



UNAM  
POSGRADO EN LINGÜÍSTICA  
MAESTRIA EN LINGÜÍSTICA APLICADA



***“RESONANCIAS DEL SUJETO EN EL DISCURSO ACERCA DE LA PRODUCCIÓN DE  
ARTÍCULOS CIENTÍFICOS EN INGLÉS”***

**TESIS QUE PARA OBTENER EL GRADO DE  
MAESTRA EN LINGÜÍSTICA APLICADA**

PRESENTA

*MARÍA GUADALUPE GONZÁLEZ TREJO*

*DIRECTORA:  
DRA. LAURA G. GARCÍA LANDA*

**DICIEMBRE 2011**



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

***“En el concepto de autoría se pide que el sujeto revele o al menos  
que manifieste ante él el sentido oculto que lo recorre,  
se le pide que lo articule con su vida personal y que son sus experiencias vividas,  
con la historia real que lo vio nacer”***

***-Foucault M-***

## **AGRADECIMIENTOS**

**(1)**

Al posgrado en Lingüística por todo el apoyo recibido, incluyendo la beca otorgada por parte de la DGEP de la UNAM y las grandes oportunidades de desarrollo académico brindadas, sin las cuales no hubieran sido posibles la culminación de los estudios de maestría y el término de esta tesis.

A cada uno de los miembros del sínodo revisor de este trabajo de tesis por sus comentarios y muy valiosas aportaciones que sin duda, ayudaron sobremanera a robustecer la versión final que aquí se presenta. Extiendo entonces estos agradecimientos a:

Dra. Laura García Landa

Dra. Aline Signoret Dorcasberro

Dr. Roland Terborg Schmidt

Dr. Eugenio Camarena Ocampo

Mtra. Victoria E. Zamudio Jasso

## **AGRADECIMIENTOS**

### **(2)**

A mi familia por todo el apoyo recibido y la confianza que siempre tuvieron en mí y por regresarme la fe en poder concluir la maestría muy a pesar de todos los contratiempos que se presentaron. A mis padres por el apoyo económico y moral en tiempos difíciles, y por todo su empeño en verme concluir esta tesis. A mis hermanas Alma, Mary y Tere por su presencia siempre estoica y determinante para el buen término de este proyecto.

A mis compañeros de la maestría y muy especialmente a Fabián, Aída y Yoshia con quienes comparto no solamente la pasión y responsabilidad como académicos de la máxima casa de estudios, sino también una amistad entrañable y un cariño profundo que hicieron de la experiencia en el posgrado, un espacio también de hermandad y unión. Todo el valiosísimo “input chueco” recibido a través de su amistad, se queda conmigo por siempre.

A Laura por haberme brindado siempre todo su apoyo, respeto, cariño y por tener fe en mí y en mis capacidades. Le agradezco la oportunidad de contar con su amistad y reconozco que sin su empeño y confianza, habría sido imposible terminar este trabajo. Su modo de guiarme estableció en mí un gran compromiso con ella más allá de lo académico y sin duda, ello es lo más valioso de todo este tiempo.

## **AGRADECIMIENTOS**

### **(3)**

A la familia Hernández González y de manera especial a Alejandro, porque todos ellos fueron pilares importantísimos durante el tiempo en que estudié la maestría. La ayuda de Alex fue sumamente importante para la transcripción de las entrevistas realizadas y sin su esfuerzo, el corpus no habría sido capturado a tiempo y con tal precisión; le agradezco su trabajo, apoyo y sobre todo su compañía.

A Paco por haberme apoyado también en la transcripción del corpus y por su gran amistad, vigilante siempre de compartir conmigo logros y tropiezos. Esta comunión profesional y de amistad, tiene repercusiones importantes en el resultado final de esta tesis.

A Enrique por compartir mi proceso de formación como persona en los últimos años y por su ayuda económica y moral sin la cual, no habría sido posible terminar este proyecto. Su asistencia en los detalles técnicos fue determinante para realizar las transcripciones de modo más eficiente y para sacarme de apuros en mi eterno conflicto con la tecnología. Agradezco profundamente su disposición a apoyarme en todo momento y ante cualquier circunstancia. Después de compartir gozos y alegrías, esta es una más que deseo sinceramente compartir con él como un justo reconocimiento a todo lo recibido.

# ÍNDICE GENERAL

	PÁG.
INTRODUCCIÓN	1
<b>NIVEL DE CONTENIDO: EL CONTORNO SOCIOLINGÜÍSTICO</b>	
<b>CAPÍTULO I</b>	
<u>LA POLÍTICA DEL LENGUAJE Y LA PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA COMO TELÓN EPISTEMOLÓGICO</u>	8
1.1 La propuesta de Haugen y el Status en la Facultad de Medicina de la UNAM	11
1.2 Elementos para la toma de decisiones según el modelo de Cooper	14
1.3 Kaplan y Baldauf: el proceso de planificación	15
1.4 La dimensión educativa: centrada en la enseñanza de la composición escrita en inglés	17
1.5 El eje de la planificación lingüística en la Facultad de Medicina: el prestigio	19
<b>CAPÍTULO II</b>	
<u>ENTRE LA TRAMA Y EL CONTORNO DE LA PROBLEMÁTICA: EL ESPACIO COYUNTURAL</u>	23
<b>2.1 Escenario Institucional: la Facultad de Medicina de la UNAM</b>	24
2.1.1 El inglés dentro de la Facultad de Medicina	25
2.1.2 El status de la investigación y las publicaciones	28
2.1.3 El Sistema Nacional de Investigadores (SNI)	30
<b>2.2 Escenario Discursivo: El entorno editorial</b>	33
2.2.1 El Big-Bang del inglés como código para la ciencia	35
2.2.2 Las revistas y su cambio de rol	40
2.2.3 Un modelo para el estudio del uso del inglés escrito en la academia	44
<b>2.3 Espacio de las prácticas naturalizadas: sobre la legitimidad de lo escrito y los avatares del sujeto productor en el universo discursivo</b>	46
2.3.1 Las comunidades discursivas y las redes sociales	47
2.3.2 ¿Cómo se legitima un discurso profesional?	49
2.3.3 Las prácticas naturalizadas en torno a la producción de artículos en inglés	52
a) El ejercicio de la escritura	52
b) El profesional que lo ejerce	53
c) Las particularidades del texto cuyo fin es divulgar	54
2.3.4 La ideología sobre el inglés, presente en la disposición de los hechos	55

## NIVEL DEL MATERIAL: ACERCAMIENTO EPISTEMOLÓGICO Y JUSTIFICACIÓN DE LAS HERRAMIENTAS DE ANÁLISIS

### CAPÍTULO III

#### EL SONAR Y LA ITERACIÓN DEL SENTIDO:

#### ¿CÓMO ABORDAR LOS SIGNIFICANTES SOBRE LA PRODUCCIÓN ESCRITA EN INGLÉS

#### Y LA FORMA EN QUÉ RESUECAN EN LOS DISCURSOS DE LOS MÉDICOS?

57

#### **3.1 El diseño de la investigación**

59

##### 3.1.1 Sobre el instrumento

59

##### 3.1.2 Sobre los sujetos de la muestra

60

##### 3.1.3 Sobre el tratamiento del corpus

61

##### 3.1.4 La aproximación a la forma: qué y cómo buscar en el análisis

61

##### 3.1.5 Articulación de la noción de resonancia: ¿Cómo entender que el sentido resuena?

62

#### **3.2 El recorrido epistemológico que engrana la búsqueda de las resonancias**

67

##### 3.2.1 De la entrevista a la enunciación

67

###### *a) El recorrido interior y su polifonía*

68

###### *b) Hacia la enunciación como continuación de la escena de la entrevista*

69

###### *c) ¿La enunciación o el enunciado?*

73

###### *d) Breve atención a los implicados en la enunciación*

74

###### *e) Aplicación de la enunciación en el caso particular*

75

##### 3.2.2 De cómo se despliega el enunciador: actantes

76

###### *a) ¿Cómo entenderemos la noción de actante?*

77

###### *b) La relación del actante con el objeto discursivo*

83

###### *c) La unidad de análisis: el módulo actancial*

85

##### 3.2.3 De cómo se propaga el sentido: las isotopías

88

###### *a) La naturaleza del corpus de la investigación*

90

###### *b) Hacia la comprensión de la iteración del sentido: el concepto de isotopía*

91

###### *c) ¿Cómo aplicar el concepto para los fines de esta investigación?*

98

##### 3.2.4 De la forma de narrar los hechos: el espacio biográfico

102

###### *a) La entrevista y el espacio biográfico*

106

###### *b) La construcción de identidades*

109

###### *c) Las implicaciones del "yo"*

110

###### *d) Las implicaciones del "otro"*

112

###### *e) La polifonía*

114



f) Y entonces... ¿Qué es el espacio biográfico?	115
g) El concepto de “valor biográfico” y las “vivencias”	116
i) ¿Por qué el espacio biográfico para dar cuenta de los resultados?	117
j) Sobre el tratamiento de las transcripciones	120
k) Sobre el contrato de veridicción	121
l) Los biografemas	123
m) Reflexiones sobre la trama del relato	124

## NIVEL DE LA FORMA: DESENTRAÑANDO LA TRAMA, EL RASTREO DE LAS RESONANCIAS

### CAPÍTULO IV

<u>ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN A LA LUZ DE LA FRAGMENTACIÓN DEL CORPUS EN ISOTOPÍAS Y MÓDULO ACTANCIAL: PRIMER ESTADIO</u>	129
<b>Categoría 1:</b> Formación recibida en lengua extranjera –inglés-.	131
<b>Categoría 2:</b> Lenguas y estatus.	132
<b>Categoría 3:</b> Nivel de dominio de inglés.	133
<b>Categoría 4:</b> Necesidades formativas.	134
<b>Categoría 5:</b> Necesidades de uso.	135
<b>Categoría 6:</b> Presiones.	136
<b>Categoría 7:</b> Implicaciones de la escritura en la academia.	137
<b>Categoría 8:</b> ¿Escribir en inglés o en español?	138
<b>Categoría 9:</b> Problemas de redacción a nivel de lengua.	140
<b>Categoría 10:</b> Problemas de redacción a nivel de texto.	141
<b>Categoría 11:</b> El proceso de edición.	142
<b>Categoría 12:</b> Los estándares de las revistas.	143
<b>Categoría 13:</b> El impacto de las revistas.	145
<b>Categoría 14:</b> ¿Cómo se aprende a elaborar un artículo en inglés?	146
<b>Categoría 15:</b> Las redes académicas.	146

### CAPÍTULO V

<u>ANÁLISIS DE RESULTADOS A TRAVÉS DE UNA NUEVA PUESTA DE SENTIDO: EL ESPACIO BIOGRÁFICO COMO ARTICULADOR DEL DISCURSO</u>	148
<b>ENTRE EL OFICIO DE SER MÉDICO Y LAS GRANDES LIGAS: ¿CUÁL ES LA APUESTA DE LA COMUNIDAD CIENTÍFICA?</b>	150
<b>1. El estatus del inglés en el ámbito académico</b>	150
<b>2. La primer cruzada: la elaboración del texto</b>	155
a) Las necesidades	157

b) Existir a través de un texto	163
c) Las principales problemáticas	165
3. <b>La segunda cruzada: la publicación del artículo</b>	169
a) Las presiones y los intereses en juego	174
b) El SNI como agente de presión	177
c) El papel de las redes y la presión que ejercen	180
4. <b>Los estándares de las revistas y el nivel de impacto</b>	182
5. <b>¿Cómo sortear los avatares en el proceso de producción de un texto?</b>	190
6. <b>¿Escribir en inglés o en español?</b>	192
7. <b>Palabras de cierre</b>	202
<b>CONCLUSIONES</b>	204
A. La manera en que se relacionan los resultados entre sí	204
B. Conclusiones específicas según las quince categorías cronotópicas encontradas	209
C. Algunos lineamientos para perfilar posibles soluciones	210
D. Contribuciones concretas	212
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	214
<b>ANEXO 1:</b> Guión de entrevista	227
<b>ANEXO 2:</b> Configuraciones isotópicas	229
<b>Categoría 1:</b> Formación recibida en lengua extranjera –inglés–.	230
<b>Categoría 2:</b> Lenguas y estatus.	232
<b>Categoría 3:</b> Nivel de dominio de inglés.	234
<b>Categoría 4:</b> Necesidades formativas.	235
<b>Categoría 5:</b> Necesidades de uso.	238
<b>Categoría 6:</b> Presiones.	239
<b>Categoría 7:</b> Implicaciones de la escritura en la academia.	241
<b>Categoría 8:</b> ¿Escribir en inglés o en español?	243
<b>Categoría 9:</b> Problemas de redacción a nivel de lengua.	248
<b>Categoría 10:</b> Problemas de redacción a nivel de texto.	250
<b>Categoría 11:</b> El proceso de edición.	253
<b>Categoría 12:</b> Los estándares de las revistas.	256
<b>Categoría 13:</b> El impacto de las revistas.	260
<b>Categoría 14:</b> ¿Cómo se aprende a elaborar un artículo en inglés?	262
<b>Categoría 15:</b> Las redes académicas.	264

# ÍNDICE DE TABLAS Y GRÁFICOS

<b>TABLAS</b>	<b>PÁG.</b>
• <b>Tabla 1.</b> Elementos del Modelo de Haugen	11
• <b>Tabla 2.</b> Elementos del Modelo de Cooper	14
• <b>Tabla 3.</b> Departamentos de la FM de la UNAM y publicaciones por nivel de impacto	28
• <b>Tabla 4:</b> Índice de publicaciones de los departamentos académicos de la FM (2009)	30
• <b>Tabla 5.</b> Miembros del SNI en la FM y distribución por niveles	32
• <b>Tabla 6.</b> Lugares comunes en la noción de resonancia: la acústica y la semántica	64
• <b>Tabla 7.</b> Propuesta de trabajo para el análisis a partir de las modalidades implicadas por los actantes: tipología de verbos	84
• <b>Tabla 8.</b> Los cuatro componentes del plano semántico en los textos	91
• <b>Tabla 9.</b> Conclusiones a partir de elementos del Modelo de ecología de presiones	206
• <b>Tabla 10.</b> Sugerencias para la intervención educativa	212
<b>GRÁFICOS</b>	<b>PÁG.</b>
• <b>Gráfico 1.</b> Modelo de planificación del lenguaje de Kaplan & Baldauf	16
• <b>Gráfico 2.</b> Planificación lingüística en la educación	18
• <b>Gráfico 3.</b> Modelo hipotético de Jernudd & Baldauf sobre la selección lingüística con fines comunicativos	44
• <b>Gráfico 4.</b> El modelo actancial greimasiano	79
• <b>Gráfico 5.</b> Modelo de análisis para la recuperación de las resonancias: propuesta de la tesis-	92
• <b>Gráfico 6.</b> Ciclo hermenéutico para la búsqueda de las resonancias –propuesta de la tesis-	93
• <b>Gráfico 7.</b> El espacio biográfico en la propuesta metodológica que construimos	128
• <b>Gráfico 8.</b> Modelo hipotético de Jernudd & Baldauf sobre la selección lingüística -comentarios incluidos-	207

## INTRODUCCIÓN

En nuestro país, la política del lenguaje es un concepto de implicaciones importantes a considerar para aquellos que estamos insertos en la enseñanza de lenguas extranjeras. Su importancia radica en el hecho de que su entendimiento y aplicación en medidas de planificación lingüística y educativa, tenderían a mejorar los servicios en materia de enseñanza de lenguas contribuyendo a la satisfacción de las necesidades reales de los usuarios. Por el contrario, el desconocimiento de la política lingüística en su dimensión social y educativa, trae como consecuencia la toma de decisiones pobremente sustentadas. En esta investigación intento abordar la problemática de la **escritura de artículos en inglés en la Facultad de Medicina de la UNAM** desde la política lingüística para comprender los elementos que la caracterizan y explicar en qué medida el nivel político de la lengua incide en el nivel personal de la autoría de un texto científico.

Desde mis primeros contactos como aprendiente del inglés y desde los primeros momentos como profesora de esta lengua comprendí la enorme dificultad implicada en la producción de textos escritos puesto que no es un asunto meramente lingüístico, sino que implica también dimensiones sociales. Como alumna, no recibí una formación que me preparara en ello, siempre me pareció una actividad difícil y compleja, además no tenía ninguna necesidad tan fuerte por dominar dicha habilidad como para que me resultara útil y más interesante. Mi actividad como profesora me exigió poco a poco **comprender más el fenómeno de la producción escrita** con el fin de guiar a mis alumnos en dicha empresa y además volvió a poner a la luz el asunto de la necesidad: observaba que sólo aquellos estudiantes de inglés como lengua extranjera cuyo medio social les exige la escritura del inglés como herramienta fundamental en su quehacer cotidiano, son los que muestran mayor interés y voluntad de acción con el fin de romper esta barrera lingüística; para el resto, sigue siendo algo complejo y no muy necesario destinado así a ser poco practicado.

Es así como surge la idea primigenia de este trabajo de investigación en el cual pudimos acercarnos a la problemática de la escritura de artículos científicos en inglés en la Facultad de Medicina, desde la voz de sus protagonistas (los investigadores) a través de entrevistas construidas para los propósitos particulares de la investigación, con el fin de comprender cuál es la política de lengua necesaria para apoyar esta realidad académica y de qué forma puede ser planificada la intervención, cualesquiera que sean sus implicaciones. Por la naturaleza del problema, éste puede abordarse desde diversas aristas, sin embargo, esta tesis se limita a:

- Proponer una **metodología de análisis discursivo** –de las entrevistas transcritas- para el rescate de la experiencia en el ejercicio de la escritura de artículos en inglés.
- Vincular estos resultados analizándolos a la luz de la **política del lenguaje y la planificación lingüística**.

Esto quiere decir que gran parte de la tesis la hemos dedicado a explicar la articulación metodológica por la que se opta. Esa pretende ser la contribución de esta investigación: entender a **la resonancia semántica como un objetivo** en cuya búsqueda se deben desplegar ciertos procesos primero de deconstrucción y posteriormente de re articulación del texto. Los resultados de esta análisis se presentan en el capítulo cuatro bajo la forma de un relato denominado “*Entre el oficio y las grandes ligas: ¿cuál es la apuesta de la comunidad científica?*” y en él se recuperan los aportes del encuadre teórico que se presenta en los primeros capítulos.

Si bien es cierto que la escritura implica el deseo de transmitir e imbrica partes constitutivas de la identidad del sujeto en cuanto autor del artículo científico y la apropiación de una segunda lengua para tal efecto, este trabajo de tesis no puede abordar dichos aspectos puesto que, desde la concepción del objeto de estudio, son otros procesos los que nos interesan y ocupan. Estaremos trabajando *únicamente* al nivel de la problemática **de la producción del texto** como fenómeno sociolingüístico y las problemáticas en los momentos de producción, edición y publicación del texto. Sin duda, por momentos pareciera necesaria una lectura desde los imaginarios, las fantasías y los deseos sobre la lengua, sin embargo ese nivel de análisis puede abordarse en momentos posteriores. Para los fines de esta tesis, tales interpretaciones no son parte de la búsqueda.

En párrafos anteriores hemos indicado que al vincular los resultados –resonancias semánticas- con el entramado teórico de los elementos que presentamos sobre política y planificación lingüística pueden surgir directrices para guiar acciones educativas. Sin embargo, es necesario subrayar que en esta tesis el lector no encontrará un abordaje didáctico profundo sobre el asunto. Volvemos a la idea central de la tesis que es proponer el análisis discursivo de los testimonios y en muchos caso, éstos refieren a **escenarios educativos** que no obstante, **no podrán ser agotados** en la tesis puesto que no se trata de una propuesta de intervención pedagógica; únicamente nos limitaremos a nombrar los tintes educativos cuando aparezcan en las resonancias. Rescataremos estas marcas de las resonancias en el apartado de conclusiones en donde solamente trataremos de perfilar posibles líneas de acción en materia educativa a la luz de los resultados del análisis discursivo.

Siguiendo una de las referencias que más nos apoyaron en esta investigación (Bajtín:1995) hemos organizado la tesis en tres niveles de aproximación:

1. El primer nivel es el del **contenido**: elementos de sociolingüística, política y planificación lingüística. Es lo que en otros espacios se llamaría el Marco Teórico y está integrado por los capítulos 1 y 2.
2. El segundo nivel es el del **material**: aquí presentaremos el diseño de la investigación, la articulación de la propuesta de análisis de las resonancias y la descripción de las herramientas empleadas para tal fin en el capítulo 3.
3. El tercer y último nivel lo constituye la **forma** del resultado: la forma que elegimos para dar cuenta de los resultados es una narración de los hechos a manera del espacio biográfico.

Ahora bien, en la primera parte de la tesis –Capítulo 1 y 2- hemos dispuesto para el lector un encuadre teórico a nivel del **contorno sociolingüístico** del problema: nociones útiles sobre planificación lingüística y política del lenguaje, y el contexto de los sujetos que conformaron la muestra—aquí llamado espacio coyuntural-. Por lo tanto, fue necesario partir de una definición de planificación lingüística que permitiera comprender las razones por las que esta investigación se inserta en dicho campo. De esta forma, escogimos la noción propuesta por Kaplan y Baldauf (1997: 3) en la que se entiende a la planificación lingüística como *“un cuerpo de ideas, leyes y normas (política del lenguaje), reglas de cambio, creencias y prácticas dirigidas a la consecución de un cambio planeado (o bien, prevenir un cambio) en el uso del lenguaje en una o más comunidades”*.

¿Cómo insertamos esta investigación dentro de la política y la planificación lingüística? Por un lado, existe una política lingüística particular al interior de la propia Facultad de Medicina que considera la comprensión de textos en inglés como la habilidad que debe ser enfatizada por el Departamento de Inglés. Esta postura merece ser cuestionada en función de los requisitos de una pieza fundamental en esta institución: la comunidad lingüística de estudiantes de posgrado y los investigadores miembros de redes académicas en las cuales, publicar textos en inglés forma parte de los requisitos para el ingreso y permanencia.

Precisamente, el objetivo del **primer capítulo** es ampliar las nociones sobre la política y la planificación lingüística con el fin de establecer claramente por qué nos sirve como telón epistemológico para toda la indagación. Ahí, presentaremos tres modelos diferentes –Kaplan&

Baldauf, Cooper y Haugen- de los cuales importaremos los elementos necesarios para ubicar la investigación. Asimismo, hablaremos un poco acerca del prestigio del inglés como marca de la planificación lingüística centrada en el estatus de la lengua y abordaremos la dimensión educativa del problema.

En el **capítulo dos** definiremos la noción de “*espacio coyuntural*” que hemos acuñado nosotros con el fin de dar cuenta de las tres esferas que rodean nuestra problemática: el escenario institucional, el escenario discursivo y el escenario de las prácticas naturalizadas. En este apartado se establece el marco de prácticas que establece la Facultad de Medicina particularmente con respecto al programa de inglés, el tipo de servicios que se ofertan y en general, la política lingüística presente. Como segunda esfera, nos acercaremos al universo discursivo de las revistas de carácter científico para comprender el modo en que establece ciertos ritos de pertenencia. Ligado a esto nos encontraremos con la necesidad de poner a la luz lo que llamaremos las “prácticas naturalizadas”, entendidas aquí como un conjunto de acciones que se aceptan y se legitiman vía la repetición y la justificación –ancladas a nivel ideológico- de sus actores. Así, el lector tendrá más elementos que le permitirán dimensionar las implicaciones sociolingüísticas de nuestra investigación.

Al llegar al **capítulo tres** abordaremos el nivel del material, se presentará el diseño de la investigación y se explicará con mayor profundidad la noción de resonancia y la metodología para encontrarla. Con respecto al diseño de la investigación, el lector podrá encontrar detalles acerca de cómo surgió la idea de la pesquisa, la selección de la muestra de quince sujetos a entrevistar, la elaboración del guión de entrevista a partir de ocho cápsulas o categorías semánticas y finalmente, cómo se escogió el concepto de resonancia para guiar todo el proceso de investigación. Para el análisis de los datos fue necesario trabajar con las transcripciones de todas las entrevistas, mismas que en su conjunto formaron el macrotexto. Esta sección representa el aporte máximo de esta tesis: se trata de una **propuesta de análisis discursivo** en búsqueda de las resonancias semánticas y se trata de una **articulación de nociones** para determinar una estrategia de análisis fuertemente sustentada.

Para ahondar en el concepto clave, las resonancias semánticas-, primeramente se definirán sus alcances en esta indagación y se establecerán nuestros propios límites en su uso. Más adelante se detallarán las cuatro herramientas fundamentales que hemos escogido para el análisis del macrotexto: **enunciación, actantes, isotopías y espacio biográfico** y se establecerá la forma en

que estas herramientas se relacionarán con el fin de encontrar las resonancias. Comenzaremos con la justificación de la entrevista como el instrumento ideal para la recogida de datos y su relación con la enunciación como herramienta ineludible tras esta elección metodológica. Posteriormente, señalaremos lo que nosotros tomaremos como la unidad mínima de análisis, es decir, el “módulo actancial” que nos permitirá analizar los enunciados de nuestros sujetos entrevistados a la luz de las modalidades señaladas por los verbos del **querer, poder, saber y deber** que se establecen en relación al objeto discursivo. La última herramienta que utilizaremos para fragmentar el discurso serán las isotopías, mismas que nos permitirán rastrear las cápsulas de sentido a lo largo del macrotexto con el fin de analizar su iteración y relación inter e intratextual. Estas primeras nociones nos permiten llevar a cabo el primer procedimiento para la localización de las resonancias. Como un segundo momento necesario en esta búsqueda, es indispensable volver a articular el discurso de manera lógica y coherente. Ahí es donde haremos uso de las aplicaciones del espacio biográfico como un ejercicio de narrativa que pretende realizar una nueva puesta de sentido de los datos estableciendo una trama de las acciones, que quedará plasmada en el relato final que aparece articulado en el capítulo cinco.

El título *“Entre el oficio y las grandes ligas: ¿cuál es la apuesta de la comunidad científica?”*, da nombre al relato final construido a partir de nuestros hallazgos. El primer momento del análisis, la fragmentación del discurso en isotopías primero, y posteriormente en módulos actanciales, permitió una muy práctica y útil organización de la información a partir de la cual y, tras una nueva configuración del “sonar” –por la idea de resonancia- del sentido, se trazó una trama que diera cuenta de la disposición de los hechos enlazando el dato empírico junto con el dato teórico –diversos autores cuyas contribuciones pertenecen principalmente al campo de la sociolingüística-, estableciendo así el último ejercicio interpretativo para abordar el ciclo hermenéutico al que atiende esta investigación. En la hechura del trabajo final, como señala Geertz (1992: 111), “debemos medir la validez de nuestras explicaciones, no atendiendo a un cuerpo de datos no interpretados y a descripciones radicalmente tenues y superficiales, sino atendiendo al poder de la imaginación científica para ponernos en contacto con la vida de gentes extrañas”.

Elaborar un apartado de conclusiones después de haber realizado un despliegue narrativo-interpretativo acerca de los hechos a los que nos acercamos, representaba una tarea no del todo sencilla pues en el ejercicio de la articulación del espacio biográfico, el autor-investigador va estableciendo conclusiones que le permitan poner límite a los constructos y poder así manejarlos con mayor seguridad. Por tal razón, se presentan las conclusiones organizadas en



torno a algunos elementos propuestos por un lado por Roland Terborg (2006) y por el otro por Robert Cooper (1989). El primero, nos permite sintetizar los resultados en torno a siete elementos que operan como determinantes de la acción dirigida al cambio lingüístico, ellos son:

- estado del mundo
- ideología subyacente
- facilidad compartida
- intereses
- motivación
- necesidad
- presiones

Estos elementos organizados y explicados nos permitirán dar cuenta de los resultados de la investigación con el objetivo de explicar cuál es la política lingüística presente en la Facultad de Medicina de la UNAM y cuáles son las prácticas naturalizadas que sostienen la ideología del inglés como lengua con alto prestigio entre la comunidad académica. De esta forma, el estado del mundo se nos volverá más comprensible y podremos entonces pasar a un segundo momento de conclusiones en el cual, establecer lineamientos que pudieran ser considerados con el fin de replantear o ajustar la política lingüística existente a las necesidades de la población a la que tuvimos acceso.

El modelo de Cooper resulta sumamente pertinente en ese sentido puesto que establece líneas de reflexión con respecto a la formulación de una política lingüística considerando las respuestas a estas interrogantes:<sup>1</sup>

- ¿Qué actores participarían en la toma de decisiones?
- ¿Qué comportamientos se desea modificar?
- ¿A quién iría dirigida la intervención educativa?
- ¿Cuál es el propósito?
- ¿Bajo qué condiciones?
- Por cuáles medios.
- ¿Cómo será el proceso de toma de decisiones?

---

<sup>1</sup> Las respuestas a estas interrogantes arrojaron consideraciones de tipo pedagógico sobre la enseñanza del inglés en la Facultad de Medicina de la UNAM. Debemos volver a señalar que no es tarea de esta tesis agotar el abordaje de estas consideraciones, sino simplemente señalarlas como posibles rutas para acciones futuras.

- ¿Cuál es el efecto final deseado?

Al organizar las conclusiones a través de estos dos modelos teóricos nos permitimos señalar las bases para **otro tipo de abordajes que podrían continuar a partir del nuestro** teniendo ahora como finalidad la formulación de una política lingüística más incluyente que beneficie a más de un sector de los que forman la comunidad de la Facultad de Medicina y que proponga mecanismos de intervención pedagógica que permitan la superación de las barreras lingüísticas que afectan a los académicos. Si nuestro trabajo sirve como base para el desarrollo de lo anterior, entonces satisface plenamente las expectativas de esta investigadora. Toca ahora al lector iniciar el recorrido para revisarlo y tomar una decisión al respecto.

**NIVEL DEL CONTENIDO  
EL CONTORNO SOCIOLINGÜÍSTICO**

**CAPÍTULO I**

**LA PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA COMO TELÓN EPISTEMOLÓGICO**

*¿Sabes que me hace visible a tus ojos?  
La luz con que me miras.*

*Claudio Rud*

En nuestro país, es cada vez más frecuente encontrarse con el hecho de que el manejo y dominio del inglés como herramienta profesional se vuelve un filtro para poder acceder a ciertas oportunidades laborales y a determinados espacios profesionales. Se trata de algo plenamente observable, basta con revisar las ofertas laborales publicadas en cualquier bolsa de trabajo y se observará cómo se privilegia esta lengua extranjera por encima de las otras. No obstante, existen pocos trabajos de investigación que aborden el asunto de la legitimación de los saberes a través de la posesión de un código específico para la comunicación: el inglés. Esta selección lingüística, la del inglés como código para la comunicación científica, está fundamentada entre otras cosas, en la política del lenguaje en nuestro país con respecto a la preponderancia del inglés, como instrumento de movilidad social y académica.

Este hecho nos ha llevado hacia el campo de la política del lenguaje y la planificación lingüística como telón epistemológico<sup>2</sup> para abordar algunas inquietudes como investigadores. Es así, que en este estudio me acercaré a la **problemática de la escritura de artículos científicos en inglés para el área de Medicina**, desde la voz de sus protagonistas (investigadores y editores de revistas), con el fin de comprender cuál es la política de lengua necesaria para apoyar esta realidad académica.

Por lo tanto, se hace necesario partir de una definición de planificación lingüística que permita comprender las razones por las que esta investigación se inserta en dicho campo. De esta forma,

---

<sup>2</sup> La idea de telón epistemológico refiere al campo del conocimiento y cuerpo conceptual sobre el cual se trabaja un tema y cuyas nociones le dan ubicuidad y pertenencia dentro del mismo. Es como si se tratara de un lienzo epistemológico sobre el cual dibujar la discusión del asunto que nos atañe.

hemos escogido la noción propuesta por Kaplan y Baldauf (1997: 3) en la que se entiende a la planificación lingüística como:

“Un cuerpo de ideas, leyes y normas (política del lenguaje), reglas de cambio, creencias y prácticas dirigidas a la consecución o mantenimiento de un cambio planeado (o bien, prevenir un cambio) en el uso del lenguaje en una o más comunidades”.<sup>3</sup>

Así, podemos notar que nos enfrentamos a un escenario en donde existen ideas, leyes y normas sobre el uso del inglés en escenarios académicos. Esas creencias y prácticas mantienen la preponderancia del inglés como código para la divulgación de conocimiento por un lado, y por el otro, a nivel de las acciones de planificación lingüística se esperarían condiciones para ayudar a la población a superar sus barreras lingüísticas en ese aspecto. En esta investigación estamos hablando sí, de la problemática que enfrenta una población muy específica: la comunidad académica de la Facultad de Medicina de la UNAM (FM) que produce artículos de investigación en inglés partiendo del saber en el campo y convirtiendo esta práctica en un fin laboral.

La comunidad de habla<sup>4</sup> trae consigo el hecho de compartir una variedad lingüística, en este caso, dicha variedad será el inglés empleado en la producción de artículos de investigación en el área de Medicina. Nuestra comunidad estará representada por investigadores de la Facultad de Medicina de la UNAM que tienen como código compartido el inglés en un universo discursivo muy preciso: las revistas de divulgación científica. Al interior de esta comunidad y en este dominio en particular –la producción de artículos en inglés- operan diversas normas, implícitas – las interacciones de las redes académicas- y explícitas –la normatividad en las revistas, el marco institucional -, mismas que merecen ser revisadas y cuestionadas para determinar en qué grado este marco de regulaciones responde a las necesidades de los sujetos productores de textos, miembros de un círculo académico enmarcado dentro de la Facultad de Medicina de la UNAM y sobre todo, individuos productores de conocimiento y orillados a divulgarlo en un código distinto al de su lengua materna.

Por lo anterior, resulta clara la pertinencia de insertar esta investigación dentro de la política y la planificación lingüística. Por un lado, existe una política lingüística particular al interior de la

---

<sup>3</sup> La traducción del inglés al español es de la autora de la tesis.

<sup>4</sup> Como equivalente a comunidad de habla, se contempla ampliar el concepto utilizando la noción de comunidad lingüística planteado en Fishman (1988). Por una comunidad lingüística se entiende aquella cuyos miembros participan por lo menos de una variedad lingüística y de las normas sociales de uso de la misma. Algunas comunidades y sus repertorios lingüísticos están preservadas principalmente por los resortes de comunicación que las separan de otras comunidades y su repertorio. En otros casos, lo están por obra de la integración simbólica aun careciendo de interrelación personal.

propia Facultad de Medicina que considera la comprensión de textos en inglés como la habilidad que debe ser enfatizada por el Departamento de Inglés<sup>5</sup>. Se sostiene que las necesidades de uso remiten solamente a las habilidades de comprensión de lectura y esto se generaliza hacia toda la población que recibe estos servicios educativos. Sin embargo, cabe preguntarse si el sector conformado por estudiantes de posgrado e investigadores de la FM tiene las mismas necesidades de uso, ya que para ellos, publicar textos en inglés forma parte de los requisitos de ingreso y permanencia en ciertas comunidades académicas –o redes de trabajo-. Hasta el momento, la política lingüística en la Facultad de Medicina no ha contemplado a este sector de la población, por lo tanto, tampoco se han desarrollado mecanismos de intervención al nivel de las rutas de acción o programas educativos, o bien nuevas formulaciones a nivel de planificación lingüística que den respuesta a la problemática que enfrentan sus académicos en el proceso de producción de sus artículos en inglés. Por lo tanto, es necesario conocer con más detalle las necesidades de uso de la población a la que nos hemos referido en las líneas anteriores para establecer las bases sobre las cuales se pueden trazar líneas de acción más incluyentes y así guiar la toma de decisiones.

Por otra parte, es necesario identificar los referentes teóricos que sirven de anclaje para esta investigación. Cabe señalar que aunque es extenso el trabajo en este campo, existen todavía algunas discrepancias en cuanto a lo que pertenece o no, a esta área. Por tal razón, hemos decidido mencionar algunos modelos y explicar qué elementos tomaremos de cada uno de ellos, con el fin de dar mayor solidez a los argumentos que colocan a esta investigación dentro de la política del lenguaje. Presentaremos tres modelos principales que ayudan a ceñir las referencias: Haugen, Cooper y Kaplan & Baldauf; de cada uno de ellos retomaremos los elementos que nos sirven para explicarnos las condiciones del estado del mundo que enfrentamos en esta investigación.

---

<sup>5</sup> Aquí es importante señalar que según el Informe de actividades de la Facultad (2009: 27), el Departamento de inglés no figura en el organigrama. Si bien se mencionan sus actividades como apoyo a los estudiantes, no se da más información, solo se indica que la instrucción en inglés –tres niveles- forma parte de los cursos y talleres de apoyo. No se señala a qué dirección pertenece el Departamento y cuáles son sus metas en relación a la población que atiende: Solamente se menciona que:

“El examen diagnóstico de conocimientos de los alumnos de primer ingreso permite identificar el grado de preparación de los alumnos al ingresar a la Facultad de Medicina para saber cuáles son los factores que influyen en el desempeño escolar y, con base en esta información, establecer acciones de apoyo académico para los estudiantes que lo requieran. Está estructurado en dos partes, una que consiste en 120 reactivos y evalúa las áreas de matemáticas, física, química, biología, historia universal, historia de México, literatura y geografía. La otra parte está estructurada de 60 reactivos de español y evalúa la comprensión de lectura, gramática, redacción, vocabulario y ortografía y de 60 reactivos de inglés, la cual clasifica a los alumnos en tres niveles; principiante, principiante alto e intermedio bajo”.

### 1.1 LA PROPUESTA DE HAUGEN Y EL ESTATUS EN LA FACULTAD DE MEDICINA DE LA UNAM

En el modelo propuesto por Haugen en 1983 (Kaplan y Baldauf 1997:29) se manejan los conceptos diferenciados, *planificación del corpus* y *planificación del estatus*. Cada rubro pondera aspectos específicos y es necesario determinar cuál de los dos paradigmas tendrá mayor peso en la investigación. El modelo se presenta de la siguiente manera:

	FORMA (planificación y política)	FUNCIÓN (cultivación de la lengua)
<b>Sociedad</b> (planificación del estatus)	<b>1. Selección</b> (toma de decisiones) a) Identificación del problema b) Determinación de las normas	<b>3. Implementación</b> (acción educativa) a) procesos de corrección b) evaluación
<b>Lengua</b> (planificación del corpus)	<b>2. Codificación</b> (procesos de estandarización) a) grafemización b) gramaticalización c) lexicalización	<b>4. Elaboración</b> (desarrollo funcional) a) modernización terminológica b) desarrollo estilístico c) internacionalización

**Tabla 1: Elementos del modelo de Haugen**

Lo que el modelo indica es que el proceso de planificación lingüística puede ser visto desde una perspectiva social y desde otra más enfocada en la lengua, *per se*. El foco en lo social es abordado por la **planificación del estatus** y consiste en aquellas decisiones que una sociedad debe tomar con respecto a una selección lingüística y su implementación, con el fin de legitimar o diseminar la lengua o lenguas escogidas (Kaplan y Baldauf, 1997:29). El modelo también muestra que los fenómenos a estudiar pueden ser observados ya sea desde la planificación y la política o bien desde la parte funcional, que tiene directamente que ver con los mecanismos de intervención a nivel educativo.

En esta investigación nos centraremos en tratar de comprender la política de lengua presente en la Facultad de Medicina y sentar las bases para que posteriormente, en estudios que se enfoquen en tal fin, guiar una toma de decisiones más consciente de las necesidades que tienen

sus investigadores en cuanto al uso del inglés escrito como código selecto de intercambio en dos escenarios principales: las revistas de divulgación científica y las redes académicas de las que forman parte los sujetos. Por tanto, nuestra investigación se ubica en el **cuadrante 1**; pues esta tesis tiene como uno de sus objetivos el identificar y documentar la problemática de la producción de artículos en inglés. No llegaremos hasta la determinación de las pautas a seguir, únicamente señalaremos algunos lineamientos que podrían considerarse a la luz de nuestros resultados. De cualquier forma, la investigación se centrará en la planificación del estatus, los asuntos de corpus deberán ser considerados por otros diseños de investigación con fines en ese sentido, por el momento, no serán considerados.

### *La selección lingüística*

El campo científico expresa en forma aguda la tendencia general de la globalización del inglés; en el caso de las ciencias naturales, su hegemonía parece haber dado ya el paso hacia un monopolio casi completo (Ammon & McConnell, 2002; Crystal, 1997; Lacorte, 2006; Kheimets, 2006). La rápida difusión de los grandes avances científicos se ha agilizado enormemente con la existencia de una lengua de comunicación mundial compartida. Por esta razón, muchos científicos y profesionales, tanto en países desarrollados no anglófonos con una larga tradición científica, como también el tercer mundo, apoyan decididamente la adopción del inglés como única lengua de la ciencia (Hamel, 2003:3), remarcando así el desplazamiento que han sufrido otras lenguas bajo el impacto de la hegemonía del inglés en los ámbitos académicos (Ammon, 2006), como lo demuestra un estudio conducido entre académicos de la UNAM pertenecientes a distintas áreas del conocimiento (García Landa, 2006).

Las comunidades académicas en disciplinas como la medicina, han hecho ya una selección con respecto a la lengua para la divulgación científica y en este sentido, es necesario señalar que según Jernudd y Baldauf (1987:165), “el tipo o **selección sociolingüística** determina la selección de la lengua dominante en las instituciones, basándose en las condiciones del sistema de comunicación de la sociedad en general; determina las lenguas que los individuos adquieren normalmente durante su ciclo vital y la lengua que normalmente se usa”. En el mismo trabajo, los autores señalan que las influencias de los grupos de trabajo están determinadas por qué tan eficiente resulta el flujo de información entre todos los miembros de la red de comunicación.

Uno de los ritos de pertenencia más recurrentes en las redes académicas y de importante repercusión, lo constituye la producción de artículos científicos en inglés. Esta selección lingüística del inglés como lenguaje de la ciencia, indica la necesidad de unificar los códigos de comunicación que permitan el intercambio de la producción intelectual que unos y otros

miembros de estas redes sociales<sup>6</sup> – de manera tanto horizontal como vertical – deben compartir en un mundo donde la tecnología hace posible y a la vez demanda el constante e inacabable intercambio de información (Ammon & McConnell, 2002). Así, poco a poco el inglés se va legitimando como el código que permite dichos intercambios académicos en un universo discursivo muy particular: las revistas de divulgación científica especializadas en el área médica que como señalan Rusell & Liberman (2002), forman el **aparato científico nacional**.

En México – y en particular en la Facultad de Medicina de la UNAM – las condiciones institucionales colocan a los científicos ante la misma situación descrita en los párrafos anteriores (García Landa, 2006). Según los requerimientos del Sistema Nacional de Investigadores (SNI)<sup>7</sup>, en documentos oficiales, la publicación de artículos en inglés es requisito para el ingreso y permanencia en esta red académica. En el mismo documento se señala que los criterios para evaluar la producción científica dan más peso a las publicaciones de carácter internacional realizadas en inglés. Frente a esta situación los investigadores, pueden decidir si desean o no ser parte de estas redes y aceptar con ello sus ritos de pertenencia. En este caso la adopción del inglés como lenguaje para la divulgación de su trabajo académico es la puerta de entrada a estos grupos en la medida que posibilita la comunicación interlingüística.

### *Comunicación interlingüística*

Para Nahir (1984:312) este tipo de comunicación tiene como objetivo central el de **facilitar la comunicación lingüística entre miembros de diferentes comunidades** discursivas al promover el uso de un lenguaje auxiliar o “lenguaje de comunicación más amplia”. En esta investigación consideramos que el espacio discursivo representado por las revistas de divulgación científica en inglés permite a los académicos entrar en contacto con miembros de otras redes sociales distintas a las suyas mediante un código específico: el inglés académico. Esta selección lingüística permite la comunicación entre miembros de la misma área de conocimiento – a nivel horizontal- y entre investigadores de diversos campos – a nivel vertical-. Aquéllos que no puedan hacer uso del código seleccionado se ven limitados en cuanto a los vínculos académicos que pueden establecer, por lo tanto, el objetivo de una política que contemple la comunicación interlingüística entre los miembros de diversas comunidades discursivas, deberá lidiar con el asunto del **prestigio profesional**.

---

<sup>6</sup> La red social de un individuo, es el agregado de relaciones contraídas con otros, una ilimitada red de conexiones que se extiende a través del espacio social y geográfico, vinculando a muchos individuos, a veces de manera remota (Milroy, 2003)

<sup>7</sup> Criterios Internos de Evaluación del SNI [en línea]. México: CONACYT, 2006. <<http://www.conacyt.mx/SNI/Reglamentacion/Ficha4-PLAI.pdf>> [Consulta 3 de Nov. de 2007] y <[http://www.conacyt.mx/SNI/SNI\\_CriteriosInternosdeEvaluacion/Paginas/default.aspx](http://www.conacyt.mx/SNI/SNI_CriteriosInternosdeEvaluacion/Paginas/default.aspx)> [Consulta 23 de Marzo. de 2011].



## 1.2 ELEMENTOS PARA LA TOMA DE DECISIONES SEGÚN EL MODELO DE COOPER

Cooper (Kaplan y Baldauf, 1997: 52) considera que la planificación lingüística es:

- a) Una gestión para la innovación
- b) Una instancia de marketing
- c) Una herramienta en la adquisición y mantenimiento del poder
- d) Una instancia para la toma de decisiones<sup>8</sup>

De estas consideraciones, surge un esquema con ocho componentes para la toma de decisiones en materia de planificación lingüística, a continuación iremos explicando cada uno de los elementos. Cabe subrayar también que este modelo será retomado en las conclusiones de la tesis para revisar los resultados a la luz de sus componentes, buscando así una mayor coherencia en la organización y en la presentación de los datos.

COMPONENTES DEL MODELO:	IMPLICACIONES EN LA INVESTIGACIÓN:
<b>1. Qué actores:</b>	Los receptores de la política de lengua que estudiaremos y los mecanismos impulsados por la planificación lingüística que intentaremos proponer estarán dirigidos a los investigadores de la Facultad de Medicina.
<b>2. Para influir en ciertos comportamientos:</b>	Innegablemente se ha optado por el inglés escrito como boleto de entrada a círculos académicos delimitados. Se trata de concientizar a los investigadores acerca de las implicaciones de la adopción de este rito de pertenencia.
<b>3. Comportamientos de quién:</b>	Primeramente se desea influir en las autoridades en materia de lengua en la UNAM y de la Facultad de Medicina para que replanteen su política de lengua con respecto al inglés, con el fin de poner a la luz las necesidades de esta población a la que nos acercamos.
<b>4. Para qué propósitos:</b>	Cambiar la política de lengua en la Facultad de Medicina de modo que pueda reformularse la figura de la enseñanza del inglés en esta institución, buscando así que se legitime esta actividad y se definan sus propósitos, así como que se respalden acciones educativas que atiendan a las necesidades particulares de los investigadores.
<b>5. Bajo qué condiciones:</b>	Las condiciones de implementación de una política lingüística más incluyente serán arrojadas por los datos de esta investigación.

<sup>8</sup> Este y todos los subrayados del apartado y en general, de la tesis, son nuestros.

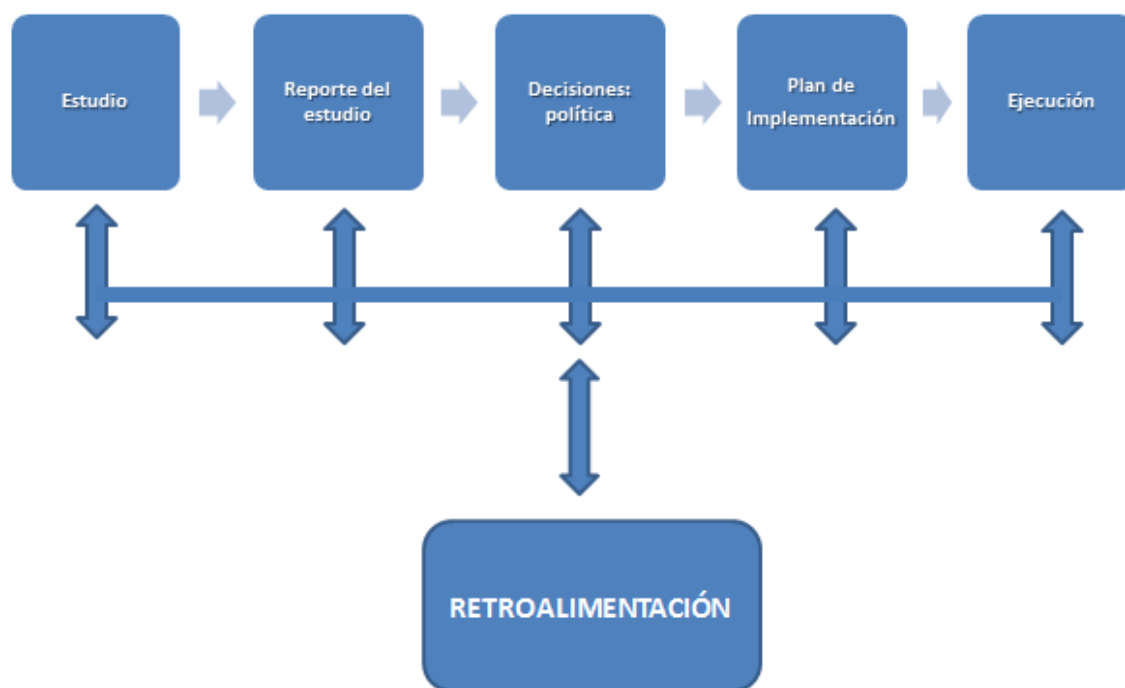
<b>6. Por cuáles medios:</b>	Legitimar y reposicionar al departamento de inglés en la Facultad de Medicina, definiendo sus objetivos y especificando claramente la política de lengua centrada en las necesidades específicas de todos los sectores a los que deba atender.
<b>7. Qué proceso de toma de decisiones:</b>	Deberá ser centrado en el siguiente objetivo: acompañar la producción escrita de artículos académicos en inglés. Primero se identificarán las principales problemáticas que enfrentan los académicos y a partir del análisis de su voz, se determinarán algunos lineamientos para cumplir la política replanteada.
<b>8. Con qué efecto:</b>	Con el fin de reconocer la voz de los investigadores-productores de artículos en los dos escenarios planteados: las revistas científicas como espacio discursivo y las redes académicas como telón de fondo para la producción de conocimiento en el área médica.

**Tabla 2. Elementos del modelo de Cooper**

Estos elementos servirán también para dar cuenta de los resultados y organizar los hallazgos pues permiten identificar claramente el papel de cada uno de los actores involucrados y posibilitan la identificación de los procesos que señalan distintos momentos de la toma de decisiones en materia de planificación lingüística. El siguiente modelo abunda sobre los momentos de los que hablamos y señala sus particularidades de modo más preciso.

### **1.3 KAPLAN Y BALDAUF: EL PROCESO DE PLANIFICACIÓN**

El siguiente gráfico representa el modelo más reciente para la planificación del lenguaje, propuesto por estos autores (1997) y que para esta investigación constituye su base más sólida en tanto que clarifica rutas de acción y nos ayuda a determinar el momento del proceso en el que se inserta esta investigación:



**Gráfico 1. Modelo de planificación del lenguaje de Kaplan & Baldauf**

Este modelo asienta el hecho de que la planificación lingüística se encarna en un proceso con etapas bien definidas y en donde, de manera dialéctica, se vigila la toma de decisiones, la implementación de mecanismos y la evaluación de las acciones que han resultado conducentes. Nos gusta porque le brinda primordial importancia al **estudio inicial del estado del mundo**. Como lo hemos señalado anteriormente, esta investigación es sobre la planificación del estatus y particularmente se enfoca en la identificación del problema, así entre más minuciosa sea esa descripción, los resultados sentarán las bases para una toma de decisiones mejor fundamentada. Los alcances de esta tesis sólo cubren las primeras tres etapas que señala el modelo, el plan de implementación que estaría basado en la satisfacción de necesidades muy específicas y su ejecución ya no son materia de esta investigación. La ejecución y evaluación de todo el proceso, deberán ser objeto de estudios posteriores, pues esta investigación no tiene como objetivo la vigilancia de todo el proceso. Probablemente, a partir de los resultados se puedan generar otras indagaciones que incidan en las dos últimas etapas del proceso propuesto por estos autores estadounidenses.

Ellos también señalan que la forma que adopte el diseño de la investigación para la recogida de datos, dependerá de la naturaleza del objetivo de la planificación.<sup>9</sup>En este caso en particular, se

<sup>9</sup> *El subrayado es nuestro nuevamente.*

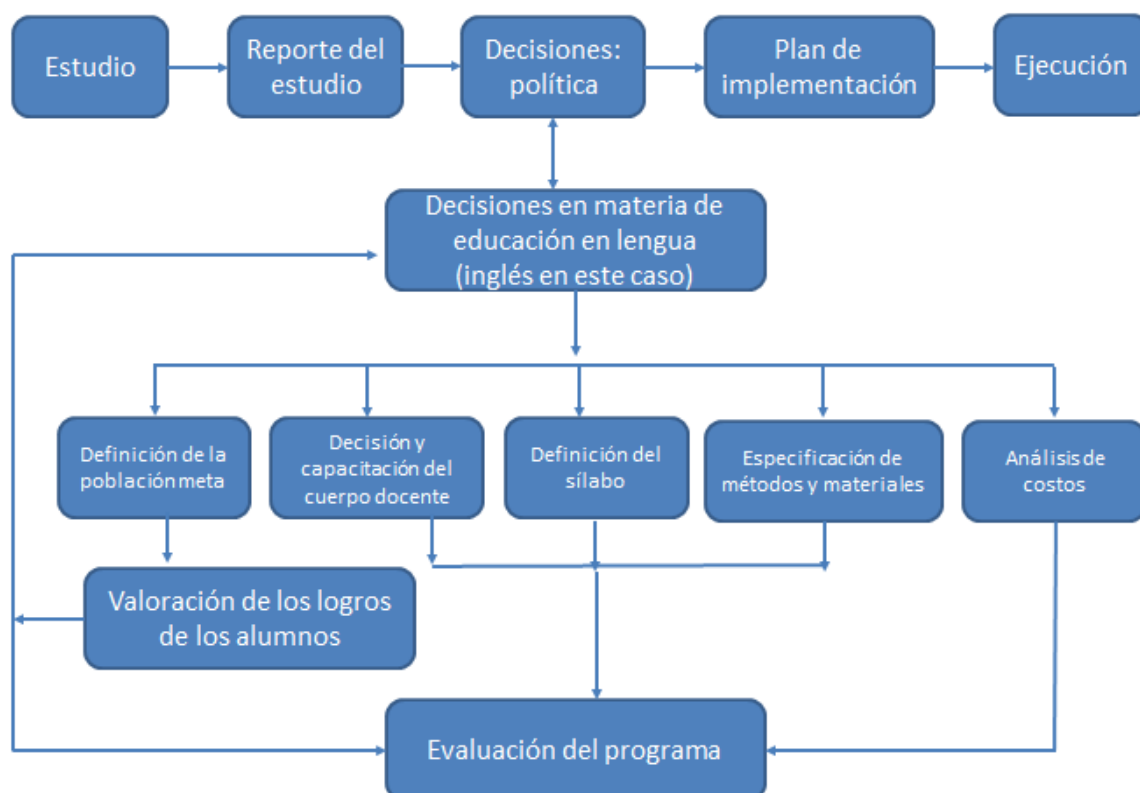
optará por un estudio a nivel micro en donde se intentará recuperar la voz de los sujetos participantes del espacio discursivo que analizamos: investigadores de la UNAM que al mismo tiempo han sido revisores de artículos en revistas. **La intención es recuperar el discurso** de los investigadores acerca de su proceso experiencial en el desarrollo de la habilidad para la composición escrita en inglés, por ello se optó por una metodología cualitativa de carácter interpretativo. Así, el motor resulta ser una propuesta de **diseño metodológico** para la recogida de información.

#### ***1.4 LA DIMENSIÓN EDUCATIVA: CENTRADA EN LA ENSEÑANZA DE LA COMPOSICIÓN ESCRITA EN INGLÉS***

Hemos indicado arriba que el proceso de planificación lingüística comprende etapas bien definidas que al irse cumpliendo cabalmente, van sentando las bases del cambio lingüístico. Ya casi al final del proceso, una vez que se ha realizado la investigación conducente que permita comprender el estado del mundo en el que toman lugar las acciones, aparece un proceso más delimitado que se conoce como la **planificación lingüística en la educación** (Kaplan & Baldauf, 1997). Este momento no puede darse por iniciado si no es hasta que ya se han formulado decisiones fundamentadas en materia de resolución de los problemas evidenciados por el estudio. El objetivo principal de esta planificación es el de determinar los actores que se verán beneficiados con acciones educativas y delimitar también los aspectos lingüísticos que dichas acciones deberán considerar. Aquí, coinciden también los elementos del modelo de Cooper que también buscan poner a la luz las necesidades que se deben satisfacer y los medios por los cuáles se deberán buscar las salidas operativas.

Si bien nuestra investigación **no pretende llegar hasta la implementación de la nueva política de lengua**, a la luz de los resultados pueden señalarse algunos lineamientos a seguir en la intervención a nivel educativo según las nuevas consideraciones acerca de la enseñanza del inglés –en particular la producción escrita– que se deriven de los resultados del análisis discursivo. Es importante decir que la inclusión de este concepto con visos pedagógicos responde al hecho de que de fondo, la problemática de la producción escrita de artículos en una lengua distinta a la L1 es algo que invariablemente se aprende en un contexto formal y que se va perfeccionando en la práctica, pero que de inicio se debiera cubrir en la educación formal. Esta es la razón de mirar hacia lo educativo, pero son solo una serie de consideraciones las que presentamos a continuación, de ninguna manera se trata de agotar el tema en sus profundas implicaciones didácticas, formativas y constitutivas de identidad profesional. Solo lo presentamos como un matiz más en el lienzo que estamos pintando como contexto. Para ello, tomamos el siguiente modelo propuesto por Kaplan y Baldauf (1997) con el que se ilustran los

elementos a considerar en una planificación lingüística en la educación, suponiendo claro que ya se ha realizado el estudio previo para la detección de necesidades. Es decir, para dirigir la planificación del lenguaje, de su concepción y aplicación general hacia el ámbito educativo, es necesario haber atravesado ya por las primeras dos etapas del modelo general, según los mismos autores. A continuación presentamos las ideas que nos sugiere este matiz de la planificación en la educación según nuestro objeto de estudio:



**Gráfico 2. Planificación lingüística en la educación**

- *Definición de la población meta:* Los investigadores de la Facultad de Medicina de la UNAM y los alumnos del posgrado en dicha institución tienen como una necesidad el desarrollo de la habilidad para producir artículos de investigación en inglés, esa es la población meta de esta investigación.
- *Definición y capacitación del cuerpo docente:* Una vez concluido el estudio de las necesidades, a través del análisis de las entrevistas realizadas y la ubicación de las resonancias semánticas en torno a las principales problemáticas que implica la producción escrita de artículos en inglés, se podrían definir las características ideales de los docentes que pudieran dirigir las acciones educativas.

- *Definición del syllabus:* Las decisiones al respecto serán guiadas por los resultados de la investigación en torno a las principales barreras lingüísticas que los sujetos reporten.
- *Especificación de métodos y materiales:* Será necesario especificar cuál es el mecanismo de intervención ideal –taller, curso, centro de asesorías, etc.- para dar solución a la problemática o problemáticas que planteen los investigadores en las entrevistas.
- *Análisis de costos:* Este aspecto no nos toca abordarlo pues pertenece a una etapa muy posterior del análisis de los datos concretamente si se piensa seriamente intervenir con algún mecanismo pedagógico.
- *Evaluación del programa:* Será necesario determinar cuáles serán los dispositivos para evaluar todo el proceso de planificación desde su planteamiento en la política de lengua en la Facultad de Medicina, hasta la implementación de los mecanismos de intervención. Como este estudio es descriptivo, este aspecto tampoco podrá abordarse.
- *Valoración de los logros de los alumnos:* Sin duda, deberá ser un trabajo constante por parte del cuerpo docente y de directivos, pero independientemente, la aceptación y publicación de una mayor cantidad de artículos escritos en inglés, será indicador del grado de impacto que han tenido las acciones educativas emprendidas.

### **1.5 EL EJE DE LA PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA EN LA FACULTAD DE MEDICINA: EL PRESTIGIO**

Las implicaciones socioculturales más directas que tiene la producción de textos en inglés al interior del área médica y en concreto, en la Facultad de Medicina de la UNAM, se relacionan directamente con **el prestigio** que el manejo de este código representa dentro del cúmulo de artículos de investigación producidos que conforman el aparato científico nacional (Russell & Liberman, 2002). De tal suerte, la evaluación social que recibe el hecho de que un investigador publique sus artículos en inglés está muy por encima de la que reciben las publicaciones en español dentro de esta área, lo cual probablemente no sea un hecho nuevo para el lector.

Las formas lingüísticas cuya evaluación social se asigna con base en su reconocimiento general con respecto a su significado social, implican un *prestigio abierto*. Sin embargo, al mismo tiempo existe otro grupo de normas que se relacionan primariamente con la solidaridad que se establece dentro de grupos sociales más localmente definidos, sin importar el estatus de éstos. Cuando las formas lingüísticas son evaluadas positivamente aparte de, e incluso en oposición a su significado social más generalizado, implican un *prestigio encubierto*. En el caso del prestigio abierto, la evaluación social se basa en un conjunto de normas unificadas y ampliamente aceptadas, mientras que en el caso del prestigio encubierto, la significación social positiva se

basa en la cultura local de relaciones sociales. Así, es posible que una variante socialmente estigmatizada tenga un prestigio encubierto en otro contexto (Wolfram, en Coulmas, 1997:122).

Dentro de esta comunidad de habla –investigadores de la Facultad de Medicina- y discursiva – las revistas de divulgación científica- existe sin duda el reconocimiento del prestigio abierto del que gozan los artículos de investigación producidos en inglés, en tanto que permiten divulgar los resultados del trabajo académico a nivel internacional. El prestigio encubierto, aquél que se recibe por parte de la red local, también coloca a las publicaciones en inglés dentro de una evaluación más favorecedora, influenciada sobre todo por los sistemas de evaluación del desempeño –en especial el SNI-. Sin embargo, puede ser que en la red local, lo más importante resulte ser **la producción científica como tal**, independientemente del código lingüístico que se emplee para su divulgación, es decir, que **el valor sea el saber por el saber** independientemente del código en el que se difunda.

#### *Algunos indicadores sobre del “prestigio” del inglés*

La noción de prestigio está ligada al conjunto de **operaciones sociales** que un código lingüístico puede mover o provocar. Dos de los conceptos fundamentales son: el *alcance* y la *profundidad* del código. El término “alcance” se refiere a los contextos o dominios en los cuales el inglés funciona (ley, educación, negocios, cultura popular, medicina) y la “profundidad” se refiere al grado del uso del inglés en los varios niveles sociales y puede también ser conocido como el grado de penetración social de la lengua (Kachru & Nelson en McKey & Hornberger, 1996:81). En esta investigación se analizará el alcance del inglés en el dominio de la medicina y en una función específica: la producción de artículos científicos. El grado de “profundidad” estaría dado aquí por el impacto de las publicaciones en inglés dentro de los círculos académicos –medido por el factor de impacto-, las atribuciones sobre el estatus de esta lengua en la academia y los referentes ideológicos sobre el prestigio del inglés.

Resulta claro entonces que el inglés se extiende a lo largo de varios territorios, por ello es lógico también que la gente comience a preocuparse acerca de las diferencias en los tipos de inglés. Debe encontrarse una forma de acomodar las diferencias para mantener la conveniente ficción de que todos hablamos la misma lengua (Kachru & Nelson en McKey & Hornberger, 1996: 83) o en este caso, que se está manejando el mismo código entre colegas de diversas procedencias. Es por eso, que publicar en inglés implica **el atributo de prestigio** en la medida que crea la sensación de que el código escogido para divulgar los resultados del quehacer científico es uno inteligible para varios grupos académicos además del local. La cualidad social del prestigio resulta imputable no solo a las publicaciones, sino a los miembros de las redes académicas en

donde éste código lingüístico ha sido seleccionado por encima de otros considerados de menor prestigio (según los indicadores de alcance y profundidad).

Un argumento poderoso para el prestigio que ha adquirido el inglés a nivel social es sin duda el hecho de que el inglés ha creado una **cultura hacia sí mismo** en todos aquellos lugares donde ha asumido importancia en ámbitos como la educación, los negocios, la medicina, etc. Como el medio de expresión de varios tipos de poder - el poder de la ley o de los salvaguardas de la educación- la lengua inglesa ha sido identificada con el poder y encarna el poder en sí misma (Kachru & Nelson en McKey & Hornberger, 1996:83) El poder del inglés se deriva del amplio alcance en cuanto al número de funciones, lo cual resulta un evento sin precedentes. Es por ello, que la adopción de este sistema lingüístico como código de prestigio, conlleva el desplazamiento de otras lenguas en este contexto, aquellas con menor prestigio social dentro del área de la investigación científica, generándose así relaciones de poder y de elite académica según la ideología subyacente a esta elección, como lo evidencian los trabajos de Ammon & McConnell, (2002) y otras investigaciones relacionadas.

Las líneas anteriores sobre el prestigio y el poder ideológico que se le atribuyen a la lengua inglesa en diversos contextos no las hemos presentado como ejemplo de la panacea del inglés. Con los párrafos anteriores intentamos explicar cuál es la ideología subyacente que contribuye a la presión social por el uso del inglés. De ninguna manera implica que estemos de acuerdo con ello o que lo promovamos, antes bien este asunto se recuperará en el análisis en contraste con el uso del español y la defensa de esta lengua que encontramos en algunos de los testimonios, lo cual nos lleva a pensar que nuestra lengua materna también cuenta con un prestigio aunque de manera encubierta que nos sorprende, pues inserta al español a la competencia, no como favorito claro está, pero le permite competir.

Hasta aquí dejaremos la exposición de los elementos teóricos que nos permiten situar la investigación dentro del campo de la planificación lingüística. Los tres modelos presentados nos aportan elementos necesarios para comprender la problemática a la que nos acercamos. El de Haugen nos permite saber el qué de la planificación lingüística será considerado en este trabajo y hasta dónde podemos incidir: particularmente a nivel del estatus. El de Cooper nos permite ver con claridad la pertinencia de esta investigación en la intención de comprender primero y, si es necesario, después re-plantear la política lingüística ya existente. Con el modelo de Kaplan y Baldauf lo que hacemos es señalar el momento en que nos encontramos entendiendo que la planificación lingüística implica un proceso con etapas definidas, y también nos permite delimitar las intenciones de esta investigación.



En el siguiente capítulo entraremos más de lleno al escenario que nos atañe en sus diferentes dimensiones y seguiremos trabajando al nivel bajtiniano del “contenido”. En su conjunto, estos dos primeros apartados nos aportan un buen número de elementos referenciales para comprender lo que llamaremos el “estado del mundo”, categoría tomada de Roland Terborg (2006: 18) y que incluye todo lo que es relevante en el momento de una acción – en este caso, la acción de producir un artículo en inglés-. En ese sentido, el autor nos dice que Existen acciones que no sólo se dirigen hacia el futuro sino también se realizan con base en el conocimiento sobre el estado futuro del mundo. Es decir, se realizan sobre el suponer de cómo el mundo será. En este caso, el estado del mundo incluye absolutamente todo, el presente, el pasado y el futuro. En ambos casos se trata de un estado único que no puede existir en el plural. Ambos constituyen el **antecedente sociolingüístico de la investigación** -o nivel de trabajo sobre el “contenido” como hemos optado por llamarle nosotros- y se incluyen para ubicar al lector en la realidad discursiva que se nos presenta. El estado del mundo también implica todas las creencias, los conceptos, los conocimientos, todas las habilidades y todas las ideologías individuales o de grupo, así como los intereses y las presiones que dirigen las acciones. Forman parte de esta lista todas las herramientas que se están usando en la modificación de esta parte del estado del mundo –incluyendo la lengua y la habilidad de usarla- que se podría llamar el conjunto de individuos en general, es decir, la sociedad. Esto, a su vez, implica a todas las presiones y acciones que afectan a toda la sociedad (sic.). La problemática, los avatares del proceso de articulación de un texto científico en inglés, será abordada considerando los elementos más relevantes de este estado del mundo y analizada posteriormente, a partir de la propia experiencia de los sujetos productores de textos, retomando los elementos de estas primeras secciones.

## CAPÍTULO II

### ENTRE LA TRAMA Y EL CONTORNO DE LA PROBLEMÁTICA: EL ESPACIO COYUNTURAL

*“La más desprevenida observación de nuestro comportamiento, de las condiciones de nuestra vida intelectual y social, de la vida de relación, de los nexos de producción y de intercambio, nos muestra que utilizamos a la vez, y a cada instante, varios sistemas de signos : los del lenguaje, los signos de la escritura, los “signos de cortesía”, de reconocimiento, los signos reguladores de los movimientos de los vehículos, los “signos exteriores” que indican condiciones sociales, los “signos monetarios”, los signos del arte en sus variedades (música, imágenes, reproducciones plásticas) ; en una palabra, y sin ir más allá de la verificación empírica, está claro que nuestra vida entera está presa en redes de signos que nos condicionan, al punto de que no podría suprimirse una sola sin poner en peligro el equilibrio de la sociedad y del individuo”.*

*Émile Benveniste*

Una figura recurrente y constante a lo largo de esta investigación es la de **una melodía musical**, le pedimos al lector no perderlo de vista. Resulta claro que al escucharla, de manera inmediata uno percibe y juzga la totalidad en su conjunto. Sin embargo, una escucha minuciosa hará que se perciban los diferentes papeles de cada instrumento y sus resonancias para lograr la uniformidad melódica. Tal proceso discriminativo tiene lugar solamente de manera voluntaria pues sin duda, habrá personas que sólo sean capaces de distinguir la melodía en su totalidad, es decir, para algunas personas las minucias del detalle que producen cada uno de los elementos en juego pasarán desapercibidas a menos que tenga por un lado (a) el interés de discriminar los elementos del todo y por el otro, (b) la habilidad para llevar a cabo este proceso discriminativo.

Retomar el ejemplo anterior en una problemática como la que abordamos resulta pertinente una vez que se comprende la existencia de diversos escenarios interactuando y circunscribiendo la situación que atraviesan los sujetos productores de textos académicos en inglés dentro la FM de la UNAM. Para efectos de esta tesis se tomarán como **referencia tres esferas** que inciden sobre la acción social de estos sujetos. Cada una de ellas lo atraviesa de manera tal que determina el impacto de la producción de un texto académico en inglés y hace que el sujeto productor del texto se vea envuelto en situaciones que no solamente afectan sus relaciones con su red social inmediata, sino que también le cuestionan su “existencia” dentro de la misma, generándose así el espacio de indagación pertinente para plantearse la respuesta a la pregunta: “¿Qué hace a un texto en inglés publicable?”, situándonos más allá de la esfera estructural y haciendo énfasis en la influencia del medio.

Así, encontramos al sujeto tocado por la **esfera institucional** en tanto que es el círculo inmediato que lo influye y que además le ejerce influencia directa por los requerimientos que le exige en cuanto a la producción de textos en inglés. Por otro lado, el investigador también se ve afectado por el **universo discursivo de las revistas** de divulgación científica y es quizás ésta la esfera que mayor presión ejerce sobre él pues el dominio de esta lengua pareciera determinar su “existencia” dentro de este universo. Finalmente, dentro de este escenario discursivo se suscitan una serie de eventos que a simple vista nos parecen rituales naturalizados, aceptados y promovidos por la propia red social. Esta trama de **prácticas naturalizadas** es así el tercer escenario que debemos considerar para definir este espacio determinado por las tres esferas mencionadas y a su vez, determinante de las condiciones que rodean a nuestro objeto de estudio, espacio al que llamaremos **coyuntural**.<sup>10</sup>

A continuación haremos un acercamiento a las tres esferas mencionadas, brindando así en este apartado los elementos que permitan al lector ubicar la problemática dentro de los límites de esta investigación y que forman parte del estado del mundo, categoría tomada de Roland Terborg (2006) y referida en el apartado anterior. Es tan solo una sección introductoria a las circunstancias presentes al momento de la indagación. Posteriormente, en la sección de análisis nos dedicaremos a vincular nuestros datos con dichas circunstancias y a establecer las múltiples relaciones pertinentes para esta investigadora. De ahí la importancia de este apartado, pues permitirá al lector sentar las bases para comprender mejor la discusión por venir.

## **2.1 ESCENARIO INSTITUCIONAL: LA FACULTAD DE MEDICINA DE LA UNAM**

La FM es, según su Reglamento interno, “una de las entidades a través de la cual la Universidad Nacional Autónoma de México, realiza su función docente, de investigación y de difusión de la cultura. Tiene como finalidad formar médicos e investigadores en el pregrado y posgrado, de la más alta calidad académica y científica, que respondan a las necesidades de salud de la sociedad mexicana, con una actitud humanista y comprometidos con los principios y valores éticos”.<sup>11</sup> Esta institución constituye el escenario institucional inmediato de todos los sujetos entrevistados. Se trata del espacio institucional que los une a todos, pues cada uno de los entrevistados también ejerce su labor profesional y como investigador en otros contextos, que son muchas de las veces sus contextos principales de acción. Su contacto con la Facultad se ciñe en la mayoría de los casos solamente al que tienen con los estudiantes en su actividad como docentes. Se trata de la esfera que vincula así a nuestros sujetos y nos tiende una escena común

<sup>10</sup> El concepto de “espacio coyuntural” es acuñación de la autora de la tesis.

<sup>11</sup> Cita tomada del Reglamento interno de la Facultad de Medicina [<http://www.facmed.unam.mx/fm/ri.html>]. Consulta 11 de febrero de 2009.

cuya descripción en el caso que nos atañe, permitirá ubicar cuáles son los elementos que inciden sobre la producción de textos académicos en inglés y que están presentes en el estado del mundo que enmarca esta investigación.

Estos investigadores imparten clases a estudiantes de la FM de la UNAM que emplean la lectura en inglés como principal vehículo para acercarse a una considerable cantidad de literatura sobre el área. Por lo tanto, resulta indispensable comenzar el detalle de este escenario abordando precisamente el tipo de servicios que la FM ofrece a sus estudiantes como opciones para estudiar esta lengua extranjera.

### ***2.1.1 El inglés dentro de la Facultad de Medicina***

Casi desde el inicio de esta tesis nos dimos a la tarea de recolectar la información pertinente acerca del tipo de servicios que la FM brinda a sus estudiantes con el fin de apoyarlos en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera. Después de varios acercamientos con diversos personajes dentro de la Facultad, se nos indicó que la única información oficial se encuentra en la página electrónica. El resto, se trata de panfletos y trípticos diseñados por cada departamento y que son emitidos regularmente según las necesidades inmediatas de cada instancia. De tal suerte, cabe señalar que la información que presentamos en este apartado ha sido extraída exclusivamente de la que se encuentra disponible en el recurso oficial señalado, pues después de varios acercamientos no se pudo lograr una entrevista con los responsables actuales del programa de inglés. No obstante, presentaremos los datos obtenidos a partir de los acercamientos con los responsables anteriores, en espera de poder ampliar el panorama para el lector.

Dentro de la organización de la FM encontramos la ubicación del programa de inglés tras seguir la siguiente ruta: (1) Dirección; dentro de ella ubicamos a la (2) Secretaría de Educación Médica; de ella dependen (3) las Actividades Académicas; dentro de las cuales encontramos (4) el Programa de inglés.<sup>12</sup> Como se observa, el programa de inglés depende de la secretaría de Educación Médica, que tiene como propósito fundamental “contribuir al cumplimiento de la misión, la visión y los objetivos de la Facultad de Medicina a través de la planeación y evaluación de la educación que en ella se imparte y el desarrollo de investigación educativa, cuyos resultados permiten establecer programas de desarrollo académico, dirigido tanto a alumnos como a profesores, y así fortalecer la calidad de la educación médica”.<sup>13</sup> Según el discurso oficial sus funciones sustantivas son: “[...] investigación en educación médica, desarrollo académico y

---

<sup>12</sup> Ver página de la Facultad de Medicina [[http://www.facmed.unam.mx/marco/index.php?dir\\_ver=1](http://www.facmed.unam.mx/marco/index.php?dir_ver=1)].

<sup>13</sup> Información dentro de la página de la Facultad de Medicina, ver [[http://www.facmed.unam.mx/marco/index.php?dir\\_ver=69](http://www.facmed.unam.mx/marco/index.php?dir_ver=69)]. Consulta 17 de Septiembre, 2009.

formación docente de profesores, evaluación del proceso educativo (institucional, planes y programas, profesores y alumnos), y provisión de servicios educativos (desarrollo curricular, métodos de enseñanza y aprendizaje, evaluación). Dichas funciones en un marco de desarrollo profesional continuo de competencias educativas y profesionalismo, basándose en la mejor evidencia científica educativa disponible y con un uso eficiente de las tecnologías de comunicaciones e informática”.<sup>14</sup>

Específicamente sobre el programa de inglés la información que se pudo conseguir de manera oficial se encuentra dentro de los Informes de actividades (2006, 2008, 2009)<sup>15</sup> de la FM. En el de 2006 y en de 2009 casi no se menciona el programa de inglés, solo se dice que los cursos se ofrecen en tres niveles para la comprensión de textos médicos. El único dato sobre la población que localizamos fue en el de 2008, página 27 en donde se menciona que en ese año se programaron 45 grupos que atendieron a 1,090 alumnos. Igualmente, acreditaron 766 estudiantes de los tres niveles, y se certificó a 337 alumnos en su requisito de inglés para trámite de titulación.

Según lo que dejan ver los datos oficiales y como ya lo hemos mencionado, el énfasis en el programa de inglés es la promoción de una sola habilidad, comprensión de lectura, como requisito para titulación:

**“Objetivo:**

Extraer información de textos médicos para su mejor comprensión de lectura.

**Contenido:**

Lectura eficiente, comprensión y extracción de información de textos médicos en inglés, en 3 niveles. Cada nivel irá aumentando el nivel de complejidad y extensión.

**Modalidad:**

Presencial y grupal.

**Requisitos:**

Ser alumno de la Facultad de Medicina o áreas de ciencias de la salud.

**Duración:**

60 horas por curso

**Fecha de impartición:**

1o., 2o., y 3er. nivel

Clases de 2 horas lunes y miércoles de 15 a 17 horas o de 17 a 19 horas.

Clases de 2 horas martes y jueves de 15 a 17 horas o de 17 a 19 horas.

Clases de 4 horas sábados de 8 a 12 horas, de 9 a 13 horas o de 10 a 14 horas.”<sup>16</sup>

<sup>14</sup> Ver [<http://www.facmed.unam.mx/sem/inicio.php>]. Consulta 17 de Septiembre, 2009.

<sup>15</sup> Informe de Actividades 2008, tomado de [[http://www.facmed.unam.mx/marco/index.php?dir\\_ver=99](http://www.facmed.unam.mx/marco/index.php?dir_ver=99)] en la página de la Facultad de Medicina [<http://www.facmed.unam.mx/>]. Consulta 26 de Septiembre, 2009.

<sup>16</sup> Ver información contenida en el apartado correspondiente dentro de la página de la FM [[http://www.facmed.unam.mx/marco/index.php?dir\\_ver=69](http://www.facmed.unam.mx/marco/index.php?dir_ver=69)]. Consulta 26 Septiembre, 2009.

En el año 2006 según el Informe de actividades<sup>17</sup> encontrado en la página de la FM (2006:18) se tiene considerado incluir clases de francés para los alumnos. Actualmente esta lengua no se menciona como parte de los servicios educativos relacionados con la formación en lenguas. En el informe del año pasado por su parte, se hace mención a la existencia de cursos de español y de etimologías médicas (2008:26). Las razones por las cuales se ha perdido el interés por incluir otras lenguas extranjeras se desconocen, sin embargo resulta positivo el hecho de ahora incluir cursos de español dentro de la política de lengua de la FM, con el fin anhelado de diversificarla.

A partir de esta información nos queda más clara la política de lengua implícita en la Facultad de medicina que privilegia la comprensión de textos en inglés. Llama la atención la poca atención que se le da al programa de inglés en los sitios oficiales –solo se usaron tres líneas para hablar del programa en el informe de 2008, en el de 2009 sucede lo mismo y no aparece desglosado en el organigrama de la FM- y la vaga explicación de sus acciones. Por otro lado, se trata de servicios claramente dirigidos hacia los estudiantes de la licenciatura de medicina pues se hace énfasis solamente en la comprensión de lectura. En las pocas referencias oficiales no se menciona si se desarrollan algunos otros cursos alternativos dirigidos a estudiantes del posgrado, ya que sus necesidades llevarían a considerar la inclusión de las demás habilidades – escritura, producción oral y producción escrita-, tal vez poniendo especial atención a la producción de textos en inglés debido a que es uno de los requisitos para titulación en el posgrado según lo referido por algunos investigadores. Además de la atención a los estudiantes del posgrado y la inclusión de las demás habilidades de la lengua inglesa, el programa de esta lengua en la FM tiene como otro pendiente la atención a investigadores miembros de la comunidad que tienen la necesidad de publicar en inglés y requieren de un acompañamiento especializado. Es este caso particular el que nos involucra directamente pues se trata de la población que vive la problemática que intentamos abordar en esta investigación. La presión institucional que experimentan viene dada a partir de la importancia que en el ámbito académico tiene la publicación de artículos en inglés y la FM no es la excepción. Por lo tanto, nos enfrentamos aquí a una necesidad real que tiene una población determinada –no se trata específicamente del estudiante de licenciatura sino del maestrante, doctorando o investigador que necesita publicar en inglés- que el programa de lengua extranjera de la Facultad no considera en sus lineamientos.

---

<sup>17</sup> Informe de actividades 2006. Tomado de [[http://www.facmed.unam.mx/marco/index.php?dir\\_ver=30](http://www.facmed.unam.mx/marco/index.php?dir_ver=30)]. Consulta 27 de Septiembre, 2009. Se incluyen datos de 2006 porque en general, el programa de inglés es escasamente mencionado en los otros documentos.

### 2.1.2 El estatus de la investigación y las publicaciones

En el informe más reciente (2009:52)<sup>18</sup> las actividades de investigación fueron realizadas por 252 académicos de tiempo completo adscritos a los departamentos, unidades de investigación y unidades mixtas de servicio, investigación y docencia de la Facultad de Medicina. Los investigadores realizan sus tareas con el apoyo de técnicos académicos y estudiantes de pre y posgrado, sobre 181 líneas de investigación básica, clínica, epidemiológica, sociomédica, educativa y de desarrollo tecnológico, que incluyen 765 proyectos en desarrollo. De estos proyectos, el 50% recibe financiamiento adicional externo para su realización, proveniente de DGAPA-PAPIIT, PAPIME, CONACyT, agencias internacionales o empresas del sector privado. A lo largo del año se enviaron a todos los académicos que realizan actividades de investigación, un total de 96 convocatorias emitidas por organismos externos a la Facultad de Medicina, para obtener financiamiento para la investigación. Durante 2009, las tareas de investigación y desarrollo tecnológico en la Facultad de Medicina continuaron con un alto nivel de productividad y competitividad. Los académicos publicaron en este periodo 348 artículos científicos, de los cuales 211 aparecieron en revistas internacionales, algunos de ellos con buen factor de impacto<sup>19</sup> y 137 en revistas nacionales. Por otro lado se obtuvo un total de 110 artículos en revistas de difusión. Estas cifras son mayores que las de 2008. En el siguiente cuadro presentamos las revistas con el mayor factor de impacto donde publicó el personal académico de la Facultad de Medicina en 2009, en el cuadro original aparecen 30, nosotros hemos escogido solo los primeros 10 lugares:

Número	Departamento	Revista	Factor de Impacto
1	Fisiología	Nature Struct Mol Biol	11.000
2	División de estudios de Posgrado	Ecology Letters	9.392
3	Psicología	Biol Psychiatry	8.672
4	Bioquímica	Cancer Res	7.670
5	Anatomía	Faseb Journal	7.049
6	Medicina Experimental	Am J Gastroenterol	6.444
7	Microbiología y Parasitología	Allergy	6.204

<sup>18</sup> Véase Informe de Labores de la Facultad de Medicina de la UNAM en la página de la institución, <<http://www.facmed.unam.mx/>>, disponible en: [[http://www.facmed.unam.mx/marco/index.php?dir\\_ver=108](http://www.facmed.unam.mx/marco/index.php?dir_ver=108)]

<sup>19</sup> Cuando se analiza el número de publicaciones internacionales en cada uno de los departamentos y áreas de investigación comparado con el número de profesores de tiempo completo partiendo de la categoría de profesor asociado C, nos encontramos que el índice general de publicación es de 0.73 por académico. Al revisar el factor de impacto de las revistas donde publicó el personal académico de la Facultad de Medicina nos encontramos que en promedio fue de 2.6, según el Informe de la Facultad (2009:55) considerando todos los departamentos.

8	Bioquímica	Journal of Proteome Research	5.684
9	Bioquímica	Mol Biol Cel	5.558
10	División de Investigación	CNS & Neurological Disorders -Drug Targets	4.697
11	Biología Celular y Tisular	Atherosclerosis	4.601
12	Medicina Experimental	Crit Care	4.553
13	Microbiología y Parasitología	Current Proteomics	4.500
14	Salud Pública	Arthritis Research and Therapy	4.485
15	Bioquímica	Mitochondrion	4.262
16	Bioquímica	J Mol. Biol	4.146
17	Bioquímica	J Bacteriol	3.993
18	Medicina Experimental	Journal of Clinical Microbiology	3.945
19	Anatomía	Chonobiology International	3.760
20	División de estudios de Posgrado	Mol Cell Endocrinol	3.611
21	Fisiología	Neuroscience	3.556
22	Bioquímica	Molecular Immunology	3.555
23	Medicina Experimental	Clin Microbiol Infect	3.554
24	División de Investigación -PET	Mol Imaging Biol	3.400
25	Psicología	Neurosurgery	3.398
26	Medicina Experimental	Int J Parasitol	3.390
27	Anatomía	European J Neuroscience	3.385
28	Bioquímica	Biochemistry	3.300
29	Biología Celular y Tisular	Vaccine	3.298
30	Microbiología y Parasitología	Tuberculosis	3.250

**Tabla 3. Principales departamentos de la FM y publicaciones por nivel de impacto (2009)**

En 2006, año del inicio de mis estudios de maestría y tiempo de inicio de las indagaciones, el departamento de Medicina Experimental se encontraba en el tercer lugar en cuanto a número de publicaciones, superado por Bioquímica y Microbiología y Parasitología en primero y segundo lugar respectivamente. En 2008 destacan por su alta producción en publicaciones internacionales los departamentos de Microbiología y Parasitología, Bioquímica, Farmacología, Fisiología y Biología Celular y Tisular. En 2009 los departamentos de Bioquímica, Medicina Experimental y Microbiología y Parasitología ocupan los primeros lugares respectivamente. El cambio ha sido tal que el departamento de Medicina Experimental a pesar de encontrarse siempre entre los primeros lugares, alterna su posición con Bioquímica y Microbiología y Parasitología. En este sentido es indispensable señalar que aún sin haber tomado en cuenta estos referentes, la muestra de sujetos a entrevistar también se movió en estas direcciones. Explico con mayor detalle: aunque en un principio se pensó en tomar como sujetos de la muestra a investigadores únicamente del departamento de Medicina Experimental, poco a poco los



mismos sujetos fueron refiriendo a otros sujetos como candidatos de entrevista que curiosamente se encuentran en los departamentos de Bioquímica, Microbiología, además de Psiquiatría.

<b>INVESTIGACIÓN - PUBLICACIONES</b>				
<b>Departamento</b>	<b>Nacionales Difusión</b>	<b>Nacionales</b>	<b>Internacionales</b>	<b>TOTAL</b>
Anatomía		8	8	<b>16</b>
Biología Celular y Tisular	12	4	15	<b>31</b>
Bioquímica	45	4	44	<b>93</b>
Cirugía		1		<b>1</b>
División de Estudios de Posgrado	4	3	4	<b>11</b>
Embriología			1	<b>1</b>
Farmacología	2	2	12	<b>16</b>
Fisiología	17	6	18	<b>41</b>
Historia y Filosofía de la Medicina	5	11	6	<b>22</b>
Medicina Experimental	6	17	27	<b>50</b>
Medicina Familiar		11	2	<b>13</b>
Microbiología y Parasitología	4	9	32	<b>45</b>
Psicología Médica, Psiquiatría y Salud Mental	2	10	6	<b>18</b>
Salud Pública	9	21	10	<b>40</b>
SECySS	1	9	13	<b>23</b>
Unidades Mixtas	3	21	13	<b>37</b>
<b>TOTALES</b>	<b>110</b>	<b>137</b>	<b>211.000</b>	<b>458</b>

**Tabla 4: índice de publicaciones de los departamentos académicos de la FM (2009)**

### **2.1.3 El Sistema Nacional de Investigadores (SNI)**

Para definir lo que oficialmente es el Sistema Nacional de Investigadores recurrimos a CONACYT como fuente primaria señalando que “fue creado por Acuerdo Presidencial publicado en el Diario Oficial de la Federación el 26 de julio de 1984, para reconocer la labor de las personas dedicadas a producir conocimiento científico y tecnología. El reconocimiento se otorga a través de la evaluación por pares y consiste en otorgar el nombramiento de investigador nacional. Esta distinción simboliza la calidad y prestigio de las contribuciones científicas. En paralelo al nombramiento se otorgan estímulos económicos cuyo monto varía con el nivel asignado”.<sup>20</sup>

<sup>20</sup> Ver sitio electrónico de CONACYT. [[http://www.conacyt.mx/SNI/index\\_SNI.html](http://www.conacyt.mx/SNI/index_SNI.html)]. Consulta 21 de Septiembre de 2009.

Según este documento, tiene por objeto “promover y fortalecer, a través de la evaluación, la calidad de la investigación científica y tecnológica, y la innovación que se produce en el país. [...] El Sistema contribuye a la formación y consolidación de investigadores con conocimientos científicos y tecnológicos del más alto nivel como un elemento fundamental para incrementar la cultura, productividad, competitividad y el bienestar social”.

Se trata de una agrupación en la que están representadas todas las disciplinas científicas que se practican en el país y cubre a una gran mayoría de las instituciones de educación superior e institutos y centros de investigación que operan en México. CONACYT considera benéfica la creación del SNI pues dice que “establece criterios confiables y válidos para evaluar las actividades de investigación que llevan a cabo académicos y tecnólogos”.

Por su parte, Tórtora (2000:1) señala que el SNI mexicano se creó como una forma de retener los talentos productivos en el ámbito de la investigación y promover la actividad, en el marco de una crisis económica que limitaba notoriamente los apoyos a las actividades de investigación: bajos salarios, escasas posibilidades de renovar equipos y adquirir insumos, situaciones que estaban estimulando una notoria “fuga de cerebros” del país. En su artículo señala que fue una tarea encomendada a un grupo de connotados científicos de diferentes disciplinas, quienes entre otras cosas elaboraron un primer reglamento de operación de 10 cuartillas, en el que según sus palabras “abundaban y abundan hasta hoy”, en un reglamento que ahora tiene 25 cuartillas sobre referentes muy generales respecto a la definición de “investigador”, incluido el componente más relevante, **cuáles son los productos de la investigación que lo definen**. Tórtora es claro al afirmar que “no hay una clara definición cualitativa de qué productos de la investigación serán considerados en la evaluación y sobre cuáles serán los parámetros cuantitativos para pertenecer a alguna de las cinco categorías existentes”. Señala en el artículo:

“Así mientras se especifica como producto el artículo indizado, se abre la posibilidad al capítulo de libro de “editorial reconocida” y luego cada comisión evaluadora establece equivalencias para su área que no siempre son tales. Estas condiciones determinaron que por más de diez años, la comunidad académica no tuviera claridad de cuáles eran los criterios de ingreso y permanencia en el Sistema. Recién en los últimos años, se comienza a comprender mejor la cobertura del SNI, colaboraron a ello las modificaciones estatutarias, una mayor subdivisión de áreas, de cuatro pasaron a siete y la incorporación del concepto de tecnólogo además del de investigador, ampliando el espectro de posibles integrantes. Estos elementos deberían haber sido definidos desde el inicio, dejando muy claro qué tipo de actividades serían consideradas, estimuladas y en consecuencia “premiadas” con los estímulos económicos. [...] Quizás la estructuración del SNI debió considerar en sus inicios, antes de las necesidades presupuestales, una muy clara definición política sobre que se pretendía resolver con la creación del

Sistema y luego con este marco de referencia construir los demás componentes del mismo, ésta debe ser la mejor forma en términos académicos de construir el Sistema [...]"

Es fundamental comenzar a apuntar desde aquí las diferencias entre lo que resulta benéfico y utilitario desde un discurso como el de CONACYT y una visión más crítica acerca de los criterios seleccionadores del SNI. Si bien por el momento, no podemos proporcionar los datos empíricos correspondientes, esta primera presentación antagónica de los puntos de vista anteriormente señalados, nos sirve para indicar que no debemos hablar de la existencia de un consenso general en cuanto a lo que representa el SNI y sus supuestas ventajas en el ámbito académico.

Independientemente de que el SNI mexicano da cabida a investigadores y tecnólogos, su normatividad define al menos cuatro condiciones comunes a todos sus integrantes, deben ser doctores o estar inscritos en un programa doctoral definido por el CONACYT como de calidad, estar activos en las tareas de investigación, tener obra publicada de calidad y trascendencia y deben tener un contrato de al menos 20 hrs./semana en alguna Institución de educación superior o de investigación pública o privada, solo en casos excepcionales alguno de estos requisitos podrá ser obviado a juicio de la comisión evaluadora (Tórtora, 2000: 3).

En la siguiente tabla pueden observarse el número de miembros del SNI con que cuenta la Facultad de Medicina y sus modificaciones en cifras con respecto a los últimos tres años, según el Informe de Labores de 2009:

<b>SISTEMA NACIONAL DE INVESTIGADORES</b>			
<b>TIPO</b>	<b>2007</b>	<b>2008</b>	<b>2009</b>
Candidato	19	15	11
Nivel 1	87	95	87
Nivel 2	33	31	33
Nivel 3	17	16	19
Excelencia	1	1	2
<b>TOTAL</b>	<b>157</b>	<b>158</b>	<b>152</b>

**Tabla 5. Miembros del SNI en la FM y distribución por niveles**

Tomando como base los requisitos del sistema, conviene cuestionarse qué papel tiene el número de publicaciones en inglés con respecto al nivel al que pertenecen los investigadores. Es

decir, con base en los requisitos para ingresar a los niveles del SNI, podríamos adelantar que a mayor necesidad de publicar en revistas internacionales, menor concentración de miembros que cubren ese requisito. Podríamos también ir delineando algunas consideraciones; probablemente existe mayor número de miembros pertenecientes al Nivel I debido a que éste no menciona como requisitos las condiciones de *calidad e impacto* de las contribuciones (Nivel II), ni la trascendencia *internacional* de las mismas (Nivel III) según el documento “*Criterios internos de Evaluación del SNI*”<sup>21</sup>.

Después de esta revisión cercana de los criterios establecidos por el SNI para el ingreso y permanencia, podemos decir que algunas consideraciones resultan poco precisas en realidad. Se utilizan para la evaluación referentes cualitativos como “productividad, calidad y trayectoria”; “independencia y consolidación”, “reconocimiento en el medio, avalado por la calidad, impacto y trascendencia en su obra realizada y debidamente acreditada”, “ser reconocido como un líder en su disciplina”, “haber realizado una labor destacada”. Todos estos indicadores resultan difícilmente medibles y a lo que se recurre es a un intento por determinar de manera cuantitativa estos elementos cuya naturaleza es diferente. Objetivamente resulta práctico sin duda, pero inevitablemente se está hablando de dos cosas completamente distintas: una son las cantidades que produce el investigador y la otra las cualidades con las que debe contar.

Lo anterior explica la polémica en torno a la confiabilidad y validez de los procedimientos seguidos por el SNI y coloca a nuestros sujetos entrevistados en una posición difícil representada por el debate entre el quehacer, el oficio de la práctica profesional por un lado y los ritos sociales implicados en la labor del investigador que espera ser reconocido en una comunidad discursiva cuyas ceremonias de iniciación, entre las cuales se encuentra el ingreso al SNI, lo remontan al dicho popular “al que no habla, dios no lo oye” adaptado al universo discursivo de las revistas, en el entorno editorial “al que no escribe en inglés, no lo leen, y por tanto no lo oyen”.

## **2. 2 ESCENARIO DISCURSIVO: EL ENTORNO EDITORIAL**

Una parte del **espacio coyuntural** que circunda nuestro objeto de estudio es sin duda la cuestión institucional; ella demarca prácticas y concepciones que llevan a los investigadores mexicanos hacia la adopción de una lengua extranjera como código de comunicación. Esta transición del español hacia el inglés opera con distinta fuerza en los diversos dominios de uso. En el caso

---

<sup>21</sup> Ver documento en [http://www.conacyt.mx/SNI/SNI\\_CriteriosInternosdeEvaluacion/Paginas/default.aspx](http://www.conacyt.mx/SNI/SNI_CriteriosInternosdeEvaluacion/Paginas/default.aspx), [Consulta 22 de Septiembre de 2011]

particular de la producción de textos académicos en inglés hablamos de uno de los dominios que sufre mayores consecuencias por la adopción de esta nueva combinación de signos. Como resultado, estos textos producidos en inglés articulan un escenario propio; una escena discursiva bien delineada que selecciona y discrimina de entre los textos, quedándose solamente con aquellos que cumplen o que se vieron presionados a cumplir con las normas debidas.

Es entonces necesario detenerse a contemplar este nuevo espacio que a su vez conforma junto con el institucional, lo que hemos llamado el espacio coyuntural. Al tratarse de escenarios cuya multiplicidad de factores circunscribe las prácticas editoriales de los investigadores mexicanos, entendemos entonces que el universo discursivo se encuentra atravesado por los siguientes factores:

1. Los requerimientos de las revistas científicas y su énfasis en el uso del inglés para la divulgación.
2. Los artículos en inglés producidos por investigadores hablantes de otras lenguas.
3. El estatus generado a partir de estas publicaciones, en revisión paralela con las expectativas de la comunidad discursiva.

Estos elementos se encuentran interactuando en todo momento y configuran así lo que resulta ser el contexto real donde nuestros sujetos se mueven, otra parte fundamental del estado del mundo que hemos estado intentando explicar. Es ahí en donde colocan sus investigaciones, sus voces. En ocasiones este espacio se vuelve la meta, llevando al investigador a dirigir su trabajo ya no hacia el oficio de la práctica profesional sino hacia una suerte de elitismo editorial. El autor escribe para este espacio, ya no para sus pacientes. Probablemente, tampoco para TODOS sus colegas, sino para una comunidad más cerrada, delimitada primeramente por el uso y comprensión del inglés escrito. Su voz se dirige a un cuerpo editorial que tomará la decisión final que, de convenirle al autor, le pagará su entrada –aunque no permanencia- en este espacio cuyas prácticas naturalizadas observaremos en el tercer apartado de este capítulo.

Este universo discursivo de las revistas de divulgación científica en inglés juega un papel preponderante en el espacio coyuntural que intentamos comprender, como parte esencial del estado del mundo. Mientras el escenario institucional marca las necesidades y regulaciones de una escena física, llena de nombres, lugares y zonas concretas, el escenario determinado por la

escena editorial carece de estas concreciones. En su lugar, a lo único que se ciñe el investigador con seguridad es al enorme reto de la producción de un texto académico en una lengua que no le pertenece por naturaleza. Lo demás, son abstracciones, lugares poco comunes y elocuentemente mitificados por los embajadores plenipotenciarios del uso del inglés como lengua científica. Estas incertidumbres se hacen presentes a lo largo de todo el proceso por el que pasa un autor en su búsqueda por lograr la publicación del artículo. Es por todo lo anterior que es necesario primero acercarnos a la configuración de este universo discursivo y posteriormente, analizar las prácticas ya naturalizadas al interior del mismo.

### ***2.2.1 El Big-Bang del inglés como código para la ciencia***

Según explica Garvey (1979, en Ríos Ortega, 2006:123) el principal esfuerzo de los científicos individuales es manufacturar nueva información con el propósito de describir nuevos datos, formular nuevos conceptos o integrar conceptualmente los datos. Así mismo, destaca que estas contribuciones deben comunicarse de tal forma que puedan ser comprendidas y verificadas por otros científicos y entonces quizás usadas para abrir nuevos campos para futuras investigaciones. Por lo tanto, podemos decir que la ciencia, como principio fundamental, debe ser comunicable. La ciencia es acumulativa y ello da pie a la necesidad de compartir y debatir la naturaleza del conocimiento en aras del progreso científico. La comunicación y las lenguas para lograrla son un aspecto crítico para el adecuado funcionamiento del esfuerzo científico. Para quienes, por cualquier razón, se encuentran fuera de estos vínculos comunicativos, su participación en la vanguardia científica se torna muy difícil. Es de esta manera como las lenguas forman una posible barrera para la habilidad individual de participar de lleno en el quehacer científico (Baldauf en Ammon, 2001:139; García Landa, 2006).

Dicho lo anterior, podemos pensar que si la ciencia debe ser comunicable, el código elegido para tal misión deberá entonces facilitar su divulgación. ¿Por qué fue elegido el inglés para tal empresa? El crecimiento del inglés como lenguaje de divulgación científica no ha ocurrido porque sea eficiente o flexible, sino que se debe principalmente a un asunto de accidentes históricos que han conducido al uso de esta lengua para tales fines. Explica Baldauf en su artículo *“Speaking of Science: The use by Australian University Science Staff of Language Skills”* (2001:142) que al final de la Segunda Guerra Mundial, los Estados Unidos eran la única nación mayormente desarrollada y cuya industria e infraestructura educativa permanecía intacta. El ímpetu arrojado por la guerra, la inmigración de la post guerra y la Guerra Fría condujeron a la rápida expansión de la educación superior, el desarrollo de universidades dedicadas a la

investigación y el desarrollo y uso de las computadoras, primero como medio de procesamiento de la información y posteriormente también para almacenamiento. Esta co-ocurrencia de desarrollo militar, estabilidad económica, universidades dedicadas a la investigación, capacidad de investigación y desarrollo, y la invención de las redes de trabajo computarizadas significó que los Estados Unidos emergieran como el gran contribuidor y depositario de un amplio reservorio de información (Kaplan 1987:139). Como el principal contribuidor y usuario del sistema, los Estados Unidos se convirtieron efectivamente en administradores de un “cartel informativo” y sentaron las bases para su organización. De ahí que el inglés no solamente se haya convertido en la lengua de la ciencia y la tecnología, sino que también se convirtió en la lengua para la administración de la información.

Esta dominación co-incidental del inglés necesita ser observada en el contexto de la naturaleza de la reciente investigación científica y su relación con las economías modernas. Kaplan (1987:139) y Grabe (1988:66) describen esta relación en términos de seis supuestos sobre la ciencia y la información que se pueden resumir de la siguiente forma:

1. La información científica es acumulativa.
2. El tiempo que transcurre entre el descubrimiento de nueva información y su aplicación, se ha reducido drásticamente.
3. El rango de crecimiento de la información es exponencial cuya cantidad se duplica cada cuatro años, mismo lapso que se va reduciendo.
4. Se hace necesaria la implementación de un sistema de administración de la información para poder manejar este crecimiento.
5. Mucha de la información técnica disponible alrededor del mundo, se encuentra disponible en inglés.
6. Los países deben tener acceso a esta información si desean ser económicamente competitivos.

Ante este panorama, el manejo del inglés en el dominio académico adquirió relevante importancia. El discurso generalizado entre la población de investigadores versa sobre la necesidad del uso continuo del inglés. La comunidad lo profetiza como el facilitador de capital cultural y del acceso a la información. Tal es el “boom” que actualmente son más los investigadores que publican en inglés sin que ésta sea su lengua nativa, que los investigadores nativos hablantes de esta lengua, esto según diversas investigaciones, como la de Hikomaro Sano

(2002) llevada a cabo mediante el análisis de bases de datos que registran publicaciones en inglés y datos sobre sus autores.

En el mismo artículo de Baldauf (2001) que mencionamos anteriormente encontramos los reportes de investigaciones realizadas en 1960, 1983 y 1997 en las cuales, mediante el análisis de bases de datos de publicaciones científicas, se observa el rápido crecimiento en cuanto al número de publicaciones en inglés dentro del campo. Con estos datos, nos ilustra sobre la forma en que esta lengua se ha ido posicionando de una manera expansiva dentro del campo científico pues hoy en día, son más las publicaciones científicas en inglés que en ninguna otra lengua. Sin embargo, más adelante en el artículo nos presenta otros estudios que afirman que los autores citan más fuentes provenientes de su lengua nativa que fuentes en inglés. Actualmente, para este tipo de indagaciones la cuantificación y posterior valoración de la producción científica escrita ocupa un lugar preeminente. Por ejemplo, uno de los parámetros más empleado en la valoración de las publicaciones científicas es el Factor de Impacto (FI), publicado en el *Science Citation Index-Journal Citation Reports* (SCI-JCR), que valora el número de citas que recibe una revista por parte de otras (Caballero Uribe, 2006). Mediante la bibliometría se han elaborado diversos indicadores que permiten realizar extensos y pormenorizados análisis de la actividad científica de grupos y centros de investigación, de países enteros o de ramas particulares de la ciencia. El factor de impacto (FI) se ha logrado posicionar como el índice bibliométrico más importante y determinante en muchos casos del futuro de revistas biomédicas, de investigadores o centros de investigación que requieren publicar sus artículos en revistas con buena visibilidad, para lo cual se requiere que tengan el mejor FI posible. Los datos que presentamos en la Tabla 3, por ejemplo, están organizados en el Informe de Labores de la FM de acuerdo a este mismo indicador.

Hoy en día, los índices de calidad de las revistas se indican mediante el FI. Curiosamente un parámetro cualitativo como lo es justamente la “calidad” es explicado con uno cuantitativo, asunto paradójico que ya habíamos señalado en torno a los criterios de evaluación del SNI. Para Caballero Uribe (2006) el FI es una herramienta cuantitativa para evaluar, categorizar y comparar revistas, mediante la medida de frecuencia con la cual los artículos de una revista han sido citados en un año o período. La primera vez que se mencionó la idea de un FI fue en *Science* en 1955 y Eugene Garfield publicó en 1961 el *Science Citation Index* (SCI). Posteriormente se creó el *Journal Citation Reports* en 1975. Actualmente se publica el Factor de Impacto de más de 7.000 revistas. Se ha descrito que existen valores de Factor de Impacto para aproximadamente 8.000 revistas que citan 12.000.000 de referencias por año, donde el puntaje puede variar desde 0.5 hasta 3.000. Según Eugene Garfield, el FI es una aproximación del grado de prestigio de las revistas, que en condiciones óptimas se puede complementar con otras consideraciones, como



la evaluación por pares, la productividad y tasas de citación de temas especializados. Ya que el concepto de Factor de Impacto está basado en la contabilización de las citas que reciben las publicaciones individuales, el Factor de Impacto sería un “indicador de difusión a muy corto plazo entre la comunidad científica de mayor influencia”.<sup>22</sup>

Las propiedades favorables según Caballero Uribe del Factor de Impacto incluyen:

- Cobertura internacional amplia con más de 8.000 publicaciones de 60 países.
- Los resultados están disponibles gratuitamente.
- Es fácil de usar y entender.
- Permite realizar comparaciones entre revistas, como, por ejemplo, en concursos y/o posiciones a plazas docentes o investigadoras.
- Puede ser determinante en la selección de revistas por parte de bibliotecarios o especialistas en documentación.
- Puede jugar un papel clave en la estrategia de los editores de revistas o en la de los propios investigadores en el momento de enviar un manuscrito.

Sin embargo, un amplio análisis de las revistas y sus factores de impacto muestra unas características muy consistentes en relación con el FI que hay que tener en consideración cuando se revisa una revista médica sólo definida por su FI:

1. El FI es mayor en las revistas de ciencias básicas que en las revistas clínicas.
2. Las revistas en idioma inglés tienen mayor FI que las revistas en otros idiomas.<sup>23</sup>
3. Las revistas de Estados Unidos tienen mayor FI que las revistas europeas.
4. Las revistas que publican artículos de revisión tienen mayor FI que las revistas que publican artículos originales.
5. Los artículos de revisión tienen mayor FI que los artículos que ellos citan.
6. Las revistas más prestigiosas en diferentes especialidades tienen FI muy variables.
7. Los artículos metodológicos tienen mayor FI que los que proveen nuevos datos.
8. Las revistas con acceso electrónico tienden a elevar su FI.

De hecho, las revistas iberoamericanas, con el modelo actual de medición del impacto, se constituyen, según algunos autores, (Caballero Uribe, 2006:95-96) en grandes “perdedoras”

---

<sup>22</sup> El FI se calcula generalmente con base en un período de 3 años. De esta manera, el FI de una revista en un año determinado se calcula a partir del número de artículos citados por esa revista en los dos años anteriores publicados por las revistas incluidas en el SCI durante ese período. Este número de citaciones se divide por el número de artículos publicados por la revista en cuestión durante el mismo período.

<sup>23</sup> El subrayado nuevamente es nuestro.

frente a las publicaciones internacionales más relevantes que se publican en idioma inglés. Estos problemas se derivan en parte de la poca visibilidad de nuestras revistas, las barreras ocasionadas por el lenguaje de publicación, el acceso de parte de la comunidad científica a nuestras publicaciones, entre otros factores. De hecho, hay **grandes críticas al FI** y se están sugiriendo adaptaciones y evaluaciones más integrales de la calidad de la revista, aunque por el momento el FI siga siendo el estándar internacional.

El FI como marcador de “excelencia científica” tiene sus limitaciones, como lo hemos estado sugiriendo pues los factores de impacto reflejan más a la revista que a los artículos publicados. Y asumir que todos los artículos de una revista son de similar calidad es erróneo. Caballero Uribe (2006) indica que aunque los artículos más citados son una pequeña fracción de los que se publican en una revista, contribuyen abrumadoramente al FI de las mismas. En general, los trabajos más citados tienen una tasa de citaciones 10 veces superior a los otros. El FI de las revistas puede variar con el tiempo tanto en números absolutos como en su posición. Incluso los cambios en el interés clínico pueden afectarlo. Otro factor importantísimo que debemos señalar es que hay que considerar es que el FI no nos informa sobre la solidez del proceso de revisión por pares y además, puede ser manipulado por autores y editores.<sup>24</sup>

Por otro lado, el mismo Baldauf en 1983 presentaba una corriente con una visión complementaria sobre las consecuencias de la expansión del inglés en el área científica. Según sus palabras, los nativos hablantes del inglés asumen que casi todo el mundo puede o debe tener la habilidad de hablar inglés. Es quizás por esto que el estudio de otras lenguas extranjeras no es una actividad recurrente en países de habla inglesa. Con esto, los académicos de habla inglesa no tienen ni la presión ni la necesidad de leer materiales en otras lenguas, quedando así circunscritos solamente a las ediciones en inglés. Las preguntas que nos sugiere todo esto son ¿les interesa cambiar esta condición?, ¿cómo se reproduce esta idea en países que no son de

---

<sup>24</sup> Caballero Uribe en su artículo *El factor de impacto en las revistas biomédicas* informa que para el cálculo del FI en el numerador, se incluyen todas las citas recibidas por una revista durante un año determinado, mientras en el cálculo del denominador sólo se incluyen los artículos originales, notas y revisiones. Documentos como cartas al editor o editoriales son citados y consiguen aumentar el número de citas, sin contabilizarse como documentos citables para el denominador. Por ello, el FI de algunas revistas puede estar sobrevalorado cuando tienden a publicar una mayor cantidad de documentos del tipo de los que se excluyen del denominador del FI (editoriales, cartas o resúmenes de congresos). Otra forma de aumentar el FI es estimular la publicación de artículos de revisión, minirrevisiones o reportes técnicos y limitar la de artículos originales, favoreciendo aquellos artículos que tienen mayor probabilidad de ser citados. También se puede de alguna manera introducir sesgo en los indicadores bibliométricos incrementando la tasa de autocitaciones, citando artículos publicados en la misma revista o artículos publicados por el mismo autor. Otro método que se observa con frecuencia es partir las publicaciones y presentar un mismo trabajo en dos o tres artículos con ligeras variaciones. La metodología de las referencias o citaciones muestra varias inconsistencias. Errores menores en la preparación de la lista de referencias (errores tipográficos, inconsistencias en deletrear los apellidos y el uso de iniciales) ocurren hasta en el 10% de las citaciones, y afecta con frecuencia a autores con apellidos no sajones.

habla inglesa?, ¿cómo reproducen las redes sociales esta ideología dominante del inglés como lenguaje de la ciencia?

Las respuestas a estas preguntas se ligan también a otras creencias sobre el prestigio del inglés que están condicionadas por las diferentes presiones que actúan sobre los académicos en países no angloparlantes. Los estímulos económicos, los reconocimientos académicos, el ingreso y permanencia en ciertas redes sociales, el estatus de las publicaciones extranjeras, los sistemas de investigadores, las presiones de los pares, la falta de material para publicar en revistas nacionales, entre otras, pueden ser las causas de una búsqueda por colocar los artículos en las revistas mejor indexadas y que desde luego, están en inglés. Algunos médicos mexicanos hablan al respecto sobre el efecto Quetzalcóatl, de quienes basan la esperanza en lo que viene de fuera (Carrillo, 2007).<sup>25</sup>

### **2.2.2 Las revistas y su cambio de rol**

La aplicación de normas que deben seguirse en las publicaciones científicas, así como los problemas vinculados a la transferencia de información, ha preocupado desde hace por lo menos cuatro décadas a organismos internacionales como son la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) y la *International Standardization Organization* (ISO). No obstante, se aprecia que a pesar del tiempo transcurrido y la normatividad que al respecto se ha producido, éstas se han incorporado de distinto modo en las normas editoriales de las revistas de conocimiento original que publican las entidades académicas del país, pues mientras que las revistas publicadas en las áreas de la vida y la tierra cuentan con una tradición de uso de normas editoriales más homogénea, en las revistas publicadas en las áreas de las humanidades y las ciencias sociales esta tradición es menor (Ríos Ortega, 2005).

Se observan dos perspectivas que hacen necesario evaluar la normalización de las revistas académicas y elevar su calidad. En la primera perspectiva está lo señalado por Ruiz Pérez y Pinto Molina (1990) en las *“Directrices fundamentales para la normalización de revistas científicas: recomendaciones destinadas a autores, directores y editores”*, quienes mencionan que **la actividad normativa ha de iniciarse en el momento en que el documento es generado**, tanto en su forma física como en su contenido, y porque su práctica implica la regulación del ciclo de

---

<sup>25</sup> Algunos autores hablan al respecto sobre el efecto Quetzalcóatl, actitud de quienes basan la esperanza académica en lo que viene de fuera (Carrillo, 2007).

transferencia de información, es decir, favorece cada una de las fases del ciclo que se enuncian a continuación:

1. La producción del documento como **resultado final de la investigación**.
2. La **transformación de la información** y la generación del documento referencial cuyo fin es facilitar su control.
3. La **recuperación y difusión** de la información para el aprovechamiento por parte del usuario.

En la segunda perspectiva el proceso de transferencia de información es afectado por diferentes variables de carácter exógeno que tienen diferente origen, a saber:

1. La necesidad de crear **referentes de calidad** a través de **núcleos seleccionados** de títulos académicos, como respuesta a un número creciente y disperso de revistas académicas de baja calidad.
2. El requerimiento de contar con **instrumentos** que faciliten la **evaluación** de las comunidades científicas y su producción.
3. La necesidad de **impulsar políticas** científicas nacionales y la asignación de fondos públicos para consolidar, **promover y difundir** la ciencia nacional y elevar la calidad de sus productos e impactos.
4. La aplicación cuidadosa de **recursos económicos** para la selección pertinente de publicaciones académicas.
5. El uso eficiente de espacios, almacenamiento y disponibilidad en las bibliotecas académicas o **unidades de información** especializadas.

El concepto de calidad de una revista es multifacético (Rousseau, 2002) y es un hecho que la normalización es sólo un factor dentro de un conjunto de indicadores al evaluar la calidad de las revistas científicas. Tradicionalmente se han valorado las revistas académicas tanto debido a requerimientos profesionales de selección y adquisición, como a razones de impacto y precio. Particularmente, la normalización de las revistas ha sido un punto fundamental que evalúan los bibliotecólogos, ya que dependiendo de la aceptación se nutren los servicios de información que proveen, o bien los índices y bases de datos que producen.<sup>26</sup>

---

<sup>26</sup> En México, se publica un listado de títulos de revistas académicas que selecciona el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología desde 1994, previa evaluación de pares. A dicho listado se le ha denominado "Índice" y representa el núcleo de revistas más importantes que publican las diferentes comunidades científicas y entidades académicas del país.

Por otra parte – y aquí comenzamos con la idea del cambio de rol de las revistas- los investigadores llevan a cabo evaluaciones objetivas acerca de las revistas académicas a las cuales piensan enviar sus artículos e idealmente y consideramos importante que desde su formación inicial se les oriente para ello. Usualmente, se considera que publicar en revistas académicas prestigiadas representa tanto una **consolidación** como un **avance en la carrera académica** del investigador (Ríos Ortega, 2005).

Es de suma importancia para esta investigación rescatar la experiencia de los investigadores en el proceso de publicación de sus artículos. En este énfasis radica la propuesta de cambiar el rol de las revistas, en dirigir la mirada ya no hacia los estándares –aunque estén siempre presentes-, sino hacia **los protagonistas del proceso de la producción escrita**. Los actores sociales involucrados en los procesos de transferencia de información son varios: los editores, los proveedores de servicios de información y resúmenes y desde luego, los usuarios demandantes de información científica.

La vehemencia de la siguiente cita de Ríos Ortega (2005) nos urge a la necesidad de cambiar la forma en que se analiza el espacio discursivo de las revistas que se publican en inglés:

*“Las revistas académicas más prestigiadas sirven de modelo de trabajo a otras que hayan iniciado recientemente sus actividades de publicación. Por ello, es importante que si ya se cuenta con un núcleo que ha sido considerado como representativo y de alto valor académico de la ciencia que se produce en el país, se valore en su conjunto el cumplimiento de los estándares internacionales de normalización y que se incluyan éstos de modo sistemático en los requisitos de evaluación de las revistas de investigación original”.*

Como lo hemos venido mencionando, en esta investigación pretendemos **trascender las nociones tradicionales sobre las revistas como meros canales de comunicación**, estandarizables y homogéneos. A nivel de divulgación lo son sin duda, pero para el autor no son sólo su canal sino su **medio**, su **hábitat**. El universo de estas publicaciones es el contorno de su acción científica, toda vez que sus contribuciones son validadas si se encuentran dentro de este espacio, de lo contrario su producción aparentemente se condena a ser consultada por un número menor de autores. Este universo discursivo funciona como escenario para que al autor monte sus diversos textos, los coloque y ponga a disposición según su conveniencia, por ello no puede ser homogeneizado pues sin duda los actores principales, los autores de textos y el conocimiento que se produce, protagonizan la parte medular de este asunto que es la

producción de saberes útiles. He ahí la unicidad del proceso de producción de un texto, he ahí su irrepetibilidad; en la experiencia propia de los autores, sus contextos personales, laborales y académicos y sus trabajos de investigación. Sin embargo, deberá producir su texto en la conciencia de que no es una escena en solitario sino que está atravesada por todos los demás miembros de la red científica de quienes publican en inglés y de manera muy importante, por los comités editoriales encargados de emitir los fallos sobre si un artículo entra en la escena o no.

El *Comité de Evaluación de Revistas Mexicanas de Investigación Científica y Tecnológica* actualizó en el año de 2000, nueve criterios a partir de los cuales realizaba la evaluación de las revistas y, en consecuencia, integraba el Índice. Los criterios, de los cuales sólo señalo el rubro, son los siguientes:

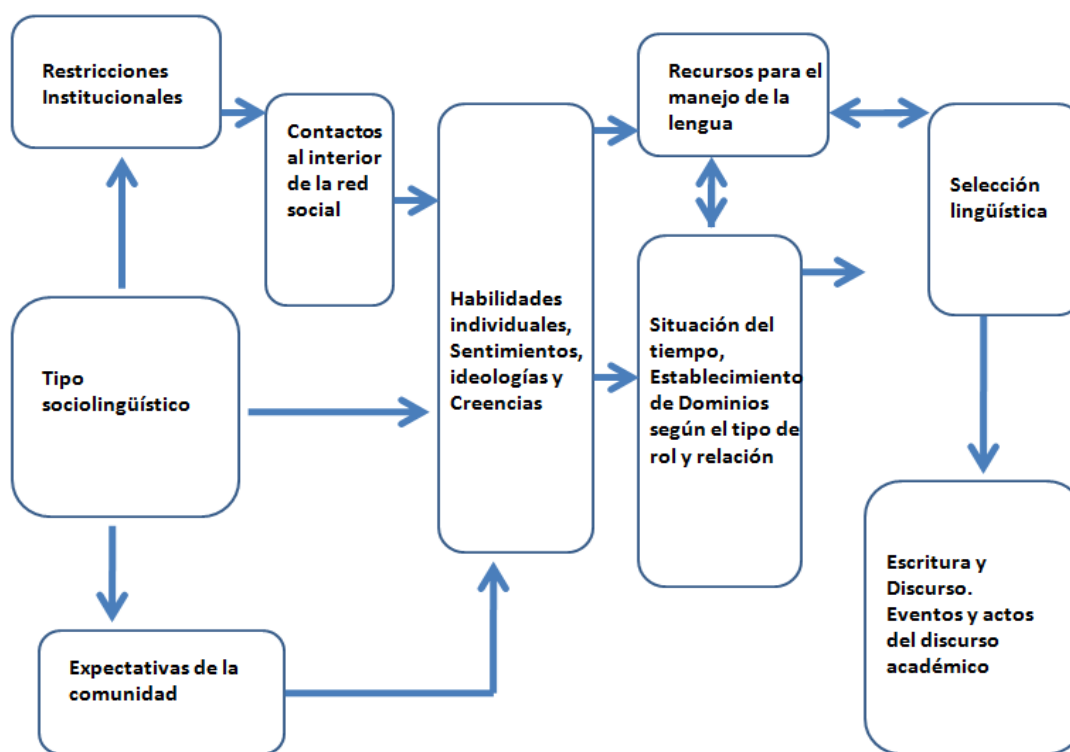
1. Contenido
2. Calidad del contenido (composición del comité editorial, selección del material que se publica, integración de la cartera de árbitros, contribuciones y composición de la revista)
3. Antigüedad
4. Periodicidad
5. Regularidad
6. Estructura de los artículos (resumen, palabras clave, fechas de recepción, de aceptación, dirección institucional de los autores, resumen en otro idioma y colocación al principio del artículo)
7. Registro de índices internacionales
8. Registro en "abstract"
9. Distribución

Todos estos elementos analizan las revistas como medio de comunicación regulado por normas fijas no del saber, sino más institucionalizadas. Reflejan su estructura y generalizan sus características. El artículo, como entidad individual es revisado únicamente en cuanto a las secciones que lo conforman. Si el objetivo es la movilización del conocimiento, estos criterios no brindan muchos referentes sobre los **saberes trabajados** en el contenido. Esa debiera ser la **parte medular del quehacer de las revistas**, la divulgación del conocimiento útil y de vanguardia y sobre eso precisamente debería centrarse la evaluación de las revistas. Esta visión no enfocada tanto en los saberes sino más en la norma, es el panorama desde donde se emiten juicios sobre las revistas. Es para nosotros fundamental ofrecer al lector una visión complementaria partiendo

desde las prácticas que se estilan al interior de este universo discursivo y que son parte del estado del mundo. En ellas, observaremos cómo las concepciones tradicionalmente aceptadas sobre el uso del inglés escrito en el ámbito académico le dan vida propia a esta escena y sientan la coloratura de todo el proceso de producción de un texto científico en una lengua extranjera como el inglés.

### 2.2.3 Un modelo para el estudio del uso del inglés escrito en la academia

Actualmente, la presencia del inglés en la ciencia y en un menor grado en las humanidades resulta innegable (Ammon, 1998). Esta situación dio lugar a la creación del modelo hipotético que presentamos a continuación elaborado por Jernudd y Baldauf (1987a) que ilustra algunas de las variables ecológicas que influyen la selección de una lengua con fines comunicativos:



**Gráfico 3. Modelo hipotético de Jernudd & Baldauf sobre la selección lingüística con fines comunicativos**

Baldauf explica brevemente que el tipo sociolingüístico de comunidad influenciará a un nivel mínimo las habilidades individuales que se desarrollan, y que las diferencias individuales junto con las características dominantes del uso de la lengua en el tipo sociolingüístico, contribuirán a

determinar las decisiones que tienen que ver con la selección de una lengua (Ammon, 2001:141).

Por su parte, las limitaciones institucionales y/o los contactos al interior de la red de trabajo a menudo intervendrán entre el tipo y la selección lingüística individual. Lo institucional igualmente incide sobre los recursos de los cuales se dispone para el manejo de la lengua – biblioteca, bases de datos, servicios de traducción, correctores de estilo-. Las diversas expectativas de la comunidad discursiva a la que pertenecen los sujetos influenciarán la lengua y el texto que el individuo produce. Estos factores interactúan con los dominios en los cuales la comunicación de información científica puede ocurrir. Dichos factores también conducen a la selección lingüística, misma que en turno tiene implicaciones para las estrategias discursivas particulares que se emplean para producir la comunicación científica (Ammon, 2001:141).

En esta investigación hemos recuperado varios de los elementos de este modelo. Al analizarlos de cerca podremos presentar como parte de los resultados de esta tesis, la manera en cómo ocurre este fenómeno en la población que estamos estudiando. Por el momento, hemos ya presentado al lector las condiciones institucionales bajo las que se encuentran los investigadores de la FM de la UNAM y hablado igualmente sobre los motivos que han originado esta selección lingüística. El espacio discursivo de las revistas no ha sido tomado en cuenta en este prototipo. Al abordar las prácticas naturalizadas al interior de dicho espacio entenderemos las expectativas de la comunidad a la que atendemos y sin duda, la aplicación más adelante de las herramientas de análisis arrojará varias luces sobre las subjetividades individuales.

Podemos ir haciendo una compilación de puntos nodales para cerrar este apartado.

1. El escenario institucional, aunque marcado por la Facultad de Medicina, no se circunscribe solamente a ella. Proporciona referentes fijos y concretos para el análisis, sobre todo en materia de las condiciones de ingreso y permanencia en el SNI.
2. El escenario que nos arroja mayores elementos sobre las expectativas de la comunidad es el universo discursivo de las revistas publicadas en inglés. Al interior de este, podemos trazar redes de contactos que reproducen la idea de continuar publicando ciencia en inglés y así influyen en las habilidades individuales, creencias e ideologías sobre el uso académico de esta lengua.



Las expectativas de los miembros de esta cerrada comunidad de habla quedan determinadas por lo que se estila al interior de este universo. Lo que ha sido aparentemente consensado y aceptado por la mayoría. Aquello que se toma como natural y se entiende en origen aunque no se justifica pues atenta al equilibrio lingüístico. Las siguientes páginas ahondan sobre este punto y pretenden dar al lector la última pincelada en el lienzo base sobre el cual colocar la narración de los hechos que se hará posterior al análisis de las entrevistas.

### ***2.3 ESPACIO DE LAS PRÁCTICAS NATURALIZADAS: SOBRE LA LEGITIMIDAD DE LO ESCRITO Y LOS AVATARES DEL SUJETO PRODUCTOR DE TEXTOS***

Indudablemente, la emisión de todo discurso se encuentra entrecruzada por una serie de circunstancias que lo hacen único y delinean el estado del mundo en el que se produce dicho fenómeno entre las cuales encontramos: la historia biográfica del sujeto productor del discurso; el grupo social a donde pertenece; los mecanismos de legitimación de las prácticas presentes en el contexto; cierta ideología acerca de la lengua en la que es producido y por último, cierto grado de intertextualidad con otros discursos producidos bajo condiciones similares.

El discurso escrito en particular, se encuentra circundado por ocurrencias diversas que lo afectan, tales como: la **ideología y las prácticas de la comunidad discursiva** a la que pertenece el sujeto productor del escrito; los ideales, los objetivos y las misiones que persiguen los sujetos (Ager, 2001); la acción e influencia de las redes sociales (Milroy, 1980), y las redes de trabajo que se despliegan a partir del sentido de pertenencia a estas comunidades; el universo o espacio discursivo en el cual se inserta y las prácticas propias de esta entidad, mismas que a la vez legitiman la existencia de lo que se escribe, sin importar la referencia a aquello acerca de lo que se escribe.

En este apartado trataremos de hilar las condiciones que acabamos de señalar en función de un universo discursivo en particular; las revistas de divulgación científica en el área de medicina y más específicamente las revistas en inglés. En este escenario el investigador debe sujetarse a demandas específicas que van delimitando la constitución de su escrito, no solamente en cuanto a la estructura formal sino también en lo relativo al estatus ideológico de lo “publicable”. Al interior de este universo se ejercen presiones diversas sobre el sujeto productor del texto y que provienen de varios horizontes: el institucional a nivel macro (UNAM) y micro (Facultad de Medicina); el profesional tanto a nivel horizontal (misma comunidad profesional) como vertical (otras comunidades de conocimiento); el discursivo (el deber hacer marcado por los estándares

de las revistas) y finalmente el personal (ideología sobre el inglés, su estatus ideológico y los intereses propios).

### **2.3.1 Las comunidades discursivas y las redes sociales**

El uso del lenguaje no puede analizarse ni observarse como un fenómeno aislado, siempre se inserta en un contexto determinado de diversas formas: histórica, espacial, institucional, etc. Así pues, y situándonos desde una perspectiva antropológica, una comunidad científica debe ser entendida como una subcultura y debe ser estudiada como un mecanismo de justificación sin ningún privilegio epistemológico, el cual "negocia" la validez de su discurso", (Nieto, 1995).

En un contexto delimitado, es necesario revisar la o las elecciones sobre el uso del lenguaje que llevan a cabo los miembros de una comunidad científica, con los diversos fines que se establecen al interior del grupo. Así, los sujetos construyen pautas de comunicación al interior que son aceptadas de manera general y que, marcan a su vez, ritos de pertenencia al mismo. Tales pautas, deben ser comprendidas por los miembros que se vayan incorporando. Y, si la comunidad desea establecer vínculos de comunicación con otras comunidades, podrá negociar los códigos que se mantendrán o aquellos que deberá modificar según la finalidad del acercamiento comunicativo.

El contexto al que nos acercamos, investigadores de la Facultad de Medicina de la UNAM, necesariamente plantea el uso del idioma inglés en una realidad específica: la divulgación del conocimiento científico. Las actividades académicas en las que se desenvuelven cotidianamente los sujetos de investigación, como son: por un lado, la asistencia a juntas, negociaciones, ponencias, conferencias, simposios, y por otro la redacción de textos académicos, ponencias, correos electrónicos, informes de investigación; se encuentran mediadas por el dominio del inglés como lengua que permite homologar los códigos para una comunicación efectiva. La elección de esta lengua sobre otras opciones responde al contexto socio económico e institucional en el cual está inserto nuestro grupo de estudio.

Los efectos de tal elección se reflejan en ciertas condiciones de pertenencia establecidas de manera quizás inconsciente. De tal suerte, pertenecer a una comunidad de habla (Fishman, 1988) planteada como una colectividad unida por el hecho de compartir una variedad lingüística –inglés en este caso- implica ceñirse también a un repertorio lingüístico, como conjunto de variedades que domina un individuo dentro de esa colectividad. Así planteado en este contexto en particular, el ingreso a los círculos académicos y su estatus social, implica el dominio de ciertas habilidades en el idioma inglés. Situación que habrá de posibilitarle al individuo la movilidad y desarrollo al interior del grupo y que por tanto, se consolidaría como **un boleto de**

**aceptación**, independiente del conocimiento sobre el área del conocimiento que deban poseer los sujetos interesados en incorporarse a la vida de esta comunidad discursiva.

Por otro lado, cabe señalar que la progresiva especialización que el cultivo de las ciencias ha propiciado desde finales del siglo pasado ha dado como resultado que la comunidad científica sea considerada, valorada, e incluso temida, como un sector social que posee saberes inaccesibles para el común de los ciudadanos. Acceder a los saberes científicos es una tarea ardua que requiere un **entrenamiento sistemático** y una formación especializada pues se trata de saberes que se representan en **lenguajes tan específicos y técnicos** que se han llegado a considerar como **discursos cerrados**<sup>27</sup> (Maingueneau, 1992) que se autoalimentan a base de que sus miembros compartan conocimientos altamente especializados y una serie de metodologías y criterios acerca del quehacer científico, tejiendo así lazos muy específicos y conformando tejidos sociales densos a los que aquí denominaremos como **redes sociales**.

El concepto de *redes sociales* refiere a un conjunto de lazos, entre una serie de actores, los cuales pueden ser personas u organizaciones y donde los lazos constituyen episodios de una relación social concreta. El contenido de los lazos, resulta jerárquicamente importante porque las relaciones pueden ser de distinto tipo: afectivas, de parentesco, cognitivas, por afiliación y esto provoca *estructuras diferentes* para cada conexión, por lo que no se investigan solamente atributos o cualidades de los agentes sociales, sino más bien sus vínculos relacionales en contexto, lo que les confiere exactamente su identidad social (Aguirre del Busto e Hidalgo Reboredo, 2007). Analizar estas redes sociales y sus interconexiones puede arrojar una sábana diversa y compleja; aunque interesante y posible, ese no es uno de los objetivos de esta investigación.

Una tipología de las redes sociales que nos pareció interesante es la que plantean Aguirre del Busto e Hidalgo Reboredo, (2007). Ellos señalan que las redes son **egocéntricas** si el tipo de interacción que se produce es de carácter personal, o **exocéntricas** si refiere a una marca territorial, dentro de la institución o fuera de ella. En esta investigación estaremos tocando ambos terrenos y en ocasiones también emplearemos el concepto de *redes académicas* – para referir al campo estrictamente profesional-, abordado principalmente por Milroy (2003). Estos antecedentes nos servirán para explicar la selección lingüística del grupo académico al que nos acercamos- investigadores de la FMde la UNAM-<sup>28</sup> y sus repercusiones extra lingüísticas. Aquí

---

<sup>27</sup> En este mismo sentido nos hemos estado refiriendo a que se trata de redes cerradas y comunidades de habla cerradas debido a esta noción de discurso.

<sup>28</sup> La planta académica participa en un número importante de sociedades o asociaciones científicas, muestra de ello son los miembros que pertenecen a las principales academias del país: 189 en la Academia Nacional de Medicina, 68 en la Academia Mexicana de Ciencias y 87 en la Academia Mexicana de Cirugía, según el más reciente Informe de Actividades de la Facultad de Medicina de la UNAM (Informe 2009:55).

también retomaremos las aportaciones de García Landa (2006), quien abunda sobre las diferentes necesidades de los académicos en contextos delimitados, circunscritos por su espacio institucional, la UNAM.

En última instancia, uno de los aspectos más relevantes de esta investigación es intentar determinar en qué medida la elección de un código a través de estas redes sociales, en este caso el inglés y no el español, como lenguaje de divulgación científica, repercute en las prácticas, concepciones y universos discursivos de los sujetos productores de textos y cómo todo esto incide en la legitimación del discurso escrito. Uno de los aspectos más importantes en el análisis será justamente poner atención en la influencia de estos cerrados grupos discursivos.

### ***2.3.2 ¿Cómo se legitima un discurso profesional?***

Según Parodi (2004) el discurso profesional se conforma por un conjunto de textos que involucran **tópicos prototípicos de un área determinada del conocimiento** científico y tecnológico y que se ajustan a las convenciones particulares de índole lingüística, funcional y situacional, entre otras, de las tradiciones de una comunidad discursiva específica. Consideramos que las convenciones que ejercen mayor presión no solamente sobre la forma del escrito, sino también sobre la postura ideológica del sujeto acerca de lo que hace o no “publicable” un texto y su valor en la vida profesional y académica, son las que provienen de los estándares marcados por las revistas. Aparentemente, son estos cánones los que determinan si un texto escrito es “científico” o no, o bien “especializado” o no.

Determinar dicotómicamente si un texto se clasifica como de especialidad o no-especialidad o de tipo general es un problema teórico y descriptivo. La precisión de las categorías a partir de las cuales debería organizarse el sistema de oposiciones, rasgos discretos y valores se vuelve su gran debilidad. En este respecto, existe consenso hoy en día en una postura en favor de un continuum (Gläser 1982; Schröder 1991; Halliday 1993; Jeanneret 1994; Peronard 1998; Ciapuscio 1994, 2000; Cabré 2002; Goldman y Bisanz 2002, citados por Parodi, 2004), proveniente de lo difícil que resulta aceptar en la realidad la idea de límites estrictos cuando en verdad son más bien difusos. Es un hecho que establecer límites precisos entre un tipo de texto y otro es una cuestión de envergadura. Sin importar el foco de atención en uno u otro criterio clasificatorio, siempre existirán casos mixtos o límites que escapen a todo juicio. Parodi (2004) insiste en **que el discurso especializado debería ser una categoría reconocible**, es decir, un continente de elementos que pudiera fácilmente reconocerse y diferenciarse de aquello que no lo sea y que posea límites claros, y al contrario, nosotros consideramos que no debería considerarse como tal pues al marcarlo como una categoría única, lo restringimos en varios de sus niveles; *contenido, intención, estructura formal, estilo, lengua, jerga*, etc. Consideramos que

lo realmente importante es el **fin ulterior del discurso** llamado de especialidad: la **divulgación del conocimiento**. A este punto volveremos en algunos párrafos más adelante.

Cabe acotar que en algunas investigaciones más recientes sobre el uso de la lengua en contextos específicos, no generales, se ha pasado de la designación de "*lenguajes con fines específicos*" a preferir la etiqueta de "**discursos profesionales**" (Bathia, 1993; Gunnarsson et al., 1994, 1997; Trosborg, 2000, citados por López Ferrero, 2002) o bien "*discursos disciplinares*" (Berkenkotter & Huckin, 1995; Hyland, 2000, citados por López Ferrero, 2002). Al hablar de discursos profesionales ponemos énfasis en la incidencia del contexto en la configuración textual, en el papel que desempeñan estos discursos entre los miembros de una comunidad profesional, entre estos profesionales y la sociedad, y en la acción de "profesar" que ejercen. Partir de los discursos profesionales como objeto de estudio, frente a discursos especializados, por ejemplo, concede relevancia al hecho de que no sólo se consideran en el análisis discursos que vehiculan conocimiento de especialidad sino que también se da cabida a los textos que se generan en el ejercicio de un oficio en el que la conceptualización especializada no puede tomarse como un rasgo caracterizador de estos tipos de discurso (López Ferrero, 2002).

Desde esta perspectiva, en los **discursos profesionales**, categoría que nos gusta y nos convence más, siguiendo a Linell (1998), se atiende a los siguientes fenómenos:

- 1) el discurso *intraprofesional*, esto es, el discurso dentro de profesiones específicas;
- 2) el discurso *interprofesional*, es decir, el discurso entre individuos de, o representantes de, diferentes profesiones, en ámbitos de trabajo, encuentros o conferencias, en debates públicos (en los medios de comunicación, por ejemplo), etc.;
- 3) el discurso *profesional-ego*, es decir, cuando los profesionales se encuentran e interactúan (oralmente o por escrito) con un público diverso.

En los tres casos se trata de discursos ligados a instituciones profesionales, que generan interacciones diversas entre los miembros de la institución, con miembros de otras instituciones, o con clientes o destinatarios ajenos a dicha institución. Por ello, para su caracterización se ha de considerar **el contexto de producción** y recepción de los discursos producidos, **el proceso de construcción textual** y las **estructuras lingüísticas**, locales y globales, que la situación específica de comunicación requiere. Es por ello que preferimos adoptar la idea del discurso profesional para este objeto de estudio y subrayamos que lo que nos interesa de él no es el dogma de la forma, sino el cumplimiento de su función social: la divulgación del conocimiento científico en la Facultad de Medicina de la UNAM.

La divulgación de las ciencias se puede interpretar de forma general como el proceso por el cual se hace llegar a un público no especializado y amplio el saber producido por especialistas en una disciplina científica (Calsamiglia, 1996). Desde esta postura, la transmisión del saber tiene **dos canales fundamentales**: *el institucional y el de los medios de comunicación*. El primero tiene lugar en los establecimientos dedicados a los estudios primarios, medios y superiores, instituciones que pretenden poner las bases para la transmisión del saber en nuestra cultura, es lo que conocemos como el ámbito de la enseñanza. En estos lugares el acceso a los distintos saberes no sólo está regulado y organizado, sino que se ejerce un control y una evaluación sistemática de su adquisición o apropiación por parte de los individuos (Calsamiglia, 1996).

En esta investigación nos acercaremos más puntualmente al otro canal, el correspondiente a los medios de comunicación, en particular a las revistas de divulgación científica en inglés como universo discursivo. Este canal, es de acceso libre, no implica una evaluación y tiende a estar más ligado al entorno y a los acontecimientos de actualidad, según Calsamiglia (1996), aunque en apartados anteriores hemos explicado que no ocurre de esta forma, sino que se encuentra muy regulado por los estándares e indicadores tales como el factor de impacto. Siguiendo con la idea inicial, el autor señala que la divulgación sólo es posible si existen determinados niveles de enseñanza que permiten aportar nuevos conocimientos a los recibidos en primera instancia a través de la instrucción. Y al mismo tiempo, gratamente, el acceso libre a los saberes, que aparecen por el interés y la curiosidad, más ligados a la experiencia cotidiana y a la actualidad, es un bien apreciado para lograr el bienestar colectivo y para alentar y dar relieve a los conocimientos que se adquieren de forma estructurada en la enseñanza. De esta forma, nos damos cuenta que los dos canales de la divulgación no están desasociados y al abordar uno de ellos, forzosamente debe tenerse en cuenta la existencia y configuraciones del otro. Es por eso que esta investigación se aterriza en la planificación lingüística en educación ya que desde esta esfera, se puede velar de mejor manera para que las ideas expuestas por Calsamiglia puedan ponerse en práctica en la FM de la UNAM.

Calsamiglia (1997) señala también que la divulgación de la ciencia se plantea hoy como una necesidad ligada a los procesos de **democratización**. La ciencia no tiene sentido si no llega a los ciudadanos. En este sentido, creemos también que dicha actividad no puede ceñirse solamente a acompañar y compensar las actividades de aprendizaje normatizado, sino que puede protagonizar todos los medios existentes, tanto los tradicionales como los que se están empezando a desarrollar poderosamente a través de nuevas tecnologías.

### **2.3.3 Las prácticas naturalizadas<sup>29</sup> en torno a la producción de artículos en inglés**

Como hemos señalado, los vínculos establecidos por las redes en el campo científico de la medicina expresan la tendencia de la globalización del inglés como código de comunicación. Esta hegemonía parece haber dado paso a un monopolio casi completo (Hamel, 2003; Ammon & McConnell, 2002). Por esta razón, muchos científicos y profesionales en todo el mundo y particularmente en el área de las ciencias de la salud, tienen la actual necesidad de aprender a producir textos de carácter científico en inglés con el fin de pertenecer a círculos académicos específicos.

En México – y en particular en la UNAM – las condiciones institucionales colocan a los científicos en esta misma situación (García Landa, 2006). Según los requerimientos del Sistema Nacional de Investigadores (SNI)<sup>30</sup>, la publicación de artículos en inglés es requisito fundamental para el ingreso y permanencia en esta red académica en los niveles más altos de su estructura. Además, conforme se avanza en los niveles del SNI, los criterios que evalúan la producción científica dan más peso a las publicaciones de carácter internacional realizadas en inglés. En este caso la adopción del inglés como lenguaje para la divulgación de su trabajo académico es la puerta de entrada a estos estratos más altos del sistema. Les guste o no a los investigadores, el boleto de admisión para estos círculos profesionales de élite se adquiere con la publicación del trabajo académico en esta lengua extranjera. Existe claro la posibilidad de divulgar el trabajo científico en otras lenguas, sin embargo, a partir del estado del mundo, entre la comunidad de la FM de la UNAM hay quien considera que “el lenguaje de la ciencia” es simplemente, el inglés. Por lo tanto, cualquier investigador que desee abrirse paso a nivel profesional en este campo y dar a conocer los resultados de su trabajo, debe necesariamente dominar el lenguaje escrito y aceptar los ritos que colocan al inglés como código de divulgación científica en el ejercicio de producir discursos profesionales, cuando menos, eso es lo que ocurre en el área de las ciencias de la salud (Ver CONACYT, 2006 y 2010).

#### *a) El ejercicio de la escritura*

Para Forteza Fernández (2005), el dominio del lenguaje escrito, en la lengua materna -y con mayor potencialidad en una o más lenguas extranjeras- es condición sustancial para obtener

---

<sup>29</sup> Como prácticas naturalizadas entendemos las acciones que han sido legitimadas dentro de un grupo como producto de su repetición y que se encuentran ligadas a fuertes elementos ideológicos que las justifican, aunque no las expliquen del todo.

<sup>30</sup> Criterios Internos de Evaluación del SNI [en línea]. México: CONACYT, 2006.

<http://www.conacyt.mx/SNI/Reglamentacion/Ficha4-PLAI.pdf> [Consulta 3 de nov. de 2007] y

[http://www.conacyt.mx/SNI/SNI\\_CriteriosInternosdeEvaluacion/Paginas/default.aspx](http://www.conacyt.mx/SNI/SNI_CriteriosInternosdeEvaluacion/Paginas/default.aspx) [Consulta 23 de Marzo. de 2011].

formas de educación diferenciadas; algunas de ellas más avanzadas, trabajos mejor remunerados económicamente e incluso avances en la escala social. Esta condición es aún más marcada en las *sociedades clasistas* donde la educación está limitada a una selecta minoría que ostenta el poder político y económico. En referencia a la importancia de la escritura en las sociedades desarrolladas, Senf (2002) plantea que:

*"En aquellas sociedades donde la educación se ha expandido, el impacto de la escritura es profundo. La escritura preserva el lenguaje hablado, nivela, estandariza, prescribe y enriquece muchos procesos orientados por el lenguaje con extraordinarias implicaciones sociales".*

Saber divulgar el conocimiento de forma escrita va más allá de saber representar los sonidos en la grafía, es la competencia para expresar el pensamiento con el objetivo de crear un **espacio comunicativo** en el proceso de mantenimiento de las relaciones sociales y de producción con observancia de las convenciones del lenguaje, formas textuales, tipos de textos y temas dentro de una comunidad discursiva enmarcada en un contexto histórico-social (Forteza Fernández, 2005).

Un análisis del concepto anterior revela que:

- 1) el lenguaje es la envoltura material del pensamiento y su medio de expresión
- 2) cuando se escribe se crea un puente con los posibles lectores
- 3) la escritura mantiene el tipo de relación que se tenga con los lectores
- 4) el proceso se realiza según las convenciones de la lengua escrita, en determinadas formas textuales, tipos de textos y en los temas que, a interés de la relación emisor/receptor (escritor/lector), posibilitan la pertenencia a una comunidad discursiva determinada la que vive y se desarrolla en un contexto histórico-social.

La ejercitación de la puesta de sentido de las grafías es siempre un acto volitivo del individuo, se trata de un actor que escribe desde su contexto de acción y que está determinado por el estado del mundo, por tanto, igual es relevante comprender su **entorno profesional** como determinante de los avatares de la escritura.

#### *b) El profesional que lo ejerce*

Geisler (1994) sostiene que el experto en determinado campo controla dos tipos de habilidades: el dominio del **contenido** y el dominio del **proceso retórico**. Esto es, en contextos profesionales, los expertos se plantean **tanto la producción** como la **interpretación de los textos** no solo *conceptualmente* sino también *retóricamente*. López Ferrero (2002,) apunta que en el ejercicio



de la ciencia, por ejemplo, constituye todo un desafío retórico para los escritores componer un texto de modo que sea presentado como un avance en el conocimiento de acuerdo con las **normas científicas**. Por su parte, la tarea retórica de los lectores es interpretar estos textos críticamente de tal forma que sean capaces de valorarlos como relevantes o irrelevantes, es decir, como contribuciones significativas o no significativas en el campo científico.

Por lo tanto, **el dominio de una determinada profesión no es sólo de carácter conceptual o lingüístico, sino también retórico**: los profesionales saben no sólo cómo resolver un problema sino también cómo relacionar su solución empíricamente con casos específicos y cómo presentar su razonamiento y su solución persuasivamente dentro de su ámbito (López Ferrero, 2002). A medida que un aprendiz se va convirtiendo en experto, lo que adquiere no son simplemente conceptos abstractos o patrones lingüísticos, sino también prácticas retóricas de razonamiento empírico y formas de persuasión, propias de la disciplina y además con fines comunicativos específicos según cada situación. Aumenta su conciencia retórica del contexto profesional en el que ha de situar sus actividades: sus temas, sus participantes, sus formas de persuasión, sus convenciones de representación. López Ferrero (2002) señala que la gran línea divisoria en la competencia se halla entre el contenido del ámbito de la disciplina y el proceso retórico.<sup>31</sup>

c) Las particularidades del texto cuyo fin es divulgar

Sin duda, la divulgación es un hecho que se manifiesta de forma heterogénea y a través de múltiples medios pero es un hecho fundamentalmente discursivo (Calsamiglia, 1997). El **saber se representa en textos** y éstos son a su vez sucesivamente reformulados según los circuitos de difusión del saber, tanto si es a través de la enseñanza como si es a través de la divulgación. La actividad divulgativa es eminentemente intertextual porque el avance científico se presenta al conocimiento público a través de la palabra. Estudios sobre el hecho divulgativo (Loffler-Laurian, 1983, citado por Calsamiglia, 1997) parten de la existencia de unos textos o discursos primarios, en los que se puede seguir la producción de saber en las distintas disciplinas científicas, y de discursos secundarios, basados en los primeros, pero que van cambiando según los parámetros de la situación de comunicación: la identidad y el estatus de emisor y receptor, la finalidad, la intención y el contexto, y por supuesto, el medio de transmisión.<sup>32</sup>

---

<sup>31</sup> Al respecto ver también Laclau, E. (2004). *Hegemonía y estrategia socialista*. Buenos Aires: FCE.

<sup>32</sup> Al respecto ver también Bajtín, M. (1995). *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI; documento importantísimo también para el desarrollo de la noción de espacio biográfico y otros elementos que recuperaremos en el análisis de los datos.

Existe primero, un *'discurso-fuente'*, el discurso de los especialistas de una ciencia X, discurso "cerrado", en el sentido de Maingueneau (1992: 120): discurso entre pares, donde cada uno de los participantes puede ser destinatario o destinador de los mensajes. Este discurso original siempre se reformula, se re-enuncia, se traduce en un abanico de *'discursos-secundarios'*, más o menos "abiertos", según Maingueneau (1992), estrechamente dependientes de las representaciones que se tienen de los conocimientos y de las creencias de los destinatarios: el gran público, aficionados ilustrados, simples curiosos de las ciencias y de las técnicas, estudiantes de la especialidad en diferentes niveles, etc.

Las revistas y sus estándares en cuanto a la forma del escrito y estructura interna determinan los discursos fuertes. Cada revista tiene sus propias especificaciones y configuraciones discursivas donde ciertas ocurrencias pueden o no ser legítimas, pero son validadas por una fuerte red social de miembros de una misma comunidad profesional. Los investigadores productores de artículos en inglés sucumben generalmente ante la presencia de un *intertexto*, que se sirve de una diversidad de comunidades discursivas (Moirand, 2006). Este **intertexto** es el discurso fuerte que ciñe el discurso del autor y deslegitima toda emisión que salte la norma –incluso si esta es con el mismo contenido pero contenida en español como código lingüístico-, colocándole así la etiqueta de discursos profesionales secundarios y que en el caso de la Facultad de Medicina de la UNAM, parecen adquirir los siguientes calificativos: baja calidad en cuanto a la forma y al contenido; poco valor académico; menos puntaje en el SNI; menor incentivo; menor científicidad discursiva y menor profesionalización, entre otros señalamientos del tipo.

### **2.3.4 La ideología sobre el inglés, presente en la disposición de los hechos**

Como lo hemos visto, el devenir histórico ha traído consigo que exista también un número finito de lenguas que poseen un estatus superior a otras. El dominio de una o más de estas lenguas amplía aún más las posibilidades de los individuos en el amplio espectro de las relaciones de producción y sociales; entre estos códigos, el idioma inglés tiene la posición más privilegiada. En estos momentos, las publicaciones con mayor difusión en el mundo se realizan en idioma inglés, todas las radios y televisoras internacionales tienen programación en inglés, las actividades culturales, políticas, sociales y científicas de orden internacional incluyen el inglés como una de las lenguas del evento. Sea en papel o soporte electrónico, la mayoría de los libros o artículos en publicaciones periódicas o resúmenes de libros sobre temas científicos, tecnológicos o sociales, se publican en inglés o, al menos, exigen un resumen en idioma inglés, y esto mismo sucede con los manuales para productos electrodomésticos, alimentos y las comunicaciones telefónicas, por satélite o correo electrónico, que incluyen las comunicaciones personales, listas de discusión de todo tipo y tema, noticias y otros (Forteza Fernández, 2005).

De acuerdo a la investigación realizada en Cuba por Forteza Fernández (2005), en lo que respecta al profesional de las ciencias médicas, el dominio de la escritura en idioma inglés le aporta, además de los elementos expresados anteriormente, los siguientes:

- Cumplir con mayor efectividad las misiones y tareas de colaboración en el campo de la salud.
- Participar como miembro activo en la comunidad médica internacional a partir de la publicación de sus experiencias y resultados en la investigación científica.
- Participar como ponente en congresos internacionales.
- Mantener correspondencia internacional como miembro de una comunidad científica.
- Participar en proyectos internacionales de investigación.
- Participar activamente en listas de discusión, grupos de noticias y otras modalidades que ofrece la comunicación electrónica.
- Ser una voz más en la defensa de los principios del socialismo, la justeza de nuestra sociedad, la batalla por la paz y los ideales de nuestro pueblo.

Ante este panorama y con las reservas del caso cubano, reconocemos que el inglés se ha convertido en la lengua franca en el campo de la investigación en medicina de manera contundente, desplazando al español y a otras lenguas. Cómo ha llegado a serlo no es en este momento de nuestro total interés, pues nuestra atención se centra en la ya existencia de esta ideología y en las implicaciones que la elección de este código ha traído a la vida de los investigadores que se han ceñido a las prácticas generadas en este contexto. Si lo aceptan completamente, si han pasado un arduo proceso al consentirlo, si lo asumen con agrado y responsabilidad en su vida profesional, si se revelan ante dicha ideología, si puede modificarse, si hay otras visiones del hecho, eso es justamente lo que nos interesa en este trabajo de investigación.

Este es un punto que no podemos desarrollar más a profundidad en este apartado debido a que constituye uno de los ejes primordiales de la espera en condición epistemológica que todo trabajo de investigación deconstructor de la realidad implica. Solo podemos limitarnos a señalar estas generalidades pues el ejercicio del análisis de las entrevistas nos revelará con mayor precisión si esta misma ideología es la que opera en el contexto de la Facultad de Medicina de la UNAM o bien, existe la posibilidad de encontrar otras configuraciones en el contexto mexicano al cruzar las herramientas: **enunciación, actantes, isotopías** y el dispositivo de recuperación de la divergencia; **el espacio biográfico**.

**NIVEL DEL MATERIAL:  
ACERCAMIENTO EPISTEMOLÓGICO Y JUSTIFICACIÓN DE LAS HERRAMIENTAS DE  
ANÁLISIS**

**CAPÍTULO III**

**EL SONAR Y LA ITERACIÓN DEL SENTIDO:**

**¿CÓMO ABORDAR LOS SENTIRES SOBRE LA PRODUCCIÓN ESCRITA EN INGLÉS Y LA FORMA EN  
QUÉ RESUENAN EN LOS DISCURSOS DE LOS INVESTIGADORES?**

*En el mundo real, despersonalizado,  
uno tiene que hacer eso con el personaje, hacerlo persona.  
Mario Benedetti*

*Lo último que uno sabe es por dónde empezar.  
Blaise Pascal*

Los tiempos actuales parecen mostrarnos una visión de las cosas que responde a las condiciones sociales, económicas y políticas actuales. El mundo, antes distinto, adopta posturas y creencias fijas sobre las cuales parece haber consenso. Por ejemplo, ahora la gente pasa más tiempo conversando en línea que hablando por teléfono, los servicios VIP le ahorran a la gente tiempo hasta para la fila del cine, los niños de 10 años manejan la computadora mejor que sus padres, en las escuelas, se habla de la necesidad de adquirir conocimientos que antes no habían sido contemplados, como inglés y computación, entre otras cosas.

Así las cosas, podemos ir desde los ejemplos más vanos como los anteriores hasta asuntos más serios como las implicaciones de una creencia generalizada al interior de un grupo definido. Para el objeto de estudio de esta investigación cobra especial importancia el escudriñamiento de cómo, a lo largo de los años, se ha venido construyendo una serie de imaginarios sobre lo que significa producir un texto en lengua extranjera; pero no cualquier tipo de texto, uno de carácter científico y que pueda ser aceptado por toda una comunidad de pares. Estos imaginarios son un determinante importante del estado del mundo que nos sirve para tratar de comprender nuestro objeto de estudio.

¿Qué significa todo esto?, ¿Cómo se han articulado esas implicaciones?, ¿A qué responden?, ¿Qué las valida?, ¿Cuáles son los mecanismos que cooperan en su reproducción?, ¿Qué sucede con aquéllos que no comparten la visión generalizada?, ¿Dónde queda la voz individual dentro de la colectividad conforme? Estas son precisamente las preguntas que dan forma a esta investigación pero es la última, la que por sí sola da lugar a una segunda serie de interrogantes:

- ¿Cómo rescatar el discurso individual del colectivo?
- ¿Cómo articular los lugares comunes a lo largo de los diferentes discursos individuales?
- **¿Cómo contar esta historia?**

Estas serán las pautas para el diseño de investigación que decidimos seguir y en el cual lo que resulta primordial es la necesidad de rescatar la experiencia personal de producir textos en una lengua como el inglés. Debemos subrayar una vez más que ese objetivo se consigue a través de la localización de las resonancias a través de una propuesta de análisis discursiva de articulación propia. Esto, consideramos, constituye el aporte principal de esta investigación, que propone una forma de abordar el corpus sobre una problemática dada, a partir de una metodología articulada de modo particular.

Esta investigación también pretende contribuir al estado de conocimiento con un acercamiento al proceso de producción del artículo científico en inglés para el área médica, rescatando la experiencia de los autores y articulando los testimonios al respecto a través de las resonancias semánticas. Partimos del hecho que el proceso personal por el cual transitan los autores no angloparlantes para producir un texto en inglés con el fin de desarrollar y perfeccionar esta habilidad ha sido ignorado por los estudios previos (Oliver del Olmo, 2004; Patalano, 2005), que generalmente se han centrado en el análisis del texto, dejando de lado la experiencia del autor. Por su parte, Flowerdew (2000; 2001) ha indagado acerca de los eventos que atraviesan el proceso de producción del artículo científico y ha rescatado la experiencia de los editores. Estos antecedentes aclaran el nicho epistemológico en donde se inserta esta investigación y sin duda, el reto principal fue articular un diseño de investigación que permitiera rescatar la voz de los protagonistas del proceso de producción escrita y los siguientes apartados se enfocan en compartir la forma en cómo se delinea la metodología, se planteó el diseño y se integraron las herramientas de análisis.

### **3.1 EL DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN**

#### **3.1.1 Sobre el instrumento**

Para lograr nuestro propósito, primero definimos algunas cápsulas de sentido con el fin de guiar la búsqueda de fragmentos significativos de discurso que nos permitieran apelar a la experiencia personal de los sujetos en torno a la pregunta ¿qué nos interesa que compartan con nosotros? Estos lineamientos nos permitieron definir los aspectos que nos parecieron más relevantes<sup>33</sup> sobre la problemática de la producción de artículos en inglés dentro de la FM de la UNAM y así mismo dieron lugar a las 35 preguntas que conforman el guión de las entrevistas realizadas. Las categorías de las que hablamos son:

1. Formación en lengua extranjera (inglés) recibida por los sujetos.
2. Nivel de dominio del idioma inglés.
3. Principales problemáticas en el aprendizaje del inglés.
4. Necesidades y contextos de uso de la lengua inglesa.
5. Diferentes presiones que inciden en la adquisición de habilidades en la lengua inglesa.
6. Implicaciones de la escritura en el ámbito de la investigación experimental.
7. El proceso de redacción en inglés: problemática.
8. El proceso de edición: la negociación con las revistas y los estándares de publicación.

Una vez definidas estas categorías, se elaboró el guión de entrevista con preguntas que abordan cada uno de los ocho aspectos señalados. Finalmente, con un guión de 35 preguntas listo, nos faltaba definir quiénes serían los sujetos que al compartir sus vivencias en torno al ejercicio de la producción de artículos en inglés, dieran forma al corpus de la investigación. El lector puede revisar el guión en el apartado de anexos (Anexo 2) y constara así que las preguntas fueron formuladas efectivamente a partir de múltiples ejercicios de lectura previos para abordar las categorías más importantes y significantes, consideradas hasta ese momento.

---

<sup>33</sup> Las categorías que han dado forma al instrumento surgen a partir de los trabajos de García Landa (2002, 2006), Kaplan y Baldauf (1997), Flowerdew (2000, 2001), Hamel (2003), Terborg (2000) y otros trabajos provenientes de la sociolingüística.

### **3.1.2 Sobre los sujetos de la muestra**

Durante el pilotaje del instrumento, se obtuvieron nombres de algunos candidatos a entrevista que contaban con las características ideales para formar parte de la muestra de esta investigación. Los criterios fueron:

1. Ser médico investigador de tiempo completo y estar adscrito a la Facultad de Medicina de la UNAM dentro del campo de la Medicina Experimental.
2. Haber escrito y publicado artículos en inglés para diferentes revistas.
3. Disponer de una hora de tiempo para responder a las preguntas de la entrevista y no tener problema en que ésta sea transcrita y empleada para el análisis de esta investigación.

Así las cosas, comenzó la búsqueda de los sujetos y con nueve referencias iniciales, poco a poco se iniciaron los contactos necesarios para acordar el espacio para las entrevistas. Sin embargo, poco a poco los tres criterios fueron eliminando a los candidatos y hubo necesidad de hacer nuevas consideraciones. Para empezar, debemos decir que la muestra fue definiéndose por sí sola; un sujeto mencionaba a otro que cumplía con las características deseadas e incluso cooperaba para hacer el primer contacto. De esta forma, algunos sujetos fueron directamente referidos por otros colegas del mismo círculo de trabajo. Por otro lado, si bien se pensaba al inicio solamente incluir médicos del área Experimental, ellos mismos refirieron la pertinencia de incluir colegas de otros departamentos dentro de la FM para tratar de abordar también lo que ocurre en esas áreas. De tal suerte tuvimos que empezar a considerar la experiencia de investigadores de otras profesiones pero cuyo trabajo académico tiene como centro a la Facultad de Medicina. Igualmente, algunos de estos investigadores de áreas antes no consideradas fueron referidos y contactados por sus colegas del área experimental.

Finalmente, la muestra quedó compuesta por 15 investigadores adscritos a la UNAM que ejercitan constantemente la escritura de artículos científicos en inglés. Ellos provienen de tres áreas distintas dentro la Facultad de Medicina: Psiquiatría, Investigación Bioquímica y Medicina Experimental.

### 3.1.3 Sobre el tratamiento del corpus

La naturaleza de nuestro objeto de estudio al intentar por un lado rescatar la experiencia personal de los investigadores en la producción de textos en inglés y, por otro lado la ubicación de nuestra indagación en el área de la Política y la Planificación lingüística exigen, como diría Bajtín en su “*Estética de la creación verbal*” (1995), tres niveles de aproximación<sup>34</sup>:

4. El primer nivel es el del **contenido**: Las ocho categorías sobre las cuales se elaboró el guión de entrevista nos colocan dentro del área de la Política y la planificación lingüística; a partir de ellas se guía la investigación hacia los aspectos que interesa cubrir dentro de este campo y en particular los que impactan en la Facultad de medicina de la UNAM.
5. El segundo nivel es el del **material**: El corpus de análisis queda compuesto por las transcripciones de las 15 entrevistas, cada una de ellas con duración de aproximadamente 45-65 minutos. Cada una de las entrevistas tiene una extensión aproximada de 10- 14 páginas. Esta es la materia prima sobre la cual trabajaremos. Esto constituye nuestro **macrotexto**.
6. El tercer y último nivel lo constituye la **forma** del análisis: Este apartado es de gran importancia pues lo constituyen las diferentes herramientas de análisis que se aplicarán sobre el corpus. La forma, también implica el cómo dar cuenta de los hechos; es decir, una vez aplicadas las herramientas de análisis, la forma debe también dar cuenta de la historia que se revela ante el investigador, se trata de un **metatexto**.

### 3.1.4 La aproximación a la forma: qué y cómo buscar en el análisis

Sin dudarlo, se decidió emplear la entrevista como instrumento para la recogida de datos debido a sus características muy particulares dadas por el momento de contacto entre las subjetividades del entrevistador y el entrevistado. En ese sentido, es necesario señalar que el uso de la entrevista en su carácter de situación comunicativa en donde se rescata el momento que generan sus interlocutores, el pacto que se establece entre ellos, sus reglas y sus infracciones nos regresa a la conciencia de los universos que se cruzan, se mezclan y superponen como diría Leonor Arfuch (1995:24):

---

<sup>34</sup> Estos tres niveles de aproximación nos sirvieron también para organizar la estructura de la tesis. En el índice de este trabajo, el lector puede notar cómo dispusimos de la información siguiendo precisamente estos niveles y ubicar cada uno de los capítulos según el nivel bajtiniano de tratamiento que merece.



*“Así, el carácter público de ciertos personajes autoriza interesarnos en su vida privada y a la inversa, la singularidad de algunas privacidades las hace dignas del espacio público”. Para extender la explicación sobre cómo llegamos a elegir la forma del análisis debemos añadir que la entrevista también “asume una función modelizadora: no sólo se muestra (una vida, una función, un acontecimiento), sino que se proponen criterios de valoración e identificación, se postula un orden deseable, ejemplarizador.”*

En los primeros momentos del diseño de la investigación, surgieron las siguientes interrogantes:

- ¿Qué quiero hacer con lo dicho por los investigadores
- ¿Cuál es el tratamiento que quiero darle al corpus producto de las entrevistas?
- ¿Cuál es la meta y cuáles los diferentes niveles de análisis?

En el intento de responder estas interrogantes se teje lo que habrá de presentarse en este apartado como la elección de las herramientas del análisis. Haber usado entrevistas como instrumento para la recogida de datos nos arroja una amplia sábana de discursos que hay que estudiar y ordenar. Lo que pretendíamos era encontrar la manera de demostrar que estos discursos presentan elementos constantes (iteraciones) y explicar los cruces de esas repeticiones. Nos interesaba analizar las mezclas y superposiciones de las que habla Arfuch y que aquí revestiremos con el nombre de **resonancias semánticas**. Este concepto **nos funciona** para encontrar y **rastrear las cápsulas de sentido** que son constantes y se interrelacionan a lo largo de los discursos orales en torno a la problemática planteada, recuperando así la voz de los sujetos en esta investigación.

### **3.1.5 Articulación de la noción de resonancia: ¿Cómo entender que el sentido resuena?**

Para comprender la idea de que el sentido puede “sonar” y “resonar”, debemos comenzar explicando el concepto de resonancia desde la física y más puntualmente desde la acústica. Sendra, (2006) en su estudio sobre *“El problema de las condiciones acústicas de las iglesias”* nos proporciona datos útiles sobre lo que es la resonancia:

1. La resonancia se produce **cuando dos o más cuerpos oscilan a la vez** bajo la acción de fuerzas exteriores, las cuales actúan de modo periódico sobre los cuerpos.
2. Cuando se genera un sonido en el interior de un local las superficies que componen el mismo ocasionan una serie de **diferentes efectos** dependiendo de las características de dichas superficies.

3. Como es lógico, primero siempre se percibe el sonido directo, esto es, el sonido que nos llega a nuestro oído sin que se aún se halla reflejado en ninguna superficie. Una vez recibido el sonido directo, llegará a nuestros oídos, con un retraso de tiempo con respecto al sonido directo, el **sonido reflejado por las superficies** del local.

Además, varios diccionarios (RAE, Academia Mexicana de la Lengua, DIME) coinciden en los siguientes elementos necesarios para que exista el fenómeno de resonancia:

1. Un sonido base.
2. Una fuerza que se aplica a este sonido base para hacerlo vibrar.
3. La intensificación y prolongación del sonido base.
4. Sonido o conjunto de sonidos que se producen por esta propagación del sonido original.

Si bien encontramos referentes de la resonancia semántica en los *Escritos I* de Jacques Lacan (1984), como una técnica de aproximación al analizar un discurso, no encontramos una alusión clara a su definición, es decir, **Lacan no define lo que es una resonancia**, únicamente sugiere su existencia. De la misma forma, algunos otros trabajos sobre psicoterapia (Castillo, 2004, Gorostiza, 2007; Rud y Rey, 2000) abordan el concepto de resonancia desde el espacio que explica la relación entre los sujetos que convergen en la plática terapéutica, pero **sin darle el matiz que estamos buscando hacia la semántica**, únicamente las mencionamos como antecedente. Por ello, nos vimos en la necesidad de elaborar un concepto de resonancia semántica a partir de sus elementos de la acústica. La noción de resonancia que aquí presentamos es una elaboración propia –otra aportación de la tesis- y recupera elementos sobre todo del campo de la acústica para explicar sus dimensiones y aplicaciones. Las referencias de Lacan y los trabajos de psicoanálisis no se consideraron para esta articulación gnoseológica. Así, tendremos las siguientes equivalencias en el campo de origen, la acústica:

1. *El sonido base*: Para esta investigación cada una de las 8 categorías de sentido que dieron origen a las preguntas del guión de entrevista servirán como *sentidos base* pues como se dijo al principio, fungen como las guías en la búsqueda del nivel de contenido – política y planificación lingüística-.
2. *Las fuerzas aplicadas a los sonidos*: Cada una de las 35 preguntas funcionan como una fuerza que activa los discursos en torno a las diferentes categorías de sentido. Las preguntas quedan entonces como las *fuerzas que se aplicarán a las cápsulas de sentido* y que por lo tanto producirán vibraciones, es decir, propagarán el sentido en varias direcciones.
3. *La prolongación del sonido base*: Al aplicar las fuerzas propagadoras de sentido es decir, las preguntas, cada una de las ocho cápsulas de sentido originales se prolonga primero de manera horizontal a lo largo del discurso de un solo sujeto y posteriormente a lo

largo de las 15 entrevistas. En otras palabras, los entrevistados han sido apelados a hablar sobre un tópico a razón de una pregunta; su respuesta dará lugar a elementos variados producto de la experiencia personal y que pueden coincidir con la experiencia de los demás investigadores en la producción escrita de textos en inglés.

4. *Sonido o conjunto de sonidos producido:* Escuchamos la melodía como producto de la intersección de las resonancias de cada uno de los instrumentos. Aquí, cada una de las 8 categorías de sentido se prolonga de manera horizontal y vertical en los discursos. Al encontrarse, estas resonancias dan como resultado una historia qué contar. Esa es la melodía semántica.

Para ampliar la elaboración conceptual de resonancia semántica que estamos haciendo, presentamos el siguiente cuadro donde tratamos de explicar los fenómenos de la resonancia en la acústica señalados por Sendra (2006) pero aplicados en el tejido semántico:

EN LA ACÚSTICA	EN LA SEMÁNTICA
La resonancia se produce cuando dos o más cuerpos oscilan a la vez bajo la acción de fuerzas exteriores, las cuales actúan de modo periódico sobre los cuerpos.	La resonancia se produce cuando un sonido se prolonga bajo la acción de fuerzas activadoras de sentido, las cuales actúan sobre las cápsulas de sentido originales produciendo su propagación.
Cuando se genera un sonido en el interior de un local las superficies que componen el mismo ocasionan una serie de diferentes efectos dependiendo de las características de dichas superficies.	Cada cápsula base de sentido posee características distintas y produce en los sujetos reacciones diversas. La propagación del sentido se producirá dependiendo de las características de cada una de las cápsulas base.
Como es lógico, primero siempre se percibe el sonido directo, esto es, el sonido que nos llega a nuestro oído sin que se aún se halla reflejado en ninguna superficie. Una vez recibido el sonido directo, llegará a nuestros oídos, con un retraso de tiempo con respecto al sonido directo, el sonido reflejado por las superficies del local.	En la búsqueda de las resonancias se encuentra primero la propagación del discurso a nivel horizontal, es decir a lo largo de lo dicho por un solo sujeto y posteriormente se encuentran las yuxtaposiciones, iteraciones y convergencias entre otros discursos similares. El resultado es, una narración de los hechos que de cuenta de lo encontrado en función del nivel de contenido buscado.

**Tabla 6. Lugares comunes en la noción de resonancia: la acústica y la semántica**

Así pues, en un intento por anclarnos a un concepto de resonancia semántica que incluya los elementos señalados proponemos la siguiente definición:

***“La resonancia semántica es la propagación de sentido que sufre una cápsula de significado base tras aplicarle una fuerza que dispara la prolongación semántica. Esta prolongación se intersecta con las que producen otras cápsulas de sentido y juntas, dan lugar a la melodía semántica –ilación de hechos-, que se percibe únicamente a la escucha cuidadosa del analista”.***

Adicionalmente, consideramos que el concepto de resonancia le queda perfecto a la intención de rescatar la experiencia personal que tiene esta investigación. Nos permite rescatar lo privado y hacer el juego entre ello y lo público con preponderancia de lo humano. Requiere también ejercitar la estética de la escucha, o en este caso de la lectura y revisión, esa que por profunda *“conmueve y conforta a quien la recibe y a quien la da, y que es solo posible bajo la forma de la resonancia”* (Rud & Rey, 2005:5). Recordemos que como primer acercamiento en la búsqueda de las resonancias, nosotros optamos por la entrevista, que es resultado, hasta cierto punto, de esfuerzos de cooperación y cada participante reconoce en ello, un esfuerzo común (Arfuch, 1995:25-39).

Debemos subrayar que para esta investigación **la resonancia no es una herramienta** de análisis. Las resonancias semánticas **son lo que estamos buscando**. Nuestro análisis debe incluir las herramientas necesarias para encontrarlas. Una vez resuelto el problema de cómo encontrarlas, debemos también pensar en la forma correcta de presentarlas, de narrarlas.

Como ya lo habíamos indicado, encontramos huellas del concepto de *resonancia semántica* en Lacan quien nos sugiere ya algunos lineamientos para el proceso de deconstrucción en su búsqueda. Según Lacan (Castillo, 2004) para encontrar la forma en que el sentido resuena, la primera operación es **separar, dividir, cortar**. No tomamos sus ideas sobre lo que es la resonancia, sino sobre cómo proceder para encontrarla. Aplicado a esta investigación, lo primero que se hará es remover cada una de las 15 transcripciones en busca de las categorías de sentido y etiquetar sus propagaciones en función de nuestro nivel de contenido dado por el espacio de la planificación y política del lenguaje. Para esta operación será necesario emplear dos herramientas de análisis para encontrar las *marcas del sujeto*: la teoría de la enunciación (Benveniste, 1977a) y la identificación de marcas actanciales (Greimas, 1970, 1976a).

Para la primera etapa de análisis – **identificación de las marcas del sujeto** –se ha pensado en herramientas que permitan ubicar dos aspectos: al emisor dentro de su discurso y a los otros sujetos participantes de los eventos. Por un lado, se opta por la **teoría de la enunciación** porque en ella el locutor es el parámetro de una forma sonora que espera un auditor y que suscita otra enunciación a cambio. También nos señala que la presencia del locutor en su enunciación hace que cada instancia de discurso constituya un centro de referencia interna (Benveniste, 1977b).

En la enunciación, el locutor se apropia del aparato formal de la lengua, enuncia su posición de locutor mediante indicios específicos (las categorías de significado<sup>35</sup> que construyeron el guión de entrevista) por una parte, y por medio de procedimientos accesorios por otra. Por otro lado, la noción de **actante** sirve para denominar al participante en un acto, tanto si lo ejecuta como si sufre pasivamente sus consecuencias. El conjunto de los papeles actanciales es para Greimas (1976a) el paradigma de las posiciones sintácticas modales – querer, poder, deber, saber – que los actantes pueden asumir en el transcurso de la narración.

Una vez que se identificaron y localizaron las cápsulas de sentido que están presentes en los discursos de cada una de las 15 entrevistas, estamos listos para el segundo proceso sugerido por Lacan. Se trata ahora de **articular, producir, deducir y anudar** los datos; para tal efecto se recurrirá a la construcción de redes isotópicas y para lo cual recurriremos a la tercera herramienta de análisis, la construcción de **redes isotópicas**, para lo cual recurriremos esencialmente a Greimás, (1976<sup>a</sup>) y retomaremos solo algunas consideraciones de Rastier (1976).

En este segundo momento de análisis se recurrirá a las isotopías ya que éstas aluden a la existencia de *redundancia, reiteración y repetición* de elementos similares o compatibles en el discurso (Henault, 1979:80). Para Rastier el concepto de redes isotópicas refiere a aquellas que “suponen elementos de selección *morfémica, sintáctica y léxico – semántica* basados en correlaciones textuales suprasentenciales, cuya solidaridad a través de la relativa lejanía en el plano de la manifestación del texto no se explica sino en términos de su proximidad – identidad en el plano textual en etapas profundas del macrocomponente” (Lozano, 1982:32). En esta investigación se rastrearán marcadores léxicos que desde la noción de actantes nos permiten identificar al sujeto en el discurso, por ello, esta herramienta resulta útil para comprender la propagación de las resonancias en los discursos acerca del proceso de producción escrita y comprender así, la **“melodía semántica”** resultante de este análisis.

Es precisamente este aspecto el que queda pendiente tras haber señalado la manera en que operarán las herramientas del análisis; la forma en que se dará cuenta de los hechos: la melodía semántica. La elección de las primeras tres herramientas (enunciación, actantes e isotopías) implica la necesidad de recurrir a un constructo epistemológico para dar cuenta del relato final, que arme las resonancias más allá de los meros ejemplos y que caracterice el momento actual. Para ello, el espacio biográfico (Arfuch, 2002: 49) propone relaciones en presencia, y también en

---

<sup>35</sup> Como categorías de significado se entienden aquellas cápsulas semánticas que reproducen y recortan la realidad social a la que nos acercamos en la investigación. Son justamente estas categorías y sus interacciones de significado las que nos interesa traer a la luz en el análisis. Al respecto Halliday (1978:139) señala que el intercambio de significados es un proceso interactivo: para ser intercambiados entre los miembros, los significados que constituyen el sistema social, deben, en primer lugar, ser representados en alguna forma simbólica intercambiable, y la más accesible de las formas disponibles es el lenguaje. Por otro lado, para Greimas (1976a), estas categorías de significado se pueden también llamar *clasesmas* o *categorías clasesmáticas*.

ausencia, de formas de diverso grado de vecindad, relaciones ni necesarias ni jerárquicas pero que adquieren su sentido precisamente en un espacio – temporización.

En el apartado siguiente nos dedicaremos a explicar con mayor profundidad cada una de las herramientas seleccionadas para el análisis y la manera en que operarán en esta investigación para juntas poder dar cuenta de las resonancias semánticas que resulten de las 15 entrevistas transcritas en torno a la problemática que viven los investigadores de la Facultad de Medicina protagonistas de la producción de textos académicos en inglés y los avatares propios del oficio.

### **3.2 EL RECORRIDO EPISTEMOLÓGICO QUE ENGRANA LA BÚSQUEDA DE LAS RESONANCIAS**

En el intento por rescatar la experiencia de los sujetos en la contingencia que implica la producción de un texto en una lengua que no es la propia y cuyas características no solamente de forma, sino de fondo parecieran responder a un patrón aparentemente aceptado por toda una comunidad discursiva, es necesario plantearse lo siguiente: *¿Cómo escoger un instrumento que nos permita desentrañar las subjetividades y traerlas a la superficie?, ¿Cómo lograr que el instrumento nos revele la mayoría de los matices de las diferentes voces implicadas en el asunto?* Este es pues, el objetivo del presente apartado en donde intentaremos hacer un recorrido que ilustre la elección de las herramientas de análisis en la búsqueda de las Resonancias semánticas implicadas en nuestra problemática.

#### **3.2.1 De la entrevista a la enunciación**

El **espacio coyuntural** al que nos estamos acercando –espacio institucional, revistas de divulgación científica y prácticas naturalizadas del espacio- coloca a nuestros sujetos al interior de una gama de eventos que los afectan de diferentes formas, ya sea como protagonistas o como receptores de las decisiones y acciones de la comunidad de habla a la que pertenecen. Por tal razón, era necesario elegir una forma que permitiera rescatar las subjetividades presentes en el espacio coyuntural. Además, la manera de contarlas también nos importaba, por tanto, era indispensable la definición de un género que nos permitiera amarrar todas estas necesidades y darles salida. A continuación, explicaremos por qué elegimos la entrevista como el género sobre el cual trabajar y a partir del cual generar nuestro macrotexto.

Así, para Arfuch (1995: 25) la definición de la entrevista como género abordará en primer lugar **la situación comunicativa**, regida por el **intercambio dialógico**, sus participantes, su vecindad con la conversación cotidiana, los usos del lenguaje, sus infracciones, lo que de previsible y de imprevisible tiene ese juego intersubjetivo de la verdad. Para nuestra indagación este concepto permitió reconocer el intercambio dialógico de las subjetividades alrededor de la problemática de estudio. Permitted además que este intercambio se ordenara alrededor de los ejes de las preguntas del guión. Además, en la entrevista, el nivel metacomunicativo, e incluso

metalingüístico, donde la palabra se vuelve sobre sí misma (se refuerzan o deslindan sentidos, se aclaran expresiones, se interviene en la interpretación, en lo que se “quiso decir”) alcanza una amplitud mayor que en los diálogos cotidianos (Arfuch, 1995: 41).

Nosotros necesitábamos “provocar” a los investigadores. Seducir la emanación del sentido que ellos asignaban a los referentes que nosotros a la vez habíamos proporcionado en las preguntas. Esas declaraciones serían la materia prima de esta investigación. Por ello no podíamos forzarlas, nuestro trabajo se limitó a brindar los referentes a partir de los cuales ellos podían elaborar libremente permitiendo la salida de voces variadas incluso al interior de un mismo sujeto enunciador. Esa posibilidad también nos fue provista por la entrevista como género discursivo pues en ella *el diálogo se construye precisamente en esa mutua adecuación de hablar no solamente para, sino por otro* (Arfuch, 1995: 31).

Este género según Arfuch (1995:33-35) remite a estabilidades relativas, a procesos en permanente tensión entre repetición e innovación. El sujeto que es entrevistado elabora sus manifestaciones en torno a un componente semántico yendo y viniendo sobre él, ya sea *redundando, reiterando*, e incluso **refutando**. Su respuesta tan relevante y vital para esta investigación, según la autora argentina no está constituida tanto por el referente (“los acontecimientos”), sino el propio concepto implicado, que genera un desplazamiento de la pregunta hacia el recorrido interior de la reflexión. Ese recorrido interior a través de las implicaciones de la producción de textos en una lengua extranjera es el que nos interesa rescatar en esta investigación.

a) *El recorrido interior y su polifonía*

Para Bajtín (en Arfuch, 1995: 30-31) toda enunciación es dialógica, es decir, supone siempre un interlocutor (éste puede estar presente, ausente, fantaseado), y por lo tanto, el atributo principal de todo enunciado es su carácter de destinado, modulado por la “presencia” del otro (el destinatario), en la medida en que argumenta para persuadirlo, le responde por anticipado, se adelanta a sus objeciones a partir de una hipótesis sobre su capacidad de comprensión. Como género **la entrevista es dialógica** y esta naturaleza le viene dada tanto por la forma en que posibilita la *presencia de los hechos* -en forma de enunciados- como por el *diálogo interno* que experimenta el sujeto enunciador.

Este “otro” que se instala frente al entrevistado no es tan solo quien posibilita las respuestas al provocarlas con las preguntas, es sobre todo el encargado de establecer un proceso de cooperación. Paul Grice señala en su artículo “*Logic and Conversation*” (1975: 46) que “(Nuestros intercambios)... son el resultado, hasta un cierto punto al menos, de esfuerzos de cooperación, y cada participante reconoce en ellos (siempre hasta un cierto punto) un objetivo común a un conjunto de objetivos, o, al menos, una dirección aceptada por todos”. Esto se llama el principio básico de cooperación y a continuación explicaremos cómo aplica en este caso.

Esta investigación implica ampliamente a su creadora llevándola a buscar esos espacios de cooperación que posibilitaran la obtención de los discursos que se buscaban. Se hizo necesario platicar con cada uno de los candidatos a ser entrevistados con el fin de aclararles el propósito de este trabajo de tesis. De esta forma, se aclaraban los objetivos en común y se establecieron las bases para este trabajo de cooperación que permitió la enunciación de los hechos. En este sentido, para Arfuch (1995: 53) cada enunciado no solamente interactúa con otro que instituye frente a sí, sino también con la otredad de lo ya dicho. Así, los enunciados se van erigiendo como entidades aparte, frutos de la misma provocación quizás, pero apartados según la voz que emana de cada uno de ellos.

Este **concepto polifónico** de las voces que el sujeto presenta al interior de un solo discurso tendrá gran importancia a lo largo de esta investigación en búsqueda de las resonancias alrededor de la producción de textos en inglés. La identidad del sujeto enunciator sufre transformaciones en la medida que éste se asume ya sea como profesionista, como investigador, como escritor, como estudiante, como profesor, como ser social, como ser emotivo, como ser conocedor, como ser hacedor, como ser poseedor, como ser actor, como ser receptor, etcétera.

Resulta sumamente deleitoso trasladar estas consideraciones al tipo de relatos con los que nos encontramos al momento de llevar a cabo las entrevistas. Esos recorridos por los momentos y espacios en donde cada uno de los investigadores entrevistados visita su “yo” desdoblado en otras voces son uno de los atractivos del análisis. Las reflexiones en torno al yo, sus prácticas e ideologías según sus diferentes contextos se convierten en las manifestaciones más resonantes del discurso. Pareciera ser que la entrevista cumpliría en esta investigación con una función social pues es el instrumento que nos permite la entrada al mundo de nuestros sujetos de la investigación y como Arfuch indica (1995: 153) *“conocer al sujeto, “desagregarlo” de la uniformidad, de los colectivos de identificación (“sociedad”, “pueblo”, “masa”, “ciudadanía”) dejar que cuente “cómo es” y cómo son sus relaciones con los otros, que postule un orden posible de la vida, es ya dar un paso hacia un espesor vivencial de lo social, ese registro de la experiencia que parece poder explicar las inadecuaciones de la teoría, la eterna divergencia del acontecimiento”*.

Las manifestaciones que dan vida a la forma cómo cada sujeto se apodera de su discurso y se desdobla, es decir, se asume con tal o cual voz, serán observadas a la luz del primero de cuatro constructos determinantes en la búsqueda de estas resonancias: **la enunciación**.

b) *Hacia la enunciación como continuación de la escena de la entrevista*

La elección de un género dialógico –entrevista- como instrumento para abordar el estudio de las resonancias justifica a su vez, la elección de una herramienta en donde el papel de quien emite el discurso quede preponderantemente definido. El concepto de la polifonía discursiva tan solo



puede ser abordado si se definen con claridad esas diversas caras que se hacen presentes a lo largo de lo dicho. En este sentido Arfuch (1995:46) nos dirá que *“todo enunciado, más allá de “lo que se dice” cumple con un acto ilocutorio por el hecho mismo de su enunciación, un hacer inherente al lenguaje: afirmar, proponer, objetar, opinar, interrogar, negar, prometer, ordenar, aconsejar, etc. En este sentido, lejos de ser un mero reflejo de lo existente, produce modificaciones en la situación, generando nuevas relaciones entre los interlocutores”*.

Para que el sujeto se asuma en su totalidad bajo una u otra voz, es necesario que se apodere de su discurso. Con el fin de determinar en qué medida ocurre esto, es necesario que el investigador deconstruya estas alocuciones. Arfuch (1995:47, 69) también nos señala que *“todo tipo de actos lingüísticos produce un cambio en la situación, en la medida en que aquéllos son interpretados por el destinatario, en un marco de circunstancias apropiadas”*. Continúa indicando que *“hay aquí un trabajo de búsqueda de indicios, pequeños trazos, rastros que son recuperados y entran en una red explicativa. Huellas que son propicias para sostener una hipótesis y su contraria, estereotipos, frases hechas, paradigmas de la polifonía de la enunciación, el diálogo va de lo particular a lo “universal” sin gran dificultad, legitimando a su paso saberes del sentido común, del amplio mundo de la divulgación, psicoanalíticos, pseudofilosóficos, científicos”*.

En este intento por agrupar las voces en busca de sus resonancias, el análisis debe permitirnos llegar a esta “semantización” de las figuras en la escena de la entrevista. El primer sendero en esta pesquisa lo constituyen las marcas de la enunciación. Es importante señalar que partimos de la concepción general de E. Benveniste hacia una amplitud de su aplicación que nos convence según la intención hacia el rescate de la subjetividad<sup>36</sup> por un lado, y por el otro, su agrupación en torno a la problemática planteada por la escena sociolingüística en cuanto al uso del inglés escrito y sus implicaciones en las esferas de acción de los investigadores.

Para Émile Benveniste (1977b:83-84) la enunciación es poner a funcionar la lengua por un acto individual de utilización. Para este autor la enunciación es el acto mismo de producir un enunciado y no el texto del enunciado lo que es el objeto de estudio. Este acto se debe al locutor que moviliza la lengua por su cuenta. La relación entre el locutor y la lengua determina los caracteres lingüísticos de la enunciación. Como resumen de su visión acerca de la enunciación señalaremos que:

1. El lenguaje está organizado de tal forma que permite a cada locutor apropiarse la lengua entera designándose como “yo”.

---

<sup>36</sup> La subjetividad de que aquí tratamos es la capacidad del locutor de plantearse como “sujeto”. Se define no por el sentimiento que cada quien experimenta de ser él mismo, sino como la unidad psíquica que trasciende la totalidad de las experiencias vividas que reúne y que asegura la permanencia de la conciencia. Pues bien, sostenemos que esta “subjetividad” no es más que la emergencia en el ser de una propiedad fundamental del lenguaje. Es “ego” quien dice “ego”. Encontramos aquí el fundamento de la “subjetividad” que se determina por el estatuto lingüístico de la persona (Benveniste, 1977b: 180).

2. La enunciación supone la conversión individual de la lengua en discurso. Aquí la cuestión –muy difícil y todavía poco estudiada- es ver cómo “el sentido” se forma en “palabras”, en qué medida puede distinguirse entre las dos nociones y en qué términos describir su interacción. Es la semantización de la lengua lo que ocupa el centro de este aspecto de la enunciación y conduce a la teoría del signo y al análisis de la significancia.
3. En la enunciación consideramos sucesivamente el acto mismo, las situaciones donde se realiza, los instrumentos que la consuman.
4. El acto individual por el cual se utiliza la lengua introduce primero el locutor como parámetro en las condiciones necesarias para la enunciación. Antes de la enunciación, la lengua no es más que la posibilidad de la lengua. Después de la enunciación, la lengua se efectúa en una instancia de discurso, que emana de un locutor, forma sonora que espera un auditor y que suscita otra enunciación a cambio.
5. En tanto que realización individual, la enunciación puede definirse, en relación con la lengua, como un proceso de apropiación. El locutor se apropia el aparato formal de la lengua y enuncia su posición de locutor mediante indicios específicos, por una parte, y por medio de procedimientos accesorios, por la otra.
6. El acto individual de apropiación de la lengua introduce al que habla en su habla. La presencia del locutor en su enunciación hace que cada instancia de discurso constituya un centro de referencia interna. Esta situación se manifestará por un juego de formas específicas cuya función es poner al locutor en relación constante y necesaria con su enunciación.
7. Lo que en realidad caracteriza a la enunciación es la acentuación de la relación discursiva al interlocutor, ya sea éste real o imaginado, individual o colectivo. Inmediatamente, en cuanto se declara locutor y asume la lengua, implanta al otro delante de él, cualquiera que sea el grado de presencia que atribuya a ese otro. Toda enunciación es, explícita o implícita, una alocución, postula un alocutario.
8. Como forma de discurso, la enunciación plantea dos “figuras” igualmente necesarias, fuente la una, la otra meta de la enunciación. Es la estructura de diálogo. Dos figuras en posición de interlocutores son alternativamente protagonistas de la enunciación. Este marco es dado necesariamente con la definición de la enunciación.

Tales fueron las razones que tras escoger un instrumento como la entrevista, hicieron de la enunciación la herramienta por necesidad en esta investigación. Rescatamos de Benveniste los indicadores: **acto individual de apropiación del discurso, estructura dialógica, búsqueda de indicios específicos**. Los primeros dos coinciden con el espacio de la entrevista en el que también un locutor se apropia de su discurso frente a su diálogo ante el otro y ante sí mismo, y he ahí el perfecto engranaje de estos dos espacios.

En cuanto a la búsqueda de indicios específicos Benveniste (1977b: 85) señala que *“los primeros indicios del análisis de la enunciación señalan primero la emergencia de los indicios de la persona (relación yo tú) que no se produce más que en la enunciación y que por ella el término yo denota*

*al individuo que profiere la enunciación, el término tú, al individuo que está presente como alocutario". Continúa señalando que "las formas llamadas tradicionalmente "pronombres personales", "demostrativos", nos aparecen ahora como una clase de individuos lingüísticos", de formas que remiten siempre y solamente a "individuos", trátense de personas, de momentos, de lugares, por oposición a los términos nominales que remiten siempre y solamente a conceptos. [...] (Estos), son engendrados de nuevo cada vez que es proferida una enunciación y cada vez designan de nuevo".*

Para este autor son los pronombres los que permiten que el enunciador se apodere de su discurso y al mismo tiempo los que remarcan el dialogismo que tan útil nos resulta pues la fuente de nuestros discursos es la entrevista que también es dialógica: *"La experiencia de sí no es posible más que si se experimenta por contraste. No empleo yo sino dirigiéndome a alguien, que será en mi alocución un tú. Es esta condición de diálogo la que es constitutiva de la persona, pues implica en reciprocidad que me torne un tú en la alocución de aquel que por su lado se designa por yo. [...] El lenguaje no es posible sino porque cada locutor se pone como sujeto y remite a sí mismo como yo en su discurso"*, (Benveniste, 1977b:181).

Para profundizar en este sentido, es necesario subrayar que para Benveniste la presencia de la subjetividad en un discurso acontece mediante el empleo de deícticos. El discurso se caracteriza según Benveniste (García Negroni & Tordesillas, 2001: 70) por la existencia de marcas deícticas reflejo de la intersubjetividad de persona, espacio y tiempo que se realiza mediante el empleo del "yo/tú", "aquí" y "ahora". En este caso, la propiedad intrínseca del discurso es la subjetividad, que se le presupone: el locutor se muestra en el discurso y su contenido cobra sentido y referencia desde la enunciación del locutor, desde la relación interlocutiva, el momento y el lugar en los que ubica el proferimiento de su discurso, de ahí que, -para el autor- en este caso, los tiempos del presente, futuro y pretérito perfecto sean los que constituyen el referente deíctico del discurso.

Según García Negroni & Tordesillas (2001: 79) las marcas de la enunciación son localizables a través de:

- los pronombres personales de primera y segunda persona;
- los pronombres demostrativos;
- ciertos adverbios de tiempo y lugar;
- ciertos tiempos verbales;
- expresiones temporales o espaciales que remiten a la enunciación;
- ciertas partículas léxicas que contienen una evaluación.

Para esta investigación resulta útil el papel que estos autores asignan a la tercera persona. Para ellos (García Negroni & Tordesillas, 2001:85-86) la función que desempeña la tercera persona es sin duda crucial, puesto que constituye aquel tercer elemento del discurso del que se habla, el

objeto discursivo -además del “yo”, locutor, y del “tú”, interlocutor-. Por supuesto existen posturas diferentes acerca de la posibilidad de que “él/ella” y las correspondientes formas de plural, sean deícticos. Así, Guillaume y Moignet desde la psicomecánica, Berrendonner desde su planteamiento filosófico – pragmático y Martin desde su propuesta de una lógica verirrelacional –relacionada con la veridicción-, lejos de concebir la llamada tercera persona como una “no persona”, consideran que es “la persona de universo” fundamental, primordial, punto básico de referencia. Los primeros entienden que la tercera persona es un deíctico, puesto que consideran que forma parte del acontecimiento interlocutivo (yo/tú/él), del contexto e incluso en ocasiones de referir a una persona susceptible de recuperar la forma del “yo”. Recordemos aquí nuestra intención – según el objeto de estudio- de transitar a lo largo y ancho de las diferentes voces presentes en el discurso y merecedoras de atención. Ellas pueden denotarse desde la alteridad instaurada por un tercero, de ahí que consideremos necesaria esta aclaración.

En este sentido, vale la pena señalar que *“la presencia del otro puede agregar nuevas dimensiones al tú y al yo y obligar a hacer un análisis más cuidadoso del significado y del sentido de un enunciado, así como de las intenciones del hablante y los efectos causados en los oyentes según su papel en la interacción”*, (Rall & Emilsson, 1999: 341).

c) ¿La enunciación o el enunciado?

Con la finalidad de ampliar el sentido que daremos en esta investigación a la enunciación, citaremos a Austin (1990:53) para quien “decir algo, al menos en todos los casos dignos de ser considerados, esto es, en todos los casos considerados, es siempre *enunciar* algo, y nada más que eso”. Al respecto, este autor también señala (1990:62,185):

- Cuanto más consideremos a un enunciado no como una oración sino como un acto lingüístico, tanto más estamos estudiando todo el problema en cuanto acto, como un todo.
- Una vez que nos damos cuenta de que lo que tenemos que estudiar *no* es la oración sino el acto de emitir una expresión en una situación lingüística, entonces se hace muy difícil dejar de ver que enunciar es realizar un acto. [...] Enunciar, exige de manera esencial que “aseguemos su aprehensión”.
- Los enunciados “tienen efecto”. Si he enunciado algo, ello me compromete a otros enunciados: otros enunciados míos posteriores estarán o no en regla. Además, de allí en adelante otros enunciados u observaciones hechos por los demás estarán o no en contradicción con el mío, lo refutarán o no, etc.

Como vemos, existe la posibilidad de adherirnos única y especialmente a la enunciación construida por Benveniste o bien podemos ampliar el sentido del término hacia una visión más integradora que considere también lo enunciado como parte del acto, como parte del todo, es

decir, (García Negroni & Zoppi, 1992: 21) la noción de enunciación hace a la oposición que permite distinguir dos niveles de funcionamiento discursivo: el nivel de **la enunciación y el del enunciado**. Así es como lo utilizaremos en esta investigación, empleándola para abordar ambos niveles del discurso. Esta noción ampliada acerca de la enunciación nos permite llevar a cabo las diversas tareas en el camino hacia la interpretación de la problemática que da vida a esta investigación. El análisis de los discursos recuperados deberá dar cuenta de todas estas posibilidades que implica esta postura posterior a Benveniste.

Desde la perspectiva de Parret (1995:38) la teoría del discurso no debería ser una teoría del sujeto antes de que *enuncie*, sino una teoría de la instancia de enunciación que es, al mismo tiempo e intrínsecamente, un efecto de *enunciado* [...]. Un efecto de enunciado no está presente en el enunciado bajo forma de marcas o señaladores morfo-sintácticos o semántico-sintácticos, sino que debe ser reconstruido o descubierto por un **esfuerzo de interpretación**, mismo que nos hace descubrir la instancia de la enunciación, enunciación que se refieren en realidad a una *transposición* de sentido: se trata, en cierta forma, del llenado de un espacio *elíptico* por una actividad de *paráfrasis*. De ahí que sea necesario presentar los resultados del análisis a manera de narración como artificio que cristaliza la interpretación y extiende la paráfrasis en nuestro caso, hacia la búsqueda de las resonancias semánticas en torno a la problemática de la escritura de textos académicos en inglés. Así, la enunciación no queda en el enunciado bajo la forma de marcas o de indicadores, sino que existe en tanto **“condición de posibilidad – es posible pues asistimos a ella y tenemos su vestigio- y, por lo tanto como el resultado de una reconstrucción transpositiva –se traspasa a la transcripción-“**, (Parret, 1995:41).

Finalmente, es necesario concluir que la noción de enunciación (Ducrot, 2001:140) resulta útil tanto para describir el sentido de los enunciados como para establecer la significación de las oraciones. Más adelante retomaremos la noción de enunciado para explicar otros niveles de análisis a los que nos permiten llegar las demás herramientas que emplearemos para examinar los discursos de los investigadores en el área médica.

#### d) Breve atención a los implicados polifónicos en la enunciación

Lo que comúnmente se denomina el “contenido de un discurso” es inseparable de las múltiples marcas que remiten a su enunciación. La deixis personal (marcas del yo, nosotros/tú, ustedes vs. él, ellos), la deixis espaciotemporal (el “aquí” y el “ahora” del discurso), las modalizaciones (i.e., los distintos grados en los que el locutor adhiere a su propio discurso, tales como la expresión de la probabilidad, de la certidumbre, de la verosimilitud, de la voluntad, etc.) constituyen algunas de las marcas presentes en la superficie del enunciado y que reenvían a su enunciación; en otras palabras, a la relación intersubjetiva que se establece entre los protagonistas del intercambio comunicativo a través de lo que se dice y a las coordenadas espacio temporales en las que esa relación tiene lugar (García Negroni & Zoppi, 1992: 21).

Recordemos sin embargo, que un mismo emisor (fuente *empírica* de un determinado acto de habla) puede construir distintas imágenes sucesivas de sí mismo que darán como resultante una imagen final suya en el discurso en tanto *enunciado discursivo* (García Negroni & Zoppi, 1992: 24). Al respecto Benveniste (1977b: 182) alcanza a señalar que “no hay un concepto “yo” que englobe todos los que se enuncian en todo instante en boca de todos los locutores, en el sentido en que hay un concepto “árbol” al que se reducen todos los empleos individuales de árbol. El “yo” no denomina pues, ninguna entidad léxica. [...] Yo se refiere al acto de discurso individual en que es pronunciado y cuyo locutor designa. Es un término que no puede ser identificado más que en lo que por otro lado hemos llamado instancia de discurso, y que no tiene otra referencia que la actual. La realidad a la que remite es a la realidad del discurso. Es en la instancia de discurso en que yo designa el locutor donde éste se enuncia como “sujeto””.

Para Ducrot (en García Negroni & Zoppi, 1992: 28,174) en un mismo enunciado están presentes varios sujetos con *estatus* lingüísticos diferentes, y de ahí la idea de que el sujeto hablante remite a varias funciones muy distintas: *sujeto empírico* o productor del enunciado, locutor y enunciador. Con la noción de polifonía, Ducrot formula que el autor de un enunciado no se expresa directamente, sino que pone en escena, en el enunciado mismo, un cierto número de personajes, de figuras discursivas. El sentido del enunciado nace de la confrontación de los diferentes personajes, es pues el resultado de diferentes voces que allí aparecen.<sup>37</sup>

Ducrot propone la *teoría polifónica de la enunciación*. El concepto de polifonía consiste en considerar que el sentido de la mayoría de los enunciados está constituido por una especie de diálogo. Siguiendo al autor, podemos decir que se genera a modo de una escena de teatro en la que se produce la intervención de diferentes personajes que dialogan entre sí. Dicho de otro modo, en el sentido mismo de los enunciados hay una presentación de diferentes “voces”, de varios puntos de vista, y el *locutor* tiene como misión esencial mostrarlos, y provocar su aparición en el interior del enunciado, así como discernir los orígenes de esos diferentes puntos de vista que Ducrot designa como *enunciadores*. El sentido del enunciado se presenta así como la cristalización, en un discurso, de distintas voces abstractas, o puntos de vista, introducidos en escena por el locutor, definido como aquel personaje, a menudo ficticio, al que el enunciado atribuye la responsabilidad de su enunciación (en García Negroni & Zoppi, 1992: 27).

#### e) Aplicación de la enunciación en el caso particular

Para el análisis de las quince entrevistas transcritas buscamos las marcas de la enunciación en la localización de pronombres incluyendo la tercera persona para seguir a Benveniste; aquí, las marcas verbales se consideraron, aunque no habría de ser sino con la combinación de la segunda herramienta –actantes- cuando expliquemos a profundidad la utilidad del auxilio de las marcas verbales. Coherentes con lo que hemos planteado, empleamos el sentido amplio del

---

<sup>37</sup> Los personajes a los que nos referimos son figuras discursivas que el propio sentido del enunciado genera.

constructo enunciación al ceñir esta búsqueda sobre **fragmentos discursivos** donde **el tema semántico** corresponda a una de las ocho categorías iniciales –en torno a la producción escrita de textos académicos- que se plantearon como temáticas en torno a las cuales giraron las preguntas y la búsqueda general del sentido. El tratamiento fue interpretativo siguiendo a Ducrot, Parret, Austin y las posturas hermeneúticas y holísticas acerca de la enunciación. Fuimos hacia **lo enunciado** como componente *sine qua non* de este análisis. Cabe indicar que no presentaremos los resultados de esta primera aproximación independientemente de las otras. Más aún, la acción interpretativa que llevamos a cabo a través de la enunciación no podría ser concebida sin el aporte de las demás herramientas de análisis sobre todo en lo que atañe a la profundización de la idea de la multiplicidad de las voces que presenta el enunciador.

En los siguientes apartados dedicaremos espacio suficiente para profundizar con respecto a la noción de polifonía retomando a Bajtín y aprovecharemos para ampliar los referentes acerca de la alteridad y su papel en la construcción del sí desde Ricoeur. Este sendero habrá de conducirnos a su vez a la presentación de la segunda herramienta de análisis: el concepto de actantes de Greimas y su gran importancia en la definición de los diversos sujetos discursivos construidos a lo largo de los relatos recuperados.

### **3.2.2 De cómo se despliega el enunciador: actantes e isotopías**

Como lo señalamos anteriormente, la noción de enunciación (Ducrot, 2001:140) resulta útil tanto para describir el sentido de los enunciados como para establecer la significación de las oraciones. Hemos dicho igual que se puede definir el sentido de un enunciado como una descripción de su enunciación. Debemos ahora comenzar a plantear este asunto más a fondo. ¿Cómo haremos para describir la enunciación y así allegarnos poco a poco al sentido de los enunciados que habremos de encontrar en nuestro corpus? Partiremos de este cuestionamiento para enlazar la explicación de las siguientes herramientas de análisis: los actantes y las isotopías.

La noción de “acción” sobre la de “enunciación” es sumamente pertinente toda vez que incluso Benveniste (en Parret, 1995:36) señala que el estudio de los pronombres en una lengua trasciende el nivel lexical y nos lleva al nivel de las unidades lingüísticas de *acción*. Hemos ya indicado que para esta investigación el empleo del análisis vía enunciación deberá ir más allá del marcaje de los pronombres. Hace falta incluir los indicadores de la acción del que enuncia para poder identificarlo. Al respecto de esta identidad Ricoeur (1995:997) nos dice: *“El fruto de la unión de la historia y la ficción es la asignación a un individuo o a una comunidad de una identidad específica que podemos llamar su identidad narrativa. El término “identidad” es tomado aquí en el sentido de una categoría de la práctica. Decir la identidad de un individuo o de una comunidad es responder a la pregunta: ¿quién ha hecho esta acción?, ¿quién es su agente, su autor? [...] Responder a la pregunta “quién” es contar la historia de una vida. La historia narrativa dice el quién de la acción”*.

Esto es precisamente lo que intentamos hacer: **trazar una narrativa** de las historias que han surgido a la luz de las 15 entrevistas realizadas. Por tanto, es una manera de dar identidad a los sujetos que hemos entrevistado:

“La identidad entendida en el sentido de un mismo (*idem*), se sustituye por la identidad entendida en el sentido de un sí-mismo (*ipse*), la diferencia entre *idem* e *ipse* no es otra que la diferencia entre una identidad sustancial o formal y la identidad narrativa.

A diferencia de la identidad abstracta de lo Mismo, la identidad narrativa, constitutiva de la ipseidad, puede incluir el cambio, la mutabilidad, en la cohesión de una vida.

La historia de una vida se figurará constantemente por todas las historias verídicas o de ficción que un sujeto cuenta sobre sí mismo. Esta refiguración hace de la propia vida un tejido de historias narradas.

La noción de una identidad narrativa muestra también su fecundidad en el hecho de que se aplica tanto a la comunidad como al individuo. Individuo y comunidad se constituyen en su identidad al recibir tales relatos que se convierte, tanto para uno como para la otra, en su historia efectiva” (Ricoeur, 1995: 9989).

Más adelante en la investigación abundaremos en la construcción de la identidad narrativa, por ahora es importante señalar la idea a razón de la noción de actante pues el mismo Ricoeur (1996.144) nos dice que “con el modelo *actancial* de Greimas, la correlación entre trama y personaje es llevada a su nivel más elevado de radicalidad, anterior a cualquier figuración sensible. Por eso, no hablamos aquí de personaje sino de *actante*, para subordinar la representación antropomórfica del agente a su posición de operador de acciones en el recorrido narrativo”.

#### a) ¿Cómo entenderemos la noción de actante?

Comprender la utilidad de la noción de actante para los fines de esta investigación no ha sido tarea sencilla. Primeramente ha sido necesaria una revisión del término según el tratamiento que le han dado diferentes autores, de entre los cuales s Tesnière, Greimas y Berinstáin resultan ser los que aportan más a nuestro empleo del constructo. A continuación enunciaremos brevemente cómo es que cada uno de ellos concibe la idea del actante:

- a) L. Tesnière considera “la frase” como una unidad de relación y distingue en ella un proceso, representado por el verbo, los actores que intervienen en el mismo, a los que da el nombre genérico de **actantes**, y unas circunstancias que, en abstracto designa con el nombre de circunstantes. Establece un *modelo sintáctico abstracto* de la frase en el que distingue tres *actantes* (funciones principales), sujeto, objeto y beneficiario y un número variable de circunstantes. Ahora bien, en la manifestación concreta, las diferentes ocurrencias no siempre manifiestan las tres funciones actanciales. Tesnière puntualiza que las valencias de los verbos condicionan la manifestación de dichas funciones. Así pues, en la estructura de superficie aparece siempre el verbo (o al menos



puede sobreentenderse) pero varía la manifestación actancial (Álvarez San Agustín, 1983:21).

Este lingüista parte del hecho de que el verbo es el núcleo sobre el que giran todos los elementos de la oración. Por tanto, dentro de un esquema jerárquico, él es el elemento fundamental y que servirá de columna vertebral al resto de la oración. En esta teoría, como en algunas otras, lo semántico es la base de la comunicación, siendo lo sintáctico un armazón que da forma a lo semántico, señala Frías Conde (2001). Este mismo autor nos dice que para Tesnière en sus *Éléments de syntaxe structurale* (1965), la oración es como una obra de teatro. Si en las piezas dramáticas tenemos tres elementos fundamentales: los actores, la acción y el decorado. Estos tres elementos, traducidos a la realidad sintáctica son:

- el verbo (la acción)
- los actantes (los actores)
- los circunstanciales (el decorado)

Es importante mantener esta jerarquía, dado que el primer elemento (la acción ~ verbo) es el centro de todo el proceso, tal como ya indicamos, y él es el que da papel a los segundos (los actores ~ actantes). Además, puede o no haber un decorado ~ circunstanciales. Puede haber cierta dificultad en distinguir entre actantes y circunstanciales. Ambos elementos no se identifican con los complementos directo/ indirecto y circunstancial clásicos de la sintaxis tradicional. Los actantes son elementos obligatorios, exigidos por el verbo, mientras que los circunstanciales son elementos innecesarios, añadidos de la oración que amplían su significado, de los cuales se puede prescindir sin dañar el significado de la oración.

- b) El otro autor obligado para referir a la noción del actante es Greimas y para él un actante se construye a partir de un **haz de funciones, y un modelo actancial** se obtiene gracias a la estructuración paradigmática del inventario de los actantes (1976a: 289):

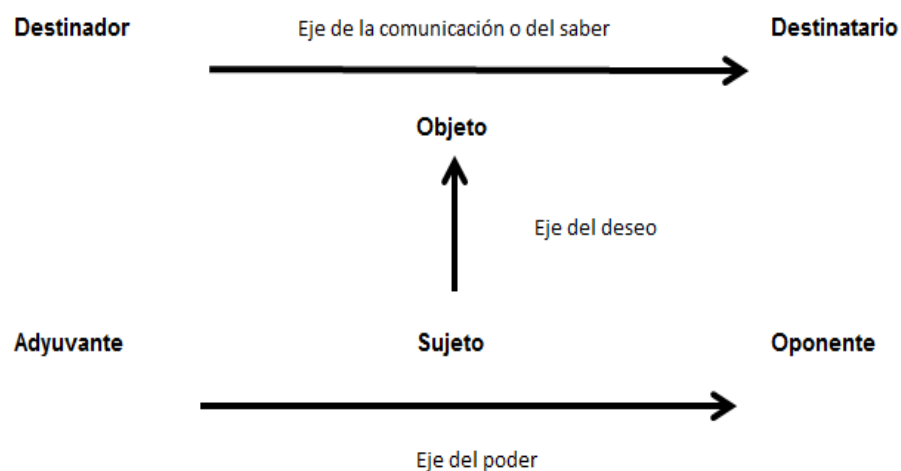
“Los actantes tienen un doble estatuto: como contenidos investidos, los actantes son, de hecho, instituidos por los predicados en el interior de cada microuniverso dado; como subclases sintácticas son en cambio, de derecho, anteriores a los predicados, consistiendo la actividad discursiva, conforme ya hemos visto, en la atribución de propiedades a las entidades” (1976a: 197).

El actante es, según Greimas y Courtés *“aquel que cumple o quien sufre el acto, independientemente de toda determinación”* (1979:3). Ligia Saniz en *“El esquema actancial explicado”*, (2008) señala que los actantes son pues **“personajes”** en un rol dado. Estos personajes pueden ser: ya sea humanos, ya sea animales, ya sea objetos. Los actantes designan los roles fundamentales y abstractos en tanto que son susceptibles de

funciones específicas, determinadas en una estructura actancial de opuestos: sujeto (héroe)/objeto; destinador/destinatario; ayudante/opositor. El actante no designa pues únicamente al héroe. El personaje representado por el actante puede ir del fenómeno más simple como la máscara o el disfraz del actor, a lo más complejo, como un estado psicológico o una exaltación lírica. El actante también puede designar a un colectivo. El desarrollo de este concepto se debe a la voluntad de expresar que el rol, la función, la acción son más importantes que el personaje, a la voluntad de evitar la confusión entre persona real y personaje, para lo cual era mejor remplazar este término (el de personaje). Aún más si se toma en cuenta que un mismo personaje puede tener varias funciones, que una función puede ser asumida por varios personajes, o por una fuerza de otra naturaleza. El actante se define pues, no por un personaje si no por los principios y los medios de la acción: **un deseo, un deber, un saber**, de naturaleza y de intensidad variables.

En su *Semántica Estructural* publicada en 1976, Greimas dedica un capítulo especial a los modelos actanciales. Para los fines de esta investigación no es necesario desentrañar las peculiaridades de dicho esquema puesto que no emplearemos como tales los modelos actanciales, sino únicamente la noción de actante. Bastará con indicar solamente aquellos elementos de los que se compone el modelo y que probablemente más adelante sirvan para introducir un nuevo concepto que aunado al de actante nos ayude en nuestro intento por construir las identidades narrativas de los sujetos entrevistados.

De tal suerte, el esquema de los modelos actanciales aparece fruto de las combinaciones entre los siguientes actantes, y da como resultado a su vez su descomposición en papeles actanciales:



**Gráfico 4. El modelo actancial greimasiano**

Al respecto, Tanius Karam en su texto *“Introducción a la semiótica”*<sup>38</sup> señala que el modelo actancial permite conocer la articulación de los distintos actantes en el relato. El concepto de actante es de hecho **una forma de ser y estar en el texto**; este concepto se refiere a aquel que encarna en un relato particular una o varias formas de ser o hacer, es decir, uno o varios actantes. En el modelo se postula la existencia de una estructura que fija las relaciones recíprocas y el medio de existencia común de los actantes. Por la existencia de esta estructura, cada actante presente en un discurso ocupa necesariamente un lugar en algunos de los ejes presentes en toda narración o acontecimiento discursivo.

El Modelo actancial representa tres parejas de “actantes” -como se puede ver en el gráfico de arriba- en función de sus relaciones recíprocas.

**a) Sujeto y Objeto:** la relación que los une es de deseo (se llama eje del deseo o del querer). Por ejemplo, en una leyenda el héroe busca el tesoro; en una telenovela, el enamorado busca el amor de alguien.

**b) Destinador y Destinatario:** también llamado eje de la comunicación. Estos actantes se encuentran unidos entre sí por la transmisión y la comunicación de un objeto. Por ejemplo en los cuentos fantásticos, el Rey “que manda” al príncipe a recuperar un tesoro para poder casarse con la princesa.

**c) Ayudante y el oponente:** este es el eje del poder y estos actantes son circunstanciales y se vinculan mediante una relación de ayuda. Por ejemplo, el mago (ayudante) que provee al falso héroe (oponente) la espada mágica con que ha de pelear con el príncipe por la doncella.

Hasta aquí llegaremos con la descripción de los elementos del modelo actancial. No es menester profundizar en ellos dado que no realizaremos un análisis empleando este modelo. Simplemente, era necesario enunciar sus bases para proceder en las líneas siguientes a proponer una idea de análisis solamente utilizando la noción de actante, sin aludir directamente al modelo actancial propuesto por Greimas.

- c) Como elemento mediático en la comprensión del concepto de actante encontramos el texto de Helena Beristáin<sup>39</sup> pues resultó ser el documento que proporcionó un panorama incluyente sobre la noción de actante. Esta autora hace un recorrido para trazar la genealogía del concepto en el cual trae a colación los aportes de Tesnière y los de Greimas. Ella señala que el término en efecto fue acuñado por el primer autor y usado primeramente en la lingüística donde, dentro de cierta concepción de la sintaxis,

<sup>38</sup> Notas de clase. Texto disponible en versión electrónica desde el sitio: <<http://www.lapaginadelprofe.cl/semiotica/introsemiotica/introsem.html>>. [Consulta, 20/02/2011]

<sup>39</sup> *Diccionario de retórica y poética*. México: Porrúa, 1985.

sirve para denominar al **participante** (persona, animal o cosa) en un acto, tanto si lo ejecuta como si sufre pasivamente sus consecuencias, considerando cada *oración* como un minidrama en cuyo proceso aparecen *actores* y *circunstancias* representados por *actantes* (sustantivos) y *circunstantes* (adverbios). Actantes y circunstantes (sustantivos y adverbios) están subordinados a **verbos** (1985:18). Es aquí de donde nos surge la clara idea de trabajar a partir de los verbos que acompañan la enunciación del discurso. En esta investigación, será en los verbos en donde buscaremos las marcas para trazar la identidad narrativa de los actores.

Para ella *“las **acciones** son las manifestaciones de un actante. Los actantes se definen pues en el relato, dado su tipo de intervención: es decir, por el papel que representan según la esfera de acción en que participan [...] Cada actante o clase de actor o esfera de acción puede ser cubierto por uno solo o por varios personajes, por lo que en ello se identifica un primer tipo de sincretismo (fenómeno que consiste en que una forma asuma diversas funciones) por ejemplo: un sujeto antagonista (cuya voluntad se encamina a alcanzar el dominio de su opositor que es su objeto) puede ser que se trate de un individuo, un grupo, un ejército, una nación o un bloque de naciones. [...] Por otra parte, también es frecuente que un solo actor, en una misma historia, esté investido por distintas categorías actanciales pues participan en varias esferas de acción”*.

La doble manifestación sincrética de la relación entre actores y actantes se expresa, en resumen (Beristáin, 1985:21-22), de la siguiente manera:

- Como la acumulación de más de un actor en la función de un solo actante (o la existencia de una esfera de acción compartida por varios personajes).
- Como la acumulación de más de una categoría actancial en un solo actor (o la participación de un solo personaje en varias esferas de acción).

Como vemos, nuestro análisis deberá centrarse en las implicaciones de los verbos que aludan al actante. Las esferas de acción de nuestros 15 sujetos entrevistados definirán sus roles actanciales en el relato de los hechos que trataremos de desentrañar. Estas esferas de acción -como médico o profesionalista, como investigador, como académico, como lector, como escritor de textos en inglés, etc.- son cubiertas por cada uno de los 15 sujetos que componen nuestra muestra a lo largo de sus discursos en torno a la producción escrita de un texto académico en inglés. El análisis de los verbos permitirá observar desdoblamientos actanciales dado que un solo sujeto esté implicado en diferentes esferas de acción y a su vez estas esferas pudieran estar presentes en los ámbitos cotidianos de varios de los investigadores entrevistados.

Así pues, al abordar los 15 relatos que constituyen nuestro corpus de investigación nos veremos en la necesidad de articular **las marcas de la enunciación analizadas a la luz de**

**los verbos** que aparecen acompañando al sujeto. Con respecto a la idea del sujeto, señalaremos que: “En el análisis narrativo Greimas reconoce dos tipos de sujeto ya no *frásico* (de la oración) sino discursivo, el cual no sólo ocupa una posición actancial sino que mantiene su identidad a través de la *anaforización*”. Estos dos tipos de sujetos son:

- 1) El ***sujeto de estado*** es el sujeto del *enunciado de estado* (**que se enuncia con un verbo del tipo *ser-estar o tener***, o sea, con un verbo que significa cualidad o estado), ya que los estados dependen de *ser-estar*. El *sujeto de estado* se define por su relación con un objeto (de hecho, sujeto y objeto son propiamente los *actantes sintácticos*, porque son los constituyentes de los *programas narrativos*). El enunciado de estado manifiesta la relación entre sujeto y objeto, relación que corresponde al *rol* o papel actancial, es decir, el sujeto de estado define las posiciones correlativas entre el papel de sujeto y el papel de objeto, ya **que** no hay sujeto sin objeto ni objeto sin sujeto.
- 2) El ***sujeto operador de la transformación*** es el sujeto del *hacer*, el sujeto del enunciado que manifiesta una *transformación* (es el sujeto que realiza la *performance* u operación transformadora del estado). El sujeto operador se define por su relación con un *hacer*. La transformación es el paso de una forma de estado a otra, y se enuncia con un verbo del tipo *hacer*, con un verbo que significa *acción*. Las transformaciones, pues, son los enunciados del *hacer*, dependiendo del *hacer*, y son muy importantes porque la *significación* de un relato es un efecto de la diferencia entre los estados sucesivos de los personajes”, (Beristáin, 1985: 22).

A partir de estas ideas, hemos pensado en hacer una clasificación de los verbos para poder identificar al sujeto en la enunciación, a quien desde este momento nombraremos como el actante. Así, una primera categorización nos llevara a buscar por un lado verbos que indiquen sujeto de estado: ser, tener, estar, etc., y por el otro, verbos que indiquen operaciones transformacionales, es decir, verbos que indiquen “hacer”. Sin embargo, estos últimos merecen a su vez ser nuevamente diferenciados, según la naturaleza de la relación con el “hacer” que señalen. Al respecto, Helena Beristáin (1985: 22) indica que:

“Si se define por sus *valores* como sujeto de estado y por su *modo de hacer*, el sujeto puede ser ***pragmático*** (aquél cuyo modo de hacer es somático) o bien puede ser ***cognoscitivo***. Este es aquél sujeto instalado en el *discurso* por el enunciador, y dotado por él de un *saber*. El sujeto cognoscitivo “permite mediatizar la comunicación del *saber* entre el enunciador y el *enunciatario* bajo formas muy variables (según que se le suponga saber o ignorar muchas o pocas cosas)” (Greimas) y puede presentarse o no en sincretismo con el sujeto pragmático.”

Si a esta idea le sumamos la noción de los distintos ejes de relación –saber, querer, poder- que surgen de las distintas combinaciones de los papeles actanciales, surge entonces la propuesta de analizar los verbos del tipo “hacer” a partir de su relación con las modalidades: querer, poder, saber y por último deber. Esta decisión metodológica no es arbitraria, a continuación proporcionaremos otros elementos teóricos que fortalecen esta elección sobre el análisis de los relatos de nuestro corpus.

b) La relación del actante con el objeto discursivo

Desde la elección del tema, pasando por el diseño de la investigación y por la confrontación cara a cara con cada uno de los sujetos entrevistados, el objeto de estudio siempre ha sido el mismo: la producción escrita de un texto académico en inglés como lengua de corte científico. El asunto parecería sencillo, aunque no simple: se cuenta o no con dicha habilidad. Si la respuesta es positiva se convierte en un valor agregado. Si la respuesta es negativa, se convierte en varias cosas, desde frustración hasta objeto de deseo. Por lo tanto, **querer** producir un texto académico en inglés, **poder** escribirlo, **saber** hacerlo y finalmente, porqué **deber** producir textos de este tipo, son las modalidades que nos encontramos y alrededor de las cuales giran los discursos que recuperamos en las entrevistas.

Emplearemos pues, el concepto de modalidad aludiendo a estos cuatro ejes de relación en torno al objeto del discurso que es, la producción de un texto académico en inglés. Siguiendo con Helena Beristáin, ella señala que el mismo Greimas<sup>40</sup> ha organizado dentro de la matriz actancial las categorías modales como ejes semánticos:

- a) Del deseo (dada entre sujeto y objeto), que, mediante la acción se convierte en hacer.
- b) Del saber (destinador-objeto-destinatario), que rige la comunicación.
- c) Del poder (adyuvante-oponente) que se manifiesta en la lucha o participación.

Ya sea que se trate de un hacer operatorio (hacer-ser) o de un hacer manipulador (hacer-hacer), el hacer tiene pues un carácter modal. El hacer instauro el recorrido narrativo del sujeto (Beristáin, 1985. 338). Para la autora que estamos siguiendo, *“el sujeto operador se define en relación con su hacer (así como el sujeto de estado se define en relación con su objeto). La modalización del hacer es la modificación de la relación entre el sujeto operador y el hacer (su*

---

<sup>40</sup>“El mensaje, es solamente, en definitiva, la proyección de la estructura elemental de la significación sobre los contenidos ya organizados en clases de actantes y predicados, es decir, de una estructura que es jerárquicamente superior a las clases de sememas. Si los actantes, a los que precedentemente hemos definido como clases de sememas discretos, reciben así determinaciones suplementarias, en forma de metasemas que los constituyen en sujetos, objetos, destinadores o destinatarios, las funciones, a su vez, a las que nosotros hemos concebido como contenidos sémicos integrados, se encuentran asumidas por categorías que deciden acerca de su estatuto en relación a los actantes y que constituyen el mensaje en cuanto acontecimiento signifiante, es decir, en cuanto espectáculo del acontecimiento. Las categorías que hemos llamado actanciales, porque nos han parecido, en primer lugar, constitutivas de los papeles particulares atribuidos a los actantes, parecen ser al mismo tiempo categorías modales, tales como para dar un estatuto propio a cada mensaje-espectáculo.” (Greimas, 1976a:202-203).

*propio hacer), y se manifiesta mediante verbos modales: querer, deber, poder, saber. [...] Estas cuatro modalidades son casos especiales de la modalización. Greimas las llama "sobredeterminaciones modales de la competencia". Con ellas se procura una cualidad al hacer del sujeto, pues éste hace según el deber, según el poder, etc."* (Beristáin, 1985: 340).

Una vez explicadas las nociones que nos resultan útiles sobre el concepto de actante, proponemos ahora el siguiente esquema de trabajo para analizar los verbos que acompañen las marcas de la enunciación a lo largo de nuestro corpus, permitiéndonos así encontrar los sujetos no frásicos, es decir, los papeles actanciales que el sujeto encarna a través del verbo que lo acompañe:

SUJETO DE ESTADO	SUJETO OPERADOR DE LA TRANSFORMACIÓN				
VERBOS DE ESTADO	VERBOS DE "HACER" EN RELACIÓN AL OBJETO:			→	ESCRIBIR UN TEXTO ACADÉMICO EN INGLÉS
	QUERER	PODER	SABER	DEBER	

**Tabla 7. Propuesta de trabajo para el análisis a partir de las modalidades implicadas por los actantes: tipología de verbos**

Es igualmente necesario subrayar que para esta investigación el uso del término "modalidad" se entenderá desde los ejes semánticos marcados por la relación del "hacer" con las modalizaciones de **querer, poder, saber y deber** en función del objeto del discurso. Para este caso no llevaremos a cabo un análisis del discurso basado en las ideas tradicionales sobre la modalidad. Si bien, el concepto nos es importante para poder proponer una clasificación de los verbos que acompañen las marcas de la enunciación, entenderemos la modalidad en función de las cuatro esferas señaladas.

Milagros Aleza (2002: 134), define la modalidad como un hecho de posición subjetiva y, por tanto, de una actitud conformada ante el objeto que se manifiesta en el contenido de la enunciación. En el discurso interior se trata de un proceso dinámico de modalización de la competencia (saber) y de la intención de comunicar. Es decir, la primera forma de existencia de la modalidad está dada por un conjunto de modalizaciones que en el lenguaje interior van conformando la posición del sujeto e instaurándolo como sujeto dotado de una competencia y de una intención para decir algo, y al decirlo, en el lenguaje exterior, operar determinada acción y cierto sentido, o lo que es lo mismo, en términos de una semiótica de corte greimasiano, instaurarlo como sujeto del hacer como operación principal discursiva.

Subrayamos también que la decisión de emplear el término modalidad de esta forma se fundamenta en la relación de los sujetos -que en este caso serán no frásicos- con el objeto

alrededor del cual se teje el discurso. Sobre esto Latella, en su texto *“Semiótica greimasiana y teoría de la comunicación”* (1981:456), abunda:

“A.J. Greimas propone reemplazar el concepto de intención por el de intencionalidad que, sin identificarse al de motivación ni al de finalidad, reúne a los dos y “permite concebir así al acto como una tensión que se inscribe entre dos modos de existencia: la virtualidad y la realización” (Greimas & Courtés, 1979). Reformulado semióticamente, el concepto de intencionalidad se aproxima al de competencia modal<sup>41</sup> que, a su vez puede definirse como la condición necesaria para la realización del acto (performance), como “lo que hace ser”; es pues, susceptible de ser descrita como una organización jerárquica de modalidades: querer, poder, saber – hacer. Dichas modalidades permiten definir lo que se entiende por existencia modal del sujeto y su relación con el objeto: en un primer momento, el sujeto se encuentra en una existencia virtual (relación de conjunción virtual con el objeto de deseo, caracterizada por la modalidad del querer); luego pasa a una relación actual (estado de disyunción con el objeto, actualizado por las modalidades del saber y del poder), finalmente llega a una existencia realizada cuando ejerce la performance (modalidad realizante del hacer, que le permite entrar en conjunción con el objeto del deseo)”.

En esta investigación intentamos proponer visiones y empleos de las herramientas de análisis discursivo según convengan a nuestros fines y sobre todo, nos permitan recuperar de un género tan vasto como la entrevista aquellos elementos que nos permitan encontrar las resonancias semánticas tanto a nivel horizontal -a lo largo de una entrevista- como a nivel vertical -a lo largo de las 15 entrevistas-. Es por eso que hasta ahora, las nociones de enunciación, actante y modalidad han sido presentadas según la forma en que nosotros las adaptaremos para nuestro análisis en particular. Un último constructo que nos es útil es el de *módulo actancial* pues es necesario articular la búsqueda de las marcas de la enunciación con la identificación del tipo de verbo según las modalizaciones -querer, poder, saber y deber- que éste implique. Necesitamos una “unidad” de análisis, por cuestiones netamente metodológicas. Dicha unidad quedará entendida y así la nombraremos a lo largo del análisis, como ***módulo actancial***.

c) *La unidad de análisis: el módulo actancial*

El módulo actancial lo ubicamos en el nivel lingüístico del modelo, pero próximo al nivel lógico-conceptual. Su auténtico valor se justifica en la gramática del enunciador o gramática de la producción (Franco Martínez, 2010: 140-141). Se caracteriza por ser la “estructura memorizada del comportamiento que caracteriza un verbo y los rasgos casuales de sus actantes” (Pottier, 1977: 399). Molero (1985: 58) lo redefine como “una estructura memorizada que caracteriza sintácticamente un lexema”. La elección del lexema verbal por parte del enunciador implica la presencia de un módulo. Se dice que es actancial porque los actantes son los que participan en la acción evocada por el verbo. El actante define y determina un alguien o algo

---

<sup>41</sup> Todos los subrayados son nuestros.



para que la acción o el proceso expresado por el verbo se realice en toda su extensión. Estos elementos (Aguillón & Placencia, 2004:11) se manifestarán a través de sustantivos o formas sustantivadas, y su presencia dependerá del módulo y la formulación del mensaje por el hablante.

Si tenemos:

- alguien **comprar** algo
- alguien **comunicar** algo a alguien

En el primer ejemplo corresponde al módulo del verbo “comprar” y el segundo al módulo del verbo “comunicar”. Debe tenerse en cuenta que un módulo sería un conjunto de elementos relacionados y memorizados en competencia. Aquí es necesario destacar dos aspectos:

1. Los elementos relacionados entre sí constituyen los actantes del lexema verbal<sup>42</sup>; en el caso del verbo “comprar” serían un alguien y un algo. Todos los elementos independientes del módulo quedan fuera de él y se denominan circunstantes.

2. El módulo actancial existe en la competencia del individuo hablante. Esto implica que la relación semántica que se establece entre el verbo y sus actantes existe en la memoria del hablante; sintácticamente también existe un modelo formal memorizado o esquema sintáctico de competencia. Pottier (1992: 137) cita el ejemplo del verbo dar: *“todo hablante sabe que, si utiliza el lexema dar tiene que imaginar un donante, un objeto que es dado, y un destinatario de lo que se da: ‘alguien dar algo a alguien’. Se trata de un mínimo requerido semánticamente, al que llamaremos módulo actancial”*.

El componente semántico del módulo marca la relación significativa entre el verbo y sus actantes (Qué se dice). El nivel pragmático está presente en el módulo actancial porque el emisor selecciona los casos teniendo en cuenta el verbo y la intención en la comunicación (intención, uso, circunstancias) (Aguillón & Placencia, 2004:11). El módulo actancial se concreta entre la lexematización y el esquema de entendimiento, ya que es una “fórmula” y una “construcción conceptual”, con la que se puede producir y explicar un enunciado u oración (Fuenmayor, 2008).

En el módulo actancial, tanto el verbo como los actantes, son elementos importantes; el primero porque es la “estructura memorizada” (lexema verbal) que implica la presencia del módulo y, los segundos, los actantes participan de lo que evoca el verbo; lingüísticamente son categorías gramaticales; sustantivos, formas sustantivadas y la manera como se den dependerá de la construcción que realice el hablante de acuerdo con cierta situación comunicativa y la elaboración del módulo, según la competencia del enunciador; “el actante define y determina

---

<sup>42</sup> Los subrayados en ese apartado son nuestros nuevamente.

un alguien o un algo en el proceso del verbo en la sintaxis y semántica del verbo” (Franco Martínez, 2007: 114).

De la *Grammaire de l’espagnol*, de Pottier (1979) Antonio Franco Martínez traduce la siguiente reflexión:

“Los actantes son los participantes en el evento evocado por el verbo (Pottier, 1979: 29). Se puede decir entonces que el módulo actancial es una estructura memorizada, estable, que posee el hablante en su competencia; se caracteriza por poseer un componente sintáctico y semántico determinados por el lexema verbal, éste proyecta las funciones sintácticas y semánticas; se manifiesta mediante la forma abstracta del verbo (infinitivo) con los actantes ligados al verbo (alguien regalar algo a alguien), con los rasgos casuales marcados por los actantes y las preposiciones que rige; se expresa en forma de esquema virtual predicativo; su representación formal y simbólica puede realizarse mediante una construcción conceptual formalizada y representativa con la potencialidad de producir, describir y explicar sintáctica y semánticamente la cláusula, la oración o el enunciado”.

Sobre la pertinencia y relación de este concepto con la enunciación, volvemos a Antonio Franco Martínez (2010:141):

“El módulo actancial, el analizador automático, los esquemas oracionales, las formas lingüísticas, la gramática de valencias o de dependencias, la sintaxis onomasiológica, la gramática comunicativa, la gramática funcional actancial,... dan en la diana de la expresión, más o menos afortunada, que presenta la nueva gramática de las Academias al proponer el argumento: “el esqueleto de la significación”. El lenguaje del enunciador o del hablante tendrá que llenar de masa muscular y configuración corpórea a ese esqueleto para que se convierta en palabra viva que porte ideas, pensamiento y argumentación lingüística en la comunicación adecuada, precisa, conveniente y oportuna. El módulo actancial es una categoría lingüística que se asemeja en muchos aspectos a la estructura argumental de la nueva gramática; determina la construcción gramatical del enunciado, focaliza el evento a través de las relaciones intercasuales, facilita el uso adecuado de las preposiciones, constituye el núcleo de la gramática del enunciador”.

Para los fines de esta investigación hemos elegido **el módulo actancial como unidad mínima de análisis**. Nuestra propuesta es identificar a través de él:

1. Las marcas de la enunciación, que estarán dadas no solamente por pronombres sino también por las desinencias del verbo.
2. Los verbos que acompañan estas marcas de la enunciación.
3. Las marcas actanciales que están implicadas por estos verbos y su relación con las modalizaciones de: *querer, poder, saber y deber* -en función del objeto del discurso, la producción escrita de artículos científicos en inglés-.

La intención, como hemos dicho desde el principio, es la de encontrar las identidades narrativas de nuestros sujetos entrevistados. Estos módulos actanciales irán presentándose a lo largo del corpus y para localizarlos, primero será necesario fragmentarlo en otras unidades más generales, por decirlo así, dentro de las cuales se rastrearán los módulos actanciales. Dichas unidades son las isotopías, concepto que a continuación presentamos y que resulta enormemente útil para el establecimiento del programa narrativo del relato final.

### **3.2.3 De cómo se propaga el sentido: las isotopías**

Desde que revisamos las implicaciones del concepto de resonancia -aquella melodía semántica cuyo desentrañamiento es el objetivo principal de esta investigación- señalamos también que en su búsqueda es necesario llevar a cabo dos operaciones principales: **desarticular** el discurso para buscar las unidades mínimas de análisis y posteriormente, encontrar la manera de **volver a articularlo** para comprender cómo es que se conforma el tejido semántico. Para tal efecto, en esta investigación hemos decidido emplear la enunciación y la noción de actante -ambos conceptos articulando el módulo actancial como unidad de análisis- como las herramientas que nos permitan fragmentar el corpus del que disponemos. Sin embargo, se hace necesario contar con una herramienta de análisis adicional que nos facilite la identificación de los módulos actanciales en unidades más generales, o dicho jerárquicamente, superiores.

Para dar cuenta lingüísticamente de la dimensión enunciativa y de la constitución de los roles discursivos de los protagonistas de la enunciación, se debe tener presente el hecho de que, en tanto realidad social, el discurso no sólo se origina en la interacción sino que también actúa sobre ella, transformándola. Esto supone entender el discurso como acción, como instrumento para actuar sobre los demás, especificando los distintos valores de contrato entre los participantes y determinando sus relaciones recíprocas (García Negroni & Zoppi, 1999:22). Así, en nuestro camino por dar cuenta de las identidades narrativas de nuestros sujetos entrevistados, debemos considerar que lo que cada uno de ellos enuncia lo vincula con lo que es enunciado por otros, haciendo así que el discurso individual actúe sobre los demás discursos al establecer relaciones recíprocas. Estas interacciones son no solamente discursivas, sino también sociales<sup>43</sup>

La lengua se presenta en todos sus aspectos como una dualidad: institución social que es puesta a funcionar por el individuo; discurso continuo que se compone de unidades fijas (Benveniste: 1977b:52). *¿Cuáles son pues esas unidades fijas que habremos de buscar en nuestro corpus de 15 entrevistas transcritas?, ¿Cómo es que el discurso de cada uno de los entrevistados funciona como instrumento para actuar sobre los demás? ¿Cómo desentrañar las interacciones sociales dentro del discurso?*

---

<sup>43</sup> Todos los subrayados en este apartado son nuestros nuevamente.

La lengua combina dos modos distintos de significancia, que llamamos el modo semiótico por una parte y el modo semántico por otra. Lo semiótico designa el modo de significancia que es propio del SIGNO lingüístico y que lo constituye como unidad. Para fines del análisis pueden ser consideradas por separado las dos caras del signo, pero por lo que hace a la significancia, unidad es y unidad queda. La única cuestión que suscita un signo para ser reconocido es la de su existencia. Más allá, es comparado para delimitarlo, sea con significantes parcialmente parecidos, sea con significados vecinos. Todo el estudio semiótico, en sentido estricto, consistirá en identificar las unidades, en describir las marcas distintivas y en descubrir criterios cada vez más sutiles de la distintividad (Benveniste, 1977b: 67).

Con lo semántico entramos en el modo específico de significancia que es engendrado por el discurso. Los problemas que se plantean aquí son función de la lengua como productora de mensajes. Lo semántico carga por necesidad con el conjunto de los referentes, en tanto que lo semiótico está, por principio, separado y es independiente de toda referencia. El orden semántico se identifica con el mundo de la enunciación y el universo del discurso. Lo semiótico (el signo) debe ser reconocido; lo semántico (el discurso) debe ser comprendido. Hay pues que admitir que la lengua comprende dos dominios distintos, cada uno de los cuales requiere su propio aparato conceptual. Para el que llamamos semiótico, la teoría saussuriana del signo lingüístico servirá de base para la investigación. El dominio semántico, en cambio, debe ser reconocido como separado. Tendrá necesidad de un aparato nuevo de conceptos y definiciones (Benveniste: 1977b: 68-69).

Esta investigación busca las resonancias semánticas que surgen teniendo como base ocho categorías de sentido sobre las cuales se tejieron discursos recuperados en 15 entrevistas. Si bien, para fines del análisis y en función de la entrevista como género discursivo, hemos propuesto el empleo de la enunciación y la noción de actante como herramientas para abordar el corpus, tenemos como un deber el señalar que nuestra búsqueda trasciende la mera localización de marcas lexicales. Para identificar las resonancias semánticas debemos entonces darle mayor peso a un aparato de conceptos en el orden de lo semántico que a continuación presentaremos. Las otras unidades -marcas de pronombres personales, verbos- nos sirven para trabajar sobre una primera división del discurso: la identificación de las isotopías semánticas.

Al incluir esta nueva herramienta ampliamos nuestro modelo de análisis y por tanto hemos organizado este capítulo tratando de llevar al lector desde la explicación de lo que estamos buscando -resonancias semánticas- para después explicarle cómo se procederá para el análisis. Hasta este momento le hemos expuesto las razones por las cuales elegimos las dos primeras herramientas de análisis. Ahora, es absolutamente necesario que el lector conozca la tercer herramienta. Para trabajar el corpus, el primer paso para abordar el macrotexto es la identificación de las *isotopías* y dentro de ellas los *módulos actanciales* que nos permitirán comprender las modalizaciones que sobre el objeto discursivo - la escritura en inglés de textos

académicos- señalan los verbos que emplean los enunciadores.<sup>44</sup>

a) La naturaleza del corpus de la investigación

La habilidad de redactar un texto académico en inglés y las implicaciones de poseerla o no, es en realidad la materia de nuestro objeto discursivo en esta investigación. Los discursos de nuestros enunciadores están guiados por los objetivos propios de nuestra pesquisa. Por lo tanto, su posición en el discurso está rodeada de las siguientes esferas, tomadas de Foucault (1987: 68):

1. **¿Quién habla?**, es decir, ¿quién tiene el estatus social, el derecho de emitir ese discurso y hacerlo aceptar en función de ese estatus? Este estatus remite a todo un sistema complejo de relaciones (económicas, jurídicas, ideológicas, etc.).
2. El discurso médico presupone **emplazamientos institucionales** (los lugares físicos, como el hospital, pero también esos lugares textuales que son los tratados, las observaciones escritas, los informes, etc.)
3. La **situación del sujeto** en relación con los diversos dominios o grupos de objetos, importa también (situación de percepción de las enfermedades, situación en el sistema de informaciones).

Los discursos que aquí hemos analizado están, como vemos, impregnados de un sinnúmero de intercambios sociales dados por el entrecruce de estas tres esferas. Desde una perspectiva socio semiótica estos documentos pueden ser considerados como “intercambios sociales de sentido” (Halliday, Hassan, 1980). Al caracterizarlo como un proceso de tal tipo, Halliday considera al texto en su significado más general como un **hecho sociológico** y un **encuentro semiótico** a través del cual los significados que constituyen el sistema social, se intercambian (Halliday, 1978: 36). Para Halliday el miembro individual del sistema social es un *meaner*, alguien que significa y por sus actos de significar, la realidad social es “creada, mantenida en buen orden y continuamente modelada (**shaped**) y modificada” (Halliday, 1978: 139).

Los discursos emitidos por cada uno de nuestros entrevistados y transcritos para ser analizados implican estos intercambios sociales de sentido pues revelan algunas consideraciones sobre las convenciones sociales a las que se adecuan los investigadores dentro de su área, con el fin de pertenecer a ciertas redes sociales y académicas cuyo pase de entrada es el dominio del inglés escrito. Este rito de pertenencia impuesto por el orden social tiene ciertas implicaciones en la vida profesional de nuestros sujetos de investigación. Las declaraciones de cada sujeto entrevistado (**meaner**), son “empacadas” en categorías de significado que reproducen y recortan

---

<sup>44</sup> Benveniste complementa la idea anterior señalando que “en toda lengua y en todo momento, el que habla se apropia el yo, eso yo que, en el inventario de las formas de la lengua, no es sino un dato léxico como cualquier otro, pero que, puesto en acción por el discurso, inserta en él la presencia de la persona sin la cual no hay lenguaje posible. No bien el pronombre *yo* aparecen un enunciado donde evoca —explícitamente o no- el pronombre *tú* para oponerse en conjunto a *él*, se instaura una vez más en una experiencia humana y revela el instrumento lingüístico que la funda” (1977b: 70).

la realidad social a la que nos acercamos en la investigación.

Son justamente estas categorías de significado las que nos interesa traer a la luz en el presente análisis, porque precisamente aquí, se pueden encontrar coincidencias o disyunciones al momento de analizar todas las transcripciones que componen el corpus. Es decir, entendemos que estas categorías interactúan y al respecto Halliday (1978: 139) señala que el intercambio de significados es un proceso interactivo: para ser intercambiados entre los miembros, los significados que constituyen el sistema social, deben, en primer lugar, ser representados en alguna forma simbólica intercambiable, y la más accesible de las formas disponibles es el lenguaje.

En este trabajo de análisis no abordaremos la palabra en el discurso, como tal, en el entendido de que la palabra no es el hecho, no es la cosa. El hombre y su palabra deben ser estudiados en el **contexto social** (Guiraud, 1960:93) y en las siguientes páginas, la palabra será considerada como la evidencia en un contexto. El mismo Greimas habla en Semántica Estructural y precisamente en el apartado de isotopías, sobre la importancia del contexto amplio para comprender mejor el discurso y definir así su sentido (1976a:114).

La reflexión que nos guía para acercarnos al contexto se basa en un modo de proceder hermenéutico como la herramienta de acceso al fenómeno de la comprensión y de la correcta interpretación de lo comprendido. Particularmente, este análisis encontrará fuertes bases en los límites de la semántica interpretativa (Hérbert, 2007: 74) y los cuatro componentes que estructuran el plano semántico de los textos:

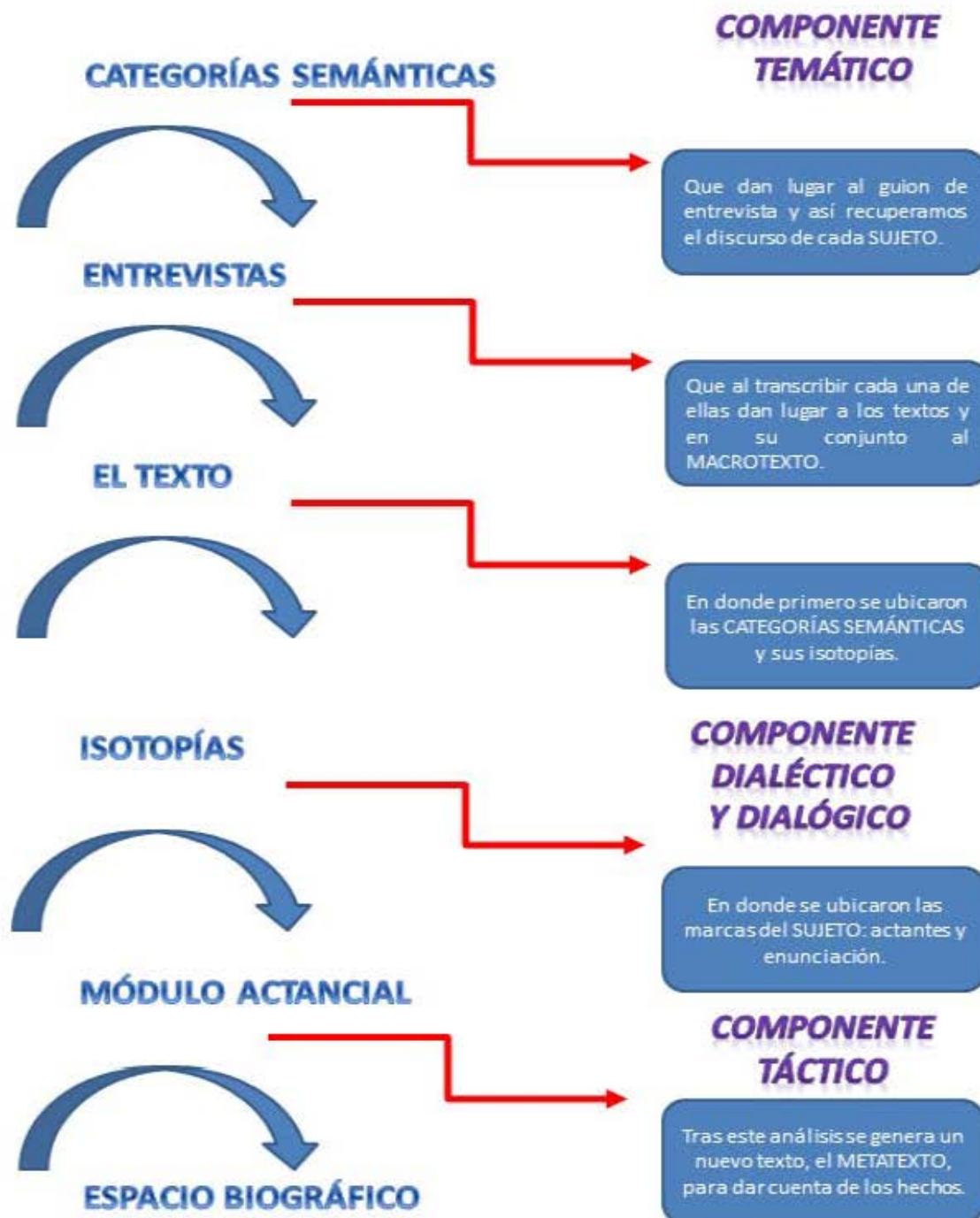
COMPONENTES	SU EVIDENCIA ES:	PARA ESTE ANÁLISIS:
1. La <b>temática</b>	Los contenidos implicados	Las ocho categorías semánticas iniciales
2. La <b>dialéctica</b>	Los estados y procesos, y los actores involucrados	Módulo actancial
3. La <b>dialógica</b>	Las evaluaciones modales	Modalizaciones de los verbos
4. La <b>táctica</b>	Las posiciones lineales de los contenidos	Cómo organizar el relato

**Tabla 8. Los cuatro componentes del plano semántico en los textos**

*b) Hacia la comprensión de la iteración del sentido: el concepto de isotopía*

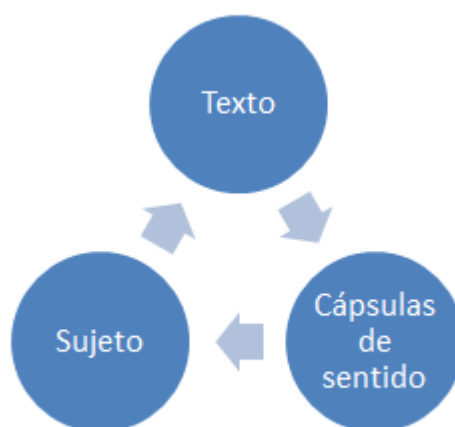
Con el análisis que proponemos los cuatro componentes de la semántica interpretativa señalados por Hérbert quedan cubiertos. Como señalábamos en líneas anteriores, nuestro

propósito aquí es comprender los intercambios sociales de sentido que se encuentran presentes en los discursos que hemos recuperado a través de las entrevistas. En el siguiente esquema explicaremos con mayor detalle el modelo de análisis que proponemos en la búsqueda de las resonancias semánticas:



*Gráfico 5. Modelo de análisis para la recuperación de las resonancias  
-propuesta de la tesis-*

Observamos entonces que partimos de la determinación de ocho categorías semánticas básicas que dan lugar al guión de la entrevista. La entrevista nos permite acceder al mundo del sujeto y la transcripción de estos discursos constituye nuestro texto de análisis. Para comenzar el análisis partimos del texto y en él ubicamos las categorías semánticas que se repiten o se reiteran. En estas iteraciones localizaremos las marcas del sujeto enunciador y las modalizaciones que en el módulo actancial se sugieran. Una vez aplicadas estas herramientas de análisis se tendrá que volver a construir un texto que dé cuenta de la disposición de los hechos. Es el espacio biográfico es el instrumento mediático que hará posible la construcción de dicho relato. Como vemos, se establece una dialéctica o un ciclo al que llamaremos **ciclo hermenéutico** y que va de las cápsulas de sentido al sujeto y de ahí al texto, de donde se vuelve a las cápsulas de sentido y después nuevamente al texto en la etapa de análisis:



**Gráfico 6. Ciclo hermenéutico para la búsqueda de las resonancias**  
**–propuesta de la tesis–**

El *programa narrativo* del conjunto de los relatos por medio de los cuales nos acercamos a los hechos estará dado por este ciclo hermenéutico. Además, la noción de *programa narrativo* nos permite a su vez comenzar a esbozar la explicación del porqué de la utilidad del análisis isotópico que proponemos aquí. En el análisis de relatos según la teoría de Greimas se llama programa narrativo (PN) a la cadena en que alternan sucesivos estados de la relación (*yunción*) sujeto-objeto, con sucesivas *transformaciones* de la misma relación. Los estados y las transformaciones se organizan lógicamente dentro del programa. Las transformaciones se producen por operaciones del *haber* que permiten el paso de un estado al otro. Por ejemplo, hacen pasar de un estado de *disyunción* o privación (entre el sujeto y su objeto) a un estado de **conjunción** o adquisición, es decir, hacen pasar al sujeto y su objeto de un tipo de relación de *yunción* a otro (Beristáin, 1985:399).



Por tanto, entendemos que en un programa narrativo encontraremos transformaciones de la misma relación. Esta idea implica necesariamente la noción de repetición: se repite una relación entre el sujeto enunciador y su objeto discursivo y se repiten también las transformaciones y el modo en que se organizan. Debe entonces existir algún tipo de anáfora en el discurso que nos permita encontrar los haces de estas relaciones. Un segmento de discurso se llama anafórico cuando, para darle una interpretación siquiera meramente literal, es preciso remitirse a otro fragmento del mismo discurso; llamaremos “interpretante” el segmento al cual remite el anafórico (Tesnière propone la expresión fuente semántica; también se habla de antecedente pues el interpretando precede generalmente al anafórico). El anafórico y su interpretante pueden pertenecer ya a la misma frase, ya a dos frases sucesivas: esta última posibilidad es la que permite considerar la anáfora como una relación potencialmente transfrástica (Ducrot & Todorov, 1985:323). Bellert (1970) por su parte señala que una interpretación adecuada de una enunciación recurrente en un discurso, requiere del conocimiento de los elementos precedentes. Ella misma considera que la coherencia textual no viene conferida sólo por lo que explícitamente se dice en el texto, sino también por todo aquello que en él queda implícito.<sup>45</sup>

En este análisis discursivo que proponemos en nuestra investigación dos son los momentos nodales: el análisis de cada una de las entrevistas y posteriormente el análisis de las 15 entrevistas como un solo texto. Será en este “macrotexto” en su programa narrativo, en donde localizaremos las relaciones anafóricas que guarde en relación a las ocho categorías semánticas propuestas inicialmente. Para este rastreo de la repetición de sentido emplearemos el concepto de *isotopía*.

#### *La discusión sobre el concepto de isotopía*

Con el concepto de *isotopía*, Greimas (1966) aborda el problema intratextual de la coherencia en los discursos. Para él, el concepto de coherencia, cuando se trata de aplicarlo al discurso, “parece a primera vista poder ser relacionado con el más general de isotopía, comprendida como la permanencia recurrente a lo largo de un discurso de un mismo haz de categorías<sup>46</sup> justificativas de una organización paradigmática”.

En principio, las ideas sobre isotopías se basan en la existencia de **redundancia, reiteración y repetición<sup>47</sup>** de elementos similares o compatibles. Por ello, la isotopía puede considerarse resultante de la *repetición de elementos de significación de igual categoría* (Henault, 1979: 80).

---

<sup>45</sup> La posibilidad de repetir, y en consecuencia, de identificar las marcas está implícita en todo código, hace de éste una clave comunicable, transmisible, descifrable, repetible por un tercero, por tanto por todo usuario posible en general. Toda escritura debe, pues, para ser lo que es, poder funcionar en la ausencia radical de todo destinatario empíricamente determinado en general. Y esta ausencia no es una modificación continua de la presencia, es una ruptura de presencia, la “muerte” o la posibilidad de la “muerte” del destinatario inscrita en la estructura de la marca (Derridá, 1989:356-367).

<sup>46</sup> Categorías clasemáticas (clasemas).

<sup>47</sup> En este sentido, Bellert (1970: 336) señala “la repetición constituye una condición necesaria para que una secuencia sea coherente”.

Como la palabra homónima de la física, y previamente a toda definición, evoca, por una parte, la noción de identidad y de similaridad por otra, la noción de pertenencia a un campo, dominio o lugar (Rastier, 1984: 60). La isotopía, como elemento recurrente, permite definir la existencia de discurso (Lozano, 1982: 32).

Como lo indica Rastier, Greimas tomó de la ciencia físico-química este término y lo aplicó al análisis semántico. Isotopía es **cada línea temática o línea de significación que se desenvuelve dentro del mismo desarrollo del discurso**; resulta de la redundancia o iteración de los semas – unidades mínimas de significación– radicados en distintos sememas –conjunto de semas–del enunciado, y produce la continuidad temática o la homogeneidad semántica de éste, su coherencia. La isotopía, resulta así, de la asociación de los semas en el habla, en un campo isótopo (mismo que se opone a campo semántico que es consecuencia de la asociación de los semas en la lengua, en el sistema). La recurrencia de categorías semánticas construye una red a lo largo del desarrollo del discurso lógico, una “red de anafóricos —dice Greimas– que, al reenviarse de una oración a otra, garantizan su permanencia tópica” (Beristáin, 1985: 285).

Greimas introduce una distinción entre dos fenómenos que concurren al establecimiento de una isotopía: la redundancia de clasemas –semas que pertenecen a las mismas categorías– por una parte y, las variaciones de las “*unidades de manifestación*”, por otra (en Rastier, 1984: 60). La isotopía para él es la permanencia de una base clasemática jerarquizada, que permite, gracias a la apertura de los paradigmas constituidos por las categorías clasemáticas, **las variaciones de las unidades de manifestación**, variaciones que, en lugar de destruir la isotopía, no hacen, por el contrario, sino confirmarla (Greimas, 1976a:146).

Sobre el asunto de las variaciones Rastier (1984:61) se plantea las siguientes cuestiones y observaciones:

1. ¿La redundancia de semas que surgen de la misma categoría clasemática basta para asegurar una isotopía? En este caso, la isotopía no es la definida por la redundancia de un mismo clasema, sino por la redundancia de clasemas que pertenecen a la misma categoría. Es lo que parece indicar esta definición anterior: “Por isotopía se entiende, generalmente, un haz de categorías semánticas redundantes, subyacentes del discurso considerado” (Greimas, 1970, p. 10).
2. En cuanto a las “variaciones de las unidades de manifestación”, ellas piden algunas aclaraciones:  
Estas unidades son semantemas, que Greimas llama figuras nucleares o figuras sémicas, señaladas por el autor como el contexto mínimo que permita establecer una isotopía. Por su parte, los clasemas son también unidades de manifestación, aunque esta parte de la definición quede oscura.

Greimas por su cuenta advierte dos condiciones o reglas semánticas para qué sé de la isotopía:

- a) "el sintagma, que reúnen por lo menos dos figuras sémicas", dice, ofrece el "contexto mínimo que permite establecer una isotopía; y
- b) una secuencia no es isótropa a menos que posea "uno o varios clasemas"<sup>48</sup> (o conjuntos de semas genéricos) idénticos".

Adicionalmente, Greimas ofrece varias descripciones, ejemplos y definiciones de isotopía. La más completa de éstas es la siguiente:

*"Conjunto redundante de categorías semánticas que hace posible la lectura uniforme del relato, tal como ella resulta de las lecturas parciales (es decir, por segmentos sumativos, por subconjuntos) de los enunciados, después de la resolución de sus ambigüedades, siendo orientada tal resolución por la búsqueda de la lectura única"* (Beristáin, 1985: 286).<sup>49</sup>

Greimas y Pottier han visto el concepto de isotopía como esencialmente vinculado al de comprensión. Ello es en virtud de que su identificación (según Greimas) "permite eliminar los obstáculos que opone a la lectura el carácter polisémico del texto"-que para el caso del género entrevista se adapta perfectamente-. También Van Dijk lo ha relacionado implícitamente de manera fructífera con las *macroestructuras* textuales o abstracciones en que el receptor vuelca lo que sobreentiende globalmente de las secuencias de frases, es decir, de los contextos mínimos necesarios para establecer isotopías, la unidad mínima de los cuales parece ser el morfema (Beristáin, 1985: 287).

La isotopía es pues una construcción que va siendo elaborada conforme a modalidades propias por cada discurso particular. Las diferentes líneas temáticas que forman la red isotópica se organizan en torno a una categoría semántica fundamental o *clasema*, formando un todo a la manera como las aguas afluentes suman su entidad a la de las aguas del río en que desembocan. La lectura, progresivamente, procediendo por bloques resumibles en macroestructuras parafrásticas, inscribe en un campo isótropo las unidades del texto; campo que, conforme las unidades van apareciendo, se modifica constantemente (Beristáin, 1985: 287).

---

<sup>48</sup> Los clasemas no son para Greimas un sub conjunto de semas específicos, sino el "conjunto de los semas contextuales que el semema posee en común con los otros elementos del enunciado semántico", los cuales, al aparecer recurrentemente en el discurso como "haces de categorías sémicas", garantizan la coherencia (isotopía) (Beristáin, 1985: 436).

<sup>49</sup> El análisis semántico, al buscar criterios discriminatorios con vistas al establecimiento de las isotopías, se ve llevado a utilizar el concepto de *jerarquía* de los contextos que se imbrican unos en otros. Así, el sintagma, se reúna por lo menos dos figuras sémicas, puede considerarse como el contexto mínimo que permite establecer una isotopía; el enunciado permite someter a prueba la isotopía de los sintagmas que lo constituyen; éste a su vez, deberá insertarse en la frase (Greimas, 1976:110).

Los discursos que mejor logran poner de relieve la isotopía son los que corresponden a una intención y una estrategia que preside su construcción y que determinan la elección de sememas precisos -por ricos en semas- y de sememas no ambiguos y que, además, distribuyen la mayor cantidad de información al principio del enunciado, para reducir al mínimo el número de hipótesis de lectura que deban ser verificadas en los segmentos de discurso subsecuentes. Pueden incluso existir discursos poli- isotópos. La poli- isotopía o pluri-isotopía es un caso en donde aparecen varios términos conectores que permiten mecanismos de mediación entre más de dos isotopías que se desarrollan simultáneamente. El Grupo "M" en su *Réthorique de la poesie*, propone hacer frente a los textos poli-isótopos sumando a la lectura lineal los resultados de una lectura tabular que "privilegie las relaciones establecidas fuera de la línea del tiempo", lo que permite al lector captar las correspondencias de los elementos, fuera del orden que éstos guardan en el tiempo. La tabularidad es **construida por la lectura, y no dada**. En la lectura tabular se superponen los resultados de diferentes lecturas correspondientes a diferentes isotopías respectivamente (Beristáin, 1985: 288-291). A nuestro criterio, los discursos que analizamos en esta investigación son poli-isótopos pues reflejan la recurrencia de varias categorías semánticas y sus variaciones.

Siguiendo con esta explicación, Kerbrat-Orecchioni (1984: 124) amplía diciendo que "por poli-isotopía se pueden entender muchas cosas: la coexistencia en un mismo texto de isotopías de diversos tipos, de las cuales, según Rastier, es el objeto del análisis estilístico, el de buscar su articulación, o la coexistencia solamente de isotopías semánticas. Esta coexistencia puede manifestarse sobre el eje de las sucesividades o, más pertinentemente, sobre el eje de **simultaneidades**.

Para François Rastier (1976) llama isotopía a toda *iteración* de una unidad lingüística. La isotopía fundamental comprende, por consiguiente, dos unidades de la manifestación. Dicho esto, el número de las unidades constitutivas de una isotopía, es teóricamente ilimitado (Rastier, 1987:115).<sup>50</sup> La isotopía equivale a un plano homogéneo de significación, donde la recurrencia sémica señala la existencia de una coherencia semántica y textual. Se podría decir, con otras palabras que la isotopía es una propiedad semántica del texto que permite destacar los planos homogéneos de significación y que se apoya sobre la redundancia y reiteración en varios segmentos textuales de algunos elementos semánticos idénticos: estos últimos constituyen una base sobre la cual se insertan las significaciones particulares de cada segmento del texto, sin que su especificidad comporte ni dispersión ni inconciliabilidad de los diversos sentidos (Lozano, 1982 :30).

Además de Greimas y Rastier, otros autores han hecho contribuciones para ampliar el espectro del uso de este concepto. Arrivé en el artículo "*Pour une théorie des textes poly-isotopiques*"

---

<sup>50</sup> La definición de Rastier es más extensa que la de Greimas, ya que ella habla de iteración de "unidades lingüísticas" y ya no solamente de este caso particular de unidades lingüísticas que son las "categorías semánticas" (Kerbrat-Orecchioni, 1984:110).

(1973:54) llega a la definición siguiente:

*“La isotopía está constituida por la redundancia de unidades lingüísticas, manifiestas o no, del plano de la expresión o de plano del contenido”. Para definir la relación que existe entre las unidades que aseguran la isotopía, el término de “recurrencia” es más apropiado que el de “redundancia”, que implica, desafortunadamente aquí, una idea de superfluidad, de inutilidad funcional. Algunas de estas unidades recurrentes -marcadas gramaticalmente en la concordancia de ítems lexicales en la anáfora- pertenecen a los planos de la expresión y del contenido”.*

Por su parte, Catherine Kerbrat-Orecchioni en su artículo “*Problématique de l’isotopie*” (1976: 33) propone una definición: “principio de coherencia textual asegurada por la recurrencia de categorías lingüísticas cualesquiera”, precisando que “se llamará secuencia isótopa a toda secuencia discursiva (fragmento de enunciado o enunciado completo) provista de una cierta coherencia sintagmática gracias a la redundancia de unidades de expresión y/o contenido” (Kerbrat-Orecchioni, 1976: 16).

Para esta investigación cobra especial importancia la noción de isotopía semántica, que es la que permite estudiar las *redundancias formales de contenido* y que nos posibilita por generalización hablar de la isotopía como propiedad semántica del texto. Rastier (1976) por ejemplo, no limita la isotopía al solo plano del contenido, sino que también la extiende al plano de la expresión, puesto que se trata ahora de unidades lingüísticas del mismo tipo, sea cual fuere el nivel donde se sitúen. La isotopía semántica la define Kerbrat-Orecchioni (1984: 112) como la recurrencia de categorías semánticas, semas o clasemas, suscitada por la coocurrencia de lexemas pertenecientes al mismo campo semántico. Definitivamente también nos sirve emplear el concepto de isotopías enunciativas. La misma autora señala que este tipo de isotopía está marcada por la recurrencia de las mismas modalidades enunciativas (Kerbrat-Orecchioni, 1984: 114).

### c) ¿Cómo aplicar el concepto para los fines de esta investigación?

Realizar este recorrido para presentar el cuerpo conceptual era absolutamente necesario para aclarar esta decisión metodológica. Recordemos nuestro llamado ciclo hermenéutico que comprende las instancias por medio de las cuales realizaremos el abordaje interpretativo (texto, cápsulas semánticas, sujeto). Volvamos a señalar las cápsulas de sentido de las que partimos, las que identificamos con las ocho categorías semánticas a partir de las cuales se elaboró el guión de entrevista y que son:

1. Formación recibida por los sujetos en la lengua extranjera (inglés)
2. Nivel de dominio del idioma inglés
3. Principales problemáticas en el aprendizaje del inglés

4. Necesidades y contextos de uso de la lengua inglesa
5. Diferentes presiones que inciden en la adquisición de habilidades en la lengua inglesa
6. Implicaciones de la escritura en el ámbito de la investigación experimental
7. El proceso de redacción en inglés: problemática
8. El proceso de edición: la negociación con las revistas y los estándares de publicación

Cada una de estas categorías constituye una unidad lingüística -como señalaba Rastier- y al mismo tiempo funcionarán como referente semánticos. Estas unidades se manifestarán primeramente, a lo largo de una entrevista y, posteriormente, en el “macrotexto” conformado por la sábana semántica de las catorce entrevistas. Así, las iteraciones y las variaciones de estas unidades de manifestación constituirán un isótopo semántico. Una vez identificado cada uno de estos isótopos, posteriormente observaremos la manera en que ocurre su disposición -en todos los niveles de análisis- con el fin de rastrear las redes isotópicas o secuencias isotópicas a lo largo de los textos.

Se trata de isotopías semánticas que nos permitirán observar cómo nuestras categorías semánticas iniciales se despliegan discursivamente. Son asimismo isotopías globales puesto que son abarcadoras de todo el texto. También se trata de **isotopías actoriales**, pues al interior de cada isótopo buscaremos los módulos actanciales y desde luego, resultan ser igualmente isotopías enunciativas dado que los módulos actanciales serán localizados a partir de las modalizaciones *querer, saber, poder, deber*. Como vemos, las isotopías con las que nos encontraremos son de distinta naturaleza y hemos decidido que sea así con el fin de abarcar lo más posible la utopía de la totalidad de la significación, propósito para el cual el propio Greimas pensó el concepto.

El modelo de análisis discursivo que hemos articulado se realiza de la siguiente manera. Primeramente, tomamos cualquier transcripción de entrevista de las catorce que disponemos y procedemos a realizar un marcaje en donde los enunciados serán las unidades de búsqueda. Los semas y clasemas que aludan a cada una de las ocho categorías semánticas iniciales son considerados como isótopos de estas categorías. Tomamos en cuenta las reiteraciones y las variaciones de estas manifestaciones y una vez ubicados todos los isótopos de una sola categoría semántica, se agrupan en tablas de contenido que serán elaboradas para estos fines. Posteriormente, realizamos este mismo proceso con cada una de las transcripciones hasta agotarlas todas. Una vez que las tablas de contenido tienen el vaciado de los isótopos de todo nuestro corpus se realiza una selección y se toma cuidadosamente el mejor ejemplo o el mejor isótopo, que en este caso deberá ser aquel que exprese de manera más clara el referente semántico de la categoría a la que pertenece y que opere en una relación metonímica, es decir, que sirva para transferir el significado de una palabra o frase a otra palabra o frase que significa otra cosa, en virtud de que entre ellas hay una relación de contigüidad o cercanía lógica o semántica, es decir, de significado. De tal suerte, tras la aplicación de esta herramienta de

análisis establecemos las redes isotópicas o secuencias isotópicas que resulten establecidas a partir de los isótopos ya depurados. Esto con la intención de analizar el contenido temático de los isótopos de manera más ordenada y sistemática.

A lo largo de cada discurso analizado encontramos isótopos que reiteren la presencia de cada una de las ocho categorías semánticas iniciales. Algunos de los isótopos poseerán unidades semánticas iguales o similares y serán los más evidentes. Otros, ofrecerán variaciones semánticas y clasemáticas pero representarán la recurrencia de contenidos diferentes que pertenezcan a una sola categoría semántica. Esta riqueza en la variación de las unidades de manifestación nos permitirá trazar recorridos semánticos sumamente interesantes para dar paso a tejidos de significación todavía más finos al interior de cada categoría. Aquí, nuevamente tendremos que considerar la importancia del contexto amplio para comprender mejor el discurso y definir así su sentido, como lo señalaba Greimas (1976: 105).

Sin duda, ante tal variedad de isótopos que encontraremos en nuestro corpus, el carácter de las isotopías será complejo. Se trata de quince sujetos entrevistados y de las interacciones sociales que cada uno de sus discursos emana. Estamos ante un macrotexto lleno de intercambios sociales de sentido. Estamos empleando la noción de isotopías para abordar nuestro ciclo hermenéutico de la mejor manera posible a pesar de la complejidad de las probables secuencias isotópicas. Para Greimas (1976:155) el carácter simple o complejo de las isotopías del discurso depende además, de las variaciones individuales. Desde el punto de vista del locutor, la mayor o menor complejidad isotópica de su discurso está en función de la estructura ideolectal de su personalidad. Desde el punto de vista del alocutario también puede ser planteado el problema de la receptividad, es decir, de la capacidad de descodificación simultánea de dos mensajes. Tanto si la isotopía compleja del discurso es provocada por la intención consciente del locutor, como si se encuentra instalada allí sin que él lo sepa, no cambia nada en la estructura misma de su manifestación. Muy por el contrario, la existencia de construcciones intencionadas de planos isótopos superpuestos puede ayudarnos, gracias al crecimiento artificial de los procedimientos empleados, a comprender mejor el fenómeno lingüístico como tal (Greimas, 1976a:150).

Las redes de significado que se formen, producto del análisis de las categorías implican comprender que estas apropiaciones son constructos flexibles. Lo que intentamos es dar nuestra descripción de los eventos; en ella, los conceptos podrán ser tratados de una o varias formas y aparecer en varios capítulos de nuestro relato final, significando situaciones diferentes, a esto último le llamamos la *elasticidad de las definiciones* o *disponibilidad semántica de los conceptos* (Bourdieu, 1986: 21).

La elección de esta herramienta nos convenció desde un principio pues pareció que se ajustaba muy bien al objetivo de la investigación con el fin de rescatar la voz de los protagonistas. Como lo hemos señalado, el objetivo es poner a la luz las resonancias semánticas acerca del objeto discursivo —la escritura de un artículo científico inglés y sus implicaciones de orden

sociolingüístico-. Para cumplirlo la intención es elaborar un relato que dé cuenta de la disposición de los hechos según cómo fueron encontrados tras aplicar todas las herramientas de análisis. Ese relato es pues, el fin ulterior de esta tesis. Los autores que hemos presentado en este apartado nos hablan de la conveniencia de trabajar las isotopías con el fin de hacer posible la lectura uniforme del relato<sup>51</sup>, y a su vez señalan que esta lectura uniforme resulta de las lecturas parciales de los enunciados. De ahí la conveniencia de la aplicación de esta herramienta de análisis discursivo. Buscamos una lectura final única. Trayendo nuevamente a Greimas, él también sugiere la idea del **texto y del meta texto** (1976:151) como niveles de trabajo en la aplicación del análisis mediante isotopías.

Para la elaboración de nuestro relato final partiremos entonces del análisis de los mecanismos isotópicos desplegados por el discurso individual de cada uno de nuestros sujetos entrevistados y de ahí pasaremos a complementar las redes isotópicas a lo largo del macrotexto. Al respecto, Sara Luz Pérez Vivanco (1986) señala que “la isotopía es, pues, un mecanismo formal distintivo de una clase de discursos posibles. Cada discurso-ocurrencia, tomado y analizado en particular, dará cuenta del contenido sémico de los términos complejos que lo caracterizan y permitirá así definir la isotopía o isotopías que en él se manifiestan” (Pérez Vivanco, 1986: 138). Desde el punto de vista del enunciatario, la isotopía constituye una clave de lectura que torna homogénea la superficie del discurso porque permite suprimir las ambigüedades. Puede ocurrir, sin embargo, que la desambiguación se haga por un mecanismo “intertextual”, donde un texto se encuentra encajado en uno más amplio. Por otra parte, puede ocurrir que diferentes lecturas sean posibles, sin que esto las lleve a ser compatibles entre sí (Pérez Vivanco, 1986: 139). De aquí la importancia de la elasticidad de los conceptos que señalábamos hace dos párrafos dada la operatividad de las isotopías en un nivel de relaciones tanto intrafrásticas como transfrásticas; esta disponibilidad semántica deberá plasmarse de alguna forma en el relato final.

Esta narración de los hechos tomará forma bajo la noción de **espacio biográfico**. El siguiente apartado está dedicado a la explicación de esta herramienta y en él se pondrán de manifiesto no solamente las ideas de Leonor Arfuch como creadora del concepto, sino que además recuperaremos nociones varias sobre la elaboración del texto narrativo y que robustecen la valoración del espacio biográfico. En este sentido es obligado el referente de Paul Ricoeur (1995: 881) quien señala:

“Para Roman Ingarden en *A cognition of the literary work of art* (1974), un texto está inconcluso una primera vez en el sentido de que ofrece “visiones esquemáticas” que el lector está llamado a “concretizar”; con este término se debe entender la actividad *creadora de imágenes* la que el lector se fuerza en *figurarse* los personajes y los

---

<sup>51</sup> En el estudio “*Por una teoría de la interpretación del relato mítico*”, que pertenece al mismo estadio de desarrollo teórico que las definiciones evocadas anteriormente, se lee: “Por isotopía, nosotros entendemos un conjunto redundante de categorías semánticas que hacen posible la lectura uniforme del relato, tal como resulta de las lecturas parciales de los enunciados y de la resolución de sus ambigüedades, que es guiada por la investigación de la lectura única” (Greimas, 1966: 30).



acontecimientos referidos por el texto; la obra presenta lagunas, “lugares de indeterminación”, precisamente en relación con esta concretización creadora de imágenes; por articuladas que estén las “visiones esquemáticas” propuestas al trabajo de ejecución, el texto es como una partitura musical, susceptible de diferentes ejecuciones”.

En términos del quehacer artesanal del análisis discursivo, el modelo de análisis que proponemos en esta investigación supone comenzar por la búsqueda de las redes isotópicas como muestra de las visiones esquemáticas del texto, posteriormente se aplicará la noción del módulo actancial de la mano con la búsqueda de las marcas de la enunciación. El resultado será plasmado empleando la noción de espacio biográfico y ahí es exactamente en donde conviene rescatar lo planteado por Ricoeur pues la construcción del relato final implica un despliegue de creatividad por parte del investigador para llenar los lugares de indeterminación y generar así **la melodía semántica** de la que hemos hablado.

Cabe destacar que nuestra intención no es la de replicar las metodologías de análisis existentes. Nos hemos preocupado por rescatar conceptos que expliquen la utilidad del empleo de cada una de las herramientas hasta ahora propuestas y hemos intentado explicar cómo retomamos ciertas nociones que resultan útiles para los propósitos de nuestra investigación. Así, hemos planteado la búsqueda de las marcas de la enunciación y la ubicación de las marcas actanciales de modo que nos permitan ubicar aquello que estamos buscando en el discurso. De la misma manera, es importante señalar que no son pocos los autores quienes indican que el establecimiento de un “deber ser” en el análisis del discurso a través de las isotopías aún está muy lejos de establecerse. Aún queda mucho por hacer y por explorar en cuanto a los alcances e incluso en cuanto a las formas. De esta manera, el modelo de análisis que proponemos y que da lugar al ciclo hermenéutico del que hemos hablado constituye un intento que se suma a los ya existentes y con el cual pretendemos contribuir para que el espectro del análisis discursivo a través de esta herramienta se robustezca.

### ***3.2.4 De la forma de narrar los hechos: el espacio biográfico***

La noción de espacio biográfico es junto con el concepto de resonancia, uno de los más importantes en esta investigación. El segundo es nuestro hilo conductor y el primero constituirá nuestra muy particular manera de presentar los resultados. Es por eso que probablemente ambos referentes implicaron mayor dificultad en su comprensión. Para nosotros, era necesario comprenderlos en su totalidad con el fin de poder emplearlos correctamente en el proceder metodológico. Por esta razón, este apartado lo dedicaremos a la explicación extensa de la noción de espacio biográfico, tal como lo hemos hecho con la de resonancia. Las siguientes páginas llevarán al lector en un recorrido a partir de rasgos y elementos muy particulares que son absolutamente indispensables de explicar para después poder justificar cómo es que el espacio biográfico resulta pertinente para nuestros propósitos. Se ha decidido incluir este

recorrido teórico porque exactamente así fue la forma en la que procedimos para asimilar esta herramienta de trabajo y consideramos que probablemente el lector también pueda necesitar de estos elementos. Así, en las primeras páginas de esta sección se revisarán las aportaciones fundamentales de Bajtín y de Arfuch, en un armado teórico bastante denso y en donde casi exclusivamente se escuchan estas dos voces. Ya para el final del apartado, el lector se encontrará con nuestras aportaciones y las apropiaciones que del concepto hemos llevado a cabo.

Así pues, en los apartados inmediatos anteriores hemos venido explicando la forma en cómo procederemos para el análisis de la transcripción de las entrevistas. En los apartados anteriores hemos abordado tres herramientas de análisis por medio de las cuales fragmentar el corpus. Hasta ahora nuestras unidades de análisis se han establecido de manera jerárquica como sigue:

1. Las cápsulas de sentido isotópicas.
2. El módulo actancial.
3. Las marcas de la enunciación.

Luego entonces, el “enunciado” se convierte en la unidad de análisis que nos permite integrar las otras dos. Para Bajtín (1995:314-320) el enunciado debe ser entendido como una totalidad de sentido, se entiende como una totalidad irreplicable, históricamente individual. Sin embargo, no se ha comprendido la naturaleza específica de las interrelaciones que se establecen entre la totalidad de este sentido, entre las posturas llenas de sentido, es decir entre los enunciados, y es precisamente en este terreno en donde se inserta la cuarta y última herramienta de análisis en esta investigación.

Será importante señalar aquí que nuestro análisis no atenderá estrictamente cuestiones sobre la lengua, sino que se trata de un análisis sobre el discurso. En este sentido cabe señalar que, como indica Bajtín (1995:318), *“un enunciado completo ya no representa una unidad del sistema de la lengua, sino que es unidad de la **comunicación discursiva** que no posee significado sino sentido”*. Estas serán entonces las macro unidades de análisis y para poder hablar de su sentido será necesario un momento metodológico en el cual, después de haberlos separado empleando las primeras tres herramientas de análisis, se puedan volver a unir en algo así como una trama semántica.

En esta investigación la intención discursiva de nuestros sujetos entrevistados estará mediada por la fuerza semántica de las preguntas -y de las categorías de sentido que las han originado-. Esta intención podría rastrearse si tratáramos de establecer una especie de lienzo sobre el cual dibujar los vestigios de sentido acerca del objeto en torno al cual giran los discursos -la producción escrita de un artículo científico en inglés-. A su vez, la intención discursiva de un sujeto estará entrelazada con aquella de los demás participantes y sus propios enunciados.

Si para Bajtín (1995:267), “la voluntad discursiva del hablante se realiza ante todo en la *elección de un género discursivo determinado*, es entonces la entrevista la que abre pauta a la revisión de estas voluntades o intenciones discursivas. La elección –continúa el autor- se define por la especificidad de una esfera discursiva dada, por las consideraciones del sentido del objeto o temáticas, por la situación concreta de la comunicación discursiva, por los participantes de la comunicación, etc. La intención discursiva del hablante, con su individualidad y subjetividad, se aplica y se adapta al género escogido, se configura y se desarrolla dentro de una forma genérica determinada”; luego entonces, en esta investigación esa forma genérica está representada por la entrevista.

Tratamos de caracterizar a la entrevista como una forma discursiva genérica y al respecto Bajtín sostiene que *“las formas genéricas en las que plasmamos nuestro discurso difieren de un modo considerable de las formas lingüísticas en el sentido de su estabilidad y obligatoriedad para con el hablante. Las formas genéricas son mucho más ágiles, elásticas y libres en comparación con las formas lingüísticas. En este sentido, la variedad de los géneros discursivos es muy grande. Toda una serie de los géneros más comunes en la vida cotidiana son tan estandarizados que la voluntad discursiva individual del hablante se manifiesta únicamente en la selección de un determinado género y en entonación expresiva. [...] La variedad de estos géneros se determina por la situación discursiva, por la posición social y las relaciones personales entre los participantes de la comunicación”* (1995:268). Continúa y señala que *“los géneros discursivos son, en comparación con las formas lingüísticas, mucho más combinables, ágiles, plásticos, pero el hablante tiene una importancia normativa: no son creados por él, sino que le son dados. El género discursivo no es una forma lingüística, sino una forma típica de enunciado; como tal, este género incluye una expresividad determinada propia del género dado. Los géneros discursivos se someten con bastante facilidad a una reacentuación en donde se obtiene como resultado, algo nuevo”*, (1995:270,277, 278).

Es por eso que nuestro análisis se realiza sobre las transcripciones de las entrevistas pues es ahí en donde puede observarse la flexibilidad del género. Nuestros hablantes elaboran enunciados y semantizan sobre lo que nosotros les proporcionamos con las preguntas. El macrotexto formado por el conjunto de todas las transcripciones, parecería caótico en una primera observación, pero su lógica está imbricada precisamente por las características del género. A esta escena, le sigue una re-elaboración, un ejercicio de escritura que nos dé como resultado un nuevo texto que intente dar cuenta, en lo posible, de la totalidad de sentido presente en el macrotexto original.

El guión de entrevista nos sirvió como andamiaje para traer a colación el matiz sociolingüístico de esta investigación, fue lo que sentó las bases para el nivel bajtiniano de trabajo llamado del “contenido”. Así, las entrevistas sirvieron para elicitación de enunciados acerca de cierto contenido. Las transcripciones son el material verbal que nos sirve para analizar ese contenido y finalmente, nos hace falta encontrar la forma cómo debemos presentar. Esta distinción entre contenido, forma y material la establece Bajtín cuando señala que “el autor está orientado hacia el

contenido, le da forma y concluye utilizando para ello un material determinado, el material verbal, sometiéndolo a su tarea artística. Partiendo de ello, se puede distinguir en una obra artística, o, más bien, en una tarea artística dada, tres momentos: contenido, material, forma” (2088:168). El material ya lo tenemos, las primeras tres herramientas de análisis nos servirán para hablar del contenido de los enunciados y, el espacio biográfico será la forma bajo la cual presentaremos nuestros resultados.

En el procedimiento metodológico que hemos diseñado localizamos los tres momentos de los que hablamos. Esto ha sido determinado en gran medida por las características propias del género discursivo con el cual trabajamos. El modo en que cada uno de nuestros sujetos entrevistados emplea la lengua para expresarse mediante enunciados en torno al objeto de estudio deberá ser analizado no solamente a nivel de la producción individual pues estamos seguros que en el macrotexto construido por la totalidad de las transcripciones, podremos encontrar elaboraciones parecidas o de comportamiento relativamente estable. Al respecto acotamos:

“El uso de la lengua se lleva a cabo en forma de enunciados (orales y escritos) concretos y singulares que pertenecen a los participantes de una u otra esfera de la praxis humana. Estos enunciados reflejan las condiciones y el objeto de cada una de las esferas no sólo por su contenido (temático) y por su estilo verbal, sino, ante todo, por su composición o estructuración. Los tres momentos mencionados -el contenido temático, el estilo y la composición- están vinculados indisolublemente en la *totalidad* del enunciado y se determinan de un modo semejante, por la especificidad de una esfera dada de comunicación. Cada enunciado separado es, por supuesto, individual, pero cada esfera del uso de la lengua elabora sus tipos relativamente estables de enunciados, a los que denominamos géneros discursivos” (Bajtín: 1995:248).

Ahora bien, toda investigación acerca de un material lingüístico concreto inevitablemente tiene que ver con enunciados concretos (escritos y orales) relacionados con diferentes esferas de la actividad humana y de la comunicación (Bajtín, 1995: 251). En esta investigación trataremos de establecer estas relaciones vía el espacio biográfico. La autora de quien retomaremos este concepto es la argentina Leonor Arfuch (2002), quien a su vez tiene como base evidente el trabajo de Bajtín sobre los géneros discursivos. Ella también trazó su devenir metodológico a partir de lo que el análisis de su corpus le demandaba. Así, señala que para el caso de su investigación sobre la emigración de argentinos a Italia sucedida a principios de la década de los noventa, *“más que un mero repertorio de ocurrencias, se imponía una articulación que otorgara sentidos, un modo de mirar. La idea de un espacio biográfico se reveló altamente productiva, en tanto horizonte analítico para dar cuenta de la multiplicidad, lugar de confluencia y de circulación, de parecido de familia, vecindades y diferencias. La expresión, tomada en préstamo a Philippe Lejeune<sup>52</sup> (1980), venía así a introducir una delimitación del universo. [...] El préstamo - en verdad casi metafórico-, se abría, en mi proyecto, a otro desarrollo conceptual: una*

<sup>52</sup> Para este autor, la autobiografía es el centro de un sistema de géneros literarios afines.

*espacialización*, donde confluían en un momento dado formas disímiles, susceptibles de ser consideradas en una interdiscursividad sintomática, de por sí significativa, pero sin renunciar a una **temporalización**, a la búsqueda de herencias y genealogías, a postular diversas relaciones en presencia y en ausencia, (Arfuch, 2002:22).

#### a ) La entrevista y el espacio biográfico

Nuestra autora base también emplea la entrevista como género discursivo multifacético al interior del cual es posible localizar los rastros de los avatares del sujeto enunciador y parte de la tesis de que cualquier forma de conversación deriva en algún tipo de narrativa persona. A continuación prácticamente nos dedicaremos a explicar la relación estrecha que guardan la construcción del espacio biográfico como momento metodológico y la entrevista como género discursivo, a la luz de lo que Arfuch presencié y que nosotros mismos también fuimos encontrando en el camino.

Al trabajar con las transcripciones de 15 entrevistas es lógico esperar que cada una de estas establezca diálogos intertextuales con las otras. Es así como el instrumento para la recogida de datos nos permite presenciar una heterogeneidad discursiva que a su vez presenta ciertos momentos enunciativos comunes. En la entrevista, la proximidad de los participantes no supone solamente el “cara a cara” del entrevistado y el entrevistador, sino, sobre todo, la inclusión imaginaria de un *tercero* en el diálogo, el destinatario/receptor, para quien en verdad se construirá la figura del héroe o heroína en cuestión. Su afirmación como género deriva justamente de la mostración de la proximidad, es su poder de brindar un “retrato fiel” -en tanto atestiguado por la voz-y al mismo tiempo no concluido, sino ofrecido a la deriva de la interacción, a la intuición, a la astucia semiótica de la mirada, a lo sugerido en el aspecto, el gesto, la fisonomía, el ámbito físico, escenográfico, del encuentro (Arfuch, 2002:117-119).

El espacio biográfico nos remite a la narración de vivencias, de experiencias del ser individual y social. Una primera sugerencia nos encamina a considerar la presencia o ausencia de ciertos instantes de vida que se convierten en el verdadero significado de una conducta. Esto es lo que podemos entender como **biografema**<sup>53</sup> y el concepto nos sirve para establecer unidades más o menos estables debido a la multiplicidad de sus ocurrencias a lo largo del discurso. Además, es alrededor de ellos que construiremos la trama del espacio biográfico intentando así articular este metatexto.

Así, para Arfuch (2002: 125-126) el espacio biográfico en la entrevista se definirá menos como un territorio estable y acotado que como un conjunto de “ **momentos**” **autobiográficos**, de variado carácter e intensidad en los que asoman, llevados por la lógica de la personalización o el

---

<sup>53</sup> Tramas culturales de alta densidad significativa, capaces de iluminar, aún en pequeña escala, un “paisaje de época”. Son episodios que concentran ciertas posibilidades de sentido en el marco del relato (Arfuch, 2002).

interés del entrevistador, destellos de la vida, recuerdos, aseveraciones, experiencias. Momentos que, para ser entendidos como tales, requerirán por supuesto de la complicitad interpretativa del lector. El momento autobiográfico en la entrevista operará como proceso especular de sustitución/identificación, que habla tanto de la incompletud del sujeto como, correlativamente, de la imposibilidad de cierre de toda narrativa personal.

¿Qué aporta entonces la entrevista a la construcción, aún fragmentaria y anecdótica, de un relato de vida? En primer lugar, *escenifica la oralidad* de la narración. En segundo lugar, hace visible la *atribución* de la palabra, generando un efecto, sin duda paradójico, de espontaneidad y autenticidad. Paradójico, por cuanto no solamente se trata, en la mayoría de los casos, de una interlocución cuidadosamente preparada por el entrevistador, sino también por el propio entrevistado. Pero además, trabaja en el alumbramiento de esta historia, que nunca sería la misma bajo otra modalidad de producción. El valor de la proximidad, sin duda uno de los pilares del género, no sólo estará dado, en la escritura, por la reposición de las réplicas en su encadenamiento -aun el que resulte de la edición-, por la conservación de los "tropiezos" del diálogo, por la meticulosa "reconstrucción del hecho" que precede muchas veces a la "transcripción", sino también por ese segundo texto diegético, que intenta escenificar los movimientos, los gestos, los silencios y que no deja dudas sobre su carácter eminentemente teatral (Arfuch, 2002: 128).

Es en la escena de la entrevista, donde el acontecimiento encuentra a menudo un marco de inteligibilidad, en relación con una autoría y con una narrativa vivencial (Arfuch, 2002: 137,145). En un mecanismo de ida y vuelta-que es típico de la modelización-, la entrevista se hace eco, recoge lo que está en el ambiente, cierto "murmullo" del discurso social, a la vez que prefigura y construye modalidades de apropiación. El producto del intercambio ofrecerá sin embargo un marco de interpretación válido más allá de su coyuntura, **un documento en cuanto al registro**, históricamente determinado -y variable- de la recepción- -no olvidemos que hay varios espacios públicos-, las preguntas a las que los textos han sido -o continúan siendo- sometidos, y sus relaciones con el campo intelectual y cultural en que se insertan (Arfuch, 2002: 163-164). El carácter dialógico, conversacional, interactivo, hace del encuentro entre sujetos una escena fecundante de la investigación. Parafraseando a Blanchot, podríamos decir que aquí la pregunta se ha transformado en el "deseo de conocimiento". Pregunta que podrá iluminar el "momento" a autobiográfico, tal como lo hemos definido, una refracción especular quizá inesperada en el trayecto hacia otros temas u objetivos (Arfuch, 2002: 178).

Nuevamente, hay que señalar que las preguntas que el entrevistador formula son así las responsables de disparar los isótopos semánticos y de poner a la luz los espacios públicos compartidos por todos los sujetos entrevistados. Recordemos que las preguntas también funcionarán como las fuerzas y separadoras de sentido que nos permitirán rastrear las resonancias semánticas, como lo hemos indicado antes. Entonces, *¿de dónde viene ese afán de preguntar, esa gran dignidad que se esconde a la pregunta? Preguntar es buscar, y buscar es*

*buscar radicalmente, ir al fondo, sondear, trabajar el fondo y, en última instancia, arrancar. Ese arrancamiento que contiene la raíz es la labor de la pregunta. [...] Mediante la pregunta, nos damos la cosa y nos damos el vacío que nos permite aún no tenerlo o tenerlo como deseo. La pregunta es el deseo del pensamiento.*" (Maurice Blanchot 1996:39-40). Son las preguntas como ejes semánticos en la entrevista las que elicitán la intervención del entrevistado, pero el entrevistador también quiere hablar y es el espacio biográfico el momento para hacerlo. Es, como dice Arfuch, *"un hablar por naturaleza inconcluso, en retorno del arduo trabajo del preguntar"* (2002:176).

Podemos comenzar a decir que el espacio biográfico es una **forma narrativa** en procesos de hibridación que ha renovado y articulado en él los usos científicos considerados en sentido amplio como "biográficos" (Arfuch, 2002: 177). Nosotros consideramos que **constituye el producto final de la investigación**, por medio del cual en este caso, daremos cuenta de las resonancias del sujeto en torno a la producción de artículos científicos en inglés. Sin duda, el mejor camino hacia la construcción del espacio biográfico fue abierto por la elección de la entrevista como instrumento para la recogida de datos. Arfuch señala que *"la entrevista utilizada en la investigación académica, será a menudo un paso para ir más allá, hacia la elaboración de un producto otro (historia de vida, relato, autobiografía, reconstrucción, grilla de contenido, glosa, informe, interpretación...), sólo ocasionalmente conservada en su estructura para otra lectura que la del investigador. Pero esta diferencia, por otra parte no siempre nítida, no acentúa una coincidencia esencial: ambos usos comparten el imaginario de la voz, la presencia, la proximidad, la idea de una "verdad" -de la vida, del acontecimiento-, que el diálogo, en sus innúmeras acentuaciones, sería capaz de restituir. En coincidencia es, precisamente, la que autoriza el trazado de una genealogía común"*, (2002: 179).

Pero, ¿qué ocurre con la voz y el lugar de otro en la escena de la entrevista? Lo que ocurra, lo será, de modo indisociable, *por la presencia del entrevistador*, a instancias de su solicitud bajo el "contrato de veridicción" (Greimas, 1983) y de seriedad y autoridad académicas (Charaudeau, 1983, en Arfuch, 2002:199). Por supuesto, una vez iniciado el intercambio, en el marco de las respectivas reglas y contextos institucionales, *ambos* partícipes serán responsables del resultado del encuentro, pero aquello que el investigador va a buscar no se encuentra performado<sup>54</sup> en ningún otro sitio, *se produce* bajo los ojos, podría decirse, en el devenir *actual* del diálogo, por más que esté en juego la memoria y el archivo. Una vez más, **"la vida" adquiere forma y sentido sólo en la armadura de la narración**. Luego vendrán las marcas del relato, las *huellas* que el análisis tomará inteligibles y que hablarán, ellas sí, de reenvíos, persistencias, cristalizaciones, estereotipos, y también, quizá, de aquello singular que siempre alienta en el imaginario de una investigación (Arfuch, 2002: 200).

---

<sup>54</sup> Entendemos la noción de performado como ejecutado, disponible, visible. Así, Arfuch nos indica que el investigador-entrevistador se mantiene en la espera, en cierta duda metódica descartiana, que va dotando de sentido al discurso en dos momentos: primero, en el tiempo y espacio en el que se produce según el devenir del diálogo y segundo, como es el caso de esta investigación, en el armado del espacio biográfico como nueva puesta de sentido de los hechos.

Quizá lo más importante de la entrevista sea la consideración del otro no ya simplemente como un "caso", por más "arquetípico" que pueda resultar, o como un "informante", por más que su aporte sea "clave" para la materia que se pretenda estudiar, sino como un *interlocutor*, un *personaje*, cuya narrativa pueda aportar, en un universo de voces confrontadas, a la inteligibilidad de lo *social*. Un personaje cuya historia, cuya experiencia y cuya memoria interesan por alguna circunstancia, en el marco de un corpus o terreno, más allá de un simple subjetivismo psicologista. (Arfuch, 2002: 201). A continuación, hablaremos justamente de eso, de la construcción de identidades que se va produciendo en dos momentos: durante la entrevista y durante la construcción del relato final, producto objetivado –aunque no totalmente libre de subjetivación- de la actuación del entrevistador en un ejercicio de reconstrucción de los hechos.

### b) La construcción de identidades

Por la naturaleza del signo lingüístico, todo enunciado puede ser reconocido no sólo por el hablante y el interlocutor, sino también por una tercera persona. El *tercero* puede tener papeles comunicativos diversos, como el de testigo, intermediario o juez y la configuración de su imagen en el discurso es parte de la negociación de las identidades sociales del hablante y el interlocutor (Rall & Emilsson, 1999: 339). En la entrevista, la otredad se construye no solo al momento del diálogo entre entrevistador y entrevistado, sino también en el momento del análisis en donde, como es el caso, el entrevistador deja su papel como tal y asume el de investigador, preparándose así para ser el autor del relato de las identidades de los sujetos.

Los roles de entrevistador y el entrevistado comparten una cierta no- reversibilidad pragmática, es decir, el derecho casi unilateral de preguntar, que da lugar al despliegue (o repliegue) de la respuesta esperada. En ambos casos, el producto obtenido lo será de autoría conjunta, indisociable de la escena de la interacción, de la subjetividad puesta en juego, de la impronta del periodista/investigador que propone un recorrido -más o menos acotado-, de la confrontación discursiva de los respectivos esquemas valorativos ( Arfuch, 2002: 178). Esta confrontación deberá ser plasmada en el relato final, mismo que a su vez intentará delimitar, como ya lo habíamos señalado, las identidades narrativas de los sujetos entrevistados. Al respecto, Paul Ricoeur en *Tiempo y narración* señala que “el fruto de la unión de la historia y la ficción es la *asignación* a un individuo o a una comunidad de una identidad específica que podemos llamar su *identidad narrativa*. El término “identidad” es tomado aquí en el sentido de una categoría de la práctica. Decir la identidad de un individuo o de una comunidad es responder a la pregunta: ¿quién ha hecho esta acción?, ¿quién es su agente, su autor? [...] Responder a la pregunta “quién” es contar la historia de una vida. La historia narrativa dice el *quién* de la acción” (1995:997).

La tarea es ardua y las preguntas que se plantea Ricoeur nos vienen a la perfección. El modelo de análisis que estamos proponiendo pone especial énfasis en la noción de actante como el quién



de la acción. Ese quién está dado por las relaciones de *querer, saber, poder y deber* en relación al objeto discursivo. Estas modalizaciones se encuentran inscritas en isótopos semánticos que nos brindan más detalles sobre el agente realizador. Es entonces mediante la noción de espacio biográfico que trataremos de “contar la historia de las vidas” o de los fragmentos de vida que hemos atestiguado. El ejercicio de articulación que realizaremos es necesario ya que por más que el sujeto hable sobre sí mismo, nunca será capaz de abarcarse en su totalidad, o como Wittgenstein afirma (en Parret, 1995:36), “el sujeto se muestra pero no se dice”, por eso hace falta una figura que pueda dotarlo de sentido en un lienzo determinado.

No habrá entonces algo así como "una vida"-a la manera de una calle de dirección única-que pre exista al trabajo de la narración, sino que ésta, como forma del relato, y por ende, como puesta en sentido, será un *resultado* contingente. En ese relato de sí, siempre recommenzado e inconcluso, la vivencia tiene sin duda un lugar privilegiado, se trata de una “referencia interna a la vida”, que no es, recordemos, una simple relación entre lo general y lo particular, sino que "se encuentra en una relación inmediata con él todo, con la totalidad de la vida.

Por lo tanto, la construcción de la identidad narrativa requiere de la otredad en tanto que se trata de un producto de autoría conjunta en donde se señalan las diversas posiciones del sujeto -posiciones discursivas- que pueden implicarle como actante de una situación determinada. Como vimos, no existe “un” sujeto. La identidad de nuestros sujetos entrevistados estará dada por aquellos signos que resultan reconocidos por un tercero y semantizados por éste. A continuación, propiamente abundaremos sobre las implicaciones del “yo” y del “otro” en la construcción de la identidad.

### c) Las implicaciones del “yo”

Nuestros sujetos entrevistados comparten un espacio institucional, la Facultad de Medicina de la UNAM como escenario en donde son partícipes de diversas interacciones. De índole personal, profesional y/o académico, cada uno de los investigadores con los que trabajamos tiende redes de interacción. Para Arfuch, *“son las redes de interacción las que constituyen a los sujetos, urdidumbres que pre existen al individuo, marcadas por una necesaria historicidad. Estas redes implican una razón dialógica, es decir, un proceso histórico y compartido de conocimiento y reconocimiento, que genera estructuras comunes de intelección. En esta óptica, el “yo” verdadero, el más íntimo y personal, aquel que expresa pensamientos, convicciones, reacciones afectivas, rasgos de carácter, se conforma no ya en el abismo de una singularidad que la sociedad vendría a avasallar, sino justamente en esa trama de relaciones sociales de la cual emerge y en la que se inscribe”, (2002: 73-74).*

Se trata en nuestro caso, de personajes inscritos en círculos académicos bien delimitados. Sus características profesionales imprimen condiciones particulares al intercambio dialógico en el momento de la entrevista. La entrevista constituye actualmente uno de los lugares

confirmatorios de una identidad profesional. En efecto, la importancia creciente que asume la aparición en los medios para la configuración de posiciones de prestigio en el campo académico e intelectual, su relación con políticas editoriales y de difusión, no solo supone un cambio en cuanto a los propios criterios de valoración académica, sino que replantea asimismo la vieja cuestión de la figura del intelectual, su papel y su intervención en la sociedad contemporánea (Bourdieu, 1984<sup>55</sup>, en Arfuch, 1995:76).

En estos intercambios sobre cuestiones de orden sociolingüístico con respecto al uso del inglés escrito y sobre las tribulaciones que ello imprime al universo académico, se hace presente el carácter dialógico de la entrevista como género. La comunicación de estas ideas también es dialógica, ya que no reconoce primacía al enunciador, sino más bien una *simultaneidad* en la actividad de intelección y comprensión entre los participantes, ya se trate de una interacción en presencia, mediática o de escritura. Este dialogismo es, a su vez, *múltiple*: el enunciador, al igual que su destinatario, son a un tiempo soportes de esas voces *otras* que alientan en el lenguaje, fenómeno que concierne asimismo a la posibilidad relacional de los discursos, a esa deriva de las significaciones que conocemos como intertextualidad (Arfuch, 2002:56).

Sin embargo, como anotábamos anteriormente, por más que los investigadores hablen en torno a sus biografemas<sup>56</sup> y cronotopos<sup>57</sup>, éstos no serán nunca comprendidos por ellos en su totalidad. Es por eso que la construcción del “yo” no puede escindir de la mirada del “otro” como agente estructurador. En este caso, el entrevistador es el otro inmediato y, en su carácter de investigador, es el otro estructurador del relato final. Además, al analizar cada entrevista en contraste y complemento de las otras trece, encontraremos que cada discurso individual estará a su vez matizado por la alteridad. Los discursos de los otros pondrán en crisis la realidad del “yo”: se es médico o profesionista de oficio o se es investigador de élite. Los anclajes a los cuales se liga el enunciado individual y la dislocación de sus límites, solo son comprensibles a través de la mirada del otro.

El “retrato” del yo aparece, en sus diversas acentuaciones, como una posición enunciativa dialógica, en constante despliegue hacia la otredad del sí mismo. No habría “una” historia del sujeto, tampoco una posición esencial, originaria o más “verdadera”. Es la multiplicidad de los relatos, susceptibles de enunciación diferente, en diversos registros y *coautorías*, la que va construyendo una urdidumbre reconocible como “propia”, pero definible sólo en términos relacionales: soy tal aquí, respecto de ciertos otros diferentes y exteriores a mí, (Arfuch, 2002: 99). Así, el espacio biográfico es visto entonces como una suma de “tecnologías de la presencia” como las nombra Arfuch (2002:61). Pero... ¿cuál es el papel del “otro” en la configuración del “yo”?... hacia allá vamos.

<sup>55</sup> *Homo academicus*. México. Siglo XXI.

<sup>56</sup> Tramas culturales de alta densidad significativa, capaces de iluminar, aún en pequeña escala, un “paisaje de época”. Son episodios que concentran ciertas posibilidades de sentido en el marco del relato (Arfuch, 2002).

<sup>57</sup> Los cronotopos son contenedores de sentido, determinantes, frases que disparan significados en el sujeto emisor de discurso.

d) Las implicaciones del "otro"

Los términos "yo" y "nosotros" están implicados en una realidad dialéctica que los define por relación mutua y en donde se descubre el fundamento lingüístico de la subjetividad (Benveniste 1977b:181, en Arfuch, 2002:95). En el momento de la entrevista ambas categorías se hacen presentes bajo la forma del diálogo comunicativo pues es a partir del *nosotros* que se amplía la potencialidad del *yo* (Arfuch, 2002: 84). En ese mismo orden de ideas Arfuch puntualiza que toda entrevista es entonces ejemplo paradigmático de cierta apertura a la otredad que es el fundamento de la teoría bajtiniana. Otredad del lenguaje, habitado por voces ajenas, de la comunicación, como tensión hacia ese otro para y por el cual cada enunciado tiene lugar, y finalmente, del triángulo peculiar que conforman entrevistador, entrevistado y público. El entrevistador, lejos de ser sólo el "destinatario inmediato", tendrá una actuación fuertemente constitutiva: a partir de un conocimiento previo, su misión será la de impulsar, inquirir, orientar, sugerir, hurgar, merodear, agredir... en definitiva, emplear todas las destrezas pragmáticas contenidas en la noción de formulación (Garfinkel, Sacks, 1970, en Arfuch, 2002:84). Destrezas que incluyen además una cierta sintonía con el entrevistado, más allá del conocimiento o la admiración, como posibilidad de jugar, sin desmedro del objetivo del encuentro, su propio juego discursivo. Pero aún, una vez terminado el intercambio, que da el trabajo de edición o de escritura, donde el "momento" autobiográfico, que puede haberse producido en el registro oral, debe ser transcrito, recuperado en la frescura de su "presente", en esa inmediata actualidad que adquiere toda evocación o rememoración frente a un "testigo". Si el trabajo de la memoria reconoce también una inspiración dialógica, éste es sin duda un espacio privilegiado para su manifestación (Arfuch, 2002: 127).

El oyente, al percibir y comprender el significado del discurso, simultáneamente toma con respecto a éste una activa postura de respuesta: está o no está de acuerdo con el discurso (total o parcialmente), lo completa, lo aplica, se prepara para una acción, etc.; y la postura de respuesta del oyente está en formación a lo largo de todo el proceso de audición y comprensión desde el principio, a veces, a partir de las primeras palabras del hablante. Toda comprensión de un discurso vivo, de un enunciado vigente, tiene un carácter de respuesta (a pesar de que el grado de participación puede ser muy variado); toda comprensión está preñada de respuesta y de una u otra manera la genera: el oyente se convierte en hablante (Bajtín, 1995:257). El otro en su totalidad me es dado, en el mundo que me es externo, como un momento de este mundo limitado especialmente por todos lados; en todo momento determinado yo vivencio claramente todos sus límites, lo abarco con mi mirada y puedo palparlo todo, es externo, como una cosa entre otras cosas, sin abandonar sus fronteras para nada, sin infligir para nada su unidad visible (Bajtín, 1995:40).

Volviendo a la entrevista, en ella, la presencia del entrevistador, pone bajo los ojos, esa otredad constitutiva del lenguaje, esa deriva de la identidad (Arfuch, 2002:140). A través de la alteridad

el discurso ajeno toma otras aristas. Este acercamiento al discurso del otro fue descrito por Valentín N. Voloshinov en *El marxismo y la filosofía del lenguaje* (1992), al señalar que el “discurso ajeno” es discurso en el discurso, enunciado dentro de otro enunciado, pero al mismo tiempo es discurso sobre otro discurso, enunciado acerca de otro enunciado. El discurso ajeno conserva su autonomía estructural y semántica, sin destruir, sin embargo, el tejido del contexto que lo adoptó. El “discurso ajeno” se concibe por el hablante como el enunciado de *otro* sujeto, enunciado autónomo completamente y por principio, estructuralmente acabado y situado fuera del contexto propio (1992:155-156). La experiencia discursiva individual, por su parte, se forma y se desarrolla en una constante interacción con los enunciados individuales ajenos (Bajtín, 1995:279).

Como autores del relato final que representa el resultado de esta tesis, nos instalamos desde una “otredad” estructurante pues según Bajtín es el autor quien confiere la unidad activa e intensa a la totalidad concluida del personaje y de la obra; esta unidad se extrapone a cada momento determinado de la obra. La totalidad conclusiva no puede aparecer desde el interior del protagonista, sino a través de la conciencia del autor pues la suya es conciencia de la conciencia, que abarca al personaje y a su propio mundo de conciencia, que comprende y concluye la conciencia del personaje (Bajtín, 1995:19). El autor no sólo ve y sabe todo aquello que ve y sabe cada uno de sus personajes por separado y todos ellos juntos, sino que ve y sabe más que ellos, inclusive saber aquello que por principio es inaccesible para los personajes, y es en este determinado y estable excedente de la visión y el conocimiento del autor con respecto a cada uno de sus personajes donde se encuentran todos los momentos de la conclusión del todo, trátase de la totalidad de los personajes o de la obra en general (Bajtín, 1995:20). Así, como autores también contribuimos desde la alteridad al desentrañamiento del sujeto.

Entonces, nos volvemos estructuradores de la trama del relato, organizadores de los biografemas<sup>58</sup>, creativos de la escritura para narrar una historia que parte de una serie de entrevistas como devenires biográficos. La idea, retomando a Arfuch, es abordar críticamente algunos problemas a menudo insuficientemente considerados -sobre todo en lo que hace al tratamiento de la *voz del otro*-, en consonancia con nuestro propio recorrido conceptual. Así, hipotetizamos la *complementaridad* de estos relatos, en el plano del discurso social (2002:29). Althabe (1992:255) (en Arfuch, 2002:189) indica que más que tomar como terreno una categoría de sujetos ya definidos como integrantes de un universo social singular, se debe “centrar la indagación en la producción de esas categorías, la producción de identidades colectivas a las cuales corresponden, y tal como intervienen en los intercambios de la vida cotidiana”. Pero es sobre todo, **la forma del relato** lo que va a producir sentido en nuestra investigación, ahí está el énfasis principal, ahí la búsqueda más difícil, ahí el pretexto para hacer sonar nuestra voz como sujetos estructurantes en tanto autores de la trama.

---

<sup>58</sup> Tramas culturales de alta densidad significativa, capaces de iluminar, aún en pequeña escala, un “paisaje de época”. Son episodios que concentran ciertas posibilidades de sentido en el marco del relato (Arfuch, 2002).

e) La polifonía

Observamos que en lo que refiere al espacio público/biográfico, el *yo* y el *nosotros* se articulan indisolublemente y ofrecen modos en que las diversas narrativas pueden abrir caminos de auto creación, imágenes e identificaciones múltiples, desacreditadas de los colectivos tradicionales, y afianzar así el juego de las diferencias como una acentuación cualitativa de la democracia. El desafío es justamente el hallazgo de una voz autobiográfica en sus *acentos colectivos*, que pueda dar razón de un mito de origen, una genealogía, un devenir, y defender por lo tanto unas condiciones de existencia (Arfuch, 2002:79). Al hacer el relato de una vida de la que no soy el autor en cuanto a su existencia, me hago su autor en cuanto al sentido (Ricoeur, 1996:164).

Los relatos en esta investigación, están entrelazados; como dijera Ricoeur (1996:63), las historias vividas de unos se imbrican en las historias de los demás. Es por eso que muchas veces, no podemos enunciar sino confirmar un enunciado ya hecho (Austin: 1990:184). De una manera constante e intensa acechamos y captamos los reflejos de nuestra vida en la conciencia de otras personas. Al vernos con ojos del otro en la vida real siempre regresamos hacia nosotros mismos (Bajtín, 1995:23). No soy yo mediante el otro, sino que es el mismo otro valorativo en mí. Sin estos relatos de otros mi vida no sólo carecería de plenitud de contenido y de claridad, sino que permanecería internamente fragmentada, falta de una *unidad biográfica* valorable (Bajtín, 1995: 136).

Los párrafos anteriores nos llevan al reconocimiento de que, tanto en la construcción de una identidad discursiva, como en la objetivación del "yo" discursivo, la consideración de la pluralidad de voces para elaborar la narración, es absolutamente necesaria. Así, la "vida a varias voces" que supone toda narración autobiográfica, se despliega en la entrevista *explícitamente*, como un juego especular de posiciones, donde se confrontan los modelos narrativos comunes, se muestra su naturaleza dialógica y estereotípica, y se refuerza el mecanismo por el cual seguimos aprendiendo a vivir por el relato de la experiencia ajena. El relato de alguien no sólo habilita sino *espera* la activa participación del interlocutor, su comentario, consuelo, sugerencia o admonición. Aceptar la exposición pública del momento biográfico, ofrecer ese don de la privacidad, reduplica esa expectativa al infinito, aun cuando sólo se haga efectiva, y relativamente, en la palabra del entrevistador (Arfuch, 2002:141).

El espacio biográfico es un lugar de rememoración de una narrativa, donde lo vivido por alguien en particular va naturalmente más allá de lo autobiográfico, para involucrar identidades colectivas y sentidos compartidos. De un modo elíptico, transversal y hasta caprichoso, el espacio biográfico -la narración de historias y experiencias, la captación de vivencias y recuerdos- opera, complementariamente, en ese "rescate" de lo propio (Arfuch, 2002: 84). Nosotros como investigadores adoptamos el rol determinante, el de aquél que como autor tiene la responsabilidad de organizar esta pluralidad de voces en una trama narrable y comunicable. Más adelante abundaremos sobre el asunto de la autoría del relato y la construcción del mismo,

por ahora baste saber que es esta la labor más artesanal, ardua y a la vez intensa del manejo del espacio biográfico como herramienta de análisis.

f) Y entonces... ¿Qué es el espacio biográfico?

La noción de *espacio biográfico*<sup>59</sup> intenta dar cuenta de un terreno en el que las formas discursivo-genéricas comienzan a entrecruzarse e hibridarse; la categoría de **valor biográfico** adquiere un nuevo protagonismo en el trazado narrativo que da coherencia a la propia vida; y la apelación a una referencialidad estable como punto de anclaje es desplazada respecto de las diversas estrategias de auto-representación (Arfuch, 2002: 12). El propósito de Arfuch es **ir más allá de la búsqueda de ejemplos**, aún ilustres o emblemáticos, **para proponer revelaciones**, en presencia -y también en ausencia-, entre formas de diverso grado de vecindad, relaciones ni innecesarias ni jerárquicas pero que adquieren su sentido precisamente en un *espacio/temporización*, en una simultaneidad de ocurrencias que por eso mismo pueden transformarse en sintomáticas y ser susceptibles de **articulación** (Arfuch, 2002: 49). Este enfoque incorpora de manera decisiva la teoría bajtiniana de los géneros discursivos como agrupamientos marcados constitutivamente por la heterogeneidad y sometidos a constante hibridación en el proceso de la interdiscursividad social, y también la consideración del *otro* como figura determinante de toda interlocución. El *dialogismo*, como dinámica natural del lenguaje, la cultura y la sociedad, permite justamente aprehender la combinatoria peculiar que cada una de las formas realiza. También se considera el aporte de Paul de Man (1984), en cuanto a la idea de un "**momento autobiográfico**" -más que un "género"- como figura a especular de la lectura. Igualmente cobra importancia el concepto de **identidad narrativa** de Ricoeur en relación con las diversas formas de asunción del yo y a las posiciones identitarias construidas en el corpus de análisis (Arfuch, 2002:27).

Arfuch señala que esta perspectiva, que se plantea como una indagación sobre la dimensión signifiante en un horizonte cultural determinado, incorpora variables históricas del campo de la sociología y de la filosofía política, de la teoría y la crítica literarias, de la lingüística, la semiótica, la pragmática y la narrativa. Y esta incorporación, en virtud de definidos intereses y objetivos, no supone simplemente una "sumatoria", sino una *articulación*, es decir, una búsqueda reflexiva de compatibilidades conceptuales -en varios casos, innovadora-, que no sutura por supuesto las diferencias. Perspectiva de análisis cultural que se *especializa*, como metodología de análisis discursivo, apta para dar cuenta de los relatos de vida en ciencias sociales (Arfuch, 2002: 26).

Para nosotros se trata entonces de: *un ejercicio de escritura que re articula la pluralidad de voces en el **macrotexto**, como lo hemos llamado nosotros, creando así un **metatexto** que dará cuenta del contenido sociolingüístico que abarca la complejidad de nuestro problema de estudio surgido precisamente de esa esfera.*

---

<sup>59</sup> Entendido como una "puesta de sentido" de los acontecimientos de la vida, a través de una narrativa.

g) El concepto de “valor biográfico” y las “vivencias”

En la vida real no nos interesa la totalidad de la persona sino actos aislados suyos, que de una u otra manera nos importan. Todas las manifestaciones tienen tanta importancia para la caracterización del todo como su conjunto (Bajtín, 1995:13). Centraremos la atención solo en ciertas vivencias, aquéllas más relacionadas con el objeto discursivo. La vivencia debe ingresar a un *pasado semántico* absoluto, con todo su contexto semántico gracias al cual cobra sentido. Sólo bajo esta condición la vivencia de una aspiración puede adquirir una cierta duración, un contenido casi observable directamente, y solamente así el camino interno de la acción puede ser fijado, determinado y medido por el *ritmo*, lo cual sólo su sede debido a la actividad de otra alma (Bajtín, 2008:106).

La **vivencia** designa la **unidad mínima de significado** que se hace evidente a la conciencia. Es algo que se destaca del flujo de lo que desaparece en la corriente de la vida. Se encuentra en una relación inmediata con el todo, con la totalidad de la vida. (Gadamer, Dilthey). Para Gadamer (en Arfuch, 2002:35), “cada vivencia es un momento de la vida infinita”. Si la vivencia está “entresacada” de la continuidad de la vida y al mismo tiempo se refiere al todo de ésta, la vivencia estética, por su impacto peculiar en esa totalidad, “representa la forma esencial de la vivencia en general”.

En el momento de articular lo que hemos denominado como metatexto, serán solamente ciertas vivencias relacionadas con biografemas<sup>60</sup> específicos las que atraparán nuestra atención. De ellas, será su valor biográfico el que les de la preponderancia. Para Bajtín (1995:134) “*un valor biográfico no sólo puede organizar una narración sobre la vida del otro sino que también ordena la vivencia de la vida misma y la narración de la propia vida de uno, este valor puede ser la forma de comprensión, visión y expresión de la propia vida*”. El centro de los valores está entre los problemas discutidos (Bajtín, 1995:26); en este caso, en las ocho categorías semánticas que dieron origen al guión de la entrevista.

El **valor biográfico** es extensivo al conjunto de formas significantes donde la vida, como cronotopo<sup>61</sup>, tiene importancia. El concepto de valor biográfico tiene una doble valencia: la de involucrar un orden narrativo que es, al mismo tiempo, una *orientación ética*. En efecto, habrá distintos tipos de valor biográfico: un valor heroico, trascendente, que alienta deseos de gloria, de posteridad; otro cotidiano, basado en el amor, la comprensión, la inmediatez, y aún es perceptible un tercero, como “aceptación positiva del fabulismo de la vida”, es decir, del carácter abierto, inacabado, cambiante, del proceso vivencial, que se resiste a ser fijado, determinado, por un argumento (Bajtín, 1995:140 en Arfuch, 2002:57).

---

<sup>60</sup> Tramas culturales de alta densidad significativa, capaces de iluminar, aún en pequeña escala, un “paisaje de época”. Son episodios que concentran ciertas posibilidades de sentido en el marco del relato (Arfuch, 2002).

<sup>61</sup> Los cronotopos son contenedores de sentido, determinantes, frases que te disparan significados.

Entendido en una doble dimensión –ética y narrativa-, el valor biográfico se transforma en un interesante vector analítico para nuestro tema, un modo de lectura transversal susceptible de articular no solamente géneros discursivos diferentes, sino también los diversos “modelos”, que emigran de unos a otros, en los cuales se plasman las vidas ideales.

Según Arfuch, (2002:60), *“el concepto de valor biográfico es el que nos permite pensar, dialógicamente, los procesos de subjetivación involucrados en las formas narrativas disímiles que hemos encontrado, y establecer, ahora sí, una cadena de equivalencias entre aquéllas. Porque, efectivamente, y más allá de sus diversas acentuaciones, en todas ellas aparece, aún de modo contingente y esporádico, ese cronotopo de la vida. Esa ubicuidad, esa insistencia aquí y allí, hace que no podamos considerar nuestro espacio biográfico como una suerte de macro-género, que albergaría simplemente una colección de formas más o menos reguladas y establecidas, sino más bien, como un escenario móvil de manifestación y de irrupción de motivos, quizá inesperados. Dicho de otro modo, no es sólo la autobiografía, la historia de vida o la entrevista biográfica, performadas temática y compositivamente en tanto reales, las que entrarían en nuestra órbita de interés, sino también los diversos momentos biográficos que surgen en diversas narrativas”*.

Es el hecho de presentar un abanico inagotable de identidades y posiciones de sujeto –y, coextensivamente, de vidas posibles-, y más aún, el hecho de que estas vidas ofrecidas a la lectura en el espacio público lo sean en función de su éxito, autoridad, celebridad, virtud, lo que torna a la entrevista en un terreno de constante afirmación del valor biográfico (Arfuch, 2002: 120). Los isótopos que posean mayor valor biográfico serán considerados como los elementos constitutivos y tejedores de la trama del relato final.

#### *h) ¿Por qué el espacio biográfico para dar cuenta de los resultados?*

Hemos dicho que el encadenamiento metodológico ha venido dándose según las necesidades del objeto de estudio primero, del empleo de la entrevista como instrumento para la recogida de datos después y por último, de acuerdo a la naturaleza biográfica de los relatos que conforman nuestro corpus. El punto ha llegado en que expliquemos la forma en cómo daremos cuenta de lo encontrado; en otras palabras, después de realizar el análisis con las tres primeras herramientas, en orden de su aplicación: isotopías, módulo actancial y marcas enunciativas, la cuarta herramienta nos servirá para poner a la luz nuestros resultados al elaborar el relato final, mismo que constituye el último apartado de esta tesis.

Nuestro objetivo es narrar los eventos privados que se articulen en una trama<sup>62</sup> que a su vez se ofrezca al lector **no solo como una suma de relatos**, sino como una **trabazón razonable y ordenada de las partes de un discurso**, una ilación de los eventos en torno a ciertas vivencias

---

<sup>62</sup> La trama es la representación de la acción. La imitación o la representación es una actividad mimética en cuanto produce algo: precisamente, la disposición de los hechos mediante la construcción de la trama (Ricoeur, 1995:88).



significantes que nominen el entorno natural de los hechos. En la óptica del espacio biográfico (Arfuch, 2002: 50), es posible entonces estudiar la circulación narrativa de las vidas -públicas y privadas-, particularizando en los distintos géneros, en la doble dimensión de una *intertextualidad* y de una *Interdiscursividad*; búsqueda que no apuntará por supuesto a la validación de reglas universales, tampoco a la identificación de un estado dado del discurso social, sino más bien a la definición de tendencias y regularidades, cuya primacía las hace susceptibles de caracterizar un cierto escenario cultural.

El espacio biográfico consideramos, requiere **una actualización del dato** en donde es necesario aceptar la coexistencia de los diversos estilos narrativos de los participantes del macrotexto. La multiplicidad de las formas que integran el espacio biográfico ofrece un rasgo en común:  *cuentan*, de distintas maneras, una historia o experiencia de vida. Se inscriben así, más allá del género en cuestión, en una de las grandes divisiones del discurso, **la narrativa**, y están sujetas por lo tanto a ciertos **procedimientos compositivos**. En tanto dimensión configurativa de toda experiencia, la narrativa, “puesta en forma de lo que es informe”, adquiere relevancia filosófica al postular una relación posible entre el tiempo del mundo de la vida, el del relato y el de la lectura (Arfuch, 2002: 87). No es tanto hacer “la historia” sino una **puesta al día de la historia**, un plus, una nueva, última palabra que venga a resignificar lo ya conocido (Arfuch, 2002:147).

Estamos entonces intentando reproducir un **fragmento de realidad** articulado a través de **trozos de oralidad** en torno a un objeto discursivo que es la problemática de la escritura académica en inglés, junto con el estado del mundo que la circunda. Recordemos que ya Bajtín nos hablaba de la necesaria inclusión de tres niveles de análisis del discurso: *contenido, material y forma*<sup>63</sup>. La narración es la forma, las transcripciones de las entrevistas el material y, decíamos, las categorías de orden sociolingüístico el contenido. Es necesario subrayar que, como ya lo hemos marcado, el interés peculiar será en la forma en cómo daremos cuenta de los hechos al ejercer la narrativa sobre ellos. Es decir, “la forma” nos atañe ahora como medio para dar cuenta de lo fundamental, que es sin duda, la disposición de los hechos. Sobre esto, podemos también aplicar la jerarquía de la disposición de los hechos y su relación con la actividad mimética<sup>64</sup> propuesta por Ricoeur en los siguientes niveles (Ricoeur, 1995:87):

1. *El qué*: el objeto de la representación (que para nosotros es la disposición de los hechos sobre la problemática de la producción escrita de artículos en inglés).
2. *El por lo qué*: el medio (a través de la recuperación de la oralidad de los investigadores vía la búsqueda de las resonancias semánticas).
3. *El cómo*: el modo (la forma de presentar los datos, aquí, el espacio biográfico).

---

<sup>63</sup> Recordemos que la disposición de los capítulos en esta tesis responde también a estos tres niveles de análisis bajtinianos.

<sup>64</sup> La mimesis es, ante todo, representación de una acción (*mimesis praxeos*) y, sólo por eso, de hombres que actúan (Ricoeur, 1995:87).

La única instrucción que nos da Aristóteles es la de construir el *mythos* como el qué de la mimesis. En esta investigación, el espacio biográfico pertenece a la tercera categoría, las quince transcripciones a la segunda y finalmente, la disposición de los hechos aparecería como la primera. Para Ricoeur es claro que no es una constricción la que divide los objetos, el “qué” de la representación, sino su “cómo”, su “modo”. Sin embargo, si los tres criterios de los medios, del modo y del objeto son en principio de igual valor, todo el peso del análisis posterior está del lado del “qué”. La equivalencia entre *mimesis* y *mythos* reside en el “que” (1995:89). Es pues en la disposición de los hechos, identificada como la primera categoría de Ricoeur, en donde caerá todo el peso de nuestro análisis. Consideramos que el valor de aquellas vivencias que estoy representando ordenará los argumentos de la trama. No caracterizaremos la narración por el “modo” sino por el “objeto”, ya que llamamos narración exactamente a lo que Aristóteles llama *mythos*, la disposición de los hechos (Ricoeur, 1996: 91). Es decir, la narración no será sobre el espacio biográfico, éste es tan solo un telón en donde se devela la disposición de los hechos. Es ella la que ocupa en realidad la primacía de nuestra atención y es sobre ella en donde se desenvuelve la trama de nuestro relato.

Componer **la trama** es hacer surgir lo inteligible de lo accidental, lo universal de lo singular, lo necesario o lo verosímil de lo episódico. Si la actividad mimética “compone” la acción, instaura lo necesario al componer. No ve lo universal, lo hace surgir. Este placer del reconocimiento, presupone, un concepto prospectivo de verdad, por el que inventar es re- encontrar. Es entonces necesario concebir la actividad mimética como vínculo y no como ruptura. La *mimesis* es una *actividad* representativa; la *syntaxis* (o *synthesis*) es la operación de ordenar los hechos en sistema y no el sistema mismo (Ricoeur, 1995: 100, 109,111). Nuestro relato final será pues una representación en tanto que *vuelve a presentar* los hechos del macrotexto formado por todas nuestras transcripciones. Como tal, pretende poner a la luz y traer a colación asuntos que en apariencia y en la inmediatez podrían no serlo. Es un re encuentro con los hechos, un modo de resignificarlos a la luz de sus ecos –las resonancias- estableciendo así un vínculo trascendental en el círculo hermenéutico del que ya hablamos y al cual permite sistematizar.

Tenemos ante nosotros un cometido de gran envergadura pues tenemos la responsabilidad hermenéutica de realizar ciertos **cortes de realidad** que den cuenta de nuestro objeto de estudio, no nada más desde lo esperado, sino sobre todo, desde aquéllas nuevas dimensiones semánticas que se han develado ante nuestros ojos de investigadores. Arfuch se pregunta “¿Qué es, en primer término, lo que determina la centralidad del relato, de la narrativa? Transmitir la impresión sensible de lo real.” (2002: 112). Si este es nuestro objetivo, el material para hacerlo tiene entonces que ser tratado con suma delicadeza y es por ello que hemos propuesto todas las herramientas de análisis de esta investigación pues con cada una de ellas podemos abordar las transcripciones de diversas formas.

j) Sobre el tratamiento de las transcripciones

Asumir el desafío de trabajar con relatos de vida presupone ver al lenguaje no ya como una materia inerte, donde el investigador buscaría aquellos “ contenidos”, afines a su hipótesis o a su propio interés, para subrayar, entrecomillar, citar, glosar, cuantificar, engrillar... sino, por el contrario, como un **acontecimiento de palabra** que convoca una complejidad dialógica y existencial. Y si bien cada investigación determina en cierto modo su propio enfoque analítico – no hay “receta” apta para toda circunstancia, más bien los caminos se van ajustando, a posteriori, en reenvíos múltiples-, puede afirmarse que sin una concepción sobre el lenguaje – aun “naturalizada”- no hay trabajo de interpretación (Arfuch, 2002: 190).

Valentín Voloshinov (1992:160), por su parte, opina que en las formas de transcripción del discurso ajeno, se nos presenta precisamente un documento objetivo de esta percepción. Si sabemos leerlo, este documento **no nos habla acerca de los procesos aleatorios e inestables, subjetivamente psicológicos**<sup>65</sup>, en el “alma” del receptor, sino sobre las tendencias sociales fijadas de la percepción activa del discurso ajeno, tendencias que se sedimentan en las formas de la lengua. El mecanismo de este proceso no se sitúa en el alma individual, sino en la sociedad, que selecciona y gramaticaliza solo aquellos aspectos de la percepción activa de un enunciado ajeno que sean socialmente importantes y constantes y que, por consiguiente, estén fundamentados en la propia existencia económica del colectivo hablante. Todo lo sustantivo en la percepción del enunciado ajeno, todo lo que puede tener alguna importancia ideológica se expresa en el material del discurso interno. El que percibe el enunciado ajeno no es un ser mudo privado de palabra sino un hombre pleno de discursos internos. Todas sus vivencias se manifiestan en el lenguaje de su discurso interno y sólo en esta medida se relacionan con el discurso externo expreso. La palabra roza la palabra.

Entonces, y como el mismo autor señala, el objeto auténtico de la investigación debe ser precisamente la interrelación dinámica de estos dos factores: **el discurso referido** (“ajeno”) y **el discurso transmisor** (“autorial”) (1992:160). Nosotros tenemos un cierto cúmulo de información que proviene de distintas fuentes tanto teóricas como empíricas y ese bagaje se hará presente a la hora de interpretar los datos y darles forma bajo el espacio biográfico. Se trata entonces de un ir y venir entre lo que se enuncia y la forma en cómo nosotros lo organizaremos, nuestras decisiones de corte en determinados momentos biográficos, la consideración y el valor que demos a ciertos isótopos, los propios procesos de transferencia y contratransferencia con los hablantes, etc. Nuestro discurso será transmisor y ahí reside nuestra responsabilidad en dicho sentido pues, como Arfuch dice, *“toda narrativa, como proceso temporal esencialmente transformador, impone a su materia: contar la historia de una vida es dar vida a esa historia”* (2002:38).

---

<sup>65</sup> De aquí también que no sea un objetivo de la tesis analizar los hechos a la luz de instancias psicoanalíticas como el deseo, las pulsiones, los imaginarios y las fantasías.

En esta manera de dar cuenta de los hechos, nos hemos encontrado muy identificados, digamos que como un vestido a la medida, así le queda esta metodología a nuestra investigación pues satisface la necesidad de re-presentar la realidad y al hacerlo, también nos da la posibilidad de “construir un espectáculo”, como diría Barthes. Es pues, ir más allá de la mera representación. Para extender el campo y los poderes de la comunicación es que escribimos el relato, como apunta Derridá. **Escribir para fijar**, para poder ir al dato y regresar, para asirlo, para objetivarlo dentro de su gran carga de subjetividad, es sin duda una puesta en sentido de los hechos, como señala Ricoeur. Podremos narrar existencias como dice Arfuch, pues nuestros sujetos entrevistados no son capaces de comunicarla en tanto que su propia existencia no la pueden aprehender, por eso es que tenemos la gran ventaja de observar ante nuestros ojos el devenir del macrotexto y del metatexto; lo consideramos como la gran delicia de la intertextualidad. Recordemos que hemos postulado la idea de que el detalle de la propia existencia no la hace el sujeto mismo, sino a través de la alteridad. Para la argentina, “*el trabajo de la narración es la recuperación de algo imposible bajo una forma que le da sentido y permanencia, forma de estructuración de la vida y por ende, de la identidad.*” (2002:138). La narración será diferente según sus recorridos de elaboración; ningún otro investigador, aún con los mismos datos y aún con la misma información al respecto, contará la historia de la misma forma en que aquí lo haremos; de eso se trata pues la intervención del “otro” como agente estructurante de la identidad del “yo”, en donde el medio y las interacciones dan lugar a productos distintos.<sup>66</sup>

Una vez más, subrayamos aquí la importancia de haber elegido la entrevista como instrumento de recogida de datos y las implicaciones directas de este género con la noción de espacio biográfico. Para nuestra autora base, (Arfuch, 1995: 89) la entrevista es una narrativa, es decir, un relato de historias diversas que refuerzan un orden de la vida, del pensamiento, de las posiciones sociales, las pertenencias y pertinencias. En ese sentido, legitima posiciones de autoridad, diseña identidades, desarrolla temáticas, nos alecciona tanto sobre la actualidad de lo que ocurre, como los descubrimientos de la ciencia o la vida, a secas. Fragmentaria, como toda conversación, centrada en el detalle, la anécdota, la fluctuación de la memoria, la entrevista nos acerca a la vida de los otros, sus creencias, su filosofía personal, sus sentimientos, sus miedos. Nosotros debemos tomar esa narrativa y, partiendo de cierto contrato de veridicción sobre lo enunciado, ejercitar una nueva narrativa que brinde alta densidad significativa, que dé cuenta de nuestros resultados y así nuestra narración resultará como lo dice Arfuch, “el horizonte vivido de todas las experiencias” (2002:195).

#### k) Sobre el contrato de veridicción

Al trabajar sobre la oralidad de los sujetos, surgen necesariamente las siguientes preguntas: *¿cómo podemos confiar en lo que enuncian los hablantes?, ¿cómo hacer para “creer” en sus testimonios y no pensar que han sido producidos para complacernos como entrevistadores?,*

---

<sup>66</sup> Los hechos tienen relevancia, así como la tiene nuestro conocimiento o nuestra opinión acerca de ellos (Austin, 1990: 189).

*¿cómo establecer en la veridicción de ciertas vivencias?* Aquí merece la pena detenernos un momento.

El imaginario que sustenta el diálogo con otro, más allá de su finalidad específica, es siempre el de un atisbo posible a la interioridad y por ende, a una verdad no aprehensible por otros medios. Y esa peculiar inscripción veridictiva<sup>67</sup> no tiene que ver con lo que efectivamente se diga. Podemos no creer lo que alguien dice, pero asistimos al acontecimiento de su enunciación: *alguien dice-* y, podríamos agregar, más allá de un *querer decir-* (Arfuch, 2002: 120). El intercambio dialógico que ocurre en el momento de la entrevista es ineludible dados los intercambios sociales e individuales. Creemos que esa asistencia al momento de “lo dicho” establece en sí misma el valor de verdad en aquello que se enuncia y lo erige como auténtico justamente debido a la naturaleza de las interacciones discursivas y a los despliegues narrativos de los sujetos que ocurren en tal momento. Así, *“la entrevista, como narración, esta verdadera invención dialógica, despliega así los matices de los juegos de poder, al tiempo que revela el entramado de reenvíos entre lo individual y lo social, las marcas inequívocas de esa mutua implicación. Desde ese espacio móvil y fluctuante, donde las identidades se reconfiguran sin cesar, puede pensarse el lugar peculiar de la entrevista como una intermediación, como un reaseguro tranquilizador, no de “buenas palabras” o encuentros pacificadores, sino simplemente de la autenticidad de las voces, de su legitimidad, de la permanencia de las ubicaciones”*, (Hayden White 1992:157-159, en Arfuch, 2002: 152).

Pero, ¿qué ocurre con la voz y el lugar de otro en la escena de la entrevista? Lo que ocurra, lo será, de modo indisoluble, *por la presencia del entrevistador*, a instancias de su solicitud bajo el “contrato de veridicción” (Greimas, 1983) y de seriedad y autoridad académicas (Charaudeau, 1983). Por supuesto, una vez iniciado el intercambio, en el marco de las respectivas reglas y contextos institucionales, *ambos* partícipes serán responsables del resultado del encuentro, pero aquello que el investigador va a buscar no se encuentra performado<sup>68</sup> en ningún otro sitio, se *produce* bajo los ojos, podría decirse, en el devenir *actual* del diálogo, por más que esté en juego la memoria y el archivo. Una vez más, **“la vida” toma forma y sentido sólo en la armadura de la narración construida sobre el “yo” por el “otro”**. Arfuch (2002:200) señala que luego vendrán las marcas del relato, las *huellas* que el análisis tomará inteligibles y que hablarán, ellas sí, de reenvíos, persistencias, cristalizaciones, estereotipos, y también, quizá, de aquello singular que siempre alienta en el imaginario de una investigación.

Como vemos, en nuestra investigación las condiciones de veridicción estarán determinadas entonces, por varios elementos:

---

<sup>67</sup> Lo que se vuelve pertinente no son ya las condiciones de verdad sino las condiciones de *verificación* o, más radicalmente las condiciones de *veridicción*. El creer- verdadero debe instalarse en los dos extremos del canal de comunicación y debe suponerse que el enunciador y el receptor del enunciación son dos cómplices cuyo entendimiento descansa sobre un *contrato de veridicción* (Parret, 1995: 36).

<sup>68</sup> Dado, efectuado, realizado.

1. El momento dialógico de la entrevista.
2. El “otro” –entrevistador y/o los demás entrevistados- como estructurante de los significados individuales.
3. Los isótopos semánticos que se presenten a lo largo de todo el macrotexto.
4. La óptica autorial del investigador como narrador de los hechos.

*Además, “nunca podrá ser del todo conclusiva una historia, o un relato autobiográfico, por más atestiguado que sea su carácter de verdad. Pero este deslizamiento metonímico, de una historia a otra, de una posición de enunciación a otra, no es sino la manifestación de la fluctuación misma de la identidad, de esa atención entre lo mismo y lo otro que atraviesa la experiencia vivencial”, (Arfuch, 2002: 142).*

### 1) Los biografemas

La narración de una vida, impone forma y sentido a la vida misma. Desde esta óptica existen **espacios emblemáticos**, que son tramas culturales de alta densidad significativa, capaces de iluminar, aún en pequeña escala, un “paisaje de época” (Arfuch, 2002:30). En el horizonte narrativo biográfico, son identificables ciertos temas recurrentes, ciertos motivos estereotípicos que, en tanto se constituyen en unidades propias de este tipo de relatos pueden ser calificados como biografemas (Arfuch, 2002). Se denomina biografema al texto que está entre el ver y no ver, que construye un cuerpo percibido en sus intermitencias o en la escenificación de un aparecer-desaparecer, es decir, aquellos episodios que concentran ciertas posibilidades de sentido en el marco del relato. Ellos modelan una historia posible a partir de su articulación narrativa, de su plasmación discursiva. Es preciso señalar que determinados biografemas son comunes a diversos relatos biográficos actuales, ya gráficos, ya audiovisuales, ya literarios o mediáticos. Si contar una historia de vida es una forma de exorcismo contra la muerte y el olvido, ciertos elementos resultan impostergables al momento de relatar un recorrido biográfico: el comienzo y el fin, el yo y los otros, la continuidad y los cambios (Castillo, 2010).

Los biografemas abarcan experiencias de pertenencia/ausencia que nominan el entorno natural. Son indicadores escriturarios<sup>69</sup> básicos o ciertos instantes de vida que se convierten en el verdadero significado de una conducta. De esta manera, estas experiencias las emplearemos en el análisis como los “nombres” de las categorías en torno a las cuales articularemos el relato de los hechos. A partir de nuestro macro texto formado por las quince transcripciones de las entrevistas, y tras aplicar las otras herramientas de análisis, “bautizaremos” las experiencias que aparezcan con mayor frecuencia en los textos y que a su vez, estén cargadas de alta densidad semántica en torno al objeto del discurso que es la producción de artículos científicos en inglés.

---

<sup>69</sup> Por escriturario entendemos una relación con la escritura en dos direcciones. Primero, porque aparecen “escritos” en el macrotexto y segundo, porque juntos conforman la guía para la elaboración del metatexto. Es decir, se escriben y dan lugar a la escritura.

Una vez encontrados los biografemas, ellos nos darán la pauta para tejer la trama de la disposición de los hechos.

No es tanto “el contenido” del relato por sí mismo - la colección de sucesos, momentos, actitudes- sino, precisamente, *las estrategias de auto representación* lo que importa. No tanto la “verdad” de lo ocurrido sino su construcción narrativa, los modos de nombrar (se) en el relato, el vaivén de la vivencia o el recuerdo, el punto de la mirada, lo deseado en la sombra... en definitiva, qué historia (cuál de ellas) cuenta alguien de sí mismo o de un *otro yo*. Y es esa cualidad autorreflexiva, ese camino de la narración, el que será, en definitiva, *significante* (Arfuch, 2002:60). No se tratará solamente del qué se dice sino del cómo. La lógica biográfica, que es también una ética, deberá reciclar temas y motivos estereotípicos –los biografemas-, no solamente en cuanto a su semántica sino también en cuanto a su pragmática (narrativa) (Arfuch, 2002: 135).

#### m) Reflexiones sobre la trama del relato

La ventaja que ofrece el paradigma de la narrativa en ciencias sociales es precisamente la posibilidad de construir tramas de sentido a través de la *confrontación y la negociación*-entre personajes, argumentaciones, temporalidades disyuntas, lenguas diferentes, voces protagónicas y secundarias- y articularlas en relatos cuya lógica interna sea susceptible de ser *mostrada* (Arfuch, 2002:196). El metatexto –espacio biográfico- como lo hemos llamado, construido a partir del macrotexto será la forma de objetivar de alguna manera, la subjetividad de la entrevista. Bajtín al respecto nos dice que *“el texto es reflejo subjetivo de un mundo objetivo, el texto es expresión de una conciencia que refleja algo. Cuando el texto llega a ser objeto de conocimiento para nosotros, podemos hablar del reflejo de un reflejo. La comprensión del texto es precisamente un reflejo adecuado del otro reflejo. A través del reflejo ajeno, así el objeto refleja”*, (Bajtín, 1995:304).

Trazar la trama de nuestro relato nos ha implicado visitar el macrotexto una y otra vez, primero mediante la aplicación de las tres primeras herramientas de análisis y después por la mera necesidad de acabar de comprenderlo para poderle dar sentido y aplicar la cuarta herramienta. Se trata de otra actividad dialógica pues al analizar el corpus veremos que *“las relaciones de sentido dentro de un enunciado tiene un carácter lógico-objetual, pero las relaciones de sentido entre diversos enunciados adquieren un carácter dialógico. Los sentidos se distribuyen entre las diferentes voces. Papel excepcional de la voz, de la personalidad. Dos enunciados confrontados que pertenecen a dos sujetos que se desconocen, establecen inevitablemente relaciones dialógicas entre ellos. Estos enunciados se rozan entre en el territorio de un tema o una idea común”*, (Bajtín, 1995:306).

Como investigadores tomamos también el papel de **autores del relato**, labor nada fácil y sí muy enriquecedora e interesante en tanto su complejidad y responsabilidad. El autor se ubica fuera

del mundo representado por él. Él, da un sentido a este mundo desde una postura más elevada y cualitativamente distinta. Finalmente, todos los personajes con sus discursos aparecen como objetos de la actitud del autor y de su discurso. Pero los planos discursivos de los personajes y del autor pueden entrecruzarse, es decir, entre ellos son posibles relaciones dialógicas<sup>70</sup>. Éstas, no pueden ser reducidas a relaciones lógicas, ni a las relaciones puramente lingüísticas. Sólo son posibles entre los enunciados enteros, entre diversos sujetos discursivos (Bajtín, 1995:308).

*¿Cómo se cuenta una historia? ¿Cómo se teje lo que de otro modo sería una mera enumeración de eventos o de anécdotas? A través de una trama, es decir, la invención de un origen, un devenir, causalidades y azares, personajes, acciones, escenarios principales y secundarios, iluminaciones, olvidos, y por supuesto, el anclaje de una voz, la del narrador. Más aún, si la trama hace posible la narración “es la elección del tipo de relato y su imposición a los acontecimientos lo que dota de significado a éstos” (Hayden White, 1992 en Arfuch, 2002: 213). No es entonces una hipotética sumatoria de historias individuales, sino una sustitución perpetua entre dos términos, sólo en cierto sentido contrapuestos: diferencia y repetición (Arfuch, 2002:254).*

A semejanza de un rompecabezas, los retazos de entrevistas que percibimos, en el desorden de sus apariciones, van componiendo un personaje, una narración, una historia abierta a sucesivas actualizaciones según nos platica Leonor Arfuch en su libro “La entrevista, una invención dialógica” (1995) y nos aclara en “El espacio biográfico, dilemas de la subjetividad contemporánea” (2002: 245).que:

*“Es finalmente la lectura transversal, la yuxtaposición, el encastre de los distintos fragmentos orales de la narración, los que trazan una forma hipotética, reconocible como “resultado” de la investigación. Un texto que se niega a ser dicho como síntesis, a ser “recuperado” en sus contenidos, a ser subsumido en una sola voz. Y es en ese concierto de las voces, puestas a dialogar allí donde quizá nunca se hubieran encontrado en la vida, que comienza a perfilarse el relato como un verdadero laboratorio de la identidad. Nada –en esa trama– está definido de antemano, ni siquiera el principio de la historia. Ninguna identidad física, invariable, aquí o allí”.*

Nuestro trabajo será hacer lo mismo con el corpus que hemos recopilado. A través del análisis encontraremos los biografemas en torno a las cuales ir desarrollando la historia. De inicio, esperamos algunas cosas, sin embargo, debemos guardar la óptica de la sorpresa de la famosa duda metódica de Descartes. La encomienda es trazar una ruta de inicio, desarrollo –con sus momentos importantes marcados por los biografemas- y cierre por la cual hacer transitar

---

<sup>70</sup> La dialéctica trabaja sobre referentes reales. Las relaciones dialógicas son relaciones de sentido. Se trata precisamente de voces (Bajtín, 1995).



nuestros datos, y en eso no somos los únicos en haberlo intentado<sup>71</sup>. Su origen en los diferentes momentos: **dato en bruto** –entrevista- y **dato trabajado** –tras aplicar las herramientas de análisis- nos llevó al horizonte del espacio biográfico y en él encontró nuestro corpus el mejor lienzo para ser expuesto; es por ello que hemos marcado la importancia de considerar estos distintos momentos, poniendo especial atención a la forma en cómo fue compilado el corpus.

Con respecto al dato en bruto, cabe sintetizar algunas premisas en relación con la construcción del relato biográfico, que la entrevista pone en escena con peculiar nitidez (Arfuch, 2002: 139):

- a) que la vida, como unidad inteligible, no es algo “ dado”, existente por fuera del relato, sino que se configura de acuerdo al género discursivo/narrativo en cuestión, y en el marco de una situación y una esfera determinada de la comunicación;
- b) que hay varias historias (de vida) posibles, ninguna de las cuales puede aspirar a la mayor "representatividad" (las múltiples "vidas" contadas por un personaje a lo largo del tiempo, que integran el acervo de la "historia conversacional", son una prueba de ello);
- c) que hay, según la forma de estos relatos, diversos "sentidos" de la vida en juego;
- d) que la(s) identidad(es) de los personajes en cuestión se construye (n) en la trama de estos relatos.

En relación con el dato trabajado – y en función de todas nuestras herramientas de análisis cuya unidad mínima es el módulo actancial acompañado por las marcas de la enunciación- es importante indicar que la primera ventaja comparativa de un análisis que tenga en cuenta la pragmática de la enunciación-en sus múltiples posibilidades-es según Arfuch, (2002:199): *“que permite aproximarse a la interacción entre los sujetos a través de su inscripción discursiva, del modo en que sus posiciones, sus voces, sus puntos de vista, su espacio/temporalidad, se construyen en los **propios enunciados**, más allá de su intencionalidad manifiesta o hipotetizada y de sus características reconocibles en tanto “ sujetos empíricos”, incluso no solamente en lo dicho, en la frase sintácticamente articulada, sino en la interjección, el desvarío, el silencio, el corte, el cambio de tema, la omisión”*.

Finalmente y a manera de síntesis del apartado en curso, la posición que postulamos, en el marco de la perspectiva semiótico/narrativa que inspira nuestro trabajo, apuntará entonces hacia (Arfuch, 2002: 197):

---

<sup>71</sup> Varios autores (Lewis, Poniatowska y Fraser) en sus intentos por dar cuenta de la palabra del otro han procurado realizar entramados significantes de las voces, intentando rescatar, en la articulación de fragmentos de distintos anunciadores, una tonalidad expresiva a la vez lejos de los tropiezos de lo oral como de la artificiosidad de lo “escrito”. Dicho de otro modo: buscaron, en la autenticidad de las voces, una *forma* de modulación *vivida y literaria*. El desafío de estos autores -seguramente no del todo cumplido- en sus trabajos antropológicos fue: la fuerza de una palabra independizada de las preguntas, que pretende revelar el ámbito inteligible de los acontecimientos, descubrir el punto de vista y las motivaciones de los participantes (Arfuch, 2002: 193-194).

- a) enfatizar el acontecimiento del *decir*, la producción dialógica del sentido, y no meramente el “contenido” de los enunciados;
- b) hacer consciente la dificultad esencial de construir un relato de vida, su trama a varias voces, su engañosa "referencialidad", y por ende, la necesidad de explicitar los criterios que guiarán la indagación;
- c) conducir una intervención analítica no reduccionista ni desestructurante de las modalidades enunciativas;
- d) confrontar voces y relatos simultáneos con miras a una ampliación y sensibilización de la escucha, como un proceso complejo donde es importante el momento de la recolección pero también lo es el momento analítico/interpretativo.

A modo de cierre, al final de esta sección presentamos un gráfico para explicar al lector cómo fue que procedimos para articular nuestro modelo de análisis en donde la última etapa se encuentra representada por la delimitación del espacio biográfico. En el organizador visual que hemos elaborado, intentamos denotar cómo es que nuestra propuesta metodológica para el rastreo de las resonancias semánticas en torno a la problemática de la producción escrita de artículos en inglés, alcanza su máxima expresión al llegar a la producción del relato final o metatexto como lo hemos denominado aquí. Para poder desplegar este ejercicio narrativo, hace falta primero deconstruir cada uno de los textos representados por las transcripciones de las entrevistas y aplicar en ellos las tres primeras herramientas de análisis. Posteriormente, el conjunto de los textos se considera un macrotexto y sobre él se comienzan a aplicar las categorías del espacio biográfico para que una vez definida la trama y organizados los biografemas, se produzca la narrativa final.

En las páginas siguientes presentaremos al lector los resultados preliminares del análisis del corpus de entrevistas transcritas. Comenzaremos por exponer la trayectoria de las cápsulas semánticas más recurrentes –isótopos- a las cuales “bautizaremos” y estableceremos así los biografemas. Las tablas que contienen los isótopos intra e intertextuales de mayor densidad significativa aparecen al final de la tesis como el Anexo 2. Lo que presentamos a continuación es un apartado en donde los isótopos de cada biografema serán abordados mediante la búsqueda de los módulos actanciales y observaremos las modalizaciones del *querer*, *saber*, *poder* y *deber* que se establecen en relación al objeto discursivo –la producción escrita de un artículo científico en inglés-; esta información será vaciada en tablas diseñadas para este efecto. Un último apartado presentará el relato final, abordado desde el espacio biográfico- para hilar todos los eslabones de la disposición de los hechos.

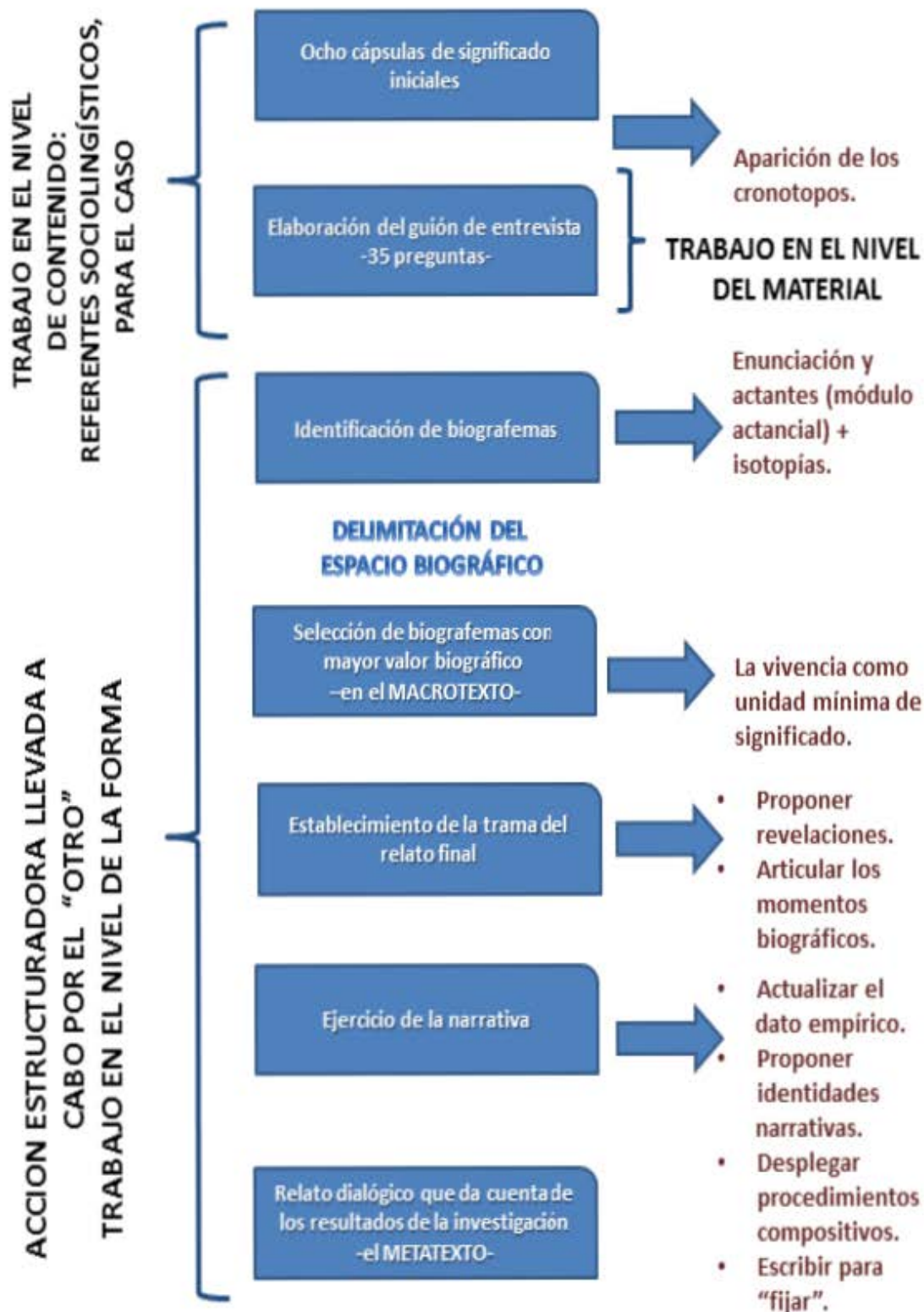


Gráfico 7. El espacio biográfico en la propuesta metodológica que construimos

**NIVEL DE LA FORMA**  
**DESENTRAÑANDO LA TRAMA: EL RASTREO DE LAS RESONANCIAS**

**CAPÍTULO IV**

***ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN A LA LUZ DE LA FRAGMENTACIÓN DEL CORPUS EN  
ISOTOPÍAS Y MÓDULO ACTANCIAL: PRIMER ESTADIO***

“El secreto del espacio privado sólo resulta eficaz cuando deja de ser secreto”  
Jean Marie Goulemot

En este capítulo presentaremos nuestro primer acercamiento a los datos aplicando las primeras tres herramientas de análisis: enunciación, módulo actancial y las isotopías. Recordemos que este es el primer paso en la búsqueda de las resonancias sobre la producción escrita del artículo científico en inglés como L2. En un segundo momento, tendremos que volver a unir el corpus para dar cierre a nuestra búsqueda.

A continuación presentaremos nuestros primeros hallazgos. El lector recordará que iniciamos la fragmentación del corpus localizando en el macro texto los isótopos correspondientes a las primeras ocho categorías semánticas a partir de las cuales iniciamos nuestro planteamiento epistemológico. Como resultado de las preguntas empleadas como fuerzas disparadoras de sentido, las categorías iniciales se desplegaron dando lugar a quince categorías semánticas en torno a las cuales identificamos los isótopos. Inmediatamente, se enuncian las categorías definitivas y en las siguientes páginas se presentan tablas de contenido que presentan el trabajo posterior a su identificación y en donde hemos vertido los resultados aplicando la noción de **módulo actancial** como la unidad mínima de análisis:

1. Formación recibida en lengua extranjera –inglés–.
2. Lenguas y estatus.
3. Nivel de dominio de inglés.
4. Necesidades formativas.
5. Necesidades de uso.
6. Presiones.
7. Implicaciones de la escritura en la academia.
8. ¿Escribir en inglés o en español?
9. Problemas de redacción a nivel de lengua.
10. Problemas de redacción a nivel de lengua.
11. El proceso de edición.
12. Los estándares de las revistas.
13. El impacto de las revistas.
14. ¿Cómo se aprende a elaborar un artículo en inglés?
15. Las redes sociales.

Las tablas que presentamos en las páginas que siguen, aparecen con el título de cada uno de los cronotopos arriba mencionados – quince categorías semánticas- y lo que aparece es **el análisis de las modalizaciones** que se observaron en función de los sujetos discursivos que encontramos. Este procedimiento metodológico lo explicamos ya en el apartado **“3.2. De cómo se despliega el enunciador: actantes”** y sus tres subtemas, en caso de que el lector necesite regresar a la descripción que dimos. Como señalamos anteriormente, las tablas que contienen las isotopías encontradas se presentan al final de la tesis en el Anexo 2; sin ellas, no habría sido posible producir los cuadros que a continuación que el lector está a punto de revisar puesto que las modalizaciones se marcaron sobre las isotopías encontradas agrupadas en sus respectivos cronotopos.

**IMPORTANTE:** Estas tablas presentan **nuestras** conclusiones sobre los **sujetos de estado** (acompañado de los verbos ser, estar y tener) y **los sujetos operadores de la transformación** en las **modalidades** de *querer, poder, saber y deber* con respecto a cada categoría semántica.<sup>72</sup> Es importante y necesario recordar que estas conclusiones se presentan como conjeturas del tipo de verbos que acompañaron a los sujetos de la enunciación en cada isótopo, y constituyeron uno de los momentos interpretativos de mayor densidad.

Como lo hemos venido señalando, nuestro análisis pretende establecer un ciclo hermenéutico para el cual no nos basta con decir cuántas veces aparece tal o cual pronombre, o quizás cuántos verbos del tipo tal o cual se encontraron a lo largo del macro texto. Mejor aún, hemos intentado presentar las conjeturas a las que tales conteos y rastreos nos llevan con el fin de ser congruentes con nuestra postura interpretativa. Así, las tablas de análisis aplicando la noción de **módulo actancial** no muestran conteos, sino conjeturas a partir de lo encontrado. Estas conjeturas han sido redactadas tratando **de respetar lo más posible lo enunciado por nuestros sujetos**. De tal suerte que no se encuentran matizadas ni disfrazadas. Así, el lector encontrará algunas aseveraciones tales como *“Enseñar inglés debe considerarse tan importante como enseñar español o matemáticas”*, conjetura tajante que corresponde a la modalización del “deber” en la categoría *Nivel de dominio de inglés*. No la matizamos ni la disfrazamos, la anotamos tal cual fue encontrada en los isótopos que componen la categoría.

El segundo momento del análisis, lugar del espacio biográfico, será presentado como un relato que hemos bautizado con el título **“ENTRE EL OFICIO Y LAS GRANDES LIGAS: ¿CUÁL ES LA APUESTA DE LA COMUNIDAD CIENTÍFICA?”**, que presentaremos a manera de narración de los hechos tratando ahora sí, de volver a unir el discurso vertido en el macrotexto en aras de conformar el metatexto. Será pues, en el segundo momento del análisis en donde nos permitiremos tomar las modalizaciones, moverlas, llevarlas y traerlas para agruparlas en torno a una trama con el fin de poder

---

<sup>72</sup> Si el lector desea regresar a la explicación sobre este proceder metodológico, se puede remitir al apartado **“3.2. De cómo se despliega el enunciador: actantes”**, en donde se detalla la unidad mínima de análisis en esta investigación, se explica cómo operaran las modalizaciones del verbo y se habla del tipo de sujetos –no frásicos- que se localizaron en cada uno de los isótopos.

establecer relaciones entre ellas. En la conformación del espacio biográfico se realizará el despliegue de nuestros saberes previos combinados con las características del espacio coyuntural que subyace como telón de fondo en esta investigación y con lo que los datos nos han puesto de manifiesto a la luz del primer análisis. Es por ello que en las siguientes páginas lector podrá revisar el entramado que han formado los isótopos a la luz de las modalizaciones detectadas en un ejercicio hermenéutico de puesta de sentido de los datos que estará actualizando nuestra manera de mostrar la disposición de los hechos o como lo hemos llamado también, el estado del mundo.

## CATEGORÍA 1: FORMACIÓN RECIBIDA EN LENGUA EXTRANJERA -INGLÉS-

### APLICACIÓN DE LA NOCIÓN DE MÓDULO ACTANCIAL (*Enunciación + Actantes*) Y LAS MODALIZACIONES EXPRESADAS EN LOS VERBOS QUE ACOMPAÑAN A LOS SUJETOS DISCURSIVOS

SOBRE EL SUJETO DE ESTADO	SOBRE EL SUJETO OPERADOR DE LA TRANSFORMACION			
	<i>QUERER</i>	<i>PODER</i>	<i>SABER</i>	<i>DEBER</i>
<p>Catorce de los quince sujetos han sido autodidactas en su proceso de aprendizaje del inglés como L2.</p> <p>La educación formal recibida al respecto ha resultado insuficiente, la privada, la pública y la que imparte la propia UNAM.</p> <p>La práctica proporciona elementos más sólidos que la instrucción formal.</p> <p>Los exámenes en la UNAM son poco confiables.</p>	<p>Doce de los quince entrevistados desean continuar recibiendo formación en esta lengua.</p> <p>Los sujetos entrevistados solicitan medidas pedagógicas para apoyar la producción de textos en inglés.</p>	<p>La educación formal no brinda suficientes herramientas para poder producir un texto en inglés.</p> <p>Los que provienen de escuela privada tienen cierta ventaja para la redacción de artículos.</p>	<p>Los saberes adquiridos en la instrucción formal, se complementan y solidifican en gran medida con la práctica y los saberes que de ella se derivan.</p> <p>La mayoría tiene saberes de otras lenguas además del inglés y el español.</p>	<p>La educación formal debe robustecerse.</p> <p>En los programas de estudio se deben incluir no solamente cursos de comprensión lectora.</p>

## CATEGORÍA 2: LENGUAS Y ESTATUS

**APLICACIÓN DE LA NOCIÓN DE MÓDULO ACTANCIAL (Enunciación + Actantes) Y LAS MODALIZACIONES EXPRESADAS EN LOS VERBOS QUE ACOMPAÑAN A LOS SUJETOS DISCURSIVOS**

SOBRE EL SUJETO DE ESTADO	SOBRE EL SUJETO OPERADOR DE LA TRANSFORMACION			
	<i>QUERER</i>	<i>PODER</i>	<i>SABER</i>	<i>DEBER</i>
<p>Los sistemas de evaluación académica privilegian la publicación en inglés.</p> <p>Los textos más recocidos académicamente se escriben en inglés.</p> <p>Las publicaciones de menor calidad se escriben en otras lenguas.</p> <p>El inglés es el idioma universal de la ciencia.</p> <p>El inglés es un código de estrato.</p> <p>La punta de la investigación se comunica en inglés.</p> <p>El inglés es la lengua profesional.</p> <p>El español no se usa en niveles de alta academia.</p>	<p>Los sujetos han aprendido otras lenguas por motivos distintos a aquellos por los cuales han aprendido inglés.</p> <p>El inglés se aprende por necesidad, no tanto por gusto.</p> <p>Reforzar el uso de otras lenguas para la divulgación científica es importante, en especial el del español.</p>	<p>El dominio del inglés dispara oportunidades profesionales.</p> <p>No se accede a información actualizada si no es en inglés.</p> <p>Escribir en inglés facilita la comunicación entre gente de distinta nacionalidad.</p>	<p>Trece de los quince sujetos entrevistados conoce y practica otro idioma además del inglés y el español.</p> <p>Poseer el saber del idioma inglés da prestigio académico</p>	<p>Dominar el idioma inglés es indispensable para el desempeño profesional.</p> <p>Todo estudiante de Medicina debe saber cuando menos, leer inglés.</p> <p>Escribir en inglés es la mitad del trabajo.</p>

## CATEGORÍA 3: NIVEL DE DOMINIO DEL INGLÉS

**APLICACIÓN DE LA NOCIÓN DE MÓDULO ACTANCIAL (Enunciación + Actantes) Y LAS MODALIZACIONES EXPRESADAS EN LOS VERBOS QUE ACOMPAÑAN A LOS SUJETOS DISCURSIVOS**

SOBRE EL SUJETO DE ESTADO	SOBRE EL SUJETO OPERADOR DE LA TRANSFORMACION			
	<i>QUERER</i>	<i>PODER</i>	<i>SABER</i>	<i>DEBER</i>
<p>Nueve de los diez sujetos dice ser medianamente fluido en inglés.</p> <p>Todos los sujetos opinan que el inglés es in idioma sencillo para ser aprendido.</p>	<p>Diez de los quince entrevistados desea mejorar su dominio del inglés.</p>	<p>Todos los sujetos dicen poder escribir un texto en inglés, solamente tres no recurren a ninguna ayuda para la revisión de sus textos.</p>	<p>Cinco de los quince sujetos dicen dominar el inglés a la perfección.</p>	<p>Enseñar inglés debe considerarse tan importante como enseñar español o matemáticas.</p>
<p>Existen más problemas para aprender otras lenguas, el inglés es más sencillo.</p> <p>Lo habitual, es que haya problemas para redactar en inglés.</p>	<p>Doce de los quince entrevistados desea mejorar su habilidad para producir textos académicos en inglés porque es la habilidad más redituable para su desempeño profesional.</p>	<p>Los sujetos pueden desenvolverse mejor con su nivel de inglés en contextos informales.</p> <p>Solo tres sujetos se perciben igual de cómodos en contextos formales que en los informales</p>		<p>Todos los entrevistados consideran que no solamente la escritura en inglés debería robustecerse, sino además las otras habilidades.</p>



## CATEGORÍA 4: NECESIDADES FORMATIVAS

**APLICACIÓN DE LA NOCIÓN DE MÓDULO ACTANCIAL (Enunciación + Actantes) Y LAS MODALIZACIONES EXPRESADAS EN LOS VERBOS QUE ACOMPAÑAN A LOS SUJETOS DISCURSIVOS**

SOBRE EL SUJETO DE ESTADO	SOBRE EL SUJETO OPERADOR DE LA TRANSFORMACION			
	<i>QUERER</i>	<i>PODER</i>	<i>SABER</i>	<i>DEBER</i>
<p>Leer inglés es la habilidad más importante, pues representa el primer contacto.</p> <p>Muchos alumnos de licenciatura todavía no son capaces de leer un texto en inglés.</p> <p>No saber inglés no es solamente una limitación académica, también es una limitación social.</p> <p>Existen necesidades distintas según el nivel académico.</p>	<p>A los sujetos les gustaría formar parte de actividades pedagógicas en las que se discutieran temas en inglés y se escribiera en inglés.</p> <p>El acompañamiento en la producción de un texto científico en inglés es tan deseado que la oferta superaría la demanda.</p> <p>Hace falta un acompañamiento especializado que atienda las necesidades muy específicas de los investigadores en el área.</p>	<p>Un médico que conoce su oficio puede ejercer su profesión sin tener que aprender a escribir en inglés.</p> <p>Dominar el inglés en sus distintas habilidades hace que el sujeto pueda tener alcances académicos de mayor envergadura.</p> <p>El inglés sólo es necesario en ciertos grupos profesionales como boleto de entrada a ciertos grupos.</p>	<p>No contar con este "saber" es considerado una falta de formación seria.</p> <p>La necesidad de este "saber" aumenta conforme aumentan los niveles formativos, los alumnos de posgrado ya no solamente requieren saber leerlo, tienen otras necesidades.</p>	<p>El inglés debe enseñarse desde antes de que el alumno ingrese a la licenciatura.</p> <p>El inglés debe formar parte de la currícula obligatoria de la licenciatura, como una materia más, tomando en cuenta que la mayoría de los alumnos que ingresan a la Facultad de Medicina provienen de escuelas públicas.</p>
.	Dicho acompañamiento		.	Escribir artículos en español y en inglés

	<p>tendría que considerar cierta flexibilidad de horarios y el hecho de que los investigadores se desenvuelven en distintas instituciones además de la UNAM.</p> <p>Las intervenciones pedagógicas podrían incluir gente especialista de diversas áreas para lograr un trabajo colegiado.</p>			<p>debe enseñarse desde la licenciatura.</p> <p>Es necesario revisar los instrumentos de evaluación que son empleados para informar a la gente de su nivel de L2.</p>
--	---	--	--	---

## CATEGORÍA 5: NECESIDADES DE USO

### APLICACIÓN DE LA NOCIÓN DE MÓDULO ACTANCIAL (*Enunciación + Actantes*) Y LAS MODALIZACIONES EXPRESADAS EN LOS VERBOS QUE ACOMPAÑAN A LOS SUJETOS DISCURSIVOS

SOBRE EL SUJETO DE ESTADO	SOBRE EL SUJETO OPERADOR DE LA TRANSFORMACION			
	<i>QUERER</i>	<i>PODER</i>	<i>SABER</i>	<i>DEBER</i>
<p>Solo una fracción de la medicina es la medicina académica.</p> <p>La necesidad de escribir en inglés solo la tienen unos cuantos que pertenecen a cierta elite académica.</p>	<p>El ideal es lograr un manejo del inglés que permita al investigador moverse en distintas esferas académicas.</p>	<p>Se puede ser un buen médico de oficio -curar pacientes- aún sin dominar el inglés.</p> <p>Los estudiantes de posgrado, pueden</p>	<p>Saber inglés no solamente es importante para escribir, también lo es para asistir a congresos y otras actividades académicas.</p>	<p>El estudiante de licenciatura como mínimo debe leer en inglés para tener un buen desempeño en sus clases.</p>

Dentro de la academia el inglés sirve para varias cosas, cada esfera es muy distinta en cuanto a nivel de complejidad y en cuanto a nivel de desempeño.		<p>seguirse actualizando ya sea en inglés o en español.</p> <p>Los estudiantes de escuelas privadas tienen ventaja sobre los que provienen de escuelas públicas en su desempeño en inglés como L2 y lo que ello les permite lograr.</p>	<p>La necesidad de saber escribir un texto en inglés solo lo es para ciertos médicos, los que están ubicados en el pináculo de la pirámide académica.</p>	<p>El estudiante de posgrado debe dominar otras habilidades además de la escritura.</p>
---	--	---	---	---

## CATEGORÍA 6: PRESIONES

### APLICACIÓN DE LA NOCIÓN DE MÓDULO ACTANCIAL (*Enunciación + Actantes*) Y LAS MODALIZACIONES EXPRESADAS EN LOS VERBOS QUE ACOMPAÑAN A LOS SUJETOS DISCURSIVOS

SOBRE EL SUJETO DE ESTADO	SOBRE EL SUJETO OPERADOR DE LA TRANSFORMACION			
	<i>QUERER</i>	<i>PODER</i>	<i>SABER</i>	<i>DEBER</i>
<p>La mayoría de los sujetos entrevistados no acepta que exista presión. No existe, se da por sentado.</p> <p>Presión para hablarlo es relativamente poca.</p> <p>Presión para escribirlo es más importante.</p>	<p>Querer publicar en inglés es pertenecer a cierto grupo y querer ser así, reconocido por un sistema de evaluación académica.</p>	<p>Si el salario depende de haber publicado en inglés, uno no puede abstenerse de ello.</p>	<p>El "saber" se mide por la cantidad de publicaciones en inglés.</p>	<p>Escribir en inglés es necesario para tener prestigio académico, para ser citado, para entrar a ciertos círculos y para ganar más dinero.</p>
<p>La presión es personal, no institucional, dicen los sujetos.</p>	<p>Si se quiere ingresar al doctorado,</p>		<p>Saber escribir en inglés adorna al</p>	

La presión es la publicación. La presión es del sistema.	dominar el inglés es necesario.		académico, le da prestigio.	
Explícita no es, es como la mano invisible.  La evaluación del investigador falla al considerar el número de veces que un artículo es citado.  Las presiones dan lugar a prioridades.  Las instituciones reproducen las presiones.  Las redes académicas y el SIN son agentes de presión.  Se trata de una industria que lo convence a uno de la importancia de aprender inglés	La gente quiere publicar para ser citada en los índices de impacto.			

## CATEGORÍA 7: IMPLICACIONES DE LA ESCRITURA EN LA ACADEMIA

### APLICACIÓN DE LA NOCIÓN DE MÓDULO ACTANCIAL (*Enunciación + Actantes*) Y LAS MODALIZACIONES EXPRESADAS EN LOS VERBOS QUE ACOMPAÑAN A LOS SUJETOS DISCURSIVOS

SOBRE EL SUJETO DE ESTADO	SOBRE EL SUJETO OPERADOR DE LA TRANSFORMACION			
	<i>QUERER</i>	<i>PODER</i>	<i>SABER</i>	<i>DEBER</i>
Quien publica en inglés existe en una comunidad científica a nivel de excelencia.	Se escribe en inglés porque se quiere pertenecer a ciertos grupos académicos.	Escribir en inglés facilita la comunicación horizontal -con los pares- y vertical -con miembros de otras disciplinas-.	Escribir en inglés es la última etapa en el dominio de esa lengua extranjera, por la complejidad que implica.	Para llegar al mundo, la gente debe saber inglés.

<p>Es mejor escribir en inglés que en español.</p> <p>Se trata de un asunto estratificado para quienes escribir en inglés es crítico por las repercusiones salariales y de prestigio que conlleva.</p>	<p>Los investigadores desean ser independientes de los traductores para ser ellos cuya voz se escuche en el texto.</p>	<p>La gente puede optar por hacer dinero o por dedicarse al bien social. Escribir en inglés es dedicarse a hacer dinero.</p>	<p>El prestigio lo da el saber inglés porque coloca a los investigadores en lugares académicos privilegiados.</p>	<p>Las otras publicaciones, las que no son en inglés pero atienden problemas de salud pública, también deben promoverse.</p> <p>La Facultad de Medicina debe hacer más por apoyar la producción de artículos en español y en inglés.</p>
--	--	--	---	--

### CATEGORÍA 8: ¿ESCRIBIR EN INGLÉS O EN ESPAÑOL?

#### APLICACIÓN DE LA NOCIÓN DE MÓDULO ACTANCIAL (*Enunciación + Actantes*) Y LAS MODALIZACIONES EXPRESADAS EN LOS VERBOS QUE ACOMPAÑAN A LOS SUJETOS DISCURSIVOS

SOBRE EL SUJETO DE ESTADO	SOBRE EL SUJETO OPERADOR DE LA TRANSFORMACION			
	<i>QUERER</i>	<i>PODER</i>	<i>SABER</i>	<i>DEBER</i>
<p>No tiene el mismo peso académico publicar en inglés que en español, por cuestiones de puntos y prestigio académico. En inglés es investigación básica y en español es difusión.</p>	<p>La gente quiere expresarse en inglés, pero se conforma con usar expresiones ya estandarizadas. Las usa, no las crea.</p>	<p>En inglés se pueden decir las mismas cosas con menos palabras.</p>	<p>Escribir en inglés exclusivamente, es privativo de ciertas áreas del conocimiento.</p>	<p>Se debe promover la escritura académica en ambas lenguas y hacen falta campañas al respecto.</p>

<p>Es más fácil redactar un texto científico en inglés que en español.</p>			<p>Al transferir un texto de español a inglés, algo pasa en el camino, no resulta exactamente lo mismo.</p>	
<p>La diferencia entre una lengua y otra es una cuestión de sutileza.</p> <p>Es indispensable escribir en inglés para comunicarse con científicos de todas partes del mundo.</p> <p>Promover el español es una decisión que debe tomar la propia comunidad de investigadores.</p> <p>Hay pocas revistas de prestigio académico en español.</p> <p>El español es más bello, más rico, más expresivo, más florido, muy lógico para hablar mal y da más lugar para expresiones personales.</p> <p>Escribir en lenguaje científico no es mucho problema, está estandarizado, muy normalizado.</p>	<p>Si se opta por solo escribir en español, las investigaciones no se difunden tanto, pero es una manera de establecer una política de lenguaje que resulta personal.</p> <p>Los científicos acaban con el idioma español porque no quieren usarlo.</p>	<p>El español puede competir con el inglés en la academia, no le va a ganar pero puede competir.</p> <p>Escribir en español impacta en un cierto público, hacerlo en inglés impacta mayormente.</p>	<p>Si lo que se tiene que comunicar le interesa a todo el mundo, se hace en inglés. Si es de interés más local se hace en español.</p> <p>El saber del investigador debería evaluarse en sí mismo y no por la lengua en la que se difunde.</p> <p>La gente enfrenta problemas tanto al escribir un texto en español como en inglés.</p>	<p>Se debe promover la coexistencia de ambas lenguas en el ambiente académico no solamente en un sentido nacionalista.</p> <p>Los institutos y centros de investigación deben apoyar sus propias revistas y promover así la producción del saber en español</p>

<p>En inglés no es lo mismo escribir un libro que un artículo.</p> <p>El inglés es tan compacto que la estructura no cambia de un artículo a otro. No da lugar para expresiones personales.</p> <p>El inglés es muy homogéneo y más limitado y hasta más fácil de escribir.</p>			<p>Escribir en español es buen ejercicio para acercar al estudiante a la escritura científica. El siguiente paso es hacerlo en inglés.</p>	<p>La gran cantidad de información que requiere un médico para el ejercicio de su profesión debe ser en español, en revistas que lleguen al consultorio.</p>
---	--	--	--	--

## CATEGORÍA 9: PROBLEMAS EN LA REDACCIÓN EN INGLÉS: A NIVEL DE LENGUA

### APLICACIÓN DE LA NOCIÓN DE MÓDULO ACTANCIAL (*Enunciación + Actantes*) Y LAS MODALIZACIONES EXPRESADAS EN LOS VERBOS QUE ACOMPAÑAN A LOS SUJETOS DISCURSIVOS

SOBRE EL SUJETO DE ESTADO	SOBRE EL SUJETO OPERADOR DE LA TRANSFORMACION			
	<i>QUERER</i>	<i>PODER</i>	<i>SABER</i>	<i>DEBER</i>
<p>Los principales problemas son: falta de vocabulario, la redacción, conjugación de verbos y palabras mal usadas.</p>	<p>Escribir cosas con otros ayudaría a mejorar las habilidades de redacción.</p>	<p>Los problemas pueden solucionarse con el uso de internet o diccionarios variados.</p>	<p>No se conoce suficiente vocabulario - general y especializado-.</p>	<p>Si no se es totalmente fluido en inglés, debe pedirse ayuda a alguien que sí lo sea.</p>
<p>El inglés es tan homogéneo que no es difícil imitar la forma de decir las cosas.</p>	<p>Un servicio de corrección del lenguaje brindaría a cada institución una gran ayuda en la resolución</p>	<p>Un traductor de textos no puede</p>	<p>Ciertas áreas del conocimiento requieren explicar con más detalle, otras requieren textos más</p>	<p>Quien recurre a traductores no debe dejarles totalmente la responsabilidad del escrito para tener más control de la</p>

	de estos problemas que enfrentan los investigadores.	lograr la equivalencia perfecta entre las dos lenguas.	descriptivos.	calidad del artículo.
Los servicios de traducción no siempre son del todo eficientes pues muchos de los traductores no están familiarizados con el ámbito académico y sus características -discursivas y pragmáticas-.	Hacen falta apoyos institucionales para que la gente pueda: 1) lograr escribir un artículo por sí sola o 2) pagar los servicios de un traductor profesional.		La gente casi siempre resuelve sus problemas a nivel de lengua consultando a alguien con más experiencia y conocimientos.	

#### CATEGORÍA 10: PROBLEMAS EN LA REDACCIÓN EN INGLÉS: A NIVEL DEL TEXTO

##### APLICACIÓN DE LA NOCIÓN DE MÓDULO ACTANCIAL (*Enunciación + Actantes*) Y LAS MODALIZACIONES EXPRESADAS EN LOS VERBOS QUE ACOMPAÑAN A LOS SUJETOS DISCURSIVOS

SOBRE EL SUJETO DE ESTADO	SOBRE EL SUJETO OPERADOR DE LA TRANSFORMACION			
	<i>QUERER</i>	<i>PODER</i>	<i>SABER</i>	<i>DEBER</i>
Los artículos se hacen dentro de un machote internacional.  Lo más difícil al momento de escribir es el resumen y el título del artículo.	Se desea lograr una independencia frente a la figura del traductor.	Tener la oportunidad de escribir con otros es importante para resolver muchos problemas de la hechura del texto.	Se necesitan tres cosas: 1) tener algo que decir, 2) decirlo bien y 3) no decir nada más.	Hay que transformarse en el interlocutor para comprender cómo enviar el mensaje.



<p>Cuando un investigador escribe en representación de varios, su responsabilidad con el texto es mucho mayor.</p> <p>Es importante que los artículos sean originales.</p> <p>Empacar la información en un artículo científico es fácil si se imitan las formas que se usan en casi todas las revistas ya que la redacción casi no cambia.</p> <p>Elaborar la sección de material y métodos es más sencillo.</p> <p>Describir los resultados no significa ser "rollero".</p>			<p>Hacer la investigación y tener el conocimiento o no basta, falta la "aventura" de hacer que el artículo se publique.</p>	<p>Se debe hacer un ejercicio para que en inglés las cosas se digan más económicamente .</p>
--	--	--	---	--

## CATEGORÍA 11: EL PROCESO DE EDICIÓN

### APLICACIÓN DE LA NOCIÓN DE MÓDULO ACTANCIAL (*Enunciación + Actantes*) Y LAS MODALIZACIONES EXPRESADAS EN LOS VERBOS QUE ACOMPAÑAN A LOS SUJETOS DISCURSIVOS

SOBRE EL SUJETO DE ESTADO	SOBRE EL SUJETO OPERADOR DE LA TRANSFORMACION			
	<i>QUERER</i>	<i>PODER</i>	<i>SABER</i>	<i>DEBER</i>
<p>El proceso de revisión y edición se da armónicamente solo entre sujetos "adultos".</p> <p>Los escritores hispanohablantes y en particular los mexicanos son a veces discriminados académicamente y sus publicaciones no son</p>	<p>Si se quiere publicar en cierta revista, es más fácil si se pertenece a círculos académicos específicos</p>	<p>Para poder publicar la gente necesita establecer contactos al interior de ciertos espacios académicos.</p>	<p>El "saber" contenido en el artículo se pone a prueba a los ojos de alguien ajeno, lo cual produce ciertos</p>	<p>El editor debe señalar los cambios justificadamente y el autor debe considerarlos concienzudamente.</p>

aceptadas por tal razón.	y se es conocido en ellos.		sesgos.	
El proceso de edición en ocasiones no es del todo transparente a veces debido incluso a razones más viscerales y personales que académicas.  Muchas veces el editor es un investigador que funge como editor y revisa artículos de hechos que no precisamente conoce a profundidad, no es alguien que recibió formación para serlo.		Quien logra publicar sorteó ya varias pruebas no solamente académicas.  Un investigador que está dándose a conocer sorteas más problemas para poder publicar que uno ya consolidado.	El "saber" que transmiten los artículos elaborados por mexicanos es muy cuestionado en ciertos grupos académicos e incluso se duda de su veracidad y autenticidad.	El artículo debe proponer algo y ser original, de no ser así, no se debería publicar.

## CATEGORÍA 12: LOS ESTÁNDARES DE LAS REVISTAS

### APLICACIÓN DE LA NOCIÓN DE MÓDULO ACTANCIAL (*Enunciación + Actantes*) Y LAS MODALIZACIONES EXPRESADAS EN LOS VERBOS QUE ACOMPAÑAN A LOS SUJETOS DISCURSIVOS

SOBRE EL SUJETO DE ESTADO	SOBRE EL SUJETO OPERADOR DE LA TRANSFORMACION			
	<i>QUERER</i>	<i>PODER</i>	<i>SABER</i>	<i>DEBER</i>
Los estándares de las revistas nacionales y los de las internacionales varían considerablemente.	Los editores de las revistas mexicanas quieren contar con más artículos para lograr armar el ejemplar.	Las revistas internacionales pueden rechazar más artículos porque reciben una gran cantidad.	Como autor uno sabe en qué revista es posible que se lo publiquen.	Al mandar un artículo a una revista internacional, debe cuidarse en gran medida el correcto uso del inglés.

<p>Los intereses de las revistas nacionales y los de las internacionales no son los mismos.</p> <p>Las revistas mexicanas reciben poco apoyo económico. No tienen buen nivel de impacto y carecen de prestigio.</p>	<p>Cada autor decide a dónde mandar su artículo según quien quiere que lo lea.</p>	<p>Un artículo publicado en revistas de alto impacto coloca a su autor en un lugar de prestigio.</p>	<p>La propia comunidad académica legitima las publicaciones en revistas de alto impacto.</p>	<p>Cada instituto o centro debe promover y apoyar su propia revista.</p>
<p>Las revistas internacionales circulan por todo el mundo y tienen más prestigio académico.</p>	<p>Hacen falta programas de divulgación de la ciencia.</p>	<p>Se trata de un juego de poder.</p>		<p>Se debe fomentar la publicación en español.</p>
<p>Los sistemas de evaluación hacen a un lado las publicaciones en revistas mexicanas y asignan mayor puntaje a las publicaciones en inglés.</p>	<p>Falta cultura de la publicación de calidad.</p>			
<p>Las revistas nacionales atienden situaciones más locales y internacionales tienen mayor índice de impacto que las mexicanas.</p>				
<p>Entre mayor es el impacto de una revista, mayor la dificultad para publicar en ella.</p>				
<p>Las revistas son los órganos de difusión de sociedades.</p>				

## CATEGORÍA 13: EL IMPACTO DE LAS REVISTAS

**APLICACIÓN DE LA NOCIÓN DE MÓDULO ACTANCIAL (Enunciación + Actantes) Y LAS MODALIZACIONES EXPRESADAS EN LOS VERBOS QUE ACOMPAÑAN A LOS SUJETOS DISCURSIVOS**

SOBRE EL SUJETO DE ESTADO	SOBRE EL SUJETO OPERADOR DE LA TRANSFORMACION			
<p>Ninguna revista mexicana tiene buen nivel de impacto.</p> <p>El nivel de impacto es un indicador sobrevalorado.</p> <p>En México hay revistas importantes y de calidad, pero ninguna con un nivel de impacto como las internacionales en el campo de la medicina.</p> <p>Existen varios índices que son los encargados de publicar los niveles de impacto de las revistas.</p> <p>El impacto es una relación matemática, número de citas en relación a alguna unidad.</p> <p>El impacto relaciona un determinante cuantitativo para dar cuenta de un elemento cualitativo, ahí radica su disyuntiva.</p>	<i>QUERER</i>	<i>PODER</i>	<i>SABER</i>	<i>DEBER</i>
	<p>Algunos tutores quieren que sus alumnos publiquen en revistas específicas y eso retrasa la conclusión de los estudios de posgrado.</p>	<p>Las revistas con mayor impacto pueden posicionar a los autores de los artículos en niveles de prestigio altos.</p> <p>Se puede publicar cosas de no mucha relevancia en revistas de bajo impacto.</p> <p>La vida de un investigador puede girar en torno a muy pocas revistas, si se hace conocido en ellas.</p>	<p>Casi todos saben cómo se mide el impacto de una revista.</p>	<p>Para que una revista tenga buen nivel de impacto, sus artículos deben ser citados muchas veces.</p>

## CATEGORÍA 14: ¿CÓMO SE APRENDE A ESCRIBIR UN ARTÍCULO?

**APLICACIÓN DE LA NOCIÓN DE MÓDULO ACTANCIAL (Enunciación + Actantes) Y LAS MODALIZACIONES EXPRESADAS EN LOS VERBOS QUE ACOMPAÑAN A LOS SUJETOS DISCURSIVOS**

SOBRE EL SUJETO DE ESTADO	SOBRE EL SUJETO OPERADOR DE LA TRANSFORMACION			
	<i>QUERER</i>	<i>PODER</i>	<i>SABER</i>	<i>DEBER</i>
La práctica del oficio de escribir, hace la perfección.	Si se quiere aprender a escribir en solitario es más difícil.	Para poder escribir, primero hay que leer.	Se aprende a escribir un artículo por necesidad.	Para escribir bien se deben escribir muchos artículos y así perfeccionar la práctica.
No hay espacios en donde se enseñe a escribir un artículo en español y aún es más difícil que se enseñe a escribir en inglés.	Es conveniente buscar apoyo en un tutor.		Aprender a escribir un artículo requiere de la colaboración de otros.	
La clave es ensayo y error.	Contar con una guía de cómo elaborar un texto, facilitaría el proceso.			

## CATEGORÍA 15: SOBRE LAS REDES ACADÉMICAS

**APLICACIÓN DE LA NOCIÓN DE MÓDULO ACTANCIAL (Enunciación + Actantes) Y LAS MODALIZACIONES EXPRESADAS EN LOS VERBOS QUE ACOMPAÑAN A LOS SUJETOS DISCURSIVOS**

SOBRE EL SUJETO DE ESTADO	SOBRE EL SUJETO OPERADOR DE LA TRANSFORMACION			
	<i>QUERER</i>	<i>PODER</i>	<i>SABER</i>	<i>DEBER</i>
Son grupos cerrados que muchas veces se establecen entre meros conocidos.	Quien quiera ingresar se somete a sus reglas de pertenencia entre las cuales publicar en inglés es la más importante.	Puede elegirse a qué red ingresar.	Se privilegia a quienes escriben y publican en inglés.	Debe escribir en inglés quien pretende pertenecer a estos grupos.

<p>Pertenecer a estos grupos abre puertas profesionales.</p> <p>Los grupos muy cerrados pierden contacto con otras realidades académicas.</p> <p>Los grupos mexicanos sufren un sesgo ante los grupos de otras nacionalidades.</p>	<p>Auxiliarse de un tutor es buena opción para ingresar en círculos de élite académica.</p>	<p>Se puede ingresar más fácilmente si se es un autor conocido.</p> <p>Se amplían los horizontes si se pertenece a estos grupos.</p> <p>En el SNI no se puede subir de nivel si no se publica en inglés.</p>	<p>Estas comunidades cerradas legitiman los saberes.</p>	<p>Es necesario establecer vínculos académicos a través del inglés.</p> <p>Los registros de citas y de publicaciones son los indicadores del alto impacto.</p>
--	---	--	--	--

## CAPÍTULO V

### ANÁLISIS DE RESULTADOS A TRAVÉS DE UNA NUEVA PUESTA DE SENTIDO: EL ESPACIO BIOGRÁFICO COMO NUEVO ARTICULADOR DEL DISCURSO

“Otto Barburck, era un bioquímico alemán que ganó el premio Nobel. Era un profesor, uno de estos profesores de corbata de palomita y siempre bien planteado, a los ochenta años, trabajador incansable, una gente fantástica, maestro de otros premios Nobel. Y, algún día fue a un congreso ¿verdad? y presentó brillantemente un trabajo y se sentó ahí. Se le acercó un estudiante, jovencito que con mucho miedo y temblando le preguntó: “Profesor, admiro mucho sus trabajos, escribe usted con mucha claridad, dígame cómo se hace, ¿Cómo le hace usted para escribir con tanta perfección?” Y Otto Barburck le contestó, como se contesta en alemán así: “*Schreiben sechzehn mal*”, “Escribo 16 veces”, esa es la respuesta.”

-Raúl, Entrevista 1-

En el capítulo anterior acabamos de observar cómo al fragmentar el macrotexto que poseemos como corpus, en efecto, el primer paso para la identificación de las resonancias se lleva a cabo y nos permite distinguir cápsulas de sentido cuya iteración nos da como resultado una sábana conceptual flexible en tanto a su distribución de manera horizontal – a lo largo de un discurso- y vertical – a lo largo de varios discursos-. Este es tan solo un primer nivel de organización del análisis. Ahora, debemos volver a hilar el discurso para dar cuenta de nuestros hallazgos de manera ordenada y coherente. Para tal efecto, ofrecemos al lector el siguiente apartado que se nutre del dato empírico y desde la noción del espacio biográfico, nos permite articularlo en un ejercicio de escritura que dará cuenta de los resultados de la investigación. Así, bautizada como “*Entre el oficio de ser médico y las grandes ligas: ¿cuál es la apuesta de la comunidad científica?*”, esta narración entrelaza las subjetividades en torno al objeto discursivo de esta investigación referidas por nuestros quince entrevistados, cuyos nombres han sido cambiados para proteger su identidad y se han dispuesto como sigue:

Entrevista #	Nombre asignado	Entrevista #	Nombre asignado
Entrevista 1	Raúl	Entrevista 9	Ángela
Entrevista 2	Andrea	Entrevista 10	Octavio
Entrevista 3	Delia	Entrevista 11	Jorge
Entrevista 4	Alfredo	Entrevista 12	Mariana
Entrevista 5	Jessica	Entrevista 13	Paloma
Entrevista 6	Edgar	Entrevista 14	Javier
Entrevista 7	Claudia	Entrevista 15	Luis
Entrevista 8	Miguel Ángel		

La intención es llevar a cabo un ejercicio de revisión de los datos que nos permita no solamente mostrar cuándo y cómo se repite un referente semántico, sino la manera en que éstos se van entrelazando y van dando lugar a la disposición de los hechos que hemos de presentar. Igualmente, incluiremos algunas nociones teóricas que permitan robustecer el dato empírico. No se trata de un resumen o de una mera síntesis, tenemos más bien la encomienda y a la vez la enorme responsabilidad de ser la mano que devela los pentagramas por donde se mueve la melodía semántica del macrotexto analizado. Existe pues el sesgo de nuestra mirada, pero es sin duda ahí en donde reside la riqueza del ejercicio de interpretación que hemos llevado a cabo en la tarea del abordaje del círculo hermenéutico que explicamos en apartados anteriores. Es este segundo momento de análisis el que nos permite cumplir con el segundo paso en la búsqueda de las resonancias semánticas, que ponemos a disposición del lector en la siguiente narrativa.

Debemos señalar que el material recuperado a través de las herramientas de análisis previas (módulos actanciales e isotopías) es bastante amplio y sin duda, podríamos usarlo para generar como mínimo otros tres capítulos de esta tesis. Seguramente, al hacerlo así podríamos agotar la recuperación de los biografemas y el trabajo hermenéutico sería mucho más completo; sin embargo, nos propusimos como objetivo la construcción de un relato final, uno solo. El que presentamos en las siguientes páginas desde luego puede robustecerse incluyendo referentes quizás hasta no solamente del campo de la sociolingüística sino incluso desde la pedagogía, la semiótica, el psicoanálisis, la adquisición de segundas lenguas, etc. Por supuesto que nuestra narrativa está acotada: por el objeto de estudio, por lo que pudo preguntarse en la entrevista, por nuestra mirada específica, por el corte sociolingüístico de la investigación, por el número de páginas, etc. Sepa entonces el lector que el relato que presentamos es solo un ejemplo de unidad biográfica de los varios que podrían construirse con el material del macrotexto.

Luego entonces, tras esta explicación preparatoria el lector se dispone a recibir en las siguientes páginas el vaciado de algunos de los resultados de nuestra investigación – o la cuenta de las resonancias escuchadas- una vez que hemos aplicado las nociones del espacio biográfico para articular los hechos a los cuales hemos acudido a través de este ejercicio de recuperación de la oralidad. Queda entonces en sus manos, el producto de nuestras indagaciones y es papel de quien sigue estas líneas el “mirar” con una visión fresca la trama del quehacer profesional y los andamiajes que le son tejidos a la luz del ejercicio de la escritura en inglés.



## “ENTRE EL OFICIO Y LAS GRANDES LIGAS: ¿CUÁL ES LA APUESTA DE LA COMUNIDAD CIENTÍFICA?”

La posición presente del inglés en el mundo y su estatus, muy probablemente permanecerán intactas durante las siguientes décadas de cambios sociales y económicos sin precedentes. El futuro del inglés como lingua franca está asegurado por lo menos por los siguientes 50 años (Pakir, 1999). Graddol por su parte, (1977) indica tajantemente que *“en el siglo XXI no existe una lengua por sí sola que pueda ocupar la posición monopólica que posee el inglés”* y que *“sus rivales ya han sido por mucho dejados atrás”*. Comencemos entonces por abordar los intereses lingüísticos de nuestros sujetos. A pesar de su estatus, ¿es el inglés la única lengua extranjera que a los investigadores les interesa aprender?

### 1. *El estatus del inglés en el ámbito académico*

De entre nuestros entrevistados, el lector se dará cuenta que los testimonios de Edgar serán tomados muchas veces metonímicamente para ciertos momentos de alta densidad semántica. Así, sobre el primer punto de este relato, Edgar señala que *“tener un idioma siempre es bueno, cada idioma es un mundo, dos idiomas son dos mundos, tres idiomas son tres mundos; nunca sobra un idioma, no solo el inglés. Cualquier idioma, cualquier código de comunicación diferente del que uno tiene, abre otras experiencias, otro mundo de cosas varias”*. Raúl fortalece la idea al señalar que *“aprender un idioma, le abre a uno las puertas de otro mundo. A mí me interesaba mucho, no solamente aprendí inglés; aprendí francés, aprendí alemán, aprendí italiano. Y cada vez que aprendía yo un idioma, era con objeto de ampliar mi educación, de conocer ese mundo directamente y no a través de traducciones”*. La inquietud por aprender **un código de comunicación distinto** a aquél con el que uno se ha desenvuelto como primera lengua es siempre **seductora**. La opción de conocer el mundo a través de otros vehículos también se antoja especial. De entre las alternativas, digamos, uno es más o menos libre de escoger la taza en donde poder beber. Al respecto, Miguel Ángel comenta:

“Simpatizo desde el punto de vista que existen muchos idiomas o lenguas, y para poder comprenderlos es necesario tener un idioma más común, y en la práctica se ha visto que el inglés es el idioma o la lengua común. En lo particular a mí me gustaría reforzar los idiomas nacionales, no solamente español o castellano, sino también náhuatl, maya, por supuesto que sería muy bueno. Creo que la divulgación de cosas también científicas, también debía ser en esos idiomas, en esas lenguas; pero si lo vemos desde el punto de vista global o mundial, pues es necesario tener algo que nos una o que sea más fácil para comunicarnos, y eso creo que es el inglés. Eso es lo que se ha visto en la actualidad. A mí en lo particular me gusta más el francés pero también tradicionalmente hay ciertas áreas de la ciencia que prefieren un idioma o en donde hay predilección por un idioma. Los químicos antes se comunicaban más en alemán, los de humanidades se comunicaban en latín o francés y la parte experimental o biológica era más en inglés. Ahora parece que el inglés ha participado más en todos los campos”.

Este investigador señala la importancia de reconocer la existencia de otras lenguas en el ámbito académico y de darles cabida en el universo discursivo de lo que la ciencia publica. Sin embargo, aprender inglés parece ser una alternativa que se aprende por **motivos distintos** a otras, y que

facilita la comunicación. Las siguientes viñetas señalan las opiniones de Raúl, Andrea y Paloma recopiladas sobre los motivos por los que se aprenden otras lenguas distintas al inglés.

- El italiano lo aprendí en los libros, por la necesidad de leer textos en ese idioma y, por la ambición de leer al Dante, directamente en el idioma en que lo compuso.
- El alemán, lo aprendí por cuestiones de familia.
- Siempre me gustó mucho más, me atrajo mucho más la atención el francés que el inglés, aunque era menos necesario.
- ¡A mí el portugués me fascina! No hablo nada.

Es posible, como vemos, que otras lenguas llamen la atención de los investigadores y que se acerquen a ellas por motivos distintos de aquéllos por los cuales se acercan al inglés. En este sentido, la gran mayoría de los entrevistados señala tajantemente que:

- El inglés representa **la lengua profesional** y vehicula oportunidades en este campo.
- El investigador no puede abstenerse del idioma inglés.
- El conocimiento del inglés es indispensable para todo aquel que estudia la medicina.
- La **calidad, el prestigio y el inglés** van de la mano.
- El que se dedica a ciencia, tiene que saber inglés ahora.
- Las revistas de investigación internacional se escriben en inglés. **No hay** ninguna revista **buena**, que se escriba **en otro idioma**.
- La información actualizada está en inglés.
- Los sistemas de evaluación académica **priorizan** las publicaciones en inglés.

Estas ideas han sido también expuestas por Ammon (2007) como resultado tanto de sus investigaciones como a través de compilar contribuciones teóricas al respecto, especialmente las contenidas en el libro *“Linguistic inequality in scientific communication today”*. Así, las enuncia de la siguiente forma:

1. El inglés es la lengua predominantemente preferida por la ciencia especialmente para la comunicación internacional, pero en algunos casos también se utiliza como vía de comunicación al interior de países no angloparlantes. El inglés se usa extensivamente por científicos no anglófonos de manera pasiva –a manera de desarrollo personal- y activa –a manera de desarrollo profesional- tanto para la publicación escrita como para la comunicación oral.
2. La preferencia por el inglés es mucho más fuerte en las ciencias puras y teóricas que en los campos aplicados y las humanidades.
3. El inglés puede ser llamado el idioma “dominante” de la ciencia debido a que los científicos -y en un menor grado algunos académicos de las humanidades- se ven obligados a usarlo si es que quieren continuar desarrollándose en sus disciplinas (uso

pasivo) o ser reconocidos y hacer contribuciones conocidas más allá su propia comunidad lingüística (uso activo).

4. Aparentemente existe -sin datos muy confiables- una asimetría centrada en el flujo de información anglófona. Los anglófonos leen publicaciones casi exclusivamente en inglés y preferentemente provenientes de países anglófonos. Los no anglófonos básicamente hacen lo mismo pero también leen publicaciones en sus propias lenguas aunque en menor medida, esto es, el flujo de comunicación entre lenguas distintas al inglés es escaso.
5. El inglés es la lengua franca global en la ciencia pero difiere de ser una lengua franca en el sentido más estrecho que se puede encontrar dado que es al mismo tiempo, la lengua nativa de un subgrupo importante de participantes en el proceso comunicativo, los anglófonos.
6. La existencia de una lengua franca global tiene ventajas para todo el mundo, incluyendo los no anglófonos y sus países. También implica ventajas para el desarrollo de la ciencia dado que posibilita la cooperación internacional y global al mismo tiempo que acelera la expansión de nuevos descubrimientos científicos y, asimismo, va generando el interés por dominar esta lengua franca.
7. Naturalmente, esta situación proporciona al nativo hablante una ventaja sobre los no nativo hablantes de inglés. Los primeros tienen que invertir menos en el aprendizaje de lenguas y por lo tanto, contribuyen también en menor medida a la creación de un bien público representado por una lengua franca en común en comparación con las aportaciones que realizan los no nativo hablantes del inglés. Sin embargo, los nativo hablantes poseen destrezas más finas en cuanto al uso de la lengua inglesa y esto le da la oportunidad de producir textos lingüísticamente más elaborados que impactan en mayor medida en la comunidad receptora.
8. La ventaja lingüística que acabamos de señalar coloca a los nativo hablantes del inglés frecuentemente como revisores de importantes publicaciones y les da un control mayor sobre los resultados de la publicación científica.
9. Otra consecuencia de la ventaja lingüística que poseen los nativo hablantes del inglés sobre los no nativo hablantes es que los países en donde esta lengua se habla como lengua materna poseen también una ventaja competitiva en la comunicación científica por encima de los países con otras afiliaciones lingüísticas. Así, forman una minoría lingüísticamente privilegiada en contraste con la mayoría de países que resultan no privilegiados por esta diferencia en los segmentos de su población. Su ventaja comunicativa engloba todo el negocio de la comunicación científica y trae como resultado grandes beneficios económicos por ejemplo, para las editoriales.
10. La ventaja comunicativa también se traduce en que los nativo hablantes y sus países tengan prominencia en el mundo de las ciencias. Entre otras cosas, contribuye por ejemplo, a que los países anglófonos y sus universidades tengan mayor presencia en la construcción del paradigma científico dando como resultado una mayor movilidad de sus científicos y de sus estudiantes.

11. La prominencia del inglés en la comunicación científica realza el valor de esta lengua en su uso y en el prestigio que se le imputa, motivando así a que los sujetos dediquen esfuerzos considerables a estudiarlo y a usarlo. En algo así como un proceso circular de autos soporte, la prominencia del inglés también estabiliza su función como lengua franca global en otros campos además del científico. La continua expansión de las funciones lingüísticas en donde el inglés se utiliza incrementa la ventaja de los individuos anglófonos y de sus países, misma que podría reducirse si el inglés se convirtiera en una habilidad básica en el sistema educativo de los países no anglófonos.
12. Aparentemente, se genera cada vez más una conciencia incipiente entre los anglófonos y también entre los no anglófonos acerca de los problemas lingüísticos implicados por las ventajas que hemos señalado y emergen voluntades dirigidas hacia el establecimiento de una situación más justa.

Así, encontramos que la gente aprende otras lenguas distintas al inglés por razones diversas, se trata de una disposición más en torno a gustos, intereses y deseos. El inglés se aprende por otro tipo de razones que mucho tienen que ver con cierta ideología sobre el prestigio y la calidad académica, además de que, el inglés escrito facilita la comunicación entre académicos tanto a nivel horizontal como vertical. Se trata de un código que se usa en **cierto sector** del ejercicio profesional, como lo indica Edgar:

“Es a nivel de los estratos sociales, que se comunican entre sí a su nivel. Los ricos se hablan con los ricos, los pobres se hablan con los pobres, los negros con los negros, los chinos con los chinos, estén donde estén. Los intelectuales se hablan con intelectuales. Entre intelectuales el no tener acceso fluido al código oficial es limitante”.

Jorge, señala que en la investigación *“escribir en inglés es la mitad del trabajo”* y llama mi atención esta conjetura pues pareciera que **el saber en sí mismo, no es valorado** solo hasta que se codifica en inglés; así pareciera pues el estatus que posee esta lengua a nivel del círculo intelectual es sin duda predominante y el ejercicio de producir conocimiento queda un tanto de lado. De aquí que la mayoría de los sujetos entrevistados, tenga muy presentes los alcances y limitaciones que su nivel de inglés les confiere. El mismo Jorge nos señala:

“Yo creo que no lo domino, lo utilizo lo que necesito, pero yo creo que no lo domino. Mi nivel es bastante malo porque no soy buen autodidacta pero así es suficiente para el desarrollo profesional que tengo. No me siento del todo satisfecho, en este instante necesito, requiero realmente dominar el inglés, como domino el español, a nivel de discusión. [...] En inglés soy incapaz de hacerlo. No solamente me creo con problemas, soy incapaz. Yo requiero de apoyo de alguien que conozca el inglés como lengua materna para que me escriba, me transcriba en español, al inglés, esa parte para poder dar matices. ¡Y debo confiar en él!, que es lo más grave.”

Esta reacción al reflexionar sobre su propio nivel de dominio de esta lengua se presentó en casi todos los investigadores entrevistados, salvo en cinco personas quienes dicen dominarla a la perfección y no tener problema con ella en lo absoluto. El resto de nuestros entrevistados reconoce que su nivel de manejo de esta lengua extranjera no es tal como para permitirle su

independencia ante figuras como la de un traductor. Las reflexiones sobre el nivel de dominio giran en torno a los siguientes puntos:

1. El inglés es un idioma **fácil de aprender**, en comparación con otras lenguas extranjeras.
2. No hay conformidad con el nivel de inglés que se posee, los sujetos **desean perfeccionar** su nivel de inglés.
3. Existen varias **áreas prioritarias** que se desean practicar a mayor profundidad para lograr un mejor nivel de lengua.
4. En particular, la escritura es un área que se desea mejorar porque existe un **factor económico relacionado**.
5. Los investigadores escriben sus artículos en inglés casi siempre con **ayuda de otros** investigadores más experimentados.

Sobre esto, Jernudd y Baldauf (1987:170) nos dicen que la variación individual se determina en parte por la oportunidad que tienen los sujetos de adquirir cierta proficiencia en lenguas de amplio espectro comunicativo. También existen oportunidades individuales para escoger qué lengua y qué habilidades se desea mejorar, mismas que –idealmente- se ofrecen a los académicos en diferentes situaciones. Sin duda, debido a causas diversas, entre nuestros sujetos de estudio existe una sensación general de que el nivel de inglés que los sujetos han alcanzado aún no les permite desenvolverse en el ámbito académico como ellos desearían, pongamos el ejemplo de Mariana:

“Me limita, o sea me limita, para ir así directo al punto, me limita de hecho, digamos puedo escribir un artículo en inglés por supuesto y también puedo sostener una conversación en algún congreso con gente de Estados Unidos o de Inglaterra o de donde sea, de cualquier parte del mundo, pero no me siento cómoda, o sea siento que podría eh, mi relación sería mucho más productiva a todos niveles si tuviera un inglés más fluido. Por ejemplo la velocidad con la que escribes un artículo en inglés no es la misma para nada con la que escribes un artículo en español, entonces ya desde ahí te das cuenta que te falta; vaya que debería uno tener una mayor exposición al idioma en forma de escritura y en forma de hablarlo ¿no? no nada más de leerlo”.

Sólo encontramos cinco casos excepcionales para quienes no existe complicación en el manejo de esta lengua pero como Luis lo indica, *“perdón, ahora yo no soy el caso típico, en estas cosas porque yo me he dedicado a escribir durante muchísimos años, y he escrito muchas cosas, entonces no soy el tipo, no soy la historia habitual. Mi falta de dificultades con esto, no es lo habitual. La gente pasa por un proceso, tiene procesos más complejos que el mío”*. En quienes el inglés todavía representa ciertas complicaciones, existe la disposición y la voluntad de superar esta barrera lingüística, salvo en el caso de Octavio quien parece tener un problema de tipo actitudinal:

“Lo más complicado es que me caen mal los gringos. Por eso no quiero aprender, nunca quise aprender realmente. Había así como que... yo leo y con eso tengo ¿no?, y ahora vi que es una gran tontería porque debí haberla aprendido muy bien. Yo sentí siempre rechazo, fue un problema muy grave y que debí haberlo

hecho a un lado. Pero lo que eché a un lado fue el inglés. Y sí es súper necesario, en cualquier congreso en cualquier sitio, ahora debes hablar inglés fluidamente, si no te autoexcluyes”.

Este testimonio pone de manifiesto el hecho de que no solo es cuestión de “echarle ganas” para aprender y dominar una lengua extranjera. En el proceso de adquisición y dominio de una L2 juegan un papel muy importante **las actitudes** hacia la lengua meta, el **filtro afectivo**, las **presiones sociales**, etc. Entonces, queda claro que debido a su estatus en el ámbito académico, el inglés se constituye como un objeto de aprendizaje necesario para este círculo profesional; ahora bien, una vez que se ha reconocido su importancia en estos espacios, queda por preguntarnos cómo puede apoyarse a los estudiantes y futuros investigadores en la misión de elaborar un texto académico en inglés. Para efectos de este relato, hemos dividido el fenómeno en dos momentos, o cruzadas por sus cualidades casi épicas y heroicas.

## **2. La primer cruzada: la elaboración del texto**

Lajarraga (2001) considera que *“en las carreras de las ciencias médicas hay una carencia notable de actividades docentes dirigidas a la enseñanza sobre la forma de escribir o preparar artículos científicos. Desafortunadamente, el cuerpo docente de pregrado detenta una escasa producción científica escrita y de esta manera no constituye un buen modelo para estimular la tarea escrita en los alumnos. Esta situación conspira contra el progreso académico y también, en algunos casos, con el progreso laboral, ya que en muchos concursos hospitalarios se incluye entre los antecedentes los trabajos científicos publicados”*. Esta cita introductoria pone de manifiesto muchos de los momentos biográficos que hemos recuperado para este relato sobre el acto de producir un texto académico en inglés.

Hemos decidido presentar la situación en **dos momentos diferenciados**. El primero tiene que ver con poder lograr el texto y el segundo está condicionado por el proceso de edición que culmina con la publicación del artículo. Para comenzar, debemos considerar primeramente si los sujetos han recibido suficiente **educación formal** que les aporte las herramientas necesarias para poder hacerle frente al momento de la escritura de un artículo. Al respecto encontramos:

1. Casi todos los sujetos han sido autodidactas en su proceso de aprendizaje de inglés como L2 (14 de 15).
2. La educación formal recibida –pública y privada- ha resultado insuficiente.
3. La práctica proporciona elementos más sólidos que la educación formal.

Raúl es claro al respecto pues nos dice, *“yo creo que,... siguiendo las indicaciones de mi profesor de inglés, el que se enseñó a hablar en inglés y a leer en inglés, especialmente, fui yo”* y Alfredo complementa la idea al decir que *“las escuelas enseñan muy poco... inglés, uno tiene que buscarle por otro lado dónde aprender”*. Es la misma experiencia que Claudia comparte, *“lo aprendí porque estuve trabajando, haciendo un posgrado tres años en Estados Unidos, en Kansas, y entonces allí pues aprendí a hablarlo, desde luego ya lo sabía leer, pero allí aprendí a*

*hablarlo, aprendí a comunicarme". Jorge por ejemplo, nunca ha tomado un curso formal de inglés, todo su aprendizaje ha sido a partir de sus lecturas como estudiante. Mariana por su parte, pensaba que tenía un buen nivel, "pero fue un inglés bastante... fue como perder el tiempo al volver a ver lo que yo ya había visto en el primer año, segundo año de la carrera, entonces, digo de la primaria, entonces... pues ahí no aprendí nada y me quede con el inglés bilingüe de la primaria. Ya después en preparatoria, en licenciatura y preparatoria yo ya no me metí a estudiar inglés porque según yo hablaba inglés". Pero un caso relevante es el de Octavio quien como ya vimos, además tiene fuertes actitudes en contra del aprendizaje del inglés:*

*"Bueno, en mi caso fue bastante malo. Realmente, te voy a platicar una experiencia que tuve. Alguna vez, y necesito forzosamente el inglés, fui al CELE, ¿sí?, me hicieron el examen ese de colocación y yo estaba asustado porque empezaron a vocear "van a primer ciclo, fulanito, zutanito, menganita", y luego "perenganito, bla bla bla van al segundo o al tercero", "al quinto, zutanito, tatatá" y yo no aparecía "hijo, yo no alcancé ni el primero", pensé; y ya, al final al final dicen "Octavio Verdusco" y voy yo. Y no hablaba en inglés, entonces me quedo primero sorprendido, estaba yo asustado porque no me habían mencionado y luego, sorprendido. Dicen "¿que no habla usted inglés?", "bueno un poquitito" le digo "pero ¿por qué?", "es que usted fue el que mejor contestó. Es que nos preguntaron muchas cosas de inglés antiguo, obras de Shakespeare, en fin. Entonces yo me las sabía en español (risas), y para mí la traducción fue pues fácil, y alcance un puntaje muy alto (risas). Pero leer, sé leer pero (risas)..., total, me pusieron en el quinto. Pero estaba yo ya casi para irme al teacher's ¿no? (risas). Sí, sí, porque si no es conversación, si es nada más así puedes alcanzar un puntaje muy alto, y yo alcancé un puntaje muy alto porque me sabía en español todo lo que ellos preguntaban en inglés. Entonces la traducción fue, le iba diciendo pues sencillita".*

El sistema educativo mexicano falla en la consecución de los objetivos de la enseñanza de lenguas extranjeras por falta de sustento y de articulación, se ha visto y estudiado con anterioridad (García Landa, et al, 2008). Pero el caso de Octavio revela un asunto muy interesante para nosotros, pues cuestiona **la validez y confiabilidad de los procesos de admisión** del CELE como autoridad en materia de lenguas de la UNAM. Si nuestros investigadores acuden a este centro y se encuentran con un proceso como el que nos narra Octavio, seguramente seguiremos pensando que no hay opciones sólidas de apoyo a esta población que tiene la necesidad de publicar en inglés. Este caso no es aislado, para Miguel Ángel el CELE tampoco acabó por satisfacer sus necesidades profesionales:

*"De los tres que describí que son el CELE, Harmon Hall e Interlingua,... pienso que el CELE es bueno pero dadas las características de cupo es malo para la vida profesional. Creo que lo mejor en estos casos fue Interlingua puesto que son grupos más pequeños y es más énfasis en la gramática, que es lo que me interesaba más. Tal vez no tanto en el hablar, aunque sí es importante el hablar, pero pienso que desde mis necesidades académicas fue mejor Interlingua".*

Estos ejemplos me sugieren no solamente la idea de una laguna en cierta oferta educativa del CELE, sino además la noción de que **hace falta también la articulación** de las escenas involucradas, en este caso, CELE- Facultad de Medicina con el fin de esclarecer los objetivos de los cursos y los procesos de evaluación que en opinión de Ángela son poco claros, pues *"la Facultad de Medicina te pide que cuando te titules manejes en el inglés, te hacen un examen de él, se lee, que es una tontería, con todo respeto, pero, no son textos médicos. Son textos de español, médicos, que tradujeron al inglés, entonces no refleja realmente un texto médico en inglés, pero son más sencillos de contestar".*

En el diagnóstico titulado “*La enseñanza de lenguas en la UNAM*” publicado por la COELE (Comisión Especial de Lenguas Extranjeras) se señala que “*algunas dependencias de la UNAM han organizado formalmente programas de enseñanza de lenguas que permiten a los estudiantes cubrir los requisitos que marcan los planes de estudio. Sin embargo, no todas las dependencias cuentan con áreas especializadas en lenguas. Esto ha provocado que la enseñanza se dé en condiciones tan distintas que van desde cursos formales impartidos por personal especializado contratado ex- profeso, evaluados y certificados institucionalmente, hasta cursos, talleres o clubes a cargo de profesores de distintas áreas – y que no justamente son especialistas ni en la lengua ni en la enseñanza-. En instalaciones universitarias fuera de los campi se ofrecen cursos de lenguas que de ninguna manera reúnen las condiciones mínimas para lograr una enseñanza formal. Esta gran dispersión se da, sobre todo, por las necesidades urgentes de dispensar cursos y apoyar a los estudiantes en el cumplimiento de los requisitos que impone cada facultad*”. No obstante, **algo** sigue quedando **pendiente** en toda esta **oferta** de cursos, tal como lo indican los testimonios que hemos recopilado.

Una vez teniendo claro que los mecanismos más cercanos de educación formal en la UNAM no proporcionan los elementos necesarios para que los investigadores en la FM consigan los conocimientos y destrezas necesarios para elaborar un artículo de investigación en una lengua como el inglés, es conveniente puntualizar las que deberían ser consideradas al momento de proponer cualquier medida de intervención.

a) Las necesidades

Como vimos, nuestros sujetos reconocen que en su relación con el inglés existe cierta “deuda” – en palabras de Andrea-. Entonces, ¿qué necesitan nuestros sujetos para poder saldarla?; en ese sentido y al rastrear las resonancias encontramos lo siguiente:

1. El **inglés** debería manejarse **desde antes** de ingresar a la licenciatura y perfeccionarse en adelante.
2. **Leer** es la habilidad **más importante**, es la más básica.
3. Se espera cierta oferta educativa especializada para cubrir las **cuatro habilidades**.
4. Los acompañamientos para la **producción escrita** son útiles solo para **cierto sector**.
5. Si hubiera **una oferta** de estos cursos, ésta sería **superada por la demanda**.

Para Raúl, “*leerlo es lo más importante porque es lo que va a tener que hacer directamente el individuo. Las demás cosas, las puede suplir. Si quiere escribir en inglés y no sabe, hay traductores que lo pueden apoyar. Si quiere hablar en inglés, puede ir a sitios donde hay traducción simultánea o puede apoyarse en alguien que sí lo hable. Pero, para leer, lo tiene que poder leer él, para eso no hay sustituto, para el conocimiento propio de la lectura. El resto, es digamos, de menor trascendencia, pero si quiere participar en la vida académica, especialmente a nivel de postgrado, de investigación, lo tiene que poder manejar con soltura a todos los niveles:*



*leerlo, hablado, entenderlo hablado y escribirlo". Esa sería entonces la habilidad básica con la que todo estudiante de licenciatura debería comenzar, también Miguel Ángel lo aprecia de esa forma, "yo creo que al comienzo de la carrera médica deberían de estar en posibilidad de leer los libros de texto en inglés porque así van a estar más actualizados que las traducciones. Van a tener dos o tres años de rezago. No todas las editoriales destacan al mismo tiempo la edición en español que en inglés. Deberían poder manejar cuando menos los libros base de inglés, de textos médicos en inglés. Hacia clínica ya deberían de poder leer fácilmente artículos. Mucha gente recurre a buscar a alguien que le maneje el inglés y que les haga la traducción literal del artículo, en vez de hacer ellos el esfuerzo de leerlo y tratarlos de entender. Entonces eso sí, es muy deficiente, yo creo que es tanto más de poder entender artículos de investigación clínica en el ámbito médico. Y en el posgrado se les exige más a los estudiantes, porque por un lado, sobre todo en maestría, deben de tener la capacidad de leer artículos científicos en inglés para poder discutir en sus clases. No todos los profesores llevan un libro, sobre todo si son tópicos selectos. Y a nivel de doctorado pues se les exige todavía más, no sólo la comprensión y lectura de los artículos científicos, sino que además puedan escribir artículos científicos, porque necesitan uno para poder titularse, que hayan publicado o que esté aceptado el artículo escrito en inglés en una revista indexada, normalmente pues de impacto internacional".*

Esta opinión de Miguel Ángel pone de manifiesto el hecho de que **las necesidades formativas** en cuanto a lengua extranjera y en particular, en cuanto a inglés **van aumentando** conforme se avance en el nivel académico. Desde un principio lo señalábamos, esta indagación se centra en las necesidades de un grupo en particular que tiene la necesidad expresa de escribir textos en inglés y publicarlos. Este mismo investigador encuentra diferencias claras en cuanto a los problemas de comunicación que enfrentan las diferentes poblaciones:

*"Yo pienso que el estudiante de posgrado en medicina, en particular en maestría y doctorado, entiende que la única forma de comunicar el conocimiento de frontera es el inglés o algunos otros idiomas extranjeros, pero el estudiante de posgrado, de especialidad, no necesariamente tiene que, no lo siente como una necesidad puesto que efectivamente se puede actualizar con revistas que son tradicionales en el aspecto clínico, buenas en inglés, pero también hay muchas revistas nacionales en inglés. Ahí no se requiere tanto producir académicamente artículos, sino dar asistencia a los pacientes. Entonces la especialidad es más bien una actividad asistencial, mientras que la maestría y el doctorado es una actividad de generación de conocimiento, por lo que se requiere entonces tener como parte esencial de su formación, un nivel de comprensión de lectura de textos como mínimo, para poder avanzar".*

En el mismo sentido, Jessica es determinante al decir que *"el estudiante de posgrado para titularse, requiere publicaciones. El de doctorado requiere por lo menos una publicación como primer autor, ¡como primer autor!",* y para ello, se supone que su formación ya le debió haber brindado las bases necesarias para poder conseguir por lo menos **la primera parte** que es, desde luego, posterior a la adquisición y producción del conocimiento *per se*, el texto en inglés. Si el alumno lo deja para el final, si no busca apoyo antes, puede ser demasiado tarde, como lo apunta Raúl, *"en los últimos años, es ya muy tarde. Es cierto, entonces la profesión es muy demandante, exige todo el tiempo del individuo y el tiempo que le dedique a aprender un idioma, no lo va a poder invertir en trabajar en las instituciones de salud, por lo tanto, yo considero que es muy tarde. Es muy tarde incluso, cuando ingresan a la facultad de medicina, porque ahí*

*empieza la carrera y empieza a ser muy exigente del tiempo. Deben de venir ya preparados, deben de traer el segundo idioma desde la secundaria y preparatoria. Yo diría que desde la primaria, con el objeto de que aprendan no a traducir en la cabeza, sino a pensar en el idioma. Entonces es cuando sí se puede empezar a manejar. Pero, empezar a darles cursos de inglés en cuarto o quinto año de la carrera en la Facultad, es una perdedera de tiempo”.*

Al respecto, la teoría nos indica que los servicios de acompañamiento y entrenamiento que ofrece la institución en donde los científicos trabajan y los que existen en la localidad/comunidad en donde la institución reside, afectan enormemente la habilidad de los investigadores para trabajar completamente y participar efectivamente en la generación de textos y con ello, funcionar eficazmente en la comunidad científica en general (Jernudd y Baldauf, 1987:174). Con respecto a nuestra problemática en particular, Claudia nos señala algunas ideas para comenzar a perfilar propuestas: *“uno debería de, desde el principio, tener dentro de la maestría, no que... no pedirlo como un requisito, sino tener cursos formales de redacción de artículos científicos dentro del programa. O sea, no que le pidan a uno al final que sea afluente en eso, sino que dentro y como parte de los módulos tener inglés I, inglés II, inglés III e inglés IV en diferentes niveles de complejidad hasta que uno pudiera realmente tener la facilidad de escribir. Lo ideal sería que uno pudiera, empezar, no traducir su artículo, sino ya desde el principio escribirlo en inglés. Eso sería lo ideal”.* Si se considerara el inglés dentro del **mapa curricular** como una materia más podrían ser más claros los objetivos, mayores los beneficios y más observables los resultados de los programas en esta lengua, tal como ya está sucediendo en algunas facultades de la máxima casa de estudios, por ejemplo en la Facultad de Derecho. Es importantísimo volver a señalar que se trata de tan solo un sector de la población de la UNAM la que tiene esta necesidad y dentro de él puede hablarse incluso de otro sector más claramente identificado, tal cual lo veremos a continuación.

Raúl, académico reconocido profesionalmente, caso excepcional y ejemplo de quien domina el inglés sin ningún problema opina que:

*“En la actualidad, no se puede ser un profesionalista competente, informado y eficiente, si no se conoce y se maneja con soltura el inglés, en medicina. Esto debería ser, debería incorporarse de manera definitiva en la enseñanza, desde antes de que se ingrese a la carrera de medicina, con objeto de que, cuando el muchacho ingresa a la facultad ya posea los conocimientos suficientes de idiomas para poder explorar la literatura que se encuentra en esa lengua. No se vale que el estudiante de medicina se inscriba, si no es capaz de leer el idioma inglés, porque, la mayor parte de la medicina está escrita en ese idioma. Hace cinco siglos, estaba escrita en latín, y había que aprenderlo; después se escribió en francés, y había que saber francés; ahora, está escrita en inglés, y hay que saber inglés. En ausencia del conocimiento de la lengua, no se puede ser un buen médico. A lo más que se puede llegar, es a ser un médico mediocre, por lo tanto, un médico no suficientemente eficiente como para poder confiarle la salud de cualquier persona. Yo creo, que en ausencia del conocimiento del inglés, se tienen cerradas las puertas a lo que está ocurriendo continuamente, cotidianamente en nuestra profesión” Sin embargo, la opinión de Edgar –quien también domina el inglés- es distinta: “Es a nivel de los estratos sociales, que se comunican entre sí a su nivel. Los ricos se hablan con los ricos, los pobres se hablan con los pobres, los negros con los negros, los chinos con los chinos, estén donde estén. Los intelectuales se hablan con intelectuales. Entre intelectuales el no tener acceso fluido al código oficial es limitante. En la pirámide de abajo no es ningún inconveniente, no es ningún handicap, ningún obstáculo... para el médico que está chambeando en el consultorio, viendo pacientes, operando... este... yo creo que solamente, no sé, el que está trabajando en el hospital inglés, probablemente sí, porque trata con*

un estrato social que tiene esos códigos, pero él también los tiene. El cuate que está en la clínica del ISSSTE de Coyoacán no lo necesita para absolutamente nada”.

Sobre el mismo asunto llama mucho mi atención la postura de Edgar, quien posee las mismas que Raúl –reconocido académico y totalmente bilingüe- y además tiene amplia experiencia como editor de revistas médicas. Su nivel y dominio del inglés escrito es alto debido a que como él mismo se dice, “es pocho”; este investigador es insistente en el asunto que arriba señalaba Raúl:

“A nivel médico, médico que está, el médico de verdad que está atendiendo pacientes todos los días en su consultorio, sobre todo fuera de las grandes ciudades, yo creo que no le afecta en lo más mínimo no saber inglés. No le afecta en lo más mínimo. Le afecta lo mismo que para un médico gringo estar en Nebraska y no saber español, no lo necesita para nada. No. Resuelve sus problemas profesionales, con la gente que está atendiendo, sin ninguna limitación. [...] Ahora, cuando uno quiere estar en liga mayor, pues en liga mayor sí se necesita, entonces hablar bien inglés, escribirlo razonablemente bien. Pero eso es a ese nivel, y eso sí a ese nivel sí ya se necesita. El no poderlo hacer es una limitación seria, pero nomás a ese nivel. [...] Porque hay un, hay... pueden ser revistas importantísimas, que lean los pediatras y que los apliquen a su, por decir, a su profesión, pero los que... la gente que lo lee puede ser de altísimo nivel académico, de altísima capacidad profesional, pero a lo que está dedicado es a operar o a curar niños, no a escribir, y por lo tanto no cita esos artículos, mientras que otras especialidades, como los geneticistas, por ejemplo, que realmente lo único que hacen es publicar y citarse entre ellos, pues todas sus revistas tienen altísimo impacto, aunque realmente su importancia es...menor. [...] Si... una cosa es el oficio de la medicina, que es el curar al... personas... el enfermo que llega al consultorio; es un oficio antiquísimo que te tiene relativamente alejado de lo que es la universalidad de la Ciencia. La universalidad de la ciencia es cierta para medicina y para toda las ciencias. Para la Medicina científica, no para la Medicina como atención a la salud. A ese nivel, al nivel de la Medicina como Ciencia, como serán la Física y la Química y la Astronomía y... pues el inglés es el único modo de poder comunicarse entre los científicos, en ese sentido es esencial”.

Desde este punto de vista, solamente los profesionistas que pertenecen a **ciertos estratos** del quehacer científico tienen la necesidad de escribir artículos en inglés. Existe a todas luces para este sector. **No es crucial para el quehacer cotidiano**, el del oficio de curar gente, ese tiene otras necesidades; es solamente fundamental para quien quiere pertenecer a la academia selecta. Esto es reconocible y puede ser atendido, tomando en cuenta las aventuras en la educación formal con las que nuestros sujetos han lidiado y sobre todo con un hecho que señala Jorge donde pone de manifiesto la importancia de atender esta necesidad de ciertos grupos de académicos, *“pues la importancia tiene que ver con el salto que la UNAM y la Facultad de Medicina quiere dar en este instante. La UNAM sigue siendo una universidad tercermundista, aunque aparezca en un listado que la ubique en las mejores. El salto tiene que ver con una capacidad comunicativa, y esa capacidad comunicativa no sólo tiene que ver con el inglés, sino con lo que te había mencionado antes, con lo que implica transmitir en inglés, con esa matemática lógica que hay intrínseca en la comunicación, en cómo discutes tus datos”*.

La escritura, nos dice Cassany (1999:11), “la más trascendental de todas las invenciones tecnológicas humanas”, nació hace relativamente poco pero pronto se convirtió en una potente “tecnología del intelecto” que facilitó la “domesticación de la mente salvaje”. Dicho de otro modo, lo que creó la mano humana acabó moldeando las comunidades y la mismísima mente de su creador. La escritura en el estado del mundo al que asistimos en esta investigación y que circunda nuestro objeto de estudio, es una herramienta utilizada solamente por unos cuantos,

**tecnología del poder y del prestigio profesional**, que permite a su poseedor y practicante la posibilidad de diferenciarse de ciertos grupos académicos cuando se ejerce en inglés y tiene como propósito la elaboración de un artículo científico.

El sector de la población en el cual nos hemos enfocado toma aquí voz en palabras de Mariana quien señala que:

“Para nosotros el inglés es así esencial, ¿no? o sea este, es muy importante, digamos yo estuve en Estados Unidos unos años, digamos y aunque sobreviví bien y me saque un donativo, o sea vamos logré sin recursos de México vivir bastante tiempo en Estados Unidos, pero mi relación pudo haber sido mucho más exitosa si yo hubiese tenido un buen inglés, digamos, la diferencia no te puedo decir, pero al menos yo podría decir unas cuatro o cinco veces más eficiente si yo hubiera tenido un inglés más fluido, entonces como no lo tienes te limitas, y después ahora ya sales tú de esa etapa y ahora en los congresos también tu eficiencia puede ser mayor y en la escritura de los trabajos que es tu herramienta de trabajo ¿no?, o es una de tus principales funciones en tu desempeño como investigador, pues es esencial tener un inglés fluido y entonces sí es muy importante, por eso acepte la entrevista contigo porque pienso que esta iniciativa de ustedes de sustentar en base a estas entrevistas la creación de un centro de perfeccionamiento en la escritura del lenguaje científico sí es importante”.

Los investigadores entrevistados en todos los casos señalaron que es necesario definir rutas de acción educativas sólidamente fundamentadas en las necesidades de las poblaciones específicas. Las condiciones de dichas acciones pedagógicas fueron planteadas por nuestros sujetos de estudio en torno a los siguientes puntos:

1. **Profesionalización del servicio** en cuanto al tipo de cursos y procesos de evaluación.
2. **Sílabo específico** concentrado en la elaboración de textos del área en particular.
3. Incluir gente **especialista de diversas áreas**: en lengua y en difusión de la investigación.
4. **Horarios Flexibles**.
5. La **inclusión del español** en el sílabo para quienes necesitan mejorar también sus habilidades para la producción escrita en esta lengua.

Ángela, en su calidad de profesora y preocupada por la situación de los alumnos del doctorado, reconoce que *“en el posgrado no existe un servicio de apoyo. No, porque se supone que es una condición ¿no?, que manejes el inglés para entrar al posgrado. Pero el nivel de inglés que te exige el CELE en el examen no es muy alto, no te exige mucho. Entonces sí hay muchos que lo leen bien, pero de ahí a escribirlo, hay un largo camino”*. Es en este camino largo y aparentemente en solitario en donde podría incidir nuestra investigación de manera colateral al considerar las develaciones de las entrevistas. Se trata de cuestiones más prácticas que podrían tomarse como base para **armar propuestas educativas** y que en voz de Andrea, podrían tomar forma de *“clases en donde se discutieran temas en inglés y se pudiera escribir algo en inglés”*. Claudia es quien al respecto nos aporta más ideas sobre cómo podrían robustecerse estos acompañamientos:

“Lo ideal sería es que, el hospital tuviera contratada gente que ése fuera su trabajo y su función, y que además estuviera mucho en contacto con el autor no solamente para traducirle el artículo, sino también para estar muy cerca de él, estimulándolo y diciéndole “mira, podrías mandar este artículo a tal revista”, muy familiarizado con las revistas, con las características de los autores, muy enterado de los procesos [...] que

no fuera nada más un traductor de revistas, sino que fuera un ¿cómo se llama?, ¿difundidor de la ciencia? Es que el otro día oí que ahora ya existe una carrera, que es la difusión de la ciencia. [...] Es decir, que no fuera nada más un señor que traduce el artículo, sino que nos aconsejara en esto, y para eso yo creo que el asunto tiene que estar más o menos profesionalizado todos y que todos los centros de investigación nos veríamos favorecidos con estos servicios. [...] Que satisfaga mis necesidades. A mí me gustaría un curso muy práctico. Muy práctico, dirigido específicamente a eso: a ti te vamos a enseñar a escribir... "¿A qué te dedicas tú?", "No, pues yo soy patóloga y hago investigación en estas y estas áreas y estas son mis investigaciones". Entonces, "no te vamos a enseñar literatura inglesa ni a escribir una poesía en inglés, te vamos a enseñar a difundir tus investigaciones. Entonces, "esta es la estrategia para escribir un artículo en la revista". Entonces, que fuera muy práctico, muuuy centrado al objetivo, casi tendría que ser un curso tutorial,... en donde pues me dejaran tareas, que yo las hiciera. Así de "a ver ¿cómo escribirías esta introducción?". Revisármela, cuáles fueron las fallas, etc. ¿no? Es una de las cosas, si uno agarra un diccionario de lengua, un diccionario inglés -español, pues son muchos sinónimos y a veces "no, pues el que, el que realmente se aplica pues es, es este", ¿no?, "para esto, éste es el sinónimo"; que habitualmente uno ya termina con ese glosario, con ese vocabulario, porque al estar uno leyendo ya termina uno más o menos con un glosario bastante restringido, bastante así,... no usamos muchos sinónimos, no, entonces,... pues los nombres de las células, de las vísceras y los tejidos, ya son palabras hechas, muy bien hechas. Entonces, tendríamos un glosario de no sé 500 palabras, y con esas 500 palabras deberíamos de ser capaces de poder publicar. Entonces, muy individualizado el curso, muy apegado a la necesidad del investigador y difundir, y no tratando de hacer un curso en que hubiera cabida a una persona que está haciendo una maestría en letras y a otra que está haciendo una maestría en física".

Sobre los horarios y el personal especializado para brindar dichos acompañamientos Miguel Ángel nos comenta que *"la mayoría de las personas debía ser personas con actividades similares para que de alguna manera fuera más fácil la interacción entre ellos y que la comunicación también sea más sencilla. El segundo lugar creo que habría que hacer énfasis en el tipo de curso que se requiere, si es más para hablar o más para escribir. Los horarios también son importantes, a veces a mí me conviene más el horario de muy temprano, o muy tarde también"*. Jorge también comenta sus necesidades puntuales, *"en cuanto a la logística, conviene mucho que los horarios los puedas programar no a la misma hora todos los días, que digamos que tú tengas 10 horas semanales y esas horas las coordines, entonces el lunes va a ser de seis a ocho de la mañana y el martes va a ser de seis a ocho pero de la tarde, como ese tipo de cosas. Para mí, la razón por la cual nunca he estudiado inglés es porque ningún horario se me he podido coordinar, desde siempre he tenido que trabajar y además tengo familia y entonces... imposible. Y los temas, pues te los acabo de mencionar, ahora, eso es lo que yo quisiera lograr, quisiera lograr escribir y discutir muy bien y quisiera mantener una discusión hablada y escucharte y en tiempo real contestarte, sin aparecer... o sea no me importa que no utilice palabras rebuscadas como lo hago en español, pero que por lo menos sea concreta y efectiva"*.

Al respecto del importantísimo papel de la ayuda y acompañamiento de "otros" en la elaboración de un artículo, encontramos que Paloma nos dice sumamente emocionada:

"A mí se antojaría, esto sería fantástico, de repente, ya me ha tocado a mí interactuar y que me ayuden así, establecer algo como un servicio social porque yo creo que, hasta los de lingüística se enriquecerían con nosotros. Entonces una cosa de servicio social, interactuar, y ofrecerlo y decir, "yo quiero entrar". Y sería una cosa novedosa, porque sí sería "oye, haz esto, ¿por qué esto?". Y al mismo tiempo se enriquecería el que no sabe la jerga médica y del significado. Y a lo mejor de ahí salen pues qué le diré, pues algunos especialistas nuevos de algo. Y ya que estuviera este servicio, que se supiera, que se difundiera, porque luego no estamos enterados de muchísimas cosas, y nosotros más porque estamos fuera del campus universitario". Andrea quien no es médico pero realiza investigación en la Facultad de Medicina señala que

“yo también creo que mi trayectoria ha sido una formación mucho más individual y en ese sentido muchas veces coja, como de estas cosas. O sea yo a lo mejor podría haber adquirido mucho más práctica en escribir, porque estaría escribiendo cosas con otros, con otros, hasta que fueran mías, pero, mucho tiempo con otros. Y ese entrenamiento yo no lo tuve, por mi trayectoria”.

Ventola (1997:52) considera que los textos académicos deben escribirse como discurso lo mejor que se pueda. Mientras más ayuda recibe el escritor que recurre a una lengua extranjera, mayor cohesión habrá en sus textos y el menor tiempo se establecerán en el mundo también académico. También señala que los textos suelen crearse en un contexto de situación determinada y que esta relación con el contexto debe expresarse adecuadamente. Para Flowerdew, (2007:23) cualquier postura por la que se adopte con el fin de apoyar la producción escrita de textos académicos necesita reconocer los trabajos documentados de las problemáticas que enfrentan los escritores académicos que hacen uso del inglés como lengua adicional.

Sin duda, estas pruebas discursivas que hemos presentado nos arrojarán una tremenda cantidad de elementos para procesar y trabajo para realizar. Por un lado, se necesita reconocer como un objetivo particular la educación dirigida hacia estos académicos para poder atender éstas y otro tipo de necesidades que enfrentan los hispanoparlantes en la producción de textos académicos - ya sea en inglés o en español- según los datos recopilados a través de las experiencias y todas sus ramificaciones. Por otro lado, es necesario desarrollar **estrategias de ayuda** efectivas para que los investigadores puedan **superar estas barreras** lingüísticas.

#### b) Existir a través de un texto

Como lo observamos a partir de lo hasta aquí expuesto, las implicaciones del inglés en la vida profesional de los académicos están relacionadas con los círculos a los cuales esta herramienta les permite entrar y los alcances de esto mismo. Sobre todo y como dice Raúl, tajante y claro:

“Implica la existencia dentro de la comunidad científica en un nivel de excelencia. La persona que no puede hacerlo tiene que depender de un buen traductor; porque si no publica en inglés, sus posibilidades de subir en la escala académica y de colocarse en el mundo académico y de comunicar sus investigaciones, es muy limitada. Lo tiene que tener como uno de los elementos indispensables dentro de la institución llamada Facultad de Medicina UNAM, porque tenemos que estar en el SNI. Y para ingresar en el sistema nacional de investigadores, hay que tener publicaciones en revistas de circulación internacional, de alto impacto. Y estas, se publican en inglés. De manera que si uno no puede hacer esto, no puede pertenecer al sistema y su posibilidad de desarrollo académico, se ve muy restringida”. Este investigador hace declaraciones de carácter casi totalitario, pero no es el único en considerar que la realidad académica ya es algo dado, algo contra lo que no se puede ir. Luis, quien igual que Raúl domina el inglés sin ningún problema señala sobre la importancia de la escritura en el ámbito académico, “pues depende para quién, para mí es crítica. Yo, mucho de lo que hago es escribir. Porque yo, que... yo... sí quiero que me lean escribo en inglés, porque es lo que todo mundo sabe. Los chinos, los japoneses, los rusos... no los americanos, sino el resto del mundo lo que habla es el inglés, el inglés es el idioma científico de este mundo. Así me tocó vivir y yo no tengo nada que ver con eso. Así es, es un hecho con el que me encuentro”.

De esta percepción casi resignada y hasta un poco catastrófica pasamos a una postura más incluyente con el testimonio de Miguel Ángel quien, de cierta forma, vuelve al mismo punto

pero añadiendo, *“porque me interesa comunicarme de todos los estilos; oral y escrito... con mis demás colegas y con otras personas. Esa es la motivación, la comunicación”*. Este académico reconoce la importancia de manejar el inglés como herramienta de comunicación, que es en última instancia el quehacer ulterior del investigador: generar conocimiento y contar a la gente lo que descubrió. Jorge complementa la idea y nos dice que saber inglés es importante en su medio *“porque la investigación se escribe y se comunica en inglés”*.

Edgar, quien nos ha ayudado muchísimo a aclarar el sentido estratificado del uso del inglés, igualmente reconoce que *“todo mundo puede leer inglés... Todo mundo que trabaja aquí puede leer inglés con fluidez. Pero... puede ser mucho más importante que eso, incluso el no poder hablarlo es una limitación importante. O casi todo el mundo lo puede hablar entre regular y más o menos regular y bien pues. Pero digamos que de las seis gentes que somos nosotros; tres son de cultura mestiza, así que lo hablamos desde chiquitos, todos lo hablan muy bien, una lo habla muy bien aunque es de origen nacional, el otro lo habla bastante bien y el otro lo habla prácticamente muy poco. Es limitación. Pues no limitación en materia de documentación, pero sí de relación ¿no? O sea, de ahí él no va a congresos a Estados Unidos pues porque le costaría más trabajo comunicarse, entender; nada más no va. Se mantiene actualizado porque pues todo el mundo globalizado como ahorita, que uno puede enterarse de todo a través de Internet, pues podrá ser. Pero sí es una limitación social, una limitación humana pues, no nada más bibliográfica”*. Esto nos extiende la idea de que la importancia de esta lengua no solo es a nivel del círculo al que se pertenece, sino que se trata de **un “plus”** no solo para lo académico sino sobre todo, **para la comunicación como fenómeno humano y social** en tanto ayuda a extender las conexiones y los vínculos entre investigadores de la misma área y también de otras.

Edgar insiste en que su importancia **se pondera más en un cierto círculo**, el de la élite, en contraste con el grupo que ejerce el oficio profesional, puesto que:

*“Realmente la medicina es... la medicina es un oficio, es una labor artesanal...y una fracción muy pequeña de la medicina es lo que sería propiamente la medicina académica”. Y esa pequeña fracción puede hacer varias cosas para mantener y “reproducir” los esquemas naturalizados, incluso perder su voz como productora del texto como en el caso de Andrea al decir que “mi último artículo que soy, co-autora, y que está en inglés, y que yo no lo escribí, honestamente. Digo, yo lo revisé miles de veces, el borrador, pero yo no lo escribí, en el Archives of Medical Research, del IMSS. Porque es mejor escribir en inglés, te vale más si está en inglés”, porque también Andrea sabe que sus redes en español no las puede desdeñar por completo, “quizás en mi tema más, más personal de la bioética en que me ocupó que es el de la eutanasia, tengo que estar al tanto de lo que pasa en Holanda, a través del inglés, pero no me puedo desprender de la discusión latinoamericana. Entonces, se necesitan las dos, las dos son importantes, no como en otros campos del conocimiento en donde todo es en inglés. Pero se necesita tanto en inglés como la otra. Y me puedo comunicar muchísimo en español sin necesidad de inglés, pero a veces necesito que sea a propósito en inglés”*.

Cerrando la idea, escribir en inglés es valorado por cierto sector de profesionales para quienes resulta determinante en los alcances que les permite a nivel de la divulgación de la ciencia y los nexos académicos que cataliza. Hemos aceptado la existencia explícita de esa ideología y

dirigiremos el resto del resto del relato hacia este sector que presenta la necesidad de superar sus barreras lingüísticas. En adelante, rescataremos sus problemáticas y dilemas para volver a la reflexión sobre el oficio y la academia ya casi al cierre de este recorrido narrativo.

c) Las principales problemáticas

Para Flowerdew (2007:21) es claro que los académicos que escriben en inglés como lengua adicional pueden tener grandes dificultades en el logro de la publicación debido a dificultades en el manejo de la lengua. Este autor acepta igualmente que los **nativo hablantes del inglés también pueden presentar ciertas dificultades**. Sin embargo, este autor también señala que Lillis (en Harwood y Hadley 2004:355) describe la escritura académica como “misteriosa”, y de manera atinada, establece que *“sus prácticas han sido pobremente comprendidas no solamente por los estudiantes sino también por los profesores”*. Esta impenetrabilidad de la escritura académica se comparte por sujetos nativo hablantes del inglés y por los no-nativo hablantes de esta lengua. Sin embargo, dadas las circunstancias del hecho y según los datos que hemos recopilado en esta investigación, no podemos estar de acuerdo con Swales (1990) quien señala que *“las dificultades que experimentan los no nativo hablantes académicos en la escritura del inglés son bastante similares a aquellas que los nativo hablantes experimentan de manera típica”*.

En el mismo sentido, solamente cinco de nuestros quince sujetos entrevistados señalaron no tener ningún problema para la elaboración de un artículo en inglés. Como lo indicábamos, no es lo habitual e incluso tres de nuestros entrevistados reconocieron tener la percepción de que en ocasiones sus artículos no son aceptados por tener barreras lingüísticas y que a pesar de ser bilingües completos, antes de enviar el artículo, lo hacen revisar también por algún otro colega con más experiencia en el campo quizás porque los problemas no están a nivel de la lengua que ya dominan, sino a nivel de la organización del texto. Sobre el primer nivel, el que atañe a la lengua, en general lo que sucede en palabras de Andrea es que:

“Para un artículo yo puedo contratar a un traductor o puedo ir haciéndolo yo a mi modo y me lo van corrigiendo. Sería mejor que yo dominara más el inglés. Sería más independiente en eso, pero, lo puedo sustituir. Y, para las respuestas que tengo que hacer en inglés, así, también las puedo hacer, pero a veces no me extiendo tanto porque es mucho trabajo, digo menos de lo que diría. O sea, lo compenso, o sea, me las arreglo, pero estoy consciente que podría hacerlo mejor, si hablara mejor y dominara mejor el inglés”.

Las problemáticas más frecuentes **a nivel de lengua** expresadas por nuestros sujetos son:

1. Falta de vocabulario.
2. Conjugación de verbos.
3. Palabras o términos mal empleados incluso por los traductores.

También encontramos que estos problemas se resuelven de la siguiente manera:

1. Recurriendo al uso de diccionarios e internet.



2. Pidiendo el consejo y revisión de otro colega.
3. Contratando a un traductor.

Sin embargo, Octavio nos habla de un problema que persiste a pesar de que los investigadores sean capaces de superar la mayoría de los obstáculos:

“La lengua inglesa para mí, yo lo tomé como una lengua de penetración, entonces la aprendí como para leer bien, entender las cosas, pero no tan bien como para escribirla bien, entonces necesito apoyarme en alguien, en un traductor. [...] Insisto hay gente que traduce bien, sin embargo no hay gente bien preparada para traducir lo que tú quieres. Por ejemplo, tú puedes ser muy buena traductora en literatura pero no puedes ser tan buena en medicina. Sin embargo, digo supongamos, eso sería. Y palabras que son muy difíciles, o expresiones que en español son muy comunes pero que no se pueden traducir al inglés por ejemplo, XXX crónica agudizada, yo tengo una enfermedad así, entonces me ponen como... no puede ser crónica aguda, no, porque no... entonces me ponen XXX chronicle o acute, entonces ¡no, no, no, no, no!, no es lo mismo, “agudizada”, esa palabra “agudizada” no existe en inglés y cuando tú no lo sabes bien, es decir como traductor, un traductor te lo traduce mal y allá pues no lo entienden. Ese es el problema, si sabes bien inglés entonces tú puedes, lo puedes decir, si te ayudas de un traductor, decir “no, es que esto está mal”, “no, no, no, así es”, “no, es que así no se describe”, “esto no es lo que yo quiero, yo quiero denotar tal cuestión y tú me estás poniendo otra”. Se está perdiendo mi voz. Por eso es muy importante que el individuo sepa escribir vamos, que lo entienda. Para que se independice del traductor, y si no se independiza cuando menos pueda pelear con su traductor ciertas cuestiones, porque de otra manera te los dan así.”

Octavio señala un obstáculo importante que sin duda puede ser superado en la medida que el investigador supere sus problemas a nivel de lengua. Se trata de encontrar la palabra adecuada para comunicar el sentido exacto que el autor necesita y muchos traductores no son tan especializados en el área, por eso es que no se debería depositar en ellos la confianza absoluta de un texto. Por eso, sería ideal que el autor contara con **el nivel de lengua suficiente** como para que le permitiera identificar sutilezas a nivel de léxico. Ya nos advertía Jorge, con cierto tono de alarma, con respecto a la figura del traductor: *“¡Y debo confiar en él!, que es lo más grave”*. Además, no se trata de un servicio accesible según Paloma quien nos habla en particular de los costos implicados:

“Entonces lo que hemos hecho, y especialmente lo que yo he hecho en los artículos que, individualmente o que mi grupo pequeño, ha tratado de publicar, es conseguir una, lo que hemos hecho es que nosotros pagamos por la traducción y no se crea que es barato, a veces es muy caro”.

Ammon (2003) concluye que la inversión en tiempo para redactar un texto científico en una lengua extranjera aumenta entre un 50 y un 200%, según la proficiencia del autor, en comparación con la misma redacción en lengua materna. Y en casi todos los casos se requiere de una costosa y laboriosa corrección profesional, como ya nos lo indicaba Paloma.

Claudia también nos comparte en este sentido que:

“Se han hecho estos intentos de apoyar a los investigadores diciéndoles “mándame tu artículo y yo me encargo de traducirlo”. Pero, este... y sí se ha logrado, sí se ha logrado algo. Yo no he utilizado este servicio, lo iba a utilizar este año y ha sido ofrecido, pero... es así también nada más para grupos selectos,... porque también lo entiendo, ¡lo que tienen que pagar!, lo que tiene que pagar el Instituto porque lo manda a hacer a algunas de las compañías, existen compañías que traducen artículos y que cobran 70 dólares por

hora y más o menos, califican de tres a cuatro cuartillas por hora. Así que termina uno más o menos si tienes unas 20 cuartillas, terminas gastando unos 700 dólares o yo qué sé. Más o menos el promedio que uno paga por traducir es alrededor de 3000 a 5,000 pesos por un artículo común y corriente, de menos de 5000 palabras y pocas tablas. Eso es lo que cuesta, lo que tendría uno que pagar y ahora imagínate si uno lo tuviera que pagar de su propia bolsa. Muchos investigadores, se juntan todos los autores del artículo y así como pagan galeras, digo pagan reprints y pagan no sé qué, se cotizan también para pagar un servicio de éstos y eso es lo que tienen que pagar. Entonces, el Instituto ofrece este servicio pero pues ellos también seleccionan a quién le van a ofrecer ese servicio. Como que no se ha abierto mucho que esta oferta, porque si se abriera me imagino que la demanda sería mucha y entonces a lo mejor esto acabaría con el presupuesto destinado a la investigación". Delia por su parte, atina a decirnos lo siguiente sobre estos servicios de traducción: "Yo creo que, por ejemplo en este que estamos escribiendo ahorita el problema fue, pues algunas cosas de redacción, problemas de conjugación de verbos, algunas palabras mal usadas este... y puntuación por ejemplo; eso fue nuestro problema pero ya lo corregimos. EDR: ¿Y cómo lo solucionan? D: Ah es que, por primera vez mandamos el artículo a un servicio que existe de corrección de lenguaje. Que algunas revistas médicas lo recomiendan para gente que no es su idioma nativo, que lo mandes ahí, digo no te corrigen el texto, el contenido, te corrigen la puntuación, el uso del lenguaje, la redacción un poco. Es la primera vez que lo hacemos; otras veces no lo hemos hecho y probablemente en algunas revistas no lo hayan aceptado por... tal vez si lo hubiéramos redactado diferente a algún otro artículo hubiera sido mejor así, pero es extranjero, yo no conozco algún servicio en México".

Sin embargo, tal como lo apuntábamos anteriormente, existen problemas que van más allá del mero código, es decir, más allá de la lengua y que se relacionan con **la forma de decir las cosas**. Andrea señala este nuevo y sutil problema señalando:

"Lo mío es más del lado de lo que es la filosofía quizá, o las ciencias sociales, entonces, aunque hay unos que sí son... yo realmente no me siento científica en ese sentido. Siento que apporto conocimiento, apporto en mi campo y en ese sentido puedo decir, bueno eso es la ciencia. Lo que pasa es que la ciencia, las investigaciones de los institutos, realmente es una cosa, ¡tan completa! Muy concreta. Entonces creo que ellos necesitan escribir mucho menos. Ellos tienen que demostrar datos y resultados. Tienen que cuidarse mucho menos de escribirlo bien, creo. Tienen que ser precisos pero lo que cuenta es los datos, lo que hacen con los datos y las conclusiones de los datos, y que esos datos los puedan replicar otros científicos. Entonces, lo importante es comunicar precisamente, no tanto como esto, sino precisamente, el método que usaron, lo que obtuvieron, y qué deciden de lo que obtuvieron. En el tipo de, artículos que yo hago pues... es algo mucho menos concreto, es algo, no es un dato, es... se puede decir que son datos pero datos a los que se les pueden dar muchas más vueltas y que, por ejemplo, analizar la eutanasia y analizar los argumentos de gente que dice por qué está bien y por qué está mal, yo hago de eso un diálogo y de ahí, digamos descarto unos, refuerzo otros, descarto y después lo aplico y luego concluyo. Se necesita hablar mucho más, se necesita mucho más el uso de la literatura, mucho más el uso de la lengua, mucho más cuidar cómo lo escribe uno, que se enteren de lo que yo quiero. No es tanto "aquí está el dato", eso".

Esta investigadora apunta a que existen diferencias según los campos del conocimiento en la forma de expresar las ideas y por ello ciertas esferas requieren explicar con más detalle y ejercer una escritura más fina mientras que otras áreas solo requieren una exposición de datos, de un modo más directo y tajante. Esto es sutil y solo una muestra de sujetos como la que tenemos nos podía arrojar este resultado pues se trata de gente haciendo investigación en la Facultad de Medicina, pero en áreas diversas por ello nos pueden compartir estas minucias en cuanto a la elaboración del sentido.

Un segundo nivel en donde se presentan ciertos problemas es a nivel del texto, es decir, a nivel de la estructura que debe guardar un texto de tipo científico. Al respecto, después del rastreo de las resonancias semánticas, los discursos analizados revelaron que:

1. Los artículos se elaboran dentro de un machote internacional, eso hace que la estructura sea bastante homogénea.
2. Las secciones más difíciles e importantes para su elaboración son el título y el resumen del artículo.
3. Las reglas de oro para la publicación son: a) tener algo que decir, b) decirlo bien y c) no decir de más.

Al igual que los problemas del nivel de lengua, los obstáculos que tienen que ver con la estructura del texto también se resuelven generalmente con el apoyo de otros colegas que tienen más experiencia en la publicación de artículos y en su colocación dentro de ciertos círculos académicos. Conviene incluso como indica Jorge, cobijarse bajo el ala protectora del tutor y nos cuenta su experiencia:

“Pues hasta ahora yo he tenido a mi tutor. Entonces siempre he tratado de relacionarme con personas que han tenido un desarrollo académico por fuera del país, en Estados Unidos o en Inglaterra y ellos han sido los encargados, como han sido mis tutores, y entonces pues uno no escribe el artículo sólo, tiene que ser con ellos, entonces ellos han sido los encargados de trasponer, de realizar la versión del español al inglés. Es una dependencia enorme”.

Es una dependencia sin duda, pero que resulta conveniente para **aprender a socializar el conocimiento y las destrezas sobre la hechura de un artículo en inglés**. Para Delia, investigadora muy joven, es crucial esta convivencia:

“Ahorita por ejemplo yo soy la que estoy escribiendo el artículo que probablemente refleje el trabajo no nada más mío sino de los demás y la que lo acaba expresando a veces soy yo, digo con la ayuda de todo el mundo; pero sí he tenido yo, que escribir algunas cosas y que no es mi trabajo nada más, ¿no?, sino que estoy reportando algo hecho por alguien más pero la forma de expresarlo viene de mí, y tiene que ser, pues bien hecha”.<sup>1</sup>

Nuevamente, es Edgar quien aporta una visión complementaria sobre la estructuración del artículo ya que desde su perspectiva, *“el artículo se ha convertido en una cosa tan acartonada, porque tiene las restricciones de espacio... de no decir más de lo que se tiene que decir; es decir todo lo que quiso decir. Y se ha convertido en una redacción muy de hecho... muy densa. Pues porque el... el editor dice “no, no te puedo publicar una cosa de cinco páginas... de dos páginas sí, pero el límite es tanto...” entonces lo tengo que reducir...el ser tan acartonado, tan... tan... tan ritualizado el modo cómo se escribe artículos científicos, que yo creo que se parecen mucho. Ahí no le da mucha chanza para... para... su idiosincrasia personal, para expresión personal ¿no? es una cosa casi telegráfica; el artículo científico es una cosa casi telegráfica. Que lo dice entonces se parece mucho, es terriblemente aburrido de leer, pero este... pero es por eso... porque... pues cuesta mucho, cuesta mucho dinero. Escribir un artículo en una revista que tiene un papel*

---

<sup>1</sup> Esa es la forma en que los investigadores como Raúl, Edgar, Alfredo, Ángela y Luis han conseguido perfeccionar su nivel a un grado tal que incluso algunos de ellos revisan textos susceptibles de ser publicados y ayudan al autor a resolver problemas a nivel de lengua y a nivel del texto.

*carísimo.... Aparte dicen... pues si me paso de tres páginas... de tres hojas y lo multiplico por 50.000 ejemplares es un dineral el que estoy tirando, entonces no; lo más corto posible. Y si es tan compacto que no cambia... que no da lugar a expresiones de... de estilo personal. Ni en español, ni en inglés. Más laxo en español, porque todo es más laxo en español, este... aquí están....son las revistas subsidiadas, este... el editor anda que se desvive porque alguien le mande un artículo; entonces lo que vi, ya está allá ¿no? Y a veces hay unos... en español sí se ven una artículos rollerísimos, verbosos y todo. Porque lo que quiere el editor es llenar su revista, mientras que el gringo es al revés. El gringo... le sobra... le sobra oferta y lo que quiere es lo más corto posible. Y entonces normalizan mucho.”*

Si Raúl nos aportó las aparentes “reglas de oro” y el resto de los entrevistados parece confirmarlas, Edgar también traza otra línea ideológica que reconoce las deformaciones que ha sufrido el artículo científico en su necesidad de acortar el formato. No está solo pues Andrea, Paloma, Claudia y Javier también coinciden con Edgar y señalan algunos de los riesgos de estos reduccionismos, pero sigue siendo él quien resulta el más ilustrativo al respecto:

“Entonces mucha gente... hay un venezolano este... que escribe en prosa en español, que escribe más o menos un artículo cada semana.... digo, son cosas diferentes, pero realmente el... el... el.... la redacción es exactamente lo mismo ¿no? Ya está hecho pues... no más le cambia el linfoma sino es carcinoma. Ya no son 57 pacientes sino 22; ya no son hallazgos tal y cual y así todo eso... teniendo la misma redacción, entonces.... eso.... luego al valor literario del artículo... le da en la madre ¿no?... No existe, porque no se trata de eso, lo hace muy difícil de leer, se acostumbra uno a leerlo y lo aceptas”.

Ese es en realidad el problema, que toda esta **serie de normalizaciones y ritos** acaban siendo aceptados por la comunidad y se legitiman de tal modo que todo lo diferente, no se acepta como propio del círculo; lo realmente importante es **darse cuenta** de esto y así poder abordarlo. Es necesario comprender que el problema que se deriva de dichas normalizaciones que presenciamos no es tan sólo una cuestión de *saber* o *no saber* sino que implica desde luego un segundo momento trascendental: la ejecución del rito final, esto es, lograr colocar un artículo en el universo discursivo de las revistas con apellido “científico”.

### **3. La segunda cruzada: la publicación del artículo**

Como lo mencionaba anteriormente, el primer gran objetivo es lograr elaborar el texto en inglés. Acabamos de señalar las problemáticas principales a las que los investigadores se enfrentan pero nos falta sin duda la segunda etapa del proceso y es Claudia quien nos introduce y sensibiliza al tema:

“Yo creo que, con eso de las publicaciones son dos niveles. Todos, empezamos con una pregunta genuina, una necesidad de saber, tenemos una hipótesis que queremos probar... y después de mucho esfuerzo, de mucho trabajo, de estar investigando, finalmente... tenemos la respuesta, ¿sí? Eso, en muchas personas es suficiente porque, “yo lo que quería era saber tal cosa, trabajé durante este año y sí, ya lo sé”. Que de repente digan “sí, ya lo sé”. Pero no suficiente que tú la sepas, ahora tienes que divulgarla. Entonces, es un paso más, es decir, yo ya satisfice mi necesidad como investigador de tener una respuesta a mi pregunta. ¡Pero ahora tengo que dedicarle muchísima energía a que los demás sepan que yo ya sé lo que quería

saber! Entonces, tengo que tener otra motivación, ahora tengo que decir "bueno, pues el que tú la sepas no es suficiente porque ahora pues tienes que difundir tus resultados, tienes que enfrentarlos a otras personas, tienes que socializar tus hallazgos, tienes que presentarlos en un congreso... y todavía presentarlos en un congreso es fácil... ¡lo demás es tan cuesta arriba!, sobre todo ¡tan poco estimulante! ¿Por qué? Porque ya uno ya tiene su resultado, ya uno ya lo tiene, ya se lo contó a los cuates, ya lo presentó en un congreso, ya satisfizo todas sus inquietudes desde el punto de vista académico, ahora hay que hacer nada más el trabajo formal de difundir... ¡y es muy trabajoso! Sí, yo creo que si a todos nos dijeran "mira, ya que tienes tus resultados, ahora dáselo a un, gratuito, a un lugar y que esa persona te lo traduzca y te ayude a no sé cuánto", pero todo lo demás, todo lo de la talacha, de la fotografía, de pasarlo a TIF y escribir y el formatear y en buscar las instrucciones de los autores, y pensar en cuál revista y luego finalmente mandarla, y mandarla por paquetería o mandarla por Internet, todo eso es ¡tan desgastante!, ¡tan frustrante!, para que después, me digan que no. Entonces yo creo que al investigador joven se le tiene que preparar diciendo cómo, complementando el que de alguna manera tú ya trabajaste para lo importante, para probar tu hipótesis,... y ahora a alguien que no necesariamente está incluido en tu trabajo, que va a ayudar a la parte de difusión; para que entonces uno pudiera seguir investigando en lugar de estar con esta batalla y de publicar, y de mandarla a la revista, y de esperar seis meses porque luego tardan muchísimo, y te la regresan, y te dicen que no, ¡y eso te da una frustración! Pero ahora, vuelve a hacer lo mismo y vuelve ahora a mandarla a otra revista, métete otra vez a leer instrucciones para los autores y ahora resulta que el resumen en lugar de 250, ahora es de 270,... ¡una cosa que ya nada más es la parte de difusión del conocimiento! Entonces eso es muy, muy, muy engorroso. Muy frustrante. Cuando menos para mí, yo tengo la cantidad de artículos que están en espera de que yo les dedique el tiempo para formalizar y todo. Todos pertenecemos a una asociación muy interesante, que es la Asociación de Investigación XXX, en donde se presentan trabajos de una calidad increíble, pero muy pocos de esos después se publican. Entonces todo el esfuerzo que se hizo para la investigación, se queda ahí. Y se queda ahí porque lo otro ya no es estimulante, es tedioso, es frustrante,... ¡es difícil!,... y entonces, pues ahí se queda. Eso es una tristeza, yo creo".

Es este segundo momento, el de lograr que un texto se publique en donde tenemos la posibilidad de adentrarnos a circunstancias determinantes que hacen que los investigadores se vean presionados para publicar en inglés. Nuestros hallazgos son los siguientes:

1. Pertenecer a **ciertos círculos** académicos posibilita publicar en **ciertas revistas**.
2. Existe algún tipo de **discriminación** hacia los escritores **hispanohablantes**.
3. El proceso de **edición** no es del todo transparente en ocasiones.

Raúl con amplia experiencia como editor habla de las reacciones diversas que pueden darse durante el proceso de edición:

"Hay toda clase de reacciones. El sujeto adulto, el individuo que ya maduró emocionalmente e intelectualmente, que ya tiene experiencia, escribe lo mejor que puede, lo manda a la revista en donde piensa que va a quedar mejor y cuando se lo devuelven, porque casi siempre regresan, es muy raro que se publiquen tal cual. Los revisores lo ven, y los revisores que saben su oficio, lo están desempeñando; sugieren cosas para mejorarlo. Perfecto. Entonces, el adulto lo recibe, lo agradece y las hace. Aquellas en las que está de acuerdo; aquellas en las que no está de acuerdo, escribe un texto diciendo "Me parece que no debo cambiar tal cosa por esta razón y esta otra, etc. Esta es la mejor figura que he logrado, no puedo mejorarla", en fin. Y si el revisor y el editor de la revista es adulto también, y está en este asunto por su experiencia, acepta esto y se publica el artículo. Esto ocurre entre sujetos adultos. Hay muy pocos adultos en el negocio".

Kaplan y Baldauf (2005) señalan que la edición de un texto elaborado por un no nativo hablante del inglés con fines de publicación en una revista es un proceso complejo que implica no

solamente un número de estadios en la revisión –como lo señala Burrough-Boenisch- sino además varios asuntos éticos complejos y el reconocimiento de que “el texto es el padre de la elaboración, y las estrategias textuales aparecen antes de la formación sintáctica de frases individuales” (Enkvist, 1997:199). Las **estrategias textuales** del autor no nativo hablante del inglés **no siempre son transparentes**, por lo tanto consideramos que haría falta desarrollar metodologías de edición que resulten útiles para poder abordar este fenómeno en el desarrollo estrategias de revisión apropiadas con el fin de hacer el discurso asequible.

Edgar, habla también desde sus vivencias como editor y coincide con los teóricos antes mencionados en que *“el autor siempre... casi siempre a pesar de lo objetivo que es... siempre cree que el editor se equivocó al rechazárselo porque si no, uno no se lo hubiera mandado ¿no? Sería absurdo el decirle “ah tiene toda la razón del mundo este artículo es una mierda” ¿no?, entonces ¿por qué? ¿por qué me lo mandaste? ¿no? No, habitualmente lo que el mono siente, lo que dice es... “este wey no entendió el artículo ¿verdad?... a lo... a lo mejor es culpa mía, no lo explique bien y no lo entendió”. También hay la cosa esta... de eso es lo que uno siente... yo creo que en algo tiene que ver... es determinante. Decir “ay este si es un extranjero”.* Y aquí Edgar abre también la discusión al punto número dos de nuestros resultados en este rubro, la **discriminación** hacia los autores hispanohablantes:

“Yo no sé. Me da la impresión por... porque... sin que me haya puesto yo a referirlo de una manera muy ponderada, luego hay artículos, relativamente, relativamente malos pus, que se publican en revistas buenas, mientras que yo he visto también, tengo la experiencia, mía y de otras gentes, que mandan artículos... y le piden correcciones y le piden detalles y todas esas cosas hasta... ¡uff!... pues... ¡cuesta mucho más trabajo mandarlo! Eso ¿a qué se debe? Se debe a varias cosas que son muy comprensibles. Una es a que podrían decir “este pinche mexicano, de veras será médico, de veras habrá hecho esto, este a lo mejor nomás me lo mandó, es un wey que se sentó, se echó el manuscrito y me lo mandó, que dijo, pues a ver”, que ni es conocido ¿no?, así este señor; de repente viene un turco que manda a una revista un artículo y dice “puta ¿quién será?”, un chimino que a lo mejor nunca fue escuela de Medicina, que únicamente escribió. Mientras que si lo estoy mandando de la Universidad de Gainesville Florida, pues es más difícil que me haya colado, aunque no imposible ¿no? De hecho se les cuelan más a ellos que a nosotros allá. Los títulos no están reglamentados ni nada de eso. Luego, este... pero yo creo que hay una serie de cosas también viscerales ¿no? Porque por esto que le decía, luego dicen “pregúntele a un...”, “que lo asesoren en...”, “hay algunos errores de spelling y de gramaticales” y yo digo... “pues qué es esto... que...por esto... pero si lo revisé”, o sea, debe haber algún errorcito ahí pero, yo he visto, este texto está mejor que muchos que yo veo publicados en las revistas y me están pidiendo que... ni siquiera me dicen cuáles ¡no!, nada más, ellos así. A veces uno dice yo creo que sí, es porque soy mexicano. Bueno, si no, pero yo decía dime cuáles son los errores de spelling y de cuáles donde debí mejor usar una cláusula subordinada en vez de una independiente, dime cuáles... ¡no! Nada más “está mal el inglés, está mal escrito el inglés”. Pero si yo soy pocho, ¡mal el inglés!... entonces ¿qué les pasa? Entonces yo creo que hay mucho de eso, de que si escriben mexicanos y piensan seguramente, “a lo mejor ni siquiera es médico, quien sabe de dónde salió... este... lo ha de haber copiado del algo, además esta re mal escrito.”

Ángela también nos cuenta una experiencia al respecto:

“Bueno, en particular yo no sé en mi caso, sé de otros casos, otras personas, por ejemplo una colega mía una amiga mía en Jalapa que es australiana mandó el trabajo a publicar y le rebotaron diciéndole que el inglés estaba mal escrito. Entonces si hay como un sesgo por ver qué viene, “ah viene de México”, con todo y que era una australiana la que lo estaba escribiendo es su primera lengua es el inglés ¿no? Entonces sí hay un sesgo desde el punto de vista de que se fijan de dónde vienes, de donde vienen tu trabajo entonces...mi papá, él es astrónomo, siempre ha dicho que la revisión debía ser a doble ciego. Tú como

autor nunca sabes quién te revisa, pero ellos sí saben a quién están revisando, entonces puede haber un sesgo. Entonces, ya no se están enfocando al trabajo, sino que puede haber un sesgo de dónde viene el trabajo. Entonces, debería ser a doble ciego, nosotros no sabemos y ellos no deberían saber de dónde viene para nada más fijarse en el trabajo”.

**Octavio comparte su postura y señala:**

“Y hay otro problema que tenemos los latinoamericanos. A pesar de que ellos hacen muchas trampas y consideran que el latinoamericano con mucha frecuencia escribe cosas no ciertas, entonces, son muchísimo más estrictos para juzgarlos, para juzgar nuestros artículos que los que ellos. Ellos se han metido, ¡y grandes eh!, se han metido en grandes problemas, han dicho grandes mentiras, que se han descubierto 15 o 20 años después, y que han seguido esas mentiras durante mucho tiempo. Pero son benignos entre sí, pasaron esas mentiras. Para el latinoamericano hay un filtro muy importante, hay muchos filtros y ese es uno de los más importantes, al latinoamericano le tienen desconfianza”.

Por su parte, la opinión de Mariana no solamente refuerza la idea de la existencia de cierta discriminación en las revistas hacia los hispanohablantes, ella también subraya la importancia de pertenecer a ciertos grupos para poder ser más conocido en el espacio editorial y así comenzar a ser ubicado:

“Mira seguramente ya lo has oído tú, mucha gente piensa que sí, que te exigen más, que te suben el nivel de exigencia con respecto a un norteamericano, entonces pues puede ser, la verdad no... no sé, ahí como que yo personalmente no, por ejemplo la desventaja que yo veo es más, más... yo no pensaría que tanto el tipo del lenguaje, yo pienso que la desventaja es política, o sea el asunto es una entidad también política como todo en la vida, entonces digamos si la comunidad mayor está en Europa o en Estados Unidos, pues entre ellos se conocen, interactúan, tienen dinero, mucho más dinero para viajar que los latinos, entonces se vuelven amigos ¿no?, entonces si yo le envío mi “paper” o mi artículo a mi amigo la forma en que lo va a editar o se lo va a enviar a revisar a otros pares va a ser muy distinta a que si yo voy cada cinco años a un congreso internacional o cada dos, por decir algo, pues bueno mi socialización con ese grupo es menor ¿no?, entonces eso te va creando otro contexto, a no ser que tú logres publicar desde México o desde cualquier otra parte de Latinoamérica dos, tres veces, entonces ahí aunque no te vean seguido igual ¿me entiendes? entras a la elite ¿no?, pero si no tienes eso entonces sí es importante tu interacción y socialización y ahí es donde importa el manejo del lenguaje oral, por eso pienso que el lenguaje oral sí es importante, no nada más lo escrito, porque tú vas allá y te vuelves, aunque vayas una vez o cada dos años por decir algo, pero socializas de otra manera y eso es muy importante también”.

Para Luis, editor de textos no solamente del área de Medicina, los vínculos académicos son fundamentales pues *“no es lo mismo, que una persona en la Universidad de Harvard, mande un escrito a una revista, que de la UNAM. Antes sin ver qué dice, sin ver qué dice, uno es de la Universidad Harvard, la Mejor del mundo y otro es de la 100 mejor. Entonces, ahí ya hay un proceso discriminativo de entrada”*. Alfredo, quien también cuenta con amplia experiencia como editor lo confirma al comentar:

“Sí, siempre; incluso en las internacionales eh, dependiendo de quiénes sean los autores hay cierto... cierta facilidad para que se acerquen o no, a un autor totalmente desconocido y es lo que nos sucede en ocasiones a nosotros, enviamos artículos a una revista norteamericana o europea, no somos conocidos para ellos, y entonces son más estrictos en la aceptación; que cuando son gente que publica bastante en el tema o muy conocida, y en México también”.

El asunto de la **pertenencia a ciertas redes académicas** puede hacer que el proceso de **edición** de un artículo **no sea del todo transparente**. Al revisar nuestros hallazgos al respecto, Delia indica que *“les ha pasado a los doctores que lo mandas no lo aceptan, se lo mandas a un doctor que es amigo que está en la Universidad de California y como que cambia un poco la forma de decir las cosas y lo han aceptado”*. Claudia en el mismo sentido revela que *“no se analiza el artículo en forma fría y objetiva de si el artículo por sí solo merece ser publicado, sino que intervienen factores como, quién lo escribe, cómo lo escribe, de dónde sale, ¡y a veces, cosas tan increíbles como que no nos crean nuestros resultados!”*. Octavio en un amplio despliegue de sus experiencias sobre el mismo tema atina a opinar:

“Nunca lo ha sido. Nunca ha sido transparente. La ciencia se ha vuelto muy dogmática, luchó contra dogmas y ahora es terriblemente dogmática. Lejos de que el científico tenga la mente abierta, no es cierto, la tiene bien cuadrada para las cosas que él no entiende. Había por ahí una definición de especialista, ¿no la conoces?, seguramente sí. Es aquel que circunscribe su ignorancia a un solo campo, el especialista. Entonces, sí, hay además escuelas. Alguna vez inclusive hubo problemas con un investigador francés y otros investigadores gringos sobre el descubrimiento del virus del SIDA. Ambos sabían que estaban trabajando sobre lo mismo y uno madrugó al otro, en la publicación, que debían haber sido juntos, pero era de una escuela diferente y entonces madrugó al otro y se volvió un lío. Y la revista a sabiendas aceptó. Entonces, todo lo mismo que hay a cualquier nivel, lo hay aquí, aunque los científicos lo oculten. [...] Hay mucha gente que es muy floja, no trabaja y entonces no termina sus investigaciones. Y hay investigaciones que se prolongan mucho tiempo porque estás buscando tú algo nuevo y hay gentes que se dedican a hacer exactamente lo mismo que ya se hizo en otros países, por ejemplo, puedo decir “tal medicamento funciona maravillosamente en la colitis de tal tipo”, se publicó en inglés y lo publicó digamos un europeo. Entonces aquí se dice “bueno, si funciona en esto lo voy a probar en esto”, entonces hacen lo mismo que aquéllos, nada más cambian al sujeto experimental. Entonces de éstas salen muchas. Son vicios y son muy aceptados por los investigadores. Hay gente que toda la vida escribió eso. Encontraban algo interesante allá y nada más lo pasaban a otra enfermedad aquí, o hacían lo mismo diciendo “bueno, en los mexicanos funciona de manera diferente esto” (risas). Pero no era cierto. Entonces eso es muy común. Y hay gente, te digo, que jamás hicieron una investigación realmente importante porque hicieron las mismas que ya estaban hechas, nada más con otra enfermedad o con otro medicamento, pero siguiendo las pautas que ya estaban establecidas. Entonces, esos sí pudieron escribir muchos artículos en un año. Pero quien se dedica realmente a investigar algo nuevo, pues no te sale en un año a veces. [...] Hay muchas trampas, yo recuerdo que un día llegó con nosotros un médico italiano que había estado en instituciones muy famosas, él era un genetista y después tuvo problemas, y además era de izquierda y se vino a Chiapas un tiempo, en fin ya no pudo regresar allá, y entró a trabajar aquí con nosotros. Él me decía “oye Octavio, lo que tú quieras lo mandamos a tal revista, ahí me conocen todos y...”, ¿sí?, “y entonces te la publican”. Entonces también existe eso, lo que habíamos hablado hace un momento, ahora por ejemplo yo estoy haciendo un refrito vamos a decir, de ciertas cosas, de algo, entonces lo mando a una revista donde no se haya publicado el anterior trabajo, donde yo sepa... por ejemplo, si fue de inmunología en hongos, ahora la mando a una revista de hongos nada más, donde les parezca novedoso lo que yo estoy diciendo ¿sí?, o viceversa. [...] Las revistas calificadas, que son una mugre muchas de ellas, las revistas norteamericanas, inglesas ¿no?... Y ellos lo han aprovechado muy bien como un gancho. Eso es. Muchas veces los latinoamericanos o de otras nacionalidades escribimos en inglés y mandamos nuestros artículos ahí, y a ellos les interesa lo que estamos haciendo porque bueno, algunas veces van descubrimientos allí. Ellos tienen, todas las revistas estas inglesas, tienen espías vamos a decirlo así, en las revistas estas hay espías de las grandes compañías farmacéuticas o de otra índole, ¿no? Entonces, cuando encuentran algo interesante rápidamente se comunican con los dueños, gerentes o demás de estas empresas, de estos laboratorios. “Aquí hay algo interesante”, “¿qué hay?”, vamos a verlo hoy en la noche”. Lo ven, entonces le dicen “retrásalo”, dile a este hombre que necesita más cosas. Que se aceptas el trabajo pero que necesitas que te... tal, tal, tal y tales cosas más, para que se tarde un año y nosotros mientras trabajamos sobre el producto y lo vendemos. Eso es lo que suele suceder con frecuencia, pero todo mundo cree que los investigadores para tener más méritos debemos publicar en inglés. [...] Y además aquí hay grandes envidias. Yo veo por ejemplo en la literatura, fulanito de tal está escribiendo un libro o un artículo en una revista literaria, y los demás autores dicen



“bueno, ¡qué bueno, qué bonito!, ¡qué bueno está este artículo!”, o “no está bueno, pero fulanito escribió tal y tal cosa que son valiosas”, defienden el artículo. Acá no. Acá te pegan, muy fácil”.

Como Octavio bien lo señala, lo que se acepta en los gremios se va **ritualizando** a tal nivel de profundidad que se convierte en lo que nosotros hemos llamado como prácticas naturalizadas. Eduardo López Corella (2008) en su artículo *“Lo que no encontramos en el New England Journal of Medicine, ni en Histopathology, ni en el American Journal of Surgical Pathology”* señala sobre el establecimiento de estándares en el proceso de edición que: *“hombres blancos y barbados (y sucedáneos) revisan sus casos, quizá menos en número que los nuestros pero sí registrados en ordenadas bases de datos, y luego vienen y nos dicen lo que debemos ver. Nos hablan del nucléolo prominente o de su equivalente de moda, y nosotros, amilanados, también revisamos los nuestros, sólo de los últimos años porque los otros se perdieron o se olvidaron, y producimos un documento que “concuera con lo publicado en la bibliografía”*. En esta investigación hemos encontrado una serie de prácticas naturalizadas –cuyo origen lo miramos en el fragmento de López Corella- que da lugar a ciertas presiones mismas que llevan a los investigadores a priorizar la escritura en una lengua extranjera por encima de su lengua nativa e incluso por encima del quehacer fundamental del investigador: la producción de conocimientos.

#### a) Las presiones y los intereses en juego

En este apartado pondremos a la luz los intereses que dan lugar a las presiones y que pueden resumirse en uno primordial: la pertenencia a cierto estrato del quehacer académico. Para Roland Terborg (2006) este **interés genera la presión** y ella se expresa en ciertos agentes o circunstancias en el estado del mundo que la detonan. La acción generada por estas presiones es la puesta en marcha de un dispositivo de esfuerzos en la consecución de publicar un texto académico en inglés.

A la pregunta expresa de si existe algún tipo de presión para que los académicos publiquen en inglés, una gran mayoría contestó que no. Sin embargo y tal como lo acabamos de señalar, el simple hecho de pertenecer a ciertos grupos académicos ya se convierte en un agente de presión. En las siguientes páginas nos dedicaremos a exponer las presiones en conflicto ya sea explícitas o implícitas y comenzaremos por revisar la opinión de Javier, miembro del comité editorial de varias revistas quien pone de manifiesto este asunto:

“Digamos que ciertos grupos académicos imponen sus... como decirlo; pues sí, sus normas, sus lineamientos para ser admitido o para quien... quien... quienquiera pertenecer a este grupo, entonces debe cumplir con estas características. Dentro de las cuales está entonces la publicación de artículos. Si definitivamente y al igual... hay varios grupos ¿no? o varias asociaciones, o varias... por ejemplo pues si se quiere pertenecer al Sistema Nacional de Investigadores; pues hay que haber hecho investigación y publicado”.

En esta enunciación se evidencian los principales agentes que hemos detectado:

1. Las redes académicas y sus órganos de publicación.
2. El Sistema Nacional de Investigadores (SNI).

Algunos investigadores no se sienten presionados como en el caso de Luis: *“Yo nunca, para mí no, para mí nunca me tuvieron que presionar. Yo, siempre que necesité el inglés, lo aprendía, lo que necesitaba ¿no? Yo no fui presionado por eso”*. Raúl es nuevamente claro al respecto: *“No existe presión. Aquí se da por sentado, que la gente habla, escribe, maneja el inglés. Yo lo doy por sentado, yo no acepto que haya gente trabajando conmigo que no tenga la capacidad de comunicarse en el idioma de la ciencia”*. Andrea en el mismo tenor nos dice: *“No para nada, o sea, la tengo yo, es personal”*. Miguel Ángel, Alfredo y Ángela igualmente consideran que la presión es personal:

Miguel Ángel:	Yo creo que la presión es más de uno mismo, la Universidad no es la que nos presiona.
Alfredo:	¡Noo! La presión es la que uno se pone, no la que pone la institución.
Ángela	En realidad no. No. Es algo como más personal. Y por supuesto que quienes estudiamos, necesitas del inglés. Necesitas leer artículos y demás, de ahí a que lo domine, ya es una cuestión más personal.

Javier por su cuenta, nos delinea otra postura que reconoce la presión ya no a un nivel personal: *“Pues la única presión es que la mayor parte de las revistas o que las revistas de mejor calidad en medicina están en inglés”*. Jessica también nos dice sobre este aspecto que *“la presión es la publicación”*. Jorge por su parte, lo que hace es aclarar esta disyuntiva y muy atinadamente señala:

“Explícita no hay, porque es como la mano invisible. Tú quieres desarrollarte como investigador, tienes que publicar, se publica en inglés, ¿y cómo lo resuelves? Entonces, pues la presión está dada por el ambiente, no hay ningún ente que te diga... bueno hay para ingresar del doctorado tú te tienes que presentar un examen en el CELE, que en realidad es un examen demasiado sencillo, demasiado. Ese examen es necesario, yo creo, para que tú avances en la licenciatura, el quinto al sexto semestre, pero para nada es un examen que realmente represente lo que necesitas en el doctorado”.

Concluimos en que es difícil que los académicos acepten que parte de su labor está condicionada por cuestiones que no están en sus manos. Acostumbrados a conducir investigaciones, a dirigir pesquisas, en general, a la aventura de la academia, no es fácil que reconozcan que hay algo que los trasciende y que determina sus acciones. Por eso no la reconocen abiertamente, sin embargo, se reconocen varios agentes que ejercen mayor o menor presión. Edgar es bastante elocuente al comentarlo y nos aporta aspectos sobre los que podemos reflexionar a mayor profundidad. La siguiente cita es larga pero muy disfrutable:

“Si lo que quiere la gente es entrar a una arena, a un foro académico, sí, desde luego que sí. Pero eso no más atenta al pináculo de la pirámide, vuelvo, los demás no tienen ese problema, ni siquiera se preocupan por eso. Ellos se preocupan por estar actualizados profesionalmente, que eso se puede hacer sin saber una palabra de inglés, y por poder resolver sus problemas con sus pacientes, eso no necesita más nada. Ahora, presión para aprender inglés, lo hay, pero lo hay no nada más con los médicos. A las secretarías, a los empleados, a todo mundo ¿no? por una parte es una necesidad de enriquecimiento personal y por otra parte es toda una industria que lo está a uno convenciendo de que es importantísimo aprender inglés. Entonces, el médico que puede no necesitar el inglés en su trabajo cotidiano, para nada, de todos modos se ve presionado a aprender igual que todo mundo. En una época en donde el inglés es el idioma universal, todo mundo gasta buena parte de su energía, de sus ingresos, de su tiempo, estudiando inglés

interminablemente, y sin aprenderlo. Entonces, todos los niños de las escuelas quisieran aprender, no sé por qué, quisiera yo entender por qué. [...] Bueno, depende del grado de academia (risas). En el círculo académico, se puede desplegar perfectamente una que otra persona sin hablar inglés, porque a ese nivel pues todo mundo lo lee. No conozco a nadie que no lo pueda leer, fluidamente, sin problemas... ocasionalmente te preguntan "oye, ¿cómo traducirías tu esto?", pero eso es opcional, todo mundo lee. Y el no poder hablarlo no tiene ninguna importancia, a nivel nacional, digo. Obviamente el que no sabe inglés por eso le digo, pues va menos a congresos, realmente como no sabe inglés, pues porque se va a perder parte de. Ahora, esto afecta un nivel muy pequeño de la población, pero a nivel digamos de los institutos, se ve esa presión de que tienen que publicar y que se privilegia publicar en inglés, y que eso sí ya les cuesta más trabajo. Entonces hay toda una estructura, incluso hasta ya, hasta instituciones privadas, ¿no?, de empresas que se dedican a traducir profesionalmente un texto mal escrito en inglés o incluso en español y traducirlo al inglés, para poder, para que sea aceptable para las revistas a donde, las revistas cada vez más, las revistas gringas, sobre todo las que tienen mucho impacto y por lo tanto es mucho, están muy acosados por gente que quiere publicar ahí porque les da puntos y tortibonos de Conacyt, y todas esas cosas. Y entonces este, ellos contestan frecuentemente dicen "este artículo pues no está malo pero se necesita que, la asesoría de un native speaker" del inglés pero para que lo ponga bien, porque está de la fregada. Y entonces en algunas revistas hasta recomiendan ampliamente a usted estas empresas, que cobran hasta 70 dólares la hora o algo así, por trabajarle su escrito y dejarle un inglés impecable. Eso es terrible, porque... porque vaya usted a saber el gusto del traductor ese o qué inglés le gusta y que inglés no le gusta ¿no? Entonces se convierte en un, cualquiera de estas traducciones, y eso yo lo he visto mucho, traducciones profesionales, pues se convierte en un inglés absolutamente plano o reduccionista, que muchas veces lo que está bien escrito, está bien escrito a un nivel mayor del que puede manejar un traductor oficial que tampoco es una persona particularmente culta, simplemente habla bien inglés ¿no? Entonces yo he visto muchas de esas cosas bellamente escritas que alguien cree mejorarlas y las adocena ¿no? Entonces, pues...Pero bueno. Pero sí hay presión. Presión para hablarlo es relativamente poca y nomás en un grupo relativamente restringido si uno compara la totalidad de los médicos. Presión para escribirlo es más importante porque eso es más difícil, menos gente lo puede hacer y la gente que está en el ambiente académico al nivel suficientemente alto, para quienes su desempeño profesional necesita de publicar en inglés, pues es un problema serio para mucha gente. Y entonces las instituciones incluso tienen algunas, creo que aquí tenemos por ahí, algo por el estilo, una oficina, para asesorar la traducción y la redacción en inglés y todas estas cosas, creo que existe aquí en el instituto, no estoy seguro. Entonces, pero eso afecta a 0.1% de los médicos. Y probablemente al 5% de los maestros universitarios. Y quizá al 10% de médicos que trabajan en institutos o instituciones a este nivel. No. ¡Los demás ni se preocupan por andar publicando en inglés!"

Como en el caso de las necesidades, **la presión existe solo para unos cuantos** que tienen como objetivo profesional pertenecer a cierto estrato académico en el cual, los principales agentes de presión resultan ser los sistemas de evaluación académica –en este caso el SNI- y nuevamente, la acción de los grupos académicos, de estos miembros del pináculo de la pirámide, como lo indica Edgar. Revisemos lo que nos dice Mariana ampliando la idea acerca de los sitios de donde provienen las presiones:

"Mira, la presión no creo que sea del departamento, la presión es en general del sistema. O sea todos tenemos que publicar eso es definitivo y te evalúan de eso, tu salario depende de eso, y tu estatus académico depende de eso, no nada más es el dinero y eso sino también la apreciación de tu comunidad etc., el valor que te da tu comunidad. Entonces, definitivamente pues sí es una presión digamos importante y además digamos tú quieres dedicarte a estas cosas de investigación hay un implícito, un interés del investigador por interactuar con gente del extranjero ¿no?, o sea a ti te interesa la comunidad internacional y no nada más la nacional digamos, entonces, digo es uno de los placeres mayores para un investigador justamente como que el romper esa barrera local del país o del departamento o de la universidad. A ti te interesa la comunicación a nivel mundial, entonces en esa

medida también es una presión y más que presión es cómo te diré, es por eso el interés, el placer y es por ello que a pesar de digamos yo propiamente haber pasado esas etapas de formación aún pienso en perfeccionarlo porque sé que todavía tengo bastante tiempo de por medio en el que puedo hacer uso de esa herramienta y no tiene caso tenerla limitada”.

*b) El SNI como agente de presión*

Como Mariana nos lo señala en el párrafo anterior, se trata del sistema de evaluación académica que es el que presiona a los investigadores, esta presión se ejerce desde dos aspectos: **el prestigio académico y el complemento salarial**. Miguel Ángel en este sentido señala:

“Pues deberían de ser una distinción pero actualmente es un complemento salarial y como complemento salarial significa que el salario no es suficiente. No puedo decir que estamos mal, muy mal en la Universidad, obviamente comparativo con otras universidades estamos hasta cierto punto bien,... porque depende de la productividad también. Yo sé que no es equitativo, los mismos empresarios o los mismos legisladores no son evaluados tan rigurosamente como somos evaluados los académicos, desde el punto de vista de que el mismo programa de estímulos que tiene la institución nos evalúa cada tres años o cuatro años. El Sistema Nacional de Investigadores nos evalúa cada cuatro años, uno tiene que ir marcando todas las actividades, cuando uno quiere promoverse también tiene que hacer un informe. La parte política o legislativa no tiene valor así, solamente es decisión de un grupo de personas. Desde ese punto de vista creo que no está bien esa parte, la contraparte, la nuestra. Pero regresando a la pregunta original, ¿cómo percibiría yo?, no puedo opinar por otros, pero ¿cómo percibiría yo el Sistema Nacional de Investigadores?, Sí obviamente es un estímulo pues porque somos pocas las personas que estamos dentro de este círculo de investigadores. Que sí hay varios requisitos para pasar, que bueno pues,... es algo sustancial digamos, la beca del investigador, la que se recibe. En algunos casos son mejores los apoyos que se tienen, las becas, pero como decía hace un momento, es actualmente un complemento porque no es suficiente el sueldo. Y mucho menos si es correspondiente a tanta evaluación que se tiene. Entonces, regresando a la pregunta original, ¿es importante para la divulgación?, sí, sí es importante porque también el Sistema Nacional de Investigadores reconoce la actividad de divulgación. La actividad de producción científica es fundamental para el Sistema Nacional de Investigadores, pero reconoce también la divulgación”.

Específicamente sobre el Sistema Nacional de Investigadores, Paloma nos comparte su experiencia como miembro de la primera generación de investigadores pertenecientes a esta red:

“La presión, no, yo creo que es invisible. Por pertenecer al SNI. Usted sabe que al SNI lo han criticado muchísimo, muchísimo, muchísimo, incluso, yo he conocido a gente que, a todos niveles, yo creo que, lo manejan humanos además, y yo creo que esto fue una decisión muy buena, creo que fue excelente... pero dejó a mucha gente valiosa afuera. Yo debo confesarle que cuando se hizo la convocatoria,... sí fue como por 1983, por ahí 85 no recuerdo, yo estoy desde entonces, fui de la primera generación que entró y me acuerdo que en el momento en que revisamos los requisitos, había un gran agujero. Nosotros teníamos, en la época en la que yo me formé, el poder hacer una maestría era difícil porque primero no aparecía como una cosa que uno pudiera hacer, y en segundo lugar ¡ponían una cantidad de trabas...! Impresionantes. [...] Y entramos muchos que no teníamos ni maestría y doctorado y que dada la carga de trabajo y muchas cosas ya no pudimos... y la edad... ya no pudimos decir “bueno, pues ahora le entro”. Afortunadamente en años muy recientes esto es más amplio, con más posibilidades. Usted, usted ya tiene muchos compromisos, y ya no los puede dejar. Y antes, o se dedicaba, o no. Y ahora hay un porcentaje de carga de trabajo y el otro para poder hacer eso. Entonces yo creo que, en parte, por ahí viene todo. ¿Quién me da más puntos?, “¿Cuántas citas citadas tiene usted?!” le dicen a uno. Pues si yo publico en mi revista de aquí, no tengo citas citadas. Ahora, hay revistas muy buenas. Y yo no digo que esta sea mala, la del Hospital General, el problema es que, que probablemente no hay la continuidad que es uno de los requisitos que piden para que esté registrada en Current Contents y en todas estas”.

Esto es, el SNI evalúa la calidad académica de los investigadores según las publicaciones que hayan realizado. A **mayor número de citas**, mayor el prestigio académico que tiene un miembro de esta red. Más adelante volveremos sobre este asunto, por el momento, nos basta con retomar la opinión de Claudia:

“Ah, es francamente explícito. Ah no, no, no. ¡Esto es clarísimo! Cuando te dicen. ... Sí. No, es explícito en el sentido de que si tú no escribes en inglés, nadie va a conocerte, nadie te va a citar, nadie va a leer tu artículo. Nadie, de los que se pueden evaluar, que es lo que yo digo, si yo estoy escribiendo para el pediatra de Chiapas, el pediatra de Chiapas no me va a citar. El pediatra de Chiapas lo que va a hacer es cambiar su proceder gracias a lo que yo escribí, pero no me va a citar,... porque que él no escribe. Y a mí por lo que me están calificando no es porque el médico de Chiapas cambie su estrategia, me van a calificar por el número de citas que yo tengo. Entonces, a mí no me conviene escribir para el médico de Chiapas, a mí lo que me interesa es escribir para que me citen. Entonces pues este, se vuelve un asunto muy comercial y esto es, bien explícito. Si, decir, ¿de qué sirve que tengas todos esos...?... Yo hago una investigación, llego un resultado y lo difundo. No necesariamente se tiene que difundir con revistas, pero lo difundo. Lo difundo en pláticas, lo difundo en cursos, lo difundo en mis clases, lo difundo en congresos. Eso es, LA difusión. Pero dicen sí, pero eso no deja permanencia. Y la calificación que te dan por este tipo de difusión es muchísimo más baja que la que te dan por un artículo. Y la valoración que te dan por un artículo en inglés es más alta que si lo haces en español. Entonces es una cosa, es bien explícito y bien claro, y bien establecido. Y uno sabe que ahí, ahí es donde puede fallar la evaluación de un investigador”.

Encontramos entonces, una inquietud entre algunos de los investigadores que está vertida en cierto **descontento** en la forma en qué se miden sus logros académicos. Entre las consecuencias de permitir que la publicación en inglés actúe como criterio de evaluación de la calidad investigadora cabe citarse las siguientes según Tapiador (2004:5-6):

- Genera una retroalimentación positiva del valor de la ciencia escrita en inglés: cuanto más se utilizan estos índices, más importancia parecen tener. El uso internacional parece sancionar al propio índice como válido, y diluyen la crítica que se puede realizar de este, al estandarizarlo como medida común.
- Genera dependencia exterior. Delegar la capacidad de decidir qué investigación es válida en un país a investigadores con sus propios intereses nacionales, dosis varias de chauvinismo, y agenda investigadora propia es una cesión de soberanía nacional que podría tener sus consecuencias incluso a medio plazo.
- Asume implícitamente la inferioridad de la ciencia que se escribe en español.
- Otorga la capacidad de arbitraje a ciertos investigadores porque, simplemente, su lengua madre es el inglés. Se asume además, ingenuamente, que los científicos extranjeros carecen de los apriorismos y sesgos que pudieran afectar a los investigadores nacionales y que son, por tanto, objetivos en su evaluación.
- Genera deseconomías: la *selección antinatural* en función de criterios lingüísticos multiplica los recursos de los investigadores extranjeros en detrimento de los propios: en la ciencia profesional internacional la capacidad de arbitraje es un valor deseable y genera prestigio profesional, y este prestigio se utiliza como método objetivo de valoración en ámbitos con alta competencia (como por ejemplo, los proyectos europeos), perjudicando por tanto a los científicos nacionales. Ello, sin contar los efectos perversos que pudieran derivarse del mal uso de tal capacidad de decisión.

- Incide sobre la propia ciencia, al orientar el tema de la investigación y limitar la libertad investigadora.

En México el SNI y los índices de impacto de las revistas privilegian el número de veces que un artículo se cita, ese es su parámetro para dar cuenta de la excelencia académica. Pero la labor de un investigador debiera no estar concentrada en cuántas veces la gente recurre a un artículo, sino en la **forma en que sus contribuciones apartan a la resolución de problemas** y realidades de la vida cotidiana. Consideramos, que la generación de conocimiento útil y necesario no es un valor claramente calificado. Edgar nos ilustra en este sentido:

“Bueno... sí, pero depende en que... digo...muchísimos médicos que estamos incluso en este nivel, pues no nos pagan porque publicamos; si a lo mejor nos ayuda y... y algunos... a mí, para nada ¿no? yo en mi historial del SNI, ni... bueno, a mí no me da puntos concretos el que yo publique en inglés... lo hago porque pues te adorna, te da prestigio, etc. Pero a mí me pagan por las autopsias que estudio, por los quirúrgicos que veo, eso es lo que por lo general me pagan a mí y eso podría hacerlo sin publicar nada. Si no publicara nada, segurito me correrían de aquí; pero realmente no me están pagando por publicar. Entonces yo me puedo dar el lujo de decir “No, ni madres. Yo publico en español”.

Al respecto debemos comentar que desde una perspectiva discursiva plurilingüe, el principal conflicto se presenta entre la producción científica en la lengua propia, por un lado, y la comunicación de los resultados en una lengua extranjera, por el otro. La producción como quehacer cotidiano (Hamel, 2003:35), *“muchas veces colectivo, se articula en la lengua materna de los participantes, aun cuando ésta no siempre cuente con la terminología necesaria que se importa de manera práctica del inglés. Surgen mayores problemas en el momento en que esta comunicación rebasa el ámbito informal y alcanza el dominio institucional o incluso público”*.

El comentario de Edgar no solamente nos brinda elementos sobre la forma en que operan los sistemas de evaluación, sino que sobre todo, nos pone de manifiesto que finalmente, aunque existen las presiones, **termina siendo una decisión personal**. En qué medida cedemos a ellas y cómo las encaramos, señala la manera en que podemos instaurar nuestras propias políticas lingüísticas según lo que le interese al investigador: el ejercicio de su oficio o la pertenencia a la elite académica. Retomemos su idea:

“Hay varios de nosotros que... bueno yo muy poco publico en otros idiomas, pero hay gente muy distinguida en la comunidad. Un venezolano decidió jamás publicar en inglés, solo español. Poco así sirvió la cosa pero bueno, por lo menos algo hace... hace el punto de que así... así, así hacen su política personal. (Tose) Pero hay gente... hay gente que vive de eso, hay gente, la gente que está en S.N.I. esos tienen que publicar en inglés, porque tienen que conservar su contrato y si no los corren del S.N.I. Y si los corren del S.N.I. les bajan sus ingresos a la mitad; entonces no pueden andarse con remilgos ¿no? entonces depende... hay gente que tiene la presión y hay gente que no tiene la presión”. Pero también señala que “El empeñarse en... en... en... publicar algo en español... ha habido ejemplos en la Historia de la ciencia en México ¿no? Uno de los ejemplos más geniales que ha habido en México, el fisiólogo Álvarez Buylla, que trabajó mucho tiempo en el politécnico y creo que su hijo es también un escritor muy distinguido, pero él no cayó en el mismo error. Él siempre publicó en español, él era españolito. Siempre publicó en español. Obviamente no lo leía ni Dios, (risas) pero él lo hacía así, él decidió.”

c) El papel de las redes y la presión que ejercen

La ciencia normalmente es una actividad cooperativa que depende de una variedad de redes internacionales de comunicación (Ziman, 1969). Estas redes conectan a un grupo de académicos dentro de un órgano colegiado invisible que se reúne a través del intercambio del pensamiento académico, los privilegios y mucho más (Jernudd y Baldauf, 1987). Los miembros de estos grupos se mantienen unidos por el **uso de un lenguaje compartido**, asunto de nuestro particular interés aquí. Anteriormente, hemos indicado que el deseo de pertenencia a ciertos grupos académicos es una condicionante para que la gente se vea presionada a publicar no solamente en inglés, sino en ciertas revistas en donde solamente la elite académica puede figurar. Claudia en ese sentido indica que:

“Casi todas las revistas que conocemos, son los órganos de difusión de sociedades; la sociedad de gastroenterología, la sociedad de entomología,... o de corporaciones; pero casi nunca es una empresa individual. Entonces, [...] detrás de cada revista, de la mayor parte de las revistas,... del New England, del Massachusetts, etc., casi de todas las listas, detrás, está una organización académica”. Ese es el origen de la presión que ejercen las revistas como órganos colegiados de ciertas redes académicas.

Igualmente hemos señalado que el proceso de edición muchas veces no es del todo transparente y en él, la pertenencia a ciertos grupos también es un factor determinante para que un artículo aparezca publicado o no en una revista dada. Edgar nos revela cómo es que esto ocurre:

“Dependen muchas otras cosas, depende quién lo escribe, este... de qué o a qué grupo pertenece, a dónde lo está mandando a publicar... este... muchas revistas o la mayor parte de las revistas médicas que es donde se publican los artículos originales, pues son revistas de capilla, pues, son grupos que hacen sus revistas porque sienten que es una necesidad, y obviamente tienen más acceso a ese, los del grupo que los de fuera del grupo. Yo siento, y bueno no poderlo comprobar, porque no me molestaría en perder tiempo en tratarlo de comprobar, que desde luego el... un artículo que viene de México tiene más probabilidades de publicarse en una revista gringa que en otros países”. Claudia profundiza la idea y agrega: “Y como esta organización académica, y como todas las organizaciones, pues le da prioridad a sus cuates pues, a sus miembros, a las personas que pertenecen a ella. Entonces, no es,... no son en ese sentido muy objetivos. Los revisores generalmente, de esas revistas, pues son, conocen a los autores, aunque se diga que se guarda el anonimato, generalmente uno leyendo el artículo ya puede saber, si no exactamente quién es la persona, pues más o menos imaginarse quiénes son los que pueden estar escribiendo. Si yo digo que mando un artículo que lo hice en el Departamento de Inmunología del Instituto Nacional de XXX, pues aunque no diga mi nombre, las posibilidades de que adivinen que soy yo son muy altas, digo, no, no, no debería haber... y si además se relaciona con lo que todo mundo sabe que yo hago, pues me identifican. Entonces, yo no creo que sea una persecución personal, pero sí es cierto que si tienen un cupo limitado, digo pues desde que los mismos revisores, conocen a las personas, conocen a los autores, este... y yo, en artículos propios, sí he notado definitivamente, por los comentarios que hacen los revisores, que generalmente son unos comentarios bastante molestos, bastante despectivos, bastante,... digo, hay de todo. Hay algunos que hacen comentarios en un tono muy favorecedor... no... no favorecedores... sino,... constructivos. Y hay el que dice “no, su artículo tiene tales fallas por esto, por esto y por esto”. En general, hacen juicios de valor, este...y en general son muy... desagradables. Entonces, yo creo que si ahí

definitivamente una discriminación de publicaciones en contra de la gente que no, que no tiene contactos firmes con esas sociedades o con esas revistas”.

Estas son algunas de las “trampas” de las que Octavio ya nos había platicado, artificios de ciertos sectores:

“Son sectas, como todo ¿no? El problema es que no somos de mente abierta, la tenemos muy cerrada y somos además de dogmáticos, defendemos, somos muy territorialistas. “No, este cuate por no me gusta”, por ejemplo, aquí había problemas con el poli e inmunología, eran dos escuelas diferentes. Aunque los de la UNAM aprendieron en el poli, después decían que los del poli no servían para nada, etc. etc. Entonces, si te llegaba un artículo del poli, de esas gentes, pues tú decías “No”, le encontrabas todos los defectos posibles, si te llega de tus cuates le acomodas los defectos y le dices al autor “mira, tienes que arreglar esto”, en cambio al otro lo rechazas ¿no? Así es ¡eh! Y hay gente que ya te tiene mala voluntad de por vida, si le llega un artículo tuyo, lo destroza. Son los mismos vicios que tenemos en cualquier lado, es decir seguimos siendo humanos, pero humanos muy imperfectos, humanos muy enfermos en ese aspecto.”

Acabamos de ver cómo operan las redes en la determinación de si un artículo es publicable o no. Ahora, a través del comentario de Ángela, revisemos cómo es que el sistema reproduce esta presión:

“Me decía mi jefe directo que en Europa entras como investigador joven a una entidad académica y te dan recursos y un lapso de cinco años para demostrar que puedes con la plaza. Pero te están dando la oportunidad y los métodos, lo necesario para que puedas arrancar. Aquí, si no quieres apoyar que bajo el ala protectora de tu jefe y estamos hablando de conseguir recursos, el sistema te dice “no tienes experiencia, no te doy dinero o si te doy, te doy tres pesos”. Y entonces más trabajo que cuesta arrancar. Entonces, cada año te están diciendo “a ver bueno ¿qué hiciste, qué publicaste, qué trabajo generaste?”. Luego entonces, ¿cómo le hace el investigador?, ¿hacia dónde se mueve?, ¿con quién se cobija?, ¿cómo busca apoyo para que sus artículos se publiquen y sorteen los filtros de las redes? Lo que debe tener en cuenta, dice Edgar, es que necesita establecer vínculos académicos: “Entonces publica artículos allá... y no es nomás... un cuate totalmente desconocido que se hace especialista en el ISSSTE, por más bueno que sea y no sale nunca, le cuesta mucho trabajo porque... no es no más que le falte visión, no le falta; sino que no lo conoce. Mientras el tipo que estuvo en Houston, que a él lo conocen; que conoció... se hizo su grupo de conocidos en los congresos y todo. Ya lo conocen y entonces yo creo que es muy importante para que, muy importante para que la publicaciones nacionales sean aceptadas en el extranjero que el que publica pues lo hayan visto... que hayan tenido contacto visual con él... No sea un hombre, que dice “sabe quién sea”. Entonces si es muy importante el contacto humano para... para poder publicar. Uno no publica como solo”.

**Uno no publica como solo, lo ha recalado Edgar. Es mucho más fácil si se es conocido o se tienen contactos en ciertos grupos. Ángela, Octavio y Jorge lo reconocen:**

- Ángela: Pues puedes optar como lo que te digo, a cobijarte bajo el ala protectora de tu jefe que ya está instalado, encaminado, ya pertenece a esta red élite o puedes optar por una red más abierta.
- Octavio: Hay muchísimas revistas, hay un gran espectro de revistas, entonces tú tienes a dónde mandarla. Ahora, una vez que empiezas tú a ser cliente de una, es más sencillo que entres. Ya tienes un apartado de cierta forma
- Jorge: También hay que saber a dónde vas a mandar el artículo. Si en ese artículo, si en esa revista que publicaste, ya tienes un pie adentro. Es más fácil que continúen aceptándote artículos. Y tuvo incluso, tu vida como investigador puede girar alrededor de 10 revistas y nada más. En donde tú ya es conocido, saben que no estás diciendo mentiras y escribes bien.



En el siguiente testimonio de Paloma, la frase *“uno no publica como solo”* tiene fuertes implicaciones pues ella misma reconoce que su pertenencia a ciertos grupos académicos le ha dado la posibilidad de ingresar a las “grandes ligas” como dice Edgar:

“Yo estoy en el Sistema Nacional de Investigadores desde que se inició en ochenta y tantos, y por el tipo de trabajo que yo he hecho finalmente, yo encabezé un grupo con una serie de líneas de investigación, pero dadas las circunstancias de falta de respaldo para poder desarrollarnos, lo que yo hice fue salirme y hacer interacción con varias áreas, Yo tengo publicaciones en Lancet y en New England Journal of Medicine, que son de altísimo impacto, precisamente por estar con este grupo”.

En el artículo de López Corella citado en páginas anteriores leemos al respecto que: *“seguramente hay varios caminos para dar el estirón –académico-, y algunos son indispensables: ordenar nuestra casa, competir como adultos en el foro público, comunicarnos y hacer alianzas entre nosotros, pero también, y muy importante, saber de dónde venimos y quiénes somos”*.

#### **4. Los estándares de las revistas y el nivel de impacto**

Uno de los fenómenos que influye en la creciente difusión del inglés en las ciencias consiste en el hecho que el mundo académico anglosajón está abandonando cada vez más el modelo plurilingüe tradicional a favor de un **monolingüismo agresivo**, total y explícito, es decir, del monopolio del inglés en las ciencias, desde una posición de poder absoluto. Esta tendencia la respaldan tres hechos contundentes según Hamel (2003:23):

- 1) Más del 50% de la producción científica proviene del primer círculo de los países anglófonos, especialmente de los Estados Unidos.
- 2) El peso económico y político que respalda esta producción es incomparablemente superior al que apoya cualquier otra lengua.
- 3) Aumentó de manera espectacular la producción científica en inglés procedente del tercer círculo (es decir, de los países no anglófonos) que acepta y fomenta la hegemonía del inglés.

Explicamos nosotros los dos momentos por los que se ocupa el autor de un artículo: primero, poder producir un texto en inglés y segundo, hacer que el texto finalmente se publique. Entre estos dos momentos, existe un elemento importantísimo a considerar: los estándares de las revistas. Este asunto lo abordaremos primero señalando cuáles son las diferencias de requisitos entre las revistas nacionales y las extranjeras y posteriormente marcaremos la discusión sobre lo que se publica “aquí” y lo que se publica “allá”.

Nuestros entrevistados marcaron sus principales diferencias en cuanto a la cantidad de requisitos que se solicitan. Las revistas extranjeras fueron comentadas como las más exigentes. Veamos lo que opinan los cinco investigadores de la muestra que tienen amplia experiencia también como editores:

- Raúl: La diferencia está en el nivel, en el estándar que solicitan las dos. Las revistas mexicanas tienen estándares en general, más bajos. Están dispuestas a aceptar artículos de menor calidad que las revistas internacionales. El nivel de rechazo de artículos de las revistas de alto impacto norteamericanas, oscila entre el 80 y el 90 % de rechazo. En México, las que rechazan mucho, rechazan el 70 o el 60 %. Y hay muchas revistas que no rechazan.
- Alfredo: Pues las internacionales son mucho más exigentes, mucho más. Para que le acepten a uno un trabajo en una revista internacional debe ser un trabajo muy bien elaborado y que tenga información original, que aporte información novedosa. Las revistas nacionales son mucho menos exigentes. Ninguna tiene buen nivel de impacto que yo conozca.
- Edgar: Yo creo que sí, ¿por qué?, por la demanda que tienen, o sea New England y esas revistas médicas pues todo mundo quisiera, yo creo que todo mundo quisiera publicar en el New England, o sea, es el desiderátum de todo mundo. Y pues reciben toneladas de manuscritos diarios, batean la inmensa mayoría de ellos, de entrada, ¿no?, o sea te dicen "esto ni de chiste", entonces se lo regresan y uno pues se pone realmente a estudiarle. Y tratan de conservar, pueden darse el lujo de conservar una altísima calidad precisamente por eso. Las revistas nacionales pues más bien el editor anda buscando trabajos decorosos para poder mantener la revista, entonces es facilísimo publicar en una revista nacional, se andan peleando por, porque como ya dije es difícilísimo allá, por lo tanto también adorna mucho más. Si alguien metió un artículo en el New England, pues lo adorna mucho mientras que si lo metió en una revista local, seguramente les hizo el favor a la revista.
- Javier: Los estándares son diferentes en calidad; y esto se traduce en difusión; y esto se traduce también en número de las citas de los autores. Sí. Es decir, hay varios factores. Son de menor calidad; por muchas razones, tienen menos apoyo económico, muchas de ellas no tienen un cuerpo editorial que esté dedicado exclusivamente a esto ehh... sino que es más bien, un nombramiento de tipo honorario de personas o de médicos que trabajan en su especialidad, pero que además eh... desarrollan esta función de editores; no son editores profesionales.
- Luis: Revistas Mexicanas y Revistas Internacionales, son diferentes, muy diferentes. En la proporción, la facilidad de publicar una revista. Hay revistas muy prestigiosas, como el New England Journal of Medicine, por ejemplo que en medicina es de las mejores, que rechazan el 90% o más de los manuscritos que les llegan. Hay revistas nacionales que aceptan el 100 % de los manuscritos que les llegan, entonces, el filtro es distinto. La razón por la que dice uno "si yo publico en New England me va a leer mucha gente y me van a citar" es porque es conocida y es muy difícil publicar ahí. Si te aceptaron en esa revista un artículo, lo más probable es que sea muy bueno. Porque tienen muchísimos manuscritos y se dan el lujo de retirar 90 %.

Es evidente la diferencia entre los estándares de unas y otras; generalmente las mexicanas salen perdiendo en esta evaluación de los requisitos como Jorge apunta: *"En las revistas nacionales es muy sencillo publicar ahí. Es muy sencillo. Yo en mi primera inquietud en la escritura sobre los tópicos que yo manejo, lo hice en español y mi tutora me dijo "oye pues publícalo ¿no?, está muy bien escrito". Y entonces, alguien me dijo "ah, pues a la revista de medicina tropical en México, deberías de enviarlo", que es una revista que incluso está indexada, siempre le echan mucho detalle, los resúmenes y todo. Entonces yo dije pues en esas lo mando y si no pasa, no se publica pues en esta revista o en alguna otra, entonces lo mandé y a la semana ya estaba publicado"*.

Sin embargo, como hemos indicado, estas prácticas se naturalizan y se legitiman por la mayoría de los miembros de la comunidad. Es decir, no se trata nada más de que las revistas impongan altos o medianos criterios de aceptabilidad, sino de que también **los investigadores se han comprado el cuento**, como Miguel Ángel lo comenta:

"Desde el punto de vista científico muchas veces nosotros nos inclinamos más a publicar en revistas extranjeras en inglés porque tienen más difusión, por decirlo así tienen más prestigio y generalmente dejamos lo que no se requiere poner más atención a las revistas en español, a las de divulgación. [...] Los que tienen más tradición en el ámbito científico son los textos en inglés. En revistas internacionales que

tienen ya más tiempo de estar en circulación y que han sido tradicionales para la divulgación del conocimiento científico. Es ahí en donde uno desearía tener siempre las publicaciones. En español o en nacionales, es más bien como para divulgar, porque el público que igualmente puede acceder a la información que uno trata de comunicar, no lee en español, pero sí puede leer en inglés. Es más fácil que cualquier persona del mundo lea inglés a que cualquier persona del mundo lea español”.

Miguel Ángel nos dice también que los investigadores ponderan **qué de su trabajo es susceptible de publicarse en español** y qué de su producción académica estaría destinado a las revistas en inglés. Sobre esto, Raúl vuelve en las siguientes líneas:

“No todo lo que uno escribe, no todo lo que uno descubre o le interesa comunicar es interesante para otro público. Es interesante en México. Ejemplo, si yo veo que está subiendo la frecuencia de la rabia en México, pues es una cosa que les interesa a los médicos mexicanos. Pero no les interesa a los médicos afganistanos. Entonces, no la voy a mandar a Nature, me van a decir “Señor, usted tiene un interés local, nada más, pero tiene un interés local muy importante en México, entonces, más vale que este bien escrito” Y que se publique en una revista que acepta artículos bien escritos y que rechaza los malos. Una cosa va con la otra. Mientras más rigurosa sea la crítica de los artículos que se envían, mejora la calidad de la publicación, y entonces, alcanza el nivel internacional. Muchas revistas no cumplen con esa función, no tienen una función de comunicación de ciencia a nivel internacional. Tienen una función más bien social. De, digamos, representar a la institución que la publica. Por ejemplo, el Boletín del Hospital Infantil de México. ¡Muy buena revista! ¡Excelente! Pero, ¿para qué sirve? Sirve para representar al hospital. No es un medio de comunicación más que para los miembros de ese hospital y los ex miembros de este hospital, que son los que forman la tabla de suscriptores. Todos los pediatras que se han educado ahí, que son muchos, y muy buenos, ¿verdad?, tienen su revista, les llega mensualmente y ahí están los artículos de sus compañeros. Pero tiene una función en una comunidad en particular. Y es una función más de conservar, de darle cohesión a la comunidad, que de comunicación científica, de frontera. Pasa con los archivos del Instituto Nacional de Cardiología. ¿Qué es eso? Pues es antigua, de 1945. ¡1945! ¿verdad?, y ha tenido una gran proyección, es una muy buena revista, pero tiene una función representativa de la comunidad cardiológica mexicana, esa es su función. La Revista del Sanatorio Español, y así hay muchas..., hay una que se llama “Ciencia UANL”, Ciencia Universidad Nacional Autónoma de Nuevo León. ¿Qué función puede representar eso?, ¿Qué objetivo tiene publicarla? Obviamente no la comunicación de la ciencia, tiene otras funciones”.

Entonces, publicar en una revista en español o colocar un artículo en una revista en inglés no solo depende de los estándares impuestos, sino también del impacto cualitativo –no impacto en términos de citas- del trabajo de investigación. Alfredo lo expresa sin titubear: *“uno dice: esta información es útil para eeehh... los lectores nacionales ¿verdad?, a los lectores internacionales no les va a interesar esto, entonces lo voy a publicar en una revista nacional. O si es un conocimiento que digamos más general, más universal, va a revistas internacionales”*. Octavio por su cuenta señala la necesidad de defender esas publicaciones en donde se tratan temas más locales:

“Y todo mundo piensa que si la escribes en inglés va a tener muchos lectores, y si la escribe uno en español va a ser despreciada por muchos. Por ejemplo los gringos y los ingleses, los europeos, no saben español, muchísimos ¿no?, pero sí saben inglés, entonces el inglés va a un público muy amplio, mucho más amplio que las de español. Aunque muchas veces te interese a ti que sea en español porque quieres que eso se sepa en Latinoamérica, que no es importante para los ingleses ni para los rusos pero que sí tiene una importancia en Latinoamérica, y de todos modos va a ser discriminada porque la escribiste en español, simplemente por ese hecho. Y, ningún país ha defendido sus revistas. Hay revistas que tenían muy buena calidad en México y las dejaron desaparecer ¿por qué?, porque pues, si hay una en el extranjero yo no voy a estar gastando, porque le llaman gastos. En lugar de decir que están invirtiendo en esto, porque todo esto es inversión. Si tú tienes por ejemplo, si tú le das facilidades a tu gente de que publiquen, pues va a ser una

inversión, de otra manera les estás cerrando. Y tú además les estás exigiendo que escriban, entonces con frecuencia escriben mentiras”.

Este investigador se promulga entonces por una defensa de las revistas desde las instituciones que las impulsan y nosotros compartimos esa idea. Un ejemplo en la historia de nuestro país nos lo proporciona Edgar:

“Ha habido políticas, ejemplos muy paradigmáticos que debían de conocerse mejor. Cuando se formó, eran otros tiempos, pero cuando se formó el Hospital Infantil de México, que fue así uno de los ejemplos de la medicina académica, fue “el” paradigma de la pediatría académica en México, el grupo que lo formó, que era en buena parte médicos militares pediatras, crearon el Boletín médico del Hospital Infantil. Y no sé si hubo algunos que otros detalles, yo ni siquiera..., yo estaba estudiando medicina en ese tiempo, era estudiante de medicina, pero este... lo importante es que Federico Gómez y la gente que lo remedó evidentemente dijeron “pues nosotros vamos a hacer un hospital así como no existe en el país, éste va a ser el primero, realmente académico, de primer nivel, y tenemos un material que no tiene nadie, que nadie lo ha estudiado como nosotros lo vamos a estudiar, que si el niño desnutrido, o pobre o todas esas cosas... y entonces, vamos a generar conocimiento en este sentido y publicarlo en nuestra revista”. Y generaron el Boletín médico del Hospital Infantil y pues, seguramente también publicaban en inglés pero desde luego que todas las vacas sagradas del Hospital Infantil publicaban en el Boletín del Hospital Infantil, no lo publicaban como peor es nada, sino porque eso era ahí se estaba juntando la experiencia que ellos generaban y este, y eso convirtió en una influencia enorme a nivel mundial en lo que es la desnutrición infantil, todo eso lo que se generó ahí, y escrito en español. En un tiempo, hace mucho tiempo, salía bilingüe, salía no me acuerdo si en el mismo número, o uno,... salía dos números, salía creo, un número en inglés, no puedo recordarlo. Y después, esto sí era un gasto enorme, tenían largos resúmenes en inglés. Pero bien el caso es que lo que ellos publicaron lo publicaron en su propio boletín. Eso no se había hecho mucho. La Revista de Investigación Clínica, que es la revista de nutrición, que es muy buena, y publica cosas muy buenas, empezó más o menos con esa ideología, y yo creo que realmente lo que ellos, lo mejor que tienen lo mandan a otro lado. Igual con los archivos de cardiología, que en un tiempo, pues fue una revista... sigue siendo pues, pero entonces cardiología de México fue un ejemplo a nivel mundial, un referente mundial, y ya no lo es... pero en un tiempo lo fue. En parte por razones políticas, porque el maestro Chávez, es muy poderoso, y muy inteligente y supo colocar a su instituto... que todo mundo lo viera, y la revista era muy buena pero, pero después de todo estaban viendo enfermedades que tenían todos los países ¿no? Infartos y todo. Mientras que el infantil sí era un buen pesebre, ver la desnutrición como nosotros la podemos ver aquí, no la puede ver nadie en el mundo por qué los africanos sí la tienen pero no saben ni escribir, y los gringos no la tienen. Entonces crearon... y entonces esto es un ejemplo de que cuando sí existe la voluntad política, la coyuntura, el material, el grupo... una revista en español puede ser de enorme influencia. Ya es muy malo el Boletín del infantil, está compitiendo con gente muy poderosa, mexicanos. Pero sigue teniendo una enorme influencia psicológica en toda América Latina”.

Por lo tanto, lo que hace falta para que estos ejemplos en el país se reproduzcan es como Edgar lo indicaba, **la voluntad de varios agentes involucrados** con el fin de defender estas publicaciones. Octavio continúa señalando que *“las instituciones deberían apoyar sus revistas o crear revistas. Aquí en México faltan muchas revistas. Por ejemplo, cualquier universidad gringa, chiquita, texana, de Arizona, tiene su revista científica y ahí escriben; y van subiendo, los van acomodando y defienden sus revistas, le meten mucho dinero para hacerla cada vez más importante. Aquí en México no. Las buenas revistas que hemos tenido se han perdido porque no hay apoyo, no hay apoyo para el científico, para la ciencia no hay del presupuesto nacional. Mientras que en otros países inclusive latinoamericanos más pobres, se da un porcentaje pues bastante, del 3, del 4% del producto nacional, son migajitas ¿no? Además, el CONACYT que es lo que da a la institución que se encarga de repartir el dinero para una investigación, se la da a las transnacionales, a las farmacéuticas, en lugar de darles a los investigadores mexicanos. Y eso es*

*particularmente desde que el PAN llegó al poder, apoyar a las trasnacionales. Es lo mismo que ocurre, que tú ves que ocurre con Calderón ¿a quién apoya Calderón? El pobre, que se muera, pues tenemos muchos pobres ¿no? La salud pública es así, todo es así hija todo". Para Paloma, el asunto se resume en que "nos falta cultura de la publicación y de la publicación de calidad".*

Lo real y actual es que incluso las revistas mexicanas han optado por pedir artículos escritos en inglés para colocarlos en sus ejemplares. Andrea nos habla de la aparente razón: *"Para que circule internacionalmente, porque si no, no la conocería nadie fuera. Por ejemplo, la Revista de Investigación Clínica, esa se publica en español pero tienen una versión en inglés. Por lo menos, en internet aparece el artículo en inglés. Es que si no, es como si no existiera en la comunidad científica".* Claudia extiende nuestra visión al señalar:

*"Yo alguna vez escuché que, este, el editor de la Revista de investigación del seguro, había tomado esa decisión de pedir los artículos en inglés porque era la forma en que los investigadores mexicanos se daban a conocer en el exterior. Entonces ahora lo vamos a voltear, si yo como investigador mexicano, quiero, que la información que yo tengo, mis hallazgos, mis investigaciones, mis resultados, los conozca el mundo, tengo que utilizar un idioma que la mayor parte del mundo lee. Si yo lo escribo en español lo más probable, si es cierto que lo va a leer el pediatra de Chiapas, pero nada más el pediatra de Chiapas, va a ser muy difícil que si yo lo escribo en español, otras áreas que no sean de habla hispana, lo lean. Entonces, esa fue una estrategia no tanto para, como un sistema de evaluación, sino como una forma en que el investigador mexicano fuera conocido y sacara sus investigaciones al exterior".*

En este asunto también tuvieron un papel determinante las redes académicas según Claudia nuevamente:

*"Porque dentro del seguro, hay sistema de escalafón y sistemas de evaluación de los médicos que trabajan ahí, ¿no?, entonces se le da una calificación muy alta a las publicaciones de la propia revista del seguro; entonces, propiciaron que los mismos médicos le dieran mucho reconocimiento si el médico publicaba en la revista del seguro. Entonces esto hacía, pues que los médicos publicaran en su revista. Aquí, tenemos una revista, que es del XXX, pero la misma gente que me evalúa, de aquí del Instituto, no les da valor a los artículos que yo publico en la revista del Instituto. Solamente con que me dijeran "los artículos que publiques en la revista del Instituto tienen más valor que si lo publicas en el New England, yo escribía en español, publicaría más, etc. etc., y la revista sería mejor".*

En realidad **se trata de un juego** como Javier lo subraya pues *"enviar un... un artículo a una revista aparte es un juego; es decir siempre pretende uno enviarla a la mejor".* Un juego en el que por un lado se reconoce que las revistas de mayor impacto académico se publican en inglés -de ahí que ciertos investigadores necesiten colocar sus artículos en dichas ediciones-, y por otro, hace falta dar más empuje a las publicaciones nacionales, cuyo objetivo parece ser otro al de la divulgación de la ciencia. No obstante, dice Javier que *"el problema es nuevamente el mismo. Si yo publico aquí, nadie me cita. Entonces esto no representa para mí la ventaja. Es decir, si tengo un artículo muy limitado en fin, que sé de antemano que no me lo van a recibir aquí o acá; pues obviamente lo mando. Finalmente es preferible publicar en una revista con impacto bajo o sin impacto, que no publicar. Al menos representa un esfuerzo de una persona".*

A nuestro parecer el verdadero problema se ancla en otro lugar. El aporte del investigador al conocimiento está siendo medido a través de los índices de impacto que lo que hacen es tratar de equiparar “calidad” con “cantidad”. Es decir, un artículo es de mejor calidad en cuanto más citado es y por lo tanto un académico “de excelencia” será citado la mayor cantidad de veces posibles. Raúl en ese mismo orden de ideas nos comenta:

“El SNI, el CONACYT, los institutos, dan más, dan mayor puntuación a lo que está escrito en revistas de alto impacto que a las de menos impacto, y como el impacto de las revistas se mide con una medida, no totalmente, pero en buena parte, espuria, que es qué tanto lo cita otra gente, pues obviamente, las revistas con mayor impacto son aquellas que están escritas en inglés, en mayor parte... pero también es falso, por razones que no tienen nada que ver con lo que estamos hablando. Porque hay un, hay... pueden ser revistas importantísimas, que lean los pediatras y que los apliquen a su, por decir, a su profesión, pero los que... la gente que lo lee puede ser de altísimo nivel académico, de altísima capacidad profesional, pero a lo que está dedicado es a operar o a curar niños, no a escribir, y por lo tanto no cita esos artículos, mientras que otras especialidades, como los geneticistas, por ejemplo, que realmente lo único que hacen es publicar y citarse entre ellos, pues todas sus revistas tienen altísimo impacto, aunque realmente su importancia es...menor. Entonces, desde luego que es diferente publicar en inglés, es desafortunado porque la, el conocimiento que genera, digamos la medicina... este... la, lo... la vanguardia de la medicina argentina por decir algo, pues en vez de que ilustrara a los argentinos, ilustra un vaya... allá en Florida, o no sé adónde que no le interesa... a mí, me parece que es un desperdicio. Pero pues eso es lo que se logra”.

Siendo así, resulta bastante obvio que las revistas mexicanas no tengan buenos índices de impacto, no porque el nivel académico no sea bueno, sino porque **es mucho más factible que gente de todo el mundo cite trabajos en inglés que en español**. Jernudd y Baldauf (1987) consideran que los individuos que participan en la búsqueda de conocimiento vienen de formaciones sociales en donde la lengua es uno de varios constructos con el potencial para crear límites y así segmentar lo que de otra manera sería una comunidad intrascendente en el ámbito científico. Para estos autores el rol de la lengua no es necesariamente pasivo. La lengua también segmenta y controla la comunicación científica. Luis nos explica la situación de las revistas mexicanas y sus índices de impacto:

“Pues en México, hay pocas que hay... o sea que tengan... el impacto lo mide una compañía que se llama Journal of Citation Index, es una compañía privada norteamericana, que sí, que mide el impacto sistemáticamente de miles de revistas. Y lo hace viendo cuántas veces es citada la revista por número de artículos publicados. Ese es el impacto. Ese es su, es su negocio, pues. Y lo publica anualmente y uno puede tener acceso en una revista, tengo una viejita (se levanta y busca en su librero, toma una revista y la muestra al entrevistador, la abre y la hojea), digamos, este es el instrumento que hacen, para el impacto. Esto es anual y aquí tiene este... son aquí cinco bases de datos o seis... unos son de ciencias, de agricultura, de varias cosas, y aquí están el nombre de las revistas y dónde están citados. Entonces, desde aquí uno averigua eso y, aquí uno tiene el número de... pero es numérico... y aquí (pasa las hojas de la revista) es dónde se citan ¿no? Entonces pues aquí dice en qué revistas se citan. Y luego hay un listado de cuál es el factor de impacto de cada revista”.

Por el fenómeno que acabamos de explicar es que Octavio y otros más sacan como conclusión que “no hay ninguna revista latinoamericana calificada con, que tenga las máximas calificaciones comparándolas con las inglesas, con las de habla inglesa”. Pensamos nosotros que es una

cuestión de lengua, no del valor epistemológico de la contribución. Entonces, regresamos a la primera cruzada, a la búsqueda del texto en inglés porque es más fácil que como investigador, me citen si escribo en inglés que si lo hago en español. Esto trae consecuencias como las que nos comenta Claudia:

“Porque para que me acepten el artículo debe ser en el inglés más llano,... y aquí desafortunadamente, desafortunadamente ya no escribimos para la población a la que está dirigido nuestro mensaje y eso yo creo que ha sido pérdida terrible. Y eso nos lo ha condicionado el mismo sistema de evaluación, porque el sistema de evaluación no está en función de a quién le quieres dirigir tu mensaje, no está en función de cuál va a ser la respuesta a tu mensaje del receptor final, que es el lector del artículo ya publicado, sino que los evaluadores quieren que lo acepten para publicar. Ya si lo leen si no lo leen, si el lector cambia sus actitudes, si por ejemplo, en el caso de pediatría, el pediatra después de leer un artículo mío cambia su proceder, etcétera, eso desgraciadamente uno ya no lo piensa. Entonces, yo ahorita este artículo que estoy buscando es un artículo que me parece muy importante para que lo lean los pediatras, este y..., los pediatras mexicanos, entonces ese es un artículo que lo tienen que leer los pediatras mexicanos. La mayor parte de los pediatras mexicanos, uno, no leen. Entonces lo tengo que poner en revistas sencillitas y en revistas de divulgación, entonces, si yo quiero que este artículo llegue a la gente para la que está diseñado, tengo que publicarlo en revistas de divulgación, en revistas que no están en los índices, en revistas que no me van a dar puntos para el SNI, en revistas que no son consideradas científicas... aunque sé, y ese artículo no me va a contar para fines de mi desarrollo académico. Entonces qué es lo que termina diciendo uno, diciendo “no, pues lo que me importa no es que lo lean los médicos de Chiapas, lo que me importa es que lo publique el Journal of Pediatrics”. Entonces, en lugar de estar pensando en el médico pediatra de Chiapas, el lenguaje que utilizaría para convencer al pediatra de Chiapas entonces, estoy utilizando el lenguaje y la forma de hacer para que me lo acepten en el Journal of Pediatrics, que es a donde, seguramente el pediatra de Chiapas no lo va a leer. Entonces eso ha desvirtuado totalmente la relación doctor-lector en el ámbito de la medicina, porque que ya uno no piensa en cómo escribir y a través de qué medio le puede uno llegar al público que uno considera es el susceptible, sino que ya está pensando uno cuál va a ser la revista más sencilla que me lo puede publicar en menos tiempo, que me lo va a aceptar con las menos correcciones, que tiene un impacto mínimo de tres, porque aquí en el hospital me piden que mis revistas donde yo publico tengan un impacto de cuatro y de cinco, y eso es lo que se va a valorar y con eso es con lo que me van a calificar tanto en el hospital como en la coordinación de institutos. Y entonces eso se vuelve un círculo vicioso”.

Así, de la misma manera que en el mercado existen monopolios y oligopolios, **también en el mercado lingüístico existen monopolios y maniobras de apropiación**, por medio de las cuales los grupos y clases dominantes se atribuyen, o mejor, atribuyen a algunas variedades y discursos, los valores de legitimidad, autoridad, corrección, mientras que otros son privados de ellos. Esta distribución desigual del valor es inseparable de las diferencias sociales y de poder, y descansa sobre una base múltiple: en primer lugar, en un proceso de transferencia de factores externos o ajenos al discurso, al propio discurso y, en segundo lugar, se sustenta sobre la puesta en práctica de distintos procesos de regulación y normalización de los discursos. El poder generador del discurso lo convierte en un instrumento de dominación y de contestación, especialmente en nuestras “sociedades de discursos”, en las que como señala Foucault, el poder no se ejerce sólo por la fuerza, sino fundamentalmente a través de la transmisión persuasiva de conocimientos acerca de la sociedad y de nosotros mismos (Martín, 1996:8).

Es entonces un problema, como hemos visto, generado por la presión de las redes y del propio sistema de evaluación que sin duda debería reconocer los aportes que se hacen al ejercicio del oficio reconociendo así la nada sencilla labor de las revistas mexicanas. Por parte de las

instituciones haría falta más apoyo económico a las publicaciones que se generan al interior de ellas para darles mayor empuje y proyección, intentando que la calidad mejore pues si estas publicaciones también son reconocidas y valoradas por el SNI, los investigadores podrían publicar en su lengua materna difundiendo sus resultados de investigaciones que se traduzcan en la mejor práctica de la profesión. Claudia es consciente de lo que significa que las publicaciones en español no sean reconocidas:

“Porque ahora, ¿qué es lo que ocurre? Que yo tengo un artículo, no lo voy a enterrar acá. Entonces lo mando afuera. Entonces, aquí se queda chafa. Es un círculo vicioso, aquí nada más se publica lo de desperdicio, porque no le dan valor a los que están haciendo aquí. Si la Academia Nacional de Medicina,... en lugar de... el Current Contents es de un señor, que él decide qué artículos y saca su lista. ¡De un señor! La Academia Nacional de Medicina, que es el órgano oficial asesor y consultor de la presidencia, le debía de dar valor a las publicaciones que se hacen en su revista, la Academia Nacional Medicina tiene una revista que se llama la Gaceta, que ni siquiera está considerada por una revista buena, por... CONACYT, no considera que sea una revista buena, es categoría dos,... o uno, no sé,... publica en español, o en inglés, ahí pueden escribir en inglés si quieren. La comunidad científica no le da valor a lo que uno publica en la Gaceta, pero la Academia Nacional de Medicina tampoco, la Academia Nacional de Medicina cuando yo meto mis papeles para pertenecer a esa augusta corporación, le da mucho valor a los artículos que yo publico fuera. Si me dijera, “usted para ingresar a la Academia Nacional de Medicina, tiene que por lo menos haber publicado tres artículos científicos en la Gaceta, porque si no usted no puede entrar a nuestro club”, pero no. Yo puedo no haber publicado nunca, nada en la Gaceta, y la Academia Nacional de Medicina me va a dar ingreso. Entonces, nosotros somos los mismos que estamos haciendo, si la Facultad de Medicina, para una promoción a sus investigadores, le diera valor a los artículos publicados en español y en la revista de la Facultad de Medicina,... la Facultad de Medicina tiene una revista,... no aparece en los índices. Entonces, pues yo creo que por ahí se podría romper, es decir, si... independiente de cómo sean los evaluadores internacionales, nosotros vamos a ser nuestros propios evaluadores. Y las evaluaciones tienen que fomentar la publicación en español”.

El impacto, como es medido, es un indicador cuestionable de los alcances de las contribuciones científicas. El impacto depende más de una cuestión del código en el que se comunica la información que de la calidad de los aportes. De ninguna forma podemos estar de acuerdo con Jorge en que *“tú puedes publicar tonterías mal escritas si la revista tiene muy bajo impacto”*, precisamente por la situación que los testimonios previos nos han mostrado. Paloma también sabe que el impacto no necesariamente refleja la calidad de las contribuciones, sino que influyen otros factores:

“La otra revista es la revista de Patología, de la asociación de lo que somos nosotros especialistas, también tiene difusión pero dadas las políticas que tienen las instituciones elevadas, no nos califican, ni aparecemos en estos, en estas publicaciones en donde tienen la difusión internacional y tiene un peso de un nivel cuatro o cinco. Entonces, nosotros siempre nos quedamos entre uno y dos. Ahora bien, ¿por qué publicamos en castellano? Yo creo que la gente que es profesionista que tiene una especialidad en patología, que no hable inglés, pues está mal; pero creo que hay mucha gente que no la habla, pero sí la traduce. Pero de ahí para leer un artículo, pero de ahí para poder escribir con la sintaxis y todos los lineamientos perfectos del inglés para ser publicado, y además en cierta forma yo creo que hay una especie de separación, de que vienen publicaciones aunque sean muy buenas, de países hispanoparlantes, y nos hacen a un lado. Hay algo de eso”.



### 5. ¿Cómo sortear los avatares en el proceso de producción de un texto?

En este recorrido de testimonios que hemos realizado nos hemos enfocado a señalar las problemáticas que enfrenta cierto grupo de investigadores en algo que bien podríamos llamar “en busca del artículo publicable”. Se han señalado las necesidades y las presiones que llevan a la gente a escoger el inglés como código de comunicación científica y se ha puesto de manifiesto que la educación formal presenta fallas sustantivas en la producción de artículos académicos en inglés como objeto de aprendizaje. Como Octavio lo dice, entre irónico y sonriente: *“Pues vas aprendiendo lentamente, la experiencia es la que te da. ¡Uy! Sí, eso no se te enseña jeh!”*. A continuación trataremos de rescatar la experiencia de los investigadores que participaron en esta investigación y presentaremos la manera en que ellos han aprendido a navegar durante la búsqueda que mencionamos.

Absolutamente todos nuestros entrevistados aprendieron el arte de la escritura en inglés **sobre la marcha**, es decir, haciéndolo, tal como se pone de manifiesto en los siguientes testimonios:

- Andrea: A fuerza. Pues sí, porque desde que estoy aquí que me encantó entrar aquí a la UNAM, tengo que publicar, entonces, publicando. La verdad lo que he descubierto es que lo que se ha desarrollado es la capacidad de escribir y de pensar y de comunicar lo que voy pensando, eso es lo que, eso es así... y que lo esté uno ejercitando todo el tiempo. Yo creo que el puro ejercicio.
- Jessica: Como se aprende es... es haciendo el trabajo y leyendo artículos, es la única manera, teniendo la mente científica.
- Jorge: Leyendo. Así lo he aprendido yo, o sea nadie... bueno sé que en el doctorado existen uno o dos cursos en donde a ti te enseña una persona a redactar en inglés, a redactar tu artículo científico en inglés. No los tomé, sé que una persona los tomó y más bien mi argumento fue “hágale, empiece a hacerlo”, entonces pues, no es distinto a lo que he hecho yo. Por la experiencia que tengo con compañeros que trabajan también en la Facultad de Medicina, o aquí en el Departamento de Medicina Experimental, ese “hágale” siempre termina necesitando de una edición final de una persona que es más conocedora del idioma; y esa dependencia hace que se mantenga una voz suavizada por otro cerebro.
- Mariana: Como yo era autodidacta, pues tenía que aprenderlo a hacer también autodidactamente; no sé cómo lo hagan los chicos que están terminando una educación formal, pero en mi caso pues yo me ponía a ver los artículos, a leerlos, tal como los escribían, entonces así es como los tenía que hacer no, entonces iba yo sola comparando la literatura internacional y cada vez tratando que sea más acorde con ella ¿no?, entonces de esa manera. Yo creo que todos, independientemente de que tengas el doctorado pues me imagino que siguen el mismo proceso; pero claro que cuando tienes una guía pues es más fácil, porque te van marcando los profesores esa guía, entonces eso ayudaría y en esa medida pues esta idea de ustedes es buena porque justamente te va marcando el camino y si no, es trivial, todos esas inversiones de tiempo que haces de encontrar soluciones en forma autodidacta, de encontrar el hilo negro como dicen, no te lleva más que a desperdiciar tiempo realmente.

Es la práctica la que va haciendo a los investigadores cada vez más expertos en los dos momentos, tanto para producir el texto en inglés como para lograr que sea publicado. No existen acompañamientos de ningún tipo en los cuales los académicos pueden apoyarse. Solo está como ayuda, la experiencia de otros que han vivido ya la misma situación. Pero es en última instancia eso, **“la experiencia”**, según Delia:

“Leyendo muchos textos, muchos artículos, del campo o de lo mismo que estas escribiendo o parecido de lo mismo de la misma rama, leyendo mucho sobre todo y tratando de ver qué palabras usan, qué forma de escribir usan y pues intentándolo, y no creo que haya ninguna forma formal de aprender”.

Para Alfredo por su parte, la clave para desarrollar esta habilidad es *“ensayo y error muchas veces”*. Otra investigadora, Ángela, no obstante que no tiene problemas con la elaboración del texto en inglés comparte la forma en que ha desarrollado esta pericia:

“Yo creo que el claro ejemplo que trabaja la mayoría de nosotros es ver cómo están escritos los artículos científicos que consultas a lo largo del posgrado y... creo que habría que tal vez incrementar un poco el nivel de exigencia que se solicita para ingresar al doctorado. Los exámenes son muy sencillos, entonces en una de esas eso lleva a que haya un déficit ¿no? De que tal vez deberían poner buen entre “este nivel” y “este nivel” te voy a poner como condición que refuerces tu inglés con cursos, por ejemplo, y si superas tal nivel puedes hacerle, por ejemplo como los que sí manejan el inglés bien y que sí escriben el inglés, pero como guía normalmente usamos los artículos científicos como guía de cómo debemos de redactar nuestros artículos científicos, ¿no? Hay algunos profesores que dan el curso de cómo escribir el artículo científico en inglés. Esta es una materia optativa, no todo el mundo las cursa y hay pocos profesores que las impartan y obviamente, están saturadas”.

En el siguiente testimonio Octavio vuelve a resaltar el muy relevante papel de *“alojarse bajo el ala protectora de un tutor”*, como decía Ángela: *“Si está con una gente que publica, debe apoyarse en su maestro, y va a hacer que su maestro tenga muchos artículos. Para doctorarse uno tiene que escribir un artículo como primer autor, muchas veces no eres el primer autor pero te hacen en ese momento que seas el primer autor, entonces los otros artículos donde eres el primer autor, ya no eres el primer autor para darle esa autoridad a tu jefe, entonces él ya escribe más artículos aunque solamente te haya revisado algo. Todo esto es así, pero quizás no encuentres a nadie más que te lo diga.”*

Finalmente, es importante subrayar que nuestros testimonios **destacan la necesidad de un acompañamiento** en este sentido, que hace falta para este sector en particular. Javier incluso comenta:

“En algunos sitios, tengo entendido que hay expertos en algunas instituciones, no sé si aquí en México, pero sí hay en algunos países, hay expertos en donde uno les da la idea, y hay gentes que se dedican a redactar el texto. Y lo hacen perfectamente bien. Así como hay muy buenos traductores, pues también hay gente que se dedica a redactar un texto técnico o científico o médico. En México yo no... creo que no existe esto o si existe debe ser muy limitado. Yo creo que aprendemos, pues haciendo mal las cosas y nos las corrigen; y este... pero aquí también pues es una situación interesante ¿no? Hay personas a las que nunca les interesa escribir, y otras no tienen este problema y otros que... que quieren escribir o que quieren tener un buen currículum o que quieren aspirar a, cierto nivel académico. Y entonces desde un principio hacen este esfuerzo; y poco a poco se va aprendiendo. Es decir, yo no conozco un sitio en donde eh... me digan hay que escribir en estas forma. Sé que en la universidad hay algunos cursos; no sé si de duración corta o larga, yo creo que son de corta duración, cursos de redacción”.

La necesidad está ahí, es de unos cuantos, pero es evidente después de nuestro análisis discursivo. Ahora bien, quedaría preguntarse si el apoyo que podría ofrecerse sería pensado para acompañar la publicación de artículos científicos en inglés únicamente o haría falta incluir también esfuerzos dirigidos hacia el español y sus usos académicos.

## 6. ¿Escribir en inglés o en español?

Hemos ya abordado el asunto de que en el ámbito académico no implica lo mismo escribir en inglés que en español. Raúl sintetiza las ideas que hemos ya presentado:

“No tiene el mismo peso. Digo, las comisiones de dictaminación del SNI, por ejemplo, cuentan, le dan más puntos al artículo publicado en inglés que al artículo publicado en español. Tienen mucho más impacto las revistas que se publican en inglés, que las revistas que se publican en español. En la clasificación del Institute for Scientific Information que es la fuente de información que usan la mayor parte de las comisiones dictaminadoras de distintas áreas, registra solamente cinco revistas. ¡¡Cinco revistas mexicanas!! Y cerca de 3, 000 revistas en otros idiomas, y 90% es en inglés. Entonces cuando uno ve un artículo publicado en español, la primera reacción es que seguramente no fue aceptado en una revista en inglés y por eso, se publicó en español. Esta es una situación lamentable, porque va en contra de la mejor difusión de nuestras revistas, las revistas que se publican en español, pero es la realidad”.

Esta diferencia se ha hecho evidente a lo largo de todo nuestro recorrido hermenéutico. A continuación señalaremos otras diferencias que encontramos:

1. El inglés se usa para la divulgación de la investigación y el español para la difusión de información básica.
2. Escribir un texto científico en inglés es más fácil que escribir en español, es muy homogéneo y muchas cosas se simplifican.
3. Al transferir un texto del inglés al español o viceversa, el resultado no es idéntico al 100%, algo pasa en el camino, algo cambia.
4. El español está en condiciones de competir como lenguaje académico, pero los investigadores lo condenan al desuso.

Con respecto al primer punto, Ángela indica que *“no implica lo mismo porque si por ejemplo escribes un artículo en español, tu público de lectura va a estar restringido a los países de habla hispana, y en cambio si escribes un artículo en inglés el impacto puede alcanzar todo el mundo. Cualquier persona ahí lo puede consultar. Entonces, sí estas abriendo tu mundo de quién puede leer tu trabajo, quién puede conocerlo, citarlo incluso”*. Este asunto ya lo habíamos abordado antes cuando hablábamos de los estándares de las revistas y por qué la gente decide colocar sus artículos en tal o cual órgano de divulgación. Jorge extiende la idea y marca diferencias en la utilización de un código u otro según los propósitos del propio académico:

“Digamos que para nosotros los latinos, en nuestra capacidad de investigación todavía nos falta muchísimo la capacidad de desarrollo de la comunicación de la investigación que hacemos y en español ni siquiera lo hemos resuelto. Yo lo que hago y en lo que he sido bueno en este tiempo es en enseñarle a un estudiante a escribir en español, y han publicado en revistas que se leen en Latinoamérica y que son buenas para el estudiante, porque el estudiante nunca termina de entender lo que dice en inglés, y entonces si encuentra un nivel similar de escritura muy bueno pero está en español le ayuda mucho. Pero pues el siguiente salto que es cómo editar las cosas en inglés, para mí está a otro nivel. [...] Redactar en español es comunicarse con los amigos con los cuales podrías ir a hablar, no necesita escribir y es más bien como un primer acercamiento a la escritura científica, sobre todo...pedagógico, yo lo utilizo con mis alumnos para que ellos empiecen a ordenar su cabeza y a darse cuenta que piensan de una manera específica, porque cuando

escriben hacen algo inductivo o hacen algo deductivo, o lo hacen revuelto, es decir ellos no se identifican en una escritura. Entonces, para poder lograr eso hay que hacerlo en español, pero el siguiente salto yo no lo puedo hacer. No puedo enseñarles a mis alumnos porque yo no escribo”.

**Mariana reconoce igualmente que escribe ya sea en español o en inglés según propósitos bien definidos:**

“Bueno, que te comento, depende para quién vas a escribir. Si yo quiero escribir para que me lean los alumnos, probablemente si opte por escribir en español. No sé si esto está respondiendo tu pregunta. Ahora, si yo lo que quiero es que me lea la comunidad internacional pues no, definitivamente no. [...] No implica lo mismo, pienso que es indispensable que publiques en inglés porque digamos estas revistas en inglés tienen el mayor número de “indexación” y eso que quiere decir, pues que más gente lo ve, por eso se da el número de indexación, entonces tú quieres que tu investigación pues llegue a ser discutida por la mayor parte conocida, por la mayor parte de la gente en el mundo para que pueda tener una mayor repercusión científica, y un reconocimiento a nivel internacional, entonces si necesitas publicar en inglés. Ahora, en español pues bueno es interesante, es importante porque si uno no lo ve, y no lo considera que en nuestra sociedad con los alumnos que llegan a nuestra universidad que en un 90% no han tenido contacto con la lengua inglés o muy elemental, entonces pues a ti te interesa que haya una fácil transición ¿no?, donde ellos van aprendiendo el inglés pero a la vez vayan entendiendo el lenguaje científico que es otro lenguaje, que vayan aprendiendo los dos lenguajes simultáneamente, entonces por eso es que es importante escribir en español, porque de esa manera vas acercándolos a la temática científica en lo que ellos van madurando en el proceso del idioma. Digamos que yo pienso que es una de las importancias de escribir en español”.

**Con respecto al punto número dos de nuestros hallazgos que indica las diferencias en cuanto al nivel de dificultad, aunque Jorge abiertamente nos ha dicho que él es “incapaz” de producir exitosamente un artículo en inglés, la gran mayoría de los entrevistados coincide en que **el inglés puede ser incluso mucho más sencillo que el español:****

- Raúl: Hay dos diferencias que yo diría. La primera es que en inglés se necesitan menos palabras para decir las mismas cosas. Es un idioma que permite ser mucho más parsimonioso en la expresión. Primera, y segundo, las reglas gramaticales son mucho menos, yo diría, ... amplias, en inglés que en castellano. En castellano hay que saber escribir castellano, para que salga bien. En inglés, no tanto. En inglés, es mucho más elástico el idioma, permite mucha mayor libertad de expresión. Entonces, yo diría que esas dos diferencias me parece que son, bueno las que se me ocurren ahora. Que en primer lugar, se necesitan menos palabras para decir lo mismo y en segundo lugar, es mayor la flexibilidad que se tiene con el idioma. Es decir, hay menos reglas que se tienen que seguir, ¿verdad? No hay acentos, no hay tildes, por ejemplo ¿verdad? Luego, la puntuación es muchísimo más simple. En inglés se usa mucho más el punto y seguido, la frase completa. Luego, la construcción de la frase, puede empezar uno por el verbo, ponerlo en medio, ponerlo al final, puede uno hacer lo que quiera con el verbo, mientras que en castellano, recordemos, las frases son sujeto, verbo y complemento, ¿verdad? Entonces es mucho más estrecho, mucho más limitante el reglamento del castellano que el del inglés.
- Andrea: Es más preciso el español. Uno puede decir exactamente más lo que quiero en español en inglés como que hay una, como que es más ahorrrativo ¿no? Más económico.
- Alfredo: Pues en el lenguaje científico, en realidad no hay gran diferencia, hay ciertos modismos en fin, palabras que no tienen una traducción exacta y que hay buscar una equivalencia, pero en fin, en general en el lenguaje científico no hay mucho problema.
- Edgar: El inglés sí es tan compacto que no cambia... que no da lugar a expresiones de... de estilo personal.
- Miguel Ángel: No, obviamente el inglés es más limitado desde el punto de vista en cuanto a las expresiones y es más fácil escribir oraciones en inglés que en español, porque en español muchas veces hay que hacer énfasis en cómo redacta uno cierta información para dar el matiz.

- Ángela: El inglés es mucho más preciso y conciso, necesitas menos vocabulario para explicar lo mismo. Entonces, usas menos papel para escribir en inglés. Si lo escribes en español es más extenso. En inglés es como muy preciso, directo y conciso.
- Luis: Es un poco más, es fácil... es un poco más sencillo redactar un texto científico en inglés que en español, porque es un idioma más práctico y permite hasta neologismos, con mucha facilidad, lo que no ocurre con español. El inglés lo más, es más corto, se usan menos palabras y se puede, las reglas gramaticales son más flexibles. Entonces se puede escribir en buen inglés, más fácilmente un poco que, que en español. Siempre los escritos en español son más largos, por ejemplo, requieren más palabras, para decir más o menos lo mismo y las nuevas palabras, que en cosas tecnológicas cada día hay más palabras, pues en inglés son casi automáticas.

Y a pesar de que la idea generalizada es que el inglés es mucho más sencillo que el español, Edgar, quien se ha caracterizado en este recorrido por abrirnos nuevas líneas de reflexión comenta que *“la gente tiene una estructura inconsciente de que el español existe y cómo funciona, es un idioma muy fácil de hablar; mucho más fácil que el inglés para... para comunicarse. El inglés es terriblemente difícil, sin reglas este... muy atravesado pues. El español muy lógico, muy claro, muy sencillo para hablar mal. Para hablar bien, todos los idiomas son difíciles, pero hablando mal es...de los más fáciles que haya. A lo mejor uno no lo debe de decir, porque dice “ps que chiste pues tú hablas los dos”. Pero no en general todo mundo está de acuerdo que el “Basic Spanish” es un idioma muy sencillo”.*

Dice Edgar que para “hablar mal” el español es más deleitoso que el inglés, y que para hablar bien todos los idiomas presentan su grado de dificultad. El inglés entonces es una lengua que no da mucho espacio para las expresiones personales. Luego entonces, **sí existe una diferencia en cómo se dicen las cosas en inglés y cómo se dicen las cosas en español**, de tal suerte que un artículo cuya versión en español desea “pasarse” al inglés, presentará cambios importantes que van más allá de que sean dos códigos distintos, en voz de Angélica:

“Yo siento que pierde algo. Por este sentido de decir todo económicamente, se pierde algo. [...] Digamos que en inglés me conformo, con poderlo expresar, con poder expresar la idea, lo que quiero decir y en español me doy el lujo de decirlo cómo lo quiero decir, pues porque en inglés, me tengo que comunicar, entonces ya con sentir que me comunico, bien. En cambio en español pues yo puedo jugar y decir... hasta que siento que lo que quiero decir, que me gusta. Cero que... bueno es más creativo además. En inglés, es más... quizá porque traduzco, y en español, realmente escribo. Hay algo nuevo, tengo una idea pero no sé cómo la voy a decir y de repente me sale y digo “Ah, era así, sí me gusta así”. Y yo mucho hablo de cosas que tienen que ver con la muerte y la vida o sea, sí es muy importante no dejarlo tan así, es hacerlo más personal. Y en inglés muchas veces lo que me pasa es que recurro a lo que he leído y las formas de decir las cosas como las he leído, que las he leído y entonces las uso. Las uso, no las creo.”

Podemos incluso pensar que la misma naturaleza del artículo científico es la que lleva a que las cosas se expresen de cierta forma en esta variante discursiva. Claudia nos ilustra en este sentido:

“Yo soy muchísimo más enfática y muchísimo más convincente y muchísimo más expresiva en español que cuando esa misma frase se traduce al inglés. Particularmente, porque las traducciones de textos, que no es lo mismo que de literatura, las traducciones de un texto científico tienden a ser muy estereotipadas, muy sin

nada de elegancia del lenguaje, muy sin nada de, muy muy secas, muy homogéneas. Este, uno lee un texto de cualquiera y nunca le impacta por cómo este escrito, es lo que menos importa, de lo que se trata es de pasar la información lo más clara y económicamente posible. Es económico pues. Entonces, yo siento que cuando yo escribo en español soy muchísimo más expresiva, este, expreso mejor lo que quiero decir que cuando eso es traducido al inglés, porque, a lo mejor si lo traducen, si yo pidiera la traducción a una persona especialista en letras, seguramente la traducción sería diferente; pero como yo solicito para que se vaya a publicar a una revista y como las revistas en general son muy estereotipadas en la forma en que están los artículos. Uno puede leer un artículo en este año, es más si uno lee varios artículos en español de un tema de medicina, no puede decir "ah que bonito lo dijo", o "qué bien escrito está". Cuando lees una revista de las de impacto por ejemplo cinco, en inglés, jamás se te ocurre decir "ah qué bien escrito está", "qué bonito lo dijo" o "qué frase tan...". No. Uno lo que busca es leer la información". Paloma también considera que se trata de la naturaleza del texto la que lleva a las diferencias en la manera de decir las cosas: "Yo creo que sí, si hay algo, sí lo hay. No podría profundizarlo mucho pero creo que, nuestro idioma, o lo manejamos mejor, es tan vasto, que uno puede escribir pues ¡una cuartilla entera! Y en el momento de la traducción ¡se compacta! A pesar de que el inglés bien hablado, el inglés de un erudito ¡tiene una cantidad de palabras! pero que no son del uso diario. Y menos en ambientes científicos. ¡Ahí se van a lo práctico! Punto."

Además, no se trata solamente de un asunto entre mexicanos y angloparlantes, esto afecta a hispanohablantes en general que seguramente no tienen la misma forma de expresar las cosas como lo hacemos en México y que no obstante, perciben estos cambios en el modo de empaquetar la información. Jorge, hispanohablante pero no mexicano, es generoso con sus opiniones en este sentido:

"Lo que he podido entender es que en inglés hay ciertas diferencias que hacen que uno, que tal vez no convenga haberlo hecho en español. Mira, mi experiencia directa es de que cada vez que escribo un artículo en español completo y me gusta y luego lo voy a pasar al inglés, me toca cambiar cosas. He tenido que cambiar frases y al cambiarlas entonces ya no conectan con lo anterior y todo se cae porque es como acomodar un dominó. Sí, entonces tú mueves una cosa y las otras fichas se mueven, entonces todo ese trabajo que hiciste en español se pierde. Entonces tal vez convenga directamente en inglés, empezar a escribir las ideas. [...] Algo cambia. ¡Sí! No, no podría decirte con detalle qué es. Específicamente es la discusión, es donde más se pierde, y en la introducción cuando quieres rápidamente entender, hacer entender qué es lo que, de qué se trata el artículo y por qué es importante estudiar eso. En esos momentos en donde el intelecto te debe funcionar muy bien para ser sucinto. Cuando lo haces en español logras en pocas palabras, con tu experiencia, redactar algo muy comunicativo. Como esa experiencia no la tienes en inglés entonces terminas dándole vueltas y lo que yo termino haciendo, lo que he visto que finalmente editan mis tutores, es colocando frases que ya están hechas, que ya están escritas por otros autores. Y entonces a mí me parece que lo que están haciendo es haciendo una adhesión a un grupo particular que siempre es extranjero y perdiendo el sentido del proyecto que se desarrolló en México, con la idea central. Entonces, no estamos haciendo, no estamos siguiendo la línea de la persona, estamos desarrollando una idea que es plausible por unas condiciones previas que, o unos criterios previos que traen relacionados de una manera distinta, y eso es lo que hace que el artículo sea original, pero en el momento en el que uno usa una frase que ya está escrita en otro artículo y que incluso la citan, el artículo pierde muchísimo poder a nivel de la opinión, de cómo te presentas ante el mundo investigativo. Si tú te presentas como alguien que copia, que está trabajando la idea de otro, que ni siquiera conoces a veces, eres un simple repetidor que tratas de, ... porque en Latinoamérica eso es lo que se hace, esa es la investigación que más produce, es ir llega otra persona y hacer el experimento que él no hizo, pero la empresa sí, y ya era obvio que iba a salir, entonces alguien lo repite en este caso, y con eso pues la UNAM o el ente que sea, te reconoce en su Sistema Nacional de Investigadores, pero realmente ¿eres investigador? Muchas veces tú te matas tratando de hacer una idea nueva y como no eres capaz de comunicarla adecuadamente, terminas usando palabras de otras personas y parece como si estuvieras siguiendo la misma... y caes de alguna manera, a estar repitiendo ideas y discutiendo a otros y no a ti mismo. [...] Porque de repente son vicios. Porque te lo voy a decir, en español hacen lo mismo. Ustedes hablan en español con frases predeterminadas, entonces no les interesa la manera en cómo se conjugan los verbos y ustedes hablan muy similares el uno al otro. No construyen su

propia manera de hablar. Entonces no les interesa mucho eso. En cambio al investigador mexicano lo que le interesa es que la publicación salga fácilmente en una revista para poderla citar en el Sistema Nacional de Investigadores para que entonces les paguen un sueldo. ¡Y eso les funciona! Entonces, ¿cuál es el problema? Si funciona”.

El problema es justamente el que señala al final Jorge, y resulta en que la adopción de códigos lingüísticos restringidos en el artículo científico “funciona” y se valida por las redes académicas, que no solamente tienen influencia en la elección del código, sino como hemos visto también, en la manera de decir las cosas en los textos. Son estas mismas redes las que limitan el uso del español a nivel científico e intelectual y es justamente desde ellas donde se puede comenzar a fraguar una campaña en defensa del español como código de divulgación científica. Edgar es sin duda, quien nos aportó la gran mayoría de elementos en este tenor:

“También es cierto que a pesar de que el español es el tercero o cuarto idioma más hablado en el mundo... muy por arriba del italiano y del alemán y de todas esas cosas... pues mucha gente todavía siente que si algo está publicado en alemán va a tener más difusión, cuando pues el alemán no lo habla nadie más que los alemanes y uno que otro húngaro ahí... El español lo habla todo Dios. Pero no es el nivel más, no se usa a nivel intelectual pues. [...] Ahora para meterlo como idioma este... intelectual, pues este... sí, se necesitaría más... un apoyo más contundente, político y este... y de... y de... apoyo oficial a la publicación en español ¿no? O sea no menospreciar, no solo es a nivel local en todos los institutos. Todos los institutos tienen este problema...decimos... bueno... este... a nivel del instituto nos debían de dar la misma... debían de privilegiar, el publicar en nuestra propia revista. O sea... está bien que nos...que el máximo de puntos lo debe dar publicar en el “New England” o en “Acta Pediátrica del Hospital”, para hacer que la venta... si no a nivel internacional, cuando menos a nivel interno, le convenga publicar en la revista interna ¿no? Entonces sería una decisión política muy sencilla, es decir que así como privilegiamos que se publique en inglés, también privilegiamos que se publique en nuestra revista, no en otras. Entonces que cada quien apoye la revista de su instituto. [...] Pues, es... es... yo creo que hay que hacer propaganda, yo creo que las cosas no se venden solas; las cosas hay que venderlas ¿no? Y sí... yo no sé quién es el que lo tenga que hacer pues... pero si evidentemente las... la... pues... yo no sé la solución, si supiera la solución me hubiera dedicado a la política, no la medicina; entonces yo no sé la solución, por eso me dedico a la medicina. Pero si es evidente que... que estamos en una... en un punto muy diferente de cómo estábamos hace 30 años, donde realmente el hablar el español era un estigma, de cierta manera. Ahorita ya no lo es... ahorita es el segundo idioma más hablado del mundo. Y este... yo creo que estamos muy cerca pues de... de competir.... No, creo que nunca vamos a ser otra vez el primer idioma, vamos,... ni cuando España tuvo su dominio donde no se ocultaba el sol fue realmente el primer este.... idioma. Pero seguía siendo más fino el latín y el francés. Pero.... pero la verdad es que incluso desde entonces que eran... rescoldo de español... el italiano... en otras partes que fueron dominios hispanos y catalanes.”

En este sentido, Beacco (2007) señala que *“las lenguas son, con frecuencia, el punto de partida del racismo y de actitudes de rechazo e intolerancia. Es importante que la enseñanza de lenguas tenga una finalidad educativa y no solamente funcional. Básicamente los hablantes tienen la responsabilidad de manejar las relaciones interculturales, en particular, al tomar conciencia de su repertorio plurilingüe, sobre todo porque sabemos que algunos de ellos disimulan o no utilizan ciertas lenguas porque son aislantes y que la percepción de su propia diversidad lingüística es la condición de la percepción lingüística del otro y de la propia condición”*.

La intención entonces sería la de reposicionar al español volviéndolo a meter al campo de juego. Para ello, hace falta comprometerse no solo a nivel ideológico, sino también a nivel de las prácticas para ir desnaturalizándolas. Para Octavio la responsabilidad es directa:

“Nosotros, a ver te voy a decir, nosotros tenemos la obligación, que es una gran tontería, porque hemos dejado el español atrás. De alguna manera, la gente que fue a estudiar a Estados Unidos, de todo el mundo... ¿sí?... adquirió el idioma inglés y lo hizo como idioma digamos más científico. ¿Sí? Es decir, el idioma científico, el idioma más, pues sí, no de las artes porque ahí no hay artes, pero sí el idioma científico, y dejamos el español, el portugués, etc. etc., todos esos. [...] Eso viene del malinchismo, no es más que malinchismo. El español se olvidó como idioma científico, el francés se fue al suelo, el alemán también, el ruso. Eso es lo que pasa con el español, debemos defenderlo. Inclusive aquí en México hay congresos nacionales donde el idioma oficial es el inglés. Eso a mí me parece una gran estupidez. Inclusive hay revistas mexicanas que escriben en inglés, revistas científicas mexicanas que sólo aceptan artículos en inglés. Y la mayoría le dan prioridad a los artículos que vienen en inglés. Como que las internacionalizan, sienten así ¿no? Entonces eso, en una escuela donde tú estudiaste donde se le da, donde se trata de apoyar a nuestro idioma, te das cuenta ahora de que fuera de ella los científicos estamos terminando con el idioma, no queremos usarlo”. Paloma, con cierta melancolía extiende la idea: “Yo creo que ahí va de la raíz, no leemos. No estamos enamorados de nuestro lenguaje. Yo creo que es... y usted lo ve hablando con la gente o leyendo los escritos. No, no, no. Yo creo que eso viene desde educación básica. El hecho de que se escriba y... está la idea pero no la... planifican. ¡Ahí está! Pero... (mueca levantando las cejas) ¡Y eso es en español!”

En la disyuntiva del uso de otras lenguas para la comunicación científica lo que está en juego es:

- a) una marcada hegemonía que está a punto de transformarse en monopolio, imponiendo junto con una lengua una dominación científico-técnica y cultural de las ideas;
- b) y la posibilidad de reabrir y reforzar el largo ciclo de desarrollo vertiginoso de las ciencias basado en un modelo plurilingüe, ecológicamente diferenciado, como uno de sus componentes constitutivos. Se trataría en todo caso de buscar un nuevo camino que demuestra las ventajas estratégicas de una cadena internacional plurilingüe para el avance mismo de la ciencia (Hamel. 2003:40).

El español no le va a ganar al inglés como lenguaje científico, pero puede competir con él.<sup>2</sup> El más pesimista al respecto es Javier:

“No creo que a alguien se le ocurra decir bueno vamos a desplazar las revistas inglesas y vamos a publicar en francés por ejemplo, o en español. Que... que después del inglés es el mayor número de personas que lo hablan en el mundo ¿no? Es decir, como que esto implicaría grandes cambios y el hecho de que en muchos países pues se trata de que... además de la lengua materna se usara el español, cosa que no sucede.”

---

<sup>2</sup> Ver al respecto el trabajo de García Landa (2002), “*El estado actual de la lengua inglesa y española en académicos universitarios mexicanos en el marco de la globalización*”.



Pero como él mismo lo dice, aunque “poco probable, sí es posible” que el español recupere estatus en el ámbito académico y que pueda entrar en el terreno de juego. No se trata nada más de un sentimiento “nacionalista” como lo señala, sino del reconocimiento del derecho a comunicar en nuestra lengua materna y que dicha labor tenga mérito académico en los sistemas de evaluación.

Un cambio de enfoque semejante requiere de varios movimientos conceptuales para que pueda desarrollarse exitosamente. Implica la transición de un enfoque mono cultural a uno más pluricultural de la ciencia que la entienda como independiente y desligada de su contexto de estructuras discursivas y modelos culturales, hacia una orientación intercultural en varias dimensiones (Hamel, 2003:42) y que tenga las siguientes características:

1. Presupone siempre la existencia y presencia de otras culturas científicas para definir los elementos básicos de la cultura científica propia;
2. Significa fortalecer el desarrollo científico en cada país a partir de la cultura propia, aceptando y vigorizando las múltiples relaciones entre historia, sociedad y ciencia;
3. Toma el reconocimiento de una asimetría estructural en el desenvolvimiento de las ciencias entre países con un nivel diferente de desarrollo como condición de tradiciones propias para conocer y seleccionar las otras;
4. Busca una complementariedad entre diversos saberes en vez de una sustitución de unos por los otros.

Claudia abunda señalando que:

“Yo no estoy de acuerdo, yo creo que todo el mundo debía de hablar y comunicarse en su idioma materno. Yo creo que debía de difundir sus investigaciones en el idioma, y para comunicarse con el resto del mundo, todos tendrían que tener un resumen en inglés. Pero, me parece una pésima estrategia el que nos hayan obligado a esta sobre simplificación, a no ser capaces de poder difundir nuestros conocimientos en nuestra lengua, yo digo, español, y en francés, y en ruso y en inglés. Y también entiendo la necesidad de que los rusos me entiendan si yo escribía en español. Pero para eso, se me antoja que debía de haber unos resúmenes que fueran resúmenes informativos, que fueran los que nos vincularan. Pero que el artículo original conservará su idioma. Y que se calificara a un investigador no por la revista que lo publica, sino por la calidad intrínseca de su trabajo. Lo publique donde lo publique, en el idioma en que lo publique. Entonces, que debía de haber alguien que calificara... y están dejando la calificación de una publicación a un Comité editorial de una revista, esos son los jueces. Cuando el juez, a mí me gustaría que CONACYT juzgara mi artículo por el valor que tiene, por el contenido, por la importancia, por el impacto, por el avance que puede tener, y no... CONACYT no lee mis artículos. El Sistema Nacional de Investigadores a lo mejor no lee los artículos; lo que importa es que lo haya publicado yo, a lo mejor muy malo. O que me hayan citado muchas veces, y a lo mejor me han citado muchas veces para estar en desacuerdo con lo que yo digo, pero me han citado muchas veces, y eso es lo que cuenta. Entonces, me parece que hemos caído en una trampa terrible; hemos nosotros propiciado esto.”

El siguiente testimonio subraya la importancia de formular políticas lingüísticas incluyentes como en el caso que comparte Andrea:

“En mi campo de Bioética pues estoy en contacto con personas de la International Association of Bioethics en donde hay una argentina que fue directora, hay una brasileña y había una española que, hace, desde hace dos, este congreso último que paso no, es decir, el anterior, iniciaron, no fue inactiva mía, yo ya me uní a ese grupo, iniciaron una sesión dentro del Congreso Internacional, Iberoamericano, con la consigna de que ahí se reúne gente de la región y presenta en su idioma, español o portugués. Eso, se hizo una segunda sesión y ahora hay una red que ya formamos, estamos conectados por internet. Y la consigna es esa, incluso esta argentina que fue directora habla muy bien el inglés. Ella dice “es que yo tengo que discutir con otros en inglés al nivel en que hablan y a mí me cuesta y hay mucha gente que se ve totalmente impedida de participar en un congreso porque no habla inglés”. Porque aparte, los de habla inglesa, sean australianos, ingleses, etc., dan por hecho que todo mundo habla inglés lo hablan a lo que da (trueno los dedos). Y así discuten y así intervienen y... Entonces, yo, bueno yo he estado ahí y digo pues “ya sé de qué están hablando pero de que...entre que pienso y que...”, o sea no... Entonces se me hace que es un esfuerzo y una iniciativa bien interesante, de decir “bueno, vamos a dar espacios también a los que no tuvieron el inglés y que tienen cosas muy interesantes qué decir”. Pero de todas formas ya es así de que predomina la idea de que todo mundo tiene que hablar inglés o escribir inglés. Esa vez para que no se excluyera a los de habla inglesa, presentamos con el power point en inglés digamos, como para hacer lo mismo, (risas) si alguien quiere entrar puede entrar. Pero al revés.”

Entre nuestros sujetos entrevistados, quien nos aporta más elementos acerca de si el español puede o no comenzar a entrar en la escena académica es Edgar, médico investigador bilingüe, “pocho” en sus palabras que además nos ha ilustrado bastante desde su experiencia como editor. Leamos el siguiente fragmento de la entrevista que nos concedió y que a pesar de ser bastante largo es sumamente enriquecedor y disfrutable:

“Yo creo que estamos a punto. Estamos a punto porque... porque después de muchos años de evolución de la medicina, digo de la profesión médica, donde al principio realmente éramos un, lo que los gringos llaman un back quarter, éramos el patio trasero de las civilizaciones más avanzadas ¿no?, y este... y la gente hasta evitaba que se supiera que hablaba español, ahorita hay unos fondos realmente importantes y valiosos. Ahorita España ya es un país europeo, en mucho tiempo no lo lograba ser y está habiendo una medicina de primerísimo nivel... y América Latina pues dando tumbos pero así y yo creo que se avisa a corto plazo un renacimiento del español como lenguaje científico, porque ya somos muchos. Ya no nada más somos lavaplatos pues, ya estamos metidos en muchos servicios ¿no? Ya, el mundo es otro, el mundo es maravilloso, uno llega a cualquier ciudad del mundo y empieza a hablar en español de entrada, que es lo que yo siempre hago, y la mitad de las veces me contestan en español, pero no, ya a usted no le da miedo, ya no es como antes pues. Entonces yo creo que sí habría que hacer una campaña ordenada, buscar liderazgos que, que incidieran sobre la población y convencer a la gente de que el mercado potencial que lee español, medicina en español es enorme. Y que si no lo hacemos nosotros, pus nos vamos a seguir en traducciones que es la cosa más abyecta que puede suceder. Entonces yo creo que estamos a punto de estar de regreso; y si se necesitaría una cosa coordinada de sociólogos estee... médicos, estee... políticos <sup>3</sup>para darse cuenta de que no necesitamos.... que los que hablamos español no necesitamos hablarnos inglés entre nosotros; hablar directamente español. Entonces yo creo que estamos a punto.... yo soy muy optimista en ese sentido. [...] Eso es... yo estoy muy clarísimo. A lo mejor lo que producen, pues pobres

<sup>3</sup> Ningún país es monolingüe, ningún país es sociolingüísticamente unilingüe y ningún país es culturalmente homogéneo y la gestión de relación entre esos grupos culturales y lingüísticamente diferentes es un principio de la democracia. Por lo tanto, los problemas de lengua son problemas políticos, por eso hay que tomar posición para manejar la diversidad cultural en el caso de las naciones con régimen democrático (Beacco, 2007).

¿no?, pero lo que producen los japoneses, los chinos, los rusos es importantísimo, pero la verdad es que son idiomas que tan poca gente aprende desde fuera. Que es muy difícil... y les va a costar mucho trabajo meter el japonés como idioma universal, mientras que esta... es más evidente que en Europa y en Estados Unidos, que antes cuando la gente buscaba un segundo idioma, buscaba pus francés, si hablaba inglés... todos los gringos su segundo idioma era el francés o el alemán, yo no sé por qué pero pues así... Los holandeses, los franceses, todo mundo como segundo idioma esta... cada vez es más aceptada, yo lo he visto publicado muchas veces... cada vez más... la gente que no es... esteee, hispanoparlante; está optando por el español como segundo idioma simplemente por la enorme cantidad de gente que lo habla como idioma nativo. Entonces yo creo que no vamos a desbancar al inglés como el primer idioma oficial ,pero si va a quedar... vamos a quedar como en segundo... como en lo que decía... cuando Hertz era la única compañía que rentaba carros, se creó la Abys que decía "we are number two" y "we try harder". Hertz ya tiene caballos de hacienda, obviamente él es el "number one"; pero nosotros somos "number two" y le podemos ofrecer más. Es... ese sentido yo creo que va a suceder en el español. Tampoco podemos nosotros ponernos como región, como continente, a clavarnos en el mismo juego de ellos de usar... de poner a prueba las últimas este... adivinanzas tecnológicas que están probándose en el mercado, porque nuestro problema más bien es un problema de salud, global, comunitaria, de poblaciones desprotegidas, de desigualdad de cosas y... que a eso debíamos de enfocarnos más bien que... que a tratar de competir en un juego que es... muy de ellos. Imagino que en algún momento, si hacemos bien lo nuestro. En algún momento podemos llegar a un nivel donde podamos competir con ellos ¿no?, pero lo que no podemos es jugar el juego de ellos, en vez del de nosotros. Entonces yo creo que es, fundamentalmente lo que determina que nosotros sin... sin aislarnos, ni... ni provincializarnos pues, ni nada; debemos darnos cuenta de que nuestro juego, es nuestro juego y somos un continente enorme y que nos... hay más gente que habla español, desde el Río Bravo hasta la Patagonia, que gringos que hablan inglés allá ¿no? Son muchos pues, lo que pasa es que algunos no saben leer, algunos hablan otras cosas, algunos no dan... este... tienen unos rezagos políticos increíbles y muchas cosas. Pero sí, se necesitaría una especie de Panamericanismo, Latinoamericanismo para reforzar lo que sería el uso del español ya no como lingua franca de poblaciones migratorias, si no como lenguaje académico. [...] Las revistas este, en español... batallan mucho, nosotros... cuando yo fui editor de una revista... conseguir apoyos en CONACYT para pagar la publicación hablar con mi jefe, no,... que mejor consigo por otro lado, imposible ¿no? Porque creen que es un gasto pues; "¡que vamos andar pagándole revistas a todos, pus que ellos paguen sus propias revista!". Entonces eso se dice muy fácil pero... es en la práctica se suscitan muchas cosas que... que... que... que estas que estarían teóricamente compitiendo con revistas de otros idiomas pues... tienen que resolver. El editor de las revistas, por lo menos la nuestra, los patólogos que no pertenecen a ningún centro... Las revistas que son institucionales como la de aquí... bueno, no tienen tanto problema, la institución la subsidia. Pero por ejemplo la revista de "Patología" cada número hay que... andar viendo de donde sale la lana para pagarla ¿no? Y este sería... sería parte de la promoción del español en que decía "bueno, que incluso se lo debía pagar la mitad de lo que cuesta" No tienen lana pues... pero, no ha habido una consciencia, así un poco de raza cósmica como decía Vasconcelos ¿no?; de decir, bueno es que nos conviene promover el español, de la misma manera que se promueve el Instituto Cervantes entonces... o la Librería Francesa ; no, ya la librería francesa no saca pa'l chivo con los libros que vende, sino que la embajada la sostiene porque sabe que es muy importante que haya librerías francesas porque la gente habla francés. Si no, al rato van acabar hablando inglés los franceses, es por lo que están muy asustados; entonces yo creo que sería una decisión más de comunidad médica... Porque la comunidad médica es una comunidad muy heterogénea que cada quien da su beneficio ¿no? entonces no... si yo puedo meter este artículo en el "American Journal of Medicine" pues lo van a meter allá, porque me va a dar más puntos, me va a adornar y me van a citar; y todas las cosas. Sino que es una política más bien externa; a nivel oficial, universitaria, CONACYT,... seguridad. Es decir; es muy importante que el español sea un idioma que compita, aunque sea... aunque sea perdiendo pero que compita con inglés. No le va a ganar pero que compita".

Una política científica de fortalecimiento de la lengua propia puede tomar como punto de partida los sólidos y extensos espacios del español no sólo en dos sub-campos de la producción y docencia, sino también en la circulación, difusión y divulgación. Si bien las cifras de revistas científicas y, en general, de la publicación científica en español son relativamente bajas, no cabe duda que existe un mercado muy significativo, susceptible a consolidarse y a crecer, tanto en sus

aspectos cuantitativos como, sobre todo cualitativos. Dadas las características específicas de este mercado, se requiere diseñar una estrategia a largo plazo que contemple contribuciones y apoyos públicos y privados (Hamel, 2003:46).

Cuando la comunicación de la ciencia apunta hacia el beneficio de cierto sector que privilegia la publicación en inglés y además legitima sus prácticas, lo que queda es no desistir en la lucha por el derecho del autor a ser leído en su lengua materna. El pináculo de la pirámide, decía Edgar, es una población pequeña, que se le atiende pero que no se ignoren las otras necesidades, sobre todo, que no se pierda el valor del ejercicio de la profesión, por encima de los beneficios de las grandes ligas:

“Entonces, digo, ahora el SNI es una minoría y yo creo que lo que habría que... que reforzar es... en nuestro caso de la medicina que es... después de todo un oficio con algo de ciencia; no es una ciencia, ciencia como la astronomía o la física. En gran parte es un oficio, un oficio de curar gente con la que no tengo ni que hablar inglés ni nada, tengo simplemente que saber curarla. Yo creo que habría que reforzar que la gran cantidad de información que se puede manejar al nivel del ejercicio de la profesión fuera en español. Que ahorita está siendo ocupada por dos aspectos: una son las traducciones, del gringo que escribió el libro y luego alguien lo traduce; y la otra es la literatura que venía de la industria farmacéutica ¿no? que es muy... muy tubular pues. No... no... no... no es... y que en la ausencia de una literatura ágil, periódica, o sea no libros, sino revistas, que llegue a todos los médicos realmente... ve pues a lo mejor estudió en sus libros , pero su actualización, a la hora del oficio, muchas veces es pura propaganda médica. Y sí hace falta obviamente revistas en español que lleguen al médico consultorio, que estén enseñando continuamente lo nuevo.”

Entonces ¿cuáles son las consecuencias de establecer únicamente conexiones a través del inglés en el contexto de la internacionalización? Pakir (1999) confía en que el conocimiento fluirá de manera global de un círculo al otro, pero no señala los riesgos de excluir a otras comunidades académicas y sobre todo, el de enterrar otras lenguas como códigos de comunicación científica. Las ventajas del uso del inglés son bastantes, de eso no podemos abstraernos. Sin embargo, en la realidad mexicana sería importante reflexionar acerca de la conveniencia de privilegiar el ejercicio del oficio de una profesión, por encima de la pertenencia a redes académicas que adoptan de manera privilegiada al inglés como código de comunicación. En **la apuesta de la comunidad científica sobre el inglés** se depositan todos los huevos de la canasta, no obstante, la revitalización de otras lenguas, en este caso particular del español como lengua intelectual y de academia podría ayudar a prevenir una simplificación peligrosa del uso académico de nuestra lengua materna. No sería mala idea tener cuidado de creer que únicamente lo que vale la pena de comunicarse se despliega en inglés. Sería una forma de mantenernos a salvo del conocimiento científico, cuando este conocimiento sólo se dirige hacia un grupo selecto que lo lee, reconoce y valida, y más aún cuando este conocimiento no le permite al profesionista mejorar en su práctica cotidiana, ya que no se concibió para eso, sino para obtener puntos en un sistema de evaluación y complemento salarial.

## 7. Palabras de cierre

Para ir cerrando este relato, emplearemos una frase emblemática tomada del artículo de López Corella *“Lo que no encontramos en el New England Journal of Medicine, ni en Histopathology, ni en el American Journal of Surgical Pathology”* y que relacionamos con un ideal del deber ser en torno de la producción escrita de un artículo científico:

*“Nuestra revista deberá reflejar nuestro rico y muy diverso oficio, nuestra profesión a horcajadas entre la ciencia de la biología humana y la ciencia de la medicina clínica, y debemos tirarle a todo lo que se mueva: al análisis del caso individual y a revisar los casos que reunimos, a experimentar y a reseñar, a hacer la medicina narrativa y la basada en la evidencia, pero también a no quedarnos en el presente, a aprovechar el pasado y armar el porvenir”.*

Vemos así que antes que caer en el dilema del código elegible para la comunicación, existe una primera condición en la labor del académico que es la de producir conocimiento y hacer aportaciones que se traduzcan en mejoras del ejercicio profesional. Es decir, redirigir la apuesta de la comunidad científica resulta casi imposible por fuertes cuestiones ideológicas y sus ya bastante enraizadas prácticas naturalizadas, que hemos intentado describir a lo largo de este relato; pero lo que sí resulta posible es como dice Corella, no quedarnos en el presente sino aprovechar las condiciones para cambiar “nuestro” porvenir, así, en un nivel micro. Esto se parece mucho a lo que hemos intentado realizar con este acercamiento hermenéutico como explico en el siguiente párrafo.

Así, a modo de la cita que presentamos arriba, con las líneas de este documento pretendemos abordar la condición primera, antes de llegar si quiera a un planteamiento de intervención pedagógica. Antes de caer en los dilemas del re-planteamiento de las políticas lingüísticas, este trabajo interpretativo intenta aportar un conocimiento más fino del estado del mundo que rodea la problemática de la producción escrita de artículos en inglés; se establece como una base para futuros acercamientos y consideraciones de trabajo. A través del relato que hemos presentado hemos podido, como lo dice López Corella, *“reflejar nuestro rico y muy diverso oficio, nuestra profesión”* entrelazando nuestra mirada como analistas del discurso, profesores de lengua y también productores de textos, intentando también entrecruzar los tres niveles de trabajo bajtinianos –contenido, material y forma-. Asistimos así *“al análisis del caso individual y a revisar los casos que reunimos, a experimentar y a reseña”, a hacer un ejercicio “basada en la evidencia, pero también a no quedarnos en el presente, a aprovechar el pasado y armar el porvenir”.*

A lo largo de las últimas páginas de ninguna manera intentamos sostener que el inglés no debería usarse para la comunicación científica, únicamente hemos cuestionado y explicado las causas que lo han colocado en ese lugar privilegiado en el estado del mundo para dejar en claro que no se trata del todo de una elección personal, sino que se encuentra mediada por los agentes de presión que la interpelan. Nuestro interés por introducir el debate sobre el español en la escena académica persigue únicamente la posibilidad de posicionarlo en el juego y urgir hacia una planificación lingüística del prestigio mucho más nivelada y que considere las barreras lingüísticas que se tienen también en nuestra lengua materna. Por otro lado, para nosotros reconocer las problemáticas en torno a la producción del texto señala un interés profesional determinado por el ejercicio como pedagogos, docentes y como académicos de la máxima casa de estudios. De esta forma, a través del relato que concluimos, cerramos también el ciclo hermenéutico (texto-cápsulas semánticas-sujeto) de esta investigación y esperamos que el presente relato constituya una base para futuras indagaciones y acercamientos que puedan preocuparse por aspectos que fueron develados aquí de un modo mucho más puntual e incluso puedan llegar a la formulación de intervenciones pedagógicas y su implementación.

## C O N C L U S I O N E S

"La utopía está en el horizonte. Me acerco dos pasos, ella se aleja dos pasos.  
Camino diez pasos y el horizonte se desplaza diez pasos más allá.  
Por mucho que camine, nunca la alcanzaré.  
¿Para qué sirve la utopía? Para eso: sirve para caminar."

Eduardo Galeano

En una investigación en donde el objetivo es poner en marcha un dispositivo de interpretación como el ciclo hermenéutico que hemos propuesto –de las cápsulas semánticas al sujeto y de ahí al texto-, el apartado anterior –espacio biográfico- nos permite ir haciendo un ejercicio de acotamiento de los resultados y al mismo tiempo nos brinda la opción vincular el dato teórico y el dato empírico al realizar el despliegue narrativo sobre la disposición de los hechos.

Por lo tanto, al llegar al presente apartado de conclusiones necesitamos organizar y sistematizar nuevamente nuestros hallazgos con el fin de brindar al lector un panorama que le permita acceder a:

- A. La manera en que se relacionan los resultados entre sí.
- B. Conclusiones específicas según las quince categorías cronotópicas encontradas.
- C. Algunos lineamientos para perfilar posibles soluciones.
- D. Las contribuciones concretas de esta tesis.

### **A) La manera en que se relacionan los resultados entre sí**

Para tal efecto hemos escogido algunos elementos señalados por Roland Terborg (2006) en su artículo "*La ecología de presiones en el desplazamiento de las lenguas indígenas por el español. Presentación de un modelo*". Es necesario señalar que no agotaremos en su totalidad el modelo, únicamente retomamos los elementos que nos sirven para explicar las relaciones encontradas entre ciertas categorías, que son :

- ideología subyacente,
- intereses,
- motivación,
- necesidad,
- presiones que originan la acción

Esta investigación se planteó como un acercamiento a los conflictos que enfrentan los investigadores de la Facultad de Medicina de la UNAM ante la necesidad de producir un texto académico en inglés. Estas dos lenguas conviven en el espacio académico de divulgación de la ciencia en una situación desequilibrada como lo hemos observado, pues el uso del español se reserva para ciertos contactos y funciones de menor estatus en el ámbito y el inglés ocupa una posición privilegiada en este ecología lingüística, situación que se ha mantenido estable durante largo tiempo como lo muestran las prácticas naturalizadas de las comunidades discursivas pertenecientes a una supuesta “elite” científica. Las presiones para publicar en inglés, aunque no abiertamente reconocidas por nuestros sujetos entrevistados, están ahí, listas para hacer disparar la acción. De esta manera, los elementos del modelo pueden aplicarse también para explicar cómo se ha venido construyendo la situación lingüística -específicamente en el campo de la producción de artículos científicos- de los investigadores que han participado en esta investigación.

Tomando como base estas categorías presentamos a continuación la cuenta de resultados en torno a las resonancias acerca de la problemática de la producción escrita en inglés al interior de la Facultad de Medicina de la UNAM. El siguiente cuadro resume las ideas recuperadas al respecto:

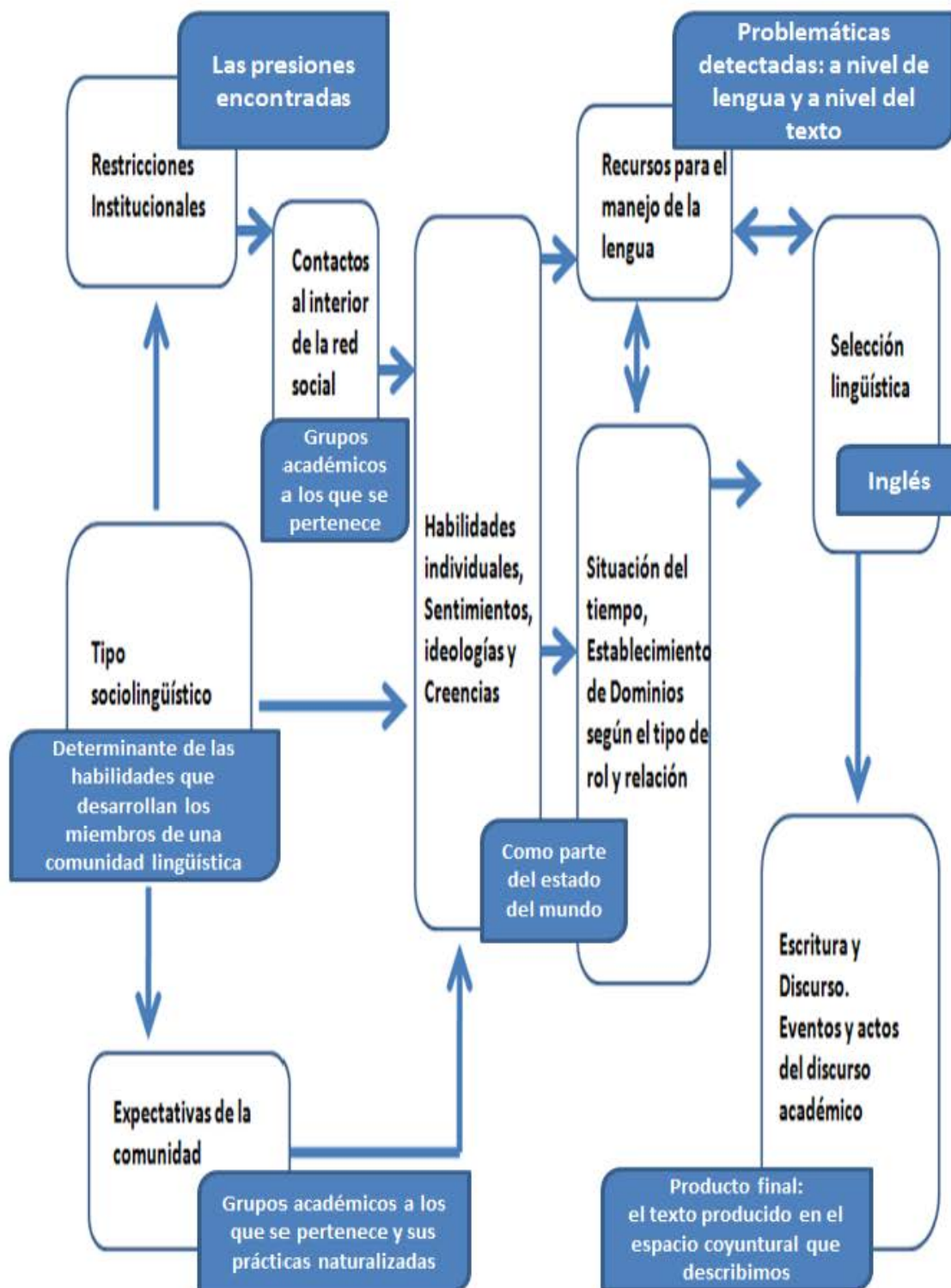
<b>ALGUNOS COMPONENTES DEL MODELO DE ECOLOGÍA DE PRESIONES</b>	<b>EL CASO DE LOS INVESTIGADORES EN LA FACULTAD DE MEDICINA DE LA UNAM</b>
<b>IDEOLOGÍA SUBYACENTE</b>	<p>Predomina la preferencia del inglés como lenguaje para la divulgación científica y como boleto de acceso a círculos académicos privilegiados. El uso del español se relega a otras funciones de menor importancia en el ámbito académico aunque varios investigadores reconocen la necesidad de volver a colocarlo en la escena. Estos aspectos son importantes a considerar para la revisión y reformulación de una política lingüística que los integre.</p> <p>Por otro lado, se considera que solo la “élite” reproduce esta ideología, el profesionista que no pertenece a ella tiene otro tipo de preocupaciones más del quehacer y del ejercicio diario de la profesión.</p>
<b>INTERESES</b>	<p>Principalmente, a los investigadores entrevistados les interesaría difundir los conocimientos que generan. El inglés les sirve para dirigir los resultados de su investigación hacia una población muy específica que legitima, entiende y adopta dicho código. Parece ser que el</p>



	interés ya no es el saber por el saber, sino la integración a círculos de élite académica y el complemento salarial con que lo anterior viene acompañado.
<b>MOTIVACIÓN</b>	A través de estas publicaciones el académico está también en posibilidad de acceder a círculos académicos con alto estatus entre la comunidad científica. Una segunda fuente de motivación está dada por los efectos de pertenecer a dicha comunidad: prestigio académico y más ingreso económico.
<b>NECESIDADES</b>	Dados los intereses y las motivaciones, surge la necesidad de producir artículos en inglés para satisfacerlos. Esta necesidad se ancla fuertemente en la ideología acerca del prestigio y el estatus del inglés. Para dar salida a esta necesidad abiertamente expresada, surge también la necesidad de implementar acciones educativas que acompañen el proceso de producción de un texto en inglés.
<b>PRESIONES</b>	La conjunción de los elementos arriba mencionados da lugar a las presiones que dan lugar a la acción, es decir que llevan a la gente a invertir sus recursos en el aprendizaje del inglés como lengua para la divulgación científica. Los principales agentes que ejercen presión son: las redes académicas, los sistemas de evaluación del desempeño académico, las revistas y sus miembros del comité editorial y las instituciones que reproducen las prácticas legitimadas por los círculos antes mencionados.  Una de las presiones en conflicto encontradas fue la revalorización del uso del español y su uso en el ámbito académico en conflicto con la presión del uso del inglés como lengua de prestigio intelectual con todas las implicaciones que hemos descrito.

***Tabla 9. Conclusiones a partir de elementos del Modelo de ecología de presiones***

Adicionalmente, es necesario recordar que en el capítulo dos de esta tesis, presentamos un modelo de **Jernudd y Baldauf** (1987a) que ilustra algunas de las variables que influyen la selección de una lengua con fines comunicativos y que prometimos recuperarlo en las conclusiones. Hemos hecho algunas observaciones al Gráfico 3 (pág. 44), para explicar nuestros hallazgos confirmando totalmente que el tipo sociolingüístico de comunidad influye, en este caso de manera importante, las habilidades individuales que se desarrollan, y que las diferencias individuales junto con las características dominantes del uso de la lengua en el tipo sociolingüístico, contribuirán a determinar las decisiones que tienen que ver con la selección de una lengua.



*Gráfico 8. Modelo hipotético de Jernudd & Baldauf sobre la selección lingüística -comentarios incluidos-*

Como lo muestra el Gráfico 8, encontramos que el tipo sociolingüístico que establecen las redes sociales que han aceptado y ritualizado el uso del inglés como lengua preeminente para la divulgación científica determina en gran medida que los investigadores hayan reconocido la necesidad que tienen de mejorar sus habilidades en esta lengua y sobre todo, las que atañen a la producción de artículos académicos. Como hemos dicho, las necesidades educativas que fueron señaladas podrían retomarse como base para formular propuestas concretas de instrucción para poblaciones como la de nuestra muestra. Adicionalmente, nuestros hallazgos ponen de manifiesto la gran influencia que tienen los grupos académicos a los que se pertenece o se quiere pertenecer y la gran carga ideológica sobre el prestigio del inglés que generalmente reproducen estas redes. Así, este y otros elementos, incluyendo los demás agentes de presión que fueron develados en esta investigación, van sentando las condiciones que enmarcan la producción del texto en un estado del mundo fuertemente determinado por las expectativas de la comunidad lingüística a la que pertenece el investigador.

Sin duda, el inglés no dejará de ser la lengua con mayor prestigio en la esfera de los discursos profesionales debido al gran público lector que alcanza a nivel mundial; sin embargo, a la par de este reconocimiento, se debe también reconocer la necesidad de apoyar a los académicos a superar las barreras lingüísticas que le dificultan la producción de estas piezas de escritura académica reconociendo también el estado del mundo en el que este acto ocurre. Para ello, se necesita disponer de recursos como por ejemplo bibliotecas, centros de redacción y traducción en cada institución, bases de datos, correctores de estilo, etc. Adicionalmente, se necesita el apoyo de recursos humanos especializados en el área para que se profesionalicen las ofertas educativas que pudieran generarse. Hasta aquí dejaremos estas consideraciones pues, como lo hemos señalado anteriormente, a partir de nuestras conclusiones en materia pedagógica, se pueden realizar acercamientos más finos hacia cada una de las necesidades educativas encontradas y mencionadas, que bien pueden ser merecedoras de un trabajo posterior con el fin de abordarse de mejor manera y en torno a un trabajo de corte didáctico.

Una vez realizada esta presentación general de los resultados entrelazándolos con algunos elementos teóricos mencionados a lo largo de esta investigación, en las siguientes líneas, el lector encontrará un desglose más fino de los hallazgos en torno a cada una de las quince categorías semánticas de las que hemos estado yendo y viniendo durante todo este ejercicio interpretativo. Este ordenamiento de los resultados nos parece conveniente para ser coherentes con la forma en como hemos trabajado la organización general de esta tesis.

## B) Conclusiones específicas según las quince categorías cronotópicas encontradas

1. **Formación recibida en lengua extranjera –inglés–:** La formación recibida ha sido insuficiente, no les permite desempeñar todas las funciones del dominio académico. La educación formal falla, la experiencia es mejor fuente de aprendizaje.
2. **Lenguas y estatus:** El prestigio y estatus del inglés en el ámbito científico difícilmente será desbancado por alguna otra lengua. Lo que resulta necesario es reconocer e impulsar una cultura plurilingüe de la publicación que permita a las demás competir en esta escena, enriqueciendo así el espacio discursivo y cultural.
3. **Nivel de dominio de inglés:** Salvo cinco excepciones marcadas, el resto de los entrevistados no se encuentra conforme con su nivel de inglés y estaría dispuesto a mejorarlo siempre y cuando la oferta educativa se adecuara a sus necesidades.
4. **Necesidades formativas:** Es necesario formular acciones educativas –seminario, taller, diplomado, curso, etc.- que puedan brindar un acompañamiento especializado en el proceso de producción de artículos académicos considerando, horarios, contenidos y modalidades que satisfagan las necesidades de la población. Idealmente los estudiantes de licenciatura deberían iniciar la carrera con un mejor nivel de inglés e irlo perfeccionando conforme va avanzando en su recorrido escolar.
5. **Necesidades de uso:** Si bien el inglés escrito es la habilidad que la mayoría de los entrevistados desea perfeccionar, también se reconoce que la producción oral es una habilidad que también se necesita perfeccionar pues es indispensable para otro tipo de contacto y universos de dominio, distintos al universo de las publicaciones.
6. **Presiones:** Los entrevistados no las reconocen abiertamente. Existe un “no” generalizado ante el cuestionamiento de si existen. Sin embargo, se dejan ver los cuatro principales agentes de presión que hemos señalado en el espacio biográfico: el universo discursivo de las revistas en inglés, las redes académicas, la institución y el SNI.
7. **Implicaciones de la escritura en la academia:** Escribir en inglés implica la existencia en un círculo académico privilegiado considerado de alto prestigio.
8. **¿Escribir en inglés o en español?:** Se escribe en español con un propósito: hacer llegar conocimiento a una población local. Por lo tanto, lo que se escribe en español no goza del mismo prestigio que aquello que se publica en inglés. Se reconoce la necesidad de impulsar la divulgación científica en español con el fin de fortalecer el ejercicio de la profesión per se y de aperturar espacios discursivos para que esta lengua pueda competir en la escena de la divulgación de la ciencia.
9. **Problemas de redacción a nivel de lengua:** Los principales problemas se solucionan en solitario primero y cuando son muy complicados se recurre a gente con más experiencia en la publicación. No se solucionan a partir de algún tipo de instrucción formal.

- 10. Problemas de redacción a nivel de texto:** Todas las problemáticas en este rubro se solucionan a partir de la colaboración de otros, con más experiencia en la aventura de la publicación.
- 11. El proceso de edición:** No es del todo transparente. Entran en juego aspectos que poco o nada tienen que ver con el valor intrínseco del conocimiento generado.
- 12. Los estándares de las revistas:** Varían mucho entre las revistas nacionales y las extranjeras. Los últimos pueden responder no justamente a cuestiones que eleven la calidad de la aportación, sino que tienen que ver más con el manejo del inglés y en ocasiones con cierta discriminación hacia los académicos hispanoparlantes y en particular, hacia los mexicanos.
- 13. El impacto de las revistas:** Paradójicamente se mide un aspecto cualitativo equiparándolo con uno cuantitativo. Esto es, qué tan bueno es un artículo y una revista según el número de veces que aparece citado; esta es una práctica naturalizada ampliamente aceptada.
- 14. ¿Cómo se aprende a elaborar un artículo en inglés?:** La experiencia es la clave de este aprendizaje. En ningún lugar se enseña.
- 15. Las redes sociales:** Operan como claros agentes de presión, en tanto que son los principales órganos encargados de legitimar las prácticas y reproducirlas.

### **C) Algunos lineamientos para perfilar posibles soluciones**

Si bien nuestra investigación para la tesis de la Maestría en lingüística Aplicada no pretende llegar hasta la implementación de la nueva política del lenguaje ni mucho menos determinar las acciones que se deban seguir en materia educativa, sí contamos con elementos recuperados a la luz de los discursos analizados para poder señalar algunos lineamientos que podrían seguirse considerando las necesidades formativas que los investigadores expusieron. Luego entonces, a continuación incluiremos la síntesis de las ideas sobre cómo podrían proponerse intervenciones educativas que ayuden a los académicos a la superación de las barreras lingüísticas en torno la producción escrita de artículos en inglés. La recuperación de los testimonios de los 15 sujetos entrevistados, todos ellos compartiendo el mismo espacio físico e ideológico, nos permite trazar algunos lineamientos sobre los cuales comenzar a delinear una política lingüística más incluyente y una planificación lingüística sustentada en las necesidades reales de las comunidades lingüísticas que la demandan urgentemente.

Concretamente, concluimos que una propuesta educativa para atender la problemática de la que fuimos testigos podría atender los siguientes aspectos:

1. *Reconocimiento de las necesidades específicas de la población meta:* Es indispensable que se documenten las prácticas naturalizadas, con el fin de desmitificar los ritos de

pertenencia a ciertas comunidades lingüísticas y discursivas, hecho para lo cual, esta investigación ha sido diseñada.

2. *Replanteamiento de la política lingüística actual:* Tras la revisión de los testimonios recabados y sus respectivos análisis, se concluye la urgente revisión y reacomodo de la política lingüística actual en la Facultad de Medicina de la UNAM con el fin de satisfacer las necesidades que han sido puestas a la luz.
3. *Implementación de acciones educativas concretas:* Es necesario diversificar la oferta educativa formal y formular mecanismos de intervención pedagógicas innovadores y de amplios alcances.

Desde nuestra formación académica y nuestro quehacer profesional en el campo de la enseñanza de lenguas, nuestras sugerencias en materia educativa las hemos agrupado en torno a las siguientes interrogantes tomadas del modelo de planificación lingüística de Robert Cooper con el fin de retomar las consideraciones del capítulo primero en donde mencionamos la utilidad de estos conceptos para los fines de nuestra investigación y porque después de analizar el macrotexto nos dimos cuenta que los resultados pueden agruparse de esta forma para vislumbrar perspectivas de acción. Si bien, muchas de las siguientes conjeturas tienen implicaciones educativas, es sumamente importante subrayar que debemos mencionarlas porque aparecieron repetidamente y aludidas por varios cronotopos en los discursos analizados. Aunque el objetivo de la tesis no es agotar su explicación, sí consideramos conveniente presentarlas por formar parte de biografemas de alta densidad semántica:

<b>Qué actores participarían en la toma de decisiones:</b>	Especialistas en la enseñanza de lenguas, lingüistas aplicados e investigadores con amplia experiencia en la publicación de artículos en inglés y la negociación con los editores.
<b>Qué comportamientos se desearía modificar:</b>	Ayudar a superar la barrera lingüística impuesta por no tener la habilidad de producir textos académicos en inglés e incluso auxiliar y promover la producción de artículos en español.
<b>A quién iría dirigida la intervención educativa:</b>	La comunidad beneficiada de este nuevo planteamiento sería la conformada por estudiantes del pregrado y posgrado y los investigadores de las distintas áreas con necesidad de publicar en inglés.
<b>Cuál sería el propósito:</b>	Reconocer las necesidades lingüísticas de la población meta y brindar un acompañamiento pedagógico que oriente y guíe al sujeto en la producción de textos académicos en inglés y en español.

<b>Bajo qué condiciones:</b>	Sería necesario un nuevo planteamiento en materia de política lingüística en la Facultad de Medicina de la UNAM de tal suerte que resultara más incluyente y amplia.
<b>Por cuáles medios:</b>	Ampliar la oferta de opciones educativas formales en materia de enseñanza del inglés al interior de la Facultad: seminarios, diplomados, talleres con o sin valor curricular, etc. Incluso podría considerarse la creación de modalidades alternativas como la creación de Centros de Redacción para acompañar todo el proceso de la producción del texto.
<b>Cómo será el proceso de toma de decisiones:</b>	Este trabajo de tesis constituye el inicio del proceso de toma de decisiones pues documenta y así hace oficiales las necesidades de una comunidad cuya realidad no había sido tomada en cuenta por la política lingüística actual en la Facultad de Medicina. A partir del reconocimiento de estas necesidades reales y punzantes, la toma de decisiones puede ser más orientada a resolver de manera más eficiente estos problemas.
<b>Efecto final deseado:</b>	Ayudar a la superación de las barreras lingüísticas de la comunidad meta y poder crear mecanismos de intervención pedagógica que den solución a problemas documentados y de naturaleza insoslayable. Considerar en el efecto final, las barreras lingüísticas en la producción de textos tanto en inglés como en español.

**Tabla 11. Sugerencias para la intervención educativa**

**D) Las contribuciones concretas de esta tesis**

Esta investigación constituye un aporte en dos sentidos fundamentales. El primero, va sobre el abordaje del ciclo hermenéutico que hemos propuesto. Para deconstruirlo debimos poner en marcha un dispositivo en busca de las resonancias –o implicaciones de sentido- y establecer una metodología para el abordaje. Tanto la utilización del concepto de resonancia semántica como el abordaje de la misma –desarticulación y nueva puesta de sentido-, fueron los aportes principales de esta investigación en el campo del análisis discursivo. El concepto es nuestro y la metodología seguida para buscar, rastrar y dar cuenta de las resonancias también es una contribución de esta investigación. Concretamente, se propuso lo siguiente:

Concepto de resonancia semántica:

*“La resonancia semántica es la propagación de sentido que sufre una cápsula de significado base tras aplicarle una fuerza que dispara la prolongación semántica. Esta prolongación se intersecta con las que producen otras cápsulas de sentido y juntas, dan lugar a la melodía semántica –ilación de hechos-, que se percibe únicamente a la escucha cuidadosa del analista”.*

La metodología para abordarla en un análisis discursivo:

1. Proponer un nivel de contenido; es decir, ¿sobre qué son las resonancias?
2. Generar fuerzas propagadoras de sentido para “hacerlo sonar” y lograr discursos en donde haya cronotopos.
3. Desarticular el discurso; analizar mediante las isotopías primero y ubicar módulos actanciales después, para encontrar biografemas.
4. Volver a articular el discurso; identificar los biografemas de mayor valor biográfico para articularlos sobre una trama.
5. Poner en marcha un ejercicio narrativo para poder dar cuenta de los resultados.

De la misma forma, mi tutora y yo nos “atrevimos” a proponer constructos y elaboraciones teóricas como la noción de **espacio coyuntural** –en lugar de la muy limitante idea de contexto-y el **ciclo hermenéutico** –ida y venida del texto al sujeto y viceversa- que se ajustaron perfectamente a nuestras necesidades epistemológicas. La mayoría de los organizadores gráficos que presentamos son de autoría personal y sin duda, también constituyen aportaciones importantes para quienes posteriormente pudieran interesarse por emplear la metodología que hemos propuesto.

La posibilidad de ver traducida esta investigación primero en el reconocimiento oficial de las necesidades de las que aquí se ha hablado –y que fueron puestas a la luz por los propios individuos afectados- y posteriormente en el planteamiento de una nueva política lingüística, me brindan personalmente la oportunidad de ver actuando juntas a las tres disciplinas que me estructuran como profesionalista: la pedagogía y la lingüística aplicada, más puntualmente la sociolingüística. Este espacio representa una coyuntura no solamente epistemológica sino sobre todo, de voluntades en torno a un fin común representado por el quehacer social que como educadores asimos y que con desentrañamientos como este, deja de lado al idealismo para poder dar soluciones y salidas concretas a problemas formativos pues de eso se trata la real interpelación educativa en cualquier escenario del que se trate.



## BIBLIOGRAFÍA

- AGER, D. (2001). *Motivation in language Planning*. Clevedon: Multilingual Matters.
- AGUILLÓN V.P. & P. PLACENCIA (2004). Características del discurso escrito de los estudiantes que cursan lenguaje en educación a distancia en Luz-Col, en *Lingua Americana*, 7 (15), pp. 80-97.
- AGUIRRE DEL BUSTO R. & J. HIDALGO REBOREDO, (2007). Redes sociales y conocimiento médico. Un estudio a través de las co-autorías en la publicación, Archivo Médico de Camaguey, en *Humanidades Médicas*, (7), 3, Octubre-Diciembre, disponible en línea en [http://scielo.sld.cu/scielo.php?pid=S1727-81202007000300002&script=sci\\_arttext&lng=es](http://scielo.sld.cu/scielo.php?pid=S1727-81202007000300002&script=sci_arttext&lng=es), [Consulta 23 de Marzo de 2011].
- ALBARRÁN S. M. (2005). La evaluación en el enfoque procesal de la producción escrita, en *EDUCERE*, 9, [31].
- ALTHABE, G. (1991). *Vers une ethnologie du présent*. París: Editions de la Maison du Sciences de l'Homme.
- ALEZA, I. M. (2002). *Estudios Lingüísticos cubanos: homenaje a Leandro Caballero Díaz*. Valencia: Universidad de Valencia.
- ALONSO, L.E. (2002). Los mercados lingüísticos o el muy particular análisis sociológico de los discursos de Pierre Bourdieu, en *Estudios de sociolingüística*, 3 (1). Disponible en <http://politicaltheology.com/index.php/SS/article/viewArticle/2463>, [Consulta 23 de Marzo de 2011].
- ÁLVAREZ A.T. (2006). Teorías o modelos de producción de textos en la enseñanza y el aprendizaje de la escritura, en *Didáctica (Lengua y Literatura)*. 18, 29-60.
- ÁLVAREZ SAN AGUSTIN, A. (1983). Lingüística y Narrativa: los modelos actanciales, en *Archivum, Revista de la Facultad de Filología*, 33, pp.19-28.
- AMMON, U. (1998). *Ist Deutsch noch internationale Wissenschaftssprache? Englisch auch für die Lehre an den deutschsprachigen Hochschulen*. Berlín/New York: Walter de Gruyter.
- \_\_\_\_\_ (ed.) (2001). *The dominance of English as a language of science: effects on*

- other Languages and Language Communities (Contributions to the sociology of language)*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- \_\_\_\_\_ (2003). *On the disadvantages of non-native speakers of English in international communication and on possibilities of relief*, en TONKIN, H. (ed.) *Language in the 21st Century*. Amsterdam: John Benjamins.
- \_\_\_\_\_ (2006). *Language Planning for International Scientific Communication: An overview of questions and potential solutions*, en *Current issues in Language Planning*, 7, (1), pp. 1-30.
- \_\_\_\_\_ (2007). *Global Scientific communication*, en CENOZ, J. (ed.), A. CARLI & U. AMMON (ed. Inv.). *Linguistic Inequality in Scientific communication today*, en *AILA Review*, 20, pp. 123-153.
- AMMON, U. & G. MCCONNELL, (2002). *English as an Academic Language in Europe*. Frankfurt: Peter Lang.
- ARFUCH, L. (1995). *La entrevista: una invención dialógica*. Barcelona: Paidós.
- \_\_\_\_\_ (2002). *El espacio biográfico. Dilemas de la subjetividad contemporánea*. Buenos Aires: FCE.
- AUSTIN, J. (1990). *Cómo hacer cosas con palabras*. México: Paidós.
- ARRIVÉ (1973). *Pour une théorie des textes poly-isotopiques*, en *Langages*, 31, pp. 53-63.
- BAJTÍN, M. (1995). *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI.
- BALDAUF, R. (2001). *Speaking of Science: The use by Australian University Science staff of Language skills*, en U. AMMON (ed.) *The dominance of English as a language of science: effects on other Languages and Language Communities (Contributions to the sociology of language)*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- \_\_\_\_\_ (1983). *Language of publication as a variable in scientific communication*, en *Australian Review of Applied Linguistics*, 6 (1), pp. 97-108.
- BARTON, D. (1994). *Literacy: An Introduction to the Ecology of Written Language*. Oxford: Blackwell.
- BELLERT, I. (1970). *On a condition of the Coherence of Texts*, en J. LOZANO (1982). *Análisis del discurso, hacia una semiótica de la interacción textual*. Madrid: Cátedra.
- BLEGER, J. (1983). *Temas de psicología*. México: Nueva Visión.

- BEACCO, J. (Ed.) (1999). *L'astronomie dans les médias. Analyses linguistiques de discours de vulgarisation*. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle; en MOIRAND, S. (2006). La divulgación de la ciencia y la técnica: ¿Nuevos modelos para nuevos objetos de estudio? *Revista signos*, 39, (61, pp. 231- 358; disponible en < [http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-09342006000200005&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-09342006000200005&script=sci_arttext)>, [Consulta: 10 de Oct. de 2010].
- \_\_\_\_\_ (2007). *El multilingüismo en el contexto europeo actual*. Conferencia dictada ante el Consejo Consultivo interinstitucional para el Desarrollo Curricular de Lenguas extranjeras. México: Secretaría de Educación Pública.
- BENVENISTE, E. (1977a). *Problemas de lingüística general I*. México: Siglo XXI.
- \_\_\_\_\_ (1977b). *Problemas de lingüística general II*. México: Siglo XXI.
- BERISTÁIN, H. (1985). *Diccionario de retórica y poética*. México: Porrúa.
- BOURDIEU, P. (1975). La spécificité du champ scientifique et les conditions sociales du progres de la raison, en *Sociologie et sociétés*, 7 (1), pp. 91-118.
- \_\_\_\_\_ (1984). *Homo academicus*. México: Siglo XXI.
- \_\_\_\_\_ (1986). *El oficio del sociólogo*. México: Siglo XXI.
- CABALLERO URIBE, C. (2006). El Factor de Impacto (FI) en la evaluación de las revistas biomédicas, en *Salud, UNINORTE*, (22), 2. pp. 92-104.
- CAMPS, D. (2000). Drawing on, adapting and recreating writing practices for their academic purposes: the case of six Mexican postgraduate students at four British universities. Tesis doctoral no publicada. Lancaster University.
- \_\_\_\_\_ (2005). The process of prewriting of four non-native speaker postgraduate students, en *Revista de Humanidades: Tecnológico de Monterrey*, 18, 13-33.
- CASSANY, D. (1999). *Construir la escritura*. México: Paidós.
- CASALMIGLIA, B.H. (1996). Apuntes sobre la divulgación científica. Un cambio de registro, en *Textos*, 8, pp. 12-16.
- \_\_\_\_\_ (1977). Divulgar: itinerarios discursivos del saber. *Quark; Ciencia, medicina, comunicación y cultura*, 7. pp. 9-18.
- CASTILLO, C. (2004). *Lo indecible del síntoma* [en línea]. Jornada de Apertura Centro Descartes. Marzo, 2004-03-25, "Lo que no anda. El síntoma y los síntomas".

- ⟨<http://www.descartes.org.ar/jor2004castillo.html>⟩ [Consulta: 22 oct. 2007].
- CENOZ, J. (ed.), A. CARLI & U. AMMON (ed. Inv.), (2007). Linguistic Inequality in Scientific communication today, en *AILA Review*, 20.
- CLIFFORD, J. (1988). *The predicament of culture*. Massachusetts & London: Harvard University Press.
- CONSEJO ACADÉMICO DEL ÁREA DE LAS HUMANIDADES Y DE LAS ARTES. COMISIÓN ESPECIAL DE LENGUAS EXTRANJERAS. (2007). *La enseñanza de lenguas en la UNAM*. México: UNAM.
- COOPER, R. (1989). *Language Planning and Social Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- COURTES, J. (1991). Análisis semiótico del discurso: del enunciado a la enunciación. Madrid: Gredos.
- CRITERIOS INTERNOS DE EVALUACIÓN DEL SNI [en línea]. México: CONACYT, 2006. ⟨<http://www.conacyt.mx/SNI/Reglamentacion/Ficha4-PLAI.pdf>⟩ [Consulta: 3 de nov. de 2007] y ⟨[http://www.conacyt.mx/SNI/SNI\\_CriteriosInternosdeEvaluacion/Paginas/default.asp](http://www.conacyt.mx/SNI/SNI_CriteriosInternosdeEvaluacion/Paginas/default.asp)⟩ [Consulta 23 de Marzo. de 2011].
- CRYSTAL, D. (1997). *English as a global language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CUVI N. & C. ACOSTA (2005). El español en los intercambios de ciencia y tecnología durante el siglo XX, en *Panacea@, Boletín de medicina y traducción*, (6), 20, Junio, en <[www.medtrad.org/panacea.html](http://www.medtrad.org/panacea.html)>, [Consulta 23 de Marzo. de 2011].
- DE MAN, P. (1984). *La resistencia a la teoría*. Madrid: Visor.
- DELGADILLO, R.E. (2005). *Diplomado en formación de Profesores en la Enseñanza del Español como segunda lengua. Habilidades Lingüísticas y diseño de materiales*. México: UNAM-CEPE.
- DERRIDA, J. (1989). *Márgenes de la filosofía*. Madrid: Cátedra.
- DUCROT, O. (2001). *El decir y lo dicho*. Buenos Aires: Edicial Universidad.
- DUCROT, O. & T. TODOROV (1974). *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. México : Siglo XXI.
- DURANT, A. (1998). *Aspectos problemáticos del significado: análisis crítico del discurso y compromiso social*, en L. MARTIN Y R. WHITTAKER (eds.). *Poder –Decir o El poder de los discursos*. Madrid: Arrecife.
- ELLIS, R. (2002). How Western-Trained Chinese TESOL professionals publish in their home

- environment, en *TESOL Quarterly*, 36 (4), pp. 625-634.
- ENGLANDER, K. (2009). El mundo globalizado de las publicaciones científicas en inglés: Un enfoque analítico para comprender a los científicos multilingües, en *Discurso y sociedad*, 3 (1), pp. 90-118.
- ENKVIST, N.E. (1997). Why we need contrastive rhetoric, en *Alternation*, 4 (1), pp. 188-206.
- FACULTAD DE MEDICINA, UNAM. (2006). *Informe Anual de Labores de la coordinación de Investigación* [en línea]. México: UNAM, 2006. <[http://www.facmed.unam.mx/dirije/index.php?dir\\_ver=20](http://www.facmed.unam.mx/dirije/index.php?dir_ver=20)> [Consulta: 3 de Nov. de 2007].
- \_\_\_\_\_ (2008) *Informe Anual de Labores de la coordinación de Investigación* [en línea]. México: UNAM, 2008. <[http://www.facmed.unam.mx/marco/index.php?dir\\_ver=99](http://www.facmed.unam.mx/marco/index.php?dir_ver=99)> [Consulta: 10 de Oct. de 2010].
- \_\_\_\_\_ (2009) *Informe Anual de Labores de la coordinación de Investigación* [en línea]. México: UNAM, 2009. <[http://www.facmed.unam.mx/marco/index.php?dir\\_ver=108](http://www.facmed.unam.mx/marco/index.php?dir_ver=108)> [Consulta: 10 de Oct. de 2010].
- FISHMAN, J. (1988). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- FLOWERDEW, J. (2000). Discourse Community, Legitimate Peripheral Participation, and the Nonnative- English-Speaking Scholar, en *TESOL Quarterly*, 34 (1), 127 -150.
- \_\_\_\_\_ (2001). Attitudes of journal editors to nonnative speaker contributions, en *TESOL Quarterly*, 35 (1), 121- 141.
- \_\_\_\_\_ (2007). *The non- Anglophone scholar on the periphery of scholarly publication*, en CENOZ, J. (ed.), A. CARLI & U. AMMON (ed. Inv.). *Linguistic Inequality in Scientific communication today. AILA Review*, 20, pp. 14-27.
- FORTEZA FERNÁNDEZ, R. ET AL. (2005). Enfoque de género: la enseñanza de la escritura de la lengua inglesa en las ciencias médicas, en *Acimed*, 13(2). Disponible en: <[http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol13\\_2\\_05/aci08205.html](http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol13_2_05/aci08205.html)>, [Consulta: 10 de Oct. de 2010].

- FOUCAULT, M. Foucault (1971). *El orden del discurso*. México: Tusquets.
- \_\_\_\_\_ (1988). *Nietzsche, la genealogía, la historia*. Madrid: Pre-textos.
- \_\_\_\_\_ (1987). *Arqueología del saber*. México: Siglo XXI.
- FRANCO MARTÍNEZ, A. (2010). La nueva gramática y el módulo actancial, en *Revista de la Universidad de Zulia*, 1, (1), pp. 127-147.
- FRÍAS CONDE, J. (2001). Introducción a la semántica de la oración del español, en *Ianua. Revista Philologica Romanica*, Suplemento 03. pp. 1-24.
- FUENMAYOR , G.(2008). Metodología Lingüística para desarrollar los niveles de comprensión de textos expositivos en estudiantes universitarios, en *Laurus*,14, pp. 262-280.
- GARCIA LANDA, L. (2002). *El estado actual de la lengua inglesa y española en académicos universitarios mexicanos en el marco de la globalización*. Ponencia presentada en “Efectos Globalismo y Pluralismo”, Montreal, 2001.
- \_\_\_\_\_ (2006). Academic Language Barriers and Language Freedom. *Current Issues in Language Planning*, 7 [1], 61 -81.
- GARCIA LANDA, L., et al, (2008). Enseñanza de inglés como lengua extranjera: una mirada desde la política del lenguaje, en *Memorias del 12º. Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras*. México: UNAM.
- GARCÍA NEGRONI, M.M. & M. TORDESILLAS (2001). *La enunciación en la lengua: de la deixis a la polifonía*. Madrid: Gredos.
- GARCÍA NEGRONI M.M.& M.G. ZOPPI (1999). *Análisis Lingüístico y discurso político. El poder de la enunciación – enunciar-*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina.
- GARFINKEL H. & H. SACKS. (1990). *On formal structures of practical actions*, en MC KINNEY & TERYAKIAN (comps.), *Theoretical Sociology*. Nueva York: Appleton Century Crofts.
- GARVEY, W. D. (1979. ). *Communication: The essence of Science*. Londres: Pergamon Press, en J. RÍOS ORTEGA. (2006). Evaluación de normalización de las revistas contenidas en el Índice del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología de México. *Investig. bibl [online]*, 20 (40).
- GEERTZ, C. (1992). *La interpretación de las culturas*. México: Gedisa.
- GEISLER, CH. (1994). *Academic Literacy and the Nature of Expertise*. Hillsdale, NJ:

- Lawrence Erlbaum; en LOPEZ FERRERO, C. (2002). Aproximación al análisis de los discursos profesionales. *Revista signos*, (35), 51-52, pp. 195-215, disponible en <[http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-09342002005100013&script=sci\\_arttext&tlng=en](http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-09342002005100013&script=sci_arttext&tlng=en)>, [Consulta: 10 de Oct. de 2010].
- GOROSTIZA, L. (2007). El principio de lo interpretable, en *Bitácora lacaniana: el psicoanálisis hoy*, 2.
- GRADDOL, D. (1977). *The future of English*. London: The British Council.
- GRICE, P. (1975). Logic and conversation, en *Syntax and Semantics*, 3, pp. 41-58; en P. Cole & J. L. Morgan (eds.). *Speech Acts*. New York: Academic Press.
- GREIMAS, A. J. (1966). Pour une théorie de l'interprétation du récit mythique, en *Communications*, 8, pp. 28-59.
- \_\_\_\_\_ (1970). *Du Sens*. Paris: Seuil.
- \_\_\_\_\_ (1972). *Pour une théorie du discours poétique*, en *Essais de sémiotique poétique*. Paris: Larousse.
- \_\_\_\_\_ (1976a). *Semántica Estructural*. Madrid: Gredos.
- \_\_\_\_\_ (1976b). *The cognitive dimension of narrative discourse*, en J. LOZANO (1982). *Análisis del discurso, hacia una semiótica de la interacción textual*. Madrid: Cátedra.
- GREIMÁS, J. Y J. COURTÉS (1979). *Semiótica. Diccionario razonado de la teoría del lenguaje*. París: Hachette.
- GUARDIANO, C., et al, (2007). *Stereotypes about English as the language of science*, en CENOZ, J. (ed.), A. CARLI & U. AMMON (ed. inv.). *Linguistic Inequality in Scientific communication today*. *AILA Review*, 20, pp. 28-52.
- GUIRAUD, P. (1960). *La semántica*. México: FCE.
- HALLIDAY, M.A.K. (1978). *Language as social semiotic*. London: E. Arnold.
- HALLIDAY, M.A.K. & HASSAN (1980). *Text and context*, en J. LOZANO (1982). *Análisis del discurso, hacia una semiótica de la interacción textual*. Madrid: Cátedra.
- HAMEL, R.E. (2003). *El español como lenguaje de las ciencias frente a la globalización del inglés*. México: UAM.

- \_\_\_\_\_ (2004). *Las cuatro fronteras de la identidad lingüística del español: lengua dominante y dominada, lengua fronteriza y lengua internacional*. Conferencia presentada en el III Congreso Internacional de la Lengua Española, Rosario España, disponible en <[http://congresosdelalengua.es/rosario/mesas/hamel\\_r.htm](http://congresosdelalengua.es/rosario/mesas/hamel_r.htm)>, [Consulta 23/03/2011].
- HENAUULT, A.(1979). *Les enjeux de la sémiotique*, en J. Lozano (1982). *Análisis del discurso, hacia una semiótica de la interacción textual*. Madrid: Cátedra.
- HERBERT, L. (2007). *Semántica interpretativa y grafos semánticos*, en M. VERCAMER (ed.). *Procesos interpretativos, cognición y lenguaje*. México: UNAM, CELE.
- JERNUDD B. & BALDAUF R. (1987a). Planning science communication for Human Resource Development, en B.K. DAS (ed.) *Language Education in Human Resource Development* . Singapore: SEAMEO Regional Language Center.
- \_\_\_\_\_ (1987b). Academic Communication in a foreign language: The example of Scandinavian Psychology, en *ARAL*, 10 (1), pp. 98-117.
- JOURNAL CITATION REPORTS [en línea]. <<http://scientific.thomson.com/products/jcr/>> [Consulta 22 de nov. de 2010].
- KACHRU, B. & C. NELSON (1996). World Englishes, en S. McKEY & N. HORNBERGER (comps.), *Sociolinguistics and Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- KAPLAN, R. B. (1987). English in the Language Policy of the Pacific Rim, en *World Englishes*, 6, pp. 137-148.
- KAPLAN R.B. & R. BALDAUF, (1997). *Language Planning From Practice to Theory*. Clevedon: Multilingual Matters.
- \_\_\_\_\_ (2005). Editing contributed scholarly articles from a language management perspective, en *Journal of Second Language Writing*, 14, pp. 47-62.
- KARAM, T. (2007). Epistemología y Comunicación. Notas para un debate, en *Andamios, Revista de Investigación Social*, 4 (7). Disponible en <<http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/pdf/628/62840705.pdf>>, [Consulta 18 de Mayo de 2011].
- KASPER, G. (1997). Linguistic Etiquette, en F. Coulmas (ed.), *The Handbook of*



*Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell Publishers.

KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1976). Problématique de l'isotopie, en *Linguistique et sémiologie*, Travaux du Centre de Recherches Linguistiques et Sémiologiques de Lyon, 1, pp. 11-34.

\_\_\_\_\_ (1984). *Le Discours politique / [textes redigés par]*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon.

KHEIMETS, N.G. & A. D. EPSTEIN. (2006). *La educación en lenguas en una situación trilingüe: la clase intelectual postoviética en Israel ante el Estado, la comunidad y el mercado laboral*, en R. TERBORG & L.G. GARCIA LANDA (coords.). *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI*. México: UNAM-CELE, pp.437-470.

LACORTE, M. (2006). Política y lenguaje en el español de Estados Unidos: ¿globalidad o falta de realidad?, en R. TERBORG & L.G. GARCIA LANDA (coords.). *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI*. México: UNAM-CELE, pp.371-198.

LACAN, J. (1984). *Escritos*. México: Siglo XXI.

LEJARRAGA, H. (2001). La escritura de un artículo científico, en *Archivos Argentinos de Pediatría*, 99 (3), pp. 273-280.

LATELLA, G. (1981). Semiótica greimasiana y teoría de la comunicación, en *Archivum, Revista de la Facultad de Filología*, 31-32, pp. 451-462.

LEJEUNE, P. (1980). *Je est un autre*. Paris: Seuil.

LINELL, P. (1998). Discourse across boundaries: On recontextualisation and the blending of voices in professional discourse. *Text*, 18 (2), pp. 143-157, en PARODI, G. (2004). Textos de especialidad y comunidades discursivas técnico-profesionales: una aproximación basada en corpus computarizado. *Estudios filológicos*, 39, Septiembre, disponible en <[http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0071-17132004003900001&script=sci\\_arttext&tlng=es](http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0071-17132004003900001&script=sci_arttext&tlng=es)>, [Consulta: 10 de Oct. de 2010].

LOPEZ CORELLA, E. (2008). Lo que no encontraremos en el *New England Journal of Medicine*, ni en *Histopathology*, ni en el *American journal of Surgical Pathology*, en *Patología Revista Latinoamericana*, 46 (3), Julio–Septiembre.

LOPEZ FERRERO, C. (2002). Aproximación al análisis de los discursos profesionales, en

- Revista signos*, (35), 51-52, pp. 195-215, disponible en <[http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-09342002005100013&script=sci\\_arttext&tlng=en](http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-09342002005100013&script=sci_arttext&tlng=en)>, [Consulta: 10 de Oct. de 2010].
- LOZANO, J. (1982). *Análisis del discurso, hacia una semiótica de la interacción textual*. Madrid: Cátedra.
- MARTIN, L. (1996). El orden social de los discursos, en *Discurso: teoría y análisis Nueva época*, 21, pp. 1-37.
- MAINGUENEAU, D. (1992). Le tour ethnolinguistique de l'analyse du discours. *Langages*, 105.
- MILROY, L (1980). *Language and Social Networks*. Oxford: Blackwell.
- MILROY, L. & M. GORDON. (2003). *Sociolinguistics: Method and interpretation*. Oxford: Blackwell Publishing.
- MOIRAND, S. (2006). La divulgación de la ciencia y la técnica: ¿Nuevos modelos para nuevos objetos de estudio?, en *Revista signos*, 39, (61), pp. 231- 358; disponible en <[http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-09342006000200005&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-09342006000200005&script=sci_arttext)>, [Consulta: 10 de Oct. de 2010].
- MOLERO, L. (1985). *Lingüística y Discurso*. Maracaibo: Ediciones de la FEC, Universidad de Zulia.
- NAHIR, M. (1984). Language Planning Goals. A Classification, en C. BRATT & R. TUCKER (ed.) *Sociolinguistics: The Essential Readings* (p. 423-448). Oxford: Blackwell.
- NIETO, M. (1995). Poder y conocimiento científico: nuevas tendencias en historiografía de la ciencia, en *Historia crítica*, 10, Enero -Junio. pp. 3-14.
- OLIVER DEL OLMO, S. (2004). *Análisis contractivo español/inglés de la atenuación retórica en el discurso médico: el artículo de investigación y el caso clínico*. Tesis de la Unversidat Pompeu Fabra, disponible en <<http://www.tesisenred.net/TDX-1020105-124115>>, [Consulta: 10 de Oct. de 2010].
- PAKIR, A. (1999). Connecting with English, in the context of Internationalisation, en *TESOL Quarterly*, 33 (1), pp.103-114.
- PARODI, G. (2004). Textos de especialidad y comunidades discursivas técnico-

- profesionales: una aproximación basada en corpus computarizado, en *Estudios filológicos*, 39, Septiembre, disponible en <[http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0071-17132004003900001&script=sci\\_arttext&tlng=es](http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0071-17132004003900001&script=sci_arttext&tlng=es)>, [Consulta: 10 de Oct. de 2010].
- PARRET, G. (1995). *De la semiótica a la estética*. Buenos Aires: Edicial Universidad.
- PATALANO, M. (2005). Las publicaciones del campo científico: las revistas académicas de América Latina, en *Anales de Documentación*, 8, 217 -235.
- PÉREZ VIVANCO, S.L. (1986). Discurso e isotopía, en *Semiosis*, 16, pp.131-145.
- POTTIER, B. (1977). *Lingüística general*. Madrid: Gredos.
- RALL, M. & E. EMILSSON (1999). Discurso y sociedades. Análisis de identidades sociales e identidades discursivas, en *Estudios de Lingüística Aplicada*, 17 (30-31), Diciembre. pp. 337-341.
- RASTIER, F. (1976). *Sistemática de las isotopías*, en Greimás A.J. (ed) (1976). *Ensayos de semiótica poética*. Barcelona: Planeta. 107- 140.
- \_\_\_\_\_ (1987). *Semántica interpretativa*. México: Siglo XXI.
- RICOEUR P. (1995). *Tiempo y Narración. Configuración del Tiempo en el relato histórico*. México: Siglo XXI.
- \_\_\_\_\_ (1996). *Sí mismo como otro*. Madrid: Siglo XXI.
- RÍOS ORTEGA, J. (2006). Evaluación de normalización de las revistas contenidas en el Índice del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología de México, en *Investigación bibliográfica* [online], 20 (40), pp. 121-148.
- ROUSSEAU, R. (2002). Journal Evaluation: Technical and Practical Issues, en *Library Trends*, 50 (3), pp. 418- 430, en, J. RÍOS ORTEGA (2006). Evaluación de normalización de las revistas contenidas en el Índice del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología de México. *Investig. bibl* [online], 20 (40).
- RUD, C. & V. REY. (2000). De la intervención pasiva a la contemplación activa: Una sintaxis posible de la constitución y configuración del acontecimiento terapéutico desde el ACP. Ponencia presentada en Encuentro Latino “La Falda”–Octubre 2000.
- RUÍZ PÉREZ R. & M. PINTO MOLINA (1990). Directrices fundamentales para la normalización

- de revistas científicas: recomendaciones destinadas a autores, directores y editores. *Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios*, (6), 21. pp. 57-61.
- RUSSEL, J. M. ET AL, (2009). El análisis de redes en el estudio de la colaboración científica, en *Revista hispana para el análisis de redes sociales*, 17, (2), Diciembre, en línea [<http://revista-redes.rediris.es>].
- RUSSELL, J. M. & S. LIBERMAN (2002). Desarrollo de las bases de un modelo de comunicación de la producción científica de la Universidad Nacional Autónoma de México. *Revista Española de Documentación Científica* 25 [4], 361-370.
- SÁNCHEZ PÉREZ, A. (2000). *Redacción avanzada*. México: International Thompson Editores.
- SANIZ, L. (2008). El esquema actancial explicado, en *Punto Cero*, 13 (16), pp. 97-107.
- SANO, H. (2002). The world's lingua franca of science, en *English Today*, 18. pp. 45-49.
- SENDRA, J.J. ET AL. (2006). El problema de las condiciones acústicas en las iglesias: principios y propuestas para la rehabilitación. Sevilla: Instituto Universitario de Ciencias de la Construcción
- SCHIFFMAN, H. (1997). Diglossia as a Sociolinguistic Situation. En F. Coulmas (ed.), *The Handbook of Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell Publishers.
- SENF, G.A. (2002). The art of language. *Journal of Language and Linguistics*, 1(4), pp. 388-433; en FORTEZA FERNÁNDEZ, R. (2004). Lenguas extranjeras, escritura y desarrollo: un reto para el profesional de las ciencias médicas. *Acimed*, 12(6). Disponible en: <[http://scielo.sld.cu/scielo.php?pid=S1024-94352004000600008&script=sci\\_arttext](http://scielo.sld.cu/scielo.php?pid=S1024-94352004000600008&script=sci_arttext)>, [Consulta: 10 de Oct. de 2010].
- SEQUERA, R. (ed.) (2004). *Ciencia, tecnología y lengua española: la terminología científica en español*. Madrid: FECYT (Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología).
- SRIDHAR, K. (1996). Societal Multilingualism. En S. MacKey & N. Hornberger (comps.), *Sociolinguistics and Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SWALES, J. (1990). Discourse Analysis in professional Contexts. *Annual Review of Applied Linguistics*, 11. pp. 103-114.
- TAPIADOR, F. (2004). Sobre el inglés y la promoción internacional de las ciencias sociales españolas. *Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales*, 9 (505), pp.1-10.
- TABOURET-KELLER, A. (1997). Language and identity, en F. Coulmas (ed.), *The Handbook of*

*Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell Publishers.

TESNIÈRE, L. (1959). *Éléments de syntaxe structurale*. Paris : Klincksieck.

TERBORG, R. (2000). The usefulness of the concept of competence in explaining language shift [en línea]. *Linguistik Online*, 7, 3. Sprachgruppen in Alltag. <<http://www.linguistik-online.com/Frankfurt/Order>>. Viadrina, Europa – Universität. [Consulta: 30 sept. 2007]

\_\_\_\_\_ (2006). La "ecología de presiones" en el desplazamiento de las lenguas indígenas por el español. Presentación de un modelo. *Forum Qualitative Social Research*, 7 (4) [en línea] <<http://en.scientificcommons.org/58601431>> [Consulta: 10 de Oct. de 2010].

TERBORG, R. & L.G. GARCÍA LANDA (COORDS.). (2006). *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI*. México: UNAM-CELE.

THE ISI IMPACT FACTOR [en línea].

<<http://scientific.thomson.com/free/essays/journalcitationreports/impactfactor>>, [Consulta 22-11-2007].

VENTOLA, E. (1997). La escritura académica: análisis textolingüístico, en *Estudios de Lingüística Aplicada*, 26, pp. 28-54.

VOLOSINOV, V. (1992). *El marxismo y la filosofía del lenguaje*. Madrid: Alianza Universidad.

WOLFRAM, W. (1997). Dialect in Society, en F. Coulmas (ed.), *The Handbook of Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell Publishers.

ZAPATERO , V.(2007). El español en la construcción del Espacio Iberoamericano, en *Quórum, Revista de Pensamiento Iberoamericano*, 18, pp. 105-119.

ZIMAN, J.M. (1969). Information, Communication, Knowledge, en *Nature*, 224, pp. 218-324.

**ANEXO 1****GUIÓN DE ENTREVISTA**

1. ¿Dónde y cómo aprendió inglés?
2. ¿Qué opina de las escuelas donde estudió inglés?
3. ¿Por qué decidió estudiar inglés? o ¿Qué lo motiva a mejorar su nivel de inglés?
4. ¿Durante cuánto tiempo ha estado estudiando inglés y cuál es el progreso que ha tenido?
5. ¿Se siente satisfecho con su nivel de inglés y con lo que éste le permite hacer?
6. ¿Qué tan fácil o qué tan difícil fue aprender inglés?
7. ¿Cuáles fueron los problemas más grandes que enfrentó durante el proceso de aprendizaje del inglés? ¿Persisten?
8. ¿Cómo los solucionó?
9. ¿Qué tan autodidacta se considera en su proceso de aprendizaje del inglés?
10. ¿Existe alguna habilidad que particularmente le interese mejorar?
11. ¿Qué tan importante es el idioma inglés para el logro de sus objetivos profesionales y personales?
12. En sus actividades académicas cotidianas, ¿para qué usa el inglés?
13. En qué contextos de uso del inglés se siente usted más cómodo, ¿formales o informales?
14. En su área, ¿qué tan útil y necesario es escribir en inglés?
15. En su área, ¿qué formación en inglés se necesita en licenciatura, posgrado y para la investigación?
16. ¿Cuáles son los servicios que ofrece la Facultad de Medicina en este sentido?
17. Si en este momento pudiera tomar un curso que satisfaga sus necesidades, ¿cuáles serían sus características?
18. ¿Qué proceso sigue para redactar un texto en inglés?

19. ¿Cuáles son los principales problemas que se enfrentan al escribir un artículo en inglés?,
20. ¿Cómo los resuelve?
21. Además de que son dos códigos distintos, ¿existe alguna diferencia entre cómo se dicen las cosas en inglés y cómo se dicen las cosas en español?
22. ¿Existe algún tipo de presión para que los académicos mejoren su dominio del inglés y publiquen en ese idioma?
23. ¿De dónde surge la necesidad de publicar en inglés?
24. En el estatus académico ¿qué implica poder redactar en inglés?
25. ¿Cómo influye su manejo del inglés en la comunicación que establece con sus colegas en México y en el extranjero?
26. Para dar a conocer los resultados de sus investigaciones, ¿prefiere publicar en español con inglés?, ¿Por qué?
27. Al interior de las redes sociales, ¿tiene el mismo peso publicar en inglés que publicar en español?
28. ¿En que difieren los estándares de las revistas mexicanas y los de las revistas extranjeras?
29. ¿Que hace que un texto en inglés sea publicable en una revista?
30. ¿Cuál es su opinión sobre el proceso de edición y selección de artículos?
31. ¿Alguna vez le han rechazado un artículo? ¿Cuáles fueron las razones?
32. ¿Existe algún tipo de discriminación hacia los hispanohablantes y en particular hacia los mexicanos?
33. Cuando escribe en inglés ¿qué consideraciones tiene con respecto a quienes lo van a leer?
34. ¿Existe la posibilidad de que el español adquiriera prestigio académico y compita con el inglés?
35. Un investigador que es nuevo en los círculos académicos, ¿a qué debe estar preparado?

**ANEXO 2****CONFIGURACIONES ISOTÓPICAS**

A continuación presentamos los listados de los isótopos semánticos encontrados agrupados en los quince cronotopos. Cada listado contiene los isótopos encontrados a lo largo del macrotexto y se presentan en estricto orden de aparición de la Entrevista 1 a la Entrevista 15 en cada caso. Como podrá observarse, algunos isótopos tienen presencia en más de una categoría, tal como se previó en el entendido de la flexibilidad semántica de los conceptos. Los fragmentos tienen algunos resaltados en negritas o subrayados que corresponden a momentos en donde los sujetos entrevistados hicieron algún tipo de énfasis. Las siglas EDR indican el momento en el que habla el entrevistador para diferenciarlo del momento en donde habla cada uno de los sujetos entrevistados, señalado por la inicial de su nombre. Es necesario recordarle al lector que a partir de estas tablas se generaron las que aparecen en las páginas 129 -147 en el apartado sobre el primer momento de análisis a partir del módulo actancial y las modalizaciones encontradas en los verbos.



CATEGORIA 1: FORMACIÓN RECIBIDA EN LENGUA EXTRANJERA -INGLÉS-	
<b>E1</b>	Lo aprendí a partir de la escuela secundaria, con un profesor que se llamaba Andrew Fisher. Era de origen vienés. Que daba una clase excelente, uno de los mejores profesores que yo he tenido, en la escuela secundaria Revolución, en Arcos de Belén. El profesor Fisher no daba clases, formaba un pequeño club de inglés con los alumnos y alumnas, y se dedicaba todo el año a promover actividades sociales como excursiones a Chapultepec, montar obras teatrales, realizar pequeñas fiestecitas, test danzantes, les llamaba. Y era imposible participar en estas actividades si se hacía en español, se tenía que hacer en inglés y o a poco nos animaba, puesto que el esfuerzo lo estábamos haciendo de manera común: los muchachos y muchachas que estábamos aprendiendo inglés, a convivir, y a platicar y a pensar en inglés. El vio que yo tenía interés y facilidades y entonces me recomendó que hiciera dos cosas adicionales. La primera es que como yo usaba anteojos porque era miope cuando era joven, me recomendó que fuera yo al cine, a ver una película en inglés, y una vez que conociera yo el argumento, volviera a verla, me sentara hasta atrás y me quitara los anteojos, y tratara de entender qué es lo que estaban diciendo los actores, puesto que yo ya conocía la trama. Eso lo hice, durante varios meses, y debo confesar que me sirvió muchísimo para aprender a hablar, la pronunciación, puesto que los actores en las películas norteamericanas hablaban de distintas maneras, con distintos acentos. El otro sistema que me propuso, porque me inscribiera yo en la biblioteca Benjamín Franklin y ahí me darían una credencial y con esa credencial yo podía obtener libros de la biblioteca para leer; y me recomendó que yo leyera libros bien escritos, por autores que manejaran el idioma inglés correctamente. Y me recomendó a uno en particular que se llama Bertrand Russell. Y empecé a leer a Bertrand Russell con objeto de aprender inglés. Y no solamente me gustó como decía las cosas, sino que me empezaron a gustar las cosas que decía. Y entonces me aficioné de esa manera a la filosofía de la ciencia.
<b>E1</b>	Cuando finalmente me hice médico y me dediqué a una carrera científica y académica, ya tenía yo adelantados algunos conocimientos sobre filosofía de la ciencia, y esto es algo que he continuado cultivando toda mi vida. Así fue como yo aprendí a hablar inglés. Continué aprendiendo con las muchachas que venían a la escuela de verano. Durante el verano en México venían estudiantes norteamericanos de ambos sexos a pasar el verano en México y a aprender el idioma. Y, un grupo de amigos, jóvenes preparatorianos, hacíamos contacto con ellas y ellos y formábamos grupos en los cuales les ayudábamos a aprender español y ellos nos ayudaban a practicar el inglés. Cuando me gradué de médico, me casé; y mi esposa y yo obtuvimos una beca para irnos a Estados Unidos. Viví dos años en la ciudad de San Luis Missouri, como residente de la Universidad de Washington, la escuela de Medicina. Y esos dos años, contribuyeron de gran manera a que yo perfeccionara mi inglés. Posteriormente, he sido profesor visitante durante un año en la Universidad de Harvard en Boston, y después varios veranos en la misma universidad, y también en otras universidades, no solamente de Estados Unidos sino también de Inglaterra en donde también he continuado practicando el inglés. Además, he escrito por lo menos dos libros directamente en inglés y he escrito cerca de 100 artículos científicos directamente en inglés; esa es mi experiencia en relación con el idioma.
<b>E1</b>	Yo creo que, ... siguiendo las indicaciones de mi profesor de inglés, el que se enseñó a hablar en inglés y a leer en inglés, especialmente, fui yo. En realidad, en las clases lo que hacíamos era apoyarnos mutuamente los muchachos, porque el maestro simplemente estaba allí para corregirnos. En cambio, cuando aprendí francés estuve siete años en L'Alliance Française, en México. El curso dura seis años, y pasé un séptimo año como instructor de los principiantes. Ahí sí, la profesora Madame Tourreit, que fue mi maestra después también, en la preparatoria, fue muy importante en el aprendizaje del idioma.
<b>E1</b>	El alemán, lo aprendí por cuestiones de familia. Mi esposa es de origen alemán, mis hijos fueron todos al colegio alemán, y mi suegra era alemana, y ellos hablaban alemán entre sí. Y yo tuve que aprender alemán para quedarme en la familia. Después mi suegra vivió con nosotros ocho años, los últimos ocho años de su vida y he visitado Alemania. Todos los años vamos por lo menos un mes, mi esposa y yo tenemos familia allá. Mi hijo se casó con una mujer alemana, mi nuera es alemana, mi consuegro es alemán, tengo muchos contactos. Y ahí yo también fui mi propio profesor de alemán, con apoyo de mi familia desde luego.
<b>E1</b>	El italiano lo aprendí en los libros, por la necesidad de leer textos en ese idioma y, por la ambición de leer al Dante, directamente en el idioma en que lo compuso. Ahí sí fue casi exclusivamente autodidacta, estuve tres meses en el Instituto Italiano de Cultura, pero después las ocupaciones propias me impidieron continuar, pero ya tenían yo los suficientes elementos para estudiarlo yo solo. No lo hablo muy bien esa

	es la verdad, pero lo leo de corrido con facilidad.
<b>E2</b>	¡Ay! Yo quisiera irme a vivir a un lugar de Estados Unidos (risas). O sea, es que es lo que me falta, la verdad. No, yo sola no lo práctico. O sea, pongo las noticias en inglés, pongo películas en inglés y eso, pero... tendría que leer mucho más, en voz alta en inglés, y tendría que conseguirme a alguien con quien está hablando en inglés y no lo hago. La verdad como que ahí sí siento que es más... No, no lo hago. Necesito de alguien que me haga estar inmersa.
<b>E2</b>	En el Instituto Angloamericano de Cultura, hace mucho, cuando iba en primaria, o sea... ¿cuánto tiempo? Como 40 años. Que empecé a estudiar... habré acabado pues... Si estudie muchos años y creo que es una escuela muy buena. Y luego mi práctica ha sido básicamente la de leer porque tampoco he tenido muchísimas oportunidades de hablarlo. Lo hablo cuando viajo, pero nunca salí a estudiar fuera. Entonces, lo leo mejor de lo que lo puedo hablar y de hecho, me siento insegura con el inglés, me gustaría hablar lo mejor, tener mucha más... hablarlo como hablo el español. Y no lo hablo así. Eso es como un pendiente que tengo. Esa escuela es muy buena, muy buena. Y de hecho, muy buena a nivel profundo, no solo se trata de hablar sino que siento que tengo muy buenas bases gramaticales, de conjugación... es muy buena escuela. Me faltó seguirle quizá (risas).
<b>E3</b>	Pues realmente no, digo en la escuela en secundaria y preparatoria tuve clases formales de inglés, pero aprendí inglés de oír, de hablar, de no sé... tengo como mucha facilidad para los idiomas en especial, pero... Sí, pero de hablarlo y de escucharlo y de viajar, y de... pero no de... formalmente solamente en secundaria y preparatoria tome clases. No tuve una formación formal de inglés, tanto, y que a lo mejor tengo deficiencias en ciertas cosas de, como decir de... no de... como, no de ortografía sino de conjugación de, tal vez... porque y si hago pruebas de inglés la verdad me va muy bien, pero yo siento que probablemente tenga deficiencias en algunas cosas básicas que nunca aprendí porque nunca tomé clases.
<b>E4</b>	EDR: ¿Dónde y cómo aprendió inglés? A: Pues en escuelas, en cursos, en fin... yendo a Estados Unidos por temporadas breves. EDR: ¿Qué opina sobre la formación que recibió? A: Ah, muy mala en general. Las escuelas enseñan muy poco... inglés, uno tiene que buscarle por otro lado dónde aprender.
<b>E5</b>	Desde la escuela secundaria, en la preparatoria estudié francés, en la carrera otros idiomas ehh... yo soy egresada de la Universidad de San Luis Potosí. Ya hacia el final de la carrera me inscribí en el Instituto de Relaciones Culturales en San Luis; después aquí llegando a México también estuve en Relaciones Culturales.
<b>E6</b>	Bueno una falta de, bueno le voy a decir una cosa <b>personal</b> , yo para mí fue una enorme fortuna... que cuando llegué a México... a la prepa, todavía se... existía por lo menos a la escuela a la que yo fui. Ehh... los que iban para... se llamaban médicos en ese tiempo, era antes del bachillerato único, entonces había salones de abogados, salones de contadores, salones de médicos, salones de ingenieros, y afortunadamente los médicos llevaban francés... igual que los abogados; todos los demás llevaban inglés, cosa de buena fortuna porque... yo hubiera desperdiciado mi tiempo aprendiendo inglés, <b>que ya sabía</b> , mientras que en su lugar me dedique a aprender francés.
<b>E6</b>	Hasta antes de... esto era cuando todavía yo... cuando yo estaba empezando la carrera, veía que lo que iban adelante de mí, estudiaban fundamentalmente en apuntes o libros que habían generado los propios maestros... Y hubo un cambio generacional allá en la enseñanza, los profesores, los docentes de medicina, y ya para cuando yo entré en segundo año, ya cualquiera que se respetara estudiaba las materias con libros en inglés. Y todo el mundo lo tuvo, en general muchos, mucha gente, muchos grupos y muchos... una buena parte de estudiantes estudiaban inglés y <b>hasta la fecha</b> estudian y leen y entonces todo mundo es más o menos capaz de leer libros. Eso tiene cosas buenas y cosas malas ¿no?
<b>E6</b>	Cuando la población estudiantil creció y pasó esta moda un poco... <b>extranjerizante</b> ... de parecer estudiante de escuelas gringas, en lo que acabamos fue que entonces lo que salían eran traducciones, o sea la... cuando se expandió la población de estudiantes, me dio la impresión de que, pues se creció una población importante que no leía con facilidad inglés. Yo sé que <b>ya todo mundo</b> lo lee... con mayor o menor grado de dificultad, pero hay una población grande que prefiere leer en español, entonces estamos inundados de traducciones de libros gringos, en vez de producciones nacionales ¿no? Entonces es parte de la globalización, es <b>inevitable</b> , pero es... tiene sus puntos muy malos. Eeehh... esto está corrigiéndose poco a poco, cada vez hay más, muy lentamente hay más producción local de libros de texto.

<b>E7</b>	Lo aprendí porque estuve trabajando, haciendo un posgrado tres años en Estados Unidos, en Kansas, y entonces allí pues aprendí a hablarlo, desde luego ya lo sabía leer, pero allí aprendí a hablarlo, aprendí a comunicarme. Lo leo, no tengo problema, pero siempre necesito ayuda a la hora de redactar en inglés. Nunca he tomado ningún curso formal de redacción en inglés. Entonces, el idioma que aprendí era un idioma para sobrevivir y comunicarme pero no para escribir en inglés.
<b>E7</b>	Yo he tomado muchos cursos de inglés, he tomado cursos de francés y me gustan las lenguas. Hay gente que tiene facilidad. El aprender una lengua extranjera es como tener facilidad para la música, es decir, hay facilidades. Es decir, hay gente que tiene la capacidad de memorizar nuevos vocablos, de recordarlos, de no sé qué,... hay gente que se nos dificulta mucho, ¿no?, entonces, hay cierta variación individual. Pero también es cierto que hemos tomado miles de cursos y se ofrecen cursos en todos lados y que Quick Learning y que no sé cuánto y todo, y que cada quien aprende el inglés, para lo que lo va a necesitar. Finalmente lo vamos a necesitar para sobrevivir en un ambiente fuera de México, en el extranjero; pero no realmente para difundir nuestras investigaciones. Entonces, yo no sé los cursos si están diseñados para ese tipo de propósito, y lo que siempre todo mundo hemos dicho, lo que siempre todos hemos pensado es que, digo hay gente que toma los cursos y a la hora de la hora cuando va al país que se supone que es la lengua regional, ¿no?, pues tiene que volver a empezar. La forma más fácil de aprender un idioma es que estando ahí. Y es cierto, independientemente de esta variación yo tengo que decir que hasta que no tuve la necesidad de usarlo y estuve en Estados Unidos no aprende a hablar, a pesar de que lo leía, y lo leo bien, lo leo bien y disfruto la literatura en inglés, en la lengua inglesa y todo; pero hasta que tuve la necesidad de hablar, y de escuchar y de entender, por lo menos el lenguaje hablado, fue cuando me fui a Estados Unidos, a pesar de que aquí había tomado miles de veces cursos,... y conocía las palabras y podía leer, pero no, ni lo entendía ni lo hablada. Y aún ahora hay mucha gente que le pasa, tiene la misma impresión. ¡Y lo vivimos! Gente que ha estado un año en Francia y es suficiente como para que... regrese... sabiendo hablar francés. Ahora, ¡que de eso a que pueda escribir un artículo o no sé qué!
<b>E8</b>	Pues estude en varios lados, mi primer acercamiento en inglés fue a nivel secundaria, durante los tres años de secundaria en escuela pública. Posteriormente, hasta que estudié la carrera de medicina...pues... de manera autodidacta estuve traduciendo artículos de interés médico, y ya posteriormente que termine la carrera estudié un semestre o dos semestres en el CELE, pero por motivos de cupo y de falta de tiempo también, preferí mejor irme a estudiar a una escuela particular y estudié en Harmon Hall como cinco niveles, seis niveles, o algo así. Y luego posteriormente estudié en Interlingua aproximadamente unos cinco o seis niveles también.
<b>E8</b>	Bueno pues, pienso que de los tres que describí que son el CELE, Harmon Hall e Interlingua,... pienso que el CELE es bueno pero dadas las características de cupo es malo para la vida profesional. Creo que lo mejor en estos casos fue Interlingua puesto que son grupos más pequeños y es más énfasis en la gramática, que es lo que me interesaba más. Tal vez no tanto en el hablar,... aunque sí es importante el hablar, pero pienso que desde mis necesidades académicas fue mejor Interlingua.
<b>E8</b>	Pues a veces,... ha ido evolucionando. Mi primer acercamiento fue difícil porque estaba en un medio al cual nadie hablaba el inglés,... y la escuela en ese entonces hacía más énfasis en la educación primaria y secundaria. Más énfasis hacia el nacionalismo, entonces como que había cierto rechazo hacia aprender otra lengua, más cuando se supone que esta lengua ha dominado históricamente a otros países. Entonces, como que había cierto rechazo a aprender la lengua, inglés. Pero uno, posteriormente que aprendí también un poco de francés,... me fue más fácil el francés... no lo domino tampoco pero me fue más fácil.
<b>E8</b>	Actualmente no sé, entiendo que sí, que hay convenios con el CELE para que se den más cursos aquí en la Facultad de Medicina para la licenciatura. A nivel de posgrado pues están los cursos de comprensión de lectura de textos y contribuye como debe ser para certificar el aprendizaje de este idioma o de otras lenguas a nivel de toda la Universidad.
<b>E9</b>	En la escuela, en el Colegio Alemán tuvimos un muy buen nivel de inglés. Por ejemplo, para dar un ejemplo, en la preparatoria leíamos libros en inglés, discutíamos en inglés y escribíamos en inglés, ya no nada más nos estábamos enfocando a aprender vocabulario o reglas de gramática, sino que ya era hablarlo, discutirlo, leerlo. Y bueno a mí me pareció muy efectivo porque cuando llegué ya a la Universidad mis libros de medicina siempre fueron en inglés a excepción de los que eran ediciones mexicanas, hechos por escritores y autores mexicanos, entonces yo sí sentí que tuve un muy buen nivel de inglés, nunca tuve problemas en leer artículos científicos ni en leer mis textos actualizados en inglés. El sistema me parece bastante adecuado porque lo que es primaria y secundaria pues se enfocan a

	darte vocabulario, a darte las reglas de gramática, y lo que era la preparatoria ya era más bien pues "esto que ya has aprendido antes, vamos a aplicarlo ahora para que leas textos, los comprendas, los puedas discutir en el idioma y puedas escribir al respecto.
<b>E9</b>	A nivel de licenciatura, sí. A nivel de licenciatura sí hay cursos para los alumnos. La Facultad de Medicina te pide que cuando te titules manejes en el inglés, que hacen un examen de él se lee que es <b>una tontería</b> , con todo respeto, pero, no son textos médicos. Son textos de español, médicos, que tradujeron al inglés, entonces no refleja realmente un texto médico en inglés, pero son más sencillos de contestar. Entonces, sí hay algunos alumnos que se preocupan y llevan este curso sobre todo cuando su nivel de inglés es muy bajo. Sé que la Facultad provee de los cursos. A nivel de posgrado ya no. Se supone que te pide inglés para entrar al posgrado, que igual se basa en un examen del CELE, que pues mucha gente lo pasa y sí comprende bien la lectura de los artículos, pero de ahí a escribir,... ya es otro cuento.
<b>E10</b>	Mi formación, estuve en el extranjero. Cuando estuve en el extranjero estuve en Brasil y en Venezuela, más como profesor como alumno. Entonces,... y además, los gringos siempre me cayeron muy mal. La lengua inglesa para mí, yo lo tomé como una lengua de penetración, entonces la aprendí como para leer bien, entender las cosas, pero no tan bien como para escribirla bien, entonces necesito apoyarme en alguien, en un traductor.
<b>E10</b>	Bueno, en mi caso fue bastante malo. Realmente, le voy a platicar una experiencia que tuve. Alguna vez, y necesito forzosamente el inglés, fui al CELE, ¿sí?, me hicieron el examen ese de colocación y yo estaba asustado porque empezaron a vocear "van a primer ciclo, fulanita, zutanito, mengañito", y luego "perenganito, bla bla van al segundo o al tercero", "al quinto, zutanito, tatatá" y yo no aparecía "hijo, yo no alcancé ni el primero", pensé; y ya, al final al final dicen "Oclavio Verduco" y voy yo. Y no hablaba en inglés, entonces me quedo primero sorprendido, estaba yo asustado porque no me habían mencionado y luego, sorprendido. Dicen "¿que no habla usted inglés?", "bueno un poquitito" le digo "pero ¿por qué?", "es que usted fue el que mejor contestó. Es que nos preguntaron muchas cosas de inglés antiguo, obras de Shakespeare, en fin. Entonces yo me las había en español (risas), y para mí la traducción fue pues fácil, y alcance un puntaje muy alto (risas). Pero leer, sé leer pero (risas)... total, me pusieron en el quinto. Pero estaba yo ya casi para irme al teacher's ¿no? (risas). Sí, sí, porque si no es conversación, si es nada más así puedes alcanzar un puntaje muy alto, y yo alcancé un puntaje muy alto porque me sabía en español todo lo que ellos preguntaban en inglés. Entonces la traducción fue, le iba diciendo pues sencillita.
<b>E11</b>	Nunca lo estudié. En Biología, en la carrera, todos los textos están escritos en inglés, entonces estás obligado a utilizar el diccionario y a trabajar diario hasta que lo logres.
<b>E11</b>	Entonces es la experiencia ¿no?, yo nunca he tomado un curso. Me imagino que en el curso te obligan a que hables de ti y de tu familia. Como <b>yo nunca</b> he tenido un curso, pues yo nunca he tenido que hablar de mí, normalmente de la investigación. Y de los términos ¿no?, o sea si tú me preguntas vocabulario de la casa, o sea mesa, silla, cómo se dice horno, ni idea.
<b>E12</b>	O sea mi experiencia es que yo creí que hablaba bien inglés, pero en la práctica me di cuenta que no; o sea, ¿por qué lo creí? Porque estuve en una escuela bilingüe en la primaria y entonces mis papás no hablaban dos idiomas sino solamente uno, el nativo obvio; y entonces cuando ellos nos enviaron a esta escuela dieron por un hecho que por entrar a una escuela bilingüe nosotros íbamos a ser bilingües, entonces pues como que se manejó ese concepto de que fulanita habla bien inglés y fulanita también y nos quedamos nosotros con esa idea, digamos influye la percepción de tus padres en tu opinión, entonces uno piensa que habla inglés. Entonces después de eso estuve en una escuela técnica y fui a una escuela técnica que está más bien dirigida a formar secretarías, porque mi mamá tenía el pendiente de que se ella se fuera a morir o mi papá y que nosotras nos quedaríamos sin ninguna cosa práctica, técnica que pudiera sacarnos de un apuro, y entonces el inglés ahí fue muy deficiente. En la primaria fue un inglés razonable, pero digo a un nivel de primaria y en la secundaria era un inglés muy malo, aunque supuestamente es para secretarías bilingües, realmente las escuelas que forman secretarías no te enseñan un buen inglés.

E12	Pero fue un inglés bastante... fue como perder el tiempo al volver a ver lo que yo ya había visto en el primer año, segundo año de la carrera, entonces, digo de la primaria, entonces... pues ahí no aprendí nada y me quede con el inglés bilingüe de la primaria, ok. Ya después en preparatoria, en licenciatura y preparatoria yo ya no me metí a estudiar inglés porque según yo hablaba inglés, es lo que te digo, te queda esa percepción de tus padres y entonces según yo ya lo hablaba y en la universidad eh, no utilice textos en inglés y pienso que eso es, cuando ya tiene una cierta inclinación hacia carreras científicas, debería de ser un requisito: de hecho en los profesores de la facultad hablamos de que deberíamos darles cursos de inglés a los chicos, a los alumnos. Pero bueno en aquella época era menos todavía obvio, digo a la fecha no se da un curso de inglés en la facultad de medicina entonces ya te darás cuenta que para mucha gente todavía no sigue siendo obvio, pero en aquella época menos, entonces yo toda la carrera ya la hice leyendo textos en español y entonces pues tampoco me percaté de mi manejo del idioma, pero cuando ya me di cuenta de qué tan limitado era mi inglés fue cuando yo me fui al posgrado en Estados Unidos sí, entonces yo no hice, bueno mi maestría y mi doctorado realmente los hice en el extranjero aunque los títulos los saque de México pero me fui, digamos este, a Inglaterra seis meses en la época que tuve el grado de maestría, y el doctorado realmente lo hice en Estados Unidos aunque me titulé en México, entonces ahí fue cuando yo me di cuenta del nivel de inglés que tenía, porque llegas y te expones, bueno tienes que, estas en la sociedad que habla ese idioma y entonces ahí fue cuando me día cuenta que era limitado.
E14	Bueno lleve clases, eh... yo estuve un año en Estados Unidos, como parte de mi formación de Patólogo. Cuando yo me iba a ir a Estados Unidos pues ya tenía ciertos conocimientos del inglés, al menos técnicos, y además lleve algunas clases particulares. Y pues constantemente estoy leyendo artículos o asistiendo a conferencias en las que se habla inglés. De manera que es un idioma que aun cuando no lo hablo bien, pues lo entiendo perfectamente.
E15	Yo un entrenamiento formal, este... yo... en mi uso del inglés, así cotidiano, fue cuando más o menos en 1954 al 57 cuando estuve tres años en Estados Unidos trabajando, en mi residencia, ahí mi uso era cotidiano. Previo, era lo que yo... los libros de medicina muchos venían en inglés... este, yo, tuve un buen tercer año de secundaria en inglés y siempre he... practicaba algo, pues.
E13	El problema... yo me adiestre en Estados Unidos. Estuve como año y fracción cuando ya era patólogo y fui a hacer un cuarto año de residencia allá. Una circunstancia muy interesante. Aparte de que era valerse uno de la posibilidad de mostrar lo que uno sabía, era porque el doctor Pérez Tamayo no le podía dar a un diploma, por cuestiones políticas. Entonces ya se estaba bosquejando la presencia de los consejos, que le iban a dar una acreditación a uno en forma de certificado. Y él nos preparaba y nada más nos podía dar una carta, no un diploma o reconocimiento y entonces, nos teníamos que ir a Estados Unidos, demostrar por qué él nos respaldaba, con gente conocida, que lo conocía todo mundo y nos aceptaban con los brazos abiertos. Y allí conseguía uno un diploma. Yo por ejemplo tengo por ahí algo que presumo mucho, porque yo estuve en Harvard, y llegando llegando fue mi impactazo porque me llegó esa carta del dean, de la Universidad diciendo que me suplicaba... (Risas)... I beg you... (Risas) que participara como Teaching fellow, entonces este pues sí, me defendí, todo lo que quiera... el problema es que uno no lo practica. Y para escribir, yo le escribo el resumen y todo, pero ya meterme a escribir completo el artículo... me falta mucho, porque se vuelve muy simplón. No tiene una esa vastedad, a pesar de que hablando uno se defiende, pero eso falta.
E15	Yo aprendí inglés en la... como... yo creo que en el tercer año de la escuela secundaria. Porque me pusieron mis papás en una escuela privada, yo siempre había ido en escuela de gobierno. Entonces, estuve en una privada en donde aprendían inglés, no sé qué tanto aprendí ahí, la verdad. Algo, debe ser... lo aprendí ahí. Y luego... con la práctica en... cuando me gradué de médico me fui a Estados Unidos a hacer una... un internado, luego la residencia y ahí estuve tres años. Y ahí ya agarré el inglés perfecto. Eso ya... ahí consolidé digamos. Ya llegué sabiendo algo, porque aparte de lo que ese año, que pasé en tercero de secundaria, pues yo leía en inglés... entendía el inglés escrito... o sea... sí.

	CATEGORÍA 2: LENGUAS Y ESTATUS
E1	El aprender un idioma, le abre a uno las puertas de otro mundo. A mí me interesaba mucho, no solamente aprendí inglés: aprendí francés, aprendí alemán, aprendí italiano. Y cada vez que aprendía yo un idioma, era con objeto de ampliar mi educación, de conocer ese mundo directamente y no a través de traducciones.
E1	En ausencia del conocimiento de la lengua, no se puede ser un buen médico. A lo más que se puede llegar, es a ser un médico mediocre, por lo tanto, un médico no suficientemente eficiente como para poder confiarle la salud de cualquier persona. Yo creo, que en ausencia del conocimiento del inglés, se tienen cerradas las puertas a lo que está ocurriendo continuamente, cotidianamente en nuestra profesión.
E1	Fundamental. Todo... la mayor parte de las cosas que yo leo, están escritas en inglés. La mayor parte de las cosas que yo escribo para publicar, aparte de libros, están en inglés. Los congresos a los que yo asisto en el extranjero, son todos en inglés. Los alumnos que yo tengo, discutimos los proyectos de investigación y los trabajos que se escriben son todos en inglés. De manera que para mí, el inglés representa la lengua profesional.
E1	Yo no acepto que haya gente trabajando conmigo que no tenga la capacidad de comunicarse en el idioma de la ciencia. Si quiere trabajar conmigo, lo tiene que hacer. Si cuando ingresa conmigo no lo puede hacer, se queda un semestre. Y si al semestre no empieza a dominarlo, se va. Porque no puede caminar a la velocidad ni alcanzar la profundidad que yo necesito para dejarlo que trabaje conmigo.
E2	El francés más o menos, y lo que pasa es que siempre me gustó mucho más, me atrajo mucho más la atención el francés que el inglés, aunque era menos necesario. Entonces aunque el francés me jalaba y si lo estudié y más o menos y que al mismo nivel que el inglés, lo práctico menos porque leo menos en francés lo puedo leer y a veces hay cosas en francés pero no tantas.
E3	Todos los textos que valen la pena de medicina están en inglés, las actualizaciones y los artículos que salen a diario están en inglés, no van a estar en ningún otro. Y cualquier médico debe estar actualizado y debe estar leyendo lo último y va a estar en inglés. Sin embargo, en los médicos que se dedican a la investigación o que tienen contacto con médicos del extranjero, pues sus exigencias son mayores y también por la parte de escribir. Pero todos los médicos aunque se dediquen a clínicas, hay médicos que también escriben artículos clínicos aunque no sean de investigación básica de aquí, pues... escriben y yo creo que por la parte de leer lo actual todos deberían de hacer lo mismo.
E4	Porque las publicaciones en inglés se van a revistas internacionales que tienen un mayor puntaje... en todos los sistemas de evaluación. En el SNI, en la Academia Nacional de Medicina, en los institutos, en... todas partes.
E4	Bueno, en general se dice que quien es buen investigador y hace buenas publicaciones, las hace en inglés ¿sí?, las publicaciones que no tienen trascendencia, podríamos llamarlas hasta de baja calidad o mediocres, se publican en revistas nacionales: porque el publicar en revistas internacionales, además de que da a puntos en las comisiones evaluadoras, pues da prestigio... intelectual, científico.
E5	Necesita tener manejo del idioma es totalmente in... inminente, porque no puede acceder a la información actualizada si no es en inglés.
E5	Bueno, al final de cuentas el investigador no puede eehhh... este... abstraerse del idioma, del inglés, no puede, es inminente, tiene que estar inmerso y... y entonces por cualquiera de todas las formas, ya sea este... ensayándolo o, o... teniendo traductores o lo que sea, pero el, el lenguaje de la comunicación internacional es el inglés. Entonces es inminente ¿no? Si se pretende ser científico, es inminente tiene que ver acceso al idioma.
E6	¡Cosas buenas! Fue que... bueno, tener un idioma siempre es bueno, cada idioma es un mundo, dos idiomas son dos mundos, tres idiomas son tres mundos; nunca sobra un idioma por... no, no solo el inglés. Cualquier idioma, cualquier código de comunicación diferente del que uno tiene, abre otras experiencias, otro mundo de cosas varias.

<b>E6</b>	Es a nivel de los estratos sociales, que se comunican entre sí a su nivel. Los ricos se hablan con los ricos, los pobres se hablan con los pobres, los negros con los negros, los chinos con los chinos, estén donde estén. Los intelectuales se hablan con intelectuales. Entre intelectuales el no tener acceso fluido al código oficial es limitante. En la pirámide de abajo no es ningún inconveniente, no es ningún handicap, ningún... ningún obstáculo... para el médico que está chambeando en el consultorio, viendo pacientes, operando... este... yo creo que solamente, no sé, el que está trabajando en el hospital inglés, probablemente sí, porque trata con un estrato social que tiene esos códigos, pero él también los tiene. El cuate que está en la clínica del ISSSTE de Coyoacán no lo necesita para absolutamente nada.
<b>E6</b>	Ahora, cuando uno quiere estar en liga mayor, pues en liga mayor sí se necesita, entonces hablar bien inglés, escribirlo razonablemente bien. Pero eso es a ese nivel, y eso sí a ese nivel sí ya se necesita. El no poderlo hacer es una limitación seria, pero nomás a ese nivel.
<b>E6</b>	Bueno, no... no podemos negarnos a reconocer que en cada época ha habido idiomas universales ¿no? Como el latín, no, uno no podía explicarse con otras gentes si no era en latín, porque incluso los alemanes hablaban otros dialectos y los franceses hablaban Francés, y en España, español y otras cosas... pero el latín, todo mundo escribía en latín, todo mundo lo entendía más o menos. Después, en Medicina por lo menos, y en muchas cosas fue el francés, todo mundo hablaba francés ¿no? Sabía hablar francés y estudiaba francés toda su vida y... aristócratas rusos, cuando en familia, familias, cuando vivían en familia se hablaban en francés porque eso era lo que predominaba. A partir del siglo pasado, cambió, y ahora el idioma universal es el inglés. Entonces, todo lo que, si... una cosa es el oficio de la medicina, que es el curar al... personas... el enfermo que llega al consultorio; es un oficio antiquísimo que te tiene relativamente alejado de lo que es la universalidad de la Ciencia. La universalidad de la ciencia es cierta para medicina y para todas las ciencias. Para la Medicina científica, no para la Medicina como atención a la salud. A ese nivel, al nivel de la Medicina como Ciencia, como serán la Física y la Química y la Astronomía y... pues el inglés es el único modo de poder comunicarse entre los científicos, en ese sentido es esencial. El empeñarse en... en... en... publicar algo en español... ha habido ejemplos en la Historia de la ciencia en México ¿no? Uno de los ejemplos más geniales que ha habido en México, el fisiólogo Álvarez Buylta, que trabajó mucho tiempo en el politécnico y creo que su hijo es también un escritor muy distinguido, pero él no cayó en el mismo error. Él siempre publicó en... él era españolito. Siempre publicó en español. Obviamente no leía ni Dios, (risas) pero él lo hacía así, él decidió. Pues sí, eso es enterrar una gran cantidad de información que después alguien al descubre y la publica en inglés. También es cierto que a pesar de que el español es el tercero o cuarto idioma más hablado en el mundo... muy por arriba del italiano y del alemán y de todas esas cosas... pues mucha gente todavía siente que si algo está publicado en alemán va a tener más difusión, cuando pues el alemán no lo habla nadie más que los alemanes y uno que otro húngaro ahí... El español lo habla todo Dios. Pero no es el nivel más, no se usa a nivel intelectual pues. Entonces, para contestar la pregunta ¿es importante? Sí, es indispensable, es el idioma de todos los científicos en el planeta, el único idioma en el que todos los científicos del planeta pueden hablar entre sí.
<b>E7</b>	Sí, que creo que... y lo que se hace, ¿no?, de talleres de redacción, talleres de traducción, que a todos nos piden..., a todos nos piden dentro de las maestrías y doctorados el ser, este..., un idioma extranjero como parte del requisito de titulación, ¿no?, en todos lados, en todo el mundo. En todo el mundo un estudiante de posgrado tiene que leer y traducir y poder no sé qué, por lo menos dos idiomas extranjeros. Esto es un requisito. Pero nadie nos ha dicho que el nivel es... tal como para que uno pudiera realmente escribir perfecto.
<b>E7</b>	Sí, hay varios intentos que se han hecho al respecto y hay revistas, valiosas... se publican todo en español, pero... por ejemplo,... de éste,... del índice de revistas aceptadas por el Journal of Citation Reports o el Current Contents, todas éstas,... todas estas mafias,... no he visto ni una, en ninguna del grupo cuatro o del grupo cinco, que sea en español. Ni una, lo que es más, no he visto ninguna que sea en otro idioma que no sea inglés. No digamos español, no está alemán, no está francés.

<b>E7</b>	Pero es porque éstos son los que están imponiendo sus líneas. Entonces, todos estos están registrados en el Current Contents y han sido comisionadas con un factor de impacto de acuerdo al JCR, que es el Journal Citation Reports Science Edition, y el Journal Citation Reports 2007, Social Science Edition. Entonces, ellos son los que deciden "éstas son las del grupo cuatro", "éstas son las del grupo cinco, etc.". Y si te fijas, no hay ninguna en español,... bueno, ni en español ni en francés,...mira,... es lo que te digo puro American Journal, American Journal, American Journal... entonces, pues ellos son los que imponen estas cosas, ahora ... que hay revistas en francés ... si uno hace una pesquisa bibliográfica,... y yo a veces he hecho ese ejercicio, cuando uno dice "pesquisa bibliográfica: límites", dice "idiomas", y yo he puesto, por ejemplo un tema ... yo quiero saber sobre... cáncer de esófago... hago una pesquisa bibliográfica y le pongo en español, me van a salir dos o tres artículos, si le digo en inglés me van a seguir 200, entonces pues... es un círculo vicioso. Entonces pues, en la comunidad científica el inglés es hoy por hoy el lenguaje con que se comunican los científicos y no veo que el español vaya a repuntar, digamos. Repuntan otras cosas, en literatura por ejemplo, pero el inglés en medicina y en la difusión del conocimiento técnico y científico pues es, es el inglés.
<b>E8</b>	Pues sí simpatizo desde el punto de vista que existen muchos idiomas o lenguas, y para poder comprenderlos es necesario tener un indio más común, y en la práctica se ha visto que el inglés es el idioma o la lengua común. En lo particular a mí me gustaría reforzar los idiomas nacionales, no solamente español o castellano, sino también náhuatl, maya, por supuesto que sería muy bueno. Creo que la divulgación de cosas también científicas, también debía ser en esos idiomas, en esas lenguas; pero si lo vemos desde el punto de vista global o mundial, pues es necesario tener algo que nos una o que sea más fácil para comunicarnos, y eso creo que es el inglés. Eso es lo que se ha visto en la actualidad. A mí en lo particular me gusta más el francés pero también tradicionalmente hay ciertas áreas de la ciencia que prefieren un idioma o en donde hay predilección por un idioma. Los químicos antes se comunicaban más en alemán, los de humanidades se comunicaban en latín o francés y la parte experimental o biológica era más en inglés. Ahora parece que el inglés ha participado más en todos los campos.
<b>E10</b>	Eso es lo que suele suceder con frecuencia, pero todo mundo cree que los investigadores para tener más méritos debemos publicar en inglés.
<b>E10</b>	El problema más grave con esto es que necesitas ya, forzosamente el inglés. Ya de hoy, de aquí en adelante hay que olvidar el español e ir promoviendo lo otro en todas las tareas, cursos largos en inglés, de que el muchacho que estudia medicina, que estudia cualquier carrera científica, debe salir sabiendo inglés, hablarlo fluidamente.
<b>E10</b>	Todo es de esa manera, como lo ves. Muchos no lo viven de esa forma pero lo que sucede es que muchas de las personas que han salido al extranjero a vivir o hacer alguna residencia, se sienten extranjeras y regresan colonizados mentalmente, particularmente las que se van a países de habla inglesa, y luego regresan y se sienten dioses y dicen que no pueden trabajar porque no tienen los recursos y el dinero que tenían allá donde estaban. Se les olvida que a llegar a México tú debes empezar a trabajar con lo que tienes, y ese es el verdadero mérito, trabajar con los pocos recursos que hay, producir tus propios reactivos y hacerle frente a las necesidades del país.
<b>E11</b>	En el área de la investigación básica o investigación aplicada de la medicina. La punta de la investigación en medicina se comunica en inglés.
<b>E11</b>	Las revistas de investigación internacional se escriben en inglés. No hay ninguna revista buena, que se escriba en otro idioma.
<b>E11</b>	Publicar en inglés es la mitad del trabajo. Si tú no comunicas lo que haces, no lo hiciste y no eres nadie.
<b>E11</b>	Pues la importancia tiene que ver con el salto que la UNAM y la Facultad de Medicina quiere dar en este instante. La UNAM sigue siendo una universidad tercermundista, aunque aparezca en un listado que la ubique en las mejores. El salto tiene que ver con una capacidad comunicativa, y esa capacidad comunicativa no sólo tiene que ver con el inglés, sino con lo que te había mencionado antes, con lo que implica transmitir en inglés, con esa matemática lógica que hay intrínseca en la comunicación, en cómo discutes tus datos.
<b>E13</b>	Entonces, vámonos para Estados Unidos porque además, es como me da puntos. Que eso desgraciadamente es algo que mucha de esta gente tiene. "Para seguir con mi nivel, para subir, ¡noooo!... tengo que publicar afuera". Y claro, por ejemplo yo en el Instituto de Salud Pública de ninguna manera me tronaba los dedos quién me lo va a traducir, porque ahí tienen un área de traducción rápida.

<b>E13</b>	¡A mí el portugués me fascina! No hablo nada (risas). Me desempeño, yo he tenido muchas posibilidades de viajar a, sobre todo a Brasil, le conozco prácticamente todo Brasil y he tenido bastantes gentilezas de parte del gremio de médicos, y le conozco desde el sur hasta el norte. Entonces, tengo esa facilidad, que le entienden todo y uno prácticamente entiende todo (risas) (50:05). ¡Y además tiene palabras tan bellas! Yo les digo... fíjese nada más... eso de la saudagi es... le llega a uno al corazón luego luego. Y luego hay otra palabra que les digo es increíblemente bella, aquí dicen ella se morizó, te moriste... moreou... moreou... ¡qué cosa!, ¿no?
<b>E13</b>	Fíjese que yo creo que aquí se debe hacer como una especie de paréntesis, porque uno se asusta la cantidad de literatura china que está en inglés. ¡Sí! Pero que <b>¡cómo vienen!</b> ¡Y además en investigación! Incluso Taiwán, tan chiquito, con tantos problemas produce, un buen material, no se puede imaginar. Entonces yo creo que por el momento... por el momento y no podría vaticinar... yo estoy muy contenta porque a mí ya no me va a tocar (risas)... eso de meterse a estudiar chino. <b>¡Y sé de gente que está estudiando chino ya!</b> Ahora, yo siento que ahorita todo, hasta donde yo sé, hasta ahorita no hay una revista china que tenga una distribución, no como el New England Journal ni el Lancet, ni nada, sino ¡caramba!, las revistas comunes y corrientes. No, no hay una. Todo está publicado. ¡Pero ellos siguen con una fuerza!
<b>E14</b>	Yo creo que es indispensable, el inglés: el conocimiento del inglés es indispensable para todo aquel que estudia la medicina. Finalmente el inglés es el idioma universal en la ciencia y... la mayor parte de los conocimientos que se tienen pues se... aparecen publicados, en el idioma inglés. La gran mayoría de los conocimientos.
<b>E14</b>	Bueno yo creo que con el inglés uno tiene más facilidad para entender, para leer, para comunicarse con la gente: yo creo que eso es una cosa fundamental.
<b>E14</b>	EDR: ¿Doctor, cree usted que sería posible que el español eh... retomara un lugar importante como un lenguaje de difusión científica? J: Pues yo creo que... pues todo es posible. Pero aunque yo creo que es poco probable. Yo creo que es poco probable por la misma razón. Es decir, el idioma científico universal es el inglés.
<b>E14</b>	Pues sí. Finalmente estas son las normas que rigen eh... este... no creo que alguien pudiera imponer que en lugar del inglés fuera el español, porque habría mucho menos difusión. Esto es una cosa muy importante y entonces pues sí, la calidad, el prestigio y el inglés pues van de la mano.
<b>E14</b>	Es necesario leer... Leer y comprender el inglés es necesario desde la licenciatura en Medicina, porque mucha de la información original viene en inglés. De ahí para el resto de la vida, hay que saber inglés.
<b>E15</b>	Pues depende para quién, para mí es crítica. Yo, mucho de lo que hago es escribir. Porque yo, que... yo... si quiero que me lean escribo en inglés, porque es lo que todo mundo sabe. Los chinos, los japoneses, los rusos... no los americanos, sino el resto del mundo lo que habla es el inglés, el inglés es el idioma científico de este mundo. Así me tocó vivir y yo no tengo nada que ver con eso. Así es, es un hecho con el que me encuentro.
<b>E15</b>	El que se dedica a ciencia, tiene que saber inglés ahora.
<b>E15</b>	Es muy importante saber escribir... sí... para que te lean y te entiendan tienes que saber escribir en inglés. El que no domina el inglés tiene problemas de comunicación con el resto del mundo. Estás restringido a los hispanoparlantes.
<b>E15</b>	El inglés es fundamental, todo lo demás, todos, son secundarios. Unos más secundarios que otros. Digamos, eh... en alguna época hablar inglés era importante. Yo creo que es bonito hablar francés, y hay bastantes, millones de gentes en el mundo que hablan francés.

	<b>CATEGORÍA 3: NIVEL DE DOMINIO</b>
<b>E1</b>	Me permite hacer todo, todo lo que yo quiero, me comunico perfectamente, escribo con mucha fluidez, no tengo necesidades de correctores o de traductor, para nada de las cosas que hago; en ninguno de los idiomas que hablo.
<b>E1</b>	No recuerdo nada que haya sido particularmente difícil. No, yo tenía muy buena memoria cuando era yo joven. Recordaba yo casi en forma fotográfica las cosas que hubiera yo visto, aunque fuera una sola vez, y... tengo mucha facilidad para pronunciar, no importa en qué idioma. Puedo imitar los sonidos de otros idiomas con mucha facilidad: de manera que yo nunca tuve problemas para aprender un idioma.

<b>E1</b>	Lo he logrado trabajando. Sí... trabajando. Es como se alcanzan las metas que uno se señala, verdad. De hecho, yo ayudo a traductores que no conocen el idioma técnico, pero que si son capaces de traducir, digamos, el idioma vernacular, pero se atoran en las partes técnicas, digamos, me llaman por teléfono y yo les ayudo.
<b>E2</b>	Pues en realidad inglés es fácil. Lo que pasa es que necesitaría practicarlo mucho más, o sea, yo digo que a mí lo que me falta es sumergirme en un tiempo en donde sólo hable y piense en inglés. Tengo ya las bases para hacerlo. Y además tuve la facilidad de ir a clases en las tardes para estudiar inglés, o sea, yo creo que ya me es bastante accesible pero tendría que sumergirme. Eso es lo que me falta.
<b>E2</b>	Me gustaría hablar mejor, con más seguridad, con más soltura. Ya que hablo me dicen que me entienden bien, que hablo bien y todo, pero no tengo la misma seguridad. La seguridad que quisiera, no la tengo. Yo debería haberme, haber estudiado o en un colegio bilingüe, que no era muy común, o haber ido al extranjero. Yo todavía siento que si estuviera seis meses fuera pues ya lo podría hablar.
<b>E2</b>	Bueno, puedo leer muy bien, puedo estar al tanto muy bien. A veces sí hay libros con los que tengo que estar con un diccionario, pero me pasa con el español también, hay libros que están así muy bien escritos y lo requieren. Entonces, con la lectura no hay problema, me permite estar al tanto de lo que quiero. Comunicarme... también por, digamos por Internet porque a lo mejor... porque realmente sí puedo escribir y si no puedo decir exactamente lo que quisiera expresar, puedo decir otra cosa muy parecida... Me puedo comunicar. Puedo escribir un artículo, con más trabajo pero pues tengo mucha gente a la mano que me puede ayudar a perfeccionarlo. Lo que me limita es que, sí, aunque viaje y aunque vaya a actividades en donde predomina el inglés no me siento tan segura para hablar, para discutir. Si a veces a uno le cuesta trabajo discutir y expresar bien lo que quiere argumentar muchas veces, en poco tiempo, en español, pues en inglés se me hace todavía mucho más complicado. Porque tiene que ser exactamente lo que quiero que entiendan y eso, eso me cuesta en español a veces... y mucho más en inglés.
<b>E2</b>	Pues en mi lengua porque me gusta como oír algo mío. Me gusta ver películas en inglés pero es muy difícil que las vea totalmente sin subtítulos. Si no hay subtítulos la veo. Si es una película en japonés con subtítulos en inglés, está perfecto. Entonces, me falta, me falta ese dominio para poderlo usar en contextos informales y para poderlo usar más... O sea sí, sí me limito en algunas cosas. También en lo profesional por no dominarlo tanto. O sea a veces quisiera escribir más y no lo hago porque me cuesta más. O sea, si tengo que hacer un correo en español y otro en inglés, en inglés me tardo tres veces más. Entonces, sí es una limitante.
<b>E3</b>	Yo creo que es un nivel alto y me permite no me siento limitada de nada, me cuesta más trabajo la conversación de repente al principio, pero después ya por eso quería tomar clases como mas de conversación: pero si hago los exámenes de admisión pues no me dicen que no; pero por ejemplo hice el TOEFL hace poquito hace como un mes y salió lo más alto, lo único que no fue en conversación, en la parte hablada porque es más complicada.
<b>E4</b>	En la escritura me siento cómodo porque ahí no se enfrenta uno con... nada en ese momento ¿no?
<b>E5</b>	Lo leo, lo entiendo, lo traduzco, este... <b>para escribirlo</b> , no me es tan fácil la escritura: entonces nosotros tenemos a algunas personas que son nuestros traductores oficiales, incluso en ocasiones ya los escribimos en inglés, y ellos nos lo revisan, corrigen. Realmente yo no me atrevo a enviar un documento a ninguna revista internacional, ni a ningún congreso sin haber sido previamente revisado por el experto. Ese es mi nivel de inglés.
<b>E5</b>	No me siento cómoda con mi nivel de inglés. Nooo, del todo, me hubiera gustado tener un mejor inglés. Yo nunca he estado este... por tiempo largo en el extranjero: solo nada más por visitas, por congresos no he tenido ninguna estancia en el extranjero; entonces... digo esa podría ser una... una razón por la que lo hubiese adquirido totalmente completo: cosa diferente pasó con mis hijos ellos dos desde los doce años este... estudiaron en experiencia, en convivencias internacionales, además de que en su colegio fue totalmente bilingüe desde el inicio y ellos son totalmente... cien por ciento bilingües.
<b>E5</b>	En la escuela preparatoria me interesó mucho el francés y mi nivel de francés fue bueno... de modo de que estuve asistiendo a la Casa de Francia por varios años... a nivel de conversación, etcétera: pero bueno eso es con otro idioma. Pero dentro de... el inglés pues un... es inminente, el aprendizaje y... y... bueno, lo que yo manejo de mí... de mi literatura, si lo puedo resolver a nivel de entender no cien por ciento, debo de decir que debe ser un ochenta, ochenta y cinco por ciento el... el entendimiento del artículo científico, en algunas ocasiones si tengo tropiezos fuertes para el... entenderlo.

E5	He estado más en contacto con el inglés... emmm... Yo no siento mayor dificultad... digo, no me siento ajena a el manejo del idioma. Ehhh... en... en... congresos, he estado en varios en inglés, pues he podido... En una ocasión, me tocó hacer una presentación en un congreso de... una presentación de diez minutos en inglés, pero por supuesto que yo llevaba mi texto, ensayadísimo, y... y pude leerlo. En el resto de las otras presentaciones generalmente son en cartel..... y me refiero totalmente hecho, bien hecho, y puedo responder con buena voluntad del interlocutor: es muy importante la buena voluntad (risas).
E5	Porque a veces los lenguajes, las maneras de expresarse, los tonitos, las contracciones, etcetera. Eehhh, este... eamm... se me van, pero si una plática es apoyada por diapositivas, o en PowerPoint tengo comprensión total.
E7	Tengo muchísimos problemas precisamente por no ser autosuficiente en ese sentido, los artículos que tenemos que meter en revistas de alto impacto necesariamente son en inglés y muchas de las revistas a donde yo mando artículos, entre las razones por no aceptar un artículo está el que mi inglés es muy difícil.
E7	Bueno, no sé, el italiano por ejemplo, es tan parecido al español que no creo que moriría si tuviera necesidad de él. El francés lo entiendo bastante y lo leo bastante. El inglés se me hace el más fácil seguramente porque estamos expuestos a través de canciones, a través de películas desde hace mucho tiempo entonces, este es el idioma que se me hace más fácil.
E7	Yo lo sé leer fácilmente, ahí no tengo ninguna dificultad, conozco todas las palabras, tanto de literatura científica, como de literatura literatura. Lo entiendo en 90%. A veces se me escapa, se me puede escapar alguna palabra. Entiendo más una conferencia que una conversación banal. Me doy a entender, y no es que hable muy bien, pero me doy a entender. Pero soy pésima al escribir. Es un franco bloqueo a la hora que quiero escribirlo, en inglés.
E8	No, no me siento satisfecho. Pues obviamente necesitaría todavía mejorar en el inglés. Y en particular, la gramática.
E9	No, bueno la parte que a mí me parecían más difícil en la escuela fue la parte de redacción, pero ya es diferente la redacción que haces en artículos científicos.
E9	No, pues el inglés es muy fácil comparado con el alemán. El alemán tiene una gramática mucho más compleja, el inglés es más sencillo.
E10	Bueno, la segunda lengua de la verdad, no aprendí, no soy muy bueno para el inglés. Habitualmente escribo un poquito y lo mando a corregir o a traducir totalmente muchas veces. Ah, o si no, hay sitios, hay traductores.
E10	Lo más complicado es que me caen mal los gringos. Por eso no quiero aprender, nunca quise aprender realmente. Había así como que... yo leo y con eso tengo ¿no?, y ahora vi que es una gran tontería porque debí haberla aprendido muy bien. Yo sentí siempre rechazo, fue un problema muy grave y que debí haberlo hecho a un lado. Pero lo que eché a un lado fue el inglés. Y sí es súper necesario, en cualquier congreso en cualquier sitio, ahora debes hablar inglés fluidamente, si no te autoexcluyes.
E10	Me gustaría mucho mejorar en la escritura. La más redituable sería esa, sin embargo pues también es muy importante hablarlo y no lo hablo bien.
E10	A veces me he arrepentido. Muchas veces porque en los congresos, en muchos congresos, por ejemplo he sido micólogo, parasitólogo, infectólogo... se muchísimo más que las otras gentes que sólo son especialistas en algo, en una enfermedad, entonces yo soy especialista en muchas. El no dominar muy bien fluidamente el inglés me ha impedido destacar así mucho. Me ha ido bien, habitualmente en los congresos, me aprendo bien mi lectura en inglés y todo.
E11	No. Yo creo que no lo domino, lo utilizo lo que necesito, pero yo creo que no lo domino. Mi nivel es bastante malo porque no soy buen autodidacta pero así es suficiente para el desarrollo profesional que tengo. No me siento del todo satisfecho, en este instante necesito, requiero realmente dominar el inglés, como domino el español, a nivel de discusión.
E11	Exactamente, en inglés soy incapaz de hacerlo. No solamente me creo con problemas, soy incapaz. Yo requiero de apoyo de alguien que conozca el inglés como lengua materna para que me escriba, me transcriba en español, al inglés, esa parte para poder dar malices. ¡Y debo confiar en él!, que es lo más grave.
E11	Pues hasta ahora yo he tenido a mi tutor. Entonces siempre he tratado de relacionarme con personas que han tenido un desarrollo académico por fuera del país, en Estados Unidos o en Inglaterra y ellos han sido los encargados, como han sido mis tutores, y entonces pues uno no escribe el artículo sólo, tiene que ser con ellos, entonces ellos han sido los encargados de trasponer, de realizar la versión del español al inglés. Es una dependencia enorme.

E11	Me siento más cómodo en contextos formales. El inglés que yo conozco es formal, de investigación. Cuando he hablado, he hablado de mis temas de investigación. Si me empiezan a preguntar por mi vida personal, termino enredado, terrible.
E12	Me limita, o sea me limita, para ir así directo al punto, me limita de hecho, digamos puedo escribir un artículo en inglés por supuesto y también puedo sostener una conversación en algún congreso con gente de Estados Unidos o de Inglaterra o de donde sea, de cualquier parte del mundo, pero no me siento cómoda, o sea siento que podría eh, mi relación sería mucho más productiva a todos niveles si tuviera un inglés más fluido. Por ejemplo la velocidad con la que escribes un artículo en inglés no es la misma para nada con la que escribes un artículo en español, entonces ya desde ahí te das cuenta que te falta; vaya que debería uno tener una mayor exposición al idioma en forma de escritura y en forma de hablarlo ¿no? no nada más de leerlo.
E14	Me siento satisfecho con lo que sé pero pues no fue fácil porque la aprendí tardíamente. Yo creo que lo ideal es aprenderla cuando uno es niño o en... partir de la primaria o en la primaria y en la secundaria, yo creo que lo ideal sería que las... que tuviéramos el estudio de escuelas bilingües; pero no solamente escuelas particulares si no.... el que parte de la enseñanza fuera justamente, el idioma inglés.
E14	Bueno a mí me gustaría mejorar eh... laaa... pues este... el inglés hablado y el inglés escrito. El problema es que tendría que dedicarle más tiempo, y tendría que tener más comunicación con gente que habla el inglés entonces son dos limitante que tengo. Y además a estas alturas de la vida como que no... no me siento con mucho entusiasmo de dedicarle más tiempo; es decir tengo otras cosas que hacer.
E14	Pues leyendo me siento más seguro: en la lectura obviamente; y a veces disfruto bastante también la lectura de algunos libros que no son de medicina. Eh... sin embargo tiene que ser un inglés eh... sencillo, en ocasiones me parece que es muy complejo pues, pues me cuesta trabajo.
E15	Sí, para mí me fue fácil. Aparte que yo ya estoy acostumbrado a oír otras lenguas. Eso es muy, es muy distinto, mis papás son inmigrantes rusos aquí en México y saben hablar ruso, entonces yo aprendí a hablar ruso. Entonces desde chiquito estoy acostumbrado a oír más idiomas. También tiene su chiste oír idiomas. Pues nací con esa situación. Entonces inglés es muy fácil para mí.
E15	No tuve ninguna motivación para aprender inglés. Ninguna, yo viví así. Yo estuve inmerso en un sitio en donde mi familia otro idioma, o con gente con otro idioma.
E15	Perdón, ahora yo no soy el caso típico, en estas cosas porque yo me he dedicado a escribir durante muchísimos años, y he escrito muchas cosas, entonces no soy el tipo, no soy la historia habitual. Mi falta de dificultades con esto, no es lo habitual. La gente pasa por un proceso, tiene procesos más complejos que el mío.

	CATEGORÍA 4: NECESIDADES FORMATIVAS
E1	En la actualidad, no se puede ser un profesionista competente, informado y eficiente, si no se conoce y se maneja con soltura el inglés, en medicina. Esto debería ser, debería incorporarse de manera definitiva en la enseñanza, desde antes de que se ingrese a la carrera de medicina, con objeto de que, cuando el muchacho ingresa a la facultad ya posea los conocimientos suficientes de idiomas para poder explorar la literatura que se encuentra en esa lengua. No se vale que el estudiante de medicina se inscriba, si no es capaz de leer el idioma inglés, porque, la mayor parte de la medicina está escrita en ese idioma. Hace cinco siglos, estaba escrita en latín, y había que aprenderlo; después se escribió en francés, y había que saber francés; ahora, está escrita en inglés, y hay que saber inglés. En ausencia del conocimiento de la lengua, no se puede ser un buen médico. A lo más que se puede llegar, es a ser un médico mediocre, por lo tanto, un médico no suficientemente eficiente como para poder confiarle la salud de cualquier persona. Yo creo, que en ausencia del conocimiento del inglés, se tienen cerradas las puertas a lo que está ocurriendo continuamente, cotidianamente en nuestra profesión.

<b>E1</b>	En el área de investigación en particular, ¿existe alguna habilidad que sea más importante dominar que las otras? R: Desde luego, leerlo es lo más importante porque es lo que va a tener que hacer directamente el individuo. Las demás cosas, las puede suplir. Si quiere escribir en inglés y no sabe, hay traductores que lo pueden apoyar. Si quiere hablar en inglés, puede ir a sitios donde hay traducción simultánea o puede apoyarse en alguien que sí lo hable. Pero, para leer, lo tiene que poder leer él, para eso no hay sustituto, para el conocimiento propio de la lectura. El resto, es digamos, de menor trascendencia, pero si quiere participar en la vida académica, especialmente a nivel de posgrado, de investigación, lo tiene el poder manejar con soltura a todos los niveles: leerlo, hablado, entenderlo hablado y escribirlo.
<b>E1</b>	Desafortunadamente hay muchos muchachos, especialmente jóvenes; porque ya los mayores, ya aprendieron, porque lo necesitan y de una u otra manera lo han incorporado,... pero, muchos muchachos que están en la facultad todavía, son totalmente incapaces de leer el idioma inglés, y eso me parece a mí, muy grave.
<b>E1</b>	En los últimos años, es ya muy tarde. Es cierto, entonces la profesión es muy demandante, exige todo el tiempo del individuo y el tiempo que le dedique a aprender un idioma, no lo va a poder invertir en trabajar en las instituciones de salud, por lo tanto, yo considero que es muy tarde. Es muy tarde incluso, cuando ingresan a la facultad de medicina, porque ahí empieza la carrera y empieza a ser muy exigente del tiempo. Deben de venir ya preparados, deben de traer el segundo idioma desde la secundaria y preparatoria. Yo diría que desde la primaria, con el objeto de que aprendan no a traducir en la cabeza, sino a pensar en el idioma. Entonces es cuando sí se puede empezar a manejar. Pero, empezar a darles cursos de inglés en cuarto o quinto año de la carrera en la Facultad, es una perdedora de tiempo.
<b>E2</b>	EDR: ¿Y en los otros niveles? A: Pues más, porque ya estamos esperando que a nivel de desarrollar las aptitudes de investigación, que implica la comunicación, no solo es el poder leer a otros, sino el poder comunicar a otros. Entonces ya implicaría también escribir. Sería más, o sea dominar no solo la lectura, sino más.
<b>E2</b>	Yo creo que desde licenciatura se tiene que poder leer inglés. Y hay muchos, ahorita es el caso que hay muchos alumnos que no, y quedan totalmente excluidos de información y de artículos muy importantes en inglés. Entonces, yo creo que tendría que llegar la gente a licenciatura pudiendo leer inglés, entendiendo ya. Ya con esa habilidad. Y si no, desarrollaría durante la licenciatura. Que es más difícil porque de por sí por ejemplo en medicina, bastante ocupados están ya con asimilar la carga de medicina, para encima tener que estudiar un idioma ¿no? Por lo menos a nivel de lectura. Entonces yo pienso que sería muy bueno. Porque si no, sí hay la división entre los que tienen acceso a esa información y los que no la tienen, y eso es muy difícil de sustituir.
<b>E2</b>	Mira, he pensado que me encantaría una clase... A mí me encantaría tener, muy a la mano, porque ese es otro problema, una clase en donde se discutieran temas en inglés y se pudiera escribir algo en inglés. ¡Y todo fuera en inglés! Como un poco imaginar un ambiente que fuera afuera, en inglés. Eso sería buenísimo, creo que para muchísima gente. Me funcionaría que fuera presencial. Creo, porque el tener que decirle algo a alguien, a mí es lo que me he dado cuenta, cuando estoy fuera: o le digo o no lo va a saber. O sea, lo tengo que decir ahorita, lo tengo que pensar en inglés, y ya. Si no, entonces ya me corrigen y ya, ya se me quedó, para la próxima ya se me quedó.
<b>E3</b>	Yo creo que, que... que... debe ser igual, pero... sí creo que la gente que está en posgrado debe de saber más y mejor escribir y redactar que los de licenciatura; porque en posgrado por ejemplo en medicina, pues si tienes que saber y es más recomendable saber escribir artículos para poderlos mandar y aumentar tu currículum. En la licenciatura no es tan... no sucede tanto, debería porque también debería de fomentarse el escribir artículos desde la licenciatura, pero... realmente yo creo que en el posgrado es cuando más se necesita saberlo escribir, pero leer y entender y poderse expresar yo creo que desde licenciatura.
<b>E4</b>	Los de licenciatura necesitan poca formación, porque casi todos los libros están traducidos al español, los libros de pre-grado pero en el postgrado es indispensable.
<b>E4</b>	EDR: ¿Qué habilidad le gustaría mejorar? A: La escritura... pues porque es lo que más necesito, yo hago artículos en inglés y me da trabajo; ¿no? Todos los días no, pero para publicar artículos la escritura; la lectura sí todos los días, pero la escritura solo cuando hago artículos.
<b>E5</b>	Si, es... es, bueno es más indispensable para postgrado, pero el estudiante que tiene manejo del idioma inglés, está por encima de sus compañeros.

<b>E5</b>	El estudiante de posgrado para titularse, requiere publicaciones. El de doctorado requiere por lo menos una publicación como primer autor, ¿como primer autor!
<b>E7</b>	Se han hecho estos intentos de apoyar a los investigadores diciéndoles "mándame tu artículo y yo me encargo de traducirlo". Pero, este... y si se ha logrado, si se ha logrado algo. Yo no he utilizado este servicio, lo iba a utilizar este año y ha sido ofrecido, pero... es así también nada más para grupos selectos,... porque también lo entiendo, ¡lo que tienen que pagar!, lo que tiene que pagar el Instituto porque lo manda a hacer a algunas de las compañías, existen compañías que traducen artículos y que cobran 70 dólares por hora y más o menos, califican de tres a cuatro cuartillas por hora. Así que termina uno más o menos si tienes unas 20 cuartillas, terminas gastando unos 700 dólares o yo qué sé. Más o menos el promedio que uno paga por traducir es alrededor de 3000 a 5,000 pesos por un artículo común y corriente, de menos de 5000 palabras y pocas tablas. Eso es lo que cuesta, lo que tendría uno que pagar y ahora imagínate si uno no tuviera que pagar de su propia bolsa. Muchos investigadores, se juntan todos los autores del artículo y así como pagan galeras, digo pagan reprints y pagan no sé qué, se colizan también para pagar un servicio de éstos y eso es lo que tienen que pagar. Entonces, el Instituto ofrece este servicio pero pues ellos también seleccionan a quién le van a ofrecer ese servicio. Como que no se ha abierto mucho que esta oferta, porque si se abriera me imagino que la demanda sería mucha y entonces a lo mejor esto acabaría con el presupuesto destinado a la investigación. Lo ideal sería es que, el hospital tuviera contratada gente que ése fuera su trabajo y su función, y que además estuviera mucho en contacto con el autor no solamente para traducirle el artículo, sino también para estar muy cerca de él, estimulándolo y diciéndole "mira, podrías mandar este artículo a tal revista", muy familiarizado con las revistas, con las características de los autores, muy enterado de los procesos.
<b>E7</b>	Andale, así que le dijera "mira, este artículo yo creo que es muy bueno y podría entrar en esta revista, porque esta revista es más asequible o más sensible a problemas sociales que esta" o "no, esta es más enfocada a más básico o esta es más enfocada a un asunto sociológico", bueno,... que estuviera más compenetrado, que no fuera nada más un traductor de revistas, sino que fuera un ¿cómo se llama?, ¿difundidor de la ciencia? Es que el otro día oí que ahora ya existe una carrera, que es la difusión de la ciencia.
<b>E7</b>	Pues sí, pues eso sí. Lo oí en radio UNAM precisamente la semana pasada, que ya esto debía ser una actividad, entonces sería señal que yo conociera a una persona que estuviera, que su carrera fuera difundir la investigación en pediatría, y que estuviera compenetrada con los modos, las formas, los cómo, y que nos orientara. Es decir, que no fuera nada más un señor que traduce el artículo, sino que nos aconsejara en esto, y para eso yo creo que el asunto tiene que estar más o menos profesionalizado todos y que todos los centros de investigación nos veríamos favorecidos con estos servicios.
<b>E7</b>	Sí, que creo que... y lo que se hace, ¿no?, de talleres de redacción, talleres de traducción, que a todos nos piden,... a todos nos piden dentro de las maestrías y doctorados el ser, este,... un idioma extranjero como parte del requisito de titulación, ¿no?, en todos lados, en todo el mundo. En todo el mundo un estudiante de posgrado tiene que leer y traducir y poder no sé qué, por lo menos dos idiomas extranjeros. Esto es un requisito. Pero nadie nos ha dicho que el nivel es... tal como para que uno pudiera realmente escribir perfecto. Entonces,... el grado que requieren es que uno lo pueda leer y entonces, casi siempre los exámenes son, nos dan a leer un artículo en una lengua extranjera y uno tiene que escribir en español. Hay diferentes formas, pero éste es lo que piden. Pero, uno debería de, desde el principio, tener dentro de la maestría, no que... no pedirlo como un requisito, sino tener cursos formales de redacción de artículos científicos dentro del programa. O sea, no que le pidan a uno al final que sea afluente en eso, sino que dentro y como parte de los módulos tener inglés I, inglés II, inglés III e inglés IV en diferentes niveles de complejidad hasta que uno pudiera realmente tener la facilidad de escribir. Lo ideal sería que uno pudiera, empezar, no traducir su artículo, sino ya desde el principio escribirlo en inglés. Eso sería lo ideal.

<b>E7</b>	Que satisfaga mis necesidades. A mí me gustaría un curso muy práctico. Muy práctico, dirigido específicamente a eso: a ti te vamos a enseñar a escribir... ¿A qué te dedicas tú?, "No, pues yo soy patóloga y hago investigación en estas y estas áreas y estas son mis investigaciones". Entonces, "no te vamos a enseñar literatura inglesa ni a escribir una poesía en inglés, te vamos a enseñar a difundir tus investigaciones. Entonces, "esta es la estrategia para escribir un artículo en la revista". Entonces, que fuera muy práctico, muuy centrado al objetivo, casi tendría que ser un curso tutorial,... en donde pues me dejaran tareas, que yo las hiciera. Así de "a ver ¿cómo escribirías esta introducción?". Revisármela, cuáles fueron las fallas, etc. ¿no? Es una de las cosas, si uno agarra un diccionario de lengua, un diccionario inglés –español, pues son muchos sinónimos y a veces "no, pues el que, el que realmente se aplica pues es, es este", ¿no?, "para esto, éste es el sinónimo"; que habitualmente uno ya termina con ese glosario, con ese vocabulario, porque al estar uno leyendo ya termina uno más o menos con un glosario bastante restringido, bastante así,... no usamos muchos sinónimos, no, entonces,... pues los nombres de las células, de las vísceras y los tejidos, ya son palabras hechas, muy bien hechas. Entonces, tendríamos un glosario de no sé 500 palabras, y con esas 500 palabras deberíamos de ser capaces de poder publicar. Entonces, muy individualizado el curso, muy apegado a la necesidad del investigador y difundir, y no tratando de hacer un curso en que hubiera cabida a una persona que está haciendo una maestría en letras y a otra que está haciendo una maestría en física.
<b>E8</b>	Yo creo que es la misma. Es la misma, la traducción... la comprensión y traducción de textos en inglés es importante desde la licenciatura.
<b>E8</b>	Pues primero con el público ¿no? Es decir, la mayoría de las personas debía ser personas con actividades similares para que de alguna manera fuera más fácil la interacción entre ellos y que la comunicación también sea más sencilla. El segundo lugar creo que habría que hacer énfasis en el tipo de curso que se requiere, si es más para hablar o más para escribir. Los horarios también son importantes, a veces a mí me conviene más el horario de muy temprano, o muy tarde también.
<b>E8</b>	EDR: ¿Qué tan cotidiano es su uso del inglés? MA: Actualmente, todos los días en cuanto a leer y escribir. Para hablarlo no, es muy escaso.
<b>E9</b>	Yo creo que al comienzo de la carrera médica deberían de estar en posibilidad de leer los libros de texto en inglés porque así van a estar más actualizados que las traducciones. Van a tener dos o tres años de rezago. No todas las editoriales destacan al mismo tiempo la edición en español que en inglés. Deberían poder manejar cuando menos los libros base de inglés, de textos médicos en inglés. Hacia clínica ya deberían de poder leer fácilmente artículos. Mucha gente recurre a buscar a alguien que le maneje el inglés y que les haga la traducción literal del artículo, en vez de hacer ellos el esfuerzo de leerlo y tratarlos de entender. Entonces eso sí, es muy deficiente, yo creo que es tanto más de poder entender artículos de investigación clínica en el ámbito médico. Y en el posgrado se les exige más a los estudiantes, porque por un lado, sobre todo en maestría, deben de tener la capacidad de leer artículos científicos en inglés para poder discutir en sus clases. No todos los profesores llevan un libro, sobre todo si son tópicos selectos. Y a nivel de doctorado pues se les exige todavía más, no sólo la comprensión y lectura de los artículos científicos, sino que además puedan escribir artículos científicos, porque necesitan uno para poder titularse, que hayan publicado o que esté aceptado el artículo escrito en inglés en una revista indexada, normalmente pues de impacto internacional.
<b>E9</b>	A nivel de licenciatura, sí. A nivel de licenciatura sí hay cursos para los alumnos. La Facultad de Medicina te pide que cuando te titules manejes en el inglés, que hacen un examen de él se lee que es una tontería, con todo respeto, pero, no son textos médicos. Son textos de español, médicos, que tradujeron al inglés, entonces no refleja realmente un texto médico en inglés, pero son más sencillos de contestar. Entonces, sí hay algunos alumnos que se preocupan y llevan este curso sobre todo cuando su nivel de inglés es muy bajo. Sé que la Facultad provee de los cursos. A nivel de posgrado ya no. Se supone que te pide inglés para entrar al posgrado, que igual se basa en un examen del CELE, que pues mucha gente lo pasa y sí comprende bien la lectura de los artículos, pero de ahí a escribir,... ya es otro cuento.
<b>E9</b>	En el posgrado no existe un servicio de apoyo. No, porque se supone que es una condición ¿no?, que manejes el inglés para entrar al posgrado. Pero el nivel de inglés que te exige el CELE en el examen no es muy alto, no te exige mucho. Entonces sí hay muchos que lo leen bien, pero de ahí a escribirlo, hay un largo camino.
<b>E9</b>	Como que falta el apoyo en ese sentido, sobre todo porque siento que muchos sí lo leen pero no lo escriben. ¡Y lo veo con mis alumnos! Leen perfectamente bien el inglés, lo comprenden, lo pueden discutir, pero de ahí a que yo les pida "escribe tú resumen para el Congreso en inglés, ya no.

<b>E10</b>	En licenciatura no es necesario hablarlo mucho, el problema es que en el doctorado, es indispensable. A nivel de maestría y doctorado ya es indispensable hablarlo, sí, hablarlo. No solamente leerlo, habitualmente los muchachos que ahora hacen la maestría saben leerlo bien o aprender a leerlo bien porque todos, prácticamente todos los trabajos que leen son en inglés, entonces necesitan forzosamente la habilidad de, cuando menos la lectura. Muchos de ellos no hablan inglés, pero sería, yo creo que ya en la actualidad es sumamente importante.
<b>E10</b>	Bueno, ya en mi caso y a mi edad debe ser intensivo ¿no? Dedicarle todo el tiempo. Porque ahorita es cuando tengo muchas cosas terminadas, investigaciones terminadas que necesito enviar a publicar. Entonces en mi caso, lo más importante sería desde luego escribir lo más correctamente posible y la posibilidad de hablar.
<b>E11</b>	Bueno, en licenciatura, yo tengo alumnos ahora de servicio social, es imperativo que sean capaces de leer y que entiendan todo, absolutamente todo lo que dice un artículo, aunado a lo que ya... es importante, que no les cuesta tanto trabajo leerse dos artículos para el siguiente día, cuando uno hace eso con los estudiantes, con los estudiantes de medicina, al otro día llegan sin dormir y no pudieron leer sino un artículo... y no lo entendieron además. Entonces leer, en licenciatura. Cuando el alumno termina la licenciatura y empieza la maestría es necesario no sólo que lea, sino también que escriba, es importantísimo, o sea si no escribe no es capaz de escribir su proyecto y no es capaz de pedir dinero a una instancia que no sea México, y eso es gravísimo. Y, cuando el alumno está en doctorado es necesario que lea, escriba, escuche y hable porque en los congresos cuando van a presentar sus trabajos es necesario que interactúe con el mundo. Y los trabajos que hace México no demeritan, hay cosas muy buenas pero como no son fácilmente comunicables, son vistas como tontas porque cuando hablas no sabes venderlo bien. Ese es más o menos como el nivel de necesidad, o sea lo mejor es que un estudiante de licenciatura ya domine el inglés completamente, sería lo mejor.
<b>E11</b>	Bueno, en primer lugar me gustaría mejorar, sería la escritura, y quiero hablar, o sea, si pudiera pedirle eso a los Reyes magos, quiero hablar inglés así como hablo el español, que pueda hablar y escucharte y rápidamente contestar.
<b>E11</b>	En cuanto a la logística, conviene mucho que los horarios los puedas programar no a la misma hora todos los días, que digamos que tú tengas 10 horas semanales y esas horas las coordines, entonces el lunes va a ser de seis a ocho de la mañana y el martes va a ser de seis a ocho pero de la tarde, como ese tipo de cosas. Para mí, la razón por la cual nunca he estudiado inglés es porque ningún horario se me he podido coordinar, desde siempre he tenido que trabajar y además tengo familia y entonces... imposible. Y los temas, pues te los acabo de mencionar, ahora, eso es lo que yo quisiera lograr, quisiera lograr escribir y discutir muy bien y quisiera mantener una discusión hablada y escucharte y en tiempo real contestarte, sin aparecer... o sea no me importa que no utilice palabras rebuscadas como lo hago en español, pero que por lo menos sea concreta y efectiva.
<b>E12</b>	Bueno yo pienso que deberían aprender inglés desde que están en la carrera, definitivamente como te decía hace rato, cada vez es más obvio que es indispensable, simplemente la cantidad de información que se sube a la internet no sé si esté documentado, pero indudablemente que está mayoritariamente en inglés. Entonces, además artículos científicos, etc. etc., todo, digamos para que el inglés deje de ser el idioma científico va a pasar mucho tiempo, al menos en el área biomédica que es en la que yo me muevo ¿no? Entonces, yo pienso que para los médicos es fundamental que aprendan inglés desde que entran a la carrera como una materia más y la van llevando toda la carrera porque muchos de ellos vienen de estrato socioeconómico muy bajo donde nunca han tenido una exposición al inglés y digamos basándonos en mi experiencia, pues puedo imaginarme que las limitaciones que les puede pasar si yo estando en una escuela bilingüe considero a estas alturas que todavía me limitan, imagínate a alguien que nunca tuvo un curso de inglés en su vida ¿no?
<b>E12</b>	Los de posgrado requieren más pero si empiezan en la licenciatura ya van acumulando y cuando llegan al posgrado les va mejor, de hecho la licenciatura de Ciencias Biomédicas ya tienen todos sus cursos en inglés, y entonces a esos alumnos les va mejor en su desempeño dentro en el posgrado, de hecho es uno de los posgrados mejores, ya cuando pasan a otros... se mueven en la "élite" de los estudiantes en el posgrado, porque ya traen esa base, o sea ya no es nada más del conocimiento de un buen grupo de profesores, sino que es la continua exposición del idioma... Ahí lo ves muy claro, por ejemplo en ese posgrado.



E12	Mira para nosotros tendría que ser en los extremos del día no, o bien en la mañana como ahorita de siete a nueve una cosa así, o ya probablemente en la tarde, no sé, por ahí de las seis y media en adelante vamos a decir. Bueno en particular para mí, en esos horarios está bien, porque en el área biomédica, no nada más en la Facultad de Medicina, en general, digamos tú tienes alumnos que idealmente trabajan de nueve a siete de la noche ¿no? A veces no son los mismos, a veces cambian y entonces tú tienes que estarlos supervisándolos, entonces si te vas en otro horario dejarías de estar revisando el trabajo que hacen, entonces por eso tiene que estar en los extremos. Ahora quién lo daría me dices tú... pues sí tendría que se alguien como decíamos hace rato para que valiera la pena, para invertirte el tiempo, alguien que tenga un posgrado en lingüística, que esté interesado como dices tú en este aspecto sociológico y que además pues tenga la formación en el idioma, clara, amplia.
E12	Yo creo que hablada también porque como hablábamos hace rato, porque yo pienso que la ciencia no sólo la haces escrita sino también mucho de interacción social ¿no?, y entonces pienso que para todos y en particular para la gente que se está recién formando, para los recién graduados, médicos jóvenes es importante, no todos van a tener el mismo nivel de inglés. Ahora habrá algunos que tengan un nivel muy fluido ya desde esa edad no, entonces adelante, pero para la mayoría, supongo yo, para la media al menos pienso que no les vendría de más ¿no?, también tener más experiencia de interacción hablado.
E13	Yo creo que es una cosa que se viene jalando, o bien que lleguen publicaciones que no llenan el formato de idiomas, que mucha gente hace eso, o recurrimos a gente que nos traduzca y que no es la idónea, aun que en la actualidad ya hay. Y precisamente en la Dirección de Enseñanza de aquí nos ha mandado oficinas diciendo que si queremos publicar en inglés, que hay quién lo haga. Nada más que no es tan fácil, porque es una sola gente para una cantidad enorme de gente que necesita. Entonces lo que hemos hecho, y especialmente lo que yo he hecho en los artículos que, individualmente o que mi grupo pequeño, ha tratado de publicar, es conseguir una, lo que hemos hecho es que nosotros pagamos por la traducción y no se crea que es barato, a veces es muy caro.
E13	Fíjese que yo creo que cada día, cada área, crece tanto, que ya no podemos interaccionar mucho entre nosotros en el área de medicina y yo, le pongo el ejemplo. El área de medicina ha crecido tanto y cada área ha crecido horros, con tecnología nueva, con descubrimientos, que cada día sabemos más de menos y si no interaccionamos con otras gentes estamos perdidos, porque nos vamos a volver una isla ahí inútil y atrofiada y fuera de tiempo y todo. A mí se antojaría, esto sería fantástico, de repente, ya me ha tocado a mí interaccionar y que me ayuden así, establecer algo como un servicio social porque yo creo que, hasta los de lingüística se enriquecerían con nosotros. Entonces una cosa de servicio social, interaccionar, y ofrecerlo y decir, "yo quiero entrar". Y sería una cosa novedosa, porque si sería "oye, haz esto, ¿por qué esto?". Y al mismo tiempo se enriquecería el que no sabe la jerga médica y del significado. Y a lo mejor de ahí salen pues qué le diré, pues algunos especialistas nuevos de algo. Y ya que estuviera este servicio, que se supiera, que se difundiera, porque luego no estamos enterados de muchísimas cosas, y nosotros más porque estamos fuera del campus universitario.
E14	Idealmente yo creo que debe ser el mismo tipo de preparación a partir de la licenciatura; yo creo que eh... yo no pensaría que a medida que va avanzando el grado de conocimiento debe ir avanzando el conocimiento de la lengua extranjera; yo creo que desde un principio lo ideal, es que fuera el mismo tipo de conocimientos que le permitiera aprender al estudiante de pre-grado, tener la capacidad de analizar incluso algún artículo; de revisar algún artículo; de traducirlo perfectamente. Mientras esto no suceda pues yo creo que... pues sus conocimientos serían incompletos en el pre-grado; y desde luego en la especialización pues también evidentemente, serían conocimientos incompletos del idioma y conocimientos incompletos de la medicina.... eh... Si aceptáramos que mientras mayor es el grado de... que tiene, mayor es el conocimiento del inglés. Yo... me parece que es exactamente lo mismo que se puede decir del español. Es decir, un estudiante de pre-grado, probablemente sabe leer, pero frecuentemente no entiende lo que lee. Y muchas veces sucede también o algunas veces sucede también con el estudiante de posgrado. En términos generales el conocimiento que tiene el estudiante de posgrado de la lengua española: es un conocimiento muy limitado.
E14	Es necesario leer... Leer y comprender el inglés es necesario desde la licenciatura en Medicina, porque mucha de la información original viene en inglés. De ahí para el resto de la vida, hay que saber inglés. El hablarlo, ya no porque depende de si lo vas a usar ¿no? Si tú nunca vas a Estados Unidos y no tienes necesidad de comunicarte con nadie, pues no estudies. Pero leerlo es indispensable. Indispensable leerlo y entenderlo, en adelante es conveniente todo lo demás porque si vas a congresos ya no es leer, sino oír... y si vas a congresos internacionales, todo es en inglés. Entonces conviene, entenderlo.

E15	Yo creo que hay muchas oportunidades para aprender idiomas, de hecho, casi todo el posgrado exige el manejo del inglés para tener acceso al posgrado. En Medicina así es cuando menos, no sé en otras áreas. Y no, no me sé la reglamentación exacta porque estoy muy alejado de esto. Pero sí, tienen que presentar incluso examen y probar que, cómo, que manejan muy bien el inglés. No se puede concebir una preparación de posgrado en Medicina si nos e entiende el inglés. Eso no es posible.
-----	--

	<b>CATEGORÍA 5: NECESIDADES DE USO</b>
E6	Entonces, eeeh... realmente la medicina es... la medicina es un oficio, es una labor artesanal... y una fracción muy pequeña de la medicina es lo que sería propiamente la medicina académica. Eeeh... en los... en los sesentas hubo una explosión, cambios de programas en la Facultad de medicina y eso sí nos tocó a mi generación, empezar a estudiar casi todas las materias en libros en inglés.
E6	Pues yo creo que es una cosa estratificada ¿no? Hay una pirámide en cualquier cosa, en cualquier oficio, y yo creo que los que están en el pínaculo de la pirámide; digamos la gente que trabaja pues en institutos de especialidad, en los... hospitales más o menos de este nivel... el no... Todo mundo puede leer inglés... Todo mundo que trabaja aquí puede leer inglés con fluidez. Pero... puede ser mucho más importante que eso, incluso él, el no poder hablarlo es una limitación importante. O casi todo el mundo lo puede hablar entre regular y más o menos regular y bien pues. Pero digamos que de las seis gentes que somos nosotros; tres son de cultura mestiza, así que lo hablamos desde chiquitos, todos lo hablan muy bien, una lo habla muy bien aunque es de origen nacional, el otro lo habla bastante bien y el otro lo habla prácticamente muy poco. Es limitación. Pues no limitación en materia de documentación, pero sí de relación ¿no? O sea, de ahí él no va a congresos a Estados Unidos pues porque le costaría más trabajo comunicarse, entender; nada más no va. Se mantiene actualizado porque pues todo el mundo globalizado como ahorita, que uno puede enterarse de todo a través de Internet, pues podrá ser. Pero sí es una limitación social, una limitación humana pues, no nada más bibliográfica.
E6	Ah bueno, pero la otra cosa es le decía... es decir eso es lo que hacen... a nivel médico, médico que está, el médico de verdad que está atendiendo pacientes todos los días en su consultorio, sobre todo fuera de las grandes ciudades, yo creo que no le afecta en lo más mínimo no saber inglés. No le afecta en lo más mínimo. Le afecta lo mismo que para un médico gringo estar en Nebraska y no saber español, no lo necesita para nada. No. Resuelve sus problemas profesionales, con la gente que está atendiendo, sin ninguna limitación.
E6	Es a nivel de los estratos sociales, que se comunican entre sí a su nivel. Los ricos se hablan con los ricos, los pobres se hablan con los pobres, los negros con los negros, los chinos con los chinos, estén donde estén. Los intelectuales se hablan con intelectuales. Entre intelectuales el no tener acceso fluido al código oficial es limitante. En la pirámide de abajo no es ningún inconveniente, no es ningún handicap, ningún... ningún obstáculo... para el médico que está chambeando en el consultorio, viendo pacientes, operando... este... yo creo que solamente, no sé, el que está trabajando en el hospital inglés, probablemente sí, porque trata con un estrato social que tiene esos códigos, pero él también los tiene. El cual que está en la clínica del ISSSTE de Coyoacán no lo necesita para absolutamente nada.
E6	Ahora, cuando uno quiere estar en liga mayor, pues en liga mayor sí se necesita, entonces hablar bien inglés, escribirlo razonablemente bien. Pero eso es a ese nivel, y eso sí a ese nivel sí ya se necesita. El no poderlo hacer es una limitación sería, pero nomás a ese nivel.
E6	Porque hay un, hay... pueden ser revistas importantísimas, que lean los pediatras y que los apliquen a su, por decir, a su profesión, pero los que... la gente que lo lee puede ser de altísimo nivel académico, de altísima capacidad profesional, pero a lo que está dedicado es a operar o a curar niños, no a escribir, y por lo tanto no cita esos artículos, mientras que otras especialidades, como los geneticistas, por ejemplo, que realmente lo único que hacen es publicar y citarse entre ellos, pues todas sus revistas tienen altísimo impacto, aunque realmente su importancia es... menor.
E6	Si... una cosa es el oficio de la medicina, que es el curar al... personas... el enfermo que llega al consultorio; es un oficio antiquísimo que te tiene relativamente alejado de lo que es la universalidad de la Ciencia. La universalidad de la ciencia es cierta para medicina y para todas las ciencias. Para la Medicina científica, no para la Medicina como atención a la salud. A ese nivel, al nivel de la Medicina como Ciencia, como serán la Física y la Química y la Astronomía y... pues el inglés es el único modo de poder comunicarse entre los científicos, en ese sentido es esencial.

<b>E8</b>	Bueno yo pienso que el estudiante de posgrado en medicina, en particular en maestría y doctorado, entiende que la única forma de comunicar el conocimiento de frontera es el inglés o algunos otros idiomas extranjeros, pero el estudiante de posgrado, de especialidad, no necesariamente tiene que, no lo siente como una necesidad puesto que efectivamente se puede actualizar con revistas que son tradicionales en el aspecto clínico, buenas en inglés, pero también hay muchas revistas nacionales en inglés. Ahí no se requiere tanto producir académicamente artículos, sino dar asistencia a los pacientes. Entonces la especialidad es más bien una actividad asistencial, mientras que la maestría y el doctorado es una actividad de generación de conocimiento, por lo que se requiere entonces tener como parte esencial de su formación, un nivel de comprensión de lectura de textos como mínimo, para poder avanzar.
<b>E9</b>	¡Ah no, pues es muy importante! Porque para las materias que imparto, por ejemplo la de licenciatura, tengo libros, consulto en inglés el clásico de Cell, el de Alberts, ¿no? Hay páginas en Internet donde puedes consultar libros relacionados con la materia de manera gratuita pero vienen en inglés, entonces puedo consultarlo libremente. En el área de clases de posgrado pues solamente discutimos artículos científicos, no hay un libro de texto base en español, entonces, a mí no me ha generado ningún tipo de conflicto poder consultar, buscar artículos, etc. y armar los exámenes para los chicos.
<b>E9</b>	Pues normalmente discutes en español ¿no?, aquí en México. No importa si es horizontal o es vertical. En el caso de mis alumnos de posgrado, del laboratorio, pues, necesitan leer los artículos en inglés para poder discutir artículos en el laboratorio. En cuanto a colegas nunca discutes en inglés ¿no?, pero sí haces referencia a trabajos que has leído. Cuando lo usas más para hablar, en congresos internacionales, en seminarios internacionales ¿no?
<b>E1 1</b>	Cuando hemos tenido alumnos por ejemplo del Anáhuac, y son personas que han estado en Estados Unidos o Inglaterra o en algunos de estos lugares, ya manejan el inglés desde hace años, antes de entrar a la carrera, a la licenciatura ya manejan el inglés, eso aquí en el laboratorio se nota muchísimo, la diferencia entre los estudiantes de la Anáhuac y los estudiantes de la UNAM o de la UAM que también vienen. No por sus diferencias en sus capacidades intelectuales, sino por sus capacidades comunicativas en inglés, hace la gran diferencia. Entonces estos de la Anáhuac son capaces de relacionarse con gente, con laboratorios de otros lugares del mundo y una vez que acaban aquí se van para allá a hacer sus postdoctorados, y muy bien ubicados, mientras que los estudiantes de aquí terminan acá y no pueden encontrar un lugar fácilmente.
<b>E1 2</b>	Para nosotros el inglés es así esencial, ¿no? o sea este, es muy importante, digamos yo estuve en Estados Unidos unos años, digamos y aunque sobreviví bien y me saque un donativo, o sea vamos logré sin recursos de México vivir bastante tiempo en Estados Unidos, pero mi relación pudo haber sido mucho más exitosa si yo hubiese tenido un buen inglés, digamos, la diferencia no te puedo decir, pero al menos yo podría decir unas cuatro o cinco veces más eficiente si yo hubiera tenido un inglés más fluido no, entonces como no lo tienes te limitas, y después ahora ya sales tú de esa etapa y ahora en los congresos también tu eficiencia puede ser mayor y en la escritura de los trabajos que es tu herramienta de trabajo ¿no?, o es una de tus principales funciones en tu desempeño como investigador, pues es esencial tener un inglés fluido y entonces sí es muy importante, por eso acepte la entrevista contigo porque pienso que esta iniciativa de ustedes de sustentar en base a estas entrevistas la creación de un centro de perfeccionamiento en la escritura del lenguaje científico sí es importante.
<b>E1 2</b>	¡No pues diario!, porque diario estoy leyendo en inglés, artículos, libros o tienes que mandarle un mail a un doctor que está en el extranjero que te va a dar tal herramienta, en fin, es algo propiamente cotidiano.
<b>E1 5</b>	Mire, dar una conferencia no es lo mismo que publicar un artículo. Son dos universos diferentes. Son académicos ambos pero son cosas distintas. Por ejemplo, al presentar... al hacer una presentación oral ante un público, las figuras son mejores que las tablas, porque se ve el fenómeno que uno quiere demostrar mejor. En lo escrito, las tablas son muy superiores a lo otro, porque son mucho más exactas. Son más, usted dice 20.32% más, menos tal, y en la tabla lo pones... eh... ah... en la columna..., en una figura, pues es más o menos eso. O sea, en un escrito, es mucho más exacta la tabla que la figura. Son distintos pues, y la presentación es diferente.

	<b>CATEGORÍA 6: PRESIONES</b>
<b>E1</b>	No existe presión. Aquí se da por sentado, que la gente habla, escribe, maneja el inglés. Yo lo doy por sentado, yo no acepto que haya gente trabajando conmigo que no tenga la capacidad de comunicarse en el idioma de la ciencia. Si quiere trabajar conmigo, lo tiene que hacer. Si cuando ingresa conmigo no lo puede hacer, se queda un semestre. Y si al semestre no empieza a dominarlo, se va. Porque no puede caminar a la velocidad ni alcanzar la profundidad que yo necesito para dejarlo que trabaje conmigo.
<b>E2</b>	No para nada, o sea, la tengo yo, es personal. Aquí la gente puede estar sin hablar inglés, casi. O sea, está muy mal eh, pero digo, aquí tenemos la sesión bibliográfica, siempre son artículos en inglés, pero finalmente siempre hay una presentación en español de lo que se trata el texto. Yo, lo necesito leer para presentarme, pero si se presenta uno leyéndolo, no pasa nada. Aquí. La verdad. No hay, no hay esa presión. Yo me siento... yo me siento que quiero ir más allá del texto, la verdad, tengo un pendiente. Es más personal.
<b>E3</b>	Si claro, por la parte de escribir y porque hemos ido a congresos fuera de México y me ha tocado estar frente a un trabajo presentando, digo un poster, pero si alguien se acerca como hablar pues sí, si me sentí en un momento limitada a no poder explicarle la idea bien a la persona porque... pues por limitación del lenguaje.
<b>E3</b>	En este momento no, porque no estoy inscrita como en ningún programa formal, pero por ejemplo iba a entrar al doctorado en la UNAM y también pues se requiere demostrar que hablas inglés. Entonces hice por eso hice el examen, el TOEFL para ver cómo ando.
<b>E4</b>	¡Noo! La presión es la que uno se pone, no la que pone la institución.
<b>E5</b>	Pues la presión es la publicación; pero no... no es una limitante si yo tengo un escrito y... y... e íntegro se lo paso a mi traductora, no hay ningún problema nadie me cuestiona absolutamente nada ni la parte financiera ni nada, debe de haber una partida... digo más bien dentro de los presupuestos que cada uno de los profesores manejamos, tenemos disponibilidad de emplear una cantidad para traducción de documentos, no hay presiones realmente.
<b>E6</b>	Si lo que quiere la gente es entrar a una arena, a un foro académico, sí, desde luego que sí. Pero eso no más atenta al pináculo de la pirámide, vuelvo, los demás no tienen ese problema, ni siquiera se preocupan por eso. Ellos se preocupan por estar actualizados profesionalmente, que eso se puede hacer sin saber una palabra de inglés, y por poder resolver sus problemas con sus pacientes, eso no necesita más nada. Ahora, presión para aprender inglés, lo hay, pero lo hay no nada más con los médicos. A las secretarías, a los empleados, a todo mundo ¿no? por una parte es una necesidad de enriquecimiento personal y por otra parte es toda una industria que lo está a uno convenciendo de que es importantísimo aprender inglés. Entonces, el médico que puede no necesitar el inglés en su trabajo cotidiano, para nada, de todos modos se ve presionado a aprender igual que todo mundo. En una época en donde el inglés es el idioma universal, todo mundo gasta buena parte de su energía, de sus ingresos, de su tiempo, estudiando inglés interminablemente, y sin aprenderlo. Entonces, todos los niños de las escuelas quisieran aprender, no sé por qué, quisiera yo entender por qué.
<b>E6</b>	Bueno... sí, pero depende en que... digo...muchísimos médicos que estamos incluso en este nivel, pues no nos pagan porque publicamos; si a lo mejor nos ayuda y... y algunos... a mí, para nada ¿no? yo en mi historial del SNI, ni... bueno, a mí no me da puntos concretos el que yo publique en inglés... lo hago porque pues te adorna, le da prestigio, etc. Pero a mí me pagan por las autopsias que estudio, por los quirúrgicos que veo, eso es lo que por lo general me pagan a mí y eso podría hacerlo sin publicar nada. Si no publicara nada, seguro me correrían de aquí; pero realmente no me están pagando por publicar. Entonces yo me puedo dar el lujo de decir "No, ni madres. Yo publico en español". Hay varios de nosotros que... bueno yo muy poco publico en otros idiomas, pero hay gente muy distinguida en la comunidad. Un venezolano decidió jamás publicar en inglés, solo español. Poco así sirvió la cosa pero bueno, por lo menos algo hace... hace el punto de que así... así, así hacen su política personal. (Tose) Pero hay gente... hay gente que vive de eso, hay gente, la gente que está en S.N.I. esos tienen que publicar en inglés, porque tienen que conservar su contrato y si no los corren del S.N.I. Y si los corren del S.N.I. les bajan sus ingresos a la mitad; entonces no pueden andarse con remilgos ¿no? entonces depende... hay gente que tiene la presión y hay gente que no tiene la presión.

E7	Ah, es francamente explícito. Ah no, no, no. ¡Esto es clarísimo! Cuando te dicen. ... Sí. No, es explícito en el sentido de que si tú no escribes en inglés, nadie va a conocerte, nadie te va a citar, nadie va a leer tu artículo. Nadie, de los que se pueden evaluar, que es lo que yo digo, si yo estoy escribiendo para el pediatra de Chiapas, el pediatra de Chiapas no me va a citar. El pediatra de Chiapas lo va a hacer es cambiar su proceder gracias a lo que yo escribí, pero no me va a citar,... porque que él no escribe. Y a mí por lo que me están calificando no es porque el médico de Chiapas cambie su estrategia, me van a calificar por el número de citas que yo tengo. Entonces, a mí no me conviene escribir para el médico de Chiapas, a mí lo que me interesa es escribir para qué me citen. Entonces pues este, se vuelve un asunto muy comercial y esto es, bien explícito. Si, decir, ¿de qué sirve que tengas todos esos...?.. Yo hago una investigación, llego un resultado y lo difundo. No necesariamente se tiene que difundir con revistas, pero lo difundo. Lo difundo en pláticas, lo difundo en cursos, lo difundo en mis clases, lo difundo en congresos. Eso es, LA difusión. Pero dicen sí, pero eso no deja permanencia. Y la calificación que quedan por este tipo de difusión es muchísimo más baja que la que te dan por un artículo. Y la valoración que te dan por un artículo en inglés es más alta que si lo haces en español. Entonces es una cosa, es bien explícito y bien claro, y bien establecido. Y uno sabe que ahí, ahí es donde puede fallar la evaluación de un investigador.
E8	Yo creo que la presión es más de uno mismo, la Universidad o es la que nos presiona.
E9	En realidad no. No. Es algo como más personal. Y por supuesto que quienes estudiamos, necesitas del inglés. Necesitas leer artículos y demás, de ahí a que lo domine, ya es una cuestión más personal.
E10	No. Afortunadamente todavía no, aunque pone como indispensable en los doctorados, un idioma, dos idiomas extranjeros ¿no?, antes no era indispensable. En la maestría debía ser indispensable hablar, sin embargo muy pocas gentes de la maestría lo hablan. O que es indispensable leerlo y escribirlo, y tampoco lo escriben ¿no?
E6	Bueno, depende del grado de academia (risas). En el círculo académico, se puede desplegar perfectamente una que otra persona sin hablar inglés, porque a ese nivel pues todo mundo lo lee. No conozco a nadie que no lo pueda leer, fluidamente, sin problemas... ocasionalmente te preguntan "oye, ¿cómo traducirías tu esto?", pero eso es opcional, todo mundo lee. Y el no poder hablarlo no tiene ninguna importancia, a nivel nacional, digo. Obviamente el que no sabe inglés por eso lo digo, pues va menos a congresos, realmente como no sabe inglés, pues porque se va a perder parte de. Ahora, esto afecta un nivel muy pequeño de la población, pero a nivel digamos de los institutos, se ve esa presión de que tienen que publicar y que se privilegia publicar en inglés, y que eso sí ya les cuesta más trabajo. Entonces hay toda una estructura, incluso hasta ya, hasta instituciones privadas, ¿no?, de empresas que se dedican a traducir profesionalmente un texto mal escrito en inglés o incluso en español y traducirlo al inglés, para poder, para que sea aceptable para las revistas a donde, las revistas cada vez más, las revistas gringas, sobre todo las que tienen mucho impacto y por lo tanto es mucho, están muy acosados por gente que quiere publicar ahí porque les da puntos y torribonos de Conacyt, y todas esas cosas. Y entonces este, ellos contestan frecuentemente dicen "este artículo pues no está malo pero se necesita que, la asesoría de un native speaker" del inglés pero para que lo ponga bien, porque está de la fregada. Y entonces en algunas revistas hasta recomiendan ampliamente a usted estas empresas, que cobran hasta 70 dólares la hora o algo así, por trabajarle su escrito y dejarle un inglés impecable. Eso es terrible, porque... porque vaya usted a saber el gusto del traductor ese o qué inglés le gusta y que inglés no le gusta ¿no? Entonces se convierte en un, cualquiera de estas traducciones, y eso yo lo he visto mucho, traducciones profesionales, pues se convierte en un inglés absolutamente plano o reduccionista, que muchas veces lo que está bien escrito, está bien escrito a un nivel mayor del que puede manejar un traductor oficial que tampoco es una persona particularmente culta, simplemente habla bien inglés ¿no? Entonces yo he visto muchas de esas cosas bellamente escritas que alguien cree mejorartas y las adocena ¿no? Entonces, pues...Pero bueno. Pero sí hay presión. Presión para hablarlo es relativamente poca y nomás en un grupo relativamente restringido si uno compara la totalidad de los médicos. Presión para escribirlo es más importante porque eso es más difícil, menos gente lo puede hacer y la gente que está en el ambiente académico al nivel suficientemente alto, para quienes su desempeño profesional necesita de publicar en inglés, pues es un problema serio para mucha gente. Y entonces las instituciones incluso tienen algunas, creo que aquí tenemos por ahí, algo por el estilo, una oficina, para asesorar la traducción y la redacción en inglés y todas estas cosas, creo que existe aquí en el instituto, no estoy seguro. Entonces, pero eso afecta a 0.1% de los médicos. Y probablemente al 5% de los maestros universitarios. Y quizá al 10% de médicos que trabajan en institutos o instituciones a este nivel. No. ¡Los demás ni se preocupan por andar publicando en inglés!

E8	Pues deberían de ser una distinción pero actualmente es un complemento salarial y como complemento salarial significa que el salario no es suficiente. No puedo decir que estamos mal, muy mal en la Universidad, obviamente comparativo con otras universidades estamos hasta cierto punto bien,... porque depende de la productividad también. Yo sé que no es equitativo, los mismos empresarios o los mismos legisladores no son evaluados tan rigurosamente como somos evaluados los académicos, desde el punto de vista de que el mismo programa de estímulos que tiene la institución nos evalúa cada tres años o cuatro años. El Sistema Nacional de Investigadores nos evalúa cada cuatro años, uno tiene que ir marcando todas las actividades, cuando uno quiere promoverse también tiene que hacer un informe. La parte política o legislativa no tiene valor así, solamente es decisión de un grupo de personas. Desde ese punto de vista creo que no está bien esa parte, la contraparte, la nuestra. Pero regresando a la pregunta original, ¿cómo percibiría yo?, no puedo opinar por otros, pero ¿cómo percibiría yo el Sistema Nacional de Investigadores?, Si obviamente es un estímulo pues porque somos pocas las personas que estamos dentro de este círculo de investigadores. Que sí hay varios requisitos para pasar, que bueno pues,... es algo sustancial digamos, la beca del investigador, la que se recibe. En algunos casos son mejores los apoyos que se tienen, las becas, pero como decía hace un momento, es actualmente un complemento porque no es suficiente el sueldo. Y mucho menos si es correspondiente a tanta evaluación que se tiene. Entonces, regresando a la pregunta original, ¿es importante para la divulgación?, sí, sí es importante porque también el Sistema Nacional de Investigadores reconoce la actividad de divulgación. La actividad de producción científica es fundamental para el Sistema Nacional de Investigadores, pero reconoce también la divulgación.
E11	Sí, explícita no hay, porque es como la mano invisible. Tú quieres desarrollarte como investigador, tienes que publicar, se publica en inglés, ¿y cómo lo resuelves? Entonces, pues la presión está dada por el ambiente, no hay ningún ente que te diga... bueno hay para ingresar del doctorado tú tienes que presentar un examen en el CELE, que en realidad es un examen demasiado sencillo, demasiado. Ese examen es necesario, yo creo, para que tú avances en la licenciatura, el quinto al sexto semestre, pero para nada es un examen que realmente represente lo que necesitas en el doctorado.
E12	Mira, la presión no creo que sea del departamento, la presión es en general del sistema. O sea todos tenemos que publicar eso es definitivo y te evalúan de eso, tu salario depende de eso, y tu estatus académico depende de eso, no nada más es el dinero y eso sino también la apreciación de tu comunidad etc., el valor que te da tu comunidad. Entonces, definitivamente pues sí es una presión digamos importante y además digamos tú quieres dedicarte a estas cosas de investigación hay un implícito, un interés del investigador por interactuar con gente del extranjero ¿no?, o sea a ti te interesa la comunidad internacional y no nada más la nacional digamos, entonces, digo es uno de los placeres mayores para un investigador justamente como que el romper esa barrera local del país o del departamento o de la universidad. A ti te interesa la comunicación a nivel mundial, entonces en esa medida también es una presión y más que presión es cómo te diré, es por eso el interés, el placer y es por ello que a pesar de digamos yo propiamente haber pasado esas etapas de formación aún pienso en perfeccionarlo porque sé que todavía tengo bastante tiempo de por medio en el que puedo hacer uso de esa herramienta y no tiene caso tenerla limitada. Si no lo hice antes fue porque hay me entiendes, porque había otras prioridades, entonces tienes que darle tiempo a las cosas y pues lo trabajas aunque sea un poco limitado mientras resuelves otra serie de necesidades: una vez que las tienes resueltas está claro que es una herramienta que hay que perfeccionar, es como usar el cómputo a medias o meterle a fondo a un área de cómputo.
E13	No, yo creo que es invisible. Por pertenecer al SNI. Usted sabe que al SNI lo han criticado muchísimo, muchísimo, muchísimo, incluso, yo he conocido a gente que, a todos niveles, yo creo que, lo manejan humanos además, y yo creo que esto fue una decisión muy buena, creo que fue excelente... pero dejó a mucha gente valiosa afuera. Yo debo confesarle que cuando se hizo la convocatoria,... sí fue como por 1983, por ahí 85 no recuerdo, yo estoy desde entonces, fui de la primera generación que entró y me acuerdo que en el momento en que revisamos los requisitos, había un gran agujero. Nosotros teníamos, en la época en la que yo me formé, el poder hacer una maestría era difícil porque primero no aparecía como una cosa uno pudiera hacer, y en segundo lugar ¡ponían una cantidad de trabas...! impresionantes.

E13	Entonces, el fue el que nos dijo "tienen que llenar esto", y dijimos "pero no podemos llenar esto porque no hay ni siquiera un espacio". "Usted pone un cuadro, pone el espacio y pone en letras mayúsculas lo que usted hace". Y así entramos. Y entramos muchos que no teníamos ni maestría y doctorado y que dada la carga de trabajo y muchas cosas ya no pudimos... y la edad... ya no pudimos decir "bueno, pues ahora le entro". Afortunadamente en años muy recientes esto es más amplio, con más posibilidades. Usted, usted ya tiene muchos compromisos, y ya no los puede dejar. Y antes, o se dedicaba, o no. Y ahora hay un porcentaje de carga de trabajo y el otro para poder hacer eso. Entonces yo creo que, en parte, por ahí viene todo. ¿Quién me da más puntos?, "¿Cuántas citas citadas tiene usted?", le dicen a uno. Pues si yo publico en mi revista de aquí, no tengo citas citadas. Ahora, hay revistas muy buenas. Y yo no digo que esta sea mala, la del Hospital General, el problema es que, que probablemente no hay la continuidad que es uno de los requisitos que piden para que esté registrada en Current Contents y en todas esas.
E14	Pues la única presión es que la mayor parte de las revistas o que las revistas de mejor calidad en medicina están en inglés.
E15	Yo nunca, para mí no este... para mí nunca me tuvieron que presionar. Yo, siempre que necesité el inglés, lo aprendía, lo que necesitaba ¿no? Yo no fui presionado por eso.

	inglés, el establecimiento de nuestro grupo como un grupo de investigación a nivel internacional. Entonces, tener algo que decir, esto algo tiene que ser o una cosa nueva, o una idea nueva, o un hecho nuevo. Decirlo, bien documentado y, no decir nada más, entonces, ya se puede publicar.
E1	Para aprender más cosas de filosofía, específica y concretamente. Porque eso era lo que me empezó a interesar cuando empecé a aprender a leer inglés, porque estaba yo leyendo a Bertrand Russell y a mí me interesó aprender más filosofía de la ciencia, y eso era lo que yo quería: aprender más inglés para poder leer más autores en relación con ese tema. Después amplí el horizonte de mis intereses. Ya no nada más me quedé en la filosofía, me interesó mucho la literatura, me interesó muchísimo la cultura general, pero especialmente la literatura.
E2	Ah pues es muy importante, digamos no un artículo. Porque para un artículo yo puedo contratar a un traductor o puedo ir haciéndolo yo a mi modo y me lo van corrigiendo. Sería mejor que yo dominara más el inglés. Sería más independiente en eso, pero, lo puedo sustituir. Y, para las respuestas que tengo que hacer en inglés, así, también las puedo hacer, pero a veces no me extendo tanto porque es mucho trabajo, digo menos de lo que diría. O sea, lo compenso, o sea, me las arreglo, pero estoy consciente que podría hacerlo mejor, si hablara mejor y dominara mejor el inglés.
E2	Si lo necesito. O sea, porque si yo realmente no pudiera hacer nada, no podría sustituirlo todo pidiendo ayuda a este nivel. Si me limitaría mucho y atrasaría mucho, muchas cosas. Como que distingo ese tipo de comunicación inmediata, o de unos días, al hecho de elaborar un artículo.
E2	La Revista de Investigación Clínica del Instituto Nacional de Nutrición. Y mi último artículo que soy, co-autora, y que está en inglés, y que yo no lo escribí, honestamente. Digo, yo lo revisé miles de veces, el borrador, pero yo no lo escribí, en el Archives of Medical Research, del IMSS. Porque es mejor escribir en inglés, te vale más si está en inglés.
E2	EDR: ¿Tiene el mismo peso un artículo en español que uno en inglés? No. Y de hecho aquí para los puntos que tenemos que acumular, académicos, aquí para el SNI, para PRIDE, para todo lo que son estímulos extras, pues cuenta mucho. Son los artículos que más cuentan. O sea, según el artículo, según cómo esté indexado, cuenta. Por eso varían los puntajes. Por eso conviene más publicar en inglés.
E2	EDR: Entonces ¿inglés y el español son boletos de entrada a universos diferentes? A: ¡Exacto! O al mismo espacio pero valen... sí. Si, y finalmente eso se traduce en que a la hora de dar cuentas, por decirlo de alguna forma, si entraste a este espacio vales tanto y si entraste a este otro pues vales esto otro. Y los de inglés valen más. Una cosa es el valor y otra es, quién queremos que nos lea. Entonces, aquí otra vez hay como una cosa, pues, que se da. Los que solamente pueden leer en español, a lo mejor nos interesan menos, también, nos interesan más, no necesariamente que hablen solo inglés, pero que sean de los que pueden hablar inglés. Y es como un círculo que se va haciendo ¿no? Quien puede leer inglés pues tiene un conocimiento más global de todo, también y nos interesa estar en eso.
E2	Que ahorita somos realmente mucho más globalizados que antes. Que hay muchas más oportunidades. Que lo que uno hace, lo que uno estudia, lo que uno produce, mientras más lo pueda compartir, y se pueda enriquecer y se pueda comunicar con otras personas que a su vez hablan inglés porque, a lo mejor hablan... son de lengua original de otros idiomas pero como el inglés es la lengua que se comparte para la ciencia y para la academia, pues entonces por eso, para poder ampliar el círculo de discusión con más gente, con gente que habla otros idiomas.
E2	Pues es que lo profesional es muy personal. O sea, la verdad es una... o sea en realidad es más profesional pero como que es algo que personalmente es muy importante. Creo que no es tanto problema viajar, por ejemplo. No hablar, que sea una motivación personal, un viaje de placer por ejemplo, y no hablar tan bien, pues uno se las arregla. Le gustaría hablar mejor pero se las arregla. Me preocupa más a nivel profesional. Pero como una parte personal que me importa mucho. O sea puedo no viajar también y no pasa nada, profesionalmente, pero o sea va muy relacionado, va más... empieza por lo profesional pero va muy relacionado con la parte que personalmente me importa: poder expresar más, profesionalmente.
E3	Para mí es muy importante porque yo planeo hacer un posgrado en el extranjero, entonces sí me gustaría mucho mejorar mi forma de conversación, pues la parte escrita pues ya la he estado practicando mucho y ha mejorado y como la parte de leer pues llevo muchos años leyendo en inglés; pero eso de vivir en un país que solamente se habla inglés y poderme expresar y sobre todo en lenguaje médico y lenguaje como científico es un nivel más alto y eso es lo que me gustaría mejorar, porque sí, ese es mi plan, irme al extranjero y porque en general la medicina que... los artículos y los avances significativos se escriben y se reportan en inglés. De hecho hay laboratorios de investigación que solamente se habla en inglés.

	<b>CATEGORÍA 7: IMPLICACIONES DE LA ESCRITURA EN LA ACADEMIA</b>
E1	Implica la existencia dentro de la comunidad científica en un nivel de excelencia. La persona que no puede hacerlo tiene que depender de un buen traductor; porque si no publica en inglés, sus posibilidades de subir en la escala académica y de colocarse en el mundo académico y de comunicar sus investigaciones, es muy limitada. Lo tiene que tener como uno de los elementos indispensables dentro de la institución llamada Facultad de Medicina UNAM, porque tenemos que estar en el SNI. Y para ingresar en el sistema nacional de investigadores, hay que tener publicaciones en revistas de circulación internacional... de alto impacto. Y estas, se publican en inglés. De manera que si uno no puede hacer esto, no puede pertenecer al sistema y su posibilidad de desarrollo académico, se ve muy restringida.
E1	En lo que respecta a la investigación científica en el área biomédica, en la que yo trabajo, en ambos niveles es igual. Pero si yo me quiero comunicar, digamos con historiadores de la ciencia en México, no necesito el inglés: me comuniqué en castellano, porque ellos estudian, trabajan y publican todo en castellano. Es muy raro el historiador mexicano que escribe un libro de historia de la ciencia o de la medicina o de algo que tiene que ver con el país, y que lo publique en otro idioma. Es muy raro, existen,... algunos, unos cuantos. Aquí está por ejemplo este libro que editó Juan José Saldaña, <i>Ciencia en América Latina</i> , se lo tradujeron al inglés, pero esto es excepcional. Entonces, hay ciertas profesiones en donde el requerimiento del inglés es menos demandante, pero, en la investigación científica en el área médica, en el área biomédica y ésta es muy amplia, incluye muchas áreas de la ciencia, es indispensable. <b>In - dis -pen -sa - ble.</b>
E1	Mira para publicar, hay que tener en cuenta las tres reglas de oro, que son: 1) Tener algo que decir, 2) Decirlo y 3) No decir nada más. Esas son las tres reglas de oro. Tener algo que decir: bueno, ¿qué cosa podemos calificar de "algo"? Un hecho no demostrado antes. Un hecho no publicado antes, un hecho no conocido antes. Es decir, una novedad. Algo que es nuevo, pero no solamente se necesita ser nuevo, necesita ser relevante. Porque yo puedo escribir un artículo sobre el primer electro cardiograma tomado en el Cerro de la Silla en Monterrey, eso es nuevo. Nadie lo ha hecho nunca. Pero, ¿qué relevancia puede tener esto? ¡¡Cero!! No sirve para nada. Entonces, primero que sea una novedad, que sea un hecho nuevo, segundo, que sea relevante, es decir, que tenga cierta trascendencia dentro del área en la cual se está trabajando, ¿verdad? Y luego, no siempre tienes algo nuevo que decir, pero tienes algo nuevo que pensar. Pensaste de otra manera. Puedes comunicar una idea diferente. Por ejemplo, una vez tuve que decidir no enviar un artículo porque no era nada novedoso, no tenía un hecho nuevo, tenía una idea nueva. Entonces yo busqué en la literatura datos que apoyaran esta idea: me encontré varios, datos. Entonces, escribí un artículo de revisión que se llama, que es otra forma de publicación, en donde anoto todos los datos, doy todas las referencias de las gentes, de los hechos que apoyan mi idea. Y digo, en función de todos estos datos, las cosas deben ser así, ¿verdad? Y entonces, lo publicamos, y nos pusimos a trabajar a ver si las cosas eran así, como lo habíamos dicho. Y esto dio origen a cerca de 60 artículos científicos publicados en

E5	No, pues por supuesto que si lo hubiese tenido cien por ciento, hace muchos años que yo hubiera optado por una estancia en el extranjero.
E5	Que sea innovador, que sea... que aporte, que no sean refritos. Si no, que bueno... si es de... de... si es artículo de investigación, tiene que ser datos inéditos... inéditos. Ahorita estoy leyendo a un autor que... que está muy relacionado con mi campo. Y esta es una pesquisa muy larga y me conseguí artículos desde el 84, hasta el 2004. Maneja la misma idea, la misma idea: bonita, refrasea, insiste mucho sobre los conceptos y bueno es una gente muy reconocida, ya está muy viejo... pero, ahorita que tuve la oportunidad de juntar todos sus artículos, es lo mismo, digo si hay puntos innovadores en algunos... en el artículo tal, además de decirlo lo ya sabido... adiciona algo, pero a mi juicio un... un... una publicación tiene que ser totalmente innovadora y tiene que abrir un campo... o bien... ehh... adicionar un punto más en un campo, en el campo en el que se metió.
E6	Entonces, eeeh... realmente la medicina es... la medicina es un <b>oficio</b> , es una labor <b>artesanal</b> ... y una fracción muy pequeña de la medicina es lo que sería propiamente la medicina académica. Eeeh... en los... en los sesentas hubo una eclosión, cambios de programas en la Facultad de medicina y eso sí nos tocó a mi generación, empezar a estudiar casi todas las materias en libros en inglés.
E6	Este... por otro lado... ¡ah! otra cosa buena es que se abría entonces lo que es un oficio de capilla, parroquial, a lo que es la medicina a nivel global. Las cosas malas muchas... las cosas malas son muchas y lo más importante fue que los maestros mexicanos dejaron de escribir libros; desapareció la producción docente de manuales, de libros, de apuntes, de escritos médicos, desapareció. Todo mundo compraba los libros gringos. Y unos cuantos nomás pudieron descollar y meter sus libros como parte del... realmente de la bibliografía usual... usada por los estudiantes. Si, los libros clásicos que usaron a los estudiantes de medicina hasta digamos hasta el... cincuenta y cinco por poner una fecha fácil de recordar, y entonces desapareció. Ya todo se convirtió en libros gringos o traducciones de libros gringos.
E6	Pues yo creo que es una cosa estratificada ¿no? Hay una pirámide en cualquier cosa, en cualquier oficio, y yo creo que los que están en el <b>pináculo</b> de la pirámide; digamos la gente que trabaja pues en institutos de especialidad, en los... hospitales más o menos de este nivel... el no... <b>Todo mundo puede leer inglés</b> ... Todo mundo que trabaja aquí puede leer inglés con fluidez. Pero... puede ser mucho más importante que eso, incluso el, el no poder hablarlo es una limitación importante. O casi todo el mundo lo puede hablar entre regular y más o menos regular y bien pues. Pero digamos que de las seis gentes que somos nosotros: tres son de cultura mestiza, así que lo hablamos desde chiquitos, todos lo hablan muy bien, una lo habla muy bien aunque es de origen nacional, el otro lo habla bastante bien y el otro lo habla prácticamente muy poco. Es limitación. Pues no limitación en materia de documentación, pero sí de relación ¿no? O sea, de ahí él no va a congresos a Estados Unidos pues porque le costaría más trabajo comunicarse, entender; nada más no va. Se mantiene actualizado porque pues todo el mundo globalizado como ahorita, que uno puede enterarse de todo a través de Internet, pues podrá ser. Pero sí es una limitación social, una limitación humana pues, no nada más bibliográfica.
E7	Yo creo que, con eso de las publicaciones son dos niveles. Todos, empezamos con una pregunta genuina, una necesidad de saber, tenemos una hipótesis que queremos probar... y después de mucho esfuerzo, de mucho trabajo, de estar investigando, finalmente... tenemos la respuesta, ¿sí? Eso, en muchas personas es suficiente porque, "yo lo que quería era saber tal cosa, trabajé durante este año y sí, ya lo sé". Que de repente digan "sí, ya lo sé". Pero no suficiente que tú la sepas, ahora tienes que divulgarla. Entonces, es un paso más, es decir, yo ya satisfice mi necesidad como investigador de tener una respuesta a mi pregunta. ¡Pero ahora tengo que dedicarle muchísima energía a que los demás sepan que yo ya sé lo que quería saber! Entonces, tengo que tener otra motivación, ahora tengo que decir "bueno, pues el que tú la sepas no es suficiente porque ahora pues tienes que difundir tus resultados, tienes que enfrentarlos a otras personas, tienes que socializar tus hallazgos, tienes que presentarlos en un congreso... y todavía presentarlos en un congreso es fácil... ¡lo demás es tan cuesta arriba!, sobre todo ¡tan poco estimulante! ¿Por qué? Porque ya uno ya tiene su resultado, ya uno ya lo tiene, ya se lo contó a los cuates, ya lo presentó en un congreso, ya satisfizo todas sus inquietudes desde el punto de vista académico, ahora hay que hacer nada más el trabajo formal de difundir... ¡y es muy trabajoso! Si, yo creo que si a todos nos dijeran "mira, ya que tienes tus resultados, ahora dáselo a un, gratuito, a un lugar y que esa persona te lo traduzca y te ayude a no sé cuánto", pero todo lo demás, todo lo de la talacha, de la fotografía, de pasarlo a TIF y escribir y el formatear y en buscar las instrucciones de los autores, y pensar en cuál revista y luego finalmente mandarla, y mandarla por paquetería o mandarla por Internet, todo eso es ¡tan desgastante!, ¡tan frustrante!, para que después, me digan que no. Entonces yo creo que al investigador joven se le tiene que preparar diciendo cómo, complementando el que de alguna manera tú ya trabajaste para lo importante, para probar tu hipótesis... y

	ahora a alguien que no necesariamente está incluido en tu trabajo, que va a ayudar a la parte de difusión; para qué entonces uno pudiera seguir investigando en lugar de estar con esta batalla y de publicar, y te mandarla a la revista, y de esperar seis meses porque luego tardan muchísimo, y te la regresan, y te dicen que no, ¡y eso te da una frustración! Pero ahora, vuelve a hacer lo mismo y vuelve ahora a mandarla a otra revista, métele otra vez a leer instrucciones para los autores y ahora resulta que el resumen en lugar de 250, ahora es de 270... ¡una cosa que ya nada más es la parte de difusión del conocimiento! Entonces eso es muy, muy, muy engorroso. Muy frustrante. Cuando menos para mí, yo tengo la cantidad de artículos que están en espera de que yo les dedique el tiempo para formalizar y todo. Todos pertenecemos a una a su sesión muy interesante, que es la Asociación de Investigación Pediátrica, en donde se presentan trabajos de una calidad increíble, pero muy pocos de esos después se publican. Entonces todo el esfuerzo que se hizo para la investigación, se queda ahí. Y se queda ahí porque lo otro ya no es estimulante, es tedioso, es frustrante... ¡es difícil!... y entonces, pues ahí se queda. Eso es una tristeza, yo creo.
E7	Bueno, la más valorada sería la escritura, porque... por eso. Y además si uno puede escribir, quiere decir que ya pasó por todo eso, porque yo siento que es la etapa final. Entonces, yo no imaginó a alguien que sí sepa escribir y que no lo entienda, y que no lo hable. Vaya, eso como que no lo veo. Esa es la que tiene más valor de cambio. O sea, si yo pudiera escribir, yo siento que yo sería... me calificarían mejor. Ahora, <b>para aprender</b> , no tanto para difundir lo que sé, sino <b>para aprender</b> , pues el escrito y el entender. Entonces, cuando uno dice "la habilidad", pues depende, ¿de qué? ... Para aprender o para enseñar. O sea, si es para enseñar yo quisiera escribir pero no me imagino que pudiera escribir bien, sin los pasos previos.
E7	Se han hecho estos intentos de apoyar a los investigadores diciéndoles "mándame tu artículo y yo me encargo de traducirlo". Pero, este... y si se ha logrado, si se ha logrado algo. Yo no he utilizado este servicio, lo iba a utilizar este año y ha sido ofrecido, pero... es así también nada más para grupos selectos... porque también lo entiendo, <b>¡lo que tienen que pagar!</b> , lo que tiene que pagar el Instituto porque lo manda a hacer a algunas de las compañías, existen compañías que traducen artículos y que cobran 70 dólares por hora y más o menos, califican de tres a cuatro cuartillas por hora. Así que termina uno más o menos si tienes unas 20 cuartillas, terminas gastando unos 700 dólares o yo qué sé. Más o menos el promedio que uno paga por traducir es alrededor de 3000 a 5,000 pesos por un artículo común y corriente, de menos de 5000 palabras y pocas tablas. Eso es lo que cuesta, lo que tendría uno que pagar y ahora imagínate si uno no tuviera que pagar de su propia bolsa. Muchos investigadores, se juntan todos los autores del artículo y así como pagan galeras, digo pagan reprints y pagan no sé qué, se colizan también para pagar un servicio de éstos y eso es lo que tienen que pagar. Entonces, el Instituto ofrece este servicio pero pues ellos también seleccionan a quién le van a ofrecer ese servicio. Como que no se ha abierto mucho que esta oferta, porque si se abriera me imagino que la demanda sería mucha y entonces a lo mejor esto acabaría con el presupuesto destinado a la investigación. Lo ideal sería es que, el hospital tuviera contratada gente que ése fuera su trabajo y su función, y que además estuviera mucho en contacto con el autor no solamente para traducirle el artículo, sino también para estar muy cerca de él, estimulándolo y diciéndole "mira, podrías mandar este artículo a tal revista", muy familiarizado con las revistas, con las características de los autores, muy enterado de los procesos.
E8	Bueno hay cursos que se dan acerca de la producción de artículos científicos en inglés, en el extranjero. Yo nunca he tomado esos cursos. Recuerdo que mi primer artículo, prácticamente lo elaboramos entre un compañero y yo, con diccionario en mano, y posteriormente lo pasamos a nuestros asesores y ya nos hicieron las correcciones necesarias; lo pasamos inclusive a máquina porque no había computadoras, y tuvimos que repetir varias veces la redacción gramatical porque tampoco sabíamos escribir; no teníamos la habilidad. Eso fue el primer artículo,... igual ya la integración de esa información la hicimos entre mi compañero y yo y posteriormente ya nos apoyaron otras personas.
E8	Bueno pues porque me interesa comunicarme de todos los estilos: oral y escrito... con mis demás colegas y con otras personas. Esa es la motivación, la comunicación.

E10	Es muy necesario, es muy importante. Digamos, de 10 sería un 8.5, la necesidad de poder hacerlo bien, de ser independiente. Ahora, y creo que afortunadamente, tú lo ponías allí, insisto hay gente que traduce bien, sin embargo no hay gente bien preparada para traducir lo que tú quieres. Por ejemplo, tú puedes ser muy buena traductora en literatura pero no puedes ser tan buena en medicina. Sin embargo, digo supongamos, eso sería. Y palabras que son muy difíciles, o expresiones que en español son muy comunes pero que no se pueden traducir al inglés por ejemplo, XXX crónica agudizada, yo tengo una enfermedad así, entonces me ponen como... no puede ser crónica aguda, no, porque no... entonces me ponen XXX chronicle o acute, entonces ¡no, no, no, no, no!, no es lo mismo, "agudizada", esa palabra "agudizada" no existe en inglés y cuando tú no lo sabes bien, es decir como traductor, un traductor te lo traduce mal y allá pues no lo entienden. Ese es el problema, si sabes bien inglés entonces tú puedes, lo puedes decir, si te ayudas de un traductor, decir "no, es que esto está mal", "no, no, no, así es", "no, es que así no se describe", "esto no es lo que yo quiero, yo quiero denotar tal cuestión y tú me estás poniendo otra". Se está perdiendo mi voz. Por eso es muy importante que el individuo sepa escribir vamos, que lo entienda. Para que se independice del traductor, y si no se independiza cuando menos pueda pelear con su traductor ciertas cuestiones, porque de otra manera te los dan así.
E11	Bueno, el problema es que para mí los logros personales y profesionales son una sola cosa y eso es lo que hago. Yo no soy médico, pero digamos que en la vida uno puede optar por producir dinero y dedicarse al bienestar propio, o creer que realmente el hombre es bueno y que todos somos uno solo y que lo mejor que tú puedes hacer lo debes hacer para ofrecérselo a los demás, independiente de si ganes mucho dinero con eso o no. Yo me creí esa segunda historia, por eso tengo 34 años y no he terminado de estudiar. Para poder continuar haciendo esto que yo he hecho, realmente necesito llegar al mundo. Eso lo he podido hacer con <b>muchísima dificultad</b> , como si estuviera tratando de escribir un lenguaje <b>alienígena</b> , sabiendo que muchas personas que ni siquiera se dedican cosas tan delicadas como lo nuestro, manejan el inglés, pues me parece inaudito que yo no lo haga. Es realmente importante para mí en este instante en el cambio de dejar de ser estudiante y convertirme en el ente productor de la investigación, en el primer autor, que yo maneje el inglés como segunda lengua. Realmente sí, es casi tan importante como mis propios conocimientos en biología, inmunología o matemáticas.
E11	Hay algo buenísimo, <b>excelente</b> en la investigación, discutía con mi hija precisamente este fin de semana, y es que, tú puedes escribir todo lo que quieras, cualquier enunciado aun si es mentira, pero si una de esas lo que implica, <b>salva</b> la vida de una persona, entonces es <b>verdad</b> . Entonces los médicos y los investigadores básicos dependen mucho de que su producto, su idea genere resultados medibles y repetibles en otro lugar del mundo, es decir, tú dices por ejemplo que tal sustancia hace que los ratones enfermos de tal cosa se curen en tantos días, entonces tú repites el experimento en el otro lado del mundo con lo mismo, ratones, y sucede lo mismo. Entonces si esa enfermedad de los ratones es importante y si esa sustancia realmente los cura, puesto tú te conviertes en una persona <b>muy importante</b> y de ahí en adelante todos tus enunciados van a tener una atención enorme. Inclusive cuando los enunciados sean tontos, entonces tú das un prestigio grande. Y el prestigio ¿quién te lo da?, los resultados. Y si esos resultados se relacionan con cosas que al hombre, al ser humano, le interesan. Porque hay resultados estupendos sobre enfermedades que nadie conoce, entonces pues no son tan estupendos.
E11	Porque la investigación se escribe y se comunica en inglés.
E13	Yo tengo idea de que esto mucha gente lo entiende, pero mucha gente no lo entiende. Ahora, hay una razón muy lógica y yo la respeto. Por ejemplo, aquí en el hospital que tenemos la revista del Hospital General, nos dicen "es que si ustedes con sus buenos trabajos no los publican aquí, ¿cómo vamos a subir?". Entonces fijese. Ahora, con el Instituto de Salud Pública yo he publicado muchísimo, tratando de resolver un problema, tengo yo un área que me ha interesado mucho que es Control de calidad y Educación continua; han sido mis, prácticamente, en el quehacer diario como profesor de Patología y profesor de un grupo de alta especialidad, creo que eso falta, entonces en eso me he metido mucho. Y resulta que esas publicaciones que se ubican en México, no las toma en cuenta la Secretaría de Salud, que debe tomar en cuenta lo que uno identifica, hace un estudio, da soluciones, entonces es para que ellos lo tomen y entonces, por esa razón muchas de estas publicaciones las estamos publicando en el extranjero. Y somos más citados en el extranjero que aquí. Nadie es profeta en su tierra. Es político, creo que de falta de sensibilidad y de falta de compromiso, porque decía que un problema que está perfectamente identificado, hay que buscar soluciones.

E13	Sí. Ahora, el inglés es indispensable... indispensable. Aquí la actividad que tenemos nosotros, si probablemente no sería una actividad muy enriquecedora porque nos hemos aplanado un poquito, pero hay mucha actividad de enseñanza, y por ejemplo hay muchas sesiones. Antes teníamos sesiones bibliográficas que no servían para nada. Porque cada quien leía lo que quería, hablaban y quedaba uno volando porque no era el área que uno estaba trabajando y no tenía una aplicación directa. En cambio, se cambió un poco y hay sesiones y se presenta un caso y se revisa en la literatura, más reciente, más interesante... Y debo decirle que prácticamente... yo diría que... ¿qué le diré?... pues yo creo que como el 70% es en inglés. Mucha española, porque también España con esto de la Comunidad Europea y que entró a la cosa de tres puntos de toda Europa en conjunto... pues subió... y tiene unos institutos de investigación increíbles... Entonces, pero no es lo mismo en porcentaje. ¡Y ahora con tanto problema! Parece que España está teniendo muchos problemas. Empujó empujó, ¡tiene unos institutos!... en Madrid, en Barcelona... ¡impresionantes! Pero, si les bajó la posibilidad del recurso económico ¿cómo van a poder seguir subiendo? Y están en crisis. Yo tengo muchos contactos con gente de España, y sí. Entonces yo creo que ahorita, es el inglés porque ya ni el francés fijese, ya no. Pero no es suficiente lo que la facultad puede hacer por los alumnos. Pues que en la propia universidad se deberían hacer convenios incluso con las facultades que dan eso. Mientras se estructura.
E14	Pues yo creo que proviene de las fuentes del conocimiento, es decir ehh... la mayor parte de las publicaciones o de las publicaciones más importantes que se hacen al menos en medicina, aparecen en inglés. En los congresos internacionales el idioma... habitualmente, el idioma oficial es el inglés o el inglés, más el idioma del país en el que se lleva a cabo el congreso. De tal manera que es fundamental el conocimiento del inglés.
E15	Pues depende para quién, para mí es crítica. Yo, mucho de lo que hago es escribir. Porque yo, que... yo... si quiero que me lean escribo en inglés, porque es lo que todo mundo sabe. Los chinos, los japoneses, los rusos... no los americanos, sino el resto del mundo lo que habla es el inglés, el inglés es el idioma científico de este mundo. Así me tocó vivir y yo no tengo nada que ver con eso. Así es, es un hecho con el que me encuentro.

CATEGORÍA 8: ¿ESCRIBIR EN INGLÉS O ESPAÑOL?	
E1	No tiene el mismo peso. Digo, las comisiones de dictaminación del SNI, por ejemplo, cuentan, le dan más puntos al artículo publicado en inglés que al artículo publicado en español. Tienen mucho más impacto las revistas se publican en inglés, que las revistas que se publican en español. En la clasificación del <i>Institute for Scientific Information</i> que es la fuente de información que usan la mayor parte de las comisiones dictaminadoras de distintas áreas, registra solamente cinco revistas. ¡¡Cinco revistas mexicanas!! Y cerca de 3, 000 revistas en otros idiomas, y 90% es en inglés. Entonces cuando uno ve un artículo publicado en español, la primera reacción es que seguramente no fue aceptado en una revista en inglés y por eso, se publicó en español. Esta es una situación lamentable, porque va en contra de la mejor difusión de nuestras revistas, las revistas que se publican en español, pero es la realidad.
E1	Hay dos diferencias que yo diría. La primera es que en inglés se necesitan menos palabras para decir las mismas cosas. Es un idioma que permite ser mucho más parsimonioso en la expresión. Primera, y segundo, las reglas gramaticales son mucho menos, yo diría,... amplias, en inglés que en castellano. En castellano hay que saber escribir castellano, para que salga bien. En inglés, no tanto. En inglés, es mucho más elástico el idioma, permite mucha mayor libertad de expresión. Entonces, yo diría que esas dos diferencias me parece que son, bueno las que se me ocurren ahora. Que en primer lugar, se necesitan menos palabras para decir lo mismo y en segundo lugar, es mayor la flexibilidad que se tiene con el idioma. Es decir, hay menos reglas que se tienen que seguir, ¿verdad? No hay acentos, no hay tildes, por ejemplo ¿verdad? Luego, la puntuación es muchísimo más simple. En inglés se usa mucho más el punto y seguido, la frase completa. Luego, la construcción de la frase, puede empezar uno por el verbo, ponerlo en medio, ponerlo al final, puede uno hacer lo que quiera con el verbo, mientras que en castellano, recordemos, las frases son sujeto, verbo y complemento, ¿verdad? Entonces es mucho más estrecho, mucho más limitante el reglamento del castellano que el del inglés.

E2	Es importante, es lo importante. Lo que quería yo decir es nada más que en el campo en donde yo más me muevo, dentro de la medicina, lo que hago aquí, que es, de la bioética, realmente hay mucha literatura también en español y también en francés; pero en español hay mucho, hay un desarrollo muy importante y de hecho es curioso porque hasta hay diferencias entre lo que es la bioética anglosajona y la bioética hispanoamericana. Como que tienen hasta diferentes enfoques. La anglosajona, yo simplizo muchísimo con la anglosajona. Hace mucho más énfasis en cuestiones por ejemplo de la autonomía, de la libertad, y quizá, la hispanoamericana tiende más a hacer énfasis en cuestión de responsabilidad social o de derechos de la persona. O sea, las dos se ocupan de lo mismo pero con un énfasis la anglosajona en una cuestión como más individual quizá, más de la libertad individual y de la individualidad. Entonces, en realidad hay que leer de todo, quiero decir, y de muchos temas habría que leer muchísimo tanto de lo que está en español como de lo que está en inglés. Quizás en mi tema más, más personal de la bioética en que me ocupo que es el de la eutanasia, tengo que estar al tanto de lo que pasa en Holanda, a través del inglés, pero no me puedo desprender de la discusión latinoamericana. Entonces, se necesitan las dos, las dos son importantes, no como en otros campos del conocimiento en donde todo es en inglés. Pero se necesita tanto en inglés como la otra. Y me puedo comunicar muchísimo en español sin necesidad de inglés, pero a veces necesito que sea a propósito en inglés.
E2	EDR: Entonces, en el campo de la bioética es necesario leer textos tanto en español como en inglés, es decir no solamente los de inglés aportan. A: Exacto, no como en la biología por ejemplo. Biología, yo creo que ahí todo se comunica en inglés. Aquí hay mucho que se comunica en español porque es todo Latinoamérica, España...bueno, ¡México! Entonces yo creo que hay una producción muy importante en español.
E2	Es más preciso el español. Uno puede decir exactamente más lo que quiero en español en inglés como que hay una, como que es más ahorrrativo ¿no? Más económico. Entonces uno no... puede uno saber que está bien, pero no... perdió algo. Yo siento que pierde algo. Por este sentido de decir todo económicamente, se pierde algo.
E2	Claro, si yo hablara muy bien inglés a lo mejor encontraría la forma de sustituirlo,... pero si siento que se pierde algo. Siento que sí, que si yo digo algo en español y lo digo en inglés, y que generalmente me gusta más cómo lo digo en español (risas)... Cómo en español puedo darle los matices, el sentido, la emoción digamos, por ejemplo.
E2	Digamos que en inglés me... me conformo, con poderlo expresar, con poder expresar la idea, lo que quiero decir y en español me doy el lujo de decirlo cómo lo quiero decir, pues porque en inglés, me tengo que comunicar, entonces ya con sentir que me comunico, bien. En cambio en español pues yo puedo jugar y decir... hasta que siento que lo que quiero decir, que me gusta. Cero que... bueno es más creativo además. En inglés, es más... quizá porque traduzco, y en español, realmente escribo. Hay algo nuevo, tengo una idea pero no sé cómo la voy a decir y de repente me sale y digo "Ah, era así, sí me gusta así". Y yo mucho hablo de cosas que tienen que ver con la muerte y la vida o sea, si es muy importante no dejarlo tan así, es hacerlo más personal. Y en inglés muchas veces lo que me pasa es que recorro a lo que he leído y las formas de decir las cosas como las he leído, que las he leído y entonces las uso. Las uso, no las creo.
E2	En mi campo de Bioética pues estoy en contacto con personas de la International Association of Bioethics en donde hay una argentina que fue directora, hay una brasileña y había una española que, hace, desde hace dos, este congreso último que paso no, es decir, el anterior, iniciaron, no fue inactiva mía, yo ya me uní a ese grupo, iniciaron una sesión dentro del Congreso Internacional, Iberoamericano, con I consigna de que ahí se reúne gente de la región y presenta en su idioma, español o portugués. Eso, se hizo una segunda sesión y ahora hay una red que ya formamos, estamos conectados por internet. Y la consigna es esa, incluso esta argentina que fue directora habla muy bien el inglés. Ella dice "es que yo tengo que discutir con otros en inglés al nivel en que hablan y a mi me cuesta y hay mucha gente que se ve totalmente impedida de participar en un congreso porque no habla inglés". Porque aparte, los de habla inglesa, sean australianos, ingleses, etc., dan por hecho que todo mundo habla inglés lo hablan a lo que da (trueno los dedos). Y así discuten y así intervienen y... Entonces, yo, bueno yo he estado ahí y digo pues "ya sé de qué están hablando pero de que...entre que pienso y que...", o sea no... Entonces se me hace que es un esfuerzo y una iniciativa bien interesante, de decir "bueno, vamos a dar espacios también a los que no tuvieron el inglés y que tienen cosas muy interesantes que decir". Pero de todas formas ya es así de que predomina la idea de que todo mundo tiene que hablar inglés o escribir inglés. Esa vez para que no se excluyera a los de habla inglesa, presentamos con el power point en inglés digamos, como para hacer lo mismo, (risas) si alguien quiere entrar puede entrar. Pero al revés, ¿no?

E3	Yo creo que es más fácil porque uno domina mejor el lenguaje, o sea el español y el vocabulario y más como que es más fácil expresarse con... en un nivel mal alto y más pues más rico en idioma que en inglés por... bueno yo me siento a veces limitada por eso por falta de vocabulario más elevado, o sea en un nivel académico más elevado. Pero en la forma de escribir pues yo creo que depende también del tipo de texto y el tipo de revista o de forma de publicación, no es lo mismo en un libro que en una revista... y yo creo que debe ser parecido el español o en inglés.
E4	Pues en el lenguaje científico, en realidad no hay gran diferencia, hay ciertos modismos en fin, palabras que no tienen una traducción exacta y que hay buscar una equivalencia, pero en fin, en general en el lenguaje científico no hay mucho problema.
E5	No sé, ese sí ha sido de los problemas muy serios; así como no es lo mismo estar en investigación que en docencia, no es lo mismo publicar en español que en inglés. Eehh... hay comités académicos que evalúan y califican según la... en... en que revistas se publique, si son las de alto impacto, si son las que tienen o no comité editorial; entonces a juicio de los comités académicos que nos evalúan con toda la regularidad periodicidad que es asignada, no es lo mismo publicar en español que en inglés. Yo soy editora de una revista desde hace veinticinco años... y... eehh... digo, y publico y escribo en español bastante más que en inglés... digo, si he publicado en inglés cosas importantes, pero son... son ámbitos diferentes; en inglés es... investigación básica y en español es difusión generalmente. Ehh... este... en español... y... y la revista es difundida debidamente, se llama Boletín de Educación Bioquímica... emm..., Revista de Educación Bioquímica, cambió su nombre; pero y... es aceptada y conocida en el medio; pero con el "Pero" en español. Su fin es difusión científica, su función es diferente, es... son pocos los investigadores que escriben en español... digo hay ehh... revistas españolas, revistas argentinas, sí los hay; pero este... para publicación en revistas mexicanas, ciencia... una, dos revistas... ciencia del campo de la biología; pero... y podría decirse que en la mía en esta en la Revista de Educación Bioquímica, en esta revista este...es en donde más podría ya... haber una tendencia hacia la... hacia la publicación, porque es difusión, pero es difusión científica ¿sí?
E6	También es cierto que a pesar de que el español es el tercero o cuarto idioma más hablado en el mundo... muy por arriba del italiano y del alemán y de todas esas cosas... pues mucha gente todavía siente que si algo está publicado en alemán va a tener más difusión, cuando pues el alemán no lo habla nadie más que los alemanes y uno que otro húngaro ahí... El español lo habla todo Dios. Pero no es el nivel más, no se usa a nivel intelectual pues. Entonces, para contestar la pregunta ¿es importante? Sí, es indispensable, es el idioma de todos los científicos en el planeta, el único idioma en el que todos los científicos del planeta pueden hablar entre sí.
E6	Cada vez hay más libros generados aquí, aquí en el instituto hay varios textos que se han generado en varias de las especialidades. Pero sí, muchas traducciones. Hay grandes editoriales como la editorial Médica Panamericana y algunas otras, Salvat, todas; que han estado metiendo, además de traducciones porque eso es buena parte del mercado, el libro y estimulando a los profesionistas que generen sus propios libros ¿no? entonces se está creando un corpus ahí, pero pues cada... pues ya está compitiendo contra yo creo que una cosa mayoritaria de traducciones. Nunca he hecho el estudio, pero sería cosa muy fácil ir aquí al puesto de libros médicos que está aquí debajo de la escalera, en la planta baja y ver qué tantos son traducciones y qué tantos son generados en fin ¿no? Yo le apostaría a que son más las traducciones que los generados por el autor.

E6	<p>EDR: ¿Implica lo mismo publicar en español que en inglés? E: Desafortunadamente no. O sea, el... el paradigma es publicar en inglés...por muchas razones, algunas equivocadas y algunas correctas ¿no? Este, yo siempre he sido contrario de eso. Al hacer publicar en inglés, porque de uno depende quién quiero que me escuche ¿no? Si es un agregado universal que va a modificar el modo de pensar de la humanidad, pues probablemente es casi obligado publicarlo en inglés porque lo que quiero es que lo oiga todo el mundo. La mayor parte de las cosas que yo voy a decir no le interesan a todo el mundo, le interesan a muy poquita gente. Este, y mi interés casi siempre es que... incidir sobre mis colegas pues,... este...sobre, y yo acabo de ver esto,... o sea... que me lea un estudiante de Nebraska realmente no me interesa, para nada, pero... pero entonces, escribir en inglés está privilegiado para fines de promoción profesional, es decir... este... el SNI, el CONACYT, los institutos, dan más, dan mayor puntuación a lo que está escrito en revistas de alto impacto que a las de menos impacto, y como el impacto de las revistas se mide con una medida, no totalmente, pero en buena parte, espuria, que es que tanto lo cita otra gente, pues obviamente, las revistas con mayor impacto son aquellas que están escritas en inglés, en mayor parte... pero también es falso, por razones que no tienen and que ver con lo que estamos hablando. Porque hay un, hay... pueden ser revistas importantísimas, que lean los pediatras y que los apliquen a su, por decir, a su profesión, pero los que... la gente que lo lee puede ser de altísimo nivel académico, de altísima capacidad profesional, pero a lo que está dedicado es a operar o a curar niños, no a escribir, y por lo tanto no cita esos artículos, mientras que otras especialidades, como los geneticistas, por ejemplo, que realmente lo único que hacen es publicar y citarse entre ellos, pues todas sus revistas tienen altísimo impacto, aunque realmente su importancia es...menor. Entonces, desde luego que es diferente publicar en inglés, es desafortunado porque la, el conocimiento que genera, digamos la medicina... este... la, lo... la vanguardia de la medicina argentina por decir algo, pues en vez de que ilustrara a los argentinos, ilustra un vaya... allá en Florida, o no sé adónde que no le interesa... a mí, me parece que es un desperdicio. Pero pues eso es lo que se logra...</p>
E6	<p>El empeñarse en... en... en... publicar algo en español... ha habido ejemplos en la Historia de la ciencia en México ¿no? Uno de los ejemplos más geniales que ha habido en México, el fisiólogo Álvarez Buylla, que trabajó mucho tiempo en el politécnico y creo que su hijo es también un escritor muy distinguido, pero él no cayó en el mismo error. Él siempre publicó en... él era españolito. Siempre publicó en español. Obviamente no leía ni Dios, (risas) pero él lo hacía así, él decidió. Pues sí, eso es enterrar una gran cantidad de información que después alguien al descubre y la publica en inglés.</p>
E6	<p>Yo creo que estamos a punto. Estamos a punto porque... porque después de muchos años de evolución de la medicina, digo de la profesión médica, donde al principio realmente éramos un, lo que los gringos llaman un back quarter, éramos el patio trasero de las civilizaciones más avanzadas ¿no?, y este... y la gente hasta evitaba que se supiera que hablaba español, ahorita hay unos fondos realmente importantes y valiosos. Ahorita España ya es un país europeo, en mucho tiempo no lo lograba hacer y está habiendo una medicina de primerísimo nivel... y América Latina pues dando tumbos pero así y yo creo que se avisa a corto plazo un renacimiento del español como lenguaje científico, porque ya somos muchos. Ya no nada más somos lavaplatos pues, ya estamos metidos en muchos servicios ¿no? Ya, el mundo es otro, el mundo es maravilloso, uno llega a cualquier ciudad del mundo y empieza a hablar en español de entrada, que es lo que yo siempre hago, y la mitad de las veces me contestan en español, pero no, ya a usted no le da miedo, ya no es como antes pues. Entonces yo creo que sí habría que hacer una campaña ordenada, buscar liderazgos que, que incidieran sobre la población y convencer a la gente de que el mercado potencial que lee español, medicina en español es enorme. Y que si no lo hacemos nosotros, pus nos vamos a seguir en traducciones que es la cosa más abyecta que puede suceder. Entonces yo creo que estamos a punto de estar de regreso; y si se necesitaría una cosa coordinada de sociólogos esteee... médicos, estee... políticos para darse cuenta de que no necesitamos... que los que hablamos español no necesitamos hablarnos inglés entre nosotros: hablar directamente español. Entonces yo creo que estamos a punto... yo soy muy optimista en ese sentido.</p>

E6	<p>Eso es... yo estoy muy clarísimo. A lo mejor lo que producen, pues pobres ¿no?, pero lo que producen los japoneses, los chinos, los rusos es importantísimo, pero la verdad es que son idiomas que tan poca gente aprende desde fuera. Que es muy difícil... y les va a costar mucho trabajo meter el japonés como idioma universal, mientras que esta... es más evidente que en Europa y en Estados Unidos, que antes cuando la gente buscaba un segundo idioma, buscaba pus francés, si hablaba inglés... todos los gringos su segundo idioma era el francés o el alemán, yo no sé por qué pero pues así... Los holandeses, los franceses, todo mundo como segundo idioma esta.... cada vez es más aceptada, yo lo he visto publicado muchas veces.... cada vez más... la gente que no es.... esteee, hispanoparlante; está optando por el español como segundo idioma simplemente por la enorme cantidad de gente que lo habla como idioma nativo. Entonces yo creo que no vamos a desbancar al inglés como el primer idioma oficial pero si va a quedar... vamos a quedar como en segundo... como en lo que decía... cuando Hertz era la única compañía que rentaba carros, se creó la Alys que decía "we are number two" y "we try harder". Hertz ya tiene caballos de hacienda, obviamente él es el "number one"; pero nosotros somos "number two" y le podemos ofrecer más. Es... ese sentido yo creo que va a suceder en el español.</p>
E6	<p>Pues, es... es... yo creo que hay que hacer propaganda, yo creo que las cosas no se venden solas; las cosas hay que venderlas ¿no? Y si... yo no sé quién es el que lo tenga que hacer pues... pero sí evidentemente las... la... pues... yo no sé la solución, si supiera la solución me hubiera dedicado a la política, no la medicina; entonces yo no sé la solución, por eso me dedico a la medicina. Pero si es evidente que... que estamos en una... en un punto muy diferente de cómo estábamos hace 30 años, donde realmente el hablar el español era un estigma, de cierta manera. Ahorita ya no lo es... ahorita es el segundo idioma más hablado del mundo. Y este... yo creo que estamos muy cerca pues de... de competir.... No, creo que nunca vamos a ser otra vez el primer idioma, vamos... ni cuando España tuvo su dominio donde no se ocultaba el sol fue realmente el primer este.... idioma. Pero seguía siendo más fino el latín y el francés. Pero... pero la verdad es que incluso desde entonces que eran... rescoldo de español... el italiano... en otras partes que fueron dominios hispanos y catalanes.</p>
E6	<p>Que la gente tiene una estructura inconsciente de que el español existe y cómo funciona, es un idioma muy fácil de hablar; mucho más fácil que el inglés para... para comunicarse. El inglés es terriblemente difícil, sin reglas este... muy atravesado pues. El español muy lógico, muy claro, muy sencillo para hablar mal. Para hablar bien, todos los idiomas son difíciles, pero hablando mal es... de los más fáciles que haya. A lo mejor uno no lo debe de decir, porque dice "ps que chiste pues tú hablas los dos". Pero no en general todo mundo está de acuerdo que el "Basic Spanish" es un idioma muy sencillo. Ahora para meterlo como idioma este... intelectual, pues este... si, se necesitaría más... un apoyo más contundente, político y este... y de... y de... apoyo oficial a la publicación en español ¿no? O sea no menospreciar, no solo es a nivel local en todos los institutos. Todos los institutos tienen este problema...decimos... bueno... este... a nivel del instituto nos debían de dar la misma... debían de privilegiar, el publicar en nuestra propia revista. O sea... está bien que nos...que el máximo de puntos lo debe dar publicar en el "New England" o en "Acta Pediátrica del Hospital", para hacer que la venta... si no a nivel internacional, cuando menos a nivel interno, le convenga publicar en la revista interna ¿no? Entonces sería una decisión política muy sencilla, es decir que así como privilegiamos que se publique en inglés, también privilegiamos que se publique en nuestra revista, no en otras. Entonces que cada quien apoye su... la revista de su instituto.</p>



E6	Las revistas este, en español... batallan mucho, nosotros... cuando yo fui editor de una revista... conseguir apoyos en CONACYT para pagar la publicación hablar con mi jefe, no,... que mejor consigo por otro lado, imposible ¿no? Porque creen que es un gasto pues; "¡que vamos andar pagándole revistas a todos, pus que ellos paguen sus propias revistas!". Entonces eso se dice muy fácil pero... es en la práctica se suscitan muchas cosas que... que... que... que estas que estarían teóricamente compitiendo con revistas de otros idiomas pues... tienen que resolver. El editor de las revistas, por lo menos la nuestra, los patólogos que no pertenecen a ningún centro.... Las revistas que son insitucionales como la de aquí... bueno, no tienen tanto problema, la institución la subsidia. Pero por ejemplo la revista de "Patología" cada número hay que... andar viendo de donde sale la lana para pagarla ¿no? Y este sería... sería parte de la promoción del español en que decía "bueno, que incluso se lo debía pagar la mitad de lo que cuesta" No tienen lana pues... pero, no ha habido una consciencia, así un poco de raza cósmica como decía Vasconcelos ¿no?; de decir, bueno es que nos conviene promover el español, de la misma manera que se promueve el Instituto Cervantes entonces... o la Librería Francesa ; no, ya la librería francesa no saca pa'el chivo con los libros que vende, sino que la embajada la sostiene porque sabe que es muy importante que haya librerías francesas porque la gente habla francés. Si no, al rato van acabar hablando inglés los franceses, es por lo que están muy asustados; entonces yo creo que sería una decisión más de comunidad médica... Porque la comunidad médica es una comunidad muy heterogénea que cada quien da su beneficio ¿no? entonces no... Si yo puedo meter este artículo en el "American Journal of Medicine" pues lo van a meter allá, porque me va a dar más puntos, me va a adornar y me van a citar; y todas las cosas. Sino que es una política más bien externa; a nivel oficial, universitaria, CONACYT,... seguridad. Es decir; es muy importante que el español sea un idioma que compita, aunque sea... aunque sea perdiendo pero que compita con inglés. No le va a ganar pero que compita.
E6	Entonces, digo, ahora el SNI es una minoría y yo creo que lo que habría que... que reforzar es... en nuestro caso de (Tose) de la medicina que es... después de todo un oficio con algo de ciencia; no es una ciencia, ciencia como la astronomía o la física. En gran parte es un oficio, un oficio de curar gente con la que no tengo ni que hablar inglés ni nada, tengo simplemente que saber curarla. Yo creo que habría que reforzar que la gran cantidad de información que se puede manejar al nivel del ejercicio de la profesión fuera en español. Que ahorita está siendo ocupada por dos aspectos: una son las traducciones, del gringo que escribió el libro y luego alguien lo traduce; y la otra es (Tose) la literatura que venía de la industria farmacéutica ¿no? que es muy... muy tubular pues. No... no... no es... y que en la ausencia de una literatura ágil, periódica, o sea no libros, sino revistas, que llegue a todos los médicos realmente... ve pues a lo mejor estudió en sus libros , pero su actualización, a la hora del oficio, muchas veces es pura propaganda médica. Y sí hace falta obviamente revistas en español que lleguen al médico consultorio, que estén enseñando continuamente lo nuevo (Tose) y que digo que si existen muchas éstas, muchas de ellas son pagadas por la industria farmacéutica y entonces son... son un poquito... yo no las conozco bien pues, pero...
E6	Y si es tan compacto que no cambia... que no da lugar a expresiones de... de estilo personal. Ni en español, ni en inglés. Más laxo en español, porque todo es más laxo en español, este... aquí están...son las revistas subsidiadas, este... el editor anda que se desvive porque alguien le mande un artículo; entonces lo que vi, ya está allá ¿no? Y a veces hay unos... en español si se ven una artículos rollerisimos, verbosos y todo. Porque lo que quiere el editor es llenar su revista, mientras que el gringo es al revés. El gringo... le sobra... le sobra oferta y lo que quiere es lo más corto posible. Y entonces normalizan mucho...
E6	Tampoco podemos nosotros ponernos como región, como continente, a clavarnos en el mismo juego de ellos de usar... de poner a prueba las últimas este... advinanzas tecnológicas que están probándose en el mercado, porque nuestro problema más bien es un problema de salud, global, comunitaria, de poblaciones desprotegidas, de desigualdad de cosas y... que a eso debíamos de enfocarnos más bien que... que a tratar de competir en un juego que es... muy de ellos. Imagino que en algún momento, si hacemos bien lo nuestro. En algún momento podemos llegar a un nivel donde podamos competir con ellos ¿no?, pero lo que no podemos es jugar el juego de ellos, en vez del de nosotros. Entonces yo creo que es, fundamentalmente lo que determina que nosotros sin... sin aislarnos, ni... ni provincializarnos pues, ni nada; debemos darnos cuenta de que nuestro juego, es nuestro juego y somos un continente enorme y que nos... hay más gente que habla español, desde el Río Bravo hasta la Patagonia, que gringos que hablan inglés allá ¿no? Son muchos pues, lo que pasa es que algunos no saben leer, algunos hablan otras cosas, algunos no dan... este... tienen unos rezagos políticos increíbles y muchas cosas. Pero sí, se necesitaría una especie de Panamericanismo, Latinoamericanismo para reforzar lo que sería el uso del español ya no como lingua franca de poblaciones migratorias, si no como lenguaje académico ¿no?

E7	ER: ¿Algo cambia en la forma de decir las cosas en inglés y en español? C: ¡Ah, por supuesto! Yo soy muchísimo más enfática y muchísimo más convincente y muchísimos más expresiva en español que cuando esa misma frase se traduce al inglés. Particularmente, porque las traducciones de textos, que no es lo mismo que de literatura, las traducciones de un texto científico tienden a ser muy estereotipadas, muy sin nada de elegancia del lenguaje, muy sin nada de, muy muy secas, muy homogéneas. Este, uno lee un texto de cualquiera y nunca le impacta por cómo este escrito, es lo que menos importa, de lo que se trata es de pasar la información lo más clara y económicamente posible. Es económico pues. Entonces, yo siento que cuando yo escribo en español soy muchísimo más expresiva, este, expreso mejor lo que quiero decir que cuando eso es traducido al inglés, porque, a lo mejor si lo traducen, si yo pidiera la traducción a una persona especialista en letras, seguramente la traducción sería diferente; pero como yo solicito para que se vaya a publicar a una revista y como las revistas en general son muy estereotipadas en la forma en que están los artículos. Uno puede leer un artículo en este año, es más si uno lee varios artículos en español de un tema de medicina, no puede decir "ah que bonito lo dijo", o "qué bien escrito está". Cuando lees una revista de las de impacto por ejemplo cinco, en inglés, jamás se te ocurre decir "ah qué bien escrito está", "qué bonito lo dijo" o "qué frase tan...". No. Uno lo que busca es leer la información.
E7	¡Para nada implica lo mismo! Para nada, por ejemplo de las revistas que aceptaron en CONACYT... por ejemplo, la revista del seguro ya... escribe en inglés. ¡La revista del seguro! Yo por ejemplo, para escribir ahí, para publicar en la revista del seguro... y eso ha sido una iniciativa de varias revistas. Revistas en donde aceptan artículos en español, y que están consideradas, por lo menos, nivel tres, pues está la revista de nutrición, salud pública... que aceptan artículos en español. Pero, aún mexicanas, como la del seguro, lo piden en inglés.
E7	Yo no estoy de acuerdo, yo creo que todo el mundo debía de hablar y comunicarse en su idioma materno. Yo creo que debía de difundir sus investigaciones en el idioma, y para comunicarse con el resto del mundo, todos tendrían que tener un resumen en inglés. Pero,... me parece una pésima estrategia el que nos hayan obligado a esta sobre simplificación, a no ser capaces de poder difundir nuestros conocimientos en nuestra lengua, yo digo, español, y en francés, y en ruso y en inglés. Y también entiendo la necesidad de que los rusos me entiendan si yo escribía en español. Pero para eso, se me antoja que debía de haber unos resúmenes que fueran resúmenes informativos, que fueran los que nos vincularan. Pero que el artículo original conservará su idioma. Y que se calificara a un investigador no por la revista que lo publica, sino por la calidad intrínseca de su trabajo. Lo publique donde lo publique, en el idioma en que lo publique. Entonces, que debía de haber alguien que calificara... y están dejando la calificación de una publicación a un Comité editorial de una revista, esos son los jueces. Cuando el juez, a mí me gustaría que CONACYT juzgara mi artículo por el valor que tiene, por el contenido, por la importancia, por el impacto, por el avance que puede tener, y no... CONACYT no lee mis artículos. El Sistema Nacional de Investigadores a lo mejor no lee los artículos; lo que importa es que lo haya publicado yo, a lo mejor muy malo. O que me hayan citado muchas veces, y a lo mejor me han citado muchas veces para estar en desacuerdo con lo que yo digo, pero me han citado muchas veces, y eso es lo que cuenta. Entonces, me parece que hemos caído en una trampa terrible; hemos nosotros propiciado esto porque... el seguro hizo una estrategia interesante.
E8	Teóricamente no. Es más difícil el inglés, pero si puedo decir que el uso del español también es muy malo por todos nosotros y hay revistas en las que es más difícil publicar en español que en inglés.
E8	Por la forma de redactar y porque no se sustentan las ideas. Desde el punto de vista científico muchas veces nosotros nos inclinamos más a publicar en revistas extranjeras en inglés porque tienen más difusión, por decirlo así tienen más prestigio y generalmente dejamos lo que no se requiere poner más atención a las revistas en español, a las de divulgación, pero a veces es más difícil publicar en español. Precisamente por ese descuido que tenemos.
E8	No, obviamente el inglés es más limitado desde el punto de vista en cuanto a las expresiones y es más fácil escribir oraciones en inglés que en español, porque en español muchas veces hay que hacer énfasis en cómo redacta una cierta información para dar el matiz.
E9	No implica lo mismo porque si por ejemplo escribes un artículo en español público de lectura va a estar restringido a los países de habla hispana, y en cambio si escribes un artículo en inglés el impacto puede alcanzar todo el mundo. Cualquiera persona ahí lo puede consultar. Entonces, si estas abriendo tu mundo de quién puede leer tu trabajo, quién puede conocerlo, citarlo incluso.
E9	El inglés es mucho más preciso y conciso, necesitas menos vocabulario para explicar lo mismo. Entonces, usas menos papel para escribir en inglés. Si lo escribes en español es más extenso. En inglés es como muy preciso, directo y conciso.

E10	Nosotros, a ver te voy a decir, nosotros tenemos la obligación, que es una gran tontería, porque hemos dejado el español atrás. De alguna manera, la gente que fue a estudiar a Estados Unidos, de todo el mundo... ¿sí?... adquirió el idioma inglés y lo hizo como idioma digamos más científico. ¿Sí? Es decir, el idioma científico, el idioma más, pues sí, no de las artes porque ahí no hay artes, pero sí el idioma científico, y dejamos el español, el portugués, etc. etc., todos esos.
E10	Eso viene del malinchismo, no es más que malinchismo. El español se olvidó como idioma científico, el francés se fue al suelo, el alemán también, el ruso. Eso es lo que pasa con el español, debemos defenderlo. Inclusive aquí en México hay congresos nacionales donde el idioma oficial es el inglés. Eso a mí me parece una gran estupidez. Inclusive hay revistas mexicanas que escriben en inglés, revistas científicas mexicanas que sólo aceptan artículos en inglés. Y la mayoría le dan prioridad a los artículos que vienen en inglés. Como que las internacionalizan, sienten así ¿no? Entonces eso, en una escuela donde tú estudiaste donde se le da, donde se trata de apoyar a nuestro idioma, te das cuenta ahora de que fuera de ella los científicos estamos terminando con el idioma, no queremos usarlo.
E10	Las revistas científicas en español están mal calificadas, están bien calificadas las revistas en inglés, sobre todo las de habla inglesa. Aunque todavía algunas de francés se defienden, pero ya muy poco; el francés pasó a ser una lengua común, ya no es el idioma científico... y el alemán, está igual. Entonces, la gente que nace en esos países tiene una gran ventaja sobre nosotros.
E10	Eso es muy importante. Y todo mundo piensa que si la escribes en inglés va a tener muchos lectores, y si la escribe uno en español va a ser despreciada por muchos. Por ejemplo los gringos y los ingleses, los europeos, no saben español, muchísimos ¿no?, pero sí saben inglés, entonces el inglés va a un público muy amplio, mucho más amplio que las de español. Aunque muchas veces te interese a ti que sea en español porque quieres que eso se sepa en Latinoamérica, que no es importante para los ingleses ni para los rusos pero que sí tiene una importancia en Latinoamérica, y de todos modos va a ser discriminada porque la escribiste en español, simplemente por ese hecho. Y, ningún país ha defendido sus revistas. Hay revistas que tenían muy buena calidad en México y las dejaron desaparecer ¿por qué?, porque pues, si hay una en el extranjero yo no voy a estar gastando, porque le llaman gastos. En lugar de decir que están invirtiendo en esto, porque todo esto es inversión. Si tú tienes por ejemplo, si tú le das facilidades a tu gente de que publiquen, pues va a ser una inversión, de otra manera les estás cerrando. Y tú además les estás exigiendo que escriban, entonces con frecuencia escriben mentiras. Como te digo, hay mucha gente que es muy floja, no trabaja y entonces no termina sus investigaciones. Y hay investigaciones que se prolongan mucho tiempo porque estás buscando tú algo nuevo y hay gentes que se dedican a hacer exactamente lo mismo que ya se hizo en otros países, por ejemplo, puedo decir "tal medicamento funciona maravillosamente en la colitis de tal tipo", se publicó en inglés y lo publicó digamos un europeo. Entonces aquí se dice "bueno, si funciona en esto lo voy a probar en esto", entonces hacen lo mismo que aquellos, nada más cambian al sujeto experimental. Entonces de esas salen muchas. Son vicios y son muy aceptados por los investigadores. Hay gente que toda la vida escribió eso. Encontraban algo interesante allá y nada más lo pasaban a otra enfermedad aquí, o hacían lo mismo diciendo "bueno, en los mexicanos funciona de manera diferente esto" (risas). Pero no era cierto. Entonces eso es muy común. Y hay gente, te digo, que jamás hicieron una investigación realmente importante porque hicieron las mismas que ya estaban hechas, nada más con otra enfermedad o con otro medicamento, pero siguiendo las pautas que ya estaban establecidas. Entonces, esos sí pudieron escribir muchos artículos en un año. Pero quien se dedica realmente a investigar algo nuevo, pues no te sale en un año a veces.
E10	Yo creo que las instituciones deberían apoyar sus revistas o crear revistas. Aquí en México faltan muchas revistas. Por ejemplo, cualquier universidad gringa, chiquita, texana, de Arizona, tiene su revista científica y ahí escriben; y van subiendo, los van acomodando y defienden sus revistas, le meten mucho dinero para hacerla cada vez más importante. Aquí en México no. Las buenas revistas que hemos tenido se han perdido porque no hay apoyo, no hay apoyo para el científico, para la ciencia no hay del presupuesto nacional. Mientras que en otros países inclusive latinoamericanos más pobres, se da un porcentaje pues bastante, del 3, del 4% del producto nacional, son migajitas ¿no? Además, el CONACYT que es lo que da a la institución que se encarga de repartir el dinero para una investigación, se la da a las transnacionales, a las farmacéuticas, en lugar de darles a los investigadores mexicanos. Y eso es particularmente desde que el PAN llegó al poder, apoyar a las transnacionales. Es lo mismo que ocurre, que tú ves que ocurre con Calderón ¿a quién apoya Calderón? El pobre, que se muera, pues tenemos muchos pobres ¿no? La salud pública es así, todo es así hija todo.

E11	Redactar en español es comunicarse con los amigos con los cuales podrías ir a hablar, no necesita escribir y es más bien como un primer acercamiento a la escritura científica, sobre todo... pedagógico, yo lo utilizo con mis alumnos para que ellos empiecen a ordenar su cabeza y a darse cuenta que piensan de una manera específica, porque cuando escriben hacen algo inductivo o hacen algo deductivo, o lo hacen revuelto, es decir ellos no se identifican en una escritura. Entonces, para poder lograr eso hay que hacerlo en español, pero el siguiente salto yo no lo puedo hacer. No puedo enseñarles a mis alumnos porque yo no escribo.
E11	Digamos que para nosotros los latinos, en nuestra capacidad de investigación todavía nos falta muchísimo la capacidad de desarrollo de la comunicación de la investigación que hacemos y en español ni siquiera lo hemos resuelto. Yo lo que hago y en lo que he sido bueno en este tiempo es en enseñarle a un estudiante a escribir en español, y han publicado en revistas que se leen en Latinoamérica y que son buenas para el estudiante, porque el estudiante nunca termina de entender lo que dice en inglés, y entonces si encuentra un nivel similar de escritura muy bueno pero está en español le ayuda mucho. Pero pues el siguiente salto que es cómo editar las cosas en inglés, para mí está a otro nivel.
E11	Lo que he podido entender es que en inglés hay ciertas diferencias que hacen que uno, que tal vez no convenga haberlo hecho en español. Mira, mi experiencia directa es de que cada vez que escribo un artículo en español completo y me gusta y luego lo voy a pasar al inglés, me toca cambiar cosas. He tenido que cambiar frases y al cambiarlas entonces ya no conectan con lo anterior y todo se cae porque es como acomodar un dominó. Si, entonces tú mueves una cosa y las otras fichas se mueven, entonces todo ese trabajo que hiciste en español se pierde. Entonces tal vez convenga directamente en inglés, empezar a escribir las ideas.
E11	Algo cambia... ¡Sí! No, no podría decirte con detalle qué es. Específicamente es la discusión, es donde más se pierde, y en la introducción cuando quieres rápidamente entender, hacer entender qué es lo que, de qué se trata el artículo y por qué es importante estudiar eso. En esos momentos en donde el intelecto te debe funcionar muy bien para ser sucinto. Cuando lo haces en español logras en pocas palabras, con tu experiencia, redactar algo muy comunicativo. Como esa experiencia no la tienes en inglés entonces terminas dándole vueltas y lo que yo termino haciendo, lo que he visto que finalmente editan mis tutores, es colocando frases que ya están hechas, que ya están escritas por otros autores. Y entonces a mí me parece que lo que están haciendo es haciendo una adhesión a un grupo particular que siempre es extranjero y perdiendo el sentido del proyecto que se desarrolló en México, con la idea central. Entonces, no estamos haciendo, no estamos siguiendo la línea de la persona, estamos desarrollando una idea que es plausible por unas condiciones previas que, o unos criterios previos que traen relacionados de una manera distinta, y eso es lo que hace que el artículo sea original, pero en el momento en el que uno usa una frase que ya está escrita en otro artículo y que incluso la citan, el artículo pierde muchísimo poder a nivel de la opinión, de cómo te presentas ante el mundo investigativo. Si tú te presentas como alguien que copia, que está trabajando la idea de otro, que ni siquiera conoces a veces, eres un simple repetidor que tratas de... porque en Latinoamérica eso es lo que se hace, esa es la investigación que más produce, es ir a ver a otra persona y hacer el experimento que él no hizo, pero la empresa sí, y ya era obvio que iba a salir, entonces alguien lo repite en este caso, y con eso pues la UNAM o el ente que sea, te reconoce en su Sistema Nacional de Investigadores, pero realmente ¿eres investigador? Muchas veces tú te matas tratando de hacer una idea nueva y como no eres capaz de comunicarla adecuadamente, terminas usando palabras de otras personas y parece como si estuvieras siguiendo la misma... y caes de alguna manera, a estar repitiendo ideas y discutiendo a otros y no a ti mismo.
E11	Porque de repente son vicios. Porque te lo voy a decir, en español hacen lo mismo. Ustedes hablan en español con frases predeterminadas, entonces no les interesa la manera en cómo se conjugan los verbos y ustedes hablan muy similares el uno al otro. No construyen su propia manera de hablar. Entonces no les interesa mucho eso. En cambio al investigador mexicano lo que le interesa es que la publicación salga fácilmente en una revista para poderla citar en el Sistema Nacional de Investigadores para que entonces les paguen un sueldo. ¡Y eso les funciona! Entonces, ¿cuál es el problema? Si funciona.
E12	¿Sí decir algo en inglés o en español científicamente va a cambiar? Yo creo que no eh, pienso que es lo mismo, pero sí, la forma, pero la elegancia ¿me entiendes? en como lo digo o la seducción con la que lo dices es distinta, ahí sí definitivamente sí, tienes menos elementos que alguien nativo o alguien que lleva, o que vive allá. Hay una diferencia en el dominio del lenguaje, de sutileza.

E12	No implica lo mismo, pienso que es indispensable que publiques en inglés porque digamos estas revistas en inglés tienen el mayor número de "indexación" y eso que quiere decir, pues que más gente lo ve, por eso se da el número de indexación, entonces tú quieres que tu investigación pues llegue a ser discutida por la mayor parte conocida, por la mayor parte de la gente en el mundo para que pueda tener una mayor repercusión científica, y un reconocimiento a nivel internacional, entonces sí necesitas publicar en inglés. Ahora, en español pues bueno es interesante, es importante porque si uno no lo ve, y no lo considera que en nuestra sociedad con los alumnos que llegan a nuestra universidad que en un 90% no han tenido contacto con la lengua inglés o muy elemental, entonces pues a ti te interesa que haya una fácil transición ¿no?, donde ellos van aprendiendo el inglés pero a la vez vayan entendiendo el lenguaje científico que es otro lenguaje, que vayan aprendiendo los dos lenguajes simultáneamente, entonces por eso es que es importante escribir en español, porque de esa manera vas acercándolos a la temática científica en lo que ellos van madurando en el proceso del idioma. Digamos que yo pienso que es una de las importancias de escribir en español.
E12	Bueno, que te comento, depende para quién vas a escribir. Si yo quiero escribir para que me lean los alumnos, probablemente sí opte por escribir en español. No sé si esto está respondiendo tu pregunta. Ahora, si yo lo que quiero es que me lea la comunidad internacional pues no, definitivamente no.
E13	Yo creo que sí, si hay algo, sí lo hay. No podría profundizarlo mucho pero creo que, nuestro idioma, o lo manejamos mejor, es tan vasto, que uno puede escribir pues ¡una cuartilla entera! Y en el momento de la traducción ¡se compacta! A pesar de que el inglés bien hablado, el inglés de un erudito ¡tiene una cantidad de palabras! pero que no son del uso diario. Y menos en ambientes científicos. ¡Ahí se van a lo práctico! Punto. Uno de repente leyendo artículos, dice uno ¡caramba! ¡Qué bonito inglés! ¡Esto parece una novela! Incluso, no puede irse uno a un diccionario chiquito. Tiene uno que irse al Webster, o a un diccionariote enorme porque ¡es una floritura de palabras y de cosas que...! Y es muy bonito. Yo por ejemplo, por el área que yo manejo me ha tocado leer artículos de Australia y de Nueva Zelanda y obviamente los ingleses ¿no?, también, pero creo que tienen algo, y claro uno se pone a leer por ejemplo historia de la medicina en inglés y también es otra cosa... completamente distinta, digamos que ahí hay.
E13	Yo diría que no es la misma voz, algo... pasa. Pero, es decir, si el contenido se mantiene... ahí uno le pone <b>feeling</b> en lo que usted escribe, es decir, hasta las palabras que usted usa, que le <b>gustan más</b> , su propio estilo, uno se reconoce (risas). Fíjese que ahora me acordé de algo muy interesante, hace muchos años un ex alumno mío que ahorita es un extraordinario neurocirujano, me llegó y me dijo " <b>maestra...</b> ", se alio mucho a mí, Enrique Clerigan, y me dijo "fíjese maestra que mi novia está haciendo una tesis de lingüística, quiere platicar con usted". Entonces platicamos, y platicamos, platicamos, y platicamos y al final me dijo "fíjese qué chistoso, usted habla con tanto gerundio, porque todos los demás <b>hablan con una cantidad de gerundios!</b> " (risas) Y sí, es parte más o menos. No ser tan exagerado. Pero como que es la <b>marca de uno</b> , de gerundio o de otras cosas (risas). ¡Qué chistoso!, ¡qué simpático que así sea!
E13	Yo creo que ahí va de la raíz, no leemos. No estamos enamorados de nuestro lenguaje. Yo creo que es... y usted lo ve hablando con la gente o leyendo los escritos. No, no, no. Yo creo que eso viene desde... educación básica. El hecho de que se escriba y... está la idea pero no la... planifican. ¡Ahí está! Pero... (mueca levantando las cejas) ¡Y eso es en español! Tiene que tenerlo en inglés, si es que quiere publicar en otro lado, o si no, se tergiversa. Nada más que llega allá, ahí los reviewers lo checan y ya le dicen a uno el problema.
E14	No... definitivamente no implica lo mismo. Por la razón de que no... no citan. Es decir, un trabajo puede pasar inadvertido, o frecuentemente o habitualmente pasa inadvertido en una revista nacional. Cosa que no ocurre con una revista internacional o con una revista eh... norteamericana.
E14	EDR: ¿Doctor, cree usted que sería posible que el español eh... retomara un lugar importante como un lenguaje de difusión científica? J: Pues yo creo que... pues todo es posible. Pero aunque yo creo que es poco probable. Yo creo que es poco probable por la misma razón. Es decir, el idioma científico universal es el inglés.
E14	Pues sí. Finalmente estas son las normas que rigen eh... este... no creo que alguien pudiera imponer que en lugar del inglés fuera el español, porque habría mucho menos difusión. Esto es una cosa muy importante y entonces pues sí, la calidad, el prestigio y el inglés pues van de la mano.
E14	No creo que alguien se le ocurra decir bueno vamos a desplazar las revistas inglesas y vamos a publicar en francés por ejemplo, o en español. Que... que después del inglés es el mayor número de personas que lo hablan en el mundo ¿no? Es decir, como que esto implicaría grandes cambios y el hecho de que en muchos países pues se trata de que... además de la lengua materna se usara el español, cosa que no sucede ¿no?

E14	Pues bueno yo creo que tiene más un espíritu nacionalista que... que, es decir, pretender que esta revista es mejor que una revista norteamericana, el American Journal of Surgical Pathology o cualquiera de esas, obviamente no. Este... pero al menos aquí es lo que se constituye en nuestra experiencia, o la experiencia latinoamericana. Bueno, esa sería la diferencia fundamental...
E15	Si lo publicas en inglés no lo lee casi nadie, en cambio en inglés lo puede leer todo el mundo. No, no es lo mismo. No es el mismo peso, no tiene la misma proyección. Hay cosas que lo escribes en español porque está dirigido a... no solo a gente de habla hispana, sino a México en particular ¿no? Hay cosas que no les interesa mucho a otros países y entonces sí escribes para México, es muy importante también. Pero si tú escribes para el mundo, para la ciencia en general, tienes que usar un idioma universal, y ese idioma, es el inglés.
E15	Es un poco más, es fácil... es un poco más sencillo redactar un texto científico en inglés que en español, porque es un idioma más práctico y permite hasta neologismos, con mucha facilidad, lo que no ocurre con español. El inglés lo más, es más corto, se usan menos palabras y se puede, las reglas gramaticales son más flexibles. Entonces se puede escribir en buen inglés, más fácilmente un poco que, que en español. Siempre los escritos en español son más largos, por ejemplo, requieren más palabras, para decir más o menos lo mismo y las nuevas palabras, que en cosas tecnológicas cada día hay más palabras, pues en inglés son casi automáticas ¿no?

	CATEGORÍA 9: PROBLEMAS EN LA REDACCIÓN EN INGLÉS: A NIVEL DE LENGUA
E1	Falta de vocabulario y además... falta de familiaridad con las construcciones de las frases en inglés, que son diferentes al castellano. Al principio, éstos eran mis problemas principales. Recuerdo cuando yo le traducía sus trabajos a mi maestro, al Dr. Isaac Costero. El maestro Costero, no tenía el inglés suficiente para poder escribir sus trabajos. Los escribía en español y nos los pasaba a un compañero mío y a mí, al Dr. Franz Olichtenberg y a un servidor, porque nosotros entendíamos mucho mejor el inglés y lo manejábamos mejor. Y entonces, yo le escribía sus trabajos al maestro, con Franz. Franz y yo nos sentábamos en la máquina y "A ver, ¿qué dice aquí?", lo decíamos en español, bueno, entonces vamos a decirlo en inglés; lo decíamos en inglés. Entonces, las dos piedras eran: 1. Falta de vocabulario, cosa que se alivio muy rápidamente; y el aprender la estructura de las frases y la arquitectura del idioma, que es diferente, los idiomas sajones que los idiomas romances, los derivados del latín. Pero esto también se aprende muy rápidamente. Además, los artículos se enviaban a publicar, los regresaban los revisores con sugerencias, anotaciones, etc., muchas veces de tipo gramatical. Y ahí aprendíamos, nosotros que éramos los traductores. En la actualidad... bueno pues ya hace años, eso ya no me pasa. Lo que me pasa es que yo corrijo muchos de los artículos que me mandan a revisar a mí, en inglés, yo les corrijo el inglés a los autores.
E2	Ah pues con el Internet y con el diccionario. Porque muchas veces, si me viene lo que se me ocurre. Como que, creo que si tengo ese buen aprendizaje de ese tiempo en que fui chica, en donde tengo buenas bases; entonces, si pienso en una construcción para decir algo, confío bastante en eso. Y ya, si no estoy segura de la palabra, me meto a Internet. ¡Y así resuelvo muchísimas dudas!
E2	Pido ayuda porque no estoy segura, porque es gente que vivió en Estados Unidos, entonces tienen manejo... yo a veces me siento muy formal. Como forzado, en cambio la gente sabe cuáles son las expresiones comunes, porque las usó, por eso.
E2	A lo mejor hago bastante sola y necesito que me lo vayan revisando. O sea yo puedo escribir, pero necesito que me lo vayan revisando porque además estoy segura que hay mejores formas de decir las cosas que yo. A lo mejor sí lo digo bien, pero no suena bien, no suena natural.
E2	Es mucho más delicado. Cuesta mucho más trabajo escribirlo. Yo creo, y a veces creo que te piensas ¿qué tan científico es? O sea, si es un aporte de conocimiento pero en un sentido muy diferente del otro. Entonces, en eso también pues como que los criterios son diferentes para un tipo de conocimiento que otro. Tiene que ser porque son diferentes manejo de datos, diferente discusión, diferente comunicación.

E4	Pues, que no, no se tenga buena redacción fluida, en inglés y que mi vocabulario no es tan extenso; entonces tengo que hacer uso de los diccionarios y someterlo a revisión con gente que domina el idioma. Casi siempre hago eso, después de que yo lo escribo, lo pulo varias veces se lo doy a una persona que sé que sabe más inglés que yo, que me haga observaciones.
E2	Porque lo mío es más del lado de lo que es la filosofía quizá, o las ciencias sociales, entonces, aunque hay unos que sí son... yo realmente no me siento científica en ese sentido. Siento que apporto conocimiento, apporto en mi campo y en ese sentido puedo decir, bueno eso es la ciencia. Lo que pasa es que la ciencia, las investigaciones de los institutos, realmente es una cosa, ¡tan completa! Muy concreta. Entonces creo que ellos necesitan escribir mucho menos. Ellos tienen que demostrar datos y resultados. Tienen que cuidarse mucho menos de... de escribirlo bien, creo. Tienen que ser precisos pero lo que cuenta es los datos, lo que hacen con los datos y las conclusiones de los datos, y que esos datos los puedan replicar otros científicos. Entonces, lo importante es comunicar precisamente, no tanto como esto, sino precisamente, el método que usaron, lo que obtuvieron, y qué deciden de lo que obtuvieron. En el tipo de, artículos que yo hago pues... es algo mucho menos concreto, es algo, no es un dato, es... se puede decir que son datos pero datos a los que se les pueden dar muchas más vueltas y que, por ejemplo, analizar la eutanasia y analizar los argumentos de gente que dice por qué está bien y por qué está mal, yo hago de eso un diálogo y de ahí, digamos descarto unos, refuerzo otros, descarto y después lo aplico y luego concluyo. Se necesita hablar mucho más, se necesita mucho más el uso de la literatura, mucho más el uso de la lengua, mucho más cuidar cómo lo escribe uno, que se enteren de lo que yo quiero. No es tanto "aquí está el dato", eso.
E3	Yo creo que, por ejemplo en este que estamos escribiendo ahorita el problema fue,... pues algunas cosas de redacción, problemas de conjugación de verbos, algunas palabras mal usadas este... y puntuación por ejemplo; eso fue nuestro problema pero ya lo corregimos. EDR: ¿Y cómo lo solucionan? D: Ah es que, por primera vez mandamos el artículo a un servicio que existe de corrección de lenguaje. Que algunas revistas médicas lo recomiendan para gente que no es su idioma nativo, que lo mandes ahí, digo no te corrigen el texto, el contenido, te corrigen la puntuación, el uso del lenguaje, la redacción un poco. Es la primera vez que lo hacemos; otras veces no lo hemos hecho y probablemente en algunas revistas no lo hayan aceptado por... tal vez sí lo hubiéramos redactado diferente a algún otro artículo hubiera sido mejor así, pero es extranjero, yo no conozco algún servicio en México.
E5	Bueno, alguna terminología que no me es este... que no me es familiar, entonces recurro al diccionario.
E6	Entonces hay toda una estructura, incluso hasta ya, hasta instituciones privadas, ¿no?, de empresas que se dedican a traducir profesionalmente un texto mal escrito en inglés o incluso en español y traducirlo al inglés, para poder, para que sea aceptable para las revistas a donde, las revistas cada vez más, las revistas gringas, sobre todo las que tienen mucho impacto y por lo tanto es mucho, están muy acosados por gente que quiere publicar ahí porque les da puntos y tortibonos de Conacyt, y todas esas cosas. Y entonces este, ellos contestan frecuentemente dicen "este artículo pues no está malo pero se necesita que, la asesoría de un native speaker" del inglés pero para que lo ponga bien, porque está de la fregada. Y entonces en algunas revistas hasta recomiendan ampliamente a usted estas empresas, que cobran hasta 70 dólares la hora a usted así, por trabajarle su escrito y dejarle un inglés impecable. Eso es terrible, porque... porque vaya usted a saber el gusto del traductor ese o qué inglés le gusta y que inglés no le gusta ¿no? Entonces se convierte en un, cualquiera de estas traducciones, y eso yo lo he visto mucho, traducciones profesionales, pues se convierte en un inglés absolutamente plano o reduccionista, que muchas veces lo que está bien escrito, está bien escrito a un nivel mayor del que puede manejar un traductor oficial que tampoco es una persona particularmente culta, simplemente habla bien inglés ¿no? Entonces yo he visto muchas de esas cosas bellamente escritas que alguien cree mejorarlas y las adocena ¿no? Y entonces las instituciones incluso tienen algunas, creo que aquí tenemos por ahí, algo por el estilo, una oficina, para asesorar la traducción y la redacción en inglés y todas estas cosas, creo que existe aquí en el instituto, no estoy seguro.
E7	Bueno lo que hago, generalmente, es hacer yo un intento de traducirlo. A veces utilizo el traductor de los, de Internet, que generalmente es bastante malo, pero que por lo menos me da una idea general: y luego, este, le pido a alguna persona que me ayude, que me ayude a traducirlos. En los últimos años, he pagado traductores.

E7	Porque si el propósito fuera, no sé, que yo lo diera en una conferencia abierta, a lo mejor el lenguaje sería más florido, a lo mejor el lenguaje sería más bonito. De hecho así ocurre. Cuando yo oigo una conferencia en inglés el lenguaje es muchísimo más rico que cuando ese mismo trabajo lo leo. Lo leo y es un inglés plano, muy homogéneo muy estereotipado, con las mismas frases, parece que está hecho por una computadora y nada más es copy-paste.
E7	Y no creo que sea un problema de aquí eh, yo lo he comentado con muchos lugares y tienen el mismo, el mismo problema. ¿Y cómo lo han resuelto? Y siempre las soluciones han sido individuales, no existe una solución establecida, formal. Cada quien pues se rasca con sus uñas a ver cómo le puede hacer para resolver su problema como individuo.
E7	Pues hago esa trampa, agarro el traductor de eso, y luego se lo doy a alguien, o escribo una frase en inglés, y ya que se me atora le sigo en español y todo. Realmente, no hago... no pierdo mucho tiempo. Ya, me percató de que ya no estoy en edad de aprenderlo y es mi única solución en la vida.
E8	Mis problemas los resuelvo pues consultando a otros que sí hablan mejor el inglés o escriben mejor en inglés.
E8	Para el público en general, la forma de llegar a darle la información acerca de la ciencia y la divulgación tiene que ser en un lenguaje más sencillo. Entonces, bueno la actividad de divulgación requiere tiempo y dinero, entonces no es una política institucional o política de estado facilitar ese acceso a la divulgación. Para eso debería haber apoyos institucionales en donde se tengan ya sistematizadas ciertas tareas para realizar esa divulgación. Por otro lado, hay otras formas de divulgación como es la televisión, en donde ya dependen más de qué tan atractivo puede ser para los patrocinadores, el que se de cierta información que conduzca ese programa cierta persona. Entonces yo creo que allí es, es algo difícil. La política debe ser, en ese caso la de televisión y la radio para el empresario, que debería ser más una política que dé apoyo, o dé más apoyo hacia la libre divulgación de la ciencia.
E9	Al contrario me es muy fácil. Y en cuanto a escritura de artículos también, no me ha costado tanto trabajo. Siempre te apoyas en alguien que te revise que hayas escrito bien. A diferencia tal vez de otros investigadores, yo trato de escribir en inglés para luego irlo corrigiendo y puliendo. Hay gente que escribe en español, lo manda a un traductor y luego lo pule. Yo no, yo empiezo a escribir en inglés directamente.
E9	Ahí ya cada quien es diferente. En mi caso yo siempre traté de escribir en inglés. Tal vez había cosas que no me acordaba como decir en inglés entonces ponía la frase en español y en otro momento ya con calma lo regresas a limpiar. Pero el texto, el machote por decirlo así, siempre fue en inglés.
E10	Mi formación, estuve en el extranjero. Cuando estuve en el extranjero estuve en Brasil y en Venezuela, más como profesor como alumno. Entonces,... y además, los gringos siempre me cayeron muy mal. La lengua inglesa para mí, yo lo tomé como una lengua de penetración, entonces la aprendí como para leer bien, entender las cosas, pero no tan bien como para escribirla bien, entonces necesito apoyarme en alguien, en un traductor.
E10	Más o menos, más o menos lo escribo. Sin embargo, debo mandarlo a alguien que corrija. Que lo corrija.
E11	Ya señalé el de la discusión, hay algunos casos en donde más bien el problema es en español. Hay palabras o hay cosas en investigación o en biología más bien, que no están escritas en español, están escritas en inglés. Entonces, más bien es al revés cuando tú quieres escribir un buen artículo en español, en cuanto a términos. En ese caso no hay problema, en el caso de la producción como tú le llamas, yo le llamaría redacción, digamos que hay un acuerdo internacional de cómo se debe de escribir un artículo, el chiste es que sea lo más sencillo que puedas. Entonces, nunca se utilizan verbos extraños, hay que tratar de ser lo más sencillo posible y eso aminora las dificultades para escribir el artículo. Eso hace que una persona como yo, sea capaz de escribir la mayor parte del artículo. Tú vas punto por punto señalizando lógicamente qué es lo que quieres decir con los verbos en presente, por ejemplo o en simple past porque estás refiriendo a algo que sucedió y nada más, entonces lo hace bastante sencillo en cuanto a los tiempos; pero el problema en el que yo me he visto reiteradamente es cuando tú quieres hacer alguna elucubración, cuando quieres decir algo de manera somera y relacionar dos cosas anteriores, algo que es difícil en el idioma español y lo que haces es utilizar verbos que en inglés no existen o conjugaciones verbales que en inglés no existen. Entonces lo que yo hago es imitar a autores que reconozco, que he leído, que he llegado a entender y que me gusta su manera de escribir. Entonces imito las frases, imito ciertas frases cuando quiero referirme a que "esto puede sugerir que... ", "el punto importante es esta cosa y no tal otra". Entonces hago lo mismo que hacen otros, pero ahí estoy confiando en que realmente él quería decir lo que

	yo quiero decir ahorita, entonces siempre me quedan dudas y como nunca tengo el tiempo para dedicarme específicamente al inglés, a entenderlo, pues finalmente termino siendo editado por otra persona y todo esto que hago pues se va a la basura porque pues realmente estoy convencido que lo hago mal.
E12	Lo que sí recuerdo es el primer artículo que escribí fue como armar un rompecabezas (risas), entonces eso que terminas de armarlo y sientes que bueno, ya puedo armar otro, si armé un rompecabezas puedo seguir, si te cuesta mucho más trabajo, pero quizá de las partes que más, como dices tú, que problemas son los que enfrentas... Bueno en aquel momento no estaban todos estos traductores, y todas estas... Wikipedia y todas estas cosas que ahora tienes como herramientas que te ayudan, entonces pues había que buscar como se decía tal cosa ¿no?, por decir algo, y además de buscar palabras que a veces te faltaban para describir la idea que tú quieres, por otro lado también esta parte gramatical ¿no?, de si lleva "s" o no lleva "s", porque está en tal primera o tercera persona o la conjugación de los tiempos ¿no?, por ejemplo es ahí donde yo notaba que, pues bueno no, las fallas, como que me hacía falta reparar todas estas reglas gramaticales, o sea yo pienso que eso es básico ¿no? y tener un repaso de esto y por otro lado cambiar tu lenguaje. Técnico-científico, técnico científico, que no es lo mismo ¿no?, y entonces sí tener un vocabulario y poder expresarte mejor, como que uno escribe pero como muy... este, bueno es un poco limitado, podría ser mejor. Sí, cada artículo que yo escribo, es mejor, más claro ¿no? y cada uno me cuesta menos.
E12	He recurrido, digamos yo lo escribo y una vez que ya está terminado si se lo doy a leer a alguna otra persona, para el idioma exclusivamente, no tanto para el contenido científico, y generalmente bueno se los he dado a mi esposo que también es investigador en otra área, en la economía... pero es investigador. Y entonces él es quien me da su opinión y ahí es donde me doy cuenta que su inglés es mucho mejor que el mío porque siempre le encuentra errores, y la "s", que la "d", que le falta esto o tal así. Pero, en alguna ocasión incluso solicité algún servicio, pero no, nunca han sido eficientes.
E12	Sí, porque yo creo que, bueno por ejemplo, a lo mejor, no sé, habré buscado en ese aspecto un par de veces o tres quizá cuando mucho, a alguien, que por, que revise el trabajo, pero siempre te queda un poco, digamos la impresión de que la gente que te revisa el trabajo tiene que entender un poco más lo que quieres decir no, un poco y siento que esa articulación entre el que te corrige el idioma nada más, o el lenguaje y la falta de comprensión de la parte fisiológica, bueno en mi caso fisiológica, pero aparte la comprensión de la parte científica digamos, también limita a quien corrige. No, de todas formas pienso que es un servicio útil y en la medida en que se implemente en una universidad, pienso que sí va a ser de apoyo importante; lo que pasa es que estas personas que yo te menciono es gente que bueno, que te cobra no sé, que lo ve distinto, con un fin más comercial no un fin académico.
E12	Déjame expresarte más esta idea; por ejemplo un traductor de los que estamos hablando, de estos comerciales que andan en la calle, traduce cosas de muchos tipos ¿no?, de cualquier tema; entonces no está especializado. Sería una especialización de la traducción y no cualquier traductor
E13	Entonces mis diccionarios son sinónimos en español y sinónimos en inglés, porque si no... no, no pueden... porque lo repiten, y lo repiten, y lo repiten. Y entonces tiene que ser... ¡se enriquece uno!, con esto. Y la gente no tiene cultura de leer. Si uno ha leído mucho, uno maneja muchas palabras. Es como en el inglés, yo soy lectora asidua de literatura mexicana. Eventualmente leo inglesa, pero debo confesarle que yo disfruté más obviamente el español y el portugués.
E13	Yo diría que en todo. Porque se les van. Yo diría, lo más importante es el resumen porque eso es lo que engancha. Eso se lo dicen a uno cuando uno a prende a escribir artículos... título que diga, que el lector se asome y diga "ah miren esto... entonces esto sí lo leo", y luego viene el resumen para ver qué, pero después tiene que estar completo todo, tiene que vigilarlo todo porque hay, puede haber cambios. Y precisamente por eso hay poca gente que tenga la capacidad de hacerlo bien, y afortunadamente hemos encontrado nexos buenos. Yo por ejemplo tuve necesidad, de un momento a otro, que me decían "tienes que mandar esto ya", "pues sí, lo voy a hacer pero lo voy a hacer mal". Entonces, no sé quién me dijo, mira hay un área de traducción muy buena, porque quien me ayudaba... no. Y como era así (chasqueo de los dedos), Tlatoani, se llama creo, está por aquí cerca en la colonia Roma, y sí, lo hacen bien, pero como que de repente su léxico se quedaba un poco en el área de medicina, tenía que ser uno muy cuidadoso. Y además ¡carísimo!, ¡carísimo! Y ahora hay una traductora que, creo que ella es de origen alemán, es la esposa del doctor XXX, es espléndida ella es médico, espléndida... mire... así (se tapa los ojos con las manos y después estira los brazos), allá va (risas).

E13	Es que no lo puede hacer cualquiera, tiene que ser un experto. Yo por ejemplo le puedo comentar lo del Instituto de Salud Pública, ahí tenía una chica que creo, estaba haciendo algo de antropología social o algo, Y ¡juy no! El control de calidad no ha llegado a nuestros países como debe de ser. Son llamaradas de petate por ahí "no, es que es esto y lo otro"... pero así, no. Y ahí tienen a esta chica, a XXX, espléndida, espléndida. Y además lo hace así (chasqueo de los dedos), pues es su lengua materna y además está metida en todo esto.
E14	Mmm sí, sí escribo estee... poco pero no lo hago muy bien, tengo que auxiliarme de un traductor cuando tengo la necesidad de escribir un artículo.

	<b>CATEGORÍA 10: PROBLEMAS EN LA REDACCIÓN EN INGLÉS: A NIVEL DEL TEXTO</b>
E1	La manera como yo escribo es pensando siempre, ¿cuál es la forma como a mí me gustaría que me dijeran esto?, ¿De qué manera lo entendería yo con mayor claridad? Yo me transformo en mi propio interlocutor, ¿verdad? Entonces, escribo un párrafo, lo leo y digo "¿Esto está claro?, ¿realmente está claro?, ¿lo estoy diciendo yo como a mí me gustaría que me lo hubieran dicho? ... NO" ¿No?, "Por qué no mejor digo esto primero, esto lo quito, etc., etc., y lo vuelvo a armar, hasta que yo como interlocutor estoy de acuerdo, porque así me gustaría que me lo dijeran.
E1	Mira para publicar, hay que tener en cuenta las tres reglas de oro, que son: 1) Tener algo que decir, 2) Decirlo y 3) No decir nada más. Esas son las tres reglas de oro. Tener algo que decir: bueno, ¿qué cosa podemos calificar de "algo"? Un hecho no demostrado antes. Un hecho no publicado antes, un hecho no conocido antes. Es decir, una novedad. Algo que es nuevo, pero no solamente se necesita ser nuevo, necesita ser relevante. Porque yo puedo escribir un artículo sobre el primer electro cardiograma tomado en el Cerro de la Silla en Monterrey, eso es nuevo. Nadie lo ha hecho nunca. Pero, ¿qué relevancia puede tener esto? ¡¡Cero!! No sirve para nada. Entonces, primero que sea una novedad, que sea un hecho nuevo, segundo, que sea relevante, es decir, que tenga cierta trascendencia dentro del área en la cual se está trabajando, ¿verdad? Y luego, no siempre tienes algo nuevo que decir, pero tienes algo nuevo que pensar. Pensaste de otra manera. Puedes comunicar una idea diferente. Por ejemplo, una vez tuve que decidir no enviar un artículo porque no era nada novedoso, no tenía un hecho nuevo, tenía una idea nueva. Entonces yo busqué en la literatura datos que apoyaran esta idea; me encontré varios, datos. Entonces, escribí un artículo de revisión que se llama, que es otra forma de publicación, en donde anoto todos los datos, doy todas las referencias de las gentes, de los hechos que apoyan mi idea. Y digo, en función de todos estos datos, las cosas deben ser así, ¿verdad? Y entonces, lo publicamos, y nos pusimos a trabajar a ver si las cosas eran así, como lo habíamos dicho. Y esto dio origen a cerca de 60 artículos científicos publicados en inglés, el establecimiento de nuestro grupo como un grupo de investigación a nivel internacional. Entonces, tener algo que decir, esto algo tiene que ser o una cosa nueva, o una idea nueva, o un hecho nuevo. Decirlo, bien documentado y, no decir nada más, entonces, ya se puede publicar.

E1	Entonces,... y cada párrafo, cada sección dentro de un artículo,... los artículos se hacen todos dentro de un machote internacional, ¿verdad?, que es: introducción, material y métodos, resultado, discusión, conclusión, resumen,... son los capítulos, ¿no? El orden en el que se ponen varía según la revista, pero éste es el contenido de todos. En lo que hay que tener <u>mayor</u> cuidado de <u>todo</u> , es en el resumen. Porque el resumen es lo único que van a leer nueve de cada diez gentes que abran la revista, en ese artículo... es lo único que se va a leer. Ahí, tiene que estar todo,... y lo más importante de todo es el título ¿verdad?, el título. Es decir, el título le tiene que decir al sujeto, qué es lo que dice el artículo. Es decir, si el título es, "Estudios sobre linfomas"... pues ¿qué estudios?, ¿no?... ¿Sí?, ¿Qué dice?, pero si "Frecuencia de los linfomas", entonces ya el lector se va enterando de que es lo que va a decir. Pero si el artículo dice "Las linfomas son muy frecuentes en México", entonces ya está todo. Ya ni el resumen lo tienen que leer. Porque ya en el estudio salió esa conclusión. Entonces, el título debe ser la conclusión del artículo, ¿verdad? No se vale poner una interrogación ¿verdad? ... ¿Cuáles son las causas más importantes del cáncer?, un artículo que se pudiera llamar así, no pues no, no, no, ¿Por qué?, Porque pregunta. No hombre, no, no, no... "Las causas más importantes del cáncer son el tabaco y el alcohol", punto,... ahí está, ya, ¿verdad? ... El título es fundamental, el título le debe decir al sujeto que es lo que va a entrar ahí, y en el resumen debe decirle <u>todo</u> lo que está, todo. Ahora, si quiere los detalles, para eso está el resto del artículo, ¿verdad? Pero entonces, la mayor atención hay que prestársela al resumen, y luego hay que escribir el resumen y ponerse... <u>yo</u> , lo hago así: escribo un resumen completo y luego digo, ¿cómo puedo escribir esto con la mitad de las palabras? A recortarlo, a decirlo con la <u>mitad</u> de las palabras. Porque muchas veces las revistas que, se respetan, le dan a uno un texto con un límite de palabras. Y dicen, "resumen no mayor de 200 palabras". Y entonces, escribo un resumen en 500, y luego lo reduzco a 200... y <u>se puede</u> . La mayor parte de las veces se puede facilísimamente ¿verdad? Simplemente sabiendo usar las palabras y acomodándolas mejor. Escribir bien, tiene su chiste.
E2	Es que es curioso, yo, yo le he vivido sola, pero eso lo tengo mucho de la disciplina. O sea yo, por ejemplo, ahora que estoy más en contacto a través del colegio de bioética, con científicos que se dedican a lo que se entiende, a lo que se llaman ciencias duras, así, a la Biología, a la Genética, así... Ay, ellos tienen un proceso de formación, para mí, mucho más acompañador que el que fue mío. O sea, uno es un alumno de licenciatura que obedece todo lo que le dicen (risas) cuando empieza a investigar. Y de maestría lo empiezan a soltar y luego se va soltando más, pero todo el tiempo está en un lugar acompañado, no solo por el tutor, sino por otros compañeros, en donde empiezan a mandar sus publicaciones en inglés y todo eso muy supervisado. Yo, la verdad, en parte es por lo que ha sido mi trayectoria que ha sido muy especial. Es decir, yo estudié psicología y luego me metí fuera de la academia a estudiar psicoanálisis. Y luego dije no, yo quiero ir a la academia a estudiar, a hacer cosas relacionadas con la muerte y estudié la maestría pero como con una línea muy personal de lo que para lo que lo quería hacer. Y luego hice el doctorado en Bioética y pero pues también como muy, muy individualmente, así hice una tesis acompañada con una directora, pero nada más. Entonces como que yo, yo también creo que mi trayectoria ha sido una formación mucho más individual y en ese sentido muchas veces coja, como de estas cosas. O sea yo a lo mejor podría haber adquirido mucho más práctica en escribir, porque estaría escribiendo cosas con otros, con otros, hasta que fueran más, peor, mucho tiempo con otros. Y ese entrenamiento yo no lo tuve, por mi trayectoria.
E3	Es muy relevante, por lo mismo, bueno ahorita por ejemplo yo soy la que estoy escribiendo el artículo que probablemente refleje el trabajo no nada más mío sino de los demás y la que lo acaba expresando a veces soy yo, digo con la ayuda de todo el mundo; pero sí he tenido <u>yo yo</u> , que escribir algunas cosas y que no es mi trabajo nada más, ¿no?, sino que estoy reportando algo hecho por alguien más pero la forma de expresarlo viene de mí, y tiene que ser, pues bien hecha.
E5	Las partes más importantes para un artículo científico y que cuesta más trabajo redactar y entender, es la introducción y las conclusiones. En la introducción se plantea la panorámica general del trabajo que se está haciendo, que es lo que se pretende tener y que resultados existen en el medio.
E5	Que sea innovador, que sea... que aporte, que no sean refritos. Si no, que bueno... si es de... de... si es artículo de investigación, tiene que ser datos inéditos... inéditos. Ahorita estoy leyendo a un autor que... que está muy relacionado con mi campo. Y esta es una pesquisa muy larga y me conseguí artículos desde el 84, hasta el 2004. Maneja la misma idea, la misma idea; bonita, refresea, insiste mucho sobre los conceptos y bueno es una gente muy reconocida, ya está muy viejo... pero, ahorita que tuve la oportunidad de juntar todos sus artículos, es lo mismo, digo si hay puntos innovadores en algunos... en el artículo tal, además de decirlo lo ya sabido... adiciona algo, pero a mi juicio un... un... una publicación tiene que ser totalmente innovadora y tiene que abrir un campo... o bien... ehh... adicionar un punto más

	en un campo, en el campo en el que se metió.
E5	Para... digo cualquier persona al escribir tiene que enfrentarse pus, con el problema de que... cual es el aporte que pretende comunicar... y en base a qué, o sea nuevamente es la introducción y las conclusiones las partes más difíciles, porque la metodología pues... muchos de los datos están en la literatura, las técnicas están en la literatura, y los resultados son los que se obtienen mediante la experimentación.
E6	El artículo se ha convertido en una cosa tan acartonada, porque tiene las restricciones de espacio... de no decir más de lo que se tiene que decir; es decir todo lo que quiso decir. Y se ha convertido en una redacción muy de hecho... muy densa. Pues porque el... el editor dice "no, no te puedo publicar una cosa de cinco páginas... de dos páginas sí, pero el límite es tanto..." entonces lo tengo que reducir... el ser tan acartonado, tan... tan... tan ritualizado el modo cómo se escribe artículos científicos, que yo creo que se parecen mucho. Ahí no le da mucha chanza para... para... su idiosincrasia personal, para expresión personal ¿no? es una cosa casi telegráfica; el artículo científico es una cosa casi telegráfica. Que lo dice entonces se parece mucho, es terriblemente aburrido de leer, pero este... pero es por eso... porque... pues cuesta mucho, cuesta mucho dinero. Escribir un artículo en una revista que tiene un papel carísimo... Aparte dicen... pues si me paso de tres páginas... de tres hojas y lo multiplico por 50.000 ejemplares es un dineral el que estoy tirando, entonces no; lo más corto posible. Y si es tan compacto que no cambia... que no da lugar a expresiones de... de estilo personal. Ni en español, ni en inglés. Más laxo en español, porque todo es más laxo en español, este... aquí están...son las revistas subsidiadas, este... el editor anda que se desvive porque alguien le mande un artículo; entonces lo que vi, ya está allá ¿no? Y a veces hay unos... en español sí se ven una artículos rollerisimos, verbosos y todo. Porque lo que quiere el editor es llenar su revista, mientras que el gringo es al revés. El gringo... le sobra... le sobra oferta y lo que quiere es lo más corto posible. Y entonces normalizan mucho...
E6	Bueno... ha llegado al punto esto, que... y yo conozco mucha gente que así sondean... quién ya tiene el artículo hecho desde antes... en su... en su computadora. Y nomás le cambia los datos pues... y es la misma redacción porque... pues es que realmente no lo pueden editar ¿no? entonces todo artículo tiene un parrafito de contextualización; el cual es el problema... que realmente son las mismas palabras, si uno está hablando de... de investigación en cálculos biliares que se están dando en genética... Y no es lo mismo ¿no?
E6	Entonces mucha gente... hay un venezolano este... que escribe en prosa en español, que escribe más o menos un artículo cada semana... digo, son cosas diferentes, pero realmente el... el... la redacción es exactamente lo mismo ¿no? Ya está hecho pues... no más le cambia el linfoma sino es carcinoma. Ya no son 57 pacientes sino 22; ya no son hallazgos tal y cual y así todo eso... teniendo la misma redacción, entonces... eso... luego al valor literario del artículo... le da en la madre ¿no?... No existe, porque no se trata de eso, lo hace muy difícil de leer, se acostumbra uno a leerlo y lo aceptas.
E7	A lo mejor el formato no, no creo que sea explícito, sino que es... es económico. Por ejemplo, el que a uno le digan, ahorita estoy escribiendo uno, el que a uno le digan "tienes que hacer un resumen con 250 palabras"... necesariamente tienen que ser frases en donde suprimir casi, los adjetivos, suprimir cualquier cosa, decir la cosa más económica... y entonces son frases cortas, directas y muy sencillas, ¿por qué? porque uno tiene que decir lo que quiere en 250 palabras. Entonces, no es que me den un formato, sino que necesariamente las restricciones de las revistas en el número de palabras, en la extensión del artículo, y además, sabiendo que lo va a revisar una persona, trata uno de hacer una traducción idiomática, lo más plana y sencilla posible. Lo que es más, cuando alguien me ha traducido algo y yo le veo que tiene demasiadas florituras, demasiadas no sé qué, le digo, "no, sabes que, para decir tal cosa, que era el concepto, pues a lo mejor lo dices muy bonito, pero la revista, este pues no me lo, no va a apreciar la riqueza lingüística o la riqueza de la publicación, lo que va a calificar es si pasa la información y en el menor espacio posible.

E7	<p>Yo creo que, con eso de las publicaciones son dos niveles. <b>Todos</b>, empezamos con una pregunta genuina, una necesidad de saber, tenemos una hipótesis que queremos probar... y después de mucho esfuerzo, de mucho trabajo, de estar investigando, finalmente... tenemos la respuesta. ¿sí? Eso, en muchas personas es suficiente porque, "yo lo que quería era saber tal cosa, trabajé durante este año y sí, ya lo sé". Que de repente digan "sí, ya lo sé". Pero no suficiente que tú la sepas, ahora tienes que divulgarla. Entonces, es un paso más, es decir, yo ya satisfice mi necesidad como investigador de tener una respuesta a mi pregunta. ¡Pero ahora tengo que dedicarle <b>muchísima energía</b> a que los demás sepan que yo ya sé lo que quería saber! Entonces, tengo que tener otra motivación, ahora tengo que decir "bueno, pues el que tú la sepas no es suficiente porque ahora pues tienes que difundir tus resultados, tienes que enfrentarlos a otras personas, tienes que socializar tus hallazgos, tienes que presentarlos en un congreso... y todavía presentarlos en un congreso es fácil... ¡lo demás es <b>tan cuesta arriba!</b>, sobre todo ¡<b>tan poco estimulante!</b> ¿Por qué? Porque ya uno ya tiene su resultado, ya uno ya lo tiene, ya se lo contó a los cuates, ya lo presentó en un congreso, ya satisfizo todas sus inquietudes desde el punto de vista académico, ahora hay que hacer nada más el trabajo formal de difundir... ¡y es muy trabajoso! Si, yo creo que si a todos nos dijeran "mira, ya que tienes tus resultados, ahora dáselo a un, gratuito, a un lugar y que esa persona te lo traduzca y te ayude a no sé cuánto", pero todo lo demás, todo lo de la talacha, de la fotografía, de pasarlo a TIF y escribir y el formatear y en buscar las instrucciones de los autores, y pensar en cuál revista y luego finalmente mandarla, y mandarla por paquetería o mandarla por Internet, todo eso es ¡<b>tan desgastante!</b>, ¡<b>tan frustrante!</b>, para que después, me digan que no. Entonces yo creo que al investigador joven se le tiene que preparar diciendo cómo, complementando el que de alguna manera tú ya trabajaste para lo importante, para probar tu hipótesis... y ahora a alguien que no necesariamente está incluido en tu trabajo, que va a ayudar a la parte de difusión; para qué entonces uno pudiera seguir investigando en lugar de estar <b>con esta batalla</b> y de publicar, y de mandarla a la revista, y de esperar seis meses porque luego tardan muchísimo, y te la regresan, y te dicen que no, ¡y eso te da una frustración! Pero ahora, <b>vuelve</b> a hacer lo mismo y vuelve ahora a mandarla a otra revista, métele otra vez a leer instrucciones para los autores y ahora resulta que el resumen en lugar de 250, ahora es de 270,... ¡una cosa que ya nada más es la parte de difusión del conocimiento! Entonces eso es muy, muy, <b>muy engorroso. Muy frustrante</b>. Cuando menos para mí, yo tengo la <b>cantidad</b> de artículos que están en espera de que yo les dedique el tiempo para formalizar y todo. Todos pertenecemos a una asociación muy interesante, que es la Asociación de Investigación XXX, en donde se presentan trabajos de una calidad <b>increíble</b>, pero muy pocos de esos después se publican. Entonces todo el esfuerzo que se hizo para la investigación, se queda ahí. Y se queda ahí porque lo otro ya no es estimulante, es tedioso, es frustrante... ¡<b>es difícil!</b>... y entonces, pues ahí se queda. Eso es una tristeza, yo creo.</p>
E8	<p>Desde el punto de vista del contenido, obviamente empezamos por los resultados. En los resultados tratamos de darle una estructura y mentalmente darle una integración y discusión... y luego entonces nos vamos hacia el título del trabajo, de qué es lo que nosotros queremos comunicar para hacerlo atractivo al lector, y posteriormente con base en el título nos vamos hacia la introducción a la darle énfasis a aquello que va a estar ligado a los resultados, y ya después de ahí seguimos hacia la parte final cuando la redactamos. Posteriormente, ya volvemos a dar otra vez una revisión hacia el título y hacia la introducción para ver si no se deforma lo que uno quería el aspecto o la parte que uno deseaba informar con lo que uno ya le puso de más.</p>
E8	<p>Pues muchos dicen que el resumen puesto que es lo que la mayoría lee. En general, por decirlo así, si es posible que los lectores quieran leer un artículo, lo primero que leen es en resumen. Si les interesa, entonces pasan a la siguiente etapa que es leer todo el artículo. Si no les interesa ya no lo van a consultar. Entonces el resumen tiene que ser algo que esté bien estructurado, informativo y conciso, pero desafortunadamente la mayoría de las revistas desean un máximo de palabras o de caracteres que contenga el resumen, y muchas veces es difícil poder dar ese énfasis al resumen.</p>
E9	<p>Puede ser, generalmente pienso en el título, <b>en inglés</b> y empiezo con la parte de introducción para plantear cuál es la pregunta que quería responder con el trabajo de investigación, generalmente la parte de material y métodos es más sencilla ¿no?, es nada más escribir cómo fue la técnica. Luego me aboco a resultados, y finalmente en la discusión lo que hago es tratar de responder aquella pregunta que planteé en la introducción. Y al último que escribo resumen que ya va a englobar lo que es la pregunta, el abordaje, el resultado y qué significa.</p>

E9	<p>En el resumen. Porque empiezas a hacer una búsqueda de artículos científicos y lo primero que ves es el resumen y dependiendo de si el resumen te parece atractivo o no, abrirás o desplegarás el artículo completo. Digo, todo tiene que ser cuidadoso pero el primer impacto que tienes es el resumen, y si el resumen no te parece atractivo, es más factible que regreses a abrir otro artículo, a buscar otro artículo.</p>
E9	<p>Pues a la parte de describir los resultados de manera que esté bien escrita, completa y sin que sea un choro interminable, o sea que quede muy clara la descripción de resultados. Porque la introducción y la discusión te permiten plantear preguntas, responder preguntas, es más flexible.</p>
E11	<p>En la parte de la discusión, ser capaz, como cuando lo hago en español, de transmitir la idea y dejar ver en el subtexto para donde voy. Hay que ser muy inteligente para poder comunicar. Y eso se logra comunicativamente manejando bien los verbos, el verbo para por ejemplo decir "podría" o "se sugiere"... poder no ser totalmente contundente a menos que realmente tengas todo para sustentarlo.</p>
E11	<p>Y realmente la introducción es importante. Ahora, la discusión, la importancia que tiene es que <b>tus resultados</b>, o se apaguen, o se resalten. Entonces, a veces uno tiene resultados de los cuales uno mismo duda, es bueno ponerlos, para que los demás también duden y es bueno manejarse independientemente siempre en un nivel como para decir "yo pongo esos resultados porque yo hice el experimento y así lo hice y ahí están y yo mismo dudo, ¿por qué dudo?, porque están".</p>
E11	<p>Mira, mi experiencia es que cuando el mexicano, cuando tiene estos resultados, o trata de esconder que él duda, o <b>no los pone</b>, y no escribe que él duda. Entonces dependiendo de su honestidad, hace una cosa u otra. Pero yo creo que ahí lo conveniente sería mediar o ponerlo y describir muy bien por qué salieron esos resultados. Finalmente ser honestos.</p>
E12	<p>Todo, bueno métodos es lo que tal vez menos importan ¿no? y no es lo que no importe pero vamos, pero te apoyas citando otros trabajos, etc., pero la introducción y la discusión, quizá la parte más importante es la discusión, es donde tú tienes que decir, digamos presentar los resultados, que es un poco técnico, es decir esto, esto y esto. La introducción pues bueno es una reseña, quizá la más difícil es la discusión, la más importante digo porque ahí tú tienes que integrar lo que encuentras con lo que se sabe, tienes que, en términos lingüísticos escribirlo lo mejor posible ¿no?, tu interpretación ahí es donde entra más la parte subjetiva de un artículo, como que las otras partes son medio técnicas no, porque métodos es técnico, describir resultados es técnico, introducción es qué tanto sabes, que tanto has leído dependiendo de eso va a ser mejor o menor tu introducción, pero si no es muy buena tu introducción la revista se encarga de hacértelo ver, igual si no has leído pues te mandan a investigar, pero la discusión yo creo que ahí es donde entra la parte más subjetiva del lenguaje en donde tú tienes que interpretar y ahí es donde esta parte que hablábamos de qué tan seductor, o qué tan claro eres, de qué tan elegante eres en la presentación de tus ideas, entra en juego por eso lingüísticamente es la parte más difícil yo pienso.</p>
E13	<p>Bueno en primer lugar debe de estar muy bien estructurado, y que pase las críticas mayores de una revista buena mexicana, porque hay buenas. Y luego después, yo pienso que mucho, probablemente en general, en general es probablemente mucho la sintaxis del inglés y esa cortedad que tiene uno que de no se está uno moviendo en ámbitos tanto científicos... porque es <b>muy sencillo leer en inglés</b>.</p>
E13	<p>Yo diría que en todo. Porque se les van. Yo diría, lo más importante es el resumen porque eso es lo que engancha. Eso se lo dicen a uno cuando uno a prende a escribir artículos... título que diga, que el lector se asome y diga "ah miren esto... entonces esto sí lo leo", y luego viene el resumen para ver qué, pero después tiene que estar completo todo, tiene que vigilarlo todo porque hay, puede haber cambios. Y precisamente por eso hay poca gente que tenga la capacidad de hacerlo bien, y afortunadamente hemos encontrado nexos buenos. Yo por ejemplo tuve necesidad, de un momento a otro, que me decían "tienes que mandar esto ya", "pues sí, lo voy a hacer pero lo voy a hacer mal". Entonces, no sé quién me dijo, mira hay un área de traducción muy buena, porque quien me ayudaba... no. Y como era así (chasqueo de los dedos), Tlaloani, se llama creo, está por aquí cerca en la colonia Roma, y sí, lo hacen bien, pero como que de repente su léxico se quedaba un poco en el área de medicina, tenía que ser uno muy cuidadoso. Y además ¡carísimo!, ¡carísimo! Y ahora hay una traductora que, creo que ella es de origen alemán, es la esposa del doctor XXX, es espléndida ella es médico, espléndida... mire... así (se tapa los ojos con las manos y después estira los brazos), allá va (risas).</p>
E14	<p>Pues es la construcción... eh. Yo creo que la construcción es un poco diferente al español, de manera que ese sería el problema más importante lo que yo trato de hacer siempre es escribir y después que lo revise una gente que tenga conocimientos más adecuados.</p>

CATEGORÍA 11: EL PROCESO DE EDICIÓN	
E1	Hay dos cosas, obviamente, va a depender en gran parte de qué es lo que le dicen al que escribió el artículo. Si le dicen, mire usted... estamos de acuerdo pero por qué no refuerza usted este párrafo, por qué no amplía usted la información a la que se refiere aquí, porque no mejora esta fotografía... es decir, cosas menores; hombre, uno dice pues sí, si va a mejorar lo hago y se manda, no hay ningún problema. Pero si el comentario es, usted no sabe escribir artículos científicos; primero aprenda y después mándelos, lo que hace uno es que dice, ese revisor no sabe su oficio, porque un revisor no está ahí para decirle si uno sabe o no sabe, está para ayudarlo. La revisión es para que el artículo mejore. Entonces uno cambia de revista, ¿verdad? Eso depende de lo que le dicen a uno. Pero por otro lado, también depende del carácter que uno tiene, ¿verdad?, si uno es de pocas pulgas, no acepta que le estén corrigiendo las cosas, cuando, la corrección no las mejora, es nada más otro estilo ¿verdad? Eso puede uno pensar ¿no?, u otra cosa que puede ser "Ah, sí, pues entonces no les hago caso, lo mando a otro lado sin cambiarle una coma. Entonces, hay toda clase de reacciones. El sujeto adulto, el individuo que ya maduró emocionalmente e intelectualmente, que ya tiene experiencia, escribe lo mejor que puede, lo manda a la revista en donde piensa que va a quedar mejor y cuando se lo devuelven, porque casi siempre regresan, es muy raro que se publiquen tal cual. Los revisores lo ven, y los revisores que saben su oficio, lo están desempeñando; sugieren cosas para mejorarlo. Perfecto. Entonces, el adulto lo recibe, lo agradece y las hace. Aquellas en las que está de acuerdo; aquellas en las que no está de acuerdo, escribe un texto diciendo "Me parece que no debo cambiar tal cosa por esta razón y esta otra, etc. Esta es la mejor figura que he logrado, no puedo mejorarla", en fin. Y si el revisor y el editor de la revista es adulto también, y está en este asunto por su experiencia, acepta esto y se publica el artículo. Esto ocurre entre sujetos adultos. Hay muy pocos adultos en el negocio.
E3	Sí, porque nos ha pasado aquí, les ha pasado a los doctores que lo mandas no lo aceptan, se lo mandas a un doctor que es amigo que está en la Universidad de California y como que cambia un poco la forma de decir las cosas y lo han aceptado.
E3	Eso nos pasó hace poco con un artículo que los mandamos a esta revista – Hepatology- y teníamos ahí los comentarios de los revisores. Que uno decía "lo que ustedes dicen en la conclusión está muy interesante pero no está fundamentado con lo que encontraron". El otro dijo "a mí me gusta, yo digo que la frase de abajo la pongan arriba porque en la introducción están diciendo los resultados", ¿no?, y el otro "le faltan pacientes porque eran muy poquitos". Entonces ese el mayor problema en ese caso.
E4	Sí, si siempre; incluso en las internacionales eeeeehh... dependiendo de quiénes sean los autores hay cierto... cierta facilidad para que se acerquen o no, un autor totalmente desconocido y es lo que nos sucede en ocasiones a nosotros, enviamos artículos a una revista norteamericana o europea, no somos conocidos para ellos, y entonces son más estrictos en la aceptación; que cuando son gente que publica bastante en el tema o muy conocida, y en México también.
E4	Como hablantes de español yo creo que hay cierta desventaja, si el artículo es muy bueno, va a ser aceptado ¿verdad?, pero si el artículo es regular enviado por autores norteamericanos, podría ser editado; enviado por autores latinoamericanos podría ser rechazado. Mm... hay cierto prejuicio digamos.
E5	En el nivel de exigencia, las revistas norteamer... extranjeras marcan su, su lineamiento... y son inflexibles; y cualquier persona que envíe un artículo no, no, a publicar en revista internacional, no lo envía... elaborado a su juicio; y... y entender, si no tiene que plegarse estrictamente a las indicaciones que esa revista tiene. En caso dado, que no lo haga, el artículo es rechazado automáticamente; y bueno la única experiencia que yo tengo en revistas nacionales es en la que yo trabajo, y de emm... de alguna manera hay una cierta tolerancia para en... en ocasiones, porque nos interesa el tema, porque nos urge el artículo para cerrar un número; las menos de las veces porque es fulano de tal... las menos; prácticamente no existe eso, sino emmm... especialmente a personas que están luchando y que tienen argumentos fuertes... para insistir en que la figura se quede como tal; al final de cuentas en ocasiones, acabamos accediendo.
E6	Frecuentemente nos enteramos nosotros de algo importante que publica digamos alguien del... Instituto de Nutrición, porque lo leí en una revista gringa ¿no? En vez de haberlo, de habérmelo dicho él directamente, o de haberlo leído en su revista, porque ellos tienen una revista, muy buena, también. Pero lo mejor, lo mejor, lo publican en inglés (Risas). En el otro lado ¿no? Lo que ya no pega en el otro lado lo publican en sus revistas. Entonces, lo mejor de lo que escriben yo no me entero por ellos, sino a través del gringo, que ha sido el intermediario.

E6	Dependen muchas otras cosas, depende quién lo escribe, este... de qué o a qué grupo pertenece, a dónde lo está mandando a publicar... este... muchas revistas o la mayor parte de las revistas médicas que es donde se publican los artículos originales, pues son revistas de taquilla, pues, son grupos que hacen sus revistas porque sienten que es una necesidad, y obviamente tienen más acceso a ese, los del grupo que los de fuera del grupo. Yo siento, y bueno no poderlo comprobar, porque no me molestaría en perder tiempo en tratarlo de comprobar, que desde luego el... un artículo que viene de México tiene más probabilidades de publicarse en una revista gringa que en otros países.
E6	Yo no sé. Me da la impresión por... porque... sin que me haya puesto yo a referirlo de una manera muy ponderada, luego hay artículos, relativamente, relativamente malos pus, que se publican en revistas buenas, mientras que yo he visto también, tengo la experiencia, mía y de otras gentes, que mandan artículos... y le piden correcciones y le piden detalles y todas esas cosas hasta... ¡uff!... pues... ¡cuesta mucho más trabajo mandarlo! Eso ¿a qué se debe? Se debe a varias cosas que son muy comprensibles. Una es a que podrían decir "este pinche mexicano, de veras será médico, de veras habrá hecho esto, este a lo mejor nomás me lo mandó, es un wey que se sentó, se echó el manuscrito y me lo mandó, que dijo, pues a ver", que ni es conocido ¿no?, así este señor; de repente viene un turco que manda a una revista un artículo y dice "puta ¿quién será?", un chinimo que a lo mejor nunca fue escuela de Medicina, que únicamente escribió. Mientras que si lo estoy mandando de la Universidad de Gainesville Florida, pues es más difícil que me haya colado, aunque no imposible ¿no? De hecho se les cuelan más a ellos que a nosotros allá. Los títulos no están reglamentados ni nada de eso. Luego, este... pero yo creo que hay una serie de cosas también viscerales ¿no? Porque por esto que le decía, luego dicen "pregúntele a un...","que lo asesoren en...","hay algunos errores de spelling y de gramaticales" y yo digo... "pues qué es esto... que...por esto... pero si lo revise", o sea, debe haber algún errorcito ahí pero, yo he visto, este texto está mejor que muchos que yo veo publicados en las revistas y me están pidiendo que... ni siquiera me dicen cuáles ¡no!, nada más, ellos así. A veces uno dice yo creo que sí, es porque soy mexicano. Bueno, si no, pero yo decía dime cuáles son los errores de spelling y de cuáles donde debí mejor usar una cláusula subordinada en vez de una independiente, dime cuáles... ¡no! Nada más "está mal el inglés, está mal escrito el inglés". Pero si yo soy pocho, ¡mal el inglés!... entonces ¿qué les pasa? Entonces yo creo que hay mucho de eso, de que si escriben mexicanos y piensan seguramente, "a lo mejor ni siquiera es médico, quien sabe de dónde salió... este... lo ha de haber copiado del algo, además esta re mal escrito. Entonces... yo creo que sí está todo esto ¿no?
E6	Y yo... bueno no se... este... el autor siempre... casi siempre a pesar de lo objetivo que es... siempre cree que el... que el editor se equivocó al rechazárselo porque si no, uno no se lo hubiera mandado ¿no? Sería absurdo el decirle "ah tiene toda la razón del mundo este artículo es una mierda" ¿no?, entonces ¿por qué? ¿por qué me lo mandaste? ¿no? este... No, habitualmente lo que el mono siente, lo que dice es... "este wey no entendió el artículo ¿verdad?... a lo... a lo mejor es culpa mía, no lo explique bien y no lo entendí". También hay la cosa esta... de eso es lo que uno siente... yo creo que en algo tiene que ver... es determinante. Decir "ay este sí es un extranjero..."
E6	A ese asunto... tiene la impresión... posiblemente porque vamos ( <i>carraspeo</i> ) unos diez años atrás en casi todo... a pesar de que estamos estudiando el mismo... especie. Que este... (Tose) que tenemos que luchar contra dos cosas: por un lado, el que ellos van en una vanguardia tecnológica; que están haciendo preguntas... que requieren unaaa... contexto tecnológico que están aplicando y que nosotros no lo podemos aplicar. Y que por tanto son preguntas que no podemos hacer nosotros. Un poquito más... un poquito menos... un poco menos elaboradas. (Tose) Y la otra cosa es que... uno siempre trata de evitar; pero da la impresión de que ellos están más convencidos que uno, de que uno está haciendo preguntas de hace diez años, no de ahorita.
E6	Muy importante para que la publicaciones nacionales sean aceptadas en el extranjero que el que publica pues lo hayan visto... que hayan tenido contacto visual con él... No sea un hombre, que dice "sabe quien sea". Entonces sí es muy importante el contacto humano para... para poder publicar. Uno no publica como solo.
E7	Lo que pasa es que la población de la gente que escribe en este tipo de revistas, mexicanos, es muy, es muy... realmente bastante poca, es escasa pues. Entonces, yo creo que la mayor parte de la gente que publica mucho, que es muy aceptada, ya está muy identificada en esos grupos del exterior y entonces pues se hace un círculo vicioso, terminan siendo parte del grupo de ellos. Con lo que quiero decir esto es que no se analiza el artículo en forma fría y objetiva de si el artículo por sí solo merece ser publicado, sino que intervienen factores como, quién lo escribe, cómo lo escribe, de dónde sale, y a veces, cosas tan increíbles como que no nos crean nuestros resultados!



E7	A mí me ha tocado, decir "lo que usted está diciendo no puede ser cierto",... o sea... es una... y eso solamente puede deberse a un desprestigio y a una mala fama que no creo que nos hayamos merecido ... Pero a mí, definitivamente, a mí me han rechazado artículos porque no me creen lo que estoy diciendo. Y así, directamente me lo han dicho.
E7	Y como esta organización académica, y como todas las organizaciones, pues le da prioridad a sus cuates pues, a sus miembros, a las personas que pertenecen a ella. Entonces, no es... no son en ese sentido muy objetivos. Los revisores generalmente, de esas revistas, pues son, conocen a los autores, aunque se diga que se guarda el anonimato, generalmente uno leyendo el artículo ya puede saber, si no exactamente quién es la persona, pues más o menos imaginarse quiénes son los que pueden estar escribiendo. Si yo digo que mando un artículo que lo hice en el Departamento de Patología del Instituto Nacional de Pediatría, pues aunque no diga mi nombre, las posibilidades de que adivinen que soy yo son muy altas, digo, no, no, no debería haber... y si además se relaciona con lo que todo mundo sabe que yo hago, pues me identifican. Entonces, yo no creo que sea una persecución personal, pero sí es cierto que si tienen un cupo limitado, digo pues desde que los mismos revisores, conocen a las personas, conocen a los autores, este... y yo, en artículos propios, si he notado definitivamente, por los comentarios que hacen los revisores, que generalmente son unos comentarios bastante molestos, bastante despectivos, bastante... digo, hay de todo. Haya algunos que hacen comentarios en un tono muy favorecedor... no... no favorecedores... sino... constructivos. Y hay el que dice "no, su artículo tiene tales fallas por esto, por esto y por esto". En general, hacen juicios de valor, este... y en general son muy... desagradables. Entonces, yo creo que si ahí definitivamente una discriminación de publicaciones en contra de la gente que no, que no tiene contactos firmes con esas sociedades o con esas revistas.
E8	Todas las revistas que son arbitradas tienen un Comité editorial. El Comité editorial se encarga de revisar todo los artículos que se envían y decidir de manera colegiada su aceptación o no, u otra recomendación para cada uno de los artículos que se reciban.
E8	Algunas revistas tienen un asistente editorial que procesa los textos, perfecciona el inglés y a veces también corrige ciertos errores. Entonces, la labor editorial se enfoca fundamentalmente en el contenido. O sea, la esencia del artículo, no tanto a su forma, aunque efectivamente algunas revistas si ven mal el inglés, desde un principio rechazan también. Pero es fundamentalmente el contenido.
E9	Desde mi punto de vista muy particular, que tenga una propuesta. Aunque sea un artículo de revisión y que va a estar recopilando información, debe de haber una pregunta que quieres contestar con bibliografía, ¿no?, entonces que haya una propuesta de por medio, porque si nada más un resumen de un tema pues... lo consulto mejor en un libro ¿no? ¿Cuál sería la finalidad de publicarlo si no va a proponer nada?
E9	Bueno, en particular yo no sé en mi caso, sé de otros casos, otras personas, por ejemplo una colega mía una amiga mía en Jalapa que es australiana mandó el trabajo a publicar y le rebotaron diciéndole que el inglés estaba mal escrito. Entonces si hay como un sesgo por ver qué viene, "ah viene de México", con todo y que era una australiana la que lo estaba escribiendo es su primera lengua es el inglés ¿no? Entonces si hay un sesgo desde el punto de vista de que se fijan de dónde vienes, de donde vienen tu trabajo entonces... mi papá, él es astrónomo, siempre ha dicho que la revisión debía ser a doble ciego. Tú como autor nunca sabes quién te revisa, pero ellos sí saben a quién están revisando, entonces puede haber un sesgo. Entonces, ya no se están enfocando al trabajo, sino que puede haber un sesgo de dónde viene el trabajo. Entonces, debería ser a doble ciego, nosotros no sabemos y ellos no deberían saber de dónde viene para nada más fijarse en el trabajo.
E9	Porque no estás abordando el mismo público ¿no? Entonces si yo escribo un artículo sobre respuestas inmunológicas en el cerebro, voy a manejar el vocabulario de la neuroinmunología y por lo tanto va a quedar dirigido a la gente que sabe de la neuroinmunología por un lado, pero también por el otro lado debe de quedar accesible para los que solamente manejan inmunología. es decir, que sean términos que se conozcan ¿no?, con sus particularidades. Ahora por otro lado sí lo que tengo es un trabajo en diabetes, el público o los lectores que va a haber son gente que trabaja en diabetes y que va a estar buscando artículos relacionados con diabetes, de cualquier gama de la diabetes, ya sea respuesta inmune, control de la glucosa elevada, lo que tú quieras. Entonces son públicos diferentes. El trabajo que yo haga de neuroinmunología rara vez va a ser consultado por alguien que trabaja diabetes, sólo que esté vinculado con la enfermedad.

E10	Y hay otro problema que tenemos los latinoamericanos. A pesar de que ellos hacen muchas trampas y consideran que el latinoamericano con mucha frecuencia escribe cosas no ciertas, entonces, son muchísimo más estrictos para juzgarlos, para juzgar nuestros artículos que los que ellos. Ellos se han metido, ¡y grandes eh!, se han metido en grandes problemas, han dicho grandes mentiras, que se han descubierto 15 o 20 años después, y que han seguido esas mentiras durante mucho tiempo. Pero son benignos entre sí, pasaron esas mentiras. Para el latinoamericano hay un filtro muy importante, hay muchos filtros y ese es uno de los más importantes, al latinoamericano le tienen desconfianza. Y en la actualidad, puede ser cierto ¿por qué?, porque a ti te exigen que publiques al menos dos artículos científicos al año y si no te salen tus artículos, es decir, tú estás investigando, tus investigaciones pueden llevar mucho más tiempo, entonces muchas veces inventas, ese es un problema muy grave, ¡pero ellos también lo hacen, eh!
E10	Eso generalmente sucede en las gentes de los países subdesarrollados porque tenemos mentes subdesarrolladas, ¿no? El subdesarrollo no solamente es económico. Se dice "bueno, yo tengo 10 gentes trabajan para mí y están haciendo su doctorado... y acaban de escribir este artículo y está bonito, ¡está bueno!, voy a poner a uno de los chicos a que lo haga pero con otra cosa", ¿sí? Y así se la han pasado, y son famosos, son gente que ha trascendido porque seguramente, se ha logrado eso porque quizás otras gentes que no conocen, que no son de la especialidad, piensan que eso es original, y están publicando cosas no originales.
E10	Como te digo, hay mucha gente que es muy floja, no trabaja y entonces no termina sus investigaciones. Y hay investigaciones que se prolongan mucho tiempo porque estás buscando tú algo nuevo y hay gentes que se dedican a hacer exactamente lo mismo que ya se hizo en otros países, por ejemplo, puedo decir "tal medicamento funciona maravillosamente en la colitis de tal tipo", se publicó en inglés y lo publicó digamos un europeo. Entonces aquí se dice "bueno, si funciona en esto lo voy a probar en esto", entonces hacen lo mismo que aquellos, nada más cambian al sujeto experimental. Entonces de esas salen muchas. Son vicios y son muy aceptados por los investigadores. Hay gente que toda la vida escribió eso. Encontraban algo interesante allá y nada más lo pasaban a otra enfermedad aquí, o hacían lo mismo diciendo "bueno, en los mexicanos funciona de manera diferente esto" (risas). Pero no era cierto. Entonces eso es muy común. Y hay gente, te digo, que jamás hicieron una investigación realmente importante porque hicieron las mismas que ya estaban hechas, nada más con otra enfermedad o con otro medicamento, pero siguiendo las pautas que ya estaban establecidas. Entonces, esos si pudieran escribir muchos artículos en un año. Pero quien se dedica realmente a investigar algo nuevo, pues no te sale en un año a veces.
E10	Hay muchas trampas, yo recuerdo que un día llegó con nosotros un médico italiano que había estado en instituciones muy famosas, él era un genetista y después tuvo problemas, y además era de izquierda y se vino a Chiapas un tiempo, en fin ya no pudo regresar allá, y entró a trabajar aquí con nosotros. El me decía "oye Octavio, lo que tú quieras lo mandamos a tal revista, ahí me conocen todos y...", ¿sí?, "y entonces te la publican". Entonces también existe eso, lo que habíamos hablado hace un momento, ahora por ejemplo yo estoy haciendo un refrito vamos a decir, de ciertas cosas, de algo, entonces lo mando a una revista donde no se haya publicado el anterior trabajo, donde yo sepa... por ejemplo, si fue de inmunología en hongos, ahora la mando a una revista de hongos nada más, donde les parezca novedoso lo que yo estoy diciendo ¿sí?, o viceversa.
E10	Pueden ser por varias cosas, primero porque no conocen o porque el tema puede ser muy novedoso, y si el tema es muy novedoso en un autor hispanoamericano, difícilmente van a creerlo ¿no? Y además de muchas otras cosas, por ejemplo yo estoy luchando, descubrí una enfermedad que se llama XXX crónica: se conocía únicamente la agota, se conoce en todo el mundo y hay muchísimas gentes investigando. La XXX crónica la aceptaron en animales, pero nunca la han aceptado en humanos ¿por qué?, porque ya voy ahí ( <i>choca el puño derecho con la palma de su mano izquierda, tres veces</i> ) luchando contra los intereses de estas gentes. Ellos miran de una enfermedad y han dicho que la otra no existe durante mucho tiempo, y de repente ¡no la quieran reconocer! aunque tú tengas toda la razón y en el fondo ellos entiendan que tienes toda la razón, según sus intereses dicen que eso no existe. Y te la rechazan así simplemente.

E10	Nunca lo ha sido. Nunca ha sido transparente. La ciencia se ha vuelto muy dogmática, luchó contra dogmas y ahora es terriblemente dogmática. Lejos de que el científico tenga la mente abierta, no es cierto, la tiene bien cuadrada para las cosas que él no entiende. Había por ahí una definición de especialista, ¿no la conoces?, seguramente sí. Es aquel que circunscribe su ignorancia a un solo campo, el especialista. Entonces, sí, hay además escuelas. Alguna vez inclusive hubo problemas con un investigador francés y otros investigadores gringos sobre el descubrimiento del virus del SIDA. Ambos sabían que estaban trabajando sobre lo mismo y uno madrugó al otro, en la publicación, que debían haber sido juntos, pero era de una escuela diferente y entonces madrugó al otro y se volvió un lío. Y la revista a sabiendas aceptó. Entonces, todo lo mismo que hay a cualquier nivel, lo hay aquí, aunque los científicos lo oculten.
E10	Ahora, las revistas calificadas, que son una mugre muchas de ellas, las revistas norteamericanas, inglesas ¿no?... Y ellos lo han aprovechado muy bien como un gancho. Eso es. Muchas veces los latinoamericanos o de otras nacionalidades escribimos en inglés y mandamos nuestros artículos ahí, y a ellos les interesa lo que estamos haciendo porque bueno, algunas veces van descubrimientos allí. Ellos tienen, todas las revistas estas inglesas, tienen espías vamos a decirlo así, en las revistas estas hay espías de las grandes compañías farmacéuticas o de otra índole, ¿no? Entonces, cuando encuentran algo interesante rápidamente se comunican con los dueños, gerentes o demás de estas empresas, de estos laboratorios. "Aquí hay algo interesante", "¿qué hay?", vamos a verlo hoy en la noche". Lo ven, entonces le dicen "retrásalo", dile a este hombre que necesita más cosas. Que se aceptas el trabajo pero que necesitas que te... tal, tal, tal y tales cosas más, para que se tarde un año y nosotros mientras trabajamos sobre el producto y lo vendemos. Eso es lo que suele suceder con frecuencia, pero todo mundo cree que los investigadores para tener más méritos debemos publicar en inglés.
E10	Y además aquí hay grandes envidias. Yo veo por ejemplo en la literatura, fulanito de tal está escribiendo un libro o un artículo en una revista literaria, y los demás autores dicen "bueno, ¡qué bueno, qué bonito!, ¡qué bueno está este artículo!", o "no está bueno, pero fulanito escribió tal y tal cosa que son valiosas", defienden el artículo. Acá no. Acá te pegan, muy fácil.
E10	Yo creo que las instituciones deberían apoyar sus revistas o crear revistas. Aquí en México faltan muchas revistas. Por ejemplo, cualquier universidad gringa, chiquita, texana, de Arizona, tiene su revista científica y ahí escriben: y van subiendo, los van acomodando y defienden sus revistas, le meten mucho dinero para hacerla cada vez más importante. Aquí en México no. Las buenas revistas que hemos tenido se han perdido porque no hay apoyo, no hay apoyo para el científico, para la ciencia no hay del presupuesto nacional. Mientras que en otros países inclusive latinoamericanos más pobres, se da un porcentaje pues bastante, del 3, del 4% del producto nacional, son migajitas ¿no? Además, el CONACYT que es lo que da a la institución que se encarga de repartir el dinero para una investigación, se la da a las transnacionales, a las farmacéuticas, en lugar de darles a los investigadores mexicanos. Y eso es particularmente desde que el PAN llegó al poder, apoyar a las transnacionales. Es lo mismo que ocurre, que tú ves que ocurre con Calderón ¿a quién apoya Calderón? El pobre, que se muera, pues tenemos muchos pobres ¿no? La salud pública es así, todo es así hija todo.
E11	Lo primero es buscar una revista para la cual tú crees, que por tu experiencia y el tamaño de tus datos, vale la pena. Una vez tú apuntas, tienes que saber a esa revista cómo le gusta recibir los artículos, de qué peso y de qué tamaños también ¿no?, es decir la extensión del artículo. Y además, qué tipo de discusión se arma en esa revista. Pero eso depende de quién la lee. Si es una revista de medicina, los médicos discuten muy poco.
E11	Sí, al médico le gusta ver y decir que lo leyó. Pero si es una persona que investiga, independientemente que sea médico, pero si es una persona que investiga, que se dedica a investigación, no lee solamente artículos de medicina, también lee de otros. Entonces la discusión tiene que ir y venir entre los tópicos a los que pertenezca tu tema. Tanto el médico como el de biología, como el de física, o sea tiene que relacionar todos sin partir de que "¡hay no, sólo medicina!", o sólo biología evolutiva: tiene que saber compaginar los temas para que la discusión sea tan rica que los lectores de esa revista la tengan en cuenta, su artículo y lo citen. ¡Porque no es suficiente con que tú publiques! Además debes ser citado. Y ahí, es por eso que me interesa tanto que realmente yo sepa escribir en inglés porque a veces tus resultados pueden no ser tan fuertes, pero en la introducción dijiste algo muy importante. Entonces es posible que alguien más te cite, no porque tus resultados lo apoyen, sino porque tu idea lo apoya.

E11	Sí, he tenido algunas experiencias con otras personas, que también les he dicho lo mismo "no pues <b>publicuénlo ahí</b> ", cuando quieren trabajar ya y ya quieren publicarlo, mándelo a una revista en español y es fácil. Es realmente muy sencillo. Depende a veces de los revisores que, lo que ellos te dicen normalmente es "¿Por qué no hablas de tal cosa?", ¿En la discusión porque no habla de tal tema y de tal persona que es mi amiga?", ¿no?, "¿Por qué lo desconoces?", casi casi (risas). O "¿por qué hablas tanto de ese tema?", si esta revista no está tan... es decir, darle un perfil más a la revista", si es una revista médica pues "¿por qué no hablas tanto de medicina?", no hables tanto de biología". ¡Pero como revisan los artículos, las revistas internacionales escritas en inglés...! ¡No hombre!
E12	Bueno primero es el contenido de los resultados eh, o sea yo pienso que si se fijan por supuesto las revistas en el lenguaje, les choca que les mandes una cosa así mal escrita, pero lo principal es el contenido de la ciencia, qué tan buenas son tus investigaciones, qué tan originales, qué tanto aportan al conocimiento nuevo y ya después bueno entra la parte del idioma no, o sea si está bien escrito, si se entiende o no se entiende ¿no?, pero yo he visto en revistas de habla inglesa, luego luego te das cuenta cuando es un extranjero ¿no?, como que si el inglés tiende a ser menos bueno.
E12	Mira seguramente ya lo has oído tú, mucha gente piensa que sí, que te exigen más, que te suben el nivel de exigencia con respecto a un norteamericano, entonces pues puede ser, la verdad no... no sé, ahí como que yo personalmente no, por ejemplo la desventaja que yo veo es más, más... yo no pensaría que tanto el tipo del lenguaje, yo pienso que la desventaja es política, o sea el asunto es una entidad también política como todo en la vida, entonces digamos si la comunidad mayor está en Europa o en Estados Unidos, pues entre ellos se conocen, interactúan, tienen dinero, mucho más dinero para viajar que los latinos, entonces se vuelven amigos ¿no?, entonces si yo le envío mi "paper" o mi artículo a mi amigo la forma en que lo va a editar o se lo va a enviar a revisar a otros pares va a ser muy distinta a que si yo voy cada cinco años a un congreso internacional o cada dos, por decir algo, pues bueno mi socialización con ese grupo es menor ¿no?, entonces eso te va creando otro contexto, a no ser que tú logres publicar desde México o desde cualquier otra parte de Latinoamérica dos, tres veces, entonces ahí aunque no te vean seguido igual ¿me entiendes? entras a la elite ¿no?, pero si no tienes eso entonces sí es importante tu interacción y socialización y ahí es donde importa el manejo del lenguaje oral, por eso pienso que el lenguaje oral sí es importante, no nada más lo escrito, porque tu vas allá y te vuelves, aunque vayas una vez o cada dos años por decir algo, pero socializas de otra manera y eso es muy importante también lo oral. No nada más lo oral, la comprensión y el lenguaje ¿no?, o sea todo.
E13	Yo diría aquí idealmente, como lo dicen las revistas y como se lo plantean a uno, y esto varía por lo que yo le dije inicialmente. Por ejemplo, y voy a tomar lo que hemos escrito, una evaluación crítica, un diagnóstico situacional de un problema mexicano... ¡qué debe quedarse aquí!, para que lo lean y vean que hay soluciones, que tenemos este problema y que hay soluciones: entonces se va a otro lado, ¿y qué cree?, nos citan afuera, aquí no. Es la idiosincrasia que hay.
E14	Pues yo creo que si ha existido: no sé qué tan importante sea, pero en términos generales una situación que hasta hace poco era frecuente cuando veían un texto de un autor latinoamericano por ejemplo: pues no lo consideraban muy importante...Yo creo ehh... tengo la impresión de que esto se ha modificado pero... indudablemente que debe existir cierto grado de discriminación.
E14	Si hay algo de político, definitivamente. Esto incluso en Estados Unidos: por ejemplo sí... si un médico o un investigador médico es amigo del editor de la revista pues las probabilidades de que se publique son mayores. Y también sucede aquí en México ¿no?
E14	Bueno yo creo que lo más importante es la realidad que la investigación está haciendo. Si el artículo aporta una información muy importante, pues yo creo que las probabilidades de que se publique en... en una revista de gran difusión son muy altas. Yo creo que aquí en este caso el idioma es secundario. Porque finalmente hay gente que se dedica a hacer traducciones. Hay eh... algunas gentes muy expertas que uno les da el texto en español y lo traducen al inglés: la traducción es excelente y entonces aquí se combinan los dos factores. La calidad y la buena traducción. Y esto favorece que pueda ser aceptado.
E14	EDR: Doctor ¿entonces las revistas nacionales y las internacionales en qué difieren en sus estándares? J: En calidad; y esto se traduce en difusión; y esto se traduce también en número de las citas de los autores. Sí. Es decir, hay varios factores. Son de menor calidad; por muchas razones... tienen menos... apoyo económico, muchas de ellas no tienen un... cuerpo editorial que esté dedicado exclusivamente a esto ehh... sino que es más bien, un nombramiento de tipo honorario de personas o de médicos que trabajan en su especialidad, pero que además eh... desarrollan esta función de editores; no son editores profesionales.

<b>E15</b>	Bueno, primero es, eh, las personas que están dándose apenas a conocer, batallan más en general para que les acepten sus trabajos en las revistas, que los ya establecidos. Eh... aparte... y peor todavía si viene uno de México, por ejemplo.
<b>E15</b>	No es lo mismo, que una persona en la universidad de Harvard, mande un escrito a una revista, que de la UNAM. Antes sin ver qué dice, sin ver qué dice, uno es de la Universidad Harvard, la Mejor del mundo y otro es de la 100 mejor. Entonces, ahí ya hay un proceso discriminatorio de entrada. Casi todas las revistas internacionales, las más importantes son, anglosajonas, son o americanas o inglesas ¿no? en general, por ahí hay excepciones ¿no? El alemán, en una época también fue muy importante. En el área médica el alemán tuvo su época, el francés también, pero desde hace unos cincuenta años es el inglés.
<b>E15</b>	Bueno, primero es que diga algo. Cuando se trata de un tema que yo conozco bien, pues estoy en condiciones de juzgar mejor, pero yo tengo que revisar, yo he sido jurado de muchos... premios... que son concursos de obras, de trabajos. Entonces yo he estado en el Sistema Nacional de Investigadores muchos años revisando los curriculums. Entonces, he estado en la UNAM, el PRIDE "C" de la UNAM, en las dictaminadoras de Antropología, de Biomédicas, de Biotecnología... y todo ahí consiste en revisar la producción científica de la gente, o sea me he dedicado años y años a eso... (risas). Si es mi responsabilidad que pase, yo digo "este, revela que es muy buen investigador" Yo rechazo, no únicamente cuando es la revista que yo dirijo. Yo fui editor de la Revista de Investigación Clínica por 28 años. Y he sido editor asociado de varias.
<b>E15</b>	Algo qué decir, ya nuevo... mejor todavía. Pero que tengan algo qué decir si quiera ¿no? Y que lo, que haya congruencia entre lo que dice, y lo que presenta. O sea, que los datos mantengan lo que dice. A veces dicen algo y los datos no van por ahí ¿me entiendes? Entonces es irreconocible, se va por otro lado.

	<b>CATEGORÍA 12: LOS ESTÁNDARES DE LAS REVISTAS</b>
<b>E1</b>	Si son diferentes. La diferencia está en el nivel, en el estándar que solicitan las dos. Las revistas mexicanas tienen estándares en general, más bajos. Están dispuestas a aceptar artículos de menor calidad que las revistas internacionales. El nivel de rechazo de artículos de las revistas de alto impacto norteamericanas, oscila entre el 80 y el 90 % de rechazo. En México, las que rechazan mucho, rechazan el 70 o el 60 %. Y hay muchas revistas que no rechazan. Y esto es cierto en la mayor parte del mundo hispanohablante. En España, se está mejorando muchísimo la situación. Pero España ya es primer mundo, entonces, ellos también se han puesto pero bien duros para publicar y, sus revistas han subido de calidad. En realidad, hay esa diferencia.
<b>E1</b>	Ahora, hay otra cosa que también es importante. No todo lo que uno escribe, no todo lo que uno descubre o le interesa comunicar es interesante para otro público. Es interesante en México. Ejemplo, si yo veo que está subiendo la frecuencia de la rabia en México, pues es una cosa que les interesa a los médicos mexicanos. Pero no les interesa a los médicos afganistanos. Entonces, no la voy a mandar a Nature, me van a decir "Señor, usted tiene un interés local, nada más, pero tiene un interés local muy importante en México, entonces, más vale que este bien escrito" Y que se publique en una revista que acepta artículos bien escritos y que rechaza los malos. Una cosa va con la otra. Mientras más rigurosa sea la crítica de los artículos que se envían, mejora la calidad de la publicación, y entonces, alcanza el nivel internacional. Muchas revistas no cumplen con esa función, no tienen una función de comunicación de ciencia a nivel internacional. Tienen una función más bien social. De, digamos, representar a la institución que la publica. Por ejemplo, el Boletín del Hospital Infantil de México. ¡Muy buena revista! ¡Excelente! Pero, ¿para qué sirve? Sirve para representar al hospital. No es un medio de comunicación más que para los miembros de ese hospital y los ex miembros de este hospital, que son los que forman la tabla de suscriptores. Todos los pediatras que se han educado ahí, que son muchos, y muy buenos, ¿verdad?, tienen su revista, les llega mensualmente y ahí están los artículos de sus compañeros. Pero tiene una función en una comunidad en particular. Y es una función más de conservar, de darle cohesión a la comunidad, que de comunicación científica, de frontera. Pasa con los archivos del Instituto Nacional de Cardiología. ¿Qué es eso? Pues es antigua, de 1945. ¡1945! ¿verdad?, y ha tenido una gran proyección, es una muy buena revista, pero tiene una función representativa de la comunidad cardiológica mexicana, esa es su función. La Revista del Sanatorio Español, y así hay muchas..., hay una que se llama "Ciencia UANL", Ciencia Universidad Nacional Autónoma de Nuevo León. ¿Qué función puede representar eso?, ¿Qué objetivo tiene publicarla? Obviamente no la comunicación de la ciencia, tiene otras funciones. Entonces, yo

	consideraría: ¿Qué función tiene?, puede ser muy buena, pero si no le encontramos otra función, pues a lo mejor no sirve para nada.
<b>E2</b>	EDR: ¿Por qué si es una revista mexicana está en inglés? A: Para que circule internacionalmente, porque si no, no la conocería nadie fuera. Por ejemplo, la Revista de Investigación Clínica, esa se publica en español pero tienen una versión en inglés. Por lo menos, en internet aparece el artículo en inglés. Es que si no, es como si no existiera en la comunidad científica.
<b>E3</b>	La verdad nunca he entendido bien cómo se mide el impacto, pero eh,... pues según los artículos de más... que tenga mayor... o sea... que el contenido sea un contenido de muy... muy importante para el mundo médico, que venga a cambiar este.... no sé a lo mejor conceptos importantes o algo, se publican en ciertas revistas y los que no sean tan ...o sea si tu mandas a esa revista algo que no es tan importante no te lo aceptarían, no sé como miden ... Porque son puntos... ahorita preguntamos porque sí, muy buena pregunta... por ejemplo las revistas más altas en medicina tienen cincuenta y tantos puntos de menos, pero esas ya son las de <b>muy muy muy alto impacto</b> : pero todo es en inglés.
<b>E3</b>	Por lo mismo que tienen un mayor impacto y tienen que pues ... como responsabilizarse por el contenido que presentan, este... creo que... y por ejemplo, en las revistas internacionales se centran mucho en que tu reportes que no tienes ningún tipo de conflicto de interés, o sea, esa parte de trámites: por ejemplo que a mí ... si yo voy a escribir acerca de cierto medicamento que sirve o que no sirve, que la compañía que lo fabrica no me esté dando dinero a mí o que yo no trabaje para ellos: que no esté sesgada la información que estoy presentando no. Este... o que tengas alguna relación comercial con alguna casa farmacéutica... con algo que limite o que haga que la información que esta presentada esté sesgada o este comprometida. Eso lo vigilan más, yo creo que son más estrictos con el formato a veces, pues depende mucho de que revista y que tipo, porque también si es una divulgación normal en inglés o en español pues los parámetros también deben de ser más bajos. Más bajos, pero... pues son... si yo creo que son más estrictas, también por la cantidad de artículos que reciben, de todo el mundo. Yo creo que es eso, pero si es mucho más difícil, es más difícil publicar en una revista de alto impacto. Si, sobre todo lo que estás tratando de publicar ¿no?, si es algo que si vale la pena, pues a lo mejor a veces te lo rechazan por faltas en la... porque no está bien redactada la idea que quieres decir... probablemente si lo hubieras escrito de otra forma lo aceptan más fácil.
<b>E4</b>	Pues las internacionales son mucho más exigentes, mucho más. Para que le acepten a uno un trabajo en una revista internacional debe ser un trabajo muy bien elaborado y que tenga información original, que aporte información novedosa. Las revistas nacionales son mucho menos exigentes. Ninguna tiene buen nivel de impacto que yo conozca. Una de las que más impacto tiene es la Revista de Investigación Clínica, mmm... la revista Patología, que es donde nosotros publicamos a veces... tiene mínimo impacto, no está en el index. La revista de Gastro tiene regular, sí pero no se compara con las revistas norteamericanas, sobre todo.
<b>E4</b>	Con respecto al lector, sí, si cambia: si interviene pues, quizá no sea el factor decisivo, pero sí interviene. Es decir, uno dice: esta información es útil para eeehh... los lectores nacionales ¿verdad?, a los lectores internacionales no les va a interesar esto, entonces lo voy a publicar en una revista nacional. O si es un conocimiento que digamos más general, más universal, va a revistas internacionales.
<b>E5</b>	Conocemos este... el ámbito de las revistas, el... el alcance, las posibilidades de que nuestro escrito sea aceptado o no, en tal o cual revista: y en muchas ocasiones, pues se toca solo la puerta adecuada por mucho de que "me gustaría que me publicaran en la revista Science", pero yo sé que el trabajo, que yo presentara en un momento dado no les interesa publicarlo en Science; porque tienen sus... eh... sus limitación, son un JVC o algo. Ehhh... este... digo tienen sus... sus características, entonces conociendo las características, sabemos en qué tipo de revista se puede enviar el documento para no res rechazado.

E6	<p>Yo no sé. Me da la impresión por... porque... sin que me haya puesto yo a referirlo de una manera muy ponderada, luego hay artículos, relativamente, relativamente malones pus, que se publican en revistas buenas, mientras que yo he visto también, tengo la experiencia, mía y de otras gentes, que mandan artículos... y le piden correcciones y le piden detalles y todas esas cosas hasta... ¡uff!... pues... ¡cuesta mucho más trabajo mandarlo! Eso ¿a qué se debe? Se debe a varias cosas que son muy comprensibles. Una es a que podrían decir "este pinche mexicano, de veras será médico, de veras habrá hecho esto, este a lo mejor nomás me lo mandó, es un wey que se sentó, se echó el manuscrito y me lo mandó, que dijo, pues a ver", que ni es conocido ¿no?, así este señor; de repente viene un turco que manda a una revista un artículo y dice "puta ¿quién será?", un chimino que a lo mejor nunca fue escuela de Medicina, que únicamente escribió. Mientras que si lo estoy mandando de la Universidad de Gainesville Florida, pues es más difícil que me haya colado, aunque no imposible ¿no? De hecho se les cuelan más a ellos que a nosotros allá. Los títulos no están reglamentados ni nada de eso. Luego, este... pero yo creo que hay una serie de cosas también viscerales ¿no? Porque por esto que le decía, luego dicen "pregúntele a un..."; "que lo asesoren en..."; "hay algunos errores de spelling y de gramaticales" y yo digo... "pues qué es esto... que... por esto... pero si lo revise", o sea, debe haber algún errorcito ahí pero, yo he visto, este texto está mejor que muchos que yo veo publicados en las revistas y me están pidiendo que... ni siquiera me dicen cuáles ¡no!, nada más, ellos así. A veces uno dice yo creo que sí, es porque soy mexicano. Bueno, si no, pero yo decía dime cuáles son los errores de spelling y de cuáles donde debí mejor usar una cláusula subordinada en vez de una independiente, dime cuáles... ¡no! Nada más "está mal el inglés, está mal escrito el inglés". Pero si yo soy pocho, ¡mal el inglés!... entonces ¿qué les pasa? Entonces yo creo que hay mucho de eso, de que si escriben mexicanos y piensan seguramente, "a lo mejor ni siquiera es médico, quien sabe de dónde salió... este... lo ha de haber copiado del algo, además esta re mal escrito. Entonces... yo creo que sí está todo esto ¿no?"</p>
E6	<p>Yo creo que sí, ¿por qué?, por la demanda que tienen, o sea New England y esas revistas médicas pues todo mundo quisiera, yo creo que <b>todo mundo</b> quisiera publicar en el New England, o sea, es el desiderátum de todo mundo. Y pues reciben toneladas de manuscritos diarios, batean la <b>inmensa</b> mayoría de ellos, <b>de entrada</b>, ¿no?, o sea le dicen "esto ni de chiste", entonces se lo regresan y uno pues se pone realmente a estudiarle. Y tratan de conservar, pueden darse el lujo de conservar una altísima calidad precisamente por eso. Las revistas nacionales pues más bien el editor anda buscando trabajos decorosos para poder mantener la revista, entonces es <b>facilísimo</b> publicar en una revista nacional, se andan peleando por, porque como ya dije es difícilísimo allá, por lo tanto también adorna mucho más. Si alguien metió un artículo en el New England, pues lo adorna mucho mientras que si lo metió en una revista local, seguramente les hizo el favor a la revista.</p>
E6	<p>Si uno quiere publicar en revistas así muy exigentes como es la Revista de Investigación Clínica de Nutrición, Medicina Clínica de Barcelona... yo nunca he tratado de publicar ahí, pero creo que es tan difícil como meterlo en una gringa. Pero en general,... este... entonces... si la pregunta es. Cuándo uno como mexicano, quiere meter un artículo en inglés este... si se enfrenta a los problemas de que la escritura debe de ser mucho más compacta... no como el español... de por sí el inglés es mucho más compacto que el español... mucho más; pero además... las restricciones que ponen las revistas gringas de espacio son mucho más rígidas. Entonces acaba siendo una... una relación muy poco personal, muy objetiva hasta cierto sentido.</p>

E6	<p>Ha habido políticas, ejemplos muy paradigmáticos que debían de conocerse mejor. Cuando se formó, eran otros tiempos, pero cuando se formó el Hospital Infantil de México, que fue así uno de los ejemplos de la medicina académica, fue "el" paradigma de la pediatría académica en México, el grupo que lo formó, que era en buena parte médicos militares pediatras, crearon el Boletín médico del Hospital Infantil. Y no sé si hubo algunos que otros detalles, yo ni siquiera... yo estaba estudiando medicina en ese tiempo, era estudiante de medicina, pero este... lo importante es que Federico Gómez y la gente que lo remedó evidentemente dijeron "pues nosotros vamos a hacer un hospital así como no existe en el país, éste va a ser el primero, realmente académico, de primer nivel, y tenemos un material que no tiene nadie, que nadie lo ha estudiado como nosotros lo vamos a estudiar, que si el niño desnutrido, o pobre o todas esas cosas... y entonces, vamos a generar conocimiento en este sentido y publicarlo en nuestra revista". Y generaron el Boletín médico del Hospital Infantil y pues, seguramente también publicaban en inglés pero desde luego que todas las vacas sagradas del Hospital Infantil publicaban en el Boletín del Hospital Infantil, no lo publicaban como peor es nada, sino porque eso era ahí se estaba juntando la experiencia que ellos generaban y este, y eso convirtió en una influencia enorme a nivel mundial en lo que es la desnutrición infantil, todo eso lo que se generó ahí, y escrito en español. En un tiempo, hace mucho tiempo, salía bilingüe, salía no me acuerdo si en el mismo número, o uno... salía dos números, salía creo un número en inglés, no puedo recordarlo. Y después, esto sí era un gasto enorme, tenían largos resúmenes en inglés. Pero bien el caso es que lo que ellos publicaron lo publicaron en su propio boletín. Eso no se había hecho mucho. La Revista de Investigación Clínica, que es la revista de nutrición, que es muy buena, y publica cosas muy buenas, empezó más o menos con esa ideología, y yo creo que realmente lo que ellos, lo mejor que tienen lo mandan a otro lado. Igual con los archivos de cardiología, que en un tiempo, pues fue una revista... sigue siendo pues pero entonces cardiología de México fue un ejemplo a nivel mundial, un referente mundial, y ya no lo es... pero en un tiempo lo fue. En parte por razones políticas, porque el maestro Chávez, es muy poderoso, y muy inteligente y supo colocar a su instituto... que todo mundo lo viera, y la revista era muy buena pero, pero después de todo estaban viendo enfermedades que tenían todos los países ¿no? Infartos... y todo. Mientras que el infantil sí era un buen pesebre, ver la desnutrición como nosotros la podemos ver aquí, no la puede ver nadie en el mundo por qué los africanos sí la tienen pero no saben ni escribir, y los gringos no la tienen. Entonces crearon... y entonces esto es un ejemplo de que cuando sí existe la voluntad política, la coyuntura, el material, el grupo... una revista en español puede ser de enorme influencia. Ya es muy malo el Boletín del infantil, está compitiendo con gente muy poderosa, mexicanos. Pero sigue teniendo una enorme influencia psicológica en toda América Latina.</p>
E6	<p>Las revistas... esto es un juego, en buena parte comercial... las revistas necesitan artículos buenos. El autor necesita publicar, porque por eso le pagan... la industria... bioquímica, farmacológica, la industria en general, está generando recursos nuevos... como todo lo que se genera en una estructura así de... un poco de ley de la jungla o libre comercio, libre mercado... que es (tose) muy buena en ese sentido, muy darwiniana... pues 5% sirve y 95% no sirve para nada. Pero hay un montón de gente que son los médicos que están publicando y las revistas que publican que están poniendo a prueba eso. La mayor parte no... el 95% del trabajo no sirve para nada en el sentido de que lo que se demuestra no sirve. Y 5% son preguntas tan fundamentales como los diálogos de Platón o algo así... se van así y que siguen siendo ciertos. Mucha de esta... 95% son... ni siquiera tenemos entrada de eso porque son reactivos nuevos que están saliendo, que están haciendo prueba, ni nos conviene meternos en esas cosas, con carísimas esas cosas. A ellos les conviene porque ellos están generándolo, sus propios... insumos estos. Ellos son los que lo están poniendo a prueba, ellos les pagan por hacerlo, les pagan viajes, presentaciones, todas esas cosas. Sabiendo que (tose) así es como funciona la libre empresa, pues en contra de lo que es una economía dirigida de Estado: la libre... el libre mercado, hace que pues "órale avientate al foro y si no sirves: pues el mismo mercado te va a decir que no sirves" mientras que la economía estatal, un poco decíamos, tiene que servir, porque tiene que servir y a veces conduce a catástrofes enormes ¿no?, a lo mejor ahorra dinero, pero a veces sale perdiendo. Entonces, este... a nosotros nos da la impresión con lo que hemos platicado con mucha gente, que en las revistas de la propia especialidad, más o menos estamos casi... podemos competir. La liga mayor siempre... estoy hablando de los que escriben. A nivel global, el moderado retraso que hay en medicina, sí hace que la... los productos que se generan acá... se vean como... o con desconfianza pues, quien sabe con qué rigor científico se generaron o como ligeramente pasé, entonces hay que luchar un poco contra eso...</p>

E7	Yo creo que sí Yo creo que definitivamente hay, bueno los... las revistas... casi todas las revistas que conocemos, son los órganos de difusión de sociedades; la sociedad de gastroenterología, la sociedad de entomología,... o de corporaciones; pero casi nunca es una empresa individual. Entonces, no sé, la revista Patología pues es el órgano oficial de la sociedad de patólogos, de la Federación, ¿no?, entonces, detrás de cada revista, de la mayor parte de las revistas,... del New England, del Massachusetts, etc., ¿no?, casi de todas las listas, detrás, está una organización académica.
E7	Yo alguna vez escuché que, este, el editor de la Revista de investigación del seguro, había tomado esa decisión de pedir los artículos en inglés porque era la forma en que los investigadores mexicanos se <b>daban</b> a conocer en el exterior. Entonces ahora lo vamos a vollear, si yo como investigador mexicano, quiero, que la información que yo tengo, mis hallazgos, mis investigaciones, mis resultados, los conozca el mundo, tengo que utilizar un idioma que la mayor parte del mundo lee. Si yo lo escribo en español lo más probable, si es cierto que lo va a leer el pediatra de Chiapas, <b>pero nada más el pediatra de Chiapas</b> , va a ser muy difícil que si yo lo escribo en español, otras áreas que no sean de habla hispana, lo lean. Entonces, esa fue una estrategia no tanto para, como un sistema de evaluación, sino como una forma en que el investigador mexicano fuera conocido y sacara sus investigaciones al exterior.
E7	En estos dos journals, los dos tienen una sección específicamente señalando el asunto del inglés. Lo que es más, uno tiene la indicación de que te vayas a las organizaciones que traducen y hasta te dan las direcciones, los links para que te traduzcan tu artículo. En ninguna revista te dicen sí, usted mande su artículo, haga el mejor de sus esfuerzos y si el artículo dice cosas interesantes, la revista cuenta con un corrector de estilo. No hay ninguna revista que sea tan generosa ya ves. Entonces, uno tiene que mandarlas en un inglés perfecto.
E7	No solamente su contenido, lo que es más,... ahora viendo... ahora mismo tengo aquí las guías para los autores de dos revistas. En las dos, una que se llama el Journal of Hepatology y el otro es el Journal of Gastroenterology, en los dos, de las instrucciones para los autores, hay un párrafo específico hablando del idioma. En las dos dice, más vale que me lo mandes en buen inglés, porque si no, aunque sea de valor científico ni lo vamos a recibir. Los dos me lo están diciendo, aquí lo tengo. Y lo dicen expresamente. Expresamente dice que el inglés es fundamental, no es que sea, que este implícito... bueno, habla de cómo debe de ser un buen artículo pero los dos hablan de... bueno dice: "English, los autores se les invita a que hagan contacto profesional con respecto a la corrección del contenido en inglés del manuscrito ya sea antes o después de que sea aceptado, y eso deberá ser pagado por los autores". Éste por lo menos me dice, sí lo puede leer. Pero hay otros que dicen: "si está en pésimo inglés, ni lo recibimos, te lo regresamos". Nada de que "bueno, si es valioso lo que tú estás diciendo, la revista tiene un corrector de estilo". A la revista no le interesa publicar una cosa de... mia. A mí esa la que le interesa, entonces tengo que juntarme, digo, hacerlo posible.
E7	No sé si esto continúa. Porque dentro del seguro, hay sistema de escalafón y sistemas de evaluación de los médicos que trabajan ahí, ¿no?, entonces se le da una calificación muy alta a las publicaciones de la propia revista del seguro: entonces, propiciaron que los mismos médicos le dieran mucho reconocimiento si el médico publicaba en la revista del seguro. Entonces esto hacía, pues que los médicos publicaran en su revista. Aquí, tenemos una revista, que es del Instituto Nacional de Pediatría, pero la misma gente que me evalúa, de aquí del Instituto, no les da valor a los artículos que yo publico en la revista del Instituto. Solamente con que me dijeran "los artículos que publiques en la revista del Instituto tienen más valor que si lo publicas en el New England, yo escribía en español, publicaría más, etc. etc.", y la revista sería mejor.

E7	Porque ahora, ¿qué es lo que ocurre? Que yo tengo un artículo, no lo voy a enterrar acá. Entonces lo mando afuera. Entonces, aquí se queda chafa. Es un círculo vicioso, aquí nada más se publica lo de desperdicio, porque no le dan valor a los que están haciendo aquí. Si la Academia Nacional de Medicina,... en lugar de... el Current Contents es de un señor, que el decide qué artículos y saca su lista. ¡De un señor! La Academia Nacional de Medicina, que es el órgano oficial asesor y consultor de la presidencia, le debía de dar valor a las publicaciones que se hacen en su revista, la Academia Nacional Medicina tiene una revista que se llama la Gaceta, que ni siquiera está considerada por una revista buena, por... CONACYT no considera que sea una revista buena, es categoría dos,... o uno, no sé,... publica en español, o en inglés, ahí pueden escribir en inglés si quieren. La comunidad científica no le da valor a lo que uno publica en la Gaceta, pero la Academia Nacional de Medicina tampoco, la Academia Nacional de Medicina cuando yo meto mis papeles para pertenecer a esa augusta corporación, le da mucho valor a los artículos que yo público fuera. Si me dijera, "usted para ingresar a la Academia Nacional de Medicina, tiene que por lo menos haber publicado tres artículos científicos en la Gaceta, porque si no usted no puede entrar a nuestro club", pero no. Yo puedo no haber publicado nunca, nada en la Gaceta, y la Academia Nacional de Medicina me va a dar ingreso. Entonces, nosotros somos los mismos que estamos haciendo, si la Facultad de Medicina, para una promoción a sus investigadores, le diera valor a los artículos publicados en español y en la revista de la Facultad de Medicina,... la Facultad de Medicina tiene una revista,... no aparece en los índices. Entonces, pues yo creo que por ahí se podría romper, es decir, si... Independiente de cómo sean los evaluadores internacionales, nosotros vamos a ser nuestros propios evaluadores. Y las evaluaciones tienen que fomentar la publicación en español.
E7	Porque para que me acepten el artículo el inglés más llano,... y aquí desafortunadamente, desafortunadamente ya no escribimos para la población a la que está dirigido nuestro mensaje y eso yo creo que ha sido pérdida terrible. Y eso nos lo ha condicionado el mismo sistema de evaluación, porque el sistema de evaluación no está en función de a quién le quieres dirigir tu mensaje, no está en función de cuál va a ser la respuesta a tu mensaje del receptor final, que es el lector del artículo ya publicado, sino que los evaluadores quieren que lo acepten para publicar. Ya si lo leen si no lo leen, si el lector cambia sus actitudes, sí por ejemplo, en el caso de pediatría, el pediatra después de leer un artículo mio cambia su proceder, etcétera, eso desgraciadamente uno ya no lo piensa. Entonces, yo ahorita este artículo que estoy buscando es un artículo que me parece muy importante para que lo lean los pediatras, este y... los pediatras mexicanos, entonces ese es un artículo que lo tienen que leer los pediatras mexicanos. La mayor parte de los pediatras mexicanos, uno, no leen. Entonces lo tengo que poner en revistas sencillitas y en revistas de divulgación, entonces, si yo quiero que este artículo llegue a la gente para la que está diseñado, tengo que publicarlo en revistas de divulgación, en revistas que no están en los índices, en revistas que no me van a dar puntos para el SIN, en revistas que no son consideradas científicas... aunque sé, y ese artículo no me va a contar para fines de mi desarrollo académico. Entonces qué es lo que termina diciendo uno, diciendo "no, pues lo que me importa no es que lo lean los médicos de Chiapas, lo que me importa es que lo publique el Journal of Pediatrics". Entonces, en lugar de estar pensando en el médico pediatra de Chiapas, el lenguaje que utilizaría para convencer al pediatra de Chiapas entonces, estoy utilizando el lenguaje y la forma de hacer para que me lo acepten en el Journal of Pediatrics, que es a donde, seguramente el pediatra de Chiapas no lo va a leer. Entonces eso ha desvirtuado totalmente la relación doctor-lector en el ámbito de la medicina, porque que ya uno no piensa en cómo escribir y a través de qué medio le puede uno llegar al público que uno considera es el susceptible, sino que ya está pensando uno cuál va a ser la revista más sencilla que me lo puede publicar en menos tiempo, que me lo va a aceptar con las menos correcciones, que tiene un impacto mínimo de tres, porque aquí en el hospital me piden que mis revistas donde yo publico tengan un impacto de cuatro y de cinco, y eso es lo que se va a valorar y con eso es con lo que me van a calificar tanto en el hospital como en la coordinación de institutos. Y entonces eso se vuelve un círculo vicioso.
E8	Por la forma de redactar y porque no se sustentan las ideas. Desde el punto de vista científico muchas veces nosotros nos inclinamos más a publicar en revistas extranjeras en inglés porque tienen más difusión, por decirlo así tienen más prestigio y generalmente dejamos lo que no se requiere poner más atención a las revistas en español, a las de divulgación, pero a veces es más difícil publicar en español. Precisamente por ese descuido que tenemos.

<b>E8</b>	Los que tienen más tradición en el ámbito científico son los textos en inglés. En revistas internacionales que tienen ya más tiempo de estar en circulación y que han sido tradicionales para la divulgación del conocimiento científico. Es ahí en donde uno desearía tener siempre las publicaciones. En español o en nacionales, es más bien como para divulgar, porque el público que igualmente puede acceder a la información que uno trata de comunicar, no lee en español, pero sí puede leer en inglés. Es más fácil que cualquier persona del mundo lea inglés a que cualquier persona del mundo lea español.
<b>E8</b>	Para la divulgación, como le comentaba hace un momento, pues se requiere un esfuerzo en cuanto a las facilidades y apoyos económicos, programas de divulgación que permitan llegar de una manera estructurada a toda la población, tanto a los de la etapa escolar primaria y secundaria, y posteriormente reforzar la media superior y superior.
<b>E9</b>	Creo que la exigencia de la calidad del contenido en las nacionales puede ser menor que en las internacionales. Cuesta más trabajo publicar en las internacionales en inglés que en las nacionales. Probablemente son más cuidadosos en que realmente lo que estás describiendo en resultados esté en congruencia con lo que estás proponiendo.
<b>E10</b>	Las revistas científicas en español están mal calificadas, están bien calificadas las revistas en inglés, sobre todo las de habla inglesa. Aunque todavía algunas de francés se defienden, pero ya muy poco: el francés pasó a ser una lengua común, ya no es el idioma científico... y el alemán, está igual. Entonces, la gente que nace en esos países tiene una gran ventaja sobre nosotros.
<b>E10</b>	No hay ninguna revista latinoamericana calificada con, que tenga las máximas calificaciones comparándolas con las inglesas, con las de habla inglesa.
<b>E10</b>	En México no hay una revista prestigiada, así de que pueda competir. Las revistas más prestigiadas mexicanas hay una, la del seguro social, sí, de investigación, Investigación clínica, se edita en inglés, las que le siguen no alcanzan jamás ese puntaje y son discriminadas por todo mundo, por ejemplo "¿cómo que en español!, no, no, no, tienes que mandarlo a una revista inglesa que tenga tales características". Si te lo acepta la revista es que eres bueno.
<b>E10</b>	Llenar los requisitos que te pide la revista. Las revistas ahora te piden muchos requisitos que antes no pedían, y van desde la extensión hasta el número de palabras por ejemplo, hay revistas que no te admiten en un artículo más de 8000 palabras por ejemplo. Entonces debes cuidar todas esas situaciones. Algunas de ellas tienen también, o hacen hincapié en algunas cuestiones que son exclusivas de ellas, de esa misma revista: cómo debes escribir exactamente, por ejemplo... Material y método... en Material y métodos si debes decir todo, describir todo el método o si solamente debes referirlo, es decir con un número, por ejemplo "el método lo tomé de tal lado" y ahí poner la referencia, o si no "el método se hace así y así bla, bla, bla" y también poner la referencia. Hay muchas cosas en las que una misma revista, es decir, en las que difieren una de la otra y tú debes respetarla totalmente a éstas. Uno usa un modelo, te mandan su formato que uno debe respetar estrictamente, desde el título, el resumen, ... todo, todo debe ir bien. Hay diferencias, que no son muy significativas porque tú ya sabes "bueno, mi artículo no entra en ésta, ni en ésta, ni en ésta; pero entra en éstas y en ésta y en éstas", entonces ya te pones tú a ver cuál de ellas tiene más puntaje.
<b>E10</b>	Eso es muy importante. Y todo mundo piensa que si la escribes en inglés va a tener muchos lectores, y si la escribe uno en español va a ser despreciada por muchos. Por ejemplo los gringos y los ingleses, los europeos, no saben español, muchísimos ¿no?, pero sí saben inglés, entonces el inglés va a un público muy amplio, mucho más amplio que las de español. Aunque muchas veces te interese a ti que sea en español porque quieres que eso se sepa en Latinoamérica, que no es importante para los ingleses ni para los rusos pero que sí tiene una importancia en Latinoamérica, y de todos modos va a ser discriminada porque la escribiste en español, simplemente por ese hecho. Y, ningún país ha defendido sus revistas. Hay revistas que tenían muy buena calidad en México y las dejaron desaparecer ¿por qué?, porque pues, si hay una en el extranjero yo no voy a estar gastando, porque le llaman gastos. En lugar de decir que están invirtiendo en esto, porque todo esto es inversión. Si tú tienes por ejemplo, si tú le das facilidades a tu gente de que publiquen, pues va a ser una inversión, de otra manera les estás cerrando. Y tú además les estás exigiendo que escriban, entonces con frecuencia escriben mentiras.

<b>E10</b>	Yo creo que las instituciones deberían apoyar sus revistas o crear revistas. Aquí en México faltan muchas revistas. Por ejemplo, cualquier universidad gringa, chiquita, lexana, de Arizona, tiene su revista científica y ahí escriben; y van subiéndolo, los van acomodando y defienden sus revistas, le meten mucho dinero para hacerla cada vez más importante. Aquí en México no. Las buenas revistas que hemos tenido se han perdido porque no hay apoyo, no hay apoyo para el científico, para la ciencia no hay del presupuesto nacional. Mientras que en otros países inclusive latinoamericanos más pobres, se da un porcentaje pues bastante, del 3, del 4% del producto nacional, son migajitas ¿no? Además, el CONACYT que es lo que da a la institución que se encarga de repartir el dinero para una investigación, se la da a las transnacionales, a las farmacéuticas, en lugar de darles a los investigadores mexicanos. Y eso es particularmente desde que el PAN llegó al poder, apoyar a las transnacionales. Es lo mismo que ocurre, que tú ves que ocurre con Calderón ¿a quién apoya Calderón? El pobre, que se muera, pues tenemos muchos pobres ¿no? La salud publica es así, todo es así hija todo.
<b>E11</b>	Lo primero es buscar una revista para la cual tú crees, que por tu experiencia y el tamaño de tus datos, vale la pena. Una vez tú apuntas, tienes que saber a esa revista cómo le gusta recibir los artículos, de qué peso y de qué tamaños también ¿no?, es decir la extensión del artículo. Y además, qué tipo de discusión se arma en esa revista. Pero eso depende de quién la lee. Si es una revista de medicina, los médicos discuten muy poco.
<b>E11</b>	En las revistas nacionales es muy sencillo publicar ahí. Es muy sencillo. Yo en mi primera inquietud en la escritura sobre los tópicos que yo manejo, lo hice en español y mi tutora me dijo "oye pues publicalo ¿no?, está muy bien escrito". Y entonces, alguien me dijo "ah, pues a la revista de medicina tropical en México, deberías de enviarlo", que es una revista que incluso está indexada, siempre le echan mucho detalle, los resúmenes y todo. Entonces yo dije pues en esas lo mando y si no pasa, no se publica pues en esta revista o en alguna otra, entonces lo mandé y a la semana ya estaba publicado.
<b>E11</b>	Sí, incluso sé que las revistas mexicanas tienen problemas para tener qué publicar. Por ejemplo, ahí en Zaragoza una que se llama XXX, aquí en la comunidad de bioquímica tienen otra revista de bioquímica, y ellos se ven en problemas para sacar el siguiente número porque no tienen producción, porque a la gente no le interesa publicar en estas revistas. O sea, si tú tienes unos datos para publicar, pues te han costado mucho. Y es una revista que ni siquiera está indexada, pierdes tus datos, pierdes tu trabajo si publicas ahí. Y hay círculos en el mundo que conviene muchísimo entrar, sobre todo con ideas novedosas, no haciéndole la barba, menos. Porque eso no le interesa a ellos, sino realmente aportando a la discusión. Eso se puede hacer, o sea no necesitamos... tenemos suficiente cerebro para hacerlo y suficientes recursos también. Nos hace falta la capacidad comunicativa.
<b>E13</b>	Creo que nos falta cultura de la publicación y de la publicación de calidad.
<b>E13</b>	Los patológicos somos ágrafos (risas), que no publicamos.
<b>E13</b>	La otra revista es la revista de Patología, de la asociación de lo que somos nosotros especialistas, también tiene difusión pero dadas las políticas que tienen las instituciones elevadas, no nos califican, ni aparecemos en estos, en estas publicaciones en donde tienen la difusión internacional y tiene un peso de un nivel cuatro o cinco. Entonces, nosotros siempre nos quedamos entre uno y dos. Ahora bien, ¿por qué publicamos en castellano? Yo creo que la gente que es profesionalista que tiene una especialidad en patología, que no hable inglés, pues está mal; pero creo que hay mucha gente que no la habla, pero sí la traduce. Pero de ahí para leer un artículo, pero de ahí para poder escribir con la sintaxis y todos los lineamientos perfectos del inglés para ser publicado, y además en cierta forma yo creo que hay una especie de separación, de que vienen publicaciones aunque sean muy buenas, de países hispanoparlantes, y nos hacen a un lado. Hay algo de eso.

E13	Hay un ejemplo, que también tiene otra base... o el ejemplo es que mucha gente, sobre todo cuando uno es tutor y asesora a gente joven, aquí tenemos residencia de anatomopatólogos, generalmente hay que respaldarlos con una tesis o con algo, un trabajo para que puedan tener el diploma finalmente después del examen y todo; y resulta que a la gente no le gusta y no tiene la capacidad de -eso sí es un error, creo que en cierta forma en nuestra formación en la licenciatura- no nos dan, al menos en la época mía, ahora ha cambiado un poco, pero todavía falta afianzar mucho, no nos dan las herramientas para poder hacer un diseño, un protocolo de investigación bien hecho que después nos dé resultados buenísimos que puedan medirse muy bien, que después venga el paso de la traducción, y que luego, sea aceptado en una revista de muchos niveles, y que sea muy citada y de mucho nivel. Eso sucede. Entonces lo que opta mucha gente es decir "bueno, busco un caso, tres casitos, no tengo que hacer un diseño, no tengo que calcular tamaño de muestra", que eso a mucha gente nos cuesta trabajo porque no tenemos muchas bases, entonces este "lo público y ya", y eso no me lo aceptan, aunque lo traduzca no me lo aceptan en una revista, a menos que esté yo descubriendo por primera vez una entidad, y eso ya está muy difícil. Y aquí en revistas pequeñas, sí se acepta.
E13	Hay mucho que decir. Y aquí, el problema es que si nos ponemos, nuestra obligación no solamente es el trabajo asistencial, sino también hacer trabajo de investigación fundamentalmente clínica. La básica es un poco difícil a menos que tuviéramos nexos muy cercanos con otros, que necesitáramos empezarlos a tener, porque también se puede obtener mucho material clínico para hacer todo esto. Y a fin de cuentas, uno tiene la obligación de publicar. Y <b>desgraciadamente</b> la mayor parte de la gente de aquí publica en revistas en español, y en revistas del Hospital General que es una revista milenaria, que tiene buena difusión pero que no está calificada, no tiene el mismo nivel de calificación.
E13	Yo tengo, por ejemplo en mi servicio, gente joven, que está ahorita, uno de ellos está haciendo su maestría, y tienen que empezar a <b>publicar</b> ... y le digo "fíjese Ludwig, que tienen que publicar, y publicar, y publicar, dentro de aquí, del ámbito de las revistas mexicanas están los Archives de investigación del seguro social, está la Gaceta Médica de la Academia de Medicina, y algunas otras revistas que incluso algunas las han empujado tanto que creo que hasta ya están registradas, como LABORACT- ACTA. LABORACT-ACTA tiene el respaldo de todos los laboratorios clínicos, que ellos sí generan mucho dinero y les meten muchos anuncios, cosa que por ejemplo la revista de <i>Patología</i> no tiene, porque no.
E14	Enviar un... un artículo a una revista aparte es un juego; es decir siempre pretende uno enviarla a la mejor; sin embargo también el trabajo que desarrollamos es variable. En algunas ocasiones hacemos un trabajo muy sencillo y muy simple; la comunicación de un caso interesante. En cambio en otros casos se hace un trabajo de investigación. Entonces si yo voy a hacer la comunicación de un caso; el principio tendría que ser o tendría que tener una metodología muy especial para que yo pudiera intentar que me la publicaran en inglés. Si yo tengo un trabajo de investigación; las probabilidades de que me lo publique una revista internacional son mayores. Entonces aquí es un juego, dependiendo del trabajo que yo tengo o que he terminado, tengo que definir a dónde lo mando. Y desde luego la intención es mandarla a la mejor posible. Ehh... esto ocurre en todos lados, en Estados Unidos incluso ¿no? Los trabajos se envían a una revista, son rechazados; se envían a otra, son rechazados, se envían a otra. Le voy a platicar una situación interesante. La primera vez que se vislumbró la posibilidad de que los anticonceptivos orales pudieran producir un tumor de hígado. Fue por una residente de Radiología de Estados Unidos, lo mandó a una revista muy importante, fue rechazado; lo mandó a otra revista y el trabajo fue rechazado. Y finalmente después de tres o cuatro intentos, el trabajo se aceptó. Y por primera vez se vio la relación que había entre los anticonceptivos y el desarrollo del tumor. Entonces, también eh... el hecho de que... un trabajo sea rechazado no necesariamente implica que sea un mal trabajo, en ocasiones puede suceder que los revisores no tengan la suficiente capacidad para evaluarlo o la capacidad adecuada.
E14	EDR: Doctor ¿entonces las revistas nacionales y las internacionales en qué difieren en sus estándares? J: En calidad; y esto se traduce en difusión; y esto se traduce también en número de las citas de los autores. Si. Es decir, hay varios factores. Son de menor calidad; por muchas razones... tienen menos... apoyo económico, muchas de ellas no tienen un... cuerpo editorial que esté dedicado exclusivamente a esto ehh... sino que es más bien, un nombramiento de tipo honorario de personas o de médicos que trabajan en su especialidad, pero que además eh... desarrollan esta función de editores; no son editores profesionales.
E14	Y todo esto favorece que la calidad sea diferente, en parte eh... el apoyo económico, en parte el hecho de que haya un cuerpo editorial que sea profesional, que esté dedicado exclusivamente a esto, y que se dedique también pues a la venta de la revista, porque también esto es importante. A lo mejor se puede tener una revista de muy buena calidad, pero pues no se tienen ingresos y esto, pues favorece que no se

	difunda en fin. Entonces yo creo que son varios los factores.
E14	Bueno yo creo que es indispensable para, al menos un investigador eh... una gente que se dedica esencialmente a la investigación, yo creo que es indispensable; puesto que si no... no se conocen sus conocimientos, no se difunden sus conocimientos y aquí es un círculo. Aquella persona, que publica en una buena revista y que es citada, tiene más probabilidades de obtener donativos para la investigación que aquella persona, que publica en español y que no es citada. Es decir, este... este es un círculo vicioso, y esto sucede incluso en Estados Unidos. Es decir, si alguien publica en una buena revista, las probabilidades de obtener fondos para investigaciones subsecuentes son mayores. Si alguien publica en una revista de bajo nivel, pues las probabilidades de obtener (carraspeo) este financiamiento es muy limitado. O se reduce considerablemente. Entonces yo creo que esta es una situación importante y esto pues ocurre también en..... en México ¿no? De hecho hasta donde yo sé, creo que solo hay una es... una... área del conocimiento en donde una revista mexicana tiene un nivel idéntico a cualquier revista internacional. Y esa es la astronomía. Fuera de eso, no hay ningún... por ejemplo en México hay varias revistas (carraspeo) que tienen impacto, la gran mayoría no tiene; el impacto es cero. Esto quiere decir que no nos citan.
E14	Y se edita, o los artículos se aceptan en español, en inglés y en portugués; pero el problema es nuevamente el mismo. Si yo publico aquí, nadie me cita. Entonces esto no representa para mí la ventaja. Es decir, si tengo un artículo muy limitado en fin, que sé de antemano que no me lo van a recibir aquí o acá; pues obviamente lo mando. Finalmente es preferible publicar en una revista con impacto bajo o sin impacto, que no publicar. Al menos representa un esfuerzo de una persona.
E15	Revistas Mexicanas y Revistas Internacionales, son diferentes, muy diferentes. En la... la proporción, la facilidad de publicar una revista. Hay revistas muy prestigiosas, como el New England Journal of Medicine, por ejemplo que en medicina es de las mejores, que rechazan el 90% o más de los manuscritos que les llegan. Hay revistas nacionales que aceptan el 100% de los manuscritos que les llegan, entonces, el filtro es distinto. La razón por la que dice uno "si yo publico en New England me va a leer mucha gente y me van a citar" es porque es conocida y es muy difícil publicar ahí. Si te aceptaron en esa revista un artículo, lo más probable es que sea muy bueno. Porque tienen muchísimos manuscritos y se dan el lujo de retirar 90%. La revista de aquí, que es de las más estrictas mexicanas, rechaza como al 40% de los trabajos. Hay otras que no rechazan ninguno, el 100% lo aceptan. Entonces eso es la diferencia, y es una diferencia <b>notable</b> ¿no?

	<b>CATEGORÍA 13: EL IMPACTO DE LAS REVISTAS</b>
E3	La verdad nunca he entendido bien cómo se mide el impacto, pero eh... pues según los artículos de más... que tenga mayor... o sea... que el contenido sea un contenido de muy... muy importante para el mundo médico, que venga a cambiar este... no sé a lo mejor conceptos importantes o algo, se publican en ciertas revistas y los que no sean tan ...o sea si tu mandas a esa revista algo que no es tan importante no te lo aceptarían, no sé como miden... Porque son puntos... ahorita preguntamos porque sí, muy buena pregunta... por ejemplo las revistas más altas en medicina tienen cincuenta y tantos puntos de menos, pero esas ya son las de <b>muy muy muy alto impacto</b> ; pero todo es en inglés.
E4	Pues las internacionales son mucho más exigentes, mucho más. Para que le acepten a uno un trabajo en una revista internacional debe ser un trabajo muy bien elaborado y que tenga información original, que aporte información novedosa. Las revistas nacionales son mucho menos exigentes. Ninguna tiene buen nivel de impacto que yo conozca. Una de las que más impacto tiene es la Revista de Investigación Clínica, mmm... la revista Patología, que es donde nosotros publicamos a veces... tiene mínimo impacto, no está en el index. La revista de Gastro tiene regular, sí pero no se compara con las revistas norteamericanas, sobre todo.

<b>E6</b>	El SNI, el CONACYT, los institutos, dan más, dan mayor puntuación a lo que está escrito en revistas de alto impacto que a las de menos impacto, y como el impacto de las revistas se mide con una medida, no totalmente, pero en buena parte, espuria, que es qué tanto lo cita otra gente, pues obviamente, las revistas con mayor impacto son aquellas que están escritas en inglés, en mayor parte... pero también es falso, por razones que no tienen and que ver con lo que estamos hablando. Porque hay un, hay... pueden ser revistas importantísimas, que lean los pediatras y que los apliquen a su, por decir, a su profesión, pero los que... la gente que lo lee puede ser de altísimo nivel académico, de altísima capacidad profesional, pero a lo que está dedicado es a operar o a curar niños, no a escribir, y por lo tanto no cita esos artículos, mientras que otras especialidades, como los geneticistas, por ejemplo, que realmente lo único que hacen es publicar y citarse entre ellos, pues todas sus revistas tienen altísimo impacto, aunque realmente su importancia es...menor. Entonces, desde luego que es diferente publicar en inglés, es desafortunado porque la, el conocimiento que genera, digamos la medicina... este... la, lo... la vanguardia de la medicina argentina por decir algo, pues en vez de que ilustrara a los argentinos, ilustra un vaya... allá en Florida, o no sé adónde que no le interesa... a mí, me parece que es un desperdicio. Pero pues eso es lo que se logra...
<b>E6</b>	Las revistas muy solicitadas... las gringos de alto valor de impacto mantienen... están abrumados de artículos; reciben diez veces... cien veces lo que pueden publicar. Las revistas más modestas, que son casi todas las latinoamericanas... más bien el editor batalla para completar la revista ¿no? y a veces dice "pues este no está muy bueno pero...", pues ahí con que yo le mejore un poco la redacción... me da pena tener que regresárselo bueno puss, y ya lo meto no está muy bueno pero pues hay peores en el negocio.
<b>E9</b>	Con la cantidad de citas que genera ese artículo publicado ahí. Los artículos publicados ahí generan citas en otros trabajos y creo que también por la cantidad de gente que lo consulta. Una cosa así, son unas fórmulas que tienen ahí. Pero las mexicanas por ejemplo como la del Centro Médico, Medical Archives una cosa así se llama, la del Instituto Nacional de Nutrición son de las que tienen como cuando mucho uno, no pasan del uno en realidad.
<b>E10</b>	No hay ninguna revista latinoamericana calificada con, que tenga las máximas calificaciones comparándolas con las inglesas, con las de habla inglesa.
<b>E10</b>	Bueno, como siempre se ha hecho, hay revistas que tienen ya mucho prestigio, Science, por ejemplo, Nature, entonces esas son las que tienen el máximo puntaje, digamos 10. Muchas mexicanas andan como por el 3 al 5... 6 cuando mucho, por ahí. Otras revistas, las francesas andan en el 8, 8.5, las suecas por ahí, pero todas las suecas se escriben en inglés, prácticamente nadie escribe en sueco, porque no hay quien lo lea, entonces yo creo que la misma editorial se los traduce, a los suecos. Inclusive para cualquier médico, aunque no sea científico, valora más lo que está escrito en inglés que lo que está escrito en español. Lo sobrevalora, lo está sobrevalorando.
<b>E11</b>	Tú puedes publicar tonterías mal escritas si la revista tiene muy bajo impacto.
<b>E11</b>	Bueno, el nivel de impacto se mide... no conozco muy bien cómo se hace toda la... yo tengo algunas... mira... "El impacto de revistas", precisamente (nos acercamos ambos a su computadora). Yo aquí tengo... y la tengo siempre como muestra (hoja de Excel). Estos son datos de las revistas, donde tienes la mayor posibilidad de publicar por el nivel de impacto, mira... New England Medicine 44, hay otras 30, Lancet, te digo que es importantísima tiene 23. Y en este instante no me he graduado del doctorado porque mi tutora quiere que yo publique en el Lancet, y es bastante difícil publicar ahí. Luego vienen las revistas que son medianas pero requieren muy bien escribir el artículo. Mira (seguimos en la computadora)... hay de todos los temas... Gastroenterology, pues porque ahora yo estoy en un laboratorio de gastroenterología, entonces, ésta no es de las más pesadas del mundo pero sí tiene un buen factor de impacto. Ahora, estas revistas están muy dedicadas a la medicina; porque por ejemplo los mismos temas duros podrías publicar en una revista por ejemplo como "Immunity", y habla de inmunología, sólo que inmunología del hígado, quizás no es muy importante en la medicina, pero a mí gustaría publicar allí entonces lo mando allá.

<b>E11</b>	Las revistas internacionales de investigación son calificadas de acuerdo a cómo movilizan, cómo movilizan la información y cómo se citan en los nuevos artículos. Y tienen unas categorías de impacto, unos valores de impacto que se calculan. Las revistas de las que tienen más impacto, están por ejemplo el Annual Review of Immunology y está el Nature of Immunology, en inmunología es lo más fuerte, Cancer Research, de ahí ya vienen las más importantes que son muy sonadas pero que en sí mismo las revistas son muy diversas como Nature o Science; y luego vienen las revistas que son, hay algunas de medicina que están muy buenas, que están muy fuertes como Lancet y Grand Medicine que son las del primer impacto. Para poder publicar en estas revistas primero tú tienes que tener reconocimiento, o sea no puedes salir de la noche a la mañana que publicaste ahí. Tienes que haber trabajado con estos grupos, de que digan "ah mira este fue alumno del posdoctorado del Premio Nobel tal", sí... mmm... no puedes... que salga... mmm... así... a menos que lo que tú hayas descubierto sea muy muy importante y que tus experimentos hayan sido realizados con mucho detalle y que demuestres totalmente que lo que enseñas es cierto, si lo haces así puedes publicar en una revista de esas, si no, pues ya te quedan otras. De esas que te estoy hablando tienen factor de impacto 50 que es el más alto,... como hasta el 18, 15. De 15 a 5 van revistas que son muy buenas pero muy específicas de cada tema. O sea están el Journal of Immunology, Lofts, en Lofts tu no vas a publicar de ingeniería, de autos; vas a publicar de linfocitos, de células sanguíneas, de enfermedades, de inmunología y para publicar en estas revistas tú debes tener excelentes resultados hechos de manera muy muy limpia, descritos con delicadeza, tratando tópicos de importancia en el mundo de investigación, muy bien justificados, muy bien fundamentados y muy bien discutidos. Pero digamos que los resultados que tú prometes, no puedes prometer la octava maravilla, simplemente son avances que haces.
<b>E12</b>	La revista del seguro social empieza a tener cada vez mayor impacto. Esa está bien, pero no llega a tener un "index" de aceptación como, pues no sé, como la media de las revistas norteamericanas por decir algo, está como que justo empezando y en general eso en Latinoamérica, no sé bien en el caso de Brasil porque es otra lengua, pero en habla hispana esa es la limitante, que no hay todavía revistas por lo mismo que nuestros países no son ricos, son la mayoría pobres entonces la inversión en ciencia, pues ya ves como está en México, cada vez invierten menos, entonces hay un desinterés de los gobiernos como aquí en México ¿no? de invertir en ciencia, entonces si las comunidades son pequeñas y con cada crisis como esta que estamos viviendo, recortan el presupuesto a la ciencia pues no hay buenas, no hay apoyo para una comunidad grande y menos para una revista ¿no?, o para revistas, me entiendes, que sean, que tengan una amplia distribución en el habla hispana, en el grupo de habla hispana, es una comunidad chica, pues, científicamente hablando, aun en Latinoamérica, en general, no nada más aquí en México.
<b>E14</b>	Bueno la... el grado de impacto consiste... es decir hay una fórmula, para conocer el número de citas que un autor tiene de otras personas. Si yo publico un artículo en las revistas nuestras; en las revista, por ejemplo... cualquiera, la mayor parte de las revistas mexicanas o casi todas, muy pocas personas me van a citar. En... este... en cambio si yo publico en una revista extranjera, en una revista norteamericana o europea; tendré un número mayor de citas. Entonces mientras mayor es el número de citas que hacen de mi trabajo, evidentemente; yo tengo un nivel superior. Entonces en las revistas de mayor calidad son aquellas que tienen mayor número de citas en los trabajos que reciben. El impacto es mayor la posibilidad de que el, el... el conocimiento que yo estoy este... escribiendo o que yo estoy difundiendo se conozco más, es mayor. Entonces es... esto es... de esto depende la calidad de la revista.
<b>E14</b>	EDR: ¿Quién publica los índices de impacto? J: Bueno hay varios el este... el Current Contents, el Index Medicus, hay varios índices...Este... por ejemplo en esta revista este... creo que se cita en Nerdva (difícil distinguir si esta es la palabra)... por aquí aparece ¿no? Habitualmente aparece cuales son los índices en los que se publica. Este... mire, por ejemplo aquí dice... Integrada en el Index Medicus Latinoamericano y el Lilax. Sí, sí en algunas aparece, no en todas. Creo que en Hepatology no, ahí no menciona, pero pues evidentemente, es lo máximo en investigación en England ¿no?
<b>E15</b>	Bueno, esto... el impacto quiere decir qué tantas veces se citan por otros autores los artículos que tú publicas. O como persona, qué tantas veces te citan. Lo que yo publico en la Revista de Investigación Clínica que hacemos aquí, ha sido citado "N" veces, lo que uno publica en Nature, se cita "N" a la quinta, en general. Bueno, eso, es el nivel de impacto, el nivel de impacto quiere decir eso, número. Es una relación matemática, número de citas en relación a alguna unidad ¿no?



<b>E15</b>	Pues en México, hay pocas que hay... o sea que tengan... el impacto lo mide una compañía que se llama Journal of Citation Index, es una compañía privada norteamericana, que sí, que mide el impacto sistemáticamente de miles de revistas. Y lo hace viendo cuántas veces es citada la revista por número de artículos publicados. Ese es el impacto. Ese es su, es su negocio, pues. Y lo publica anualmente y uno puede tener acceso en una revista, tengo una viejita (se levanta y busca en su librero, toma una revista y la muestra al entrevistador, la abre y la hojea), digamos, este es el instrumento que hacen, para el impacto. Esto es anual y aquí tiene este... son aquí cinco bases de datos o seis... unos son de ciencias, de agricultura, de varias cosas, y aquí están el nombre de las revistas y dónde están citados. Entonces, desde aquí uno averigua eso y, aquí uno tiene el número de... pero es numérico... y aquí (pasa las hojas de la revista) es dónde se citan ¿no? Esta revista se cita en LifeScience por ejemplo, esta otra se cita en LifeSciences y en esta otra ¿qué dice?... Ciencias Médicas. Entonces pues aquí dice en qué revistas se citan... Y luego hay un listado de cuál es el factor de impacto de cada revista.
------------	--

	<b>CATEGORÍA 14: ¿CÓMO SE APRENDE A ESCRIBIR UN ARTÍCULO?</b>
<b>E2</b>	Ay pues... yo creo que yo lo aprendí por necesidad. Y eso que yo, digamos es científico en un sentido diferente al de cómo es. Realmente creo que sí hay una diferencia grande entre lo que yo escribo y lo que escriben científicos como los de los institutos de la UNAM. Definitivamente.
<b>E1</b>	Otto Barburck, era un bioquímico alemán que ganó el premio Nobel. Era un profesor, uno de estos profesores de corbata de palomita y siempre bien planteado, a los ochenta años, trabajador incansable, una gente fantástica, maestro de otros premios Nobel. Y, algún día... fue a un congreso ¿verdad? y presentó brillantemente un trabajo y se sentó ahí. Se le acercó un estudiante,... jovencito... que con mucho miedo y temblando le preguntó... "Profesor, admiro mucho sus trabajos, escribe usted con mucha claridad, dígame cómo se hace. ¿Cómo le hace usted para escribir? ... con tanta perfección, etc., etc." Y Otto Barburck le contestó, como se contesta en alemán así: " <i>Schreiben sechzehn mal</i> ", "Escribo 16 veces", esa es la respuesta. Entonces, escribo 16 veces, por eso salen así. Salen así, pulidos, etc., etc.
<b>E2</b>	A fuerza. Pues sí, porque desde que estoy aquí que me encantó entrar aquí a la UNAM, tengo que publicar, entonces, publicando. La verdad lo que he descubierto es que lo que se ha desarrollado es la capacidad de escribir y de pensar y de comunicar lo que voy pensando, eso es lo que, eso es así... y que lo esté uno ejercitando todo el tiempo. De eso se trata, eso es lo que tengo que hacer. Y asegurarme que se entienda y asegurarme que sí estoy aportando algo. No dando vueltas a algo. Pero es eso, haciéndolo. Yo creo que el puro ejercicio. Para el tipo de conocimiento en el que yo quiero contribuir, es mucho ejercitarlo, es un ejercicio de aprender a pensar mejor, aprender a analizar mejor, todo eso gracias al lenguaje y a aprender a comunicarlo mejor.
<b>E3</b>	Nadie me enseñó formalmente hacerlo ni nada y he aprendido así pues de estar con estos doctores que tienen más experiencia, pero... Si, no nada de, me aventaron así de "escribele."
<b>E3</b>	Leyendo muchos textos, muchos artículos, del campo o de lo mismo que estas escribiendo o parecido de lo mismo de la misma rama, leyendo mucho sobre todo y tratando de ver qué palabras usan, qué forma de escribir usan y pues intentándolo, y no creo que haya ninguna forma formal de aprender. Yo tengo de hecho tengo un libro que se llama <i>Scientific writing</i> o algo así nunca lo he abierto digo nunca lo he hojeado pero no sé si sería más efectivo leer un texto formal o... simplemente aprender de en la práctica.
<b>E4</b>	Pues primero leyendo mucho, y luego haciéndolos, es sobre la práctica que se va aprendiendo. Ensayo y error muchas veces.
<b>E5</b>	Bueno, ehh... pues como se aprende es... es haciendo el trabajo y leyendo artículos, es la única manera, teniendo la mente científica para, no solo mecánica: si no a un estudiante se le puede asignar "vas a hacer estos seguimientos" y los va hacer; puede ser a la perfección, pero si no está en buido de la mentalidad científica entonces, puss es un técnico.
<b>E5</b>	A mí me resultaría igual todo porque ( <i>risas</i> ) al final de cuentas yo no lo voy a hacer en el inglés.

<b>E7</b>	Yo creo, yo creo que lo primero es que lo van leyendo. No lo sabe pronunciar, reconoce las palabras, sabe su significado y las palabras que no sabe las subraya, las ve en un diccionario; y lo primero que hace es ser capaz de leer un artículo, porque necesita hacerlo. Yo lo veo con los muchachos jóvenes ¿no?, como subrayan sus artículos y todo y no sé qué. Este, y esa es la parte inicial, así es como uno aprende. Aprende porque necesita leer artículos en inglés. Entonces, <b>necesita</b> . La necesidad de leer en inglés promueve, esto,... como te dicen, si no sabes inglés no puedes estar al tanto de lo que está ocurriendo en el mundo. Entonces tengo que aprender inglés.
<b>E7</b>	Se inicia con la lectura y a lo mejor no sé cómo se pronuncia una palabra: sé cómo se escribe, pero nunca la he oído pronunciar, porque nadie la lee, nadie. Entonces, hay muchísima gente que se queda en esa primera fase, de poder leer, de poder asimilar, de poder traducir. La siguiente fase, esa, se necesita mucha práctica: es el escuchar, el entender el lenguaje hablado. Este,... y de repente hacer la liga de que la palabra que yo leo, se pronuncia así, cuando la escucho. Entonces, la mayor parte de los congresos, el indio más oficial es el inglés. Entonces si uno va de asistente a un congreso de la especialidad, si no entiende lo que está diciendo al conferencista, se pierde mucho. Entonces, ese es su segundo nivel de necesidad: primero entenderla escrita y luego entenderla hablada. El tercer nivel que uno, para aprender no lo necesita, es hablarlo, pero hablarlo es únicamente una necesidad de sobrevivencia, y yo creo que lo último es escribir. Entonces esos son los, como yo veo que va uno aprendiendo: primero a leer, luego aprende a escucharlo, después aprende a hablarlo, y después aprende a escribirlo.
<b>E9</b>	Pues él,... yo creo que el claro ejemplo que trabaja la mayoría de nosotros es ver cómo están escritos los artículos científicos que consultas a lo largo del posgrado y... creo que habría que tal vez incrementar un poco el nivel de exigencia que se solicita para ingresar al doctorado. Los exámenes son muy sencillos, entonces en una de esas eso lleva a que haya un déficit ¿no? De que tal vez deberían poner buen entre "este nivel" y "este nivel" te voy a poner como condición que refuerces tu inglés con cursos, por ejemplo, y si superas tal nivel puedes hacerle, por ejemplo como los que sí manejan el inglés bien y que sí escriben el inglés, pero como guía normalmente usamos los artículos científicos como guía de cómo debemos de redactar nuestros artículos sin ti ciclos, ¿no? Hay algunos profesores que dan el curso de cómo escribir el artículo científico en inglés. Esta es una materia optativa, no todo el mundo las cursa y hay pocos profesores que las imparten y obviamente, están saturadas.
<b>E9</b>	Pues que como investigador, como investigadora joven, si quieres alguien que no se cobija bajo el ala protectora de alguien que esté por encima de ti puedes,... hay mucha gente que lo hace... por ejemplo te pones debajo de tu jefe directo... y entonces te abocas a hacer lo tuyo, no te preocupas tanto sino conseguiste o conseguiste proyecto de investigación o recursos porque tienes el apoyo de su jefe directo. Ahora sí que, aunque tengas un jefe directo pero optas por arrancar tú sola, sí es muy difícil porque mucha gente te va a decir que no tienes experiencia en el área y se les olvida que hacer un doctorado te va a dar una formación para ser investigador, no para ser un especialista en un área. Entonces por ejemplo, yo hice respuesta inmune en una enfermedad parasitaria del sistema nervioso central pero decidí que no quiero seguir con el parásito, no quiero ir más allá del parásito, quiero conocer más aspectos más bifuncionales del cerebro, más relacionados con neurociencia y con inmunología. Entonces se puede tocar la parte de "bueno pero tú no tienes experiencia" aunque tienes experiencia en otra área, y se les olvida que tienes un doctorado para ser investigador, plantear preguntas y abordarlos. Entonces, en ese sentido sí puede ser un tanto problemático porque ¿cómo demuestras línea de investigación?, pues publicando. Entonces si no consigues recursos porque eres joven y no has publicado en esa área, ¿cómo vas a publicar? Porque necesita dinero para tener recursos para poder generar datos y poderlos publicar ¿no? Entonces, en ese sentido sí es muy importante el inglés para que puedas publicar pero para poder publicar necesitas recursos para poder generar datos que puedas publicar.

E9	¿Cómo aprendes? A ver yo creo que principalmente es en el doctorado, ... es cuando tienes que escribir artículo para titularte. En México que piden un artículo nada más para titularte en la Universidad, son pocos los que se titulan con más artículos publicados, no es la norma, mucha gente logra uno y ya ahí quedó. Puedes revisarlo, no muchas personas. Entonces, finalmente durante el doctorado empiezas. Si lograse avanzar rápidamente y obtienes buenos resultados pronto puedes publicar seguramente más artículos a que si te cuesta más trabajo arrancar. Entonces, empiezas por la generación de datos, tienes generación de datos y el siguiente paso generalmente lo que haces es empezar a participar en congresos internacionales, mover tus datos en un resumen en inglés y empezara como a ir promocionando tu trabajo fuera de México o en México en los congresos. Y ya que tienes como finalmente la historia completa, ya que toca enfrentar que a escribir los datos y escribirlos en un formato de un artículo. Te digo, hay gente que opta es por escribirlo en español siguiendo el formato clásico de los artículos científicos que puedes consultar en cualquier revista, y traducirlo, o hacer el esfuerzo de escribir una entrada en inglés, y ya nada más que chequeen que tu redacción está bien y demás, yo creo. Entonces, yo creo que donde aprendes es en el doctorado principalmente porque en maestría aunque generas datos y todo, no siempre se le delega la responsabilidad de que ese sujeto tiene que escribir. Entonces es un poco raro. Por otro lado, sí hay tutores de posgrado y de doctorado que lo que hacen es más bien jalar ellos los datos y ellos redactarlos, y el alumno aparece como primer autor porque generó los datos pero no porque lo haya escrito. Entonces depende mucho del tutor. Lo idóneo es que el alumno sea el que se enfrente a escribir el artículo y de preferencia tiene que ir en inglés.
E10	Bueno, que sea interesante para la revista en primer lugar, que llene, es decir, hay revistas que se especializan en diversos temas, en diversas cosas, entonces les gusta que tú les mandes eso. Segundo, que tú seas ya reconocido por ellos, de alguna manera, que hayas escrito varias veces, en esta o en revistas similares. Si son tus primeras incursiones es difícil, es difícil y tienes que ir escalando sitios poco a poquito. Y hay gente que no, hay gente que se asocia con alguien, aunque no haga nada, pero que sea prestigiado y lo pone como coautor. ¡Si, si se dan las mañas esas para publicar! Si uno tiene un padrino famoso, es más fácil, ¡como en todo! Y eso se usa en todos lados
E10	(Risas) Pues vas aprendiendo lentamente, la experiencia es la que te da. ¡Uy! Sí, eso no se te enseña ¡eh!
E10	Si está con una gente que publica, debe apoyarse en su maestro, y va a hacer que su maestro tenga muchos artículos. Para doctorarse uno tiene que escribir un artículo como primer autor, muchas veces no eres el primer autor pero te hacen en ese momento que seas el primer autor, entonces los otros artículos donde eres el primer autor, ya no eres el primer autor para darle esa autoridad a tu jefe, entonces él ya escribe más artículos aunque solamente te haya revisado algo. Todo esto es así, pero quizás no encuentres a nadie más que te lo diga. Son sectas, como todo ¿no?
E11	Leyendo. Así lo he aprendido yo, o sea <b>nadie</b> ... bueno sé que en el doctorado existen uno o dos cursos en donde a ti te enseña una persona a redactar en inglés, a redactar tu artículo científico en inglés. No los tomé, sé que una persona los tomó y más bien mi argumento fue " <b>hágale</b> , empiece a hacerlo", entonces pues, no es distinto a lo que he hecho yo. Por la experiencia que tengo con compañeros que trabajan también en la Facultad de Medicina, o aquí en el Departamento de Medicina Experimental, ese " <b>hágale</b> " siempre termina necesitando de una edición final de una persona que es más conocedora del idioma: y esa dependencia hace que, como tú dices, se mantenga una voz suavizada por otro cerebro.

E11	Bueno, es curioso porque depende de los tiempos. Cuando inicie lo hacía con <b>cincel</b> y dándole a cada piedra un golpe, palabra por palabra, tratando de encontrarla y era traducir a partir del español. En la medida en que tengo más experiencia, digamos que ya conozco frases en las que solamente cambio el sustantivo, el adjetivo, o el verbo y ya dijo lo que quiero para la primera parte. ¿Qué hago inicialmente? Primero los resultados, pongo las gráfica en el orden en que yo sé que debo ponerlas por lo implícito de la investigación y empiezo a <b>describir</b> lo que se ve en las gráficas. Esa descripción es muy muy sucinta, ya la pensé en español y <b>ayuda mucho</b> , en realidad tenerla español porque al pasarlo en inglés realmente es sencillo. Una vez que están escritos los resultados se hace la discusión, y <b>ahí</b> es donde viene el problema, y ahí me puedo tardar sin mentirte, <b>meses</b> . Seis mese por ejemplo. Lo que hago es pensar en lo que implica, que eso ha sucedido a través del, de... que yo ya sé más o menos qué debo decir en el transcurso de la investigación ya uno va discutiendo a detalle cada dato, pero cuando los pasas en inglés, entonces te digo, ahí es donde viene el problema. Entonces, tú pones lo que en español dirías, luego te das cuenta que hay cosas que no puedes decir en inglés. Al poner algo similar en inglés primero, no es lo que tú quieres decir y segundo, ya no conecta con lo que decía atrás, y ahí empieza la enredadera de cosas. Cuando terminas la discusión te vas a la introducción y en la introducción como ya sabes qué estás diciendo en los resultados y qué vas a justificar y a concluir en la discusión, entonces armas una introducción sucinta quede la información necesaria para poder ceñir esos resultados y esa discusión. No más, no menos. Y esto es bastante fácil porque incluso se puede sacar directamente de otro artículo. Agarra el artículo escrito en inglés y se copia tal cual, lo que dice, y como lo dijo tal persona, así de sencillo. El problema es cuando, como tu artículo es original, lo que es original es la idea de la que lo copias, o sea es distinto... Entonces traer las cosas es <b>sencilisimo</b> , tú hasta las puedes copiar, pero relacionarlas es lo complicado. Entonces cuando tú dices que ya hay algo que esta persona dice esto y ésta aquello, es probable que esta otra, con esta otra, cuando pasa tal cosa, <b>¡ahí!</b> , ahí es donde siempre tienen... y ese es otro punto en donde siempre me lo corrigen y nunca se dieron cuenta, porque te decía, lo que te decía antes, siempre terminan diciendo algo que está dicho por otra persona, que yo no había dicho y que no me interesa decir porque yo no estoy de acuerdo con esa manera de relacionarlo.
E12	Entonces si tu, ahora me dices cómo vives la escritura, bueno en mi caso como yo era autodidacta, pues tenía que aprenderlo a hacer también autodidactamente; no sé cómo lo hagan los chicos que están terminando una educación formal, pero en mi caso pues yo me ponía a ver los artículos, a leerlos, tal como los escribían, entonces así es como los tenía que hacer no, entonces iba yo sola comparando la literatura internacional y cada vez tratando que sea más acorde con ella ¿no?, entonces de esa manera. Yo creo que todos, independientemente de que tengas el doctorado pues me imagino que siguen el mismo proceso; pero claro que cuando tienes una guía pues es más fácil, porque te van marcando los profesores esa guía, entonces eso ayudaría y en esa medida pues esta idea de ustedes es buena porque justamente te va marcando el camino y si no, es trivial, todas esas inversiones de tiempo que haces de encontrar soluciones en forma autodidacta, de encontrar el hilo negro como dicen, no te lleva más que a desperdiciar tiempo realmente.
E13	Creo que cuando el muchacho sale de su servicio social, le falta estructura para poder manejar esta cosa hacia la comunidad que es el contacto que va a tener.
E13	Ahora bien, ¿cómo un investigador se hace?, pues sería más o menos como un residente en patología se va haciendo, ¿qué es eso?... y depende mucho de los tutores. Ahí el tutor, a veces el tutor no sabe, se va por lo suavecito, por..."No, no, mira, si complétale, hazle, ponle...", y después ¿qué pasa?, sale un producto y no lo puede publicar en Estados Unidos porque le faltó, al hacer la traducción y todo... no está bien constituido. Yo creo que ahí habría que ver también el problema a nivel de tutores, que puede haber tutores espléndidos. Ahora, hay tutores que están en un nivel y que "traeme, ya traeme todo hecho", etcétera, y no es el tutor real que tiene que estar pegado, "mira...", acompañando ¿no?, a lo largo de todo este proceso... que, uno, aprende con ellos. Yo creo que es lo más maravilloso que le puede suceder a uno ¿no?, siendo profesor, que uno aprende con el alumno que le llega. A la par. Entonces yo creo que hay también ese tipo de problema. Y obviamente, mis respetos para el tutor que empuja, que hace, que regaña, que dirige, etc.... que también lo hay ¿no? Y de aquí sale pues un montón de gente buena, y alguna gente que no puede, mejor se retira, porque también hay deserciones.

E14	Bueno pues lo primero que tiene que hacer ( <i>carraspea</i> ) eh... dependiendo de, es decir, aquí habría que diferenciar investigación clínica e investigación básica. La investigación clínica seguramente requiere menos conocimientos acerca de la investigación, sin embargo no muchos menos. En tanto en una como en otra se requiere una serie de características para elaborar un trabajo. Entonces lo primero que tiene que hacer es aprender a investigar. Tener la capacidad adecuada o los conocimientos adecuados para llevar a cabo la investigación.
E14	Y una vez que el trabajo lo ha desarrollado, pues el siguiente paso es aprender a escribirlo. En algunos sitios, tengo entendido que hay expertos en algunas instituciones, no sé si aquí en México, pero sí hay en algunos países, hay expertos en donde uno les da la idea, y hay gentes que se dedican a redactar el texto. Y lo hacen perfectamente bien. Así como hay muy buenos traductores, pues también hay gente que se dedica a redactar un texto técnico o científico o médico. En México yo no... creo que no existe esto o si existe debe ser muy limitado. Yo creo que aprendemos, pues haciendo mal las cosas y nos las corrigen; y este... pero aquí también pues es unnn... una situación interesante ¿no? Hay personas a las que nunca les interesa escribir, y otras no tienen este problema y otros que... que quieren escribir o que quieren tener un buen currículum o que quieren aspirar a, cierto nivel académico. Y entonces desde un principio hacen este esfuerzo; y poco a poco se va aprendiendo. Es decir, yo no conozco un sitio en donde eh... me digan hay que escribir en estas forma. Sé que en la universidad hay algunos cursos; no sé si de duración corta o larga, yo creo que son de corta duración, cursos de redacción.
E14	Yo creo que aquí como en todo, pues este... hay que leer para saber escribir. La gente que le gusta escribir, pues es una gente que le gusta leer. Esto ya lo decía Alfonso Reyes, uno de los problemas de los... de las personas que leen, es que, además escriben. Entonces yo creo que eh... se tiene que leer literatura, se tiene que leer eh... de la especialidad y pues ahh... poco a poco se va adquiriendo el gusto o la facilidad para escribir.
E15	Bueno, hay que tener práctica, yo creo que hay que tener práctica. Un texto científico, de los que yo hago cuando menos, son casi siempre, contienen datos ¿no?, datos experimentales u observación, pero contiene datos ¿no? Entonces, necesito exponer esos datos, es decir, presentarlos, que es lo que se llaman los resultados del documento, y luego discutirlos, que quieren decir esos datos en sí mismos, y en el contexto del área de trabajo. Entonces así va uno elaborando un escrito científico, un escrito médico.

CATEGORÍA 15: SOBRE LAS REDES ACADÉMICAS	
E6	Dependen muchas otras cosas, depende quién lo escribe, este... de qué o a qué grupo pertenece, a dónde lo está mandando a publicar... este... muchas revistas o la mayor parte de las revistas médicas que es donde se publican los artículos originales, pues son revistas de taquilla, pues, son grupos que hacen sus revistas porque sienten que es una necesidad, y obviamente tienen más acceso a ese, los del grupo que los de fuera del grupo. Yo siento, y bueno no poderlo comprobar, porque no me molestaría en perder tiempo en tratarlo de comprobar, que desde luego el... un artículo que viene de México tiene más probabilidades de publicarse en una revista gringa que en otros países.
E7	Y como esta organización académica, y como todas las organizaciones, pues le da prioridad a sus cuates pues, a sus miembros, a las personas que pertenecen a ella. Entonces, no es... no son en ese sentido muy objetivos. Los revisores generalmente, de esas revistas, pues son, conocen a los autores, aunque se diga que se guarda el anonimato, generalmente uno leyendo el artículo ya puede saber, si no exactamente quién es la persona, pues más o menos imaginarse quiénes son los que pueden estar escribiendo. Si yo digo que mando un artículo que lo hice en el Departamento de Patología del Instituto Nacional de Pediatría, pues aunque no diga mi nombre, las posibilidades de que adivinen que soy yo son muy altas, digo, no, no, no debería haber... y si además se relaciona con lo que todo mundo sabe que yo hago, pues me identifican. Entonces, yo no creo que sea una persecución personal, pero sí es cierto que si tienen un cupo limitado, digo pues desde que los mismos revisores, conocen a las personas, conocen a los autores, este... y yo, en artículos propios, si he notado definitivamente, por los comentarios que hacen los revisores, que generalmente son unos comentarios bastante molestos, bastante despectivos, bastante... digo, hay de todo. Haya algunos que hacen comentarios en un tono muy favorecedor... no... no favorecedores... sino... constructivos. Y hay el que dice "no, su artículo tiene tales fallas por esto, por esto y por esto". En general, hacen juicios de valor, este... y en general son muy... desagradables. Entonces, yo creo que si ahí definitivamente una discriminación de publicaciones en contra de la gente que no, que no tiene contactos firmes con esas sociedades o con esas revistas.

E7	Porque ahora, ¿qué es lo que ocurre? Que yo tengo un artículo, no lo voy a enterrar acá. Entonces lo mando afuera. Entonces, aquí se queda chafa. Es un círculo vicioso, aquí nada más se publica lo de desperdicio, porque no le dan valor a los que están haciendo aquí. Si la Academia Nacional de Medicina... en lugar de... el Current Contents es de un señor, que él decide qué artículos y saca su lista. ¡De un señor! La Academia Nacional de Medicina, que es el órgano oficial asesor y consultor de la presidencia, le debía de dar valor a las publicaciones que se hacen en su revista, la Academia Nacional de Medicina tiene una revista que se llama la Gaceta, que ni siquiera está considerada por una revista buena, por... CONACYT no considera que sea una revista buena, es categoría dos, uno, no sé... publica en español, o en inglés, ahí pueden escribir en inglés si quieren. La comunidad científica no le da valor a lo que uno publica en la Gaceta, pero la Academia Nacional de Medicina tampoco, la Academia Nacional de Medicina cuando yo meto mis papeles para pertenecer a esa augusta corporación, le da mucho valor a los artículos que yo público fuera. Si me dijera, "usted para ingresar a la Academia Nacional de Medicina, tiene que por lo menos haber publicado tres artículos científicos en la Gaceta, porque si no usted no puede entrar a nuestro club", pero no. Yo puedo no haber publicado nunca, nada en la Gaceta, y la Academia Nacional de Medicina me va a dar ingreso. Entonces, nosotros somos los mismos que estamos haciendo, si la Facultad de Medicina, para una promoción a sus investigadores, le diera valor a los artículos publicados en español y en la revista de la Facultad de Medicina... la Facultad de Medicina tiene una revista... no aparece en los índices. Entonces, pues yo creo que por ahí se podría romper, es decir, si... Independiente de cómo sean los evaluadores internacionales, nosotros vamos a ser nuestros propios evaluadores. Y las evaluaciones tienen que fomentar la publicación en español.
E7	Lo que pasa es que la población de la gente que escribe en este tipo de revistas, mexicanos, es muy, es muy... realmente bastante poca, es escasa pues. Entonces, yo creo que la mayor parte de la gente que publica mucho, que es muy aceptada, ya está muy identificada en esos grupos del exterior y entonces pues se hace un círculo vicioso, terminan siendo parte del grupo de ellos. Con lo que quiero decir esto es que no se analiza el artículo en forma fría y objetiva de si el artículo por sí solo merece ser publicado, sino que intervienen factores como, quién lo escribe, cómo lo escribe, de dónde sale, ¡y a veces, cosas tan increíbles como que no nos crean nuestros resultados!
E7	La verdad, no se eh... no sé si... Hay algunas áreas en donde esta... esto... el grupo es tan conocido, se ven en los congresos, vaya... si yo... me imagino... que hay una revista... de genetistas... ¿no?... entonces, tienen cuatro revistas ¿no?... los genetistas... van a los mismos congresos, hay mucho intercambio entre ellos, entonces termina siendo una élite que a lo mejor no es necesariamente... es más internacional... entonces, los mexicanos entran fácilmente esos grupos, porque son poquitos, se conocen mucho, intercambian muchas experiencias acerca de... Cuando estamos hablando de poblaciones muchísimo más grandes como en el caso de pediatría, entonces, ahí como que no se si hubiera una estrategia para entrar a esos grupos selectos. Yo no sé, ojalá supiera yo o si hay alguna estrategia para que pudiéramos entrar.
E9	Me decía mi jefe directo que en Europa entras como investigador joven a una entidad académica y te dan recursos y un lapso de cinco años para demostrar que puedes con la plaza. Pero te están dando la oportunidad y los métodos, lo necesario para que puedas arrancar. Aquí, si no quieres apoyar que bajo el ala protectora de tu jefe y estamos hablando de conseguir recursos, el sistema te dice "no tienes experiencia, no te doy dinero o si te doy, te doy tres pesos". Y entonces más trabajo que cuesta arrancar. Entonces, cada año te están diciendo "a ver bueno ¿qué hiciste, qué publicaste, qué trabajo generaste?"
E10	Hay muchas trampas, yo recuerdo que un día llegó con nosotros un médico italiano que había estado en instituciones muy famosas, él era un genetista y después tuvo problemas, y además era de izquierda y se vino a Chiapas un tiempo, en fin ya no pudo regresar allá, y entró a trabajar aquí con nosotros. Él me decía "oye Octavio, lo que tú quieras lo mandamos a tal revista, ahí me conocen todos y...", ¿sí?, "y entonces te la publican". Entonces también existe eso, lo que habíamos hablado hace un momento, ahora por ejemplo yo estoy haciendo un refrito vamos a decir, de ciertas cosas, de algo, entonces lo mando a una revista donde no se haya publicado el anterior trabajo, donde yo sepa... por ejemplo, si fue de inmunología en hongos, ahora la mando a una revista de hongos nada más, donde les parezca novedoso lo que yo estoy diciendo ¿sí?, o viceversa.
E6	En un tiempo se pensó... que solo estaba... que para conservarse, que para estar en un cierto nivel... para hacer medicina de buen nivel en México, de buen nivel económico, social además de científico... que era importante... y sobre todo en un tiempo donde no había... no estaban estructurada las especialidades en México era salir. Mucha gente se fue a Estados Unidos. Cuando hubo... después del movimiento médico del 55, se generaron residencias aquí, y se... se corrió la especie de que no eran...

	de que aquí había muy buenos especialistas, que sí los había, y que no era necesario salir. Formalmente tenían razón, no era necesario salir para hacerse un buen cardiólogo; aquí se puede hacer un buen cardiólogo. Muchos siempre dijimos "claro que no puedo ser un buen cardiólogo aquí: "la experiencia de salir no es para hacerme un mejor cardiólogo, si no para salir". Este... digo... mucha gente salió... estuvo dos o tres años fuera. Ya sea para hacer la especialidad o después de hacer la especialidad. Somos tan... tan... este... tan inferiores que hay gente que hace la especialidad aquí, y luego se va a Estados Unidos y vuelve a hacer la especialidad allá ¿no? Como residente está ganando en dólares más de lo que ganaba aquí, si estuviera ejerciendo la profesión libre, o sea que estaba fascinado, los gringos están fascinados porque tienen un cardiólogo ya hecho y lo tienen como residente este... haciendo labores este... manuales, mínimas, pero bueno ya que se hecho allá su especialidad pues tiene una preparación solidísima, ya entró a la academia, pagó cinco años de su vida por salir de... de una población marginada ¿no? del tercer mundo. Pero el caso es que el salir... es muy importante pues porque... da otra visión, aprende un idioma bien... aprende a trabajar en un idioma diferente, no lo vas a estudiar, sino a trabajar en un idioma diferente y aprendes mucho a trabajar en otras partes. Entonces la mayor parte de la gente que yo conozco, que... en medicina... que... ha sido, que ha publicado un número sustancial de contribuciones en Estado Unidos y que más o menos se defiende, en más o menos comisiones de igualdad, en el foro internacional, son gente que salió. Y es... y eso se debe... primero a que... pues aprendió a trabajar en inglés ¿no? No nomás estudiarlo en Harmon Hall o no sé, sino trabajarlo; vivirlo cotidianamente. Pero además, son... la gente que ha salido, habitualmente no va al hospitalito de comunidad el "Pínel Central"; sino va a las grandes instituciones académicas... Entonces se... se conecta con el mundo académico y ya lo conocen... la gente cuando él regresa dice: "fulanito de tal que está en el hospital general de... ahhh fulanito de tal que estuvo aquí, sí". Entonces publica artículos allá... y no es nomás... un cuate totalmente desconocido que se hace especialista en el ISSSTE, por más bueno que sea y no sale nunca, le cuesta mucho trabajo porque... no es no más que le falte visión, no le falta; sino que no lo conoce. Mientras el tipo que estuvo en Houston, que a él lo conocen; que conoció... se hizo su... su... su grupo de conocidos en los congresos y todo. Ya lo conocen y entonces yo creo que es muy importante para... que... que... muy importante para que las publicaciones nacionales sean aceptadas en el extranjero que el que publica pues lo hayan visto... que hayan tenido contacto visual con él... No sea un hombre, que dice "sabe quien sea". Entonces sí es muy importante el contacto humano para... para poder publicar. Uno no publica como solo.
E9	EDR: Entonces, aquí juega un papel importante la red académica a la que se pertenece. A: Pues puedes optar como lo que te digo, a cobijarte bajo el ala protectora de tu jefe que ya está instalado, encaminado, ya pertenece a esta red élite o puedes optar por una red más abierta.
E10	Hay muchísimas revistas, ahí un gran espectro de revistas, entonces tú tienes a dónde mandarla. Ahora, una vez que empiezas tú a ser cliente de una, es más sencillo que entres. Ya tienes un apartado de cierta forma.
E10	Son sectas, como todo ¿no? El problema es que no somos de mente abierta, la tenemos muy cerrada y somos además de dogmáticos, defendemos, somos muy territorialistas. "No, este cuate por no me gusta", por ejemplo, aquí había problemas con el poli e inmunología, eran dos escuelas diferentes. Aunque los de la UNAM aprendieron en el poli, después decían que los del poli no servían para nada, etc. etc. Entonces, si te llegaba un artículo del poli, de esas gentes, pues tú decías "No", le encontrabas todos los defectos posibles, si te llega de tus cuates le acomodas los defectos y le dices al autor "mira, meales que arreglar esto", en cambio al otro lo rechazas ¿no? Así es ¡eh! Y hay gente que ya te tiene mala voluntad de por vida, si te llega un artículo tuyo, lo destroza. Son los mismos vicios que tenemos en cualquier lado, es decir seguimos siendo humanos, pero humanos muy imperfectos, humanos muy enfermos en ese aspecto.

E11	Sí, yo escribo el artículo para un grupo particular. Yo ya sé de qué se trató la discusión. Cuando escribo mis datos yo sé a qué gente le va a doler en el costado, porque lo crítico en la discusión científica es que la información está dispuesta para todos, y tú no sabes realmente... bueno... ¡vaya! Está puesta en la red, y la UNAM, que es otra cosa diferente a mi país, la una paga una cantidad exagerada para que uno solamente prenda y baje el artículo. Cosas que a mí me ha costado meses en Colombia, obtener un artículo; y ahorita lo bajo en segundos. Esa posibilidad comunicativa de tener la información, toda la información dispuesta, te da la <b>posibilidad</b> a que construyas nuevos escenarios, con los mismos datos con los que se construyeron escenarios que aún no conducen a nada. Es como jugar a ordenar un rompecabezas de dos mil fichas, entonces hay gente que coge fichas y las ordena y nada que les funcionan pero siguen arimándolas ahí, tú llegas y ves la ficha y tienes otra manera de avanzar, pero es diferente a la de los de allá, y entonces te inventas otro cuento y como ese no funcionaba "¿por qué no creerle a este otro?" Y entonces independiente de a dónde estás tú, si es mexicano o si eres de Bangladesh, si tú llegas al escenario de las fichas y sabes señalar las fichas y demostrar de dónde vienen y argumentar, discutir con un colega para probar si esa ficha es la adecuada tú sigues en la historia. Pero si tú llegas y no eres capaz de crearle tu historia o decir nada... ahí ni siquiera puedes jugar.
E11	También hay que saber a dónde vas a mandar el artículo. Si en ese artículo, si en esa revista que publicaste, ya tienes un pie adentro. Es más fácil que continúen aceptándote artículos. Y tuvo incluso, tu vida como investigador puede girar alrededor de 10 revistas y nada más. En donde tú ya es conocido, saben que no estás diciendo mentiras y escribes bien. Es lo difícil porque, revisar un artículo es complicadísimo.
E12	Mira seguramente ya lo has oído tú, mucha gente piensa que sí, que te exigen más, que te suben el nivel de exigencia con respecto a un norteamericano, entonces pues puede ser, la verdad no... no sé, ahí como que yo personalmente no, por ejemplo la desventaja que yo veo es más, más... yo no pensaría que tanto el tipo del lenguaje, yo pienso que la desventaja es política, o sea el asunto es una entidad también política como todo en la vida, entonces digamos si la comunidad mayor está en Europa o en Estados Unidos, pues entre ellos se conocen, interactúan, tienen dinero, mucho más dinero para viajar que los latinos, entonces se vuelven amigos ¿no?, entonces sí yo le envío mi "paper" o mi artículo a mi amigo la forma en que lo va a editar o se lo va a enviar a revisar a otros pares va a ser muy distinta a que si yo voy cada cinco años a un congreso internacional o cada dos, por decir algo, pues bueno mi socialización con ese grupo es menor ¿no?, entonces eso te va creando otro contexto, a no ser que tú logres publicar desde México o desde cualquier otra parte de Latinoamérica dos, tres veces, entonces ahí aunque no te vean seguido igual ¿me entiendes? entras a la élite ¿no?, pero si no tienes eso entonces sí es importante tu interacción y socialización y ahí es donde importa el manejo del lenguaje oral, por eso pienso que el lenguaje oral sí es importante, no nada más lo escrito, porque tú vas allá y te vuelves, aunque vayas una vez o cada dos años por decir algo, pero socializas de otra manera y eso es muy importante también lo oral. No nada más lo oral, la comprensión y el lenguaje ¿no?, o sea todo.
E12	Tú lo ves, por ejemplo, mi esposo lleva a un congreso a dos jóvenes, dos chicas, una es canadiense y otra es mexicana y las dos tienen la misma experiencia en términos de la ciencia, ¿me entiendes?, a lo mejor una un poquito más que la otra, pero la diferencia no es real ¿no?, digo, no es de peso; sin embargo las insertas en el medio internacional y la canadiense se mueve como pez en el agua. Las dos están estudiando en México, las dos tienen posgrado en México entonces no es tanto el país lo que te está, ¿me entiendes?, lo que te está marcando, es cómo te mueves en ese medio, por eso te digo que el idioma hablado y la comprensión del mismo es muy importante. Entonces es posible que la chica mexicana entienda pero el nivel de comprensión que tiene no es el mismo que la otra ni el nivel de comunicación, entonces una se mueve como pez en el agua, la otra se limita, se margina, su interacción no es igual. Entonces ¿quién es la que empieza a tener contactos? para poder luego trabajar en colaboración, para poder ir allá y hablar con fulano y pedirle... la que tiene más movilidad social ¿no? Y digo doy ese ejemplo pero con los hombres es exactamente lo mismo, quizá más crítico para la mujer que para el hombre ¿no? Quizá yo porque soy feminista ¿no?, entonces siempre tengo perspectiva de género en estos aspectos; pero no por tu educación, por tu formación, siempre al hombre se le enseña a ser más abierto más, ¿me entiendes?, a ser el primero que interactúa, ahora eso va cambiando pero de la niñez tu quieres que alguien vaya a atender al señor que vino a tal cosa y le dices a tu hijo "oye, ¡vel!", no le dices a la niña "ve tú" y cosas de ese estilo, que son formativas, educativas, que en las escuelas y pues también tú lo ves en los salones de clase por ejemplo, yo doy clase de fisiología y los grupos ahora son mayoritariamente más de chicas que de hombres, y sin embargo a la hora de preguntar ellos tienden a contestar más, más que ellas. Entonces como que ya tienen toda una formación que viene desde la niñez

	<p>más hacia la extroversión hacia la interacción y uno tiende a estar un poco más observando o le tardas más en responder digamos, porque estás acostumbrada a ser más reflexiva, más observadora, más interiorizada que ellos: entonces cuando te ponen en un contexto de estos de los que estamos hablando, esto también tiene su, también está ahí esa carga digamos ¿no?, claro que eso es muy matizable según tu personalidad y según tu dominio del idioma. Quizá no eres demasiado extrovertida pero si tú te sientes segura con tu idioma, tú te vas a mover bien; entonces por eso es importante, que tú tengas un buen idioma, de lo contrario sí puede afectar más dependiendo del género, de tu personalidad, dependiendo de varias cosas.</p>
<b>E13</b>	<p>La otra, yo estoy en el Sistema Nacional de Investigadores desde que se inició en ochenta y tantos, y por el tipo de trabajo que yo he hecho finalmente, yo encabezé un grupo con una serie de líneas de investigación, pero dadas las circunstancias de falta de respaldo para poder desarrollarnos, lo que yo hice fue salirme y hacer interacción con varias áreas, Yo tengo publicaciones en Lancet y en New England Journal of Medicine, que son de altísimo impacto, precisamente por estar con este grupo.</p>
<b>E13</b>	<p>Ahora, yo le decía que yo entré al Sistema Nacional de Investigadores como Nivel 1; tengo, de 85 a la fecha, y sigo perteneciendo al Nivel 1, tengo que meter mis datos de reingreso por qué me dieron de 1999 al 2009 y ahorita tengo que reingresar, espero reingresar porque eso le abre las puertas de muchas cosas. Cuando me dieron este nombramiento de 1999 a 2009, recibí una carta del doctor XXX en donde decía que mi labor había sido muy satisfactoria, que yo podía permanecer muy bien y que seguía como nivel uno, que no me habían subido de nivel a pesar de todo el trabajo que yo había hecho, porque no aparecía como primer autor en las publicaciones. Y mi contestación, verbal, porque lo fui a buscar y en una carta fue: "Yo no creo estar publicando en primer lugar porque mi labor y mi repercusión hacia el exterior está hecha, yo tengo que empujar a la gente nueva, entonces yo me puedo quedar en segundo, o en último término, pero a mí no me interesa ya aparecer en primer lugar", y lo otro fue "Pocas publicaciones internacionales, a pesar de todas las que haya escrito", y también le contesté " Fíjese que yo trabajo resolviendo problemas de salud pública mexicana, entonces no tengo por qué publicar afuera", y desde luego y desgraciadamente la idea de muchos investigadores para mantenerse y para seguir , es, lo que aquí la gente se debe enterar, en revistas, en publicaciones que todo mundo tiene a mano, la saca. Por puntos y para mantenerse en este estatus. Entonces creo que ahí hay ese tipo de problema.</p>
<b>E13</b>	<p>No vamos a poder dejar de ser lo que somos si tenemos esa mentalidad. Es eminentemente colonialista. Y fíjese que, creo que la mayoría de esta gente que se expresa, es gente que ha salido a Estados Unidos a obtener un grado, o a hacer una especialización y crean nexos, probablemente porque allá es más fácil adquirir muchas cosas y poderlos hacer. Por ejemplo, con muchas excepciones probablemente, porque conozco mucha gente que me dice "no te puedes imaginar, estando yo aquí en la mata de todo, no puedo hacer porque no hay, no hay, no hay, y en otros lugares 'qué se lo ofrece', 'que tiene", 'que...'. ¿le puedo ayudar?, en lo que sea, para que trabaje, para que haga, para que"... ¡Uff! Y también cierto grado de falta de visión, que hemos heredado, y que indudablemente mucha gente "No, sí, publica en inglés y todo. Te van a conocer, vas a tener una difusión, tienes más puntos, etc. etc." y aquí pues "No, y las revistas son malas...", ¿sí?, hay eso. Ahora, mientras no apoyemos a esas revistas y demos a conocer todo nuestro trabajo aquí, identificando problemas.</p>
<b>E13</b>	<p>Ahora bien, ¿cómo un investigador se hace?, pues sería más o menos como un residente en patología se va haciendo, ¿qué es eso?... y depende mucho de los tutores. Ahí el tutor, a veces el tutor no sabe, se va por lo suavicito, por... "No, no, mira, sí complétale, hazle, ponle...", y después ¿qué pasa?, sale un producto y no lo puede publicar en Estados Unidos porque le faltó, al hacer la traducción y todo... no está bien constituido. Yo creo que ahí habría que ver también el problema a nivel de tutores, que puede haber tutores espléndidos. Ahora, hay tutores que están en un nivel y que "tráeme, ya tráeme todo hecho", etcétera, y no es el tutor real que tiene que estar pegado, "mira...", acompañando ¿no?, a lo largo de todo este proceso... que, uno, aprende con ellos. Yo creo que es lo más maravilloso que le puede suceder a uno ¿no?, siendo profesor, que uno aprende con el alumno que le llega. A la par. Entonces yo creo que hay también ese tipo de problema. Y obviamente, mis respetos para el tutor que empuja, que hace, que regaña, que dirige, etc.... que también lo hay ¿no? Y de aquí sale pues un montón de gente buena, y alguna gente que no puede, mejor se retira, porque también hay deserciones.</p>

<b>E13</b>	<p>Fíjese que yo creo que cada día, cada área, crece tanto, que ya no podemos interaccionar mucho entre nosotros en el área de medicina y yo, le pongo el ejemplo. El área de medicina ha crecido tanto y cada área ha crecido horrores, con tecnología nueva, con descubrimientos, que cada día sabemos más de menos y si no interaccionamos con otras gentes estamos perdidos, porque nos vamos a volver una isla ahí inútil y atrofiada y fuera de tiempo y todo. A mí se antojaría, esto sería fantástico, de repente, ya me ha tocado a mí interaccionar y que me ayuden así, establecer algo como un servicio social porque yo creo que, hasta los de lingüística se enriquecerían con nosotros. Entonces una cosa de servicio social, interaccionar, y ofrecerlo y decir, "yo quiero entrar". Y sería una cosa novedosa, porque si sería "oye, haz esto, ¿por qué esto?". Y al mismo tiempo se enriquecería el que no sabe la jerga médica y del significado. Y a lo mejor de ahí salen pues qué le diré, pues algunos especialistas nuevos de algo. Y ya que estuviera este servicio, que se supiera, que se difundiera, porque luego no estamos enterados de muchísimas cosas, y nosotros más porque estamos fuera del campus universitario.</p>
<b>E14</b>	<p>Digamos que ciertos grupos académicos imponen sus... como decirlo; pues sí, sus normas, sus ehmm... lineamientos para ser admitido o para quien... quien... quienquiera pertenecer a este grupo, entonces debe cumplir con estas características. Dentro de las cuales está entonces la publicación de artículos. Si definitivamente (Carraspea) y al igual... hay varios grupos ¿no? o varias asociaciones, o varias... por ejemplo pues si se quiere pertenecer al Sistema Nacional de Investigadores; pues hay que haber hecho investigación y publicado.</p>
<b>E14</b>	<p>No creo que... sea mucho muy riguroso el ingreso inicial, entre otras cosas en el momento actual, tener una maestría, un doctorado facilita mucho esto, más unos cuantos artículos. Si se quiere entrar; por ejemplo a la Academia Nacional de Medicina o la Academia de Cirugía, pues hay que tener un número determinado de artículos; por ejemplo teóricamente en la Academia Nacional de Medicina dice "diez artículos publicados". Es un número muy pequeño y casi nunca con diez artículos alguien solicita el ingreso. Que... hay... este... hay que gente que tiene muchas publicaciones y muchas citas que también es la combinación. No solo publicaciones sino citas en el Science Citation Index. Entonces eh... para entrar a la Academia de Investigación Científica sucede exactamente lo mismo; hay que tener publicaciones y hay que tener citas en el Science Citation Index.</p>